This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600028049T

12.

MITTHEILUNGEN

VON

PAUL DE LAGARDE.

ZWEITER BAND

GOETTINGEN
1887
DIETERICHSCHE UNIVERSITAETSBUCHHANDLUNG
(LUEDER HORSTMANN)

27511 d. 7a.

LIBRARY
2 NOV87
OXFORD.

1

Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen. Stück 4, 17 März 1886.

Kleine Mittheilungen.

Guêtre.

IosScaliger, dessen wichtige diatriba de hodiernis Francorum linguis (Opuscula, Paris 1610, 123—126) FDiez in seiner Grammatik [4] 1 122 123 nicht kennt, schrieb im April 1596 an die Brüder Heinrich und Friedrich Lindenbruch (Lindenbrogiis) im Briefe 205 (Seite 455 der Elzevire, Leiden 1627):

Apud Ruffini Iosephum »ingredientibus per eum pedibus velut de vastrapis« recte, ut in Graeco ἐμβαινόντων εἰς αὐτὸ τῶν ποδῶν ὥσπερ ἀναξυρίδας. Nam erant, ut sunt hodie, in multis locis, braccae, quae tibialia uno tenore continuata habent, ut opus sit in ea pedes includi, cuiusmodi sunt in Gallia sacerdotum. Nos Galli vastras vel wastras aut (ut vulgus pronunciat) guastras etiamnunc vocamus, sed eas tantum in quae crura et pedes ingrediuntur, non etiam in quae τὰ αἰδοῖα. Memini me nuper in commentarium viri longe doctissimi incidere, qui suspectam habet vocem vastrapes in glossario. Frustra.

J-BCotelier schrieb in seiner Ausgabe der apostolischen Väter zu den Constitutionen der Apostel α 3 (Band 1 Seite 204 des dritten Druckes), vermuthlich aus Scaligers Briefe an die beiden Lindenbruch schöpfend, Folgendes:

'Αναξυρίδας recte Rufinus in Iosephi ἀρχαιολογίας lib. 3 cap. 11 (al. 8) vertit vastrapas, quae, teste glossarii latino-graeci scriptore, feminalia sunt. A nobis Gallis inde appellantur des guestres.

Siehe IBekkers Iosephus I 152, 3 = γ 7, 1.

Scaliger meint mit dem glossarium, Cotelier mit dem glossarium latinograecum die von HEstienne 1573 herausgegebenen glossaria duo, welche 221, 4 [im Nachdrucke des BVulcanius (thesaurus utriusque linguae, Leiden 1600) ebenfalls 221, 4 (GLoewes Prodromus 181 [1])] vastrapes φιμινάλια bieten.

Dazu merkt BVulcanius — in Wahrheit nach GLoewes Prodromus 183 IosScaliger — 68, 41 an:

Ruffinus apud Iosephum lib. 3 Antiq. c. 11 usurpat vastrapae. Frustra est vir doctus, qui dubitat an pro vastrapes dicendum sit vestipes, cum vastrapes non sint pedum, sed femorum tegumenta, quae et femoralia. notum enim est femur genitivum habere femoris et feminis. Tibull.

implicuitque femur femini.

Ich finde nur femori conseruisse femur bei Tibull α 8, 26 (Haupt), an welcher Stelle Scaliger selbst (98 der Ausgabe von 1577) wie Haupt liest.

Das Glossar, dem das Angeführte entnommen ist, veröffentlichte HEstienne nach GLoewes Prodromus 181 aus der pariser Handschrift 7651.

Vermuthlich ist des Vulcanius vir doctus, des IosScaliger vir doctissimus ein und derselbe. Den Lindenbruch schrieb Scaliger im April 1596, also zu einer Zeit, in welcher man zu Leiden an einem Sueton druckte, welcher auf ICasaubons 1595 zu Genf erschienene Ausgabe dieses Schriftstellers zurückzugreifen zwang. Da der leidener Druck von PScriver (Schweiger 2^2 976), also gewis nicht ohne Scaligers Beirath, besorgt wurde, wird Scaliger sich mit seines Freundes ICasaubon Sueton gerade im Jahre 1596 beschäftigt haben. Möglich, daß Casaubon es war, der zu Suetons Augustus 82 — hieme feminalibus et tibialibus muniebatur — jenes unglückliche vestipes vorgebracht hat: Casaubons erster, Scrivers einziger Sueton fehlen mir, und fehlen der goettinger Bibliothek: in Casaubons anderem Drucke von 1611^{80} werden 286 287 braccae ἀναξυρίδες φιμινάλια besprochen: was Scaliger 1596 und durch des Vulcanius Mund 1600 getadelt hatte, ist selbstverständlich nicht wieder zu Markte getragen worden.

Iosephus braucht sein ἀναξυρίδες für מִכְנָסִים des Pentateuchs Exod. 28, 42 39, 28 Levit. 6, 3 16, 4: der alte Grieche dort περισκελῆ, der sogenannte Onkelos [wie Ezech. 44, 18 Ionathan] מִכְנְסִין, der Syrer im Exodus ܡܟܢܣܐ = περιζώματα [التبان[1]) ܡܟܢܣܐ Elias aus Nisibis § 13, 1 = 36, 29 meiner Praetermissa], Ionathan אֲוִירְקְסִין (meine Semitica 1 40) oder אַבְרַקְסִין oder אֲוִרְקְסִין oder אַבְרַקְסִין, wofür Elias der Levit אַבְרַקְסִין bietet: in welchen Wörtern ich վար = ور = उपरि + x suchte.

Auf J-BCoteliers Bemerkung über guêtres verwies ich in meinen 1863 erschienenen Anmerkungen zur griechischen Uebersetzung der Proverbien 60.

Vastrapa ist ein Wort wie satrapa gausapa astrapa — letzteres heißt freilich den Griechen ἀστράβη[2]) —, sieht mithin eranisch aus. Daß vastrapa nicht celtisch sei, versicherte mich auf meine Anfrage HZimmer. Die ἀναξυρίδες (meine Abhandlungen 205, 24) waren den Persern eigenthümlich, so daß ein eranischer Namen für sie dagewesen sein wird: σκελέαι, welches nach Pollux ζ 59 mit ἀναξυρίδες gleichbedeutend war, deckt sich mit den oben genannten feminalia.

FDiez hatte in der ersten Ausgabe seines Wörterbuchs guêtre 653 behandelt: noch in der vierten liefert er 607 dasselbe was er in der ersten geliefert, nämlich Folgendes:

> Ursprünglich Lappen, Lumpen? vergleiche das buchstäblich stimmende it. guáttera Scheuermagd (Scheuerlappen?), dsgl. venez. guaterone Fetzen Tuch (bei Ferrari), altfr. gaitreux bettelhaft.

Dies hat den verstorbenen Littré gut genug gedünkt, um es — ohne Diez zu nennen — in sein Wörterbuch aufzunehmen.

Herr HRoensch in KVollmöllers romanischen Forschungen 2 314:

> Wir

— ein Majestätsplural war wohl hier wenig am Platze —

---

1) bragas tubbén Pedro de Alcala 119[1] 8 meiner Ausgabe: Gauharî 2 360, 2 (Bûlâq) Zamaḫšarî Asâs 1 52, 14 Ḳafâǵî 60, 8: Dozy dictionnaire des vêtemens arabes 93 94, der im Supplément 1 141 die Vokabel ausläßt.

2) Ἀστράβη wird verschieden erklärt (HEstienne 1 2255), als σωματηγῶν ἡμίονος oder als σαγμάριον. Da neuPersisch astar, im Sanskrit açvatara Maulesel bedeutet, habe ich 1866 in den gesammelten Abhandlungen 222 ἀστράβη für verwandt mit astar açvatara und für eranisch erklärt. Die Endung ist mir noch heute so dunkel wie sie 1866 es war.

möchten guètre . . . . auf vestitura »Kleidung« zurückführen. und annehmen. die Gamasche sei so genannt als eine Bekleidung der Wade und des (oberen Fußes. so daß es für eine Scheideform von vèture zu halten wäre. Vèture kenne ich nur in der Bedeutung Einkleidung einer Nonne. nicht für Kamasche. Eine Scheideform ist hier undenkbar.

Henschel zu DuCange 6 746³ und VdeWit zu Forcellini 6 253¹ 755¹ der wenigstens den Vulcanius citiert wissen von Scaligers und Coteliers Erklärung der Vokabel so viel wie Diez. Littré, Roensch von ihr gewußt haben. das heißt. nichts. Der Akademiker LDiefenbach schweigt im Supplément zu Henschels DuCange 607³. LaCurne de Ste Palaye 6 440² belegt guestre, schweigt aber über die Herkunft des Wortes. Godefroy 4 380³ schweigt.

Soin.

In seinem Buche Itala und Vulgata 29 hat Herr HRoensch 1868 [=1875] darauf aufmerksam gemacht, daß Theodors de Beze jetzt in Cambridge verwahrter, von Kipling und jüngst von Scrivener herausgegebener Evangeliencodex Lucas 21, 34 μέριμνα durch sonium gebe. das soin sei. In Vollmöllers romanischen Forschungen 2 314 315 kommt er auf diese Bemerkung zurück, verschweigt aber, was ich ihm in einer Besprechung seiner eigenen Schrift über das neue Testament Tertullians — jetzt Symmicta 1 101, 37 — 1871 in Erinnerung gebracht habe, daß IohIakWetstein 1730 in seinen Prolegomena (85 des von Semler besorgten Nachdrucks sonium mit soin in Verbindung gebracht hat. Wie die Gleichung soin = sonium aufzufassen ist, will ich hier nicht untersuchen.

Calautica.

In guten älteren Wörterbüchern der lateinischen Sprache, wie dem Thesaurus Gesners, wird calantica als die richtige, calautica als die falsche Form eines κρήδεμνον Homers übersetzenden Wortes angesehen.

KSchenkl druckt in des Ausonius Periochae 30 [= Odyssee ε 351] 237 noch 1883 ohne Variante calantica, hingegen ThMommsen im Digestum λδ 2 25, 10 nach vittae mitrae semimitrae ebenfalls ohne Variante calautica. Ciceros von

Nonius ausgezogener Satz ist 1821 durch APeyron in seinem ursprünglichen Zusammenhange an das Licht getreten: ich benutze den 1824 zu Stuttgart verübten Nachdruck der Ciceronis orationum fragmenta inedita. Dort heißt es 116 von dem indutus muliebri veste Clodius so: Tune cum vincirentur pedes fasciis, cum calvatica capiti accommodaretur, cum vix manicatam tunicam in lacertos induceres, cum strophio accurate praecingerere, in tam longo spatio numquam te Appi Claudi nepotem esse recordatus es? Peyron hält 175 das calvatica seiner Handschrift für richtig, obwohl er 174 aus dem Scholiastes Ambrosianus einen Vers des Afranius anführt, der cum mitris calauticis sagt, und für seine Jamben am Versausgange mitris calvaticis kaum gebraucht haben würde Siehe jetzt ORibbecks sc[a]enicae Romanorum poesis fragm.[1] 2 145 [2] 2 170, Halms Cicerofragmente 949.

Daß Anthony Rich calantica für das Richtige erachtet, würde ich nicht anführen, wenn ich nicht in Ermangelung besserer Hülfsmittel auf seine der IsisStatue des Kapitols — er nennt auch eine [bei Cohen nicht erwähnte] Münze der Mutter Caesars — entnommene Abbildung der calautica verweisen müßte: diese Aurelia wird die calautica wegen der Rolle tragen, welche sie bei dem bekannten, durch Clodius entweihten Opfer spielte. »Guasco, ornatrici 90« Rich.

DuCange 2 20[3] belegt calantica, obwohl er 2 35[1] aus den Synodalstatuten von Chartres calanticas seu calotas beibringt, was doch gewis calauticas empfehlen durfte. Da in einem von DuCange 2 35[1] angezogenen Ortsstatute von Marseille die calota crocea — oder aber das von URobert in der revue des études juives 6 81 bis 95 7 94 bis 102 behandelte Rad — den Juden zu tragen befohlen wird, darf man sich wohl aus den Abbildungen, welche in eben dieser Revue 6 268 269 ein Herr Isidore Loeb aus Handschriften hat wiederholen heißen, eine Vorstellung davon machen, wie die calota = calautica im Jahre 1347 zu Manresa ausgesehen hat.

Da die calautica nach Rom aus Aegypten gekommen ist, lag nahe, auf ⲕⲗⲁⲕⲧ zu greifen. Dies Femininum belegt APeyron 66[1] — ohne an calautica zu denken — aus Zoega 504, dem fünften turiner Papyrus 111, Kircher 120: für das ebenfalls weibliche ϫⲗⲁⲕⲧ führt er Zoega 91 an. Marcus Kabis[1]) liefert ZAegSpr 13 57 für ⲕⲗⲁⲕⲧ nichts.

1) Ueber ihn ABsciai in Revillouts revue égyptologique 2 357.

Der Buchstabe ϥ entspricht dem hebräischen ו, also entspricht ⲕϩⲗⲁϥⲧ = klawt ganz gut dem calaut- der calautica. Von ϥ — das Zeichen ist aus dem Bilde der Hornschlange entstanden — sagt Herr Legationsrath Brugsch Pascha in seinem Wörterbuche 2 533, »es stellt den flüssigsten Konsonanten des altAegyptischen Alphabets dar, der mit dem Vokale u die nächste Verwandtschaft hat«: de Rougé habe früher die Hornschlange mit w wiedergegeben. Ich selbst erkannte schon 1853 — jetzt Mittheilungen [1] 155) — ϥ, eines der sechs aus der Hieroglyphenschrift in das NeuAegyptische übergegangenen[1]) Zeichen, als Original des armenischen ֆ, was 1876 auch Herr Revillout[2]) in den mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne 3 45 behauptet hat.

In Zoegas Kataloge 504 redet der SüdAegyptier Besa. Es heißt Zeile 15—18: ⲉⲧⲟⲩⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛⲥⲧ ⲛⲉⲧⲛⲁϥⲓ ϩⲁⲁⲩ ⲛϩⲛⲟ ⲛⲭⲓⲟⲩⲉ ... ⲙⲁϩⲓⲥⲧⲁ ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲣⲏϥ ⲏ ⲟⲩⲕϩⲁϥⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲏ ϭⲉ ϩⲁⲁⲩ ⲛϩⲛⲟ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ, wo

---

1) Goodwin ZAegSpr 6 19.

In der revue égyptologique 1 146[3] berichtet Herr ERevillout über seine den von Pesunthius handelnden Papyren gewidmeten Studien, und fährt dann fort: Il paraît qu'un Monsieur songerait à profiter d'une besogne toute faite: celle des papyrus de Pesunthius, dont les textes actuels n'existent que par mon oeuvre et par la traduction suivie qui m'a permis de les reconstituer. J'attends. Herr Revillout bat mich 1879, als ich ihn im Louvre aufsuchte, in München nach einem seines Dafürhaltens irrthümlich unter Quatremères Nachlaß gerathenen Pesunthius-papyrus des Louvre zu forschen. Ich hatte für KvHalm Aegyptiaca der münchener Sammlung beurtheilt (amtlicher Katalog 1 4, 99), und konnte daher sofort versichern, daß unter den münchener Papyrus ein von Pesunthius handelnder sich nicht finde. Halm sandte mir, nachdem er die Sachen an Ort und Stelle auf den Namen Pesunthius hatte durchsehen heißen, zum Ueberflusse die Papyrusbruchstücke noch einmal nach Göttingen, und auch ich fand das von Herrn Revillout Gesuchte nicht. Halms Brief vom 19 September 1879 hat Herrn Revillout in der Urschrift vorgelegen: meine diesem Briefe gleichlautende Aeußerung zur Sache ist ebenfalls schriftlich abgegeben worden. Nichts desto weniger hatte Herr Revillout den Muth, Halm und mir nicht zu trauen. Das Publikum wird natürlich mit berechtigter Neugier die oben abgedruckte Klage des Herrn Revillout gelesen haben, und dankbar sein, daß nun un Monsieur selbst das Räthsel löst, und die Einsicht in alle gewechselten Schriftstücke freistellt.

2) Daß Herr Revillout den sechszehnten Buchstaben der Armenier und den siebenundzwanzigsten Buchstaben der NeuAegyptier identificieren kann, lehrt, daß er die Gleichheit der beiden oben besprochenen Zeichen nur als tappender Blinder gefunden hat.

also die ⲕⲗⲁϥⲧ neben ⲡⲣⲏϣ στρώμνη θέριστρον[1]) = فراش Lane 2371[2], ϩⲟⲉⲓⲧⲉ ἱμάτιον[2]), ⲧⲟⲟⲩⲉ ὑπόδημα[3]) als alltäglich gebraucht erscheint. In eben diesem Kataloge 91 [,12/13], einem nordAegyptischen Stücke, das aber nicht aus dem Vaticanus copt. 62, sondern aus Tukis Abschrift dieses Vaticanus geflossen ist, treffen wir als Mönchskleider ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ »ein schwarzes Pallium«[4]) und ⲟⲩⲭⲗⲁϥⲧ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ »eine mit Kreuzen „gefüllte" Kalotte«. Den fünften turiner Papyrus gibt mein lieber Francesco Rossi gerade heraus: auf meine Bitte hat er mir den von Peyron gelobten Satz ausgeschrieben: hier ist er: ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲕⲗⲁϥⲧ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲡⲁⲗⲗⲓⲛⲟⲛ.[5]) Natürlich entspricht der Satz des Hieronymus vita Hilarionis 46 (2 40[2] Vallarsi) »illaesa tunica, cuculla et palliolo«: ebenso, nur mit pallio für palliolo, liest man in Heribert Rosweyds vitae patrum 85: in den վարք սրբոց Հարանց (Venedig 1855) entspricht 1 330, 27 der ϣⲧⲏⲛ խորգ[6]), der ⲕⲗⲁϥⲧ կնկուղ[7]), so daß man ruhig ⲕⲗⲁϥⲧ̄ mit cucullus übertragen darf. Kircher liefert 120 ϯⲕⲗⲁϥⲧ cucullus[8]) monasticus القلنسوة, und durch قلنسوة wird die Richtigkeit dieser Auffassung vollends bestätigt[9]).

---

1) *στρώμνη* Iob 41, 21 (22) [Schenute bei] Zoega 461 [, 26] citiert Peyron. Tuki theilt in den rudimenta linguae coptae 591—595 in den beiden damals bekannten Dialekten der neuAegyptischen Sprache Isaias 3, 16—26 mit: im çaîdischen steht 23 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣ̄ϣⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲣⲏϣ, im nordAegyptischen ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣϣⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ für *καὶ θέριστρα κατάκλιτα*. Ueber *θέριστρον* meine Semitica 1 24 Mittheilungen [1] 234 unter צעיף: die Stellen Gen. 24, 65 38, 14 19 fehlen bei Ciasca.

2) Ioh. 19, 23 Ecclus 14, 17 = ϩⲟⲓⲧⲉ *ἱμάτιον* Exod. 19, 10 Matth. 9, 20 Luc. 23, 34 [Act. 9, 39].

3) Ecclus 46, 19 [= 26] Matth. 3, 11 10, 10 Luc. 15, 22 22, 35.

4) Ⲃⲁⲗⲗⲓⲛ fehlt bei Peyron, findet sich bei Parthey, steht bei Kircher 120: das entsprechende arabische Wort fehlt in beiden Werken Dozys, der Supplément 1 116[1] die Arabisierung von palliolum aufnahm.

5) Rossi schreibt mir: il passo citato dal Peyron nel suo lessico si trova nell' ultimo foglio di questa vita [di S. Ilarione], il quale è ora tutto frantumato, ed in tale stato era gia quando il Peyron l'ha studiato.

6) Venediger Wörterbuch 1 974[1]: für *σάκκος* Matth. 11, 21 Luc. 10, 13.

7) Venediger Wörterbuch 1 1105[1] (1104[2]).

8) Du Cange 2 643 (Favre), KSuicer unter *κουκούλιον*, JBingham works (Oxford 1855) 2 360 und in Grischows lateinischer Uebersetzung der Antiquitates (Halle 1727) 3 52, GSalmon dictionary of christian antiquities 1 520[1], FXKraus RealEncyclopaedie der christlichen Alterthümer 1 339[1].

9) ECastle hatte Avicenna 2 153, 25 [wo AAlpagus aus Belluno

ⲕⲗⲁϥⲧ schrieb im Jahre 1855 Gustav Seyffarth[1] zu 532 und 533 der Tafeln seiner Grammatica aegyptiaca hinzu, und die dort abgebildeten Kopfbedeckungen erkennt man leicht in S 3—5 der hieroglyphischen Typen FTheinhardts, deren Verzeichnis RLepsius 1875 dem dreizehnten Bande der Zeitschrift für aegyptische Sprache beigegeben hat. So daß man schon aus diesem Typenregister sich eine Vorstellung von der ⲕⲗⲁϥⲧ der Aegypter bilden kann.

Mein Schüler Georg Steindorff meldete mir auf eine über ⲕⲗⲁϥⲧ an ihn gerichtete Frage, daß seines Wissens bei den alten Aegyptern das Wort ⲕⲗⲁϥⲧ nicht nachzuweisen sei: wohl je nach der Art der Fältelung habe man im Pharaonenreiche von χat oder nms geredet, welche Vo-

---

507 F pileus: es ist von einer Pelznachtmütze die Rede] 176, 18 [wo AAlpagus 521 G ebenfalls pileus: es handelt sich um einen silbernen Fingerhut] citiert. SdeSacy in seinem Abdallatif 226 [zu 61, 8 White-Paulus] festgestellt, daß der kupferne Aufsatz der Obelisken auf Arabisch qalansuwat, bei Ephraim dem Syrer 2 145[1] ܩܠܣܘܐ [arabisch = calotte, Dozy supplément 2 303] heiße, und Sacy hat aus Vanslebs relazione del Egitto 197 die Sätze ausgeschrieben: L'abito con il quale li monachi vengono distinti dai preti secolari, è il capuccio di saia negra: è questo non maggiore del capo del monaco. Onde essi lo portano sotto il turbante, come se fosse una berretta, e lo chiamano kalasue. Vergleiche EWLane manners and customs[5] 2 280 und den pariser Ibn Baṯuṯa 2 379, 7 439, 5 441, 4 3 38, 5: aus der letztgenannten Stelle ergibt sich, daß eine qalansuwa ohne imâma zu tragen, das Zeichen äußerster Armseligkeit war.

1) einst Professor in Leipzig, von wo er aus mir unbekannten Gründen fortgieng, nach der Vossischen Zeitung vom 1 December 1885 (Nummer 561, Beilage) am 17 November 1885 zu NewYork gestorben. Gerade darum, weil Seyffarth den Abdruck des in meiner Schrift „aus dem deutschen Gelehrtenleben" 25—65 gewürdigten Libells nicht gehindert hat (siehe dort vor Allem die §§ 111 125 148 213 260 321 349 357 417 450 472 496), mache ich darauf aufmerksam, daß Herr Georg Ebers, also ein Mann, welcher in der vollen Gunst der jetzt Ton angebenden Kreise steht, in seinem Buche über RLepsius 123 ausdrücklich zugegeben hat, daß von Seyffarth vor Lepsius die Sylbenzeichen als solche erkannt worden sind: vergleiche MUhlemann ZDMG 6 300 301. Damit ist zugestanden, daß Seyffarth mit seinen Klagen gegen RLepsius Recht hatte. Vieles ist offenbar von dem wunderlichen und grob unwissenden Seyffarth zuerst gefunden, und ich konnte daher nicht billigen, daß zum Beispiel AWiedemann in seinem Aufsatze über die Phoenixperiode ZAegSpr 16 89—106 Seyffarths Abhandlung ZDMG 3 63—89 gar nicht nannte. CFMovers hat eine Kritik des jetzt Verstorbenen geliefert in den Schriften „die Unfähigkeit des Herrn Professor Seyffarth in Leipzig", Breslau 1842, und „die Denunciation der Schrift: »die Unfähigkeit des Herrn Professor Seyffarth«", ebenda 1843.

kabeln mit dem Bilde des Kopftuchs determiniert worden seien. Ich finde χat in des Herrn Brugsch Wörterbuche 3 1024 unter Berufung auf [Herrn PLePage Renouf] ZAegSpr 5 33, 7 erwähnt (vergleiche Herrn Brugsch 6 888), nms 3 767 behandelt, wo eine Abbildung gegeben wird, und die Verbindung χât em nems vorkommt. Ebenda 7 1260 erfahren wir, daß ⲕⲗⲁϥⲧ ϫⲗⲁϥⲧ zur Wurzel ḳrf qrf qlf = גָּלַם »wickeln« gehört, was nur von einem Glauben, nicht von der Wissenschaft anerkannt werden dürfte, und auf Einer Höhe mit Seyffarths Lehre (grammatica 102) steht, ⲕⲗⲁϥⲧ sei aus ϭⲁⲁⲗⲉ-ϩⲟⲡⲧ »vestimentum capitis« entstanden.[1])

Vorläufig also ist ⲕⲗⲁϥⲧ in den Hieroglyphen noch nicht nachgewiesen, und eine Ableitung der Vokabel noch nicht gefunden: vorläufig also ist es nur ein neuAegyptisches Wort unbekannter Herkunft. Das erste a von calautica ist kaum erklärbar, wenn calautica von ⲕⲗⲁϥⲧ stammt — höchstens könnte man annehmen, daß Semiten ⲕⲗⲁϥⲧ semitisiert hätten, und das semitisierte ⲕⲗⲁϥⲧ weiter gewandert sei. Da כָּלִיל als ϭⲗⲓⲗ = ϣⲗⲓⲗ, كلية (woher כְּלִית) als ϭⲗⲱⲧ und ϭⲗⲟⲟⲧⲉ, aber כַּלָּה und קַלַּחַת (beide mit ll) als ϣⲉⲗⲉⲧ und ϭⲁⲗⲁϩⲧ erscheinen, ist durchaus möglich, daß ⲕⲗⲁϥⲧ einem semitischen كلوتة sein Dasein dankt. Auch das -ica von calautica kann ich mir nicht zurecht legen: soll es die calautica als eine irgendwie aus der calauta herausgebildete mitra bezeichnen?

Mit كلوتة habe ich in den gesammelten Abhandlungen 62, 1rd im Jahre 1866 calautica zusammengebracht: vor mir hatte EQuatremère, den ich auch anführe, in seiner Uebersetzung der histoire des sultans Mamlouks des Maqrîzî 1[1] 138 wenigstens das calotte seiner Muttersprache mit كلوتة und كلفتاة verglichen. Ich wußte 1866 nicht, was ich erst aus Dozys Supplément 2 482[1] erfahren, daß EQuatremère, welchen Dozy freilich nicht namentlich nennt, auch im Journal des Savans 1848, 46—48 über calotte gehandelt, und allerhand zu dem

---

1) ϭⲁⲁⲗⲉ ist mittelAegyptisch dasselbe was oberAegyptisch ϭⲟⲟⲗⲉ heißt: ⲛϭⲁⲁⲗⲉ ⲛⲛⲟⲩⲃ Hebr. 9, 4 für περικεκαλυμμένη χρυσίῳ. ϩⲟⲡⲧ steht Exod. 25, 11 meiner Ausgabe nur durch einen Druckfehler, während Exod. 25, 24 25 37, 2 richtig — für κυμάτιον — ϩⲟⲧⲡ: ich muß meinen Lesern überlassen zu beurtheilen was in des Herrn Brugsch Wörterbuche 3 1005—1008 verwendbar ist. So weit ich Aegyptisch verstehe, bedeutet ϭⲁⲁⲗⲉϩⲟⲧⲡ [so] nur etwas was Kehlleisten einhüllt. Sollte Seyffarth bei seinem ϩⲟⲡⲧ an unser Haupt gedacht haben?

an Maqrîzî Angelehnten nachgetragen, auch calotin erläutert hat: Quatremère bespricht in dem angezogenen Aufsatze Pihans bekanntes Glossaire.

Ich belegte 1866 كلوتة aus Habichts Ausgabe der tausend und einen Nacht 3 248, 6: Habicht gibt 21 zu der Zeile die Erklärung: كلوتة eine Kappe, Französisch calotte: Herr Fleischer (de glossis habichtianis 96) hat über كلوتة und 3 248, 6 Habichts eine Bemerkung nicht gemacht.

Völlig klar ist aus dieser Stelle, daß die كلوتة nur Männern eignet. Die Königin Budûr verkleidet sich als Mann, nimmt deshalb خف und مهماز, setzt sich كلوتة und شاش — Käppchen und Turbantuch — auf das Haupt, bindet sich den لثام[1]) um, und reist dann unbehelligt, لانها كانت اشبه الناس بقمر الزمان. Man lese EWLanes Uebersetzung 2 121 und die zu dieser Uebersetzung stimmende Bûlâqer Ausgabe 2 26[21], woselbst كلوتة und شاش zusammen kurzweg durch عمامة bezeichnet werden.

In Schiaparellis Vocabulista 280, 4 treffen wir ein kallauta gesprochenes كلوتة für capellus, welches Wort auch mit dem uns schon bekannten قلنسوة übertragen wird.

كلفتاة spreche ich kalafta:t aus, weil nur bei dieser Aussprache كلفتاة mit كلوتة verwandt sein kann, mit welchem es doch ohne Zweifel verwandt ist. Es verhält sich zu كلوتة wie شاة zu שֶׂה, wie برباة (πιερφει), welches Ḳafâǧî 52, 11 aus Yâqût anführt, zu برى, von welchem ich an einer anderen Stelle dieser Mittheilungen handeln werde.

كلوتة und كلفتاة haben nichts mit dem persischen كلوته gemein, welches Burhân i qâṯi, Castle 466, Meninsky nennen: denn dies ist nur eine fehlerhafte Nebenform zu ڭلوته, und wird von Meninsky kⁱülūte gesprochen. Gulôta [Meninsky[2] 4 114[2]] Rašîdî 2 164 Śuûrî 2 287[2] ist durch Verse des Sôzanî und des Auḥadî sicher: sein gu vertritt natürlich ein वि.

كلاه der Perser ist sachlich dasselbe wie قلنسوة (Ibn Baṯûṯa 2 379, 7), also auch dasselbe wie ⲕⲗⲁϥⲧ und كلوتة, sprachlich hat es gar nichts mit ⲕⲗⲁϥⲧ und كلوتة zu schaffen. Schon 1866 habe ich aus Garzonis kolaf spi »Weißmütze« gefolgert, daß kulâh für kulâf stehe, wie كوه dem avestischen קאופא entspricht: jetzt hat man aus Justis dictionnaire curde 339[1] كلاو und كلاف zu nennen. Auch սարքուլայ =

1) Lane Nights zu Geschichte 6 Anmerkung 32 = Band 1 435 der Ausgabe von 1883.

ակուղայ »cucullo dei dottori Armeni« in meinen armenischen Studien § 1967 erweist, daß كلاه den cucullus bedeutet.

Vom ܟܘܣܐ der Syrer wird in GHoffmanns Glosse 4723 ausgesagt:

ܟܘܣ̈ܐ ܕܡ ܗܡܣܢ ܘ ܡܥܠܐ ܐ

القلانس باطراف والبراطل والبرانس والقحفيات ✿

Mehr suche man bei PSmith 1 1745. Sachlich ist also auch ܟܘܣܐ mit كُلوتة und كلوتة und ⲕⲗⲁϥⲧ identisch: möglich daß ܟܘܣܐ mit كلوتة auch sprachlich verwandt ist: wie es dies sein soll, vermag ich allerdings nicht zu sagen.

Bei Revillout ZAegSpr 18 71—80 und Maspero ebenda 22 79 erscheint die jetzt ⲕⲗⲁϥⲧ geheißene Kopfbedeckung entschieden als Priestermütze.

Bottarga = bottarica

der Italiener erklärt Jagemann für Rogen von eingesalzenen und geräucherten Fischen, das entsprechende boutargue botargue der Franzosen die Akademie für sorte de mets qu'on prépare, en Italie et dans le midi de la France, avec des oeufs de poisson salé, confits dans le vinaigre, während EQuatremère an der gleich anzuführenden Stelle behauptet, boutargue seien d'oeufs du poisson appelé muge ou mulet, séchés et salis.

Die Vokabeln fehlen bei Diez ganz und gar.

Schon 1836 schrieb in seinen glossis habichtianis 70 Herr HLFleischer unter Bezugnahme auf ein koptisch-arabisches Glossar der pariser Bibliothek:

> Gloss. 45 in capite de piscibus: βοταριχον (a τάριχος) بطارخ, it. Gloss. 50 inter cibos: ουταριχον بطارخ, unde fluxit gall. boutargue, i. e. ova piscium salitorum aceto condita.

EQuatremère wußte oder sagte von Herrn Fleischer nichts, als er 1848 im Journal des Savans Pihans bekanntes glossaire beurtheilte. Dort 45 citiert er für boutargue Kirchers lingua aegyptiaca restituta 200 ⲟⲩⲧⲁⲣⲁϫⲟⲛ bottarga بطارخ, und will ⲟⲩⲧⲁⲣⲓϫ[ⲓ]ⲟⲛ geschrieben haben, das ταρίχι[ο]ν sei.

Neben dem männlichen ⲡⲓⲧⲁⲣⲓϫⲟⲛ — dies, nicht ⲟⲩⲧⲁⲣⲓϫⲟⲛ, ist der Vater des بطارخ — gibt es ein weibliches ϯⲑⲁⲣⲓⲕⲓ الاساريه Fleischer ZAegSpr 6 83 84, der aus Silvestre de Sacy Abdallatif 284—288 الابساريه ὀψάρια bessert.

Buṭârik der Araber verdankt seine Selbstlauter gegen ⲡⲓⲧⲁⲣⲓϫ-ⲓⲟⲛ dem Bestreben eine geläufige Vokalfolge zu erhalten, wie das Particip der dritten Form sie bot.

Τάριχος nun, zu dem بطارخ gehört, hat in Griechenland keine Heimath. Schon 1866 habe ich in den gesammelten Abhandlungen 48, 3 zu ԼԱՆՋ auf LAlishans physiographie de l'Arménie 19 verwiesen, der τάριχος für տարեխ = տառեխ erklärt, und auch BvDorn geogr. caucas. 31, 8 gelobt, der für طريخ, das er mit τάριχος տառեխ ԼԱՆՋ nicht in Verbindung bringt, auf Jaubert zu Edrisi 1 328 verweist. Für PSmith 1 1421 ist das natürlich nicht vorhanden gewesen. Ich habe in den armenischen Studien § 2205 noch BvDorn mélanges asiatiques 6 667[r] (wo nur Koehlers unten noch einmal vorkommende Abhandlung citiert wird) und Fleischer ZAeg Spr 6 84 angeführt. Was Alles für GCurtius[5] 729 742 so wenig vorhanden war wie das früher von mir Gebotene für GCurtius[4] 719. Dafür schreibt GCurtius gelahrt τάρ-ι-χο-ς, was er Pökelfleisch übersetzt, als ob 1851 zu Paris der siebente Foliant HEstiennes (1842—1847) und Koehlers von LDindorf dort genannte recherches sur l'histoire et les antiquités des pécheries de la Russie méridionale — mit der Spitzmarke τάριχος — 1832 zu Petersburg [in den Mémoires der Petersburger Akademie, sechster Folge erstem Bande] nie gedruckt wären, als ob die τάριχοι ποντικοὶ des Cratinus bei Athenaeus γ 89 Pollux ς 49 und der ταριχόπλεως Βόσπορος des von Athenaeus γ 84 ausgezogenen Dichters nicht »Philologen« bekannt sein müßten, von denen mittelst der Register und Noten auf Athenaeus ς 109 und den von Athenaeus dort angerufenen Polybius λα 24, 2 mit ihren ταρίχη ποντικά leicht zu kommen war. Τέρχνεα ἐντάφια des Hesych, welche Lobeck ῥηματικόν 305 mit τάριχος zusammenbringt, überlasse ich Hetoimologen, und bemerke aus Lobecks pathologia 1 463, daß τάριχος ein langes ι hat, so daß τάριχος und طريخ in gutem Einvernehmen stehn.

Was PSmith im thesaurus 1 1421 aus den Originallexikographen der Syrer bietet, so wie Hoffmanns Glosse 4133 kann ich hier nicht mittheilen: die syrischen, arabischen, lateinischen Typen der Druckerei stimmen so wenig zueinander, daß ich mich mit ihrer Gesammtvorführung lächerlich machen würde. Sehe also jeder selbst nach, und beachte, daß ر des arabischen طريخ verdoppelt wird.

Տարեխ = տառեխ ist nach dem venediger Wörterbuche von 1837[1]) 2 848[1] ein namentlich im Meere von Wan an-

1) Dies Wörterbuch nennt auf dem Titel als Verfasser Gabriel Ave-

zutreffender spannenlanger, weißfarbiger, und an Aussehen dem χηφαλι ähnlicher Fisch, welcher auch getrocknet verkauft wird: wo das nicht altArmenische քէֆալի so gut wie sicher κέφαλος ist: siehe weiter unten. Damit »wahrheitsliebende« Leser sich meine Uebersetzung von Kennern bequem »bestätigen« lassen können, setze ich die Urschrift her, verweise aber zur Erhärtung meines Rechts über Armenisches Einiges zu wagen für diejenigen, welche einen der weltberühmten »Kenner« nicht gleich zur Hand haben, auf des Herrn Nöldeke Untersuchungen zur Kritik des alten Testaments 154: ich habe seit 1869 wenigstens nichts vergessen. Ազգ ձկան առաւել՝ի ծովն Վանայ, Թզաչափ, սպիտակագոյն, և ձևով նման քէֆալի, որ և ապխտեալ վաճառի.

Das armenische tareḳ ist als τάριχος zu den Griechen gekommen: zwischen dem Pontus und Griechenland war natürlich ein reger Verkehr. Τάριχος und ταρίχιον wanderten nach Aegypten, zu einem am fischreichen Nile begreiflich fischliebenden, aber darum vermuthlich auch fremde Fische gerne aufnehmenden Volke. Bei diesem entstand ΠΙΤΑΡΙΧΙΟΝ, das als buṯâriḳ zu den Arabern, und von diesen als bottarga bottarica zu den Italienern, als botargue nach der Provence gelangte, natürlich nicht zu einer Zeit, als Genua im schwarzen Meere herrschte, sondern als Alexandria Mittelplatz des Handels zwischen Ost und West war. Wäre buṯariḳ über Konstantinopel und Genua nach Italien und der Provence gewandert, so würden die Türken trotz der eigenthümlich aegyptischen Ausgestaltung der Vokabel das

dikhian, Ḳacadour Sürmelian, Mgrdic Auker[ian], drei recht bekannte Männer. Auf dem Vorsatzblatte des göttinger Exemplars erscheinen die Herausgeber als Gabriel, Vorleser, Chatschadro, Vorsteher, Mgrdschi, Erzpriester. Diese Leistung steht auf Einer Höhe mit der des in meinen persischen Studien 8 gekennzeichneten Kenners, der Ḥuṣainîs Sammlung persischer Räthsel als türkische preces et supplicationes, Šamîs türkischen Kommentar zu Sadis Bôstân als historia de quibusdam fluminibus et aquis, das persische, in Versen geschriebene Mesnewi des großen Ǵelâleddîn als arabisch-türkischen Kommentar zum Koran, des Šâhidî persisch-türkisches Vokabelbuch als preces et suspiria ad deum katalogisierte. Es ist nützlich, an so etwas zu erinnern, damit nicht vergessen werde, daß amtlich und durch die Zunft erfolgte Anerkennung mitunter nur ein „Werthurtheil", kein „Seinsurtheil" ist, und daß die Klage über „Schroffheit" der Nüchternen gelegentlich wohl der jedesmaligen Gegenwart als Beweis für die Klienten und als Rechtstitel ausreicht, den „Schroffen" zu verleumden, aber der Nachwelt und der Einsicht nur desto größeren Spaß macht, je mehr sie für zeitgenössische principes mediocritatis verschlagen hat.

Wort aufgenommen haben: allein wenigstens Meninsky² 1 561² verzeichnet es als türkisch nicht: ich hatte von vorne herein erwartet, daß ich es bei ihm nicht finden würde.

Damit mir Niemand um der ταριχευταί der Aegypter willen das Vaterland des τάριχος in Aegypten suche, erwähne ich, daß Herr Revillout, der uns ZAegSpr 18 mit einem eigenen travail über taricheutes et choachytes beschenkt hat, als einheimischen Namen dieser Handwerker das demotische ḫerḥêb angibt, das Niemand als Original von ταριχευτής ansehen wird, und das nach der Versicherung Georg Steindorffs im mittleren und neuen Reiche den mit der Balsamierung damals, so weit wir wissen, nicht bemengten Vorlesepriester bezeichnet: Revillout »employé aux panégyries«.

ThReinesius — dieser gelehrte Mann war zu Gotha 1587 geboren, und starb zu Leipzig 1667 — defensio variarum lectionum (Rostock 1653) 167 redet von ovotaricum, das nach ihm ὠοτάριχον = botargha ist.

Des Reinesius Citate führen uns weiter. Er beruft sich nämlich auf des Platina Schrift de arte coquin[aria] und des Hor[az] Augen[io] eilftes Buch der epistolae medicinales. Meines Wissens kann nur des Platina Buch de honesta voluptate ac valitudine [vel de obsoniis et arte coquinaria] libri decem gemeint sein, von welcher mir drei Ausgaben vorliegen, Bologna 1499 bei IohAntPlatonides, Venedig 1503 bei Iohannes de Cereto de Tridino alias Tacuinum, Venedig 1517 bei Iohannes Tacuinus de Trino [so]. In Buch 10 Kapitel 62 der erstgenannten Ausgabe heißt es:

> Oua tarica. Ova cephali sale trito consparges: reservata membranula illa in qua oua ipsa tanquam in folliculis nascuntur. Post diem a salitura inter duas tabulas per diem et noctem opprimes: inde ad fumum suspendes procul flamma, ne uehementem calorem sentiant. Sicca in uasa lignea cum furfuribus repones. Edi hoc modo non suaviter poterunt. Verum si cocta uolueris[,] sub cinere: aut in focolari calido et terso saepe uoluta concalefacies ac peredes. Cum Sophiano meo hoc nil suavius edisse me memini. Delata e Graecia illa putarim: unde optima salitura aduehi solet.

Ich weiß über Platinas Schicksale nicht viel, kann daher nicht sagen, ob sein Sophianus der Michael Sophianus ist, dessen sich FrRobortelli angenommen hat, oder aber der AkademieName irgend welches mir nicht vorgestellten

Römers. Auf jeden Fall ist das քէֆալի des venediger Wörterbuches einigermaßen gerechtfertigt: ich meine, in Italien céfalo (Alant) nicht selten gegessen zu haben, that es aber nichts als Ichthyologe. Jedenfalls ist Quatremères muge mulet »MeerAesche, MeerAlant« wie der cefalo der Italiener = κέφαλος քէֆալի. Der տառեխ der Armenier sieht mithin wie eine Aesche, ein Alant aus.

Des Horatius Augenius a Monte Sancto epistolarum et consultationum medicinalium dritte Ausgabe liegt mir vor, ein schöner Foliant, Venedig 1592. Buch 11 Brief 1 des ersten Bandes 130[2] heißt es, das garum der Alten sei nicht id genus salsamenti, quod vulgo dicitur Cauiaro: putauerim ipsum cauiarum ad genus ouotartici referendum, ut aliud etiam, quod botarghe nuncupatur .... ex paruis pisciculis neque ouotartica neque botarghe fiunt. Also hat Augenio keine Ahnung davon, daß ouotar[t]icum und botargha ein und dasselbe Wort sind. Augenio † zu Padua 1603.

بشنين

= bašnîn fehlt in Dozys Supplément, steht bei Freytag als lotus aegyptiaca, bei Lane nach dem تاج العروس als ein Wort of the dialect of Egypt, das den weißen wie den blauen Lotus bezeichne. Aus Burkhardts arabic proverbs[2] § 749 genügt mir Folgendes auszuschreiben: the flower consists of four green-coloured outer leaves, and four of a violet or rose colour placed in the interstices of the others: these inclose the inner part, which consists of a double set of smaller white leaves, one behind the other, in the midst of which stands the yellow seed-vessel, about one inch and a half high. Ibn Baiṭâr 1 96 behandelt den بشنين, indem er auf des Dioscorides Artikel δ 114[sar] 112[spr] verweist: in Le Clercs Uebertragung 1 § 292. Bei Ḳafâǧî 54 erscheint بشنين als Fremdwort und نوع من النيلوفر (also = नीलोत्पल), und wird mit einem Verse eines ungenannten Dichters belegt.

Nach des Herrn Brugsch Wörterbuche 4 1314 1315 (wo Ungers botanische Streifzüge 53 beigezogen werden) galt für nymphaea lotus im alten Aegypten sšni sššn sšn, wofür Champollion [wo?] sšnîn biete: die eßbare Knolle der Pflanze heiße sšn: die Vokabeln seien »identisch« mit שושן سوسن ϣⲱϣⲉⲛ.

Zu diesen füge ich շուշան.

Unser بشنين ist Champollions ššnîn mit dem Artikel ⲡⲓ davor: daß ššn männlichen Geschlechtes sei, bezeugt Herr Brugsch ausdrücklich, der von بشنين nichts weiß, was auch Herr Hehn nicht thut. Offenbar steht بشنين für بسشنين, das heißt bašnîn für basšnîn.

Bekannt ist, daß

بريا [oben wies ich برباه nach] = برق aus ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ entstanden ist: Quatremère recherches 278:

بقرور aus ⲡⲓⲕⲣⲟⲩⲣ: HLFleischer zu Seetzens Reisen 3 490 4 514 und ZAegSpr. 6 84:

بلشوم [und das aus بلشون der Bücher herzustellende بلشوب] aus ⲡⲓⲉⲗⲭⲱⲃ: Fleischer ZAegSpr 6 84: wozu ich bemerke, daß ⲉⲗⲭⲱⲃ Psalm ργ 17 ἐρωδιός übersetzt, und daß in der arabischen Uebertragung der pariser Polyglotte, welche in meinem Psalterium arabicum quadruplex unten rechts wiederholt ist, an dieser Stelle بلشوم gebraucht wird, während Giustiniani und Scialac هام bieten, Abûlfatḥ aus ἐρωδιός هيرودى bildete, eine in Dozys Supplément fehlende Vokabel.

Auch ich halte, wie Brugsch, שושן für identisch mit den aegyptischen Ausdrücken für Lotus, genauer, mit dem an zweiter Stelle genannten ššn, dessen s abfallen mußte wie das frühere ܫ von ܫܡܫܐ = הַשִּׁלְשָׁלָה in [illegible] (meine Mittheilungen [1] 157) abgefallen ist, und dessen Vokale wohl nach שושן bestimmt werden müssen. Man erwäge, in wie nahe Beziehung Herodot Lotus und Lilien bringt: β 92 ἐπεὰν πλήρης γένηται ὁ ποταμός, καὶ τὰ πεδία πελαγίσῃ, φύεται ἐν τῷ ὕδατι κρίνεα πολλά.... ἔστι δὲ καὶ ἄλλα κρίνεα ῥόδοισι ἐμφερέα, ἐν τῷ ποταμῷ γινόμενα καὶ ταῦτα. Nur freilich weiß Herr Brugsch nicht, daß שׁוּשַׁן im alten Testamente »Lilie«, wenn man dabei an die weiße Lilie denkt, allein schon darum nicht bedeuten kann, weil unsere Lilie »in Palästina sich überhaupt niemals findet«, Leunis-Frank Synopsis der Pflanzenkunde § 718. Unser AGrisebach erklärte in seinem Werke über die Vegetation der Erde 1 585, 51 die Lilie Palästinas für Lilium chalcedonicum, also für die ScharlachLilie.

In meinen gesammelten Abhandlungen 227, 6—11 liest man Sätze des Athenaeus ιβ 8, des Eustathius zu Dionys 1073, des großen Etymologicum, welche die Stadt Σοῦσα ἀπὸ τῶν περιπεφυκότων κρίνων genannt sein lassen: σοῦσα γὰρ τὰ κρίνα oder λείρια, oder σοῦσον τὸ κρίνον. Athenaeus nennt Aristobulus und Chares als seine Gewährsmänner: wenn er

mit Aristobulus denjenigen meint, über welchen LCValckenaer so gelehrt gehandelt hat, was zu untersuchen ich keine Muße habe, so ist es schlecht mit dieser Nachricht bestellt: Aristobulus war einer der zahlreichen Schwindel-Juden, welche in der Ptolemäerzeit Mitwelt und Nachwelt durch ihre Lügen verpesteten. Dieser Bursche sog aus seinem lieben alten Testamente die Konjektur heraus, welche er den Epigonen der alten Griechen als Thatsache aufband.

Die Wurzel des بشنين hieß nach Ibn Baiṭâr 1 96, 10 بيارون [Andere بيارد]: möglich, daß auch dieses Wort ein aegyptisches, und ب der Artikel πι ist. Die Wurzel verdiente einen eigenen Namen um so gewisser, als schon Herodot β 92 ihre Genießbarkeit kannte.

ϣϣϣϣεπ ist bei Kircher 179 hyacinthus خزام, bei demselben 255 ligamen خزام: ich baue auf diesen Herausgeber nichts, der خزامى und خزام verwechselt. Paralip. β 4, 5 in meinen Orientalia 1 84 vertritt ϣϣϣϣεπ κρίνον.

Regn. γ 7, 19 lesen wir von ἐπιθέματα (روس السوارى Abulwalîd 335, 30/31) ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων, daß sie מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן (ἔργον κρίνου) gewesen seien. Niemand wird sich Kapitäle von Lilium chalcedonicum vorstellen können: es sind Lotus-Kapitäle gemeint. Von dem großen Waschfasse der Priester heißt es Regn. γ 7, 26 sein Rand habe das Aussehen des Randes eines Bechers von der Gestalt der Šôšanblüthe geboten, was Paral. β 4, 5 mit der Variante שׁוֹשָׁנָה für שׁוֹשָׁן wiederholt wird: ich würde mir kaum einen Becher in Gestalt der Lilienblüthe zu wünschen vermögen, da die sechs Zungen, von denen die Perser so oft reden — die sechs Blätter des Perigons —, wenn vom Goldschmiede nachgeahmt, das Trinken in der unstatthaftesten Weise erschweren müßten, und da nur durch Ihre Nachahmung der Becher als »Lilien«becher gekennzeichnet wäre. Doch vergleiche was ich unten nach Dozy und Fleischer bringen werde. Dem Ausdrucke der Tempelmusik לַמְנַצֵּחַ עַל שׁוֹשַׁנִּים Psalm 45, 1 69, 1 80, 1 gehe ich aus dem Wege, da uns von den Musikinstrumenten der Israeliten nichts bekannt ist: ebenso dem unter Šôšanblumen Weiden des hohen Liedes (2, 16 4, 5 6, 3), denn vom Zeitalter und Sinne dieses Gedichts weiß ich nichts, und muß auch das berühmte Bild 7, 3 »dein [der Braut] Bauch ist ein Haufen von Weizenkörnern, mit Šôšanblumen eingezäunt« der Bewunderung und dem Verständnisse derer überlassen, für welche diese Rarität ein pretium

affectionis besitzt. Einiges Zutrauen flößt mir nur desselben Werkchens Stelle 2, 1 2 ein, welche uns das lilium convallium und lilly of the valley geliefert hat:

»Ich bin die Herbstzeitlose der SaronNiederung, die šóšanna der Thäler.

»Wie eine šóšanna unter <den> Dornen, so steht meine Freundin unter den Mädchen da«.

Daneben 6, 2: da geht der Schatz zu einem mit wohlriechenden Blumen besetzten Beete, um šóšannîm zu »sammeln«. Mir gilt für sicher, daß der Spätling, welcher in einer Studierstube diese Ziereréien verübt hat, durch weite Strecken des Raumes und der Zeit von dem plumpen, aber ehrlichen Gesellen getrennt ist, der ohne von der Baukunst etwas zu verstehn, die Herstellung des Tempels Salomons noch vor dem Umsichgreifen des Alexandrinismus beschrieben hat. Dieser »Dichter« hat שׁוֹשָׁן sicher nicht im Sinne von Lotus gebraucht: ihm wird שׁוֹשָׁן geheißen haben was nach JGWetzstein in der berliner Zeitschrift für allgemeine Erdkunde (neue Folge) 7 148 im Ḥaurân سوسان heißt, eine dunkel violette, füglich neben die Herbstzeitlose zu stellende Wiesenblume. Osee selbst hat 14, 6—9 seine Rede genau geordnet, aber sein Text ist schwerlich in Ordnung: von Pflanzen werden genannt šóšanna, Oelbaum, Weinstock, βραθύ, und nur dreimal wird des Libanon gedacht, den man auch nach βραθύ erwähnt zu finden erwarten muß: an Lotus ist bei Osees שׁוֹשַׁנָּה nicht zu denken, sondern an ein auf Waldwiesen wachsendes Zwiebelgewächs. Es scheint also, als ob im alten Testamente שׁוֹשָׁן nur in der Sprache der Architekten den Sinn behalten habe, den sšn in Aegypten gehabt, daß im Volke der aegyptische Namen des Lotus auf lilium chalcedonicum oder eine buntblühende Liliacee übertragen worden ist. Ist doch auch das aus سوسن entstandene azucena der Spanier (Pedro de Alcala 109[1] 3) nicht das rothe lilium chalcedonicum der Juden, sondern das lilium candidum. Es gab in Palaestina eine Zeit, in welcher שׁוֹשָׁן schlechtweg צִיץ »Blume« und פֶּרַח »Blüthe« vertrat: IBuxtorf 2538 genügt um diesen Satz zu beweisen. Wenn der Targum Paral. β 3, 10 מַעֲשֵׂה צֶמֶדִים durch עובד שושנין übersetzt, so hat er das Regn. γ 6, 29 durch שושן gegebene צִיץ in der Stelle zu finden gemeint, צמדים als צְמָדִים verstanden, wo der Grieche, dessen Text noch mein Lucian nicht anfocht, ἄργον ἐκ ξύλων gibt, also מַעֲשֵׂה עֵצִים vorfand.

Solche Uebertragung erkenne ich auch in dem persischen Pflanzennamen دار شيشغان.

Ich habe in Schleusingen die berliner Handschrift des Bar Bahlûl zweimal durchgelesen, und unter Rubriken, auch der Rubrik Botanik, Auszüge aus ihr gemacht. Da finde ich ܫܫܡ neben ܫܝܫܡ und ܩܘܣܛܐ ܕܫܝܫܡ angemerkt, was nach ܕܪ: ܫܝܫܡ = دار شيشغان sei. Herr Loew aramäische Pflanzennamen § 290 lehrt mich, daß ich trotz der Hast, mit der ich damals arbeitete, richtig gelesen habe. Nun ist nach PSmith 1 311 دار شيشغان = ܐܣܦܠܬܘܣ, also ἀσπάλαθος. ᾿Ασπάλαθος ist nach KFraas Synopsis plantarum florae classicae² 49 genista acanthoclada, wird von Dioscorides α 19 besprochen, und von HEstienne 1 2205 reichlich belegt. Unzweifelhaft entspricht ἀσπάλαθος dem دار شيشغان, und dies Wort, in welchem das persische دار = दारु wohl längst erkannt ist, enthält in seiner anderen Hälfte das ܫܫܡ der Syrer. Ich suche in شيشغان ein persisches ششگان »mit šēn (= duftigen Blumenkelchen) besetzt«, und finde in diesem شش eben das aegyptische Wort wieder, welches zu diesem Artikel die Veranlassung gegeben hat. Daß سوسن, auch wenn nicht mit [illegible] verglichen, in Persien ein Fremdwort ist, steht mir seit Jahren fest, und wäre bewiesen, wenn meine Deutung des ܠܫܫܡ = دار شيشغان richtig wäre, weil dann als altPersisch ein شش erschiene, also سوسن ein irgendwoher in das neuPersische eingedrungenes Lehnwort sein müßte. Im Ecclesiasticus (auf protestantisch Iesus Sirach) 24, 20 tritt nun ἀσπάλαθος neben κιννάμωμον, σμύρνα, χαλβάνη, ὄνυξ, στακτή, λίβανος auf: er muß also einen sehr schönen Duft ausathmen. Der alte Lateiner (aber meine Mittheilungen [1] 326!) stimmt mit balsamum aromatizans zu meinem aus dem Hebräischen übersetzenden Syrer, der ܚܘܪܐ ܕܒܣܡܐ bietet, während mein SüdAegypter (24, 16) ⲥⲡⲁⲗⲁⲑⲟⲥ hat. Im Urtexte muß ein Wort gestanden haben, aus welchem man sowohl ܚܘܪܐ = balsamum wie ἀσπάλαθος herauslesen konnte. Die armenische Uebersetzung (Venedig 1833) bietet für ἀσπάλαθος ամբարեն, und das diesem entsprechende türkische und arabische زنبق [Blau bosnisch-türkische Sprachdenkm. 294] dient, wie OCelsius hierobotanicon 1 384 385 nachgewiesen hat — Herr FAPott ist für seine Sammlungen

1) RDozy schreibt hartnäckig dâraśaiśaân Glossaire ² 371 Supplément 1 420¹, wo er den das Richtige bietenden Freytag [2 1²] verbessern heißt.

ZKM 7 121 (wie immer) ohne OCelsius ausgekommen —, um χρίνον auszudrücken: زنبق gilt für Lilie aller Farben, für Maiblume und vor Allem für Jasmin. Dies زنبق ist aus persischem زنبه entstanden.

دار شيشغان ist eine der zahllosen, durch die jammervolle semitische Schrift veranlaßten Entstellungen, wie sie nur beim اهل الكتاب sich halten konnten: man muß دار ششنغان als richtig ansehen, ohne darum in jüngeren Texten diese Form herstellen zu dürfen: fällt doch auch uns nicht ein, Zenith in Zemth zu ändern, obwohl wir lange wissen, daß سمت Freytag 2 350[1] semt, nicht das aus semt nur verlesene senit liefert.

Daß der durchaus nicht immer, vielleicht niemals, weiße שֵׁשׁ von der nicht vorhandenen Wurzel שׁוּשׁ »weiß sein« herstamme, dürfte durch das Vorstehende widerlegt sein: ich gebe mich natürlich der Hoffnung nicht hin, daß diese Ableitung aus den Schulwörterbüchern eher verschwinden werde, als bis deren StereotypPlatten abgenutzt sind. Ist doch auch was ich über שֵׁשׁ, das שֵׁשׁ gesprochen werden müsse, zu ἀλάβαστρος in den armenischen Studien § 1699 bemerkt habe, für den nach der Vossischen Zeitung vom 5 Juli 1885 — wegen oder trotz der von Strack, Siegfried und mir an ihn gewandten Kritiken? — zu Leipzig mit der Würde eines Doktors der Theologie geschmückten Staatsrath Mühlau nicht vorhanden gewesen.

In den Berichten über die Verhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig (phil.-hist. Klasse) 1868 Seite 304 305 hat Herr HLFleischer festgestellt, daß سوسن sowohl bläulich oder dunkelviolett als weiß ist. Man muß zu dem dort Gebotenen das von RDozy lettre à Monsieur Fleischer 203 Beigebrachte hinzunehmen, und erhält dann aus Maqqarî folgende Stellen:

1 370, 9 سوسنة مسدسة:

2 366, $^{10}/_{11}$ سوسن كانه اكوس البلور قد صنعت مسدسات:

2 397, 18
وزدت غراما حين لاح كانما
تفتح بين الورد والاس سوسان

2 406, 14
فكان غرته وتحجيلاته
خمس من السوسان وسط شقايق ✿

Aus diesen Stellen ergibt sich, daß der Becher allerdings auch mit dem Sûsan verglichen werden konnte, aber nur der sechsseitige, nicht ein »Lilienblüthenförmiger« Becher: daß der Sûsan dunkel gewesen ist, wenn ihm der keimende

Bart des semitischen Jünglings ähnlich ist: daß es aber auch weiße sûsan gab, wenn die Blässe und die weißen Fußringe eines Rothfuchses mit zwischen Adonisröschen wachsenden sûsân — ein entzückendes, echt neuSemitisches Bild — verglichen werden können. Für die weiße Farbe des sûsan führt Herr Fleischer aus Dozys glossaire des mots espagnols . . . dérivés de l'Arabe 228 das Spanische azucena an: er hätte vielmehr den alten Cannes 1 193² nennen müssen: meinen neuerdings erschienenen Neudruck des seltenen Pedro de Alcala 294¹ 11 lirio blanco o azuçena çucina çucin [= سوسانة und سوسان] wie meinen Elias aus Nisibis [Praetermissa 49] § 22, 5 erwarte ich nicht von jetzt lebenden Semitisten benutzt zu sehen.

Für χρίνον — das aber nach Fraas synopsis ² 287 nicht unsere Lilie bedeutet — verzeichnet Herr Dillmann 1118 nach Ludolfs Gregor und aus Cant. 2, 2 ደንጕል:, und 373 aus Paral. β 4, 5 ሰንኀነዐፈር: = ሰንከሐፈር: = ሰኀነዐፈር:, welche Vokabeln sich meinem Verständnisse entziehen.

Die berühmte keusche Susanna trug ihren Namen jedenfalls nicht von der weißen Lilie, sondern von der Scharlachlilie oder von der violetten Wiesenlilie des Ḥaurân. Ihr Namen wird als die weiße Lilie bezeichnend weiter umlaufen, ganz wie wir aus den verballhornten Texten der Germania des Tacitus 40 Hertha weiter schleppen, trotzdem KHofmann in München ZDMG 2 126 schon 1847 das Nerthus der Handschrift durch नृत् als richtig erwiesen hat.

Λείριον.

Nachdem Herr FAPott 1836 in seinen etymologischen Forschungen 2 99 angedeutet hatte, daß λείριον wohl das Persische لاله sein könne, da »die Lilie in Persien recht eigentlich zu Hause war« [woher wußte das Herr Pott?], hat 1842 Theodor Benfey unter Citierung Potts in seinem griechischen Wurzelwörterbuche 2 137 λείριον für das persische لاله erklärt, und Herr Victor Hehn hat sich in dem Buche über Kulturpflanzen und Hausthiere⁴ 486 noch 1883 ihm angeschlossen, nennt aber den Herrn Pott nicht. Soweit ich habe nachkommen können, hat Herr Pott in der zweiten Ausgabe seiner Forschungen λείριον nicht besprochen.

Alle persischen Wörter, welche ein L enthalten, müssen mit Vorsicht behandelt werden, da L, welches in einzelnen

Gegenden Erans ganz oder fast ganz verschwindet[1]), entweder die es enthaltende Vokabel der Herkunft aus der Fremde verdächtigt, oder darauf hinweist, daß sie starke Umbildungen erfahren hat. Stammte das Wort lâla nicht aus Persien, sondern wäre es nur dorthin verschleppt, so dürfte Herr Hehn nicht um seinetwillen die Heimath der Lilie in Persien suchen: wäre lâla eine Verstümmelung eines ursprünglich ganz anders lautenden Wortes — unter Umständen kann das andere L dieses Wortes ja sogar RD vertreten —, so könnte ein aus لالہ entstandenes λείριον erst verhältnismäßig spät sein: aber λείριον ist alt.

Jenes لالہ nun bedeutet zunächst jede wildwachsende Blume, und muß durch Zusätze bestimmt werden, um ein einzelnes Blumengeschlecht zu bezeichnen. Wanderte aber die Lilie aus Persien nach Griechenland, so that sie dies schwerlich unter dem ganz allgemeinen Namen »wildwachsende Blume«. Pedro de Alcala 108[2]39 braucht لولو für lirios.

Was Vullers gesammelt hat, will ich etwas vermehrt übersichtlicher gedruckt wiederholen. Es gibt in Persien لالۂ الل röthliche Lâla?

لالۂ الوند AlwandLâla:

لالۂ بابری BâbarLâla:

لالۂ پیکانی PfeilLâla: پیکان = պառկան in պառկանդարան »Pfeilbehälter« armenische Studien § 1834:

لالۂ جوغاسی?

لالۂ خطای Khatâische Lâla = لالۂ نعمان:

لالۂ خودروی wildwachsende Lâla: خودروی Isa 37, 30 in meinen persischen Studien[2]) 35 für סָפִיחַ, und واروسته خودروی ebenda für שְׁחִיס: auch لالۂ خودرنگ:

لالۂ داغدار stigmatisierte Lâla? داغ Wês ô Râmîn 170 Ende?

لالۂ دختری MädchenLâla: nach Meninsky[2] 4 192[1] eine gelbe, innen schwarze Tulpe:

لالۂ دشتی SteppenLâla, Anemone: Meninsky ebenda:

---

1) HKiepert Lehrbuch der alten Geographie (1878) § 55[2], SBAW 1854, 176. JOppert revue de linguistique 4 207—212. KLottner ZVS 7 19 (1858) „wahrscheinlich besaß die Ursprache das L überhaupt gar nicht, und es wäre also überall erst später entwickelt". AFick (der Lottnern nicht nennt, aber nach GGA 1873, 1753 sehr wohl kennt) die ehemalige Spracheinheit der Indogermanen Europas (1873) 201—261.

2) Ich kann noch eben anfügen, daß mir Herr FPraetorius in Breslau unter dem ersten Februar 1886 freundlichst mittheilt, daß (persische Studien 14 17—24 66) auch in Breslau ein Exemplar des Ḥalîmî liegt.

لالهٔ دل سوخته herzverbrannte Lâla:
لالهٔ دل سوز mitleidige [?] Lâla:
لالهٔ دوروی doppelgesichtige [innen gelbe, außen rothe?] Lâla;
لالهٔ رومی griechische Lâla:
لالهٔ زرد gelbe Lâla:
لالهٔ سپید weiße Lâla:
لالهٔ سرخ rothe Lâla:
لالهٔ سر نگون kopfhängerische Lâla:
لالهٔ سیراب rein rothe Tulpe: Meninsky[2] 4 192[1]:
لالهٔ صحراوی WüstenLâla:
لالهٔ صدبرگ hundertblätterige Lâla:
لالهٔ عباسی AbbâsLâla:
لالهٔ قرمزی karmesinrothe Lâla:
لالهٔ کبود blaue Lâla,
لالهٔ کوهی BergLâla, rothe tulpenähnliche Blume, Meninsky[2] 4 192[1]:
لالهٔ گلابی rosenduftige Lâla:
لالهٔ مقراضی kaum eine Zangen- oder LichtputzenLâla, sondern DoppelpfeilLâla:
لالهٔ نعمان = لالهٔ نعمانی NumânLâla: wohl شقایق النعمان PdeLagarde Semitica 1 32.

Gegenwärtig bezeichnet man mit lâla unsere Tulpe (Moores Lalla Rookh bedeutet tulpenwangig), und die Tulpe ist eine spät nach Europa gedrungene Blume: niemals bezeichnet man mit lâla die Lilie.

Und wie sollte das αι und das ι des Wortes λείριον erklärt werden, wenn lâla sein Original war? Faßte man λείριον als Verkleinerungsform — nicht einmal ein Auerbach würde Lilchen wagen —, so bliebe stets das αι unverständlich.

Λείριον ist das nordAegyptische ϩρηρι, das in SüdAegypten ϩρηρε lautet. Im MittelAegyptischen tritt in großem Umfange ϧ für ρ ein (MSchwartze koptische Grammatik 1 § 283: LStern koptische Grammatik § 33), allein MittelAegyptisches konnte kaum nach Griechenland dringen, und ϩρηρι hätte mittelAegyptisch ϩϧηϧε lauten müssen. Vielmehr ist ϧηρι dissimiliert, oder hr zu l geworden.

ϩρηρε steht Ecclus 39, 18 [39, 14 der umlaufenden griechischen Drucke] 50, 8 meiner Ausgabe für ἄνθος: beide Male wird das danebenstehende κρίνον als ⲕⲣⲓⲛⲟⲛ beibehalten — kannte man im Çaíd die Lilie nicht? —: auch der von Peyron angerufene SüdAegypter [Šenûte?] bei Zoega Katalog 637, $^{14}/_{15}$ sagt ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩρηρε ⲛ̄ϫⲟⲣⲧⲟⲥ,

wenn er des Iacobus 1, 10 ὡς ἄνθος χόρτου wiedergeben will. ϩρнρι vertritt in der nordAegyptischen Uebersetzung χρῖνον Exod. 25, 31 Matth. 6, 28: allerdings in derselben Iacob. 1, 10 Petr. α 1, 24 ἄνθος: die Briefe sind von anderer Hand übertragen als die Evangelien.

Ich erachte es für nicht allzu unvorsichtig[1]), hier auf des Herrn Brugsch Pascha Wörterbuch 3 985 zu greifen, woselbst hrr oder hll als älteste Form jenes ϩρнρι = ϩλнλι = ϩρнρε auftritt. Ich bringe das Hauptwort mit dem Zeitworte ϩελϩωλ »sich erschließen« im Zusammenhang, dessen älteste Gestalt Herr Brugsch 3 986 behandelt. Jede Blume konnte ein Sich Erschließendes genannt werden, vor allen Blumen konnte es die Lilie. Mir scheint möglich, das nach Herodot β 92 aegyptische Wort λωτός als *ϩρωτ von eben der Wurzel ϩρ herzuleiten, von welcher ϩρнρι stammt: glaublich machen läßt sich das freilich nur durch eine Vorführung von Analogien, zu welcher ich vorläufig noch nicht vorbereitet genug bin.

Herr VHehn behauptet in seinem Buche über Kulturpflanzen und Hausthiere[4] 202 jubelnd, »die Sprache habe ihm die Tiefen der Vorwelt erschlossen, bis zu denen keine

---

1) Meine Vorsicht wird, da das angezogene Buch die Jahreszahl 1868 trägt, jedem geboten erscheinen, der die Litteratur verfolgt hat. Ich bitte zum Beispiel um Belehrung über folgende Thatsache: ZAegSpr 13 37 übersetzt Herr Legationsrath Brugsch Pascha in den Zeilen 10 und 11 der von seinem Herrn Bruder aufgefundenen MendesStele „Als nun seine Majestät [heimgekehrt war an seinen Ort, wünschte er zu vereinigen] die erste seiner [Frauen] Netef-ânχ mit der Göttin Ba-âbot“: die Einleitung ergeht sich in den robustesten Ausdrücken über die drei Jahre währende, methodisch musterhafte Arbeit, welche der Entzifferung der Stele gewidmet worden. Auf des seligen GDroysen Veranlassung hat der Herr Uebersetzer seine Uebertragung 1882 einer „nochmaligen Revision“ unterzogen: in den SBAW 1882, 227 ist durch eine Art Rhinoplastik gelungen die — oben durch [ ] angezeigten — Lücken der Stele auszufüllen, und es lautet was ich eben nach ZAegSpr 13 37 mitgetheilt habe, folgender Maßen: „Der König wünschte sich zu vermählen mit der ersten der Jungfrauen, [gleichsam] der Gott Tentefânχ mit der Göttin Ba-âboli“, wo wir in Klammern erfahren, daß Tentefânχ ein Beiname des Osiris Mendes gewesen ist. Mir scheint das Andere vom Früheren recht verschieden: vor Allem trifft das „wünschte sich zu vermählen“, also das, worauf es GDroysen ankam, in die Lücke der Stele: wie war möglich, es hinzuschreiben, ohne es ausdrücklich als freihändige „Ergänzung“ des Herrn Legationsraths zu bezeichnen? Es würde mir schwer fallen, durch Mariettes Tafel dem Originale näher zu treten.

historische Kunde reicht«: wir seien »in Betreff der Rose wie der Lilie auf CentralAsien gewiesen« — was bedeuten soll, die Urheimat dieser beiden Blumen sei CentralAsien —, »denn ῥόδον wie λείριον seien ursprünglich irânische Worte« — aus welcher Begründung ich lernte, daß Persien jetzt zu CentralAsien gerechnet wird. Schade, daß die Sprache andere Leute anders belehrt als den Herrn Hehn. Für mich scheint erwiesen, daß wenigstens die uns aus Griechenland zugekommenen weißen Lilien aus Aegypten stammen.

Νάρδος = نال.

Im Jahre 1854 stellte ich in dem Hefte zur Urgeschichte der Armenier 1073 lydisches σάρδις (ein von Menken aufgegrabenes Wort), armenisches սարդ in նաւասարդի »Neujahrsmonat« (PdeLagarde NeuGriechisches aus KleinAsien 5, աւսարդ = օսարդ »bejahrt« Abhandlungen 274[84], երիտասարդ »gering an Jahren« Beiträge 5, 10) und neuPersisches سال »Jahr« zusammen, das im Awestischen çareḏa, im Sanskrit शरद् neben sich hat. Ich berief mich auf die Parallelen دل = սիրտ हृद् »Herz«, گل = վարդ ՕՏՐԴ »Rose«, پلنگ = पृदाकु »Leopard«, und fügte in den Abhandlungen 76, 1 die selbstverständlich den »Theologen« unbekannt gebliebene Gleichung פַּרְדֵּס պարտէզ پالیز hinzu.

Ναρδ- des Wortes νάρδος würde ebenso نال ergeben, wie σαρδ- des Wortes σάρδις سال ergeben hat. Bedenke ich (was Fortunatow in Bezzenbergers [zur Zeit mir unzugänglichen] Beiträgen 6 214 ff. nachgewiesen hat), daß ड् des Sanskrit aus ld entstanden ist, so erscheint als Vertreter des ναρδ- in Indien नड (Boehtlingk-Roth[1] 4 18) »Schilf, Schilfrohr«, das in falscher Schreibung als नल »Rohrschilf, amphidonax karka Lindl.« Boehtlingk-Roth[1] 4 65 umliefe. नल »bambusa arundinacea« an einer Stelle des Mahâbharata (Raub der Draupadî 5, 9) behandelte AStenzler ZKM 4 398/399. Mir scheint möglich, daß in गोनर्द »a fragrant grass« (Wilson) = »rustling in the water« (WJones Asiatic Researches 2 413) = cyperus rotundus (Boehtlingk-Roth 2 801) die ursprüngliche Gestalt des नड noch erhalten ist. Es ergäbe sich, daß नलद, das nach Boehtlingk-Roth 4 67, wenn auch selten, im Sinne von Nardostachys जटामांसी vorkommt, ein Lehnwort ist, dessen ल den Weg wiese, auf welchem es nach Indien übergeführt worden. Vergleiche BFabricius zum Periplus

des erythräischen Meeres 151: bei Dioscorides α 6 wird σαμφαριτική (ἀπὸ χωρίου ὠνομασμένη) auf סְפָר der Genesis 10,30 gehn — wir wissen durch Fairûzâbâdî, welcher sein Leben in Arabien beschloß (EGlaser in Petermanns Mittheilungen 1886, 7a), daß ظفار [Yâqût 3 577, 10] bei مرباط der Hauptumschlagsplatz wenigstens für den Handel mit Costus war, dem sich die Narde leicht anschließen konnte —: ich stelle darum bei Dioscorides nach dem Periplus des erythräischen Meeres § 23 Σαφαριτική her, und verweise auf FFresnel JAP 1838 und ERoediger ZKM 3 289: will man das μ erhalten wissen, so mag man nach Ptolemaeus Σαπφαριτική setzen: zur Sache ASprenger die alte Geographie Arabiens § 301.

Ich kann mir das Vergnügen nicht versagen, auf des Sir William Jones Aufsatz on the spikenard of the ancients, welcher 1790 zu Calcutta im zweiten Bande der Asiatic Researches 405—417 gedruckt wurde, namentlich Botaniker aufmerksam zu machen. Der Name Valeriana jatamansi [जटामांसी] ist von Jones gegeben, welcher vortreffliche Forscher auch eine Abbildung der Pflanze geliefert hat. Sogar EWLane könnte zu seinem Artikel سعد = cyperus complanatus 1361/1362 aus diesen Researches 408 einen Nachtrag machen: da ebendort 409 versichert wird, die जटामांसी diene beim Opfer der Brahmanen, so werden jetzt auch die Schriften über das indische Opferwesen beizuziehen sein.

Die ältere Litteratur über die Narde verzeichnet Christoforo Acosta [EMeyer Geschichte der Botanik 4 408] § 23 (ich besitze nur die italienische Uebersetzung, Venedig 1585).

ILoew bietet in seinem Buche über aramäische Pflanzennamen auch in § 316 nur leicht zu beschaffende Zusammenstellungen: zum Schlusse zweifelt er, daß امرؤ mit ابزار (denn بزر ist wohl ein durch falsche Analogie aus dem für Plural der Form افعال gehaltenen ابزار erschlossener inner-Arabischer Singular) und اوزارك [das ihm aus Justis Bundehesch 78 Herr Nöldeke zugeschrieben haben wird] zusammengebracht werden dürfe, da die Gleichung ز = [illegible] bedenklich sei. Ich habe längst اوزار = [illegible] gesetzt — wobei anzunehmen, daß ر des اوزار verdoppelt ist und für rn steht —: damit war erwiesen, daß امرؤ = اوزار zu setzen erlaubt ist.

ژ vertritt چ = [illegible] = च in folgenden allgemein bekannten Vokabeln:

ܐܡܪ = ամիճ »eine gewisse Speise« armenische Studien § 82:
ܓܨ = գաճ = كچ = جص »Gips« ebenda § 446:
ܕܪܨܝܢ = دار صينى = دار چينى = դարչինիկ ebenda § 592 »chinesisches Holz, Zimmt«: vergleiche բարչինիկ = *دوى چينى ebenda in § 417 und زرنباد:
صنج = چنگ »ein Musikinstrument«:
ܨܢܕܠ = चन्दन = چندان = صندل »Sandelholz« ebenda § 1372.

Hingegen
արճիճ = ارزيز armenische Studien § 262: wozu رصاص »Zinn«:
ձայն = آواز ebenda § 292 »Stimme, Melodie«:
դահլիճ = دهليز ebenda § 559 »παστοφόριον«:
կապիճ = ܩܦܝܙ = قفيز = ϭⲁⲡⲓⲭⲓ ebenda § 1108 »καπίθη«:
ճանճաբակ ἀσπάλαθος = زنبق = زنبه ebenda § 1371:
ռոճիկ = روزى ebenda § 1917: wozu رزق:
տաճառ = تزر [ebenda § 2181]:
տաճիկ = تازى »Araber« ebenda § 2182:
փառաճիրս = Φάρζιρις ebenda § 2287.

Sollten die Herren mehr Beispiele wünschen, so stehn dieselben dutzendweise zu Befehl. Speciell für אַבִּיר hätte Herr Loew sich aus meinen Semitica 1 36—38 unterrichten können: Herr Nöldeke würde seine Bemerkung ZDMG 32 408 vielleicht ungeschrieben gelassen haben, wenn er ܐܡܪ gekannt hätte. Freilich Herr PSmith versichert ohne Angabe eines Grundes 1 355 daß ܠܬܪ seiner Einen Handschrift rectius sei als ܐܡܬܪ der beiden anderen. und auch Elias aus Nisibis 11, 3 [meine Praetermissa 34, 67] schreibt ܠܬܪ: dasselbe thut Hoffmanns Glosse 1375. Das beweist nichts gegen die Wurzel: nur die Praeposition ist eine andere: auch in Armenien steht ածառ neben առճառ, also etwa चर oder (falls iççâr zu sprechen ist) ईर gegen चरि.

אַל

Es ist mir eine große Freude gewesen, als der erste das wichtige Wort אַל richtig zu erklären: in meiner Probe einer neuen Ausgabe der lateinischen Uebersetzungen des alten Testaments 48 findet man alle nöthigen Citate, und einen letzten Beitrag zu der für die Geschichte der Religion so wichtigen Verhandlung. Durch einen »Zufall« traf ich auf eine ausdrückliche Bestätigung meiner Lehre. Payne Smith führt in seinem Thesaurus 1 1183, 5 aus der Oxforder Handschrift Marshall 361, 36 die Angabe eines syrischen Grammatikers an, in ܐܠܐ sei ܣܚܪܐ ܕܝܢܐ, in ܥܡܡܐ hingegen ܣܚܪܐ

ܐܝܠ: das heißt für syrisch nicht Lesende, in איל werde ein kurzes, in בישותא ein langes I gesprochen. Ueber das Buch, aus welchem PSmith geschöpft hat, siehe seinen Katalog 522: ich wüßte nicht, wer in Oxford mir eine Abschrift der bedeutsamen Stelle besorgen sollte. Allzuviel beweist nicht was ein syrischer Grammatiker lehrt: das Zeugnis daß ܐܝܠ ein kurzes i habe, ist, da es ein ausdrücklichstes ist, kaum zu beanstanden.

Ich freue mich, durch meinen Schüler Alfred Rahlfs auf eine schwer zu entschuldigende Unterlassungssünde aufmerksam gemacht worden zu sein. Wie viel ich meinem Amtsvorgänger IDMichaelis danke, habe ich oft und warm genug ausgesprochen. Weil ich in dieses vortrefflichen Gelehrten Supplementis ad lexica hebraica über אֵל nichts zu finden meinte, habe ich dieses Buch, auf welches Neuere nicht verwiesen, so oft ich über אֵל handelte, nicht aufgeschlagen: nun meldet mir Rahlfs, daß schon der alte Biedermann אָל auf الو und الى zurückgeführt: mehr noch, schon Christian Benedikt Michaelis hat seinem Sohne bei אֵל wegen des in Namen wie אֱלִיאָב sicheren ֱ bei אֵל an אול zu denken verboten. Daß IDMichaelis an الو oder الى »benefacere« glaubt, darf ich hier unerörtert lassen: die Hauptsache ist, daß schon Er nach seinem Vater für אֵל die Wurzel אול verworfen, die Wurzel אלה erkannt hat.

Ἀρτάγνης.

Otto Puchstein hat in dem am 11 Januar 1883 ausgegebenen Hefte des SBAW einen Bericht über seine Reise in Kurdistan veröffentlicht, und in diesem die von ihm auf dem Gipfel des Nemrûd-dâgh abgeschriebene, auf Befehl des in den Jahren 69 bis 34 vor Christus herrschenden Antiochus von Commagene eingemeißelte Inschrift mitgetheilt.

In dieser Inschrift werden Ζεὺς Ὠρομάσδης, Μίθρας Ἥλιος Ἑρμῆς und Ἀρτάγνης Ἡρακλῆς Ἄρης genannt,

Ich beschäftige mich hier mit Ἀρτάγνης, weil dadurch ältere von mir gemachte Entdeckungen in erwünschter Weise bestätigt werden.

Den auf indoscythischen Münzen erscheinenden Ορδαγνο hatte 1842 Theodor Benfey im griechischen Wurzelwörterbuche 2 276 als den Verethraghna des Awesta erkannt, der aus वृत्रहन् der Inder zu erklären sei. Benfey war auf diesen

Ορδαγνο-Verethraghna 1854 ZDMG 8 460—463 zurückgekommen.

Er wußte nichts davon, daß die Gebrüder Whiston 1736 in ihrer Ausgabe des Moses Chorenensis 74 angemerkt hatten, daß Maccab. β 4, 19 der Վահագն = Wahagn jenes Moses Ἡρακλῆς übersetzt. Er konnte, als er schrieb, noch nicht wissen, daß ich in meinem Hefte zur Urgeschichte der Armenier (1854) 39 die Gleichungen gegeben hatte

होत्र = awestischem zaothra = ܙܘܬܐ = զոհ:

क्षत्रपति = awestischem kšathrapaiti = շահապետ [= ἐξατράπης] = σατράπης:

शा + पुत्र = Σαπώρης = Շապուհ,

aus denen folgte, daß հ unter Umständen त्र vertritt, was den Namen Wahagn sofort hätte als Verethragna erkennen lehren.

Ich bin mir schuldig darauf hinzuweisen, daß der Akademiker Petermann զոհ = होत्र (was gewis eine Leistung war) für זֶבַח erklärt, daß ich selbst in den horis aramaicis (1847) 32 und in den supplementis lexici aramaici (1848) 41 in ܙܘܬܐ das awestische zaothra erkannt hatte, und daß, soviel von Religionsgeschichte an dieser Identification hängt, Herr Payne Smith 1 1163 1164 an der Uebernahme des awestischen zaothra durch die Syrer, obwohl 1866 die gesammelten Abhandlungen 42, 1877 die armenischen Studien § 792 die Gleichung wieder in Erinnerung gebracht hatten, mit dem schönen Schweigen der Zunft vorbeigegangen ist: dies Vorbeigehn steht auf derselben Höhe mit dem Reden des Herrn von Spiegel Studien 1 85 »wie „man" längst gesehen hat«.

Ich habe dann 1866 in den gesammelten Abhandlungen 293 die Gleichung Wa[r]hagn = Verethraghna ausdrücklich formuliert, und 1877 in den armenischen Studien § 2084 (einem viel Charakteristisches zusammenstellenden Paragraphen) als drittes Glied das indoscythische Ορδαγνο hinzugefügt. Daß Herr Friedrich Müller nach mir was ich gefunden, als sein Eigenthum vortrug, versteht sich bei der bekannten Art dieses von mir in den armenischen Studien 203—205 gewürdigten Schriftstellers von selbst.

Jetzt tritt nun 'Αρτάγνης zu den eben genannten drei alten Formen des Namens hinzu. Und dies 'Αρτάγνης ist recht wichtig. Ich habe 1866 drei Schichten in der armenischen Sprache geschieden, die haikanische, arsacidische, sasanidische. Wenn ein Zeitgenosse Iulius Caesars in Com-

magene, welche allerdings nicht gradezu ein armenischer Landstrich ist, den Verethraghna noch Ἀρτάγνης nennt, wie ihn die Diadochen Alexanders in OstEran als Ορδαγνο feiern, so ist das armenische Wahagn (für Warhagn) sicher spätArsacidisch, so ist Wahagn kein einheimisch armenischer, sondern ein durch die Arsaciden nach Armenien eingeführter Gott. Für die Geschichte des Awesta liegt viel daran, dies festzustellen. بهرام (vergleiche Mittheilungen [1] 108rd) = վռամ = Οὐαραράνης ist die sasanidische Form des arsacidischen Ορδαγνο Ἀρτάγνης = Wahagn: im Haikanischen erscheint हन् = घन् als ջենուլ, zeigen Derivata der Wurzel ह् den Anlaut գ. Siehe auch BvDorn mélanges asiatiques 3 507.

Die arabische Uebersetzung des εὐαγγέλιον διὰ τεσσάρων.

In meiner Ausgabe der pars prior des alten Testaments Lucians, welcher pars prior eine pars altera niemals folgen wird, habe ich im Jahre 1883 angekündigt, daß ich die vom Cardinale Stephan Borgia gesammelten Fragmente der südAegyptischen Bibelübersetzung herausgeben werde. In meinen »Mittheilungen« 200—205 ist auseinandergesetzt, warum ich diesen Plan nicht habe ausführen können. Es ist schwer zu tragen, das vollständige Manuskript eines solchen Schatzes als Eigenthum in Händen gehabt, und sich gezwungen gesehen zu haben, den Schatz wie eine feurige Kohle fallen zu lassen.

Es mag Rücksicht auf dies mein Misgeschick gewesen sein, was den Augustinermönch ACiasca, zu dessen Gunsten die Propaganda auf die Handschriften Borgias gegen mich Beschlag gelegt hatte, mir seine Abschrift der arabischen Evangelienharmonie des Vatikans zur Verfügung zu stellen vermocht hat. Man wird aus meinen »Mittheilungen« 1 31^{r} 118 ersehen, daß ich dieser Urkunde seit 1864 lebhaftes Interesse gewidmet habe. Als ich zu Ostern 1885 in der Vaticana nach dem Codex fragte, war er unzugänglich.

Ich habe es nicht wagen zu sollen geglaubt, eine Arbeit in Angriff zu nehmen, welche mich 25 Monate beschäftigt habe würde. Die arabischen Typen, welche unserer Gesellschaft eigen gehören, wurden einst gekauft, um Reiskes Abulfidâ zu drucken, dem nachmals Dänemark an das Licht helfen mußte: sie sind jetzt so verbraucht, daß nicht mehr als was ich hier als Probe biete, auf Einmal gesetzt

— und wie gesetzt! — werden kann. Das von Herrn Kästner auf eigene Rechnung angeschaffte Material ist durch die Herren Sachau, Jahn, Thorbecke auf lange Zeit mit Beschlag belegt. Da die königliche Gesellschaft der Wissenschaften für mich schon neuAegyptische und armenische Typen erworben hat, kann ich unmöglich auch noch um arabische Schrift bitten. So würde ich immer nur sechs Oktavseiten meinem Freunde Ignazio Guidi zur Vergleichung mit der Handschrift haben nach Rom senden können, und wenn ich in Anschlag bringe, daß drei Monate im Vatikan Ferien sind, würde ich etwa zu Ostern 1888 mit der Arbeit fertig geworden sein.

Ignazio Guidi, der allezeit Gefällige, hat mit dem Codex verglichen was ich nach des Herrn Ciasca, diesem längst zurückgestellter Abschrift als Probe für ich weiß nicht wen, habe absetzen heißen.

Die Vergleichung mit der Pešîṭâ — dieser, nicht der älteren Gestalt der syrischen Uebersetzung, hängt dies Τετραευαγγέλιον an — eine fast nutzlose Arbeit, überlasse ich dem Liebhaber. Ich bin dankbar, durch Umstände, denen ähnlich, über welche in seinem Verzeichnisse der zu Bonn verwahrten arabischen Handschriften unser Genosse IGildemeister so bitter höhnisch klagte, gehindert zu sein, abermals für ein nicht vorhandenes Publikum Zeit und Kraft zu vergeuden.

Alles Weitere lese man in des Cardinal Pitra Analecta 4 465—487 nach.

فالصبر جميل ❀

بسم الاب والابن والروح القدس المسبح الاله الواحد جوهرا بالذات الثالوث اقانيما بالصفات

1

Marc 1, 1 Iohann 1, 1—5 Luc 1, 5—80.
in margine manu secunda Luc 1, 1—4

[1] ابتداء من مرقس وقال : [1]مبداء بشارة ا]يسوع المسيح بن الله : يوحنا : [1]في

Codex pro ث semper ت, et pro ذ scribit د : pro ü vero nunc ü, nunc ü *Guidi.* quae in editione emendata sunt

0 ابتداء hoc loco ponendum esse, non omnino certus perspexit G

0 1 super verba من مرقس وقال scriptum est اول بشارته, et super يوحنا scriptum est اول بشارته

البدء كان الكلمة والكلمة كان لدي الله واله هو الكلمة [2]هذا هو في البدء لدي الله
[3]كل بيده كان ومن دونه ولا موجود واحد كان [4]به كانت الحياة والحياة هي نور
الناس [5]والنور ينير في الظلمة والظلمة لم تدركه : لوقا : [5]كان في ايام هيروذس
الملك كاهن اسمه زكريا من خدمة ال ابيا وامراته من بنات هرون اسمها اليشبع
[6]وكانا جميعا برين قدام الله ويسيران بجميع اوامره وفي عدالة الله بغير لوم [7]ولم
يكن لهما ابن لان اليشبع كانت عاقرا وكانا جميعا قد اسنا [8]وبينما هو يكهن في
مرتبة خدمته قدام الله [9]علي عادة الكهنوت انتهي اليه تبخير البخور فدخل
هيكل الرب [10]وكل جميع الشعب كان يصلي خارجا في اوان البخور [11]وتراي
لزكريا ملك الرب قايما عن يمين مذبح البخ[ور [12]فاضطرب زكريا] اذ راه
ووقعت عليه خشية [13][فقال له الملاك لا تخف يا زكريا فان] صلاتك سمعت
[12] وامراتك [اليشبع ستلد ابنا فتسميه يوحنا] [14]ويكون لك فرح وسرور وكثيرون
يسرون بمولده [15]يكون عظيما قدام الرب ولا يشرب خمرا ولا سكرا ويمتلي من روح
القدس وهو في حشا امه [16]ويرد كثيرين من بني اسرا[ييل] الي الرب الههم [17]وهو
ينطلق امامه بالروح وبقوة ايليا النبي ليرد قلب الاباء علي الابناء والذين لا
ينطاعون الي علم الابرار ويعد للرب شعبا كاملا [18]قال زكريا للملاك كيف اعرف
هذا وانا شيخ وامراتي مسنة [19]اجاب الملاك وقال له اني انا جبرييل القايم
قدام الله وارسلت لاكلمك وابشرك بذلك من الرب [20]تكون صامتا لا تستطيع
الكلام الي اليوم الذي فيه يكون ذلك لانك لم تثق بكلامتي هذه الذي* تكمل
في اوانها [21]وكان الشعب قايما ينظر زكريا وحاروا لتاخيره في الهيكل [22]ولما خرج
زكريا لم يتمكن ان يكلمهم فعلموا انه راي في الهيكل روياء وكان هو يومي اليهم
ايماء وثبت علي خرسه [23]ولما كملت ايام خدمته انطلق الي منزله [24]ومن بعد
تلك الايام حبلت اليشبع زوجته واخفت [خمسة اشهر] وقالت [25]هذا صنع بي

Luc 1, 5 ad لوقا in margine + اول بشارته

5 in margine manu secunda *اول الانجيل بشارة لوقا لاجل ان كثرين
راموا ترتيب قصص الامور التى كملت فينا كما عهد الينا اوليك الذين كانوا منذ
البدء يبصرون وكانوا خداما للكلمة رايت انا ايضا تابعا لكل شىء بتحقيق ان
اكتب ايها العزيز ثاوفيلا لتعرف حقايق الكلام الذى وعظت به كان فى ايام
هيرودس et ab eadem manu, ut Ciascae videbatur, ab alia, si Guidio credo
اربع بشاير كوامل متى ومرقس ولوقا ويوحنا. confer quae de his versibus,
operis dioscoridei initium imitantibus, in psalterio iuxta Hebraeos a me
edito paginis 165 et 166 anno 1874 disserui

Luc 1, 12 رعاه codex, sed ع et ر recenti manu scr

الرب في الايام [التي نظر الي فيها ليصرف عني العار بين] الناس [25]وفي الشهر [السادس
[24] ارسل الملاك جبرائيل من] عند الله الي الجليل | الي مدينة اسمها ناصرة [27]الي
بكر مملكة برجل اسمه يوسف من بيت داود واسم ال[ب]كر مريم [28]ودخل اليها
الملاك وقال لها السلام لك ايتها ال[ممتلمة ا]لنعمة سيدنا معك ايتها المباركة في النساء
[29]وهي [لما راته] عجبت بكلمته وفكرت ان ماذا هذا السلام [30]وقال [لها الملاك
لا] تخشي يا مريم فقد وجدت نعمة لدي الله [31][وها انت تحبلين] وتلدين
ابنا وتدعين اسمه ايسوع [32]هذا يكون [عظيما ويدعي ابن] العلي ويعطيه الرب
الاله كرسي داوود ابيه [33][ويملك علي ال] يعقوب الي الابد ولا يكون لملكه نهاية
[34]قالت [مريم للملا]ك اني يكون لي هذا ولم يعرفني رجل [35]اجاب الملك [وقال]
لها روح القدس تاتي وقوة العلي تحل عليك ولهذا يكون المولود منك طاهرا وابن
الله يدعا [36]وها اليشبع قريبتك هي ايضا حاملة ابنا علي شيخوختها وهذا الشهر
السادس لها لتلك المدعوة عاقرا [37]لان الله لا يعسر عليه شي [38]قالت مريم انا امة
الرب ليكن لي كقولك وانطلق الملك من عندها [39]و[امت مريم] في تلك الايام
ومضت بجد الي الجبل الي مدينة يهوذا [40]ودخلت الي بيت زكريا وسالت عن
[41] سلامة اليشبع [42]فلما سمعت اليشبع سلام مريم | استن الطفل في حشاها
واستلت اليشبع روح القدس [43]وصاحت بصوت عال وقالت لمريم مباركة انت في
النساء ومباركة الثمرة التي في حشاك [44]اني لي هذا ان تاتي ام سيدي الي [45][و]حين
حصل صوت سلامك في اذني بسرور عظ[يم استن] الطفل في حشاي [46]فطوبي للتي
امنت بان الذي خوط[ب به من] لدن الرب يكمل [47]وقالت مريم تعظم نفسي الرب
[48][وتبتهج روحي] بالله مخلصي [49]الذي نظر الي تواضع امته ها من الان ال[طوبي]
تعطيني كل القبايل [50]بان صنع لي عظايم ذلك الذي هو [قدير] وقدوس اسمه
[51]ورافته شاملة للذين يخافونه علي الدهور [52]فعل الغلبة بذراعه [53]وبدل المتعظمين
من الكراسي ورفع المتواضعين بازايهم نكس المتجبرين [54]اشبع الخيرات الجياع
وترك الاغنياء بغير شي [55]اعان اسرائيل عبده وذكر رافته [56]حسبما ذكر مع ابائنا
مع ابرهيم ومع زرعه الي الابد [57]واقامت مريم عند اليشبع نحو ثلثة اشهر [ثم

26 supra versum الفصل الثاني من بشارة لوقا

31 وتدعين 39 الجبل C, الجليل codex G 41 استن L, استر CG

45 خوط legit, من ب supplevit G, قيل لها descripsit C

52 المتواضعين C uncinis incluserat tamquam non lectum, sed coniectura inventum, sed G legi adhuc posse vocabulum testatur, quamquam non perspicue

54 اعان proposuit G, اعار C, verum teste Guidio non ر, sed semicircellum habet codex, puncto tamen carentem

عادت الي بيتها] [57]والبشبع ان لها وقت الولاد وولدت [ابنا [58]فسمع جيرانها واقار]بها بان الله اكثر رافته عندها وسروا معها [59]و[ك]ان في اليوم [الثامن] جالوا
3[1] لختان الصبي | ودعوه زكريا باسم ابيه [60]فاجابت امه وقالت لهم لا هكذا لكن يدعي يوحنا [61]فقالوا لها ليس انسان في قبيلتك يدعا بهذا الاسم [62]واوموا الي ابيه ان كيف تحب ان تسميه [63]والتمس صفيحة وكتب وقال اسمه يوحنا وتعجب كل انسان [64]وفي الوقت انفتح فوه ولسانه وتكلم وحمد الله [65]ووقعت خشية علي جميع مجاوريهم ووصف ذلك [في جميع جب]ل يهوذا [66]وجميع الذين سمعوا افكروا في قلوبهم وقالوا ماذا يكون [هذا الص]صبي ويد الرب كانت معه [67]وامتلا زكريا ابوه من روح [القدس] وتنبا وقال [68]مبارك هو الرب اله اسرايبل الذي [افتقد]ه ووضع له خلاصا [69]واقام لنا قرن الخلاص ببيت داوود [فتاه [70] لم]ا نطق علي فم انبيايه القديسين من الابد [71]ليخلصنا [من اعدا]ينا ومن يد جميع مبغضينا
[72]وفعل رافته مع ابايانا [وذكر موا]ثيقه القديمة [73]والقسم الذي قسمه لابراهيم ابينا بان [يعطينا [74]ال]خلاص من يد اعدايانا وبغير خوف نخدم قدامه [75]جميع ايامنا بعدالة وتقوي [76]وانت ايها الصبي نبي الله تدعا تنطلق قدام وجه الرب لتعد طريقه [77]لتعطي معرفة الحياة لشعبه لغفران خطاياهم [78]برحمة رافة الهنا التي بها يراعينا الظهور من العلا [79]لانارة الجالسين في الظلام وتحت اظلال الموت
3[2] ولنقوم | ارجلنا في طريق السلام [80]فاما الصبي فكان ينمي ويتقوي بالروح وكان مقيما في القفر الي يوم ظهوره لبني اسرايبل ✿

2

Matth 1, 1—25[1] Luc 2, 1—39

الاصحاح الثاني : متي : [1]كتاب ولادة ايسوع المسيح بن داوود بن ابرهيم
[2]ابرهيم ولد اسحق اسحق ولد يعقوب يعقوب ولد يهوذا واخوته [3]يهوذا ولد فارص وزارح من ثامار فارص ولد حصرون حصرون ولد ارام [4]ارام ولد عمیناذاب عمیناذاب ولد نخشون نخشون ولد ضلمون [5]ضلمون ولد باعاز من راحاب باعاز ولد عوبيد من رعوت [عوبيد] ولد ايسي [6]ايسي ولد داوود الملك داوود ولد سليمان من امراة [اوريا] [7]سليمان ولد ارحبوام ارحبوام ولد ابيا ابيا ولد اسا[ف] [8][اساف] ولد يهوشاناط يهوشاناط ولد يورام يورام ولد عوزيا [عوزيا] ولد يوثام

78 بها يراعينا الظهور lectu perquam difficilia G, C non legerat

79 لنقوم codex, لتقوم emendavit G. equidem de لنقوم II scribendo cogitaveram

1 in margine بدو بشارة متى البشير

5 priori loco باعار

يوثام ولد اخاز اخاز ولد حزقيا [10] حزقيا ولد منسي منسي ولد امون امون
ولد يوشيا [11] يوشيا ولد يوخانيا واخوته في جلوة بابل [12] ومن بعد جلوة بابل
يوخانيا ولد شالثال شا[لثال] ولد زوربابل [13] زوربابل ولد ابيهوذ ابيهوذ ولد الياقيم
الياقيم [ولد عازور] [14] عازور ولد زاذوق زاذوق ولد اخين اخين ولد اليهوذ
4 1 | [15] اليهوذ ولد البعازار البعازار ولد ماثان ماثان ولد يعقوب [16] يعقوب ولد
يوسف رجل مريم الذي منها ولد ايسوع المسيح [17] فكل القبايل الان من ابرهيم
والي داوود اربع عشرة قبيلة ومن داوود الي جلوة بابل اربع عشرة قبيلة ومن جلوة
بابل الي المسيح اربع عشرة قبيلة [18] اما ميلاد ايسوع المسيح فهكذا كان في الوقت
الذي كانت امه مملكة بيوسف من قبل ان يجتمعا الفيت حاملا من [روح] القدس
[19] ويوسف بعلها كان عدلا ولم يحب ان يشهرها وهم في تخليتها سرا [20] ولما فكر في
ذلك ترايا له ملك الرب في الحلم فقال له يا يوسف بن داوود لا تخف من اخذ
مريم امراتك فان المولود فيها من روح القدس [21] تلد ابنا وتدعوا اسمه ايسوع
وهو يحمي شعبه من خطاياهم [22] وكل ذلك كان ليتم المقول من الرب في النبي [23] ها
البتول تحبل وتلد ابنا ويدعون اسمه عمنويل المفسر معنا هو الهنا [24] ولما قام
يوسف من رقدته ففعل كما امره ملك الرب وتناول امراته [25] ولم يعرفها الي ان
ولدت ابنها البكر : لوقا : [1] وفي تلك الايام خرج امر من اوغسطس قيصر ليكتب
2 جميع شعب عمله [2] هذه الكتابة الاولي كانت في ولاية قورينوس | بسوريا
[3] ومضي كل انسان ليكتب في مدينته [4] ويوسف صعد ايضا من ناصرة مدينة الجليل
الي يهوذا الي مدينة داود المدعوة بيت لحم لانه كان من بيت داود ومن قبيلته
[5] مع مريم مملكته وهي حامل ليكتب هناك [6] وعند كونها ثم كملت ايام ولادها
[7] وولدت ابنها البكر ودرجته في القمط والقته في معلف لانه لم يكن لهما [موضع]
حيث كانا فيه حالين [8] وكان في ذلك الصقع رعاة حالين يحفظون رعيهم في هزيع
الليل [9] واذا ملك الله قد اقبل اليهم ومجد الرب انار عليهم وفزعوا فزعا عظيما
[10] قال لهم الملاك لا تفزعوا فاني مبشركم بفرح عظيم يكون لجميع العالم [11] ولد
لكم اليوم مخلص هو الرب المسيح في مدينة داوود [12] وهذه علامة لكم تجدون
طفلا ملفوفا في قط وموضوعا في معلف [13] وظهر مع الملايكة بغتة قوي سمايية
كثيرة من حيث يسبحون لله ويقولون [14] التسبحة لله في العلا وعلي الارض السلام
والرجاء الصالح للناس [15] ولما انصرف من عندهم الملايك الي السماء خاطب الرعاة
بعضهم بعضا وقالوا نسير الي بيت لحم ونعرف الكلمة التي كانت كما اعلمنا الرب

13 زربابل codex 19 وم vix legitur
22 القول CG 28 وتدعون CG
7 والقته codex 8 الصقع G, الصقع C. correxit L. vide Luc 3, 3
8 هزيع CG

[16]واتوا بسرعة ووجدوا مريم ويوسف والطفل موضوعا في معلف [17]ولما بصروا
5[1] | اخبروا بالكلمة التي قيل لهم عن الصبي [18]وجميع الذين سمعوا تعجبوا
بالوصف الذى وصفه لهم الرعاة [19]ومريم كانت تحفظ هذه الاقاويل وتميزها
في قلبها [20]وعاد اوليك الرعاة وهم يسبحون ويهللون لله علي جميع [الذي ما
عاينوا و]سمعوا حسب ما وصف لهم [21]ولما تمت ثمنية ايام ليعذر [الصبي د]عي
اسمه ايسوع وهو الذي به دعي من الملك قبل حمله [في الحشا [22]و]لما كملت ايام
طهارتهم بحسب سنة موسي اصعدوه [الي اورشليم ل]يقيموه قدام الرب [23]كما
كتب في ناموس الرب ان كل ذكر [فاتح رحم يدعي] قدوس الرب [24]وليعطوا
ذبحا كما قيل في سنة الرب [زوج ا]لشفاذين او فرخا* حمام [25]وكان في اورشليم
رجل اسمه [سمعان] وهذا رجل كان عدلا تقيا ومنتظرا لعزا اسرايبل [26]وقيل
له [من] روح القدس انه لا يري الموت حتي يعاين مسيح الرب [27]وهذا اتا
بالروح الي الهيكل وفي حال ما ادخل الصبي ابواه ليقربا عنه ذبحه كما كتب في
الناموس [28]حمله علي ذراعيه وحمد الله وقال [29]الان تطلق اسر عبدك يا سيدي
بسلام حسب قولك [30]فقد شاهدت عيني رافتك [31]التي اعددتها لسبب جميع
العالم* [32]نورا ليجلي الشعوب ومجدا لشعبك اسرايبل [33]ويوسف وامه كانا
متعجبين من الاشيا التي تقال فيه [34]ودعا لهم سمعون فقال لمريم امه هاهوذا
5[2] | وضع لصرعة كثير في اسراييل وقيامهم ولعلامة المراء [35]وفي نفسك انت يجتاز
الرمح لكيما تنكشف افكار قلوب كثيرين [36]وحنة النبية ابنة فنوايل من سبط
اشير كانت هي ايضا مسنة ومكثت مع بعلها سبع سنين من بتوليتها [37]وبقيت
ارملة نحو اربع وثمانين سنة ولم تكن تفارق الهيكل وتخدم ليلتها ونهارها
بالصوم والصلوة [38]وقامت هي ايضا في تلك الساعة وشكرت الرب ووصفته مع كل
انسان [الذي كان] متوقعا لخلاص اورشليم [39]ولما تمموا كل شي علي ما في ناموا[س
الرب] عادوا الي الجليل الي ناصرة مدينتهم ❁

3

Matth 2, 1[2]—23 Luc 2, 40—3, 3 Matth 3, 1[2]—3[1]
Luc 3, 4[2]—6 Ioh 1, 7—17

الاصحاح الثالث : متي : [1]ومن بعد ذلك اتي المجوس من المشرق الي [اورشليم] وقالوا
[2]اين ملك اليهوذ الذي ولد لقد راينا نجمه بـ[المشرق] وجينا لنسجد له [3]وسمع
هيروذس الملك وانزعج وكل اورشليم معه [4]وجمع جميع عظماء الكهنة وكتاب
الشعب وسالهم اي مكان يولد المسيح [5]قالوا هم في بيت لحم يهوذا هكذا
كتب في النبي [6]انت ايضا يا بيت لحم يهوذا لست حقيرة في ملوك يهوذا منك
يخرج ملك وهو يرعي شعبي اسرايبل [7]حينيذ دعي هيروذس المجوس سرا
واستعلم منهم الزمان الذي فيه ظهر لهم الكوكب [8]وارسلهم الي بيت لحم وقال
6[1] لهم انطلقوا ابحثوا عن الصبي باجتهاد | فاذا ما وجدتموه هلموا فاكشفوا

لي حتي انطلق انا ايضا ناسجد له [9]وهم لما سمعوا من الملك انطلقوا واذا الكوكب الذي ابصروا بالمشرق يسير امامهم الي ان جاء ووقف علي علو الموضع الذي فيه الصبي [10]ولما شاهدوا الكوكب سروا سرورا عظيما جدا [11]ودخلوا البيت وشاهدوا الصبي مع مريم امه وخروا سجدا له وفتحوا حقايبهم وقربوا له قرابين ذهبا ومرا ولبانا [12]وراوا في المنام الا يرجعوا الي هيروذس وسلكوا في طريق اخري في المضي الي بلدهم [13]ولما انطلقوا ترا[ا] ملك الرب في الحلم ليوسف وقال له قم خذ الصبي وامه واهرب الي مصر وكن ثم الي ان اقول لك فهيروذس مزمع ان يطلب الصبي لكيما يهلكه [14]ويوسف قام واخذ الصبي وامه في الليل وهرب الي مصر [15]وبقي فيها الي حين موت هيروذس ليتم المقول من الرب في النبي الذي قال من مصر دعوت ابني [16]وهيروذس حينيذ لما راي انه قد امتهن من المجوس غضب جدا وانفذ وقتل جميع الصبيان الذين في بيت لحم وساير حدودها من ابن سنتين وما دون علي حسب الزمان الذي بحث عنه من المجوس [17]حينيذ تم المقول في ارمياء النبي الذي قال [18]صوت سمع في الرامة بكاء ونوح كثير راخيل تبكي علي بنيها ولا تريد [ان تتسل]ي لفقدهم [19]ولما مات هيروذس الملك تراي 6[3] ملك الرب في الحلم ليوسف | بمصر [20]وقال له قم فخذ الصبي وامه وامض الي ارض اسرايل فقد مات الذين كانوا يلتمسون نفس الصبي [21]ويوسف قام وتناول الصبي وامه واتي ارض اسرايل [22]ولما سمع بان ارکلاوس صار ملكا علي يهوذا بدل هيروذس ابيه خاف ان يمضي الي هناك فراي في المنام ان يمضي الي ارض الجليل [23]وان يسكن في مدينة تدعي ناصرة ليتم المقول في النبي انه يدعي ناصريا : لوقا : [40]والصبي كان ينمي ويتقوي بالروح ويمتلي معرفة ونعمة الله كانت عليه [41]واهله في كل سنة كانوا يمضوا الي اورشليم في عيد الفصح [42]ولما صار ابن اثنا عشرة سنة صعدوا كعادتهم الي العيد [43]ولما استتمت الايام عادوا والصبي ايسوع بقي في اورشليم ويوسف وامه لم يعلما [44]وظنا انه مع اولاد رفقتهما ولما سارا مسيرة يوم واحد التمساه عند ناسهما وعند من يعرفهما [45]ولم يجداه فعادا الي اورشليم والتمساه ايضا [46]ومن بعد ثلثة ايام وجداه في الهيكل جالسا وسط المعلمين يسمع منهم ويسلهم [47]وجميع من يسمعه كان يتعجب من حكمته والفاظه [48]ولما ابصراه تعجبا قالت له امه يا بني لماذا صنعت بنا هكذا ها انا وابوك نتضر[و]ر كثيرا نلتمسك [49]فقال لهما لماذا انتما تلتمساني اما تعلمان انه يجب

9 manus recentior جا in جاا mutavit, addita super ا madda
16 الدين manus secunda, الدى manus prima 16 بن CG
40 معرفة Ciasca, حكمة dubitans Guidius
47 والفاظه . codex saepissime puncta diacritica omittit
48 [ ] debetur Guidio 49 انه يجب incertissima *Guidi*

علي ان اكون في بيت ابي [50]وها لم يفهما الكلمة التي قال لهما [51]ونزل معهما واتي ناصرة وكان يطيعهما وامه كانت تحفظ جميع هذه الاقاويل في قلبها [52]وايسوع
7[2] كان ينمي في قامته وحكمته | وفي النعمة لدي الله والناس [1]وفي السنة الخامسة عشر لملك طيباريوس قيصر في ولاية بنطيوس فيلاطوس في يهوذا واحد الروسا الاربعة هيرودس في الجليل وفيليبغوس اخوه احد الروساء الاربعة بايطوريا وفي صقع طراخونا ولوسانيا احد الروسا الاربعة [بابيم]لانا [2]في عظمة كهنوت حنان وقيافا خرج امر الله الي يوحنا بن زكريا في القفر [3]وجاء الي جميع الصقع الذي حول الاردن ينادي بالمعمودية التوبة بغفران الخطايا: متي: [4]وكان ينادي في خراب يهوذا [5]ويقول توبوا قربت ملكوت السماء [6]هذا الذي قيل في اشعيا النبي الصوت الذي يدعوا في القفر: لوقا: [7]اعدوا طريق الرب وقوموا في القاع سبلا لالهنا [8]كل الاودية تمتلي وجميع الجبال والاكام تتضع ويصير الوعر مستويا والمكان الصعب سهلا [9]ويري كل بشر حياة الله: يوحنا: [7]هذا جاء للشهادة ليشهد علي النور ليومن كل انسان بتوسطه [8]ليس هو النور لكن ليشهد علي النور [9]الذي هو نور الحق المنير لكل انسان ات الي العالم [10]في العالم كان والعالم به كون والعالم لم يعرفه [11]جاء الي ماله وماله لم يقبله [12]والذين قبلوه اعطاهم السلطان ليكونوا [ابناء الله] الذين يومنون باسمه [13]الذين ليس
7[3] هم من الدم ولا من ارادة اللحم ولا من ارادة | رجل لكن من الله ولدوا [14]والكلمة صار لحما وحل فينا ورايناه مجده كمجد الوحيد من الاب المملوا نعمة وقسطا [15]يوحنا شهد عليه ونادي وقال هذا هو الذي قلت انه ياتي بعدي وكان قبلي لانه اقدم مني [16]ومن امتلايه اخذنا النعمة عوض النعمة [17]لان الناموس بتوسط موسي اعطي والحق والنعمة بايسوع المسيح كانا ❁

1 بانطوريا
1 والوسانيا
3 وجا m. pr., وجاا m. recentior 16 priori loco والنعمة CG

Bemerkungen über die AwestaSchrift.

غرضنا تلويح لمع لا البسط
Masûdî.

Friedrich von Spiegel hat in seiner 1867 erschienenen baktrischen Grammatik mehrere Gelehrte genannt, welche sich vor 1867 über die Entstehung der AwestaSchrift geäußert hatten. Was er geboten, will ich nicht vervollständigen: es genügt mir, anzuführen, daß Henry Rawlinson, welcher von den eranischen Sprachen und Schriften

sehr viel versteht, im Journal of the Royal Asiatic Society 10 88 [Spiegel Huzwâresch Grammatik 27 1] behauptete »the Zend appears to have derived its character, with some modifications, and with considerable additions, from the cursive Pehlevi«, welches natürlich eine spät semitische Schrift ist, und daß Richard Lepsius, welcher von den eranischen wie semitischen Sprachen und Schriften genau gar nichts verstand, im Standard alphabet 2 120 »the Pehlewi writing as a reduction of the Zendcharacter« ansah. Ich habe in meinen Mittheilungen 149 darauf aufmerksam gemacht, daß Iustus Olshausen, der Entzifferer der Pehlewimünzen, durchaus wie Henry Rawlinson dachte. Wer nur ein ganz klein wenig sich mit diesen Dingen beschäftigt hat, kann gar nicht anders urtheilen als Rawlinson und Olshausen urtheilten.

Ich hoffe, in meinen Mittheilungen 140—163 die Verhandlungen ein Stück weiter geführt zu haben, nachdem ich mich schon 1870 in meinen Symmicta 1 44 zur Sache geäußert hatte. Was Herr von Spiegel in der neusten Zeit in dieser Angelegenheit für erheblich hält, ist in Bezzenbergers Beiträgen 9 173—189 nachzulesen.

Ich nehme hier die Untersuchung wieder auf, indem ich in öffentlichem Drucke auseinandersetze was ich meinen Schülern seit sechszehn Jahren mündlich vortrage. Wie ich in meinen Anmerkungen zur griechischen Uebersetzung der Proverbien (die Einleitung des völlig vergriffenen Buchs ist in meinen Mittheilungen 1 19—26 wiederholt worden) wichtige Ergebnisse durch die Durchführung der Einsicht erzielte, daß hebräische Schreiber zwischen 100 und 800 nach Christi Geburt dieselben Eigenthümlichkeiten hatten, welche syrische und griechische Schreiber dieser Jahrhunderte zeigen, so arbeite ich hier mit der an sich Kindern einleuchtenden Schlußfolgerung, daß wenn unweigerlich der Awesta in einer aus dem semitischen PehlewiAlphabete entstandenen Schrift vorliegt, im Awesta die Schreibeigenthümlichkeiten derjenigen Zeit semitischer Litteratur erwartet werden müssen, welche der Erfindung des AwestaAlphabets gleichzeitig war. Das ist die Zeit der letzten Sasaniden: man lese Olshausens Worte in meinen Mittheilungen 1 149.

Ich greife auf etwas zurück, was ich 1868 in meinen Beiträgen zur baktrischen Lexikographie 63 r vorgetragen habe.

Die awestischen Wörter kehrp »Leib«, kahrkâça »Geier«,

çtehr »Stern«, vehrka »Wolf« enthalten ein h, welches aus क्ॡव् كركس ستاره वृक = كُرْكْ nicht zu erklären ist. Ich habe in diesem h das von gewissen syrischen Schreibern als Bezeichnung des ε verwandte ܗ erkannt. Payne Smith gibt 1 960—1056 auch dem nur Blätternden überreichliche Beispiele für diese Verwendung des ܗ, GHoffmanns syrisch-arabische Glossen thun dasselbe. Da αι später mit ε gleichlautend war, dient ܗ auch für den Ausdruck von αι: in Hoffmanns Glossen

3261 ܗܝܓܘܟܪܘܣ αἰγόκερως:
3266 ܗܝܓܠܘܦܣ αἰγίλωψ:
3288 ܗܛܝܡܛܐ αἰτήματα.

Auch in der Mitte von Wörtern dient ܗ diesem Behufe:

Elias aus Nisibis in meinen Praetermissa 31, 12 ܦܪܗܢܝܛܝܣ φρενῖτις:
Hoffmanns Glosse 3299 ܗܠܗܢܝܘܢ ἐλένιον:
PSmith 1 1017 ܗܠܬܗܛܘ ἐλθέτω:
PSmith 1 267 ܐܢܛܝܠܗܦܣܛܐ ܡܣܡܟ aus Bar Bahlûl, was (wie FField im otium norwicense 2 9 erkannt) auf ἀντιλήψεται Psalm 3, 6 zurückgeht.

Trotz des von GHoffmann ZDMG 32 736 [1]) geführten, von mir in meinem Iohannes von Euchaita viii^r bestätigten Nachweises, daß gewisse Syrer ἐτυμολογία als ἑτοιμολογία = ܗܛܘܡܐ ܡܠܘܓܝܐ deuteten, gehört auch Hoffmanns Glosse 3286 ܗܝܛܘܡܘܠܘܓܝܐ hierher, da das Wort

ܡܫܩܠܢܘܬܐ ܕܫܡܐ اشتقاق الاسماء والكلام

erklärt wird.

והרקא des Awesta bedeutete also werka: wichtig ist das in diesen Wörtern zum Erweise kommende e. In קהרקאסא, was kerkâça gelesen werden sollte, ist nachmals irrthüm-

---

1) Der dort von GHoffmann belehrte Schriftsteller hat sich in des Herrn Stade Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 2 312—314 mit der Beantwortung der Frage beschäftigt, wie alt Salomon gewesen, als er zur Regierung kam. Der allbekannte Umstand, daß die von ihm angeführten *διατάξεις τῶν ἀποστόλων* [β 1] im engsten Zusammenhange mit Ignatius stehn, hat ihn nicht vermocht, auf des Ignatius³ Brief an die Magnesier 3 zurückzugreifen, und von da auf JUshers Bemerkungen auf LXXVII seiner Ausgabe zu kommen, welche auch in Cotelier-LeClercs Ausgabe der patres apostolici 2 225 anzutreffen sind. Wer wie der in derselben Zeitschrift 3 185 Schreibende die Periode der Geschichte, welcher er selbst ausnahmelos Alles dankt was er besitzt, als einer sträflichen Nachlässigkeit der Vorsehung entsprungen leugnet, hatte mindestens den Eupolemus zu kennen, welcher sich in der *προπαρασκευή* des Eusebius 9 30, 8 [263 Estienne, 447 Viger] zur Chronologie des Lebens Salomons äußert. Den סדר עלם, auf welchen der Andere der Zwei den Früheren verweist, hatte bereits JUsher angerufen. Hieronymus 1 434² 4 53² Vallarsi!!

lich vor ה der Vokal a eingefügt worden.

Längst nemlich sehe ich im ε des Awesta das griechische ε in eigener Gestalt, welches die WestSyrer in eben dieser Gestalt in ihr Vokalsystem aufgenommen hatten. Wilhelm Wright hat in seinen 1871 gedruckten Fragments of the ... or syriac grammar of Jacob of Edessa 4[1] nachgewiesen, daß »about the time of Jacob of Edessa the Greek vowels were introduced« nach Syrien, und daß »the earliest examples of their use in the Nitrian manuscripts« des britischen Museums »are in Add. 17,134 fol. 83 (dating from about A. D. 675) and Add. 14,429 (dated A. D. 719)«. Jakob von Edessa blühte um 675.

Damit ist ungefähr die Zeit gegeben, vor welcher Awestahandschriften, welche ε enthalten, nicht geschrieben sein können. Die welche H = ◌ַ für ε verwendeten, müssen um einiges älter sein, als diejenigen welche in והרקא ein ε einschoben, also über den Sinn des H schon nicht mehr im Klaren waren. Das ε zu והרקא hinzuzufügen, ist darnach zu beurtheilen, daß PSmith 1 1006 zum ◌ַ von ... = ἐχῖνος, 1 1017 zum andern ◌ַ von ... = ἐλθέτω ein • hinzufügt. Und kann ein Syrer zum ersten ◌ַ jenes ... = ἐλθέτω irrthümlich ein setzen, so kann auch ein Zoroastrianer vor ה von קהרקאסא ein a einbringen, statt kerkâça zu erkennen. Wir lassen ja auch ἀφ' οὗ und ἐσθ' ὅτε drucken, obwohl nur ἀφ' οὗ und ἐσθ' ὅτε oder ἀπ' οὗ und ἔστ' ὅτε zulässig sind: in dem was wir gewöhnt sind zu schreiben, ist die Aspiration zweimal ausgedrückt.

Bei den späteren Juden ist ע für indoeuropäisches ε eingetreten, wie א für A und O. Da SDLuzzatto als ein klassisches Hebräisch schreibender Gelehrter allgemein gefeiert wird, nehme ich gerne gerade aus dieses Mannes zufällig auf meinem Tische liegenden Briefen 185 Seite 415 folgende wahrhaft salomonischen Sätze als Beispiel:

זה שלשה ימים מסרתי לבית הדיליואנץ פאקעט של ספרים בשבילך נתתי בתוכו שנים עקסעמפלערע' .... אנשי הפאסט .... התירו לשלוח בלי שאשלם אני דמי הפאריטא:

Uebrigens haben die Griechen es nicht anders gemacht, als sie ע י ח ה א in A E H I O umsetzten: nur freilich erfanden sie als Indogermanen was die Syrer als Semiten nachahmten: sie erwarben in tiefer bescheidener Stille heiliger Urzeit eine Sache, jene Syrer als Gebildete einer verlumpten Kulturepoche ein Surrogat. Die Griechen thaten den un-

geheuren Schritt von der Konsonantenschrift zur Lautschrift, die Syrer waren trotz des Vorbildes jener zu dumm oder zu feige, diesen Schritt nachzuthun, welchen doch in einer Landschaft wahrscheinlich nicht rein semitischer Bevölkerung die Mandäer einigermaßen, und weiter nach Osten die Zoroastrianer, Mongolen und Mandschu recht ausreichend nachzuthun über sich gewannen.

Jakob von Edessa hat wie aus Abulfarags ܟܬܒܐ ܕܪܡܝܐ und genauer aus den von WWright herausgegebenen Bruchstücken seines ܬܘܪܨ erhellt, seinem Volke eine Lautschrift erfunden, welche den mit dem Immervonneuemdreschen des leeren Strohs der Dogmatik beschäftigten Pfaffen seiner Kirche selbstverständlich nicht einleuchtete, welche aber sehr wohl den unter der Herrschaft der Semiten seufzenden und sich durch Sammlung und Studium der heiligen Bücher ihres Glaubens stärkenden Bekennern des Awestaglaubens einleuchten konnte.

Es ist vor funfzig Jahren möglich gewesen einen Ruf auf die Verwendung der Palaeographie für Sprachforschung zu gründen, da sich damals Niemand eingestand — so jammervoll antihistorisch sah es in dem Deutschland des Bundestages aus —, daß vor jedem Weitern die Frage vorzulegen und zu beantworten sei, wie denn thatsächlich — urkundlich — die Alphabete der Urzeit beschaffen gewesen sind, deren späte Nachfolger Lepsius für seine Hallucinationen verwandte. Erst 1856, also nachdem zweiundzwanzig Jahre lang das »geistvolle« Schriftchen des von einflußreichen Conservativ-Liberalen eifrig beschützten RLepsius seine Thesen unter die Ueberzeugungen der damals Ton angebenden Linguisten allmählich eingeschmuggelt hatte, erschien des Herrn Albrecht Weber Aufsatz ZDMG **10** 389—406, der muthig seine Verwunderung darüber aussprach, daß nach UFKopps vorsichtiger Warnung ein »Misgriff« wie der des Akademikers Lepsius überhaupt möglich gewesen sei, und der 390 sich folgendermaßen äußerte:

> Das Schriftchen [des RLepsius] kann in palaeographischer Hinsicht nur als ein vollständiger Fehlgriff bezeichnet werden. Der Verfasser hat nämlich die jetzige Form der Buchstaben, und zwar diese nicht einmal nach dem Usus der Handschriften, sondern nach dem A.W.v. Schlegelschen Typenschnitt zur Basis seiner Untersuchungen gemacht!

— das Ausrufungszeichen rührt von Herrn Weber selbst her, und dürfte dreist verdreifacht werden —

und ist so zu palaeographisch natürlich höchst sonderbaren .... Resultaten gelangt.

Auch in Betreff des AwestaAlphabets gilt gegen die Hübschmann, Bartholomae und Genossen dasselbe, was in Betreff der Dêwanâgarîschrift Herr AWeber im August 1856 gegen RLepsius geltend gemacht hat. Ich bedaure lebhaft, daß auch ein so verdienter Gelehrter wie KSalemann in den Spuren des UniversalAbecedarius [Symmicta 2 97, 28] wandelt: aber ist es nicht unerhört, für die Beurtheilung des AwestaAlphabets eine Handschrift des neunzehnten — sage des neunzehnten — Jahrhunderts verwenden zu sehen? Man lese in meinen Mittheilungen [1] 140—163 das Weitere [1]).

Mir fällt es nicht ein, des Jakob von Edessa O-Vokale in Westergaards und Geldners Awesta aufzufinden: ich suche diese Vokale noch nicht einmal in der ältesten uns bekannten AwestaHandschrift, denn diese ist immer noch fünf bis sechs Jahrhunderte jünger als jener Jakob. Ich habe GLoewes und PEwalds die westgothische Schrift so schön darstellenden Tafeln sorgsam studiert, ich kenne LDelisles Abhandlung über die Kalligraphie von Tours, ich verstehe lombardische Minuskel Italiens zu lesen — ein in der Barberina neben mir stehender Italiener hielt meinen Codex für hinterasiatisch, so verschieden von dem Gewohn-

1) Wer die Geschichte des Awesta durchdenkt, wird auch den Stoff in Rechnung zu stellen haben, auf welchem dies Buch einmal umgelaufen ist. Des Plinius *ιγ* 73 Versicherung, obwohl in Babylon Papyrus genug wachse, tamen adhuc malunt Parthi vestibus literas intexere, habe ich 1868 in meinen Beiträgen zur baktrischen Lexikographie 53 erläutert, und nachgewiesen, daß noch ein neuPersischer Epiker des eilften Jahrhunderts, um im Kolorit zu bleiben, seine Helden nur auf Seide schreiben läßt. Daß EWLane 1 538[1] von der mir 1868 gegebenen Erläuterung des arabischen taḥrîr nichts weiß, ist völlig entschuldbar, RDozy war verbunden, in seinem Supplément 1 262[1] 264[1] von ihr Kenntnis zu nehmen. Im arabischen Spanien bedeutet taḥrîr nicht mehr das [längst nicht mehr auf Seide ausgestellte] Diplom, sondern für mich nachweisbar vorzugsweise die, durch Erlaß einer Obrigkeit festgestellte, Steuerfreiheitsgewähr (siehe Dozy), Jubiläum an welchem Ablaß erworben werden kann (mein Pedro de Alcala 280, $^4/_5$ [wo mein Setzer áâin statt áâm, der Urdruck áâin] jubileo anno de remission علم التحرير), wo die Leute irrthümlich an حر, das nicht exemptus, sondern ingenuus bedeutet, gedacht haben mögen.

ten sieht diese Minuskel aus —: ich habe den chaldäischen Theil von Reuchlins Handschrift der Propheten, und ich habe das unsern »Theologen« völlig unlesbare hebräische Stück meiner Symmicta 1 144—151 herausgegeben, kenne also reichlich verschiedene Schreibweisen mir wohl bekannter Sprachen: mir fällt es aber nicht ein, diese Verschiedenheit als »Mittel für Sprachforschung« zu brauchen: das kann nur Jemand, der von der Sache — die Sache ist hier die Geschichte der Schrift — gar nichts versteht. Alle Verschiedenheit dieser Codices ist rein graphisch, und hat mit der Sprache der Codices schlechthin gar keinen Zusammenhang, es darf also auch aus ihr auf diese Sprache nicht geschlossen werden. Im Awestischen ist es nicht anders.

Ich spreche nur einen Glauben aus, wenn ich behaupte, daß die Zeichen, welche Jakob von Edessa für o ó erfunden, in die AwestaSchrift übergegangen sind, wie ich einen Glauben ausspreche, wenn ich behaupte, daß Juden bei Herstellung dieser Schrift thätig gewesen sind, da ו für consonantisches W, י für consonantisches Y, wo solche Buchstaben in Mitte der Worte vorkommen, zu setzen, wie es in unsern AwestaHandschriften ganz gebräuchlich, spezifisch jüdisch ist.

Ich habe in meinen Mittheilungen [1] 151 darauf aufmerksam gemacht, daß das NeuPersische seinen Vocalismus darin semitisiert hat, daß es nicht mehr mit einer Doppelkonsonanz anlauten lassen kann: क्रतु խրատ lautet ḳiraḍ. Der Unfug geht soweit, daß in سپاس, welches die Armenier als սպաս kennen, und das einem çpâça des Awesta entsprechen wird, die NeuPerser das Zahlwort سه und das Hauptwort پاس suchen, weshalb Neriosengh त्रिधाप्रहरक überträgt, eine Thatsache, welche Herr von Spiegel dem über sie ZDMG 6 37 sich wundernden AHoltzmann ebenda 417 nicht voll erklärt hat: vergleiche meine armenischen Studien § 2041.

Das Awestische hat wie das Armenische die Aspiraten भ् ब् ध् in die Tenues ब् ग् द् verwandelt: ich habe 1854 in dem Hefte zur Urgeschichte der Armenier 33 meinen Glauben ausgesprochen, daß die Armenier, um den Unterschied des ursprünglichen bgd und des aus bh gh dh herabgekommenen bgd zu markieren, erstere in pkt zu verschieben begonnen haben: die Erfindung des armenischen Alphabets wird in die Zeit gefallen sein, in welcher diese

Verschiebung vor sich gieng: die Sprache wurde mitten in einem Uebergange durch die Schrift fixiert, und dadurch die Verschiebung zum Stillstande gebracht. Die Awestaschriften zeigen, daß die Anhauchung der בגדכפת, über welche ich in den Abhandlungen 255 ff. gehandelt, von den Syrern und Juden zu zoroastrisch gesinnten Eraniern gelangt ist. Ueberall wo nach der über die Anhauchung der בגדכפת bei Syrern und Juden geltenden Grundregel bgdkpt behaucht sein muß, ist es im Avesta durch eigene Zeichen ausgedrückt: nur die Behauchung vom Ende eines vorhergehenden Wortes her findet nicht statt, und in gewissen, hier gleichgültigen Fällen erscheint die Anhauchung da, wo sie aus dem Gebrauche der syrischen ܡܣܪܝܢܐ und der hebräischen נקדנים nicht erläutert werden kann. Ich hatte dies längst erkannt, als die jüdisch-persischen Texte, von denen ich ein Paar in meinen persischen Studien herausgegeben habe, die urkundliche Bestätigung eines solchen Vorgehns brachten. Ich sehe in daδâiti = दधाति, in maδu = मधु, in maiδya = मध्य das δ nicht für ध्, sondern für ד an, und schreibe daher (über die Aussprache der Vokale siehe unten) daᴅâiti, maᴅu, maiᴅia: betrachte also jene δ als völlig auf Einer Stufe stehend mit den δ in pâδa = पाद, in haδis = सदस् ἕδος, welche ich pâᴅa haᴅis wiedergebe: pâᴅa haᴅis haben ᴅ = ד aus demselben Grunde, aus welchem אָדָם ein ד hat: das d steht zwischen zwei Vokalen, das ist Alles. Analog in analogen Fällen. Setze ich überhaupt hebräische Buchstaben für das aus einer semitischen Schrift entstandene AwestaAlphabet, so dienen in ihm

ת ף ך ד ג ב

das heißt, ת ף ך ד ג ב mit dem Raphestriche, für die awestischen Zeichen, welche Herr von Spiegel

w γ dʿ kʿ f ϑ

wiedergibt, Andere anders schreiben.

Olshausen hatte in seiner hebräischen Grammatik § 32ᵉ als Zeichen für die »aspirierte« Gestalt der בגדכפת βγδχφϑ eingeführt, was für כפת nicht stimmt — er hätte für diese κπτ brauchen müssen — ich verwende — lediglich aus Rücksicht auf das was sich in jeder Druckerei an Typen findet — seit Jahren die Kapitälchen BGDKPT. Etwa bgdkpt mit einem Striche zu setzen, wäre nicht bequem, da b̲ d̲ k̲ t̲ den Strich unten, ḡ p̄ ihn oben tragen müßten. ٣ = خو = ﻫ sehe ich als Ligatur von חו an, und schreibe daher

ḥw. Dabei weiß ich, daß א und ח in der Pehlewischrift ähnlich sind, und daß אוזינק des Targum dem خزينه = خژينه = خوجينك entspricht, also für חו auch או hat gelesen werden dürfen: Semitica 1 40.

Der »Vokal« âo, welchen Herr von Spiegel in § 20 seiner Grammatik bespricht, ist wenigstens in einer Reihe von Fällen אָו (ein zu einem einzigen Zeichen verschlungenes אא mit folgendem ו), denn im NeuPersischen entspricht ihm اب: meine Semitica 1 46.

Bedenke ich, daß Mesrob ŋ, das heißt Omikron der Griechen mit darauf folgendem Alaph der Syrer, zur Bezeichnung eines — irgend wie — schattierten O braucht, so kann ich mir auch denken, daß או zum Ausdrucke eines — irgend wie — schattierten O hat verwendet werden können. Ich verstehe daher באושנא nicht als baošna, sondern als bóšna, wo die Artung des durch ó bezeichneten schattierten O mir unbekannt ist, und vermuthlich aller Welt für immer unbekannt bleiben wird. Entsprechend denke ich über באוידי, welches im NeuPersischen بوى = bóy geworden ist, und für welches etwa bṓɒi die genaueste Umschreibung sein möchte. Wenn der neujüdische Klassiker SDLuzzatto אויף schreibt, so weiß ich nur weil ich es gelernt habe, nicht weil ich es durch Nachdenken mit Hülfe einer mir als NichtArzte unverständlichen Physiologie und Laryngoskopie erschlossen, daß er das Wort *auf* gesprochen haben will: wenn ich im Awesta באוידי erblicke, so weiß ich aus dem Striche über ד, daß אוי des Wortes nicht ein Diphthong ist, da die ܒܓܕܟܦܬ nach einem Diphthonge nicht angehaucht werden dürfen: wie aber אוי von den Parsenpriestern der Zeit des Iustinian — älter ist die uns vorliegende Schrift nicht — gelesen worden ist, weiß ich nicht, denn mir ist nie ein Parsenpriester jener Zeit, überhaupt nie irgend ein Parsenpriester über meinen Weg gelaufen, und ich glaube, daß auch nach Aschaffenburg, Erfurt und Kiel oder Tübingen nie ein solches lange verstorbenes Wesen gelangt ist, von dem man hätte lernen können.

Sehe ich in einem hebräischen Texte בני vor mir, so bestimme ich aus dem Zusammenhange des Satzes, ob ich בֹּנִי mein Erbauer, בֹּנַי meine Erbauer, בֹּנִי Erbauer von, בְּנִי mein Sohn, בְּנַי Söhne von, בָּנַי meine Söhne, בַּנָּי Baumeister aussprechen muß. Ebenso aber bestimme ich, wenn ich איבי erblicke, aus dem durch den Raphestrich als weich bezeich-

neten ב von איבי, daß nicht aibhi, sondern ebhi, vielleicht abh[i] gesprochen werden soll: denn nach den Diphthongen ai au (= ay aw) würden die ܒܓܕܟܦܬ hart sein, der Raphestrich nach אי [oder או] zeigt also, daß אי [oder או] nicht Diphthonge sein sollen. Plutarch, Dinon, Ctesias, Herodot sind alle älter als die Niederschrift unseres Awesta, woraus ich schließe, daß da bei jenen Griechen ein αη αοι αωι αω aus Eran niemals erscheint, mögen sie über welche Landschaft sie wollen berichten, אי אוי des Awesta nicht αη αοι αωι gelesen werden darf: Alexander der Große hatte trotz ראוכשנא keine Ραωξάνη, sondern eine Ρωξάνη zum Weibe: die Armenier haben was sie dem Eranischen der Arsaciden-Zeit entlehnten, vor der Niederschrift unseres Awesta entlehnt, und wenn sie ա, beziehungsweise աւ = օ für איבי schreiben, so folgt mir, daß sie איבי nicht aibhi, sondern æbh[i] oder gar äbh haben sprechen hören. Von der Gestalt zu geschweigen, welche die betreffenden Worte im NeuPersischen in einer Zeit zeigen, die doch von der Niederschrift des Awesta nicht so weit entfernt ist, wie diese Niederschrift von der Zeit der Achaemeniden entfernt war. Denn der Archetypus unseres Awesta ist höchstens so alt wie Iustinian, also rund tausend Jahre jünger als Cyrus, während Firdusi rund nur 450 Jahre jünger als Iustinian, und die soviel arsacidisches Persisch enthaltende armenische Bibel 100 Jahre älter als dieser Kaiser ist.

Irrthum vorbehalten, sehe ich das bei Herrn von Spiegel § 5 verzeichnete AwestaAlphabet folgendermaßen an:

a = א, i = י, u = ו, e = ɛ:

Das andere ɛ ist mir noch unverständlich, für die Zeichen o ô suche ich die Vorlage im Alphabete des Jakob von Edessa.

ā = אא, ī = יי, ū = וו: wo die doppelt gesetzten Zeichen des semitischen Alphabets jedesmal in einander gezogen sind, was bei י und ו deshalb nöthig war, weil יי und וו, wenn einzeln geschrieben, das zwischen Vokalen stehende konsonantische y und w bezeichnete. Das sogenannte é ist eine Umbildung des ɛ, ą oder ã nichts als eine Ligatur aus אנ, also auch durch an zu geben: âo besprach ich oben: ê ist Spiegels ẹ überall, wo es an einer besondern Stelle des Wortes steht.

Die Konsonantentafel sieht so aus:

ד ד ג ג

ǒ ǧ

ת ת ד ד [was Herr von Spiegel δ schreibt, sehe ich als eine Finalform des ת an]

ף ף ב ב, falls nicht mein ב das mit drei Punkten versehene ڤ des Muwaffaq ist: es sieht ja in den wenigen mir bekannten AwestaHandschriften und in den Drucktypen Burnoufs, Bopps, Westergaards wie eine Umgestaltung des ף aus.

י ר וו, wo י und וו in einander geschlungen sind, וו eine dem ⊿ der Armenier nachgebildete Anfangsform besitzt. Dies ⊿ entstand nach 431 aus ϥ!

ס שׂ שׁ ז ʒ [š formell aus in einander geschlungenem שׁש]

ם ן [die anderen N sind Doppelungen oder Ligaturen]

ה

חו oder או [die andern Ligaturen gehn uns, als nur graphisch, nichts an].

Oder in lateinischer Schrift — die Vokale führe ich nicht mit auf —:

k ĸ g ɢ

č ǧ

t ᴛ d ᴅ [die Finalform des ᴛ bedarf keiner besonderen Bezeichnung, da wir die Worte trennen]

p ᴘ b ʙ

y r w n [das irgend welcher Unterscheidung entrathen kann]

ç s š z ž

h

ḫw.

An dieser Umschreibung braucht kein Mann von Geschmack Anstoß zu nehmen, wie an derjenigen der neusten Kenner, welche noch dazu nicht nur an ihrer hochgradigen Häßlichkeit, sondern auch (nicht allein die Götter kommen nie einzeln) an dem grundstürzenden Fehler leidet, eine historisch gewordene Schrift nach den in meinen Augen immer nur angeblichen und eingebildeten Einsichten der Umschreibenden in die doch nicht so ganz ohne Weiteres zu bewältigende Anatomie und Physiologie verstehn zu wollen. Das sind Alles »Werthurtheile«: und die kennt man nachgerade. Was nach dem Gesagten aus der Metrik des Awesta wird, mag den an sie Gläubigen ein Anderer auseinandersetzen.

2

Göttingische gelehrte Anzeigen. Stück 11, 1 Juni 1886.

Das Buch des Propheten Ezechiel herausgegeben von Carl Heinrich Cornill. Leipzig, J. C. Hinrichssche Buchhandlung 1886. XII 516 S. Oktav.

Herr Professor Cornill hat an seiner Ausgabe des Propheten Ezechiel seit dem Frühjahre 1880 gearbeitet: ich bin nicht so begabt und so gelehrt, daß ich innerhalb weniger Tage oder Wochen ein Urtheil über sein in sechs Jahren offenbar recht fleißigen Studiums fertig gestelltes Werk abzugeben vermöchte. Die Aufforderung dasselbe zu besprechen, ist mir daher unangenehm gewesen. Ich glaubte mich gleichwohl dieser Aufforderung nicht entziehen zu dürfen: denn die Prolegomena des Buchs ließen sich rasch genug studieren, und aus dem Eindrucke, den sie machten, erwuchs eine so günstige Meinung für das Ganze, daß ich nicht verantworten mochte, unser Blatt über die Mühwaltung des Professor Cornill schweigen zu lassen: andererseits freute ich mich auch, zum ersten Male einem Gelehrten zu begegnen, der nicht als Näscher und Scheiner, sondern mit dem ernsten Willen zum Ziele zu dringen, und die Vorfragen der Theologie endlich erledigen zu helfen, den nach meiner Anschauung allein richtigen, von mir bisher vergeblich empfohlenen Weg zum Verständnisse des Kanons der Juden betreten hat. Der Text des alten Testaments muß sicher ermittelt sein, ehe man ihn erklären darf.

Ich unterlasse es, über die von Cornill vorgenommene Herstellung des Textes des Ezechiel mich zu äußern — denn das darf nur,

wer Cornills ganze Arbeit nachgearbeitet hat —, unterlasse es, nach Druckfehlern und Versehen in dem vorliegenden Buche zu suchen — das ist keine Kritik —, und verwahre mich nur gegen den groben Sprachfehler des Titelblattes: die Präposition »von« regiert nicht den Nominativ, weshalb es auf der ersten Seite nicht »außerordentlicher«, sondern »außerordentlichem« heißen muß: was mir am Herzen liegt, ist etwas des Lesens Werthes über einen Theil der Prolegomena zu schreiben.

In meiner Ausgabe des griechischen Psalters, an der freilich noch lange gedruckt werden muß, da sie etwa 640 Quartseiten stark werden wird, habe ich die unmittelbaren Uebersetzungen des alten Testaments durch die deutschen (nicht Schwabacher) Buchstaben 𝔊 (Grieche) 𝔗 (Targum) 𝔖 (alter Syrer) 𝔥 (Hieronymus) bezeichnet, die aus der Septuaginta geflossenen Uebertragungen durch die deutschen Minuskeln a = Armenier, b = Süd-Aegyptier, g = Aethiope, f = Nord-Aegyptier, p = Syrer, y = Araber. Die lateinischen Versalien dienen für Notierung der griechischen Uncialhandschriften, die lateinischen Minuskeln für die der griechischen Minuskelzeugen, der masoretische Text heißt mir 𝔐: *A Σ Θ E S*, griechischen Wörtern oder Sätzen voraufgestellt, bedeuten Aquila, Symmachus, Theodotion, die Quinta und Sexta. Vielleicht überlegt Herr Professor Cornill, ob er für die von ihm in Aussicht gestellten Ausgaben des Isaias und Ieremias mein von dem Seinigen einigermaßen abweichendes System der Zeugennennung annehmen will: mir scheint meine Art folgerichtiger, und darum bequemer als die seine. Hebräische Buchstaben brauchte ich zur Bezeichnung der Uebersetzungen für das neue Testament, das für seinen Apparat keine hebräischen Wörter und Sätze benöthigt. Im Folgenden verwende ich die in meinem griechischen Psalter benutzten und so eben erklärten Sigeln.

Daß 𝔐 nur in Abschriften Eines und desselben Archetypus vorliegt, erkennt Cornill an: sein Nachweis, daß der einst in Odessa, jetzt in Petersburg aufbewahrte Codex des Jahres 916 so gut wie stets mit den auf unsren Tischen aufgeschlagenen StereotypAusgaben stimmt, ist wichtiger als er denkt, da dieser Codex vielleicht ein karrâischer, jedenfalls ein orientalischer, ist, während unsere Drucke auf rabbanitische, jedenfalls auf occidentalische, Manuskripte zurückgehn. Dadurch wird erwiesen, daß der Archetypus unsres Textes erheblich über 750 hinaufreicht, in ungefähr welches Jahr man, bis weitere Forschungen Genaueres gelehrt haben werden, die Entstehung des Karrâismus zu setzen haben wird, oder doch älter als der Codex des ben Ascher ist, von dem Herr Strack in seinen Prolegomena critica 44—46 handelt, ohne des Stephan Schultz Leitun-

gen des Höchsten (1775) 5 45 [51] und des dieses Buch ausziehenden IDMichaelis orientalische und exegetische Bibliothek 10 63 [91] anzuführen. Wäre dieser Codex nicht im Lichtdrucke zu vervielfältigen? Cornill nimmt auch meine Datierung des Archetypus an, die ich auf die Zeit Hadrians stellte. Hier wird nun noch Genaueres zu ermitteln sein. Herr Dillmann hat sich das Verdienst erworben in den SBAW 1883, 323 bis 340 — es ist sehr ungehörig, daß solche Aufsätze nicht einzeln käuflich zu haben sind — eine Zusammenstellung der im Buche der Jubiläen mit 𝔐 nicht stimmenden Lesarten des Pentateuchs zu geben: es wird darauf ankommen, Aquila, Symmachus, Theodotion, die Quinta, die Sexta, 𝔊 durchzuarbeiten, um genau auszumachen, in wie vielen und in welchen Fällen diese Leute von 𝔐 abweichen. Dabei ist nicht zu vergessen, daß Symmachus ein Samariter war, also wenigstens Symmachus für den Text der Juden seiner Zeit nicht unbedingt beweist: mit AGeigers Aufsatz über Symmachus in seiner anderen Zeitschrift 1 39—64 und den in Geigers sogenannten »nachgelassenen« Schriften 4 88—92 an das Licht getretenen Bemerkungen vergleiche eines wirklichen Kenners, Friedrich Field, Urtheil, Hexapla xxjx: obwohl Field ein weiten Blickes entbehrender, in seiner in einem Briefe von mir ihm von Schleusingen aus sehr eindringlich kritisierten Ausgabe des LXXTexts mit ihrer gequälten und quälenden Vorrede noch sehr erheblich irrender Mann war, steht er doch hoch über AGeiger. Sonst vergleiche mein Psalterium Hieronymi 165.

In Betreff Ös geht Cornill in meinen Spuren. Das wird mir schlecht, der Wissenschaft hoffentlich gut bekommen. Mir schlecht: denn nachdem Herr Vollers, ein Schüler des Herrn Noeldeke, 1883 in des Herrn Stade Zeitschrift 3 235 mir in dem bedauernden Tone des fertigen und höchst überlegenen jungen Mannes nachgesagt hat, daß ich einsam selbstgebahnte Wege wandele, steht nun, nachdem ich einen Anhänger gefunden habe, und voraussichtlich weitere Anhänger finden werde, die Entdeckung zu befürchten, daß ich meine Wege nicht selbst gebahnt, sondern von Anderen längst gewiesene und ausgetretene Pfade gegangen bin, über welche Verruchtheit dann die Freunde des Akademikers Friedrich Müller sittlich entrüstet werden werden. Der Wissenschaft wird Cornills Buch gut bekommen: denn es geht wirklich nicht mehr an, die Zeugen zu zählen: dieselben müssen gewogen werden, und Cornill hat ausführlich und klar gezeigt, daß dies Noth thut. Cornill hatte das große Werk von Parsons zu Grunde zu legen: der zuerst von Carolo Vercellone besprochene, zu Rom 1867 von Giuseppe Cozza herausgegebene Palimpsest der Grotta ferrata ist Cornill leider unbekannt geblieben. Cornill theilt

die Handschriften nach den von mir in den Vordergrund gerückten drei Recensionen ein, indem er von Fields Classification der Codices ausgeht. Es handelt sich außer um Uncialen, welche Cornill mit den von mir 1868 angegebnen Siglen bezeichnet, um 25 Minuskeln, von denen in Rom eilf, in Florenz drei, in Paris, Moskau und Oxford je zwei, irgendwo in der Moldau, in Ferrara, in Bologna, in London und Venedig je Eine liegt. Selbstverständlich lassen sich mit den von Parsons vorgelegten Collationen nur ungefähre Ergebnisse gewinnen, diese aber hat Cornill gewonnen. Er ist nach derselben Methode verfahren, die ich benutzt habe: er hat sich an Commentatoren der Schule von Antiochia, vor Allen an Theodoret gehalten. Dadurch hat er denn den Text Lucians gefunden, und er hat sich überzeugen müssen, daß man den Text Hesychs und den von Jerusalem auch nur mit einiger Sicherheit zur Zeit noch nicht finden könne. Das gereicht mir zur Genugthuung, denn es rechtfertigt mein eigenes Entsagen. Vermeintliche Kenner belehren gerne die Welt, daß die LXXKritik von Origenes anzuheben habe. Ich bin auch ohne die werthvolle Belehrung dieser Herren so klug zu wissen, daß Origenes älter als Lucian ist: aber wenn man berufen wird, das ganze alte Testament herauszugeben, kann man sich nicht an eine Recension machen, in der das alte Testament nicht ganz erhalten ist, nicht an eine Recension, die eine neue Bearbeitung der Werke des Origenes (Lommatzsch-Petermann-Neander ist doch zu elend) mit ihren Reisen und anderen Leistungen zur Vorbedingung hat, um deren willen man in der (mir, dem vom Könige von Preußen Beauftragten, erst 1881 durch die Almosen englischer Gönner zugänglich gewordenen) Vaticana, in der Chisiana und Barberina viele Monate lang zu vergleichen hat. Ich will jenen Kennerchen noch Eines verrathen: wer den Text des Origenes vorlegen will, muß sich auch zur Kontrolle desselben eine neue Ausgabe Philos anschaffen, für welche die nothwendigen Codices in ausreichender Güte und Fülle zur Hand sind, für welche aber auch Catenen und zur Zeit wenig bekannte Florilegien (Schürer 2 § 34 und Wachsmuths Studien zu den griechischen Florilegien) zu benutzen sind. Daß Ulfilas[1]) auf Lucian zu-

1) In der mir eben (am 15 Mai) zugehenden fünften Auflage von Bleeks Einleitung (die vierte habe ich nie gesehen) 550 citiert Herr Wellhausen in Betreff des Originals des Ulfilas die theologische Literaturzeitung 1876, 307. Er hat dort eine Arbeit des Herrn Ohrloff recensiert, welche die von mir als Lucianische angesprochenen Codices 19 82 93 108 als Vorlagen für den gothischen Ezdras und Nehemias erwiesen hat. Ohrloffs Arbeit habe ich nie gesehen, des Herrn Wellhausen Recension hätte ich sehen können, da ich seit dem Januar 1884 die ersten acht Bände jener Zeitung besitze: aber wer liest nach der Hand acht Bände eines solchen Blattes durch? Hätte ich von Ohrloff etwas gewußt, so

rückgeht, habe ich in der Vorrede meiner Pars prior erwiesen: meine Bitten, zu untersuchen, ob die alte slavische Uebersetzung Lucians Recension wiedergibt, sind in Rußland leider unerfüllt geblieben: jetzt habe ich mich nach Bulgarien gewendet, und werde vielleicht dorther erfahren, ob die Sachlage meinen Erwartungen entspricht. Vielleicht: denn wenn nicht einmal Herr Schürer meine Ausgabe der griechischen Genesis und meine 1882 erschienene Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Uebersetzung des alten Testaments zu nennen der Mühe werth erachtet, wie soll da ein bulgarischer Bischof so viel Gewicht auf meine LXX legen, daß er sie und Tischendorfs Druck mit seiner Kirchenversion vergleicht?

Was Cornill über 𝔊 und dessen Töchter vorbringt, ist sehr fleißig, mit schöner Kenntnis fünf semitischer Sprachen, des Griechischen und Lateinischen (trotz 220, 36) gearbeitet: schwerlich wird ein anderer Professor der Theologie auch nur annähernd Aehnliches leisten können. Ich enthalte mich zu billigen und zu widersprechen — es würde das Meer noch Ein Meer gebären —, nur auf zwei Punkte muß ich aufmerksam machen.

Cornill steht den Texten der Kirchenväter zu naiv gegenüber, weil er an meinen Bemerkungen über patres rescripti achtlos vorübergegangen ist. Man lese meine Genesis 23 24 der Vorrede, mein Psalterium Hieronymi viij: Zweifel, die Alfred von Gutschmid gegen Alfred Schönes Werthung der Handschriften der Chronik des Eusebius hegt, werden nach dem von mir in Betreff der rescriptiones bei Hieronymus Erwiesenen sich erledigen lassen. Gar manches von Revisoren Gebotene ist objektiv richtig, aber nicht in dem Texte der Kirchenväter richtig, weil diese das objektiv Richtige nicht geschrieben haben: von vorne herein ist anzunehmen, daß, wo zwei deutlich von Gelehrten herrührende Lesarten einander gegenüberstehn, diejenige die ältere ist, welche anderweitem Wissen widerspricht, ganz wie diejenige Lesart der LXX die echte ist, welche von 𝔐 abweicht, nicht diejenige, welche mit 𝔐 stimmt.

Wie es um Philo bestellt ist, hat 1841 JGMüller in seiner Ausgabe des Buchs über die Weltschöpfung auseinandergesetzt: wir ha-

würde ich ihn in meiner Pars prior xiv natürlich genannt haben. Es hat einmal von Halle jemand wegen des alten Testaments des Ulfilas an mich geschrieben, aber ich weiß nicht mehr wie er hieß, und erfahren hat er meines Wissens von mir nichts. Dem Herrn Wellhausen habe ich in meinem Hause im Herbste 1874, eben von der Reise zurückgekehrt, meine Collation des arundelianus = 93 als Lucian gezeigt. Mein Gesuch an den Minister Falk, zu einer Reise mich zu unterstützen, die in erster Linie jenem arundelianus galt, ist vom 10 November 1873, und wurde am 7 Februar 1874 bewilligt. Fields Prolegomena sind am 16 September 1874 unterzeichnet. Symmicta 2 142.

ben neben dem unberührten, nur durch Zufall verderbten alten Texte eine Recension späterer Zeit: ich will einmal annehmen, daß man in den betheiligten Kreisen wisse, was eine Recension ist. Die beiden dürfen natürlich nicht durch einander gemengt werden, am Rande des echten Textes müssen die Lesarten der emendata = contaminata vollständig mitgetheilt werden. Ich habe traurigen Herzens mit dem Mediceus geliebäugelt, von dem Niemand, der das sehr gute Lichtbild bei Tischendorf gesehen hat, glauben wird, daß er leicht zu vergleichen sei: ich bin zur Zeit noch zu wenig unterrichtet, um sagen zu dürfen, wie der Bibeltext der einen Gestalt des Textes sich zum Bibeltexte der andern verhält: aber ich möchte doch recht dringend warnen, allgemeine Urtheile über Philos Verwendbarkeit für die Kritik der LXX zu fällen, bevor das Material vollständig vorgelegt sein wird.

Ich habe, als ich im Winter 1880 auf 1881 über Clemens von Rom las, bemerkt, daß auch die Briefe des Clemens systematisch durchkorrigiert sind: meines Wissens hat das noch Niemand geltend gemacht. Vergleiche aus dem ersten Briefe die Varianten (gelegentlich setze ich die Lesarten der Bibelzeugen daneben):

4 Genesis 4, 3 *κυρίῳ* Abcmrtz = *θεῷ* Ea:
4 Exod. 2, 14 *ἄρχοντα καὶ* = *κριτὴν ἢ*:
8 Ezech. 33, 11 *ζῶ ἐγώ* = *ζῶ γὰρ ἐγώ*:
8 Isa. 1, 16 *καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε* = *καὶ καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλεσθε*:
13 Isa. 66, 2 *πρᾶον* = *πραΰν*:
13 Isa. 66, 2 *τοὺς λόγους* = *τὰ λόγια*:
15 Isa. 29, 13 *ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματί με τιμᾷ* = *οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ*:
15 Psalm. *ξα* 5 *εὐλόγουν* S^2 [16^2 12] = *εὐλογοῦσαν* BDMRS:
16 Isa. 53, 2 *αὐτῷ εἶδος* = *εἶδος αὐτῷ*:
16 Isa. 53, 5 erst *ἀνομίας*, dann *ἁμαρτίας* = erst *ἁμαρτίας*, dann *ἀνομίας*:
20 Iob 38, 11 *συντριβήσονται* = *συντριβήσεται*:
28 Psalm *ρλη* 8 *ἐκεῖ εἰ* S^2 [38^2 5] D = *εἰ ἐκεῖ* ABS^1:
35 Psalm *μϑ* 16 *ἐκδιηγῇ* AS^2 = *διηγῇ* $BDRSS^3$:
35 Psalm *μϑ* 16 *ἐξέβαλες* D = *ἐξέβαλλες* B (*ἐξέβαλας* AR):
35 Psalm *μϑ* 23 *μου* S^2 [4^2 6] = *τοῦ θεοῦ* $BDMRSS^3$.

Es ist wohl unnöthig, mehr Beispiele aufzuzählen: der Brief ist in nur zwei Handschriften erhalten, und hätte Philotheus Bryennius nicht seinen Fund gethan, so würden wir als clementisch nur die an zweiter Stelle aufgeführten Lesarten des Bibeltextes kennen, während jetzt zur Frage steht — wenigstens werfe Ich diese Frage auf —, welche der Lesarten die vom Verfasser des Briefes, welche die von einem Diaskeuasten desselben im alten Testamente gelesene ist.

Ganz deutlich ist der Thatbestand bei Cyprian. Zu meiner Freude hat WSanday in den Studia biblica der Universität Oxford

[1?] 259, was ich in meiner Besprechung der Ausgabe Wilhelms von Hartel über die Handschriften Cyprians bemerkte, gebilligt. Als ich meine Probe einer neuen Ausgabe der lateinischen Uebersetzung des alten Testaments ausarbeitete — aus Geldmangel sind nur drei Bogen gedruckt worden —, habe ich mich davon endgültig überzeugt, was ich 1871 noch nicht bestimmt aussprechen mochte, daß Herr von Hartel für die Testimonia eine falsche Grundlage gewählt hat: die Gestalt der Bibelcitate, welche bei Cyprian die Regel bildet, ist auch in den Testimoniis die echte, die von Hartel in den Testimoniis gegebene ist eine auf Grund einer andern Recension des Bibeltextes gemachte Interpolation. Jedenfalls ist auch Cyprian ein pater rescriptus, und diese Thatsache sollte denen, welche (wie Herr Roensch das gethan) ohne Weiteres »Cyprians« Bibeltext herstellen, nicht unbekannt geblieben sein.

Zweitens habe ich mich über die Stellung zu äußern, welche Cornill dem Vaticanus anweist. Er nimmt meine 1863 veröffentlichte Vermuthung billigend auf, B sei ein nicht stets sorgsamer Auszug eines origenischen Codex, der nach des Hieronymus Anweisung gemacht sei: Vis amator esse verus LXX interpretum? non legas ea quae sub asteriscis sunt, imo rade de voluminibus, ut veterum te fautorem praebeas. Cornill sieht in Folge davon im Vaticanus einen Repräsentanten der in Palästina üblichen Recension. Er hat versäumt das decantatur des Hieronymus in meiner pars prior xiij zu überlegen: ist B palästinischer Observanz, so müssen die Liturgien der Provinz Palästina mit ihm stimmen. Ich habe auf den Werth der Liturgien auch für die Kritik des Bibeltextes aufmerksam gemacht in meinen deutschen Schriften 76 295 (der Gesammtausgabe letzter Hand) Orientalia 1 3: leider hat CASwainson in seinem sonst musterhaften Buche the greek liturgies die Citate der Bibel anzugeben unterlassen: und wo bekommen wir die Liturgie von Jerusalem her? Zweitens war für Cornill, wenn er über B denken wollte, wie er denkt, die Frage zu beantworten: Wie verhält sich der von Cyrill von Jerusalem, wie der von Eusebius gelesene Bibeltext zu B? Wir haben bekanntlich noch von keinem griechischen Vater eine brauchbare Ausgabe — die Theologie blüht gleichwohl —: Eusebius, mit dem ich mich eingehend genug beschäftigt habe, macht beim Studium mehr Mühe als die Routine der Zunft denkt: bei jenem Cyrill kommt eine armenische Uebersetzung in Betracht, die gedruckt und mir wohl bekannt, aber ich weiß nicht, welcher Handschrift entnommen ist: bei Eusebius handelt es sich um die noch ungedruckte syrische Uebertragung der Geschichte, wie um die in dem Buche über die Theophanie mit den anderwärts stehenden

Stücken sich deckenden Abschnitte. Ich weiß zur Zeit nur von Einem fast sicher die Recension von Palästina wiedergebenden Codex — des Oktateuchs —: er ist im Privatbesitze, und mir zugänglich, aber von mir noch nicht verglichen. Außerdem kommen die Parallela des sogenannten Iohannes von Damascus und der Rochefoucauldschen Handschrift in Betracht, welche letztere — sie liegt nicht in Oxford — mir jetzt ebenfalls zur Verfügung steht: ich schüttle mich aber vor Ekel, wenn ich an die meinen LXXStudien, allen mit ihnen zusammenhangenden Aufgaben und mir selbst zu Theil gewordene Behandlung denke, und will froh sein, wenn ich mich überwinde, meine Ausgabe des griechischen Psalters zu Ende zu führen: weiteres mögen die anerkannten Herren Theologen machen: man darf von denselben ja Einzigartiges erwarten: wessen man sich zu versehen hat, wird etwa aus meinen Symmicta 1 108—112 2 56—87, aus meinen Mittheilungen [1] 208—239, meiner auch einzeln erschienenen Recension der revidierten Lutherbibel, und aus der Vorrede zu meinem Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi erschlossen werden können: auch was Herr Nösgen in der Zeitschrift für Kirchengeschichte 2 224 225 unter Billigung des Herausgebers derselben, des Herrn Brieger, vortrug, wird zu einem Urtheile über die Leistungen der Herren um so gewisser berechtigen, als θεῖος bei Eusebius [δ 22, 4 und γ 32, 6], wie aus Rouths reliquiae sacrae² 1 255 erhellt, schon im sechszehnten Jahrhunderte, der klassischen Epoche protestantischer Theologie, von Christophorson, einem gelehrten und wohlwollenden Manne, nicht mit *Oheim*, sondern mit *göttlich* übertragen worden war. Auf alle Fälle ist das Verhältnis von S zu B doch nicht ganz so, wie Cornill es sich denkt, worüber aus meinem griechischen Psalter oder sonst woher vielleicht einmal das Genauere sich ergeben wird: ich möchte, wenn ich mein Material auch nur für den Psalter mit den Augen durchlaufe — für Esther liegt der Thatbestand in meiner Ausgabe übersichtlich vor — nicht wagen, bevor ich im ganzen alten Testamente die Fälle gezählt und erwogen habe — was ich noch nicht gethan — irgend welche allgemeine Formel über BS und ihr Verhältnis zu einander und den anderen Zeugen auszusprechen. Stellt man Versionen und Väter noch mit in die Reihe, so wird die Entscheidung noch bedenklicher. Ueberhaupt bitte ich dringend, sich gegenwärtig zu halten, daß was ich in Betreff Eines Buches der Bibel sage, noch nicht für alle Bücher derselben gilt. Was von mir in der Pars prior v vj in Betreff des Vaticanus 330 festgestellt worden ist, mag auch sonst vorkommen, aber ebenso häufig findet sich, daß ein einziger Codex aus unverwandten Vorlagen zusammengestoppelt ist — Cornill möge nur an

den Befund in Betreff der nord-Aegyptischen und der arabischen Uebertragung des Ezechiel denken —, und zum Beispiel für die venediger Uncialhandschrift (23 Parsons, bei mir V) hat schon FAStroth in seiner Dissertation Mehrheit der Hände und verschiedenen Werth des von diesen Händen Geschriebenen behauptet, und Giacomo Morelli hat in seiner 1802 zu Bassano erschienenen bibliotheca manuscripta graeca et latina Stroths Aussagen als richtig anerkannt. Ich habe, was Cornill auch anführt, 1869 diesen Codex verglichen: ich hoffe, im September ihn in Venedig nachvergleichen zu können. Wer so viel Mühe wie ich an diese Studien verwandt hat, besitzt das Recht, zur Vorsicht zu mahnen.

Unter den Handschriften der LXX zählt Cornill auch die fünfte Venediger auf. Er hat was ich in meiner Genesis 6 der Vorrede über Venetus 6 geschrieben habe, nicht klar in der Erinnerung gehabt. Ich bin erst in Göttingen wieder eines Buches habhaft geworden, aus dem ich 1851 in den Arica ζόμβρος unter die thracischen Glossen [man lese jetzt die gesammelten Abhandlungen 278, 20 280, 5 283, 10] aufgenommen hatte, Giacomo Morellis vorhin genannte bibliotheca manuscripta graeca et latina. In Schleusingen arbeitete ich ohne andere Hülfsmittel als die, welche in der in den Symmicta 1 120 gelobten Bibliothek WSebers und JZehenders oder in meiner eigenen Sammlung vorhanden waren: an Morelli dachte ich in Schleusingen gar nicht mehr: meine Notizen ruhten auf Zanneti. Erst in Göttingen lernte ich aus dem mir wieder zugänglich gewordenen Morelli, daß Holmes Recht hatte, als er den Venetus 6 und 5 für wesentlich identisch erklärte. Aus Einem der beiden glaubte ich 1868 die Aldina geflossen, und mein y erachtete ich zu Bessarions persönlichem Gebrauche aus irgend welchen Vorlagen zusammengeschrieben. Morelli belehrte mich erst, als ich in Göttingen war, daß Codex 5 von dem Kreter Iohannes Rhosos [demselben, der analog einen Plato für Bessarion zusammenkopiert hat, den Codex Venetus 184 bei Morelli 107] »Bessarionis iussu scriptus« herrührt, daß Codex 5 je nach den Büchern mit verschiedenen Familien (Pentateuch = ven. 4, Iosue Richter = ven. 3) stimmt, und daß Georg Zoega und Schow [1]) die Collationen der venediger Septuaginten für die Oxforder Ausgabe gemacht haben. Daraus folgt, daß Cornills — vielleicht allerdings nur für das Buch Ezechiels formulierte — Vermuthung, die Aldina decke sich mit der Recension Hesychs, auf keinen Fall für die ganze Aldina gelten

1) Wäre nicht einem Oxforder Gelehrten möglich, aus den Annual Accounts die Vorgeschichte der Oxforder LXX zu erzählen? In Deutschland kenne ich kein Exemplar der Accounts: wenn ich in England bin, habe ich Wichtigeres zu thun als jene Accounts zu lesen.

darf: denn Iosue und Richter sind im zweiten, dritten, fünften, sechsten Codex = A, im vierten = B: andere Bücher stimmen im fünften, also auch im sechsten mit B gegen A. Das Alles hätte ich in Ordnung gebracht, wenn — ja wenn! Venetus 2 und 6 erhielt ich nach langem Warten am 23 Februar 1868 U 5221 nach Schleusingen zu einer Zeit geschickt, als ich mit anderen Handschriften überbürdet war: am 17 Juni 1871 U 10,991 waren die Handschriften 2—4 (von denen ich 2 schon in den Händen gehabt hatte!) nicht mehr verleihbar, »weil dieselben einzig in ihrer Art und mit Randbemerkungen bereichert seien«.

Ich füge hier einige Vorstellungen gegen die Art ein, in der Cornill die »Vetus latina« angesehen und benutzt hat. Ihm scheint Alles unbekannt geblieben zu sein was IABengel und IDMichaelis in Betreff der lateinischen Uebersetzung des neuen Testaments geschrieben haben, während doch einleuchtet, daß das neue Testament eher übersetzt worden ist als das alte, und einleuchtet, daß was vom neuen gilt, in noch weit höherem Maße vom alten Testamente gelten werde. Ebenso sind ihm Zieglers Untersuchungen nicht zu Gesicht gekommen: namentlich Zieglers 1879 erschienenes Buch über die lateinischen Bibel-Uebersetzungen vor Hieronymus und die Itala des Augustinus hätte ihn vorsichtig gemacht: auch Ulysse Roberts Ausgabe des lateinischen Pentateuchs von [Ashburnham] Lyon anzusehen würde nützlich gewesen sein. Wie ich mir einen neuen Sabatier denke, habe ich 1885 in meiner Probe einer neuen Ausgabe der lateinischen Uebersetzungen des alten Testaments gezeigt, welches Heft Cornill natürlich für sein Buch noch nicht benutzen konnte. Seit Jahren kämpfe ich gegen die Planlosigkeit und Vereinzelung der theologischen Studien: es kann nichts helfen, wenn hier und da ein einzelner Forscher sein Bestes thut: sogar, wenn eine Akademie (wie die Wiener) einen Theil der Arbeit in die Hand nimmt, kommt nicht das heraus was heraus kommen würde, wenn kraft seines Majestätsrechts ein Kenner anordnen und befehlen dürfte. Deutschem Subjectivismus, der jetzt noch durch die neuste Philosophie den Mantel des Werthurtheils sich umhängen lassen kann, und der Ignoranz der in Betracht kommenden Kreise gegenüber paßt natürlich autokratisches, auf objektiv gültige Ergebnisse hinausstrebendes Regiment nicht, und auch das Geld fehlt: das ist nur für die Messungen von Abiponen-Schädeln, allenfalls für Tabari und das Totenbuch da. Die Sigel ♭ = vetus Latina darf im Apparate der LXX nur ganz ausnahmsweise erscheinen, da nämlich, wo alle lateinischen Zeugen stimmen. Es ist hohe Zeit, nicht in Versalien, sondern in Minuskeln druckend, das für die lateinischen Uebersetzungen der Bibel Vorhandene zusammen-

zufassen. Ein einschlagendes Buch kaufen jetzt zwanzig Bibliotheken, um es durch Deutschland an die Bedürftigen spazieren reisen zu lassen: eine Hand von Kennern erbittet sich Recensionsexemplare, ist darüber gelehrt, zählt als Beweis der eigenen Ueberlegenheit ein Paar Druckfehler oder auf der Hand liegende peccadillos auf, und damit ist die Sache abgethan. Wir sollen aber endlich die Kritik des Bibeltextes abmachen, das heißt, bewirken, daß alles in Betreff desselben Vorzulegende mit Einem Blicke übersehen werden könne. Wenn man das nicht vermag, soll man die kostspielige Art, in der Tischendorf, ERanke, Robert, Ziegler ihre Funde veröffentlichen, unterwegs lassen, und sich nach John Wordsworths vortrefflichen old-biblical texts richten.

Ich setze für Cornill nur ein Paar Stellen neben einander, und überlasse ihm, die Ergebnisse selbst zu formulieren: ausdrücklich erkläre ich mich mit Ioseph Scaliger (Scaligerana secunda, Amsterdam 1740, 287) nicht einverstanden: Cyprianus et Tertullianus tournoient eux mesmes le Vieux et Nouveau Testament: vergleiche daselbst 610.

Ezechiel 3, 4—8

Lucifer 228, 15 [4]fili hominis, ingredere ad domum Israel et loquere sermones meos ad eos, [5]quoniam non ad populum alti sermonis tu mitteris ad Israel, [6]neque ad populos multos aliae vocis aut aliae linguae, neque graves qui sint in lingua, quorum non audies sermonem. et si ad tales misissem te, illi forsitan audissent sermones tuos: [7]domus autem Israel nolent audire te, quoniam nolunt audire me, quoniam tota domus Israel contentiosi sunt et duri corde. [8]et ecce dedi faciem tuam potentem adversus facies eorum, et constantiam [schr: contentionem] tuam confortabo adversus contentionem eorum.

Augustin 9 395[1] [4]...vade et intra in domum Israel, et loquere verba mea ad ipsos, [5]quia non ad populum ignotae linguae tu mitteris ad domum Israel, [6]nec ad populos multos diversis aut gravibus linguis loquentes, quorum verba non possis audire. et si ad tales misissem te, forsitan audissent te. [7]domus autem Israel non audient te, quia nolunt audire me. omnis enim domus Israel inquieto et duro corde est. [8]ego autem dedi faciem tuam fortem adversus faciem eorum, et certamen tuum confortabo adversus certamen eorum.

Augustin 5 94[5] [4]ad domum Israel mittam te, [5]non ad populum altioris linguae te mittam. [7]populus autem ille nolent audire te, quia nolunt audire me.

Ezechiel 3, 17—19.

Lucifer 229, 14 [17]et factum est verbum domini ad me dicens Fili hominis, ecce dedi te speculatorem domus Israel, et audies de ore meo sermonem, et comminaberis eis a me [18]in eo quod dicam ad sceleratum Morte morieris, et non distinxisti illi neque locutus es, ut distingueres scelerato avertere a viis suis ut vivat, ille sceleratus in iniustitia sua morietur, et sanguinem eius de manu

Augustin 5 481[5] [17]speculatorem posui te domui Israel.

Augustin 3[1] 491[3] [18]cum dicam iniquo Morte morieris, et tu non distinxisti neque locutus es.

Augustin 10 777[1] [18]ille quidem in peccato suo morietur, sanguinem vero eius de manu speculatoris requiram.

tua inquiram. [19] et tu si distinxeris scelerato, et non aversatus fuerit ab scelere suo et via sua, sceleratus ille in iniustitia sua morietur, et tu animam tuam liberabis.

Augustin 5 481[5] [19] si dixeris [schreibe: distinxeris] iniquo, et non se averterit ab iniquitate et a via sua, iniquus ille in sua iniquitate morietur, et tu animam tuam liberabis.

Ich möchte glauben, daß Cornill, wenn er diese[1]) und ähnliche Thatsachen überlegt, wenn er meine Anzeige von Hartels Cyprian und meine »Probe« überdenkt, mit »ל« anders verfahren werde, als er in seinem Ezechiel mit ihm verfahren ist.

Ich will noch wenigstens an zwei Beispielen zeigen, daß auch nach Cornills Buche jeder Leser eigene Arbeit nicht scheuen darf, um zum Ziele zu dringen. Natürlich wird wer das in der Gesammtausgabe meiner deutschen Schriften 515—518 Stehende geschrieben hat, nicht einen für das anzuzeigende Buch besonders günstigen oder ungünstigen Fall aussuchen: ich greife zunächst eine Stelle heraus, auf welche Cornill 80 ausdrücklich aufmerksam gemacht hat, da er aus ihr über B interessante Schlüsse zieht, und mit der ich, da mich Cornills Urtheil über diese Handschrift aus naheliegenden Gründen nahe angeht, so wie so mich näher beschäftigen mußte, auf 7, 10. Ich wünsche über das diesem Verse Vorhergehende ebenfalls einige Worte zu sagen. Hitzig hat schon 1847 erkannt, daß die Verse 3 4 und 8 9, welche in 𝔊 anderswo stehn als in 𝔐, eine Duplette sind: Ewald[2] 2371 schrieb noch 1868 in seiner selbstzufriedenen, fahrigen und ungelehrten Weise: »Wenn die LXX im cod. Vat. [so: hatte der Mann nie von Holmes und Parsons gehört?] unter vielen Verstümmelungen die Verse 3—5 hinter Vers 6—9 stellen, so ist das

1) Mir wenigstens ist klar, daß diese beiden Väter nicht aus derselben Kirchenübersetzung geschöpft haben. Ebenso klar ist mir, daß die griechische Urschrift der benutzten Version bei Lucifer eine andere war als bei Augustinus. Cornill bringt sein ל mit der Recension Aegyptens in Zusammenhang: ich setze die Stelle nach Cyrill 2 109[2] her: *υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε, εἴσελθε εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτόν, [5] διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βραδύγλωσσον ἐξαποστέλλῃ, πρὸς οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, [6] οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν. καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, αὐτοὶ ἂν εἰσήκουσάν σου, [7] ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσουσιν ἀκοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακοῦσαί μου, ὅτι πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ φιλόνεικοί εἰσι καὶ σκληροκάρδιοι.* Derselbe 3 383[2] [Kommentar zu den kleinen Propheten, princeps des Pontanus 782 = 1 588 Pusey] *υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε, εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, [6] οὐ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν. καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου, [7] ὁ δὲ οἶκος Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσωσιν ἀκοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου, ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνεικοί εἰσι καὶ σκληροκάρδιοι.* Ich citierte nach Pusey: was Pontanus und Aubert geben, dürfte jetzt nicht mehr in Betracht kommen.

rein willkürlich«. Oculis subiecta fidelibus irritant animos: ich lege daher den — von Cornill anerkannten — Thatbestand graphisch vor:

³ עַתָּה הַקֵּץ	⁸ עַתָּה מִקָּרוֹב
עָלַיִךְ	אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ
וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָךְ	וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ
וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ	וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ
וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃	וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃
⁴ וְלֹא תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ	⁹ וְלֹא תָחוֹס עֵינִי
וְלֹא אֶחְמוֹל	וְלֹא אֶחְמוֹל
כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן	כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ	וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ.
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה׃	וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃

Völlig gleich sind 3⁴ und 8⁴, 3⁵ und 8⁵, 4² und 9², 4⁴ und 9⁴. Daß מכה 9⁵ ungehörig ist, halte ich mit Hitzig gegen Cornill, der המכה schreiben will, für sicher: ich sehe in מכה mit Hitzig ein כִּי כֹה, den Anfang der Formel כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה: daß כי in מ verlesen werden kann, glaube ich sehr gerne, da ich Symmicta 1 135 mit IHMichaelis in ברוטמרק verlesen habe was מרוטמבורק wird gelesen werden müssen = aus Rothenburg an der Tauber: den Fehler zu berichtigen war um so nothwendiger, als Mêîr »von« Rothenburg durch einen Herrn Brüll in der allgemeinen Biographie der »Deutschen« 21 240 241 eine Stelle erhalten hat.

Die Verse 3 4 nun stellt 𝔊 nach 8 9, unser 6 7 hat 𝔊 nach unserem 2, nur freilich nicht vollständig, sondern in einer kürzeren Gestalt, welche nur aus der Vergleichung mit Vers 11 hergestellt werden kann: denn sie liegt uns zur Zeit in drei Formen vor: daß in 11² »zwei Verderbnisse des Richtigen beieinander stehn«, erkannte, was Cornill übersehen hat, Hitzig:

7 מְהוּמָה וְלֹא הֵד הָרִים, wo Hieronymus 5 66¹ adarim als Ein Wort fand:

11 לֹא מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם
וְלֹא מֶהֱמֵהֶם וְלֹא נֹהַּ בָּהֶם׃

7 𝔊 *οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.*
Α φαγεδαίνης, καὶ οὐκ ἐπιδοξότης.
Σ bei Hieronymus 5 66¹ dies festinationis et non recrastinationis, bei 𝔭 154¹ 2 ܘܠܐ ܒܗ ܒܘܝܐܐ:
Θ bei Hieronymus 5 66² famis et non gloriae montium:

11 𝔊 *καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς:*
Σ bei 𝔭 154¹ 2 ܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܘܠܐ ܡܢ ܠܐ ܡܬܒܩܝܢܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܕܝܠܗܘܢ:
Θ οὐκ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ ἐκ τοῦ πλήθους αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἐξ αὐτῶν εἰσίν, οὔτε ὡραϊσμὸς ἐν αὐτοῖς.

Mir scheint gegen 𝔐𝒜 gewis, daß 7 das in 11 zweimal erhaltene לא oder וְלֹא verloren gegangen ist. 7 הר הרים hat Schleusner im Thesaurus 5 571 für הַרְהָרִים erklärt, das neben הָרָה *ὠδίνουσα* Isa. 26, 17 steht: Ewald erfindet ein הַר הֲדִים, das nur Er verstünde: Hitzig beschenkt uns mit לֹא בִמְהוּמָה וְלֹא בַחֲבָלִים: 11 Ende verübt Ewald ein נָהָבְהֶם, das abermals nur Er verstünde: ich bin so vieler Weisheit gegenüber so vorsichtig, mich mit der Parallelisierung der drei vorliegenden Gestalten des Kehrverses zu begnügen, die Cornill sich überlegen wolle. ܗܘܠܐ und ܗܘܠܝܐ bedeutet die Wüstenspiegelung, den سراب: SdeSacy chrestomathie[2] 2 392.

Ich wende mich, nachdem die Verderbtheit unsres Textes wohl zur Genüge klar gestellt ist, zu Vers 10. Er liegt in folgenden Wiedergaben vor:

A 373[1] 6 *ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου, ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἐξῆλθεν ἡ πλοκή, καὶ ἤνθηκεν ἡ ῥάβδος, ἐξανέστηκεν ἡ ὕβρις.*

B 257[1] 1 *ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα κ̅υ̅ ει και ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν.*

b 686 *ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα κυρίου. εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν.*

V 100[3] *ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα κυρίου, ἐξῆλθεν ἡ πλοκή, ἡ ῥάβδος ἤνθησεν καὶ ἡ ὕβρις ἐξανέστη.*

a 288[2] *ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου κύει. ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει. ἐξῆλθεν ἡ πλοκὴ καὶ ἤνθησεν ἡ ῥάβδος. ἐξανέστηκεν ἡ ὕβρις.*

c *ἰδοὺ ἡμέρα τίκτει. ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει. ἐξῆλθεν ἡ πλοκὴ καὶ ἤνθησεν ἡ ῥάβδος, ἐξανέστηκεν ἡ ὕβρις.*

𝔞 Ահաւասիկ օր տեառն, ահա հասեալ է վախճան. ելն զմբաղն, ծաղկեցաւ գաւազանն, յարեաւ ամբարտաւանութիւն.

𝔣 ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲱⲓⲥ ⲁϥⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲃⲱⲧ ⲁϥϯⲟⲩⲱ, ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

𝔭 154[2] ܗܐ ܝܘܡܐ ÷ ܒܛܢܐ. ܗܐ ܫܘܠܡܐ ܐܬܐ ※ ܢܦܩ ܓܕܘܠܐ ܘܦܪܚ ܫܒܛܐ. ܐܘܒܠܬ ܡܨܛܥܪܢܘܬܐ:

𝔶 ها يوم الرب ها الانتهاء اتى خرجت الظفيرة وازهرت العصا نهضت العظمة

𝔥 5 67[4] als LXX Ecce dies parit, ecce finis venit. egressa est complexio, et floruit virga, germinavit superbia.

Ich habe geglaubt, den Thatbestand zwar nicht vollständig, aber doch vollständiger als Cornill vorlegen zu müssen. 𝔥𝔭 und die ihm aus Parsons bekannten Q und chisianus R vij 45 mit ihrem *κύει* hat Cornill für Zeugen der Lesart von B *κ̅υ̅ ει* aufgezählt, bei der der Abkürzungsstrich übersehen wurde. Aber in Betreff des *εικαι* in B hat er sich meines Erachtens durch b Tischendorf irre führen lassen, und die Zeichen in 𝔭 hat er vermuthlich bei Norberg, dessen Buch ich nicht besitze, nicht vorgefunden. ܒܛܢܐ *κύει* steht natürlich in 𝔐 nicht, und mußte deshalb mit ÷ bezeichnet werden: *τίκτει* ist wohl spa-

nisches Griechisch für das anstößige κύει, das die Gelehrten von Alcala also auch in ihren Handschriften gefunden hätten. Die Worte, welche ɒ mit dem Asteriscus zeichnet, sind nach Q aus Θ, und lauten griechisch ἐξῆλθεν ἡ πλοκή, καὶ ἤνθησεν ἡ ῥάβδος, ἐβλάστησεν ἡ ὑπερηφανία, wobei unerklärt bleibt, warum der Metobelus nicht hinter ܐܠܐ steht, da צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן in 𝔊 vorhanden war, und Θs (oder Aquilas) Uebersetzung füglich am Rande mitgetheilt werden konnte. εικαι Bs möchte ich nicht εἰ καὶ lesen, da dies keinen Sinn gibt. Das Perfektum ἧκε belegt HEstienne 4 122, Schleusner 3 23, Lobeck zu Phrynichus 744, und vor Allen Tromm 1 701 702: ich setze εικαι = ἧκε, und finde dadurch als Original 𝔊s für 10¹ הִנֵּה יוֹם יְהוָה בָּא. Für צְפִירָה hätte Cornill ظفيرة aus ɒ anmerken, und aus Cant. 5, 11 ظفائر βόστρυχοι beiziehen müssen: ظفيرة العجوز ist nach Ibn Baiṭâr ein τρίβολος, Leunis-Frank § 530¹: Regn. γ 7, 24 kann ich für ظفيرة das syrische Original nicht nachweisen. Hoffmanns Glossen 119 2714 2721. Aber auch 𝔊s ܪܘܚܐ (meine Praetermissa 42, 56) durfte nicht unerörtert bleiben.

Ezechiel 23, 34 war unter Anderem Folgendes anzugeben:

מָצִית ἐξεστράγγισα gehört nicht 𝔊, sondern Σ oder ΑΣΘ an, wie die Reste der Hexapla Psalm οδ 8 Isa. 51, 17 lehren. Folglich ist καὶ ἐκστραγγιεῖς des Alexandrinus als hexaplarisch zu beseitigen, obwohl es auch acɑɒ bieten: das քամել des Armeniers ist [κατα]στραγγίζειν Levit. 1, 15 5, 9: ἐξαντλεῖν Prov. 20, 5: διυλίζειν Matth. 23, 24: ἐκπιάζειν Iud. 6, 38. Daß es hexaplarisch ist, stellte Field fest, der aus ɒ [161³] ܘܬܡܨܝܢ ※ anführt. Bei Bf fehlt καὶ ἐκστραγγιεῖς: erstens ist es hexaplarisch, gehört also in 𝔊 nicht hinein: zweitens ist καὶ τὰς ἑορτὰς eine Wiedergabe des וּמוֹעֲדֶיהָ Ezech. 36, 38 gelesenen ומצית. Im Folgenden ist dann für וַחֲרָשֶׂיהָ 𝔐s (wie Jeder sofort sieht) וְחָדָשֶׁיהָ gesehen worden: vergleiche Paralip. β 8, 13 וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת und Ezdras 3, 5. Ἀποστρέψω setzt statt תְּגָרֵמִי ein . . . אֵת: die Radicale dieses הִתְפַּעֵל vermag ich nicht zu finden. Unmöglich ist freilich nicht, daß bei der Uebertragung einer in alten Zeichen geschriebenen Vorlage in das spätere Alphabet ה für א, und מ für ש gesetzt worden: um mit solcher Möglichkeit zu rechnen, müßte man freilich darüber sicher sein, daß Ezechiels Buch einmal in dem alten Alphabete umgelaufen ist. וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי > 𝔊. Für das von 𝔊 Gebotene bieten die Späteren, Fehlendes zugleich ergänzend, καὶ τὰ ὄστρακα αὐτοῦ κατατρώξεις ὡς ὀστέα, καὶ τοὺς μαστοὺς σου κατασπάσεις ein. Hitzig und Cornill werfen die Worte וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי aus dem Texte, als aus Iob 2, 8 geflossene Fortspinnung des Fehlers חֲרָשֶׂיהָ. Da hört denn doch Alles auf! Wenn man diese Worte beseitigt, hat man das Recht verloren, dem, wie das Vorstehende er-

wiesen hat, übel erhaltenen Texte durch Conjecturen zu helfen. Daß jene verurtheilten Worte aus Iob 2, 8 geflossen seien, wird den beiden Exegeten so leicht niemand glauben: sind sie notorisch im Texte, und notorisch mit dem vorhergehenden Satztheile dadurch in Verbindung gebracht, daß zwei zweite Formen des Zeitworts einander nebengeordnet sind, so darf man allenfalls וְאֶת bis תְּבַחֲקִי auswerfen, aber nimmermehr nur den anderen Teil dieses *δίκωλον*. Daß wir im Jahre 1886 eine Stelle des alten Testaments nicht verstehn, beweist noch lange nicht, daß diese Stelle unecht ist: weit eher das Gegentheil. Wollte Cornill aber emendieren, so durfte er die Wurzel גמא kaum, und am wenigsten deren zweite Form גִּמֵּא verwenden.

Nicht zu vergessen ist, daß die Aethiopier nach Dillmann 1149 (die Staatsräthe wie Gesenius im thesaurus 291 schweigen) für גִּמֵּא = gamaa ገምዐ: sagen. Dies stimmt dazu, daß im Chaldäischen nach Buxtorf 450 גְּמַע gebraucht wird: hier kann man einmal das »Aruch completum« eines Herrn Alexander Kohut benutzen, von dem wenigstens ich nicht weiß, wie die Wiener Akademie dazu gekommen ist, es zu unterstützen: siehe daselbst 2 306, und außerdem RRabbinovicz variae lectiones 7 163, 1: in der wunderlicher Weise mit Raschischrift gedruckten Cambridger Mišno steht 36^2 21 יגמא, aber 𝔗 Iob 39, 30 גִּמְעָן. הַגְמִיאִינִי Gen. 24, 17 hat מְעַט מַיִם zum Objekte. Was Cornill aber hier haben will, soll bedeuten den Becher bis auf den letzten Tropfen leeren. Ferner hätte Cornill aus Iob 39, 24 (Abulwalîd 138, 4 muß bis auf weiteres als die Quelle der üblichen Auslegung gelten) schließen sollen, daß גִּמֵּא للتكثير steht: mit jedem Ausgreifen يلتهم الارض: daher auch ein solches Ross mit einer Steigerungsbildung لهميم heißen darf. גִּמֵּא er schluckte ein über das andere Mal, הִגְמִיא er machte schlucken.

Ich komme bei Stellen wie die eben besprochenen nur zu dem Schlusse, es sei hier nichts zu verstehn, und ich möchte wünschen, Cornill wäre hier und anderswo so muthig gewesen, wie ich zu schließen: bei Studenten und Dogmatikern empfiehlt freilich derartige Zurückhaltung nicht, ohne daß dieser Umstand irgend wen an seiner Vorsicht zu hindern brauchte.

Ich bedaure aufrichtig, daß, wie ich jetzt mit Zeit, Kraft und Lust daran bin, das Vorstehende genügen muß, auf Cornills Arbeit aufmerksam zu machen. Eine Anzeige zu schreiben war ich außer Stande. Ich schließe mit dem Wunsche, daß Cornills Buch von recht Vielen recht genau studiert werden möge: die guten Folgen des Studiums werden nicht ausbleiben.

3

ܐܪܒܢ = ⲉⲣⲃⲏⲛ.

GZoega merkt in seinem Catalogus 462, 65 an, im Iob 40, 21 stehe ⲡϫⲟⲟⲩϥ ⲡⲕⲁϣ ⲡⲧⲣⲃⲏⲉⲓⲛ für *πάπυρος κάλαμος βούτομος*. AKircher bietet 198 ⲡⲓⲉⲣⲃⲓⲛ biblus, iuncus, papyrus البردى, wo بردى wohl einen aegyptischen Artikel enthält. APeyron orakelt 41 ohne genaues Citat: ⲉⲣⲃⲓⲛ erratum Kircheri pro ⲧⲉⲣⲃⲓⲛ, quod vide. Aber ⲧⲉⲣⲃⲓⲛ fehlt 251, wo ⲧⲣⲃⲏⲉⲓⲛ mit der Bemerkung steht: vide ⲉⲣⲃⲏⲉⲓⲛ. Aber ⲉⲣⲃⲏⲉⲓⲛ fehlt 41[1].

Ist אבין ⲉⲃⲓⲏⲛ, so ist ܐܪܒܢ ⲉⲣⲃⲏⲛ. Ueber ܐܪܒܢ PSmith 1·366, meine Praetermissa 50[39], GHoffmanns Glosse 1446, ILoew aramäische Pflanzennamen § 30.

4

Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen. Stück 8, 2 Juni 1886.

Kleine Mittheilungen.

Die Akten des letzten Prozesses gegen Giordano Bruno.

Auf meine Frage, ob die Akten des mit der Verurtheilung und Hinrichtung des Angeklagten endenden Prozesses der Inquisition gegen Giordano Bruno noch vorhanden seien, und mir würden zugänglich gemacht werden, hat der Herr Unter-Archivar des heiligen Stuhles, Heinrich Denifle, unter dem fünften Mai 1886 geantwortet:

> Der Prozess des Giordano Bruno befindet sich nicht im vaticanischen Archiv. In letzter Zeit wurde vielfach darnach gefragt. Wo er stecken mag, kann ich leider nicht ermitteln.

WRSmiths Buch über das Verwandtschafts- und Ehe-Recht der alten Araber.

William Robertson Smith hat unlängst ein Buch Kinship and marriage in early Arabia herausgegeben, an das einige Bemerkungen anzuknüpfen ich für nothwendig halte.

Ueber das Buch selbst urtheile ich nicht: der كتاب الاغانى steht noch immer ungelesen in meiner Sammlung, den حديث kenne ich nicht, die ältesten Gedichte der Araber habe ich lange nicht, die Biographien Muḥammads und die HauptCommentare zum Koran nur unvollständig gelesen: mir fehlt mithin jedes Recht, für oder wider WRSmith etwas zu sagen, soweit Smith über die Epoche Muḥammads und die derselben unmittelbar vorhergehenden und unmittelbar folgenden Zeiten handelt[1]).

Aber ich will eine Wahrheit hervorheben, die mich als Theologen vorzugsweise interessiert. Selbst angenommen, daß Smith das gesammte zu beschaffende Material beschafft, daß er es systematisch durchgearbeitet hat, und daß die aus diesem Materiale gezogene Darstellung des arabischen Eherechts älterer Tage unanfechtbar ist, so folgt aus Smiths Arbeit für die Urzeit Arabiens nichts.

Mir scheint, als ob Smith selbst durch seine Untersuchung auch für die Kenntnis der Urzeit Arabiens etwas geleistet zu haben beanspruche: mindestens ist mir bei dritten Personen die Anschauung entgegengetreten, als ob mittelst dieser für jene etwas gewonnen sei: deshalb spreche ich meinen Vorbehalt ausdrücklich aus.

Der älteste Zeuge, der über das Eherecht, nicht der Araber, sondern eines Theils der Araber, etwas meldet, ist Strabo ιζ 4, 25 = 783 Casaubon. Strabo redet nur über das sogenannte glückliche Arabien: was er bringt, macht mir den Eindruck, als wolle er sagen, die von ihm geschilderten Zustände seien nur in dem glücklichen

---

1) Sehr zu bedenken wird immer die Thatsache sein, daß WAhlwardt in seinen Bemerkungen über die Aechtheit der alten arabischen Gedichte (1872) recht dringende Zweifel gegen die Echtheit der alten arabischen Poesien ausgesprochen hat (meine Symmicta 1 62, 15 verglichen mit Osianders Urtheile ZDMG 7 464), und die andere Thatsache wird in das Gewicht fallen, daß die Steine ganz andere Gottheiten nennen als die Bücher uns genannt hatten. Ich habe stets aufs Neue den Eindruck, daß wir über die Geschichte AltArabiens nur ungenau unterrichtet sind, daß Schlüsse aus den Thatsachen der geographischen Namen vielfach sicherer zu einem Ziele führen als Abhören der ausdrücklichen Zeugen dies thut. Die griechischen Quellen über AltArabien hoffe ich noch selbst gesammelt vorlegen zu können, woferne mir die deswegen nöthigen Reisen zu unternehmen möglich sein sollte. Ich bin 1885 in Rom mit Nothwendigerem nicht fertig geworden.

Arabien, nicht in den übrigen Theilen der arabischen Halbinsel zu finden.

»Early Arabia« ist mithin, soweit ausdrückliche Zeugnisse in Betracht kommen, frühestens das Arabien des Aelius Gallus, also Arabien, wie es zur Zeit des Augustus war, und es ist nur das glückliche Arabien dieser Zeit.

'Αδελφοὶ, sagt Strabo, τιμιώτεροι τῶν τέκνων· κατὰ πρεσβυγένειαν καὶ βασιλεύουσιν οἱ ἐκ τοῦ γένους καὶ ἄλλας ἀρχὰς ἄρχουσι. κοινὴ πᾶσι τοῖς συγγενέσι, κύριος δὲ ὁ πρεσβύτατος. μία δὲ καὶ γυνὴ πᾶσιν· ὁ δὲ φθάσας εἰσιὼν μίγνυται, προθεὶς τῆς θύρας τὴν ῥάβδον (ἑκάστῳ γὰρ δεῖν ῥαβδοφορεῖν ἔθος), νυκτερεύει δὲ παρὰ τῷ πρεσβυτάτῳ, ὅτι ὃ καὶ πάντες ἀδελφοὶ πάντων εἰσί. μίγνυνται δὲ καὶ μητράσι. μοιχῷ δὲ ζημία θάνατος· μοιχὸς δ' ἐστὶν ὁ ἐξ ἄλλου γένους. Folgt noch die Geschichte, wie eine schöne Königstochter — in Mährchen treten entweder Königstöchter oder Gänsemädchen auf, und wie billig unter Semiten Kronen waren, zeigt das Buch Iosue 12, indem es auf einem Landstriche von der Größe des heutigen Würtemberg 31 Stück Majestäten als besiegt und ausgerottet nachweist, so daß der Vater jener Königstochter Strabos nach unsern Begriffen vielleicht in einer Art Mentuletum den Bauermeister spielte — folgt also die Geschichte, wie eine schöne Königstochter sich durch List von der zu großen Mittheilsamkeit ihrer funfzehn sogenannten Brüder befreite.

Ich schiebe die Bemerkung ein, daß die Stäbe, deren Strabo hier gedenkt, auf einem südArabischen Denkmale dargestellt erscheinen, das Herr DHMüller ZDMG 30 vor Seite 115 hat abbilden heißen, und daß Herr Mordtmann ebenda 35 440 441 gelegentlich jenes Meisterwerks sabäischer Kunst auf Strabos ἑκάστῳ [ἐστὶν] ῥαβδοφορεῖν ἔθος verweist, und den محجن (sehen wir diesen ZDMG 30 zu Seite 21?) aus Ibn Duraid [كتاب الاشتقاق] 307 [,6 Wüstenfeld] belegt.

Ein anderes Bild zeigt uns der von der Zeit des Kaisers Constantius redende Ammianus xiv 4, 3—5. Die Aussage des Ammianus bespricht Smith 65, ohne nachher den Namen Ammian in seinen Index aufzunehmen. Saraceni, deren exordiens initium ab Assyriis ad Nili catarractas porrigitur et confinia Blemmyarum — eine reichliche Ausdehnung des Begriffs Saraceni, die der Glaubwürdigkeit des Schriftstellers in meinen Augen abbricht. Es heißt: Uxores mercennariae, conductae ad tempus ex pacto, atque ut sit species matrimonii, dotis nomine futura coniunx hastam et tabernaculum offert marito, post statum diem, si id elegerit, discessura: et incredibile est quo ardore apud eos in Venerem uterque solvitur sexus.

Bei Ammian wie bei Strabo scheint allerdings das Weib die Hauptperson zu sein: aber im glücklichen Arabien ist sie eine lupa,

bei den von Assyrien zu den Katarrakten des Nil streifenden Saracenen ein von einer lupa nicht allzuverschiedenes Eheweib auf Kündigung. Die Ehre der Vaterschaft kann freilich da' nicht hoch gegolten haben, wo Zustände bestanden, wie Strabo und Ammianus sie schildern. Aber von diesen Zuständen auf ein Matriarchat schließen möchte ich nicht: wozu denn so vornehmen Titel? was unter diesen Menschen gebar, war was moderne »Wissenschaft« das menschliche Mutterthier nennt, nicht war es eine Mutter.

Ich bestreite dem Collegen Smith hier nicht, daß vor Muḥammad die Ehe der Araber unsern Idealen nicht entsprach: wie sie beschaffen war, mag Er ermitteln: ich beschäftige mich hier nur mit Beantwortung der Frage, ob der Zustand, wie ihn Strabo aus dem glücklichen Arabien berichtet, der normale Zustand altArabischen Ehelebens seit den ältesten Zeiten, etwa gar seit der Urzeit, gewesen ist.

Nicht bestreite ich irgend eine Thatsache aus Vernunftgründen: so gut die Urkröte schon eine Kröte war, so gut kann der UrAraber der Saufink gewesen sein, als der sein dem Aelius Gallus entgegentretender Nachkomme sich betragen hat. Aerzte dürften allerdings vielleicht glauben, daß die Fortpflanzung in solchen Ehen in nicht langer Zeit aufhören werde, und dürften daraus, daß das Volk der Araber doch nicht ausgestorben ist, Zustände, wie Strabo sie schildert, als nicht lange dauernd ansehen lehren: doch es könnte ja ein besonderer, die Thatsachen gewöhnlicher Erfahrung bei Seite schiebender Segen der Vorsehung auf dieser Rasse geruht haben [1]).

Wohl aber bestreite ich das Recht, Smiths Ergebnisse schon jetzt zurückzudatieren. Denn wir haben zwar nicht über die Ehe der Araber, aber über die Araber selbst ältere Nachrichten, die erwogen werden müssen, ehe wir den Ahnen das Thun nachsagen, das wir an gewissen Enkeln kennen.

Noch jüngst hat Paul Haupt in den Hebraica 1 (auch besonders:

---

1) Lese Smith was JGWetzstein in den Verhandlungen der Berliner anthropologischen Gesellschaft von 1878 Seite 393 auseinandergesetzt hat. Obwohl die Araber (ebenda 388) eine lebhafte Abneigung gegen Tapferkeit besitzen, sorgten und sorgen doch die unaufhörlichen Stammfehden dafür, daß die Männer nicht zu zahlreich werden. Der unversorgbaren Töchter gab es in Folge davon eine so große Zahl, daß die Väter ihren Ueberfluß lebendig begruben, nachdem sie ihm Brautkleider angelegt hatten. Da denke sich Einer Zustände wie die von Strabo geschilderten als die Regel. Ausnahmen dieser Art werden, da Strabo sie berichtet, dagewesen sein: für gewöhnlich kamen gewis weit eher auf Einen Mann mehrere Weiber als auf Ein Weib mehrere Männer. Menschenreich sind nach Wetzstein 395 Ḥaçramaut und die südlichen Sarawât: dahin paßt Strabos Bericht allenfalls: auf das ganze Arabien paßt er meines Erachtens nicht.

Wâteh ben Hazael, Chicago 1885) Beziehungen besprochen, welche um 650 vor unsrer Aera zwischen Sardanapal von Ninive und arabischen Stämmen bestanden haben. Wir wissen, daß die Aegypter über Arabien sehr wohl unterrichtet gewesen sind, und daß מצר des jüdischen Kanons der aegyptische Name gerade SüdArabiens war. Mir scheint unerläßlich, ehe man den Schluß zieht »weil unter Augustus Ein Stamm der Araber in der von Strabo angegebenen Weise lebte, lebten alle Vorfahren aller arabischen Stämme von Anbeginn des Araberthums in dieser Weise« — mir scheint, sage ich nöthig, ehe man diesen Schluß zieht, Assyrer und Aegypter danach zu fragen, ob sie von einem Matriarchate etwas erzählen, das allem Anscheine nach assyrischen und aegyptischen Sitten nicht entsprochen hat, also bemerkt und angemerkt worden wäre.

Die Antwort auf diese Frage kann natürlich nicht Ich geben: die Frage zu stellen bin auch ich berechtigt, aber auch Smith hätte sie wohl stellen sollen.

Smith hat nun einen ganz besondern Beweis für seine Anschauungen beigebracht, den »Totemismus«. Aus dem Umstande, daß viele arabische Stämme Thiernamen tragen, erschließt er diesen »Totemismus«, aus dem »Totemismus« dann alles Uebrige. Wegen des Ausdrucks Totemismus verweist er 301 auf eine im Fortnightly Review des Oktober und November 1869 und des Februar 1870 erschienene Abhandlung seines Freundes McLennan, und auf den Artikel Mythology in der Encyclopaedia Britannica. Er sagt 186: A totem tribe is one in which the belief that all members of the tribe are of one blood is associated with a conviction, more or less religious in character, that the life of the tribe is in some mysterious way derived from an animal, a plant, or more rarely some other natural object. If the totem is a bear, the tribe is the bear tribe, and all its members not only call themselves bears but believe that actual bears are their brothers and refuse to eat their flesh (unless perhaps on solemn occasions by way of sacrament). The totem animal is sacred and is often invested with the character of a god.

Der »Totemismus« erscheint bei den Rothhäuten NordAmerikas und bei gewissen Australiern: ich setze voraus, daß die über ihn Berichtenden die nöthigen Sprachen- und Menschenkenntnis besessen haben, um zu verstehn und aufzufassen was ihnen gesagt und gezeigt wurde.

Der Schluß vom Jahre 1700 oder 1750 nach Christus auf 4000 vor Christus, von nadowessischen Zeitgenossen Ludwigs des Vierzehnten oder Gottscheds und von Papua Zeitgenossen Josephs von Eichendorff auf Semiten der Epoche Abrahams oder auch nur Salomons scheint mir nicht sehr bündig.

Ich vermuthe, Smith gehe stillschweigend von dem Satze aus, die Menschenwelt habe eine normale Entwickelung durchzumachen, deren Eine Periode die des in NordAmerica und Australien noch heute vorliegenden, in Arabien irgend wann einmal früher durchlebten Totemismus sei.

Ich aber bestreite, daß darum, weil die Nadowessier im Jahre 1750 nach Christus Totemisten gewesen sind, die Araber 4000 Jahre vor Christus ebenfalls Totemisten gewesen sein müssen. Denn daß es sich in der Menschengeschichte im Wesentlichen nicht um Naturgeschichte handelt, beweist allein schon der Umstand, daß, falls Smith Recht hätte, Ein Volk tausende von Jahren, nachdem ein anderes Volk eine frühere Stufe verlassen hat, auf dieser Stufe noch beharrt haben würde. Warum hat sich der Nadowessier nicht ebenfalls zum Islam entwickelt, wenn Menschenentwickelung eine natürlich-gesetzmäßige ist? welches x hat den Nadowessier beim Totemismus zurückgehalten, während der Araber über den Totemismus hinausgekommen ist? Hängt das geistige Leben der Rothhaut daran, daß am Susquehannah andere Bedingungen physischer Existenz vorliegen, als sie der Semit am Euphrat, der Arier in dem Hochgebirge Bactriens oder in der Gegend von Wiesbaden gefunden hat? und warum sind jene mit dem Wasser des Susquehannah zufrieden geblieben, während Semiten und Arier an anderen Quellen zu trinken suchten? Hier tritt eine, oder treten mehrere Unbekannte in die Rechnung, auf die Smith keine Rücksicht genommen hat: am schwersten fällt die fundamentale Verschiedenheit der Sprachen in das Gewicht, die wenigstens mir die Folgerung verbietet, die Smith seiner Auseinandersetzung als Postulat voraufzudenken scheint.

Es gab bei den Arabern von Thiernamen hergenommene Bezeichnungen der Stämme. Wie ich jüngst, als ich über *Ἀρταγνης* handelte, nicht an die Nachweisungen gedacht habe, die Georg Hoffmann in den Auszügen aus syrischen Akten persischer Märtyrer 145 über *Ορλαγνο* (so liest Herr von Sallet das alte *Ορδαγνο*) gegeben, so hat Smith vergessen, daß ich selbst 1870 in den Onomastica sacra 2 95 ראובן für زابل (Lane 994) erklärt, daß ich also nichts gegen eine gewisse Geltendmachung der انمار und كلاب einzuwenden habe. Aber für angeblichen Totemismus lasse ich die انمار und كلاب und ذئاب nicht verwenden, da eine andere Deutung dieser Namen näher liegt, und ich das Naheliegende (Mittheilungen 1 95) hier nicht für das Richtige zu halten keinen Grund habe.

Oldenberg hat in seinem Buche über Buddha 89/90 gegen Herrn Emil Senart über seinen am Fuße eines Baumes sitzenden und nachdenkenden Helden geschrieben: »Wir [warum »wir«?] sind nicht

vergleichende Mythologen, und erinnern uns, daß außer den Wolkenbäumen, die vom Blitze zerschmettert oder vom Sonnenzwerge umgestürzt werden[1]), auch auf dieser Erde Bäume wachsen, und wir gehn so weit zu vermuthen, daß die Bäume, an deren Fuße Gotama Buddha zu sitzen und zu meditieren pflegte, dieser zweiten, zwar viel weniger tiefsinnigen, aber doch auch recht verbreiteten Klasse von Bäumen angehört haben«. Und ebenda 96 hat Oldenberg den Glauben ausgesprochen, Buddhas Mutter habe ihren Namen Mâyâ nicht um mythischer oder allegorischer Geheimnisse willen geführt, sondern weil sie Mâya hieß. Auch ich bediene mich im Folgenden, wie Oldenberg es gethan, des gesunden Menschenverstandes, und nehme an, daß nicht alle alten Menschen so hinter Wolken, die als Ottern einen Blitzlachs in der Schnauze tragen, hinter am Himmel als Rankengewächse gedeihenden Blitzen, hinter als Strahlen ausspritzende Phalli aufgehenden Morgensonnen und ähnlichen Sonderbarkeiten hergesehen haben, wie die öffentliche Meinung unsrer hellen Tage ihnen nachredet. Freilich kann ich zur Strafe so entwürdigenden Unglaubens an die *Νεφελοκοκκυγία* den Titel Giordano Brunos meinen Titeln beifügen.

Die Aegypter, sagt die durch den ihr als traurige Mitgabe für

1) Herr Wilhelm Schwartz, Schwager des verstorbenen Adalbert Kuhn, einst mein College am Friedrichs-Werderschen Gymnasium, wie Adalbert Kuhn mein College am Köllnischen Gymnasium zu Berlin gewesen ist, hat — ich danke die Nachweise Schwartz selbst — in der zu Berlin erscheinenden Zeitschrift für Ethnologie 6 167—188 409 410 den »himmlischen Lichtbaum«, der auch ein »(rother) Sonnenphallos« sei, besprochen: der Himmel habe als ein Wolkengarten gegolten, in dem die zackigen Blitze als Rankengewächs, die Sonne als ein mit seinen Strahlen durch die Wolken sich verästender Baum, der Mond ebenfalls als ein »aufsteigender Apfelbaum« erschienen sei, »an dem die goldigen Sternenäpfel prangen«. Diese Abhandlung (es muß auch irgendwo noch eine erheblich deutlicher redende desselben Mythologen gedruckt sein) ist wiederholt in des Herrn Schwartz Buche: Praehistorisch-anthropologische Studien, Berlin 1884, Seite 274 ff. Herr Schwartz ist dann alsbald auf seine Ansichten zurückgekommen in der Schrift: indogermanischer Volksglaube, Berlin 1885, woselbst »der himmlische Lichtbaum der Indogermanen in Sage und Kultus« sowie »die mythischen Schmarotzerpflanzen am himmlischen Lichtbaum[e] und ihr Hineinspielen namentlich in der [so] Aeneas-, Baldur- (Isfendiar-) und Brunhildsage« behandelt werden. Herr Schwartz ist schon des dritten preußischen Gymnasiums Director, und seine Beziehungen zu Virchow und Kuhn liegen offen vor, so daß ich einem so bekannten Gelehrten gegenüber Oldenbergs Worte ohne Anmerkung hätte verständlich glauben dürfen, wenn ich nur für Deutschland schriebe. Englische Totemisten, welche die durch Strabos Nachrichten verbürgte arabische Anschauung der Ehe vielleicht als einst allgemein gültig erweisen möchten, werden in jenen Büchern Material zu meiner Bekämpfung finden, das ich ihnen nicht vorenthalten mag. Wer in der Morgensonne einen thätigen Penis sieht, und diesen als Gott anstaunt, darf mit Strabos SabäerEhe zufrieden sein.

ihr Sterben anhaftenden sogenannten Monotheismus der Juden um Nachdenken und Sehfähigkeit gebrachte christliche Theologie, die Aegypter beteten Thiere an. Es ist eine Bêtise, sich nicht nach der Ursache dieser angeblichen Anbetung umzuthun. Wie ich es trotz Smith 186 für unmöglich halte, daß je ein unverderbter Mensch in einem Bären seinen Vater erblickt (ich würde einen an derartigen Wahnvorstellungen leidenden Bruder einem zuverlässigen Irrenarzte zur Behandlung zuführen), so halte ich es für unmöglich, daß je ein unverderbter Mensch ein Krokodil oder einen Ibis angebetet habe: was die sogenannte Bildung aus unverderbten Menschen macht, erleben wir freilich an uns und unsrer Umgebung alle Tage, da unsres Lebens Hälfte mit dem Abschütteln zur Plage gewordener Wohlthat, als Unsinn auf uns lastender Vernunft der Ahnen, und mit dem Kampfe gegen die alle Abgestorbenheiten der Vorzeit zu galvanischen Zuckungen veranlassenden Lügner neben uns erfüllt ist. Wenn ein aegyptischer Gott einen Sperber-, Hunde-, Ibiskopf trug, so sollte das zeigen, daß man im Sperber, Hunde, Ibis Eigenschaften bemerkt hatte, welche man als Theile des eigenen ethischen Ideals anerkannte. Daß nachmals der Katechismus, oder was dem Katechismus in Aegypten an Werthe gleich stand, den Anubis für einen Hund gehalten hat, ist schon möglich: daß noch später die Dogmatik mit diesem Anubis ihre Attrappenkunststücke gemacht haben wird, wahrscheinlich: aber das beweist gegen das Princip nichts, um das wir uns hier allein zu kümmern haben. Ich versuchte 1868 in den Beiträgen zur baktrischen Lexikographie 28 an *qnd-q* einen mythologischen Prozess nachzuweisen. Als ich 1863 (was Smith 221 anführt) den Iolaus deutete, faßte ich die Wachtel, den Zugvogel, der den Lenz bringt, als Symbol der Wiederkehr des Lebens, ganz wie wir jede Ostern die Eier und die grünen Kräuter, wie wir den Ring der Ehe und den Ritterschlag als Symbol fassen: nicht dachte ich mir die mit dem Frühjahre wiederkehrende Wachtel als Wachtel verehrt.

Smith wird in Arabien zu Pferde gesessen, wird vielleicht schon einen Hund sein Eigen genannt haben, er wird Chamissos Gedicht »der Bettler und sein Hund« nachlesen können. Wir Alle haben mit Thieren, woferne wir diese nicht zum Erwerben brauchen, (und auch oft dann, wann wir dies thun), ein ethisches Verhältnis, weil wir an diesen Thieren uns wohlthuende, an den uns nahe kommenden Menschen öfter als nur gelegentlich vermißte Charakterzüge entdecken. Mindestens zweierlei gilt: das Thier ist sich und dem Freunde treu, es lügt nicht und hat auch keine Launen. Wenn ein arabischer Stamm sich nach einem Thiere nennt, so will er damit meines Erachtens sagen, daß er die Eigenschaften dieses Thieres als die vor-

zugsweise von ihm, dem Menschen, zu bethätigenden ansieht, wie er damit, daß er sich nach irgend einem sogenannten Gotte nennt, aussagt, daß dieser Gott sein Ideal ist.

Smith hat bei seiner Totem-Theorie eine Thatsache nicht beachtet, die ihm verhängnisvoll werden dürfte. Er sieht in den ذئاب und كلاب Leute, die von einem Urwolfe oder Urhunde abstammen. Alle heiligen — oder aber (nach semitischen Denkregeln) unreinen — Thiere sind ihm göttergleiche Ahnen irgendwelcher arabischen Horde. Aber warum fehlt dann unter den Hordennamen das bekannteste — unreine, das heißt heilige, ahnenhafte — Thier, unser Freund, das Schwein? Wir haben noch heute semitische Hyophoben neben uns leben, aber kein Stamm der Araber heißt خنزير? Das blauste Blut, die arabischen Seitenstücke der כֹּהֲנִים, würden, falls Smith Recht hätte, ein Clan der خنازير sein müssen. Auf meinem Standpunkte erklärt sich der Thatbestand, daß in Smiths Liste das Schwein fehlt, leicht. Das Schwein hatte keine ethischen Eigenschaften — Brehm kennt ihrer ein Paar, aber das ist Brehms Specialität —, darum war es für die Namengebung unverwendbar. Die Hyäne stinkt heftig, und sieht scheußlich aus, aber sie besitzt eine Fähigkeit von hinten anzugreifen (F Dieterici Reisebilder aus dem Morgenlande 2 146), die sie, falls ihr Publicum für die Würdigung dieser Eigenschaft günstig gestimmt war[1]), als Ideal — nicht aller Menschen — erscheinen lassen, und einem Clane den Namen ضبيعة verleihen konnte. Analog spielt nicht die Sau, aber der Eber bei Eraniern und Germanen seine Rolle, der, wenig hyänenmäßig, rücksichtslos geradeaus auf Vernichtung seiner Feinde ausgeht: der Donner wurde als hauender Eber gedacht: Eberstein ist ein häufiger Name, und die von Eberstein führen die drei Rosen, das heißt, die drei blutenden Wunden im Schilde, welche sie zu schlagen pflegen: die von Hardenberg zeigen Eberköpfe. Ueberhaupt sind die deutschen und römischen Wappenbilder, wie die unsren Göttern beigegebenen Thiergefolgschaften derselben Anschauung wie jene arabischen ذئاب und انمار und رابل entsprungen. Masûdî Murûg 7 165. Ausnahmen dieser Regel gibt es, aber sie sind als Ausnahmen erkennbar[2]).

---

1) We must think of the earliest Arabs as pure savages . . . In truth the early Arabs were not only savages but cannibals: Smith 284. Das reime wer mag mit der Thatsache, daß andere Gelehrte den Islâm als die reife Frucht des Semitismus ansehen, und zwar Gelehrte, die alles andere eher als »Antisemiten« sind.

2) Aelian über Thiere γ 13 *γέρανοι . . . . ἀναπαύονται νύκτωρ καὶ καθεύδουσι, τρεῖς δὲ ἢ τέσσαρες προφυλάττουσι τῶν λοιπῶν, καὶ ὑπὲρ τοῦ μὴ κατακοιμίσαι τὴν φυλακὴν ἑστᾶσι μὲν ἀσκωλιάζουσαι, τῷ γε μὴν μετεώρῳ ποδὶ λίθον κατέχουσι τοῖς ὄνυξι μάλα ἐγκρατῶς τε καὶ εὐλαβῶς, ἵνα ἐάν ποτε λάθωσιν ἑαυτὰς ἐς ὕπνον ὑπολισ-*

Ich mache auf noch Eines aufmerksam.

Ist, wie Smith zu glauben scheint, der »Totemismus« eine unumgängliche Stufe menschlicher Entwickelung, so muß er auch bei Nationen aufzuweisen sein, die eine durch Urkunden belegbare Geschichte gehabt haben. Chinesen, Aegypter, Inder, Griechen reichen mit ihren Erinnerungen höher hinauf als Nadowessier und Papuas: warum mißt Smith seine Araber nicht an ihnen? Unser Feld wird ja freilich von Linguisten beblüht, die Griechisch, Gothisch, Sanskrit, Arabisch, Aegyptisch nicht lesen, aber aus der ihnen von Niemandem controllierten Kunde der Idiome Hyahym und Wauwau das Wesen der Sprache ergründen. Quique potes Hecubam, non potes Andromachen. Ich möchte nicht, daß derlei Linguisten mit der Ethnologie Bastarde zeugten: diese wären kaum eine der Landschaft zu wünschende Belebung. Jedenfalls gehört WRSmith kraft seiner Kenntnisse, seiner Begabung und seines ernsten Willens nicht auch nur in die Nähe dieser Leute.

Smith schilt 203 diejenigen who do not know savage ways of thought. Es wird sich darum handeln zu wissen, was savage heißen soll. Hat sich die Menschheit aus der Thierheit, oder hat sie sich aus einer Menschenkindheit zu der jetzt von ihr eingenommenen Daseinsform emporgearbeitet? Ich behaupte Aus der letzteren, erstens, weil ich eine *μετάβασις εἰς ἄλλο γένος* nirgends kenne, zweitens, weil die Entstehung der Sprachen, die immer mit Sätzen, nicht mit Wurzeln oder Affixen in das Leben treten, nicht an eine Thierheit grenzen, sondern nur aus einer Menschenkindheit, aus der Fähigkeit menschlich zu denken, erwachsen sein kann. Weiter: Sinken Völker (wie

θάνουσαι, πεσὼν καὶ ὑποκτυπήσας ὁ λίθος ἀποδαρθάνειν καταναγκάσῃ. Aristoteles erzählt in der Thiergeschichte ϑ 10 dies nicht, aber Aelians Bericht läuft durch alle Zeiten und Länder: noch in Valentin Kräutermanns 1716 erschienenem Werke »das in der Medicin gebräuchligste Regnum Animale oder Thierbuch« lese ich 165 von den Kranichen: »des Nachts halten sie Wache, und welche unter ihnen wachen, nehmen in einen Fuß ein Steingen, also, daß sie mit einem Fuß nur stehen, und wann sie schlummern, und das Steingen ausfällt, wachen sie drüber auff«. Wegen der Herrschaft Kranichfeld haben die Fürsten von Reuß im Wappen einen Kranich, dessen aufgehobener rechter Fuß nach den mir in meiner Kindheit von einem Reuß gemachten Mittheilungen eine Kugel hält. So erscheint der Vogel auf den Titelblättern der im Auftrage des regierenden Landesfürsten zu Gera 1870 von GBrückner herausgegebenen Volks- und Landeskunde des Fürstenthums Reuß jüngerer Linie. PhJacSpener freilich kennt in der historia insignium illustrium (Frankfurt 1680) 1 320, woselbst Kaiser Ferdinands Wappenbrief vom Jahre 1561 abgedruckt ist, diese Kugel nicht: ebensowenig erscheint sie auf seiner Tafel 13. Es wäre immerhin möglich, daß ein den Stein haltender Kranich von dem an der Ilm gegen die Sorben wachenden deutschen Manne als Sinnbild seiner Aufmerksamkeit in das Schild genommen worden wäre.

einzelne Menschen dies thun) unter Umständen von einem höheren Standorte auf einen niederen zurück? ist das »Savage«thum die Folge eines solchen Zurücksinkens? Ich antworte Ja: denn im Völkerleben gelten dieselben Gesetze der Entwickelung wie im Leben der Individuen, und im Leben der Individuen ist ein Sinken überall da festzustellen, wo nicht ein Steigen stattfindet. Ich betrachte — das ist schon in den deutschen Schriften ausgesprochen — die Rothhäute Americas, die Papuas Australiens nicht als Reste einer Urzeit, sondern als ausgeschiedene Schlacken einer Entwickelung, und kann mir deshalb nicht gefallen lassen, die Existenzformen jener als maßgebend für die Beurtheilung geschichtlicher Völker anzusehen. Der Anatom wird sich nicht gemüßigt finden, dem Studenten des zweiten Semesters, der gesunde Lebern kennen lernen soll, als Muster menschlicher Bildung eine brandig entartete Leber vor Augen zu legen. Smith und seine Meister verkennen, daß in der Geschichte neben hellen Geistern auch ein finsterer Geist umgeht, der Sünde heißt, dessen Spuren überall zu sehen, dessen Thaten auf Schritt und Tritt zu erkennen sind.

Nachdem ich erwiesen, daß die von WRSmith in Betreff des Eherechts der Tage vor Muḥammad vielleicht gewonnenen Ergebnisse als in älteren Zeiten geltend nicht eher angesehen werden dürfen, als bis man ermittelt hat, was Aegypter und Assyrer über das Arabien der aegyptischen und assyrischen Epoche sagen, nachdem ich meine Gründe gegen die Annahme, der Totemismus sei eine einst dem Menschengeschlechte gemeinsame Form der Religion und Psychologie gewesen, vorgetragen habe, komme ich nun darauf zu sprechen, daß uns auch ohne die Hülfe der Assyriologen und Aegyptologen und ohne die Philosophie der Geschichte gegen Smith in das Gewicht fallende Thatsachen bekannt sind.

Hartwig Dérenbourg, dessen musterhafte Ausgabe des Sîbawaihi mir das Recht eintragen wird, ohne Nachprüfung mich auf seinen Aufsatz zu beziehen, hat in der Revue des études Juives 1 56—60 eine Liste der dem alten Testamente und den Steinen SüdArabiens gemeinsamen Eigennamen geliefert, aus der nur מַשָּׂא zu streichen sein wird. Da Strabos Bericht über die Ehen der SüdAraber der Ausgangspunkt für Smiths Abhandlung gewesen ist, kommt gerade auf SüdArabien für uns viel an.

HDérenbourg ist der Ansicht, daß die SüdAraber, als sie gegen das Jahr 200 unsrer Aera sich zum Judenthume bekehrten, eine Liebhaberei für jüdische Namen gefaßt, und die aus den Steinen von ihm als hebräisch gesammelten Namen aus dem alten Testamente auf ihre Kinder übertragen haben.

Gegen diese Auffassung sprechen mir drei Gründe.

Erstens haben die SüdAraber wohl überhaupt nicht zu viel gelesen, und den Kanon der Juden gewis am wenigsten.

Zweitens würden die Herren Bekehrten, falls sie jüdische Namen für ihre Söhne wählen wollten, die Namen Abraham, Isaac, Iacob, David, Salomon, Moses, Aharon, sie würden die Namen der Propheten nicht übergangen haben, da für das Judenthum, zu dem man sich nach Dérenbourg doch bekennen wollte, nur diese Namen charakteristisch waren. Von diesen Namen allen trifft man in Dérenbourgs Liste keinen einzigen.

Drittens: statt der mit יַהְוֶה zusammengesetzten Namen finden sich solche mit אֵל. An und für sich würde sich das auf die von mir in meinen Mittheilungen 1 98 angegebene Weise erklären lassen: in Verbindung mit dem soeben Besprochenen zwingt es zu der Annahme, daß die Eltern eines יכלאל oder יקמאל oder צדקאל nicht יְכָלְיָה und יְהוֹיָקִים und צִדְקִיָּהוּ aus der Proselyten des Thores gebührenden Bescheidenheit eine Terze tiefer gesetzt haben, sondern יכלאל und יקמאל und צדקאל ebenso wie die andern sowohl in Sabaea wie im Kanon der Juden vorkommenden Namen nicht sowohl von bekehrten Homeriten gepflückte Lesefrüchte, als vielmehr Beweise einer Urgemeinschaft zwischen den Homeriten und einem der in Palaestina seßhaft gewordenen Völker sind.

Damit wäre ich auf das 1877 in den Symmicta 1 114 Dargelegte geführt worden [1]).

---

1) JGWetzstein hat den Zusammenhang SüdArabiens mit Palaestina ebenfalls bemerkt: er denkt sich die Sache nur umgekehrt wie ich. Er geht von פֶּלֶג, dem Bruder des יָקְטָן aus: Gen. 10, 25. Den Phaleg deutete er in den Verhandlungen der Berliner anthropologischen Gesellschaft 1878, 397 ebenso wie ich ihn, ohne damals seinen Aufsatz gelesen zu haben, 1880 in meinen Orientalia 2 50/51 gedeutet habe, auf das von der Straße von Baçra nach Yamâma liegende Falg — daß רעו Genes. 11, 18 durch *Ῥαγαῦ* umschrieben wird, weist darauf, daß 𝔊 den Namen noch im Leben als Ortsnamen hörte: vergleiche über ע = غ = γ meine Orientalia 2 37 und meine Mittheilungen [1] 196 mit den nach allen Richtungen hin das Wesentliche nicht treffenden Bemerkungen des Akademikers Dillmann, Genesis[5] 100: der Herr Akademiker Dillmann, der verbunden war, zu Gen. 10, 25 11, 18 alles Wichtige zu sammeln, kannte noch 1886 Wetzsteins Abhandlung nicht. Auch in Betreff der Zeit der Wanderung sind Wetzstein und ich verschiedener Ansicht. Indeß ob Wetzstein Recht hat, oder ich es habe, ist Smith gegenüber gleichgültig: über den Zusammenhang SüdArabiens mit dem Norden, der durch Ueberschreitung des Falg-thales, der Grenzscheide zwischen der Halbinsel Arabien und Irâk, bewirkt wurde, sind wir einig. Besteht aber ein solcher Zusammenhang, so muß was Strabo über die Ehe der SüdAraber berichtet, falls es Sitte der Nation, nicht Unsitte einer einzelnen Epoche war, auch in den Landschaften gegolten haben, denen die über

Ist damit erhärtet, daß die SüdAraber in geschichtlicher Zeit aus Palaestina nach ihrem späteren Wohnsitze gewandert sind, so ist erhärtet, daß die von Strabo geschilderten Zustände und der von Smith aus diesen Zuständen erschlossene Totemismus der UrSabäer so lange als unerwiesen gelten muß, als nicht in der Heimath der Sabäer, in Palaestina, »Ehen« wie sie Strabo schildert, und Totemismus, wie ihn Smith erschließt, erwiesen sind. Mit diesem Erweise hat es vermuthlich gute Wege, da Alles was wir aus dem Palästina der Hyksosperiode wissen, nicht nach einem Bordelle mit bewachendem Spazierstocke davor, und nicht nach dem Glauben aussieht, als ob die alle mit einander nicht nach Thieren benannten Stämme Palaestinas gewähnt hätten, von irgend einem Vierfüßler abzustammen.

Nicht unmittelbar her gehören die Hebräer, nicht Phoenicier behandelnden Listen der Genesis 25 (1—4 12—18) 36 (Esaus Sohn יְעוּשׁ, den WRSmith 218 zum يغوث machen will, hat יְעִישׁ neben sich, und mußte als يغوث יָעוּשׁ heißen, nicht יְעוּשׁ: Σεβεγών mit غ, Ἰεούς mit ع, mithin צִבְעֹן nicht ضبع, יְעוּשׁ nicht يغوث): aber Gen. 10, 7 26—30 stehn Namen südArabischer Stämme, und unter ihnen keiner, der in einer doch um Jahrhunderte über Strabos Tage hinausreichenden Zeit irgend welcher Totemistik Vorschub leistete.

Eines der wichtigsten der von Iacob Grimm der Sprachwissenschaft gewonnenen Ergebnisse ist der von Grimm selbst in dieser Gestalt nie formulierte Satz: Spracheinheit wird nicht durch die Identität, sondern durch die Regelmäßigkeit der Verschiedenheit der Wörter und Formen — ich setze hinzu: der Bedeutungen und der Satzgestalt — erwiesen. Gesetzmäßige Lautverschiebung erweist Einheit, Identität erweist Entlehnung.

Damit ist צָרָה = ܥܪܐ = ضرة (meine Mittheilungen 1 125—134) als ein in dem von mir geprägten Sinne des Worts Semitisch semitisches Wort erkannt. Das Verbot, zu Einer Schwester während des Lebens derselben eine andere Schwester hinzuzuheirathen, mag ausdrücklich hebräisch oder israelitisch oder jüdisch sein — darauf kommt es hier nicht an —: daß schon in der vor der Trennung der Semiten in Aramäer, Araber, Hebräer liegenden Periode zu Einem Eheweibe ein anderes hinzugenommen werden durfte, wird durch die Thatsache erhärtet, daß die drei Hauptsprachen der Semiten ein solches Eheweib mit demselben technischen Namen nennen, und daß dieser Name eine der charakteristischsten Lautverschiebungen zeigt, die

den Falg hinüberziehenden SüdAraber ihre Liebe widmeten. Findet es sich dort nicht, so ist es auch in SüdArabien Entartung, nicht Art. Bei seiner Erklärung von Gen. 1, 26 nimmt Herr Dillmann von meinen Orientalia 2 62, 4 keine Notiz.

es auf semitischem Gebiete gibt. Damit ist der Beweis erbracht, daß der Mann Haupt der Familie auch bei den ältesten Arabern war: hätte ein »Matriarchat« existiert, so würde die Zuchtkuh an der Spitze des Clans sich die צָרָה wohl verbeten haben.

Ich glaube, daß auch noch anderswoher sich dasselbe erweisen läßt, finde aber zur Zeit die Muße nicht, meine Anschauungen noch einmal zu prüfen, und im Zusammenhange darzustellen. Ich will jetzt nur noch eine Vermuthung aussprechen. Der Zustand des Geschlechtslebens, in dem dasselbe sich zu Strabos Zeit in SüdArabien befunden hat, scheint mir so sehr dem gesunden Menschenverstande und dem Interesse des männlichen wie schließlich auch des weiblichen Geschlechts zu widerstreiten, daß ich nach einer Erklärung für denselben suchen muß. Ich finde diese Erklärung in der SchwagerEhe, wie wir sie aus dem Kanon der Juden kennen.

Ich schicke vorauf, daß das Wort יָבָם im Arabischen und Aethiopischen fehlt, daß die NeuSyrer nach des Herrn Noeldeke neuSyrischer Grammatik § 23 44 es als ܝܒܡ (ܝܒܡܐ = יבמה) kennen, welches ܝܒܡ sich zu יָבָם einerseits, wie ثوم zu فوم und تحنث zu تحنف (Orientalia 2 45), andererseits wie إلى zu ولى verhält. יבם zu √אב mit Mimation?

Falls ein Mann stirbt ohne »Samen« zu hinterlassen, so muß sein nächster Schwertmage seine Witwe heirathen, und die aus der so eingegangenen Verbindung entspringenden Kinder werden als Kinder des Verstorbenen angesehen. Mir scheint nicht unmöglich, daß was Strabo von den Ehegepflogenheiten gewisser Araber seiner Zeit berichtet, eine Verwilderung dieses semitischen Eherechts ist: jene Araber waren savages geworden. Wer die Verpflichtung in Aussicht hat, unter Umständen mit der Frau seines Bruders in geschlechtliche Berührung zu treten, dürfte leicht schon vor dem Zeitpunkte, in dem diese Verpflichtung fällig wird, jenem Weibe nicht mit der nöthigen Zurückhaltung gegenüberstehn, und in einer Epoche der Verrohung konnte »Mode« geworden sein was Strabo, dessen Aussage Smith generalisiert, als Gesetz ansah.

Smith ist lange genug Mathematiker gewesen, um zu wissen, daß die Entdeckung einer neuen Formel nur durch das Gelingen der Gegenprobe gesichert wird. Meinte er ابو = אָב erklären zu dürfen wie er gethan, so waren ام = אֵם, ابن und بنت = בֵּן und בַּת ebenfalls zu untersuchen, und namentlich die mit »Mutter« zusammengesetzten Gruppen müßten wesentlich von den mittelst des Wortes »Vater« gebildeten verschieden sein, wenn Smith mit seiner Auffassung der Vaterschaft Recht hätte. Ich würde den ganzen Maidânî durchzusehen haben, wenn ich über diese Schwierigkeit Lesenswerthes schreiben wollte, und jenen auch nur zu durchfliegen fehlt mir die

Muße: ich begnüge mich also mit wenigen Beispielen. Es stehn nebeneinander

ابو ايوب	Kamel:	ام عامر	Hyaene:
ابو حباحب	Marienkäfer:	ام الحباحب	Marienkäfer:
ابو نقط	MariaTheresiathaler:	ام الاخبار	Wiedehopf

und so weiter. Beweist das »Vater« solcher Ausdrücke etwas für Smiths Deutung des Vaternamens, wenn ihm ein »Mutter« in analogen Ausdrücken gegenüber steht?

Nun noch einige Bemerkungen zu einzelnen Punkten.

Nach 117 ist der Gebrauch des Worts »Vater« bei den Arabern und Aethiopiern in der Weise von der Art verschieden, in der »northern Semites« das Wort »Vater« verwenden, daß diese »would not say אָב but בַּעַל, the word for »lord« or »owner« which also means »husband with marital dominion«. This alternation in the same phrases between the word for father and the word for husband is not an accident, for both in North and South Semitic, the husband can be called the »father« of his wife. The Arabic philologists recorded with amazement a usage so foreign to later thought (Lane s. v.), plainly not taking the phrase in the sentimental sense in which the Icd 3, 272 says that a good husband is a father in room of the natural father. The expression is not a more rhetorical phrase, but rests on old Semitic usage, for in Jerem. 3, 4 in a passage which speaks of Israel as Jehovah's [dieses Scheusal bringt Smith über die Feder] spouse, »my father« is synonymous with »the companion of my youth«, that is »my husband« (Prov. 2, 17). Ich bin vielleicht zu alt und unbeholfen, um dieser Auseinandersetzung zu folgen, aber folgen kann ich ihr nicht.

Ich setze zunächst aus Lane [1 11^{a}] her was aus Lane angezogen wird:

> ابو المرأة the womans husband: (Ibn Ḥabeeb, M:) it is said in the TÇ that الاب, in certain of the dialects, signifies the husband: MF deems this meaning strange (TA).

Zunächst also: Lane schöpft hier wie sonst aus dem nach ZDMG 3 93 in der letzten Hälfte des vorigen Jahrhunderts zusammengeschriebenen تاج العروس: die Mehrheit von Arabic philologists, die Smith erwähnt, ist ein einziger Mann, Muḥammad aus Fez, der Lehrer des Murtaḍa, der den تاج العروس verfaßt hat, also ein aus dem fernsten Westen nach Qâhira gekommener Zeitgenosse des alten Fritz, der von amazement nichts verräth, und bei اب »husband« mir, der ich seine Worte nicht lesen kann, da mir wie unsrer Bibliothek der تاج العروس fehlt, an den von Smith gewitterten Beischlaf des Vaters mit der Tochter nicht gedacht zu haben scheint. Auch عقد الفريد

[Ḥâǧî Ḳalfa § 8200, Loth § 661, Euting § 2036] fehlt mir: ich ersetze dessen »Sentimentalität«, indem ich der Andromache Ausspruch aus der Iliade 6, 429 430 herschreibe:

Ἕκτορ, ἀτάρ σύ μοι ἐσσὶ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης.

Ein »strange« des um 1750 nach Christus blühenden Muḥammad aus Fez mit dem אַלּוּף des Ieremias, der um 586 vor Christus auf der Höhe stand, zu kombinieren, will mir um so weniger erlaubt erscheinen, als der »Parallelismus membrorum« doch auch Gesetze hat, die vor der Verwendung eines altjüdischen Ausspruchs zu erwägen sind.

Wenn Smith aethiopisches »father, i. e. owner of the ox« dafür anführt, daß SüdSemiten da Vater = אָב gesagt, wo NordSemiten Besitzer = בַּעַל gebraucht, so hat er Unglück gehabt. Herr Dillmann allerdings führt 754 aus Exod. 21, 35 nur ΑΠ:ΛΨΦ: an = possessor, dominus tauri, aber Gesenius bringt im thesaurus 7[a] neben diesem auch ΩΫΛ:ΛΨΦ: bei, und Herr Dillmann hat 528 529 Mehreres geliefert, was über בַּעַל = ΩΫΛ: zurückhaltender sich zu äußern empfehlen mußte.

Mir ist auch nicht recht klar, wie sich Smith das بعل der von mir in den Semitica 1 8 Mittheilungen 1 75—78 (dazu jetzt Herr Bacher die »Agada« der babylonischen Amoräer 48, der natürlich ohne mich auf Wetzsteins Aufsatz gekommen ist) besprochenen Formeln verständlich machen will, wenn er in der angegebenen Art zwischen Nord- und SüdSemiten abgrenzt. ارض بعل und عثرى schützen sich gegenseitig: ist aber بعل in Arabien so bekannt, daß man Baals Land vom Lande der Astarte in den Steuerrollen unterscheidet, dann wird vermuthlich der von Smith gemachte Gegensatz zwischen בַּעַל und ابو nicht zu alt sein, also das nicht beweisen, was Smith durch ihn beweisen will. Vergleiche das in meinem Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi 159 über *Χωχὲβ Βάαλ* Gesagte. Ist ارض بعل und ist dessen Gegensatz عثرى noch jetzt im Munde der Behörden, so ist بعل einst im Arabischen überhaupt in stärkerem Gebrauche gewesen: dann aber hat Smith nicht das Recht, aus der jetzt vorliegenden — wenn sie anders in dem von ihm behaupteten Umfange vorliegt — aus der jetzt vorliegenden Sprechweise der »SüdSemiten« Schlüsse auf eine weit ältere Epoche der Sprache zu ziehen.

Es ist nicht zu dulden, daß die Belehrungen, welche ein Kenner von JGWetzsteins Range uns zu Theil werden läßt, überall verstreut umherliegen: in gewissen Commentaren und hier und da in Zeitschriften sind sie den Fachgenossen vielmehr entzogen als zugänglich. Wenn Akademien und morgenländische Gesellschaften wüßten, wozu sie da sind, würden Wetzsteins »Symmicta« längst gesammelt sein.

Für Smith kommt außer vielem anderen in Betracht, was Wetzstein in der Berliner anthropologischen Gesellschaft am 16 October 1880 über خال (Smith 58), und was er ebenda am 20 Januar 1877 über وسم (Smith 213) auseinandergesetzt hat.

Cephas im Canticum.

Des Maizeaux theilt in seiner 1740 zu Amsterdam erschienenen Sammlung [1]) Scaligerana Thuana Perroniana Pithoeana et Colomesiana 1 349 eine Aeußerung des Cardinal du Perron [2]) über Optatus von Mileve mit:

> Quand il a dit [Seite 28 LEduPin] »caput eius Cephas«, il n'a pas fait allusion ou lieu du nouveau testament [Matth. 16, 18], voulant dire que *κεφαλὴ* vient de Cephas, ainsi que l'a voulu dire Baldouin [3]), arguant d'ignorance Optat, mais il fait allusion au passage du Cantique [5, 11] »aurum Cephas«, dont il est parlé dans Philo Carpathius.

Der Cardinal konnte diesen Philo nur in einer lateinischen Uebersetzung lesen (vermuthlich benutzte er die erste Bibliotheca patrum des Margarinus de la Bigne, Paris 1575). Die Urschrift ist von MAGiacomelli zu Rom 1772 herausgegeben: in ihr heißt es 134 *ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καιφαζ . . . χρυσίον δὲ καιφαζ ὀνομάζει, ὅπερ ἑρμηνεύεται πέτρα διὰ τὸ στερέμνιον τῆς πίστεως.*

Du Perron fährt 350 fort:

> Le lieu du Cantique, où il est dit »caput eius aurum Cephas«, en quoi le prophète a voulu entendre saint Pierre: Theodotio et Symmachus ont traduit Petrus.

Da BdeMontfaucon Cant. 5, 11 über Du Perron schweigt, schweigt auch FField. An der angeführten Stelle *καιφαζ* AB, *κεφαζ* S, aus 23 merkt Parsons *Καιφαζζ* an, während ich 1869 deutlich (über *και* habe ich nichts angemerkt) *φαζξ* in V las: dagegen *ωφαιζ* der Vaticanus 336, *οφαιζ* eine Handschrift des Eugenius: գլուխ նորա յոսկւոյ կեփազեայ 𝔞, اسم ذهب كافر, 𝔥, bei dem كافز herzustellen ist.

Im Urtexte hat also 𝔊 כֶּתֶם וּפָז, ein späterer Uebersetzer כֶּתֶם אוּפָז gefunden. Daniel 10, 5 schreibt *Θ* nach Chrysostomus 6 405, 30 *Ωφαζ*, wofür Andere *Οφαζ*: jener Spätere wird also *Θ* gewesen sein.

Wenn bei Daniel 𝔨 ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲫⲁⲍ bietet, so ist auf alle Fälle ⲙ̀ⲙⲟⲫⲁⲍ zu schreiben. Regn. *γ* 10, 18 זָהָב מוּפָז = ܘܚܦܝܗ ܡܢ ܐܘܦܙ [= ذهبا من الذهب الذى اتاه من الهند] hat IDMichaelis Supplementa 46 als זָהָב מֵאוּפָז erklärt: möglich, daß auch im Daniel כֶּתֶם מוּפָז gestanden hat. Aber auch 𝔥 بذهب اوفاز.

---

1) Bernays Scaliger 235.

2) GvPolenz Geschichte des französischen Calvinismus 8 2.

3) in seiner 1563 zu Paris erschienenen Ausgabe des Optatus und Victor.

5

Erinnerungen an Friedrich Rückert.*)

Ueber mein Verhältnis zu Friedrich Rückert habe ich mich 1866 in der Vorrede zu meinen gesammelten Abhandlungen, und 1868 im Vorworte zu meiner Ausgabe des koptischen Pentateuchs ausgesprochen: es liegt mir am Herzen, über den mir so lieben Lehrer und Freund Genaueres mitzutheilen. Ich bedaure, daß dabei von mir selbst mehr geredet werden muß als mir lieb ist: allein ich kann den Menschen Rückert nicht anders schildern als wie er sich mir gezeigt und auf mich gewirkt hat. Rückert als Dichter und als Gelehrter ist jedem erreichbar, der über ihn unterrichtet sein will: der Mensch Rückert hat nicht gesucht, ja geradezu vermieden, bekannt zu werden, und nur wenige Lebende sind im Stande von ihm zu erzählen. Das Gedächtnis eines solchen Mannes soll nicht darum untergehn, weil die, welche es erhalten können, bei seiner Pflege mehr in den Vordergrund treten als sie möchten.

Auf dem Friedrich-WilhelmsGymnasium zu Berlin, auf dem der Grund meines Wissens gelegt wurde, war in den dreißiger Jahren Philipp Wackernagels deutsches Lesebuch, wenn nicht ausdrücklich eingeführt, so doch viel verbreitet. Dieser verständigen Sammlung danke ich meine Bekanntschaft mit dem Manne, von dem ich jetzt zu reden vorhabe. Es sind in ihr einige der schönsten Ghasele Hafis-Rückerts abgedruckt, die mich, der ich von jeher ein einsames, trauriges Menschenkind gewesen bin, so wie ich sie gelesen, auf das tiefste ergriffen, und mich mit der größesten Liebe zu dem erfüllten, der sie gedichtet. »Im Sonnenschein« wird für immer als eine Perle unserer Litteratur gelten: der Schatten der Wolke fliegt über die helle Landschaft: der Regen sprüht und strömt: die heißen Strahlen drücken: aber der Mensch wandelt einem Ziele entgegen, wächst aus und reift, und wird dem schweren Leben einst danken, dem er trotz,

*) Der Anfang dieses Aufsatzes ist vor sehr langer Zeit, ich weiß gar nicht mehr wann, geschrieben, das für den Anfang zu kurze Ende in sehr trüber Stimmung 1886 hinzugefügt.

ja wegen dieses Dankes froh und gerne Gute Nacht zu bieten hoffen darf. Nachher kamen mir die Gedichte Rückerts in die Hände, welche sein Leben unter der fränkischen Reichsritterschaft schildern. Mein Großvater war in Bernburg geboren, meines Vaters Vorfahren waren fast 150 Jahre hindurch Pfarrer an den Grenzen der Altmark und des Herzogthums Braunschweig gewesen: mir lag an diesen Erinnerungen und dem untergegangenen Reiche mehr als an der Wachtparade, die ich in Berlin aufziehen sah. Die Männer, welche ich in meiner ersten Kindheit reden hörte, hatten die Vertreibung de Wettes dem preußischen Staate so wenig vergessen wie die Demagogenfurcht, durch welche auf Jahre hinaus alles Wohlmeinen und alle Besonnenheit verjagt worden war: ich entsinne mich noch lebhaft des Eindrucks, als von Schleiermacher erzählt wurde, er habe den ihn mit Absingung von Heil dir im Siegerkranz feiernden Studenten gesagt, die Melodie mache ihn seekrank. Im alten Fritz verehrten wir, so zu sagen, das Berliner Kind: denn über Müchlers Anekdotensammlung gieng unsere Kenntnis von diesem Manne nicht hinaus. Nur der große Kurfürst that unsern Gemüthern Gewalt an, und dazu hat wohl Schlüters Standbild mehr beigetragen als was wir von ihm wußten: der mußte etwas gewesen sein, der so ausgesehen hatte. Die Grabsteine und Bilder in den Dorfkirchen unserer Mark wiesen überall auf Kaiser und Reich: denen hatten die Hacke, Pfuel, Bredow, Schulenburg gedient.

Welche Freude, als im Herbste 1841 Friedrich Rückert an die Universität meiner Vaterstadt berufen wurde, an der Franz Bopp, wie er mir selbst einmal erzählt hat, da kein besser befähigter da gewesen war, Arabisch gelehrt hatte.

Berlin war bis 1840 und, wenn man will, bis 1848 eine Stadt voll Poesie. Ueberall ist Poesie, wo der Mensch eine Heimath hat: eine solche in Berlin zu haben war damals noch möglich, aber nur unter Bedingungen, welche Rückert nicht beschaffen konnte: dies ist der Grund, um dessen willen er eine lebhafte Abneigung gegen die Stadt faßte. Berliner Gethue war einer seiner stärksten Tadel.

Die Stadt zerfiel in sehr verschiedenartige Theile. NeuCöln am Wasser bot den eigenthümlichsten Anblick. Der Fluß, an Einem Ufer von einer breiten Gracht begleitet, war nicht belebt, obwohl die bekannten langen Kähne auf ihm lagen: aber eben diese ungegliederten Holzgestelle, aus deren Kajüten Torfrauch aufstieg, über denen Windeln und Hemden getrocknet wurden, machten den Eindruck einer ganz eigenartigen Wohnlichkeit sogar der Spree: manch strammer Mann hat auf diesen Kähnen in Berlin selbst, oder während sie ihre Fracht, Torf und Obst, auf der Havel zusammenholten, das Licht des Lebens erblickt. Darüber mehr Kirchthürme sichtbar, mehr

Thurmuhren und Glocken und Glockenspiele hörbar, als man sonst in Berlin sah und vernahm. Dann die Königsstadt, sehr belebt nach damaligen Begriffen, der Sitz des Colonialwaarenhandels, der Tuchläden, der Post, des Stadtgerichts, der Polizei: davor Straßen nach den Thoren sich dehnend, die ganz ländlichen Eindruck machten: Vierfüßler, Hühner, Enten, Gänse auf den geräumigen Höfen. Die Friedrichsstadt unendlich still: eine Puttkamer-, Bessel-, Anhaltstraße gab es noch nicht: die Sternwarte war noch nicht freigelegt: Garten an Garten voll Baumblüthe und Vogelsang im Frühlinge, voll Trauben, Aepfeln und Birnen im Herbste, und Nachmittags voller Kinder, welche das Wiesel mitten in der Stadt jagen konnten, und nie ein Bedürfnis fühlten, frische Luft außerhalb der Stadtmauern zu suchen. Die ganze obere Friedrichsstraße von sogenannten Viehmeistern bewohnt, durch welche die Südstadt mit Milch versorgt wurde, welche ehrerbietigst von den grünen Holzstühlen, den Ruhesitzen ihrer Abende, aufstanden, wann der von ihnen bediente Honoratiore vorbeikam. Von der alten Jacobsstraße bis zum schlesischen Thore das Köpnicker Feld, über das wir aus der Pfuelschen Schwimmanstalt heimkehrend so manch mal hinweggeschwitzt sind unter glühender Sonne — denn diese gute Alte meinte es damals noch besser mit den Menschen, und hatte auch Ursach — an Kartoffeln, rothen Rüben und Roggen, und Roggen, rothen Rüben und Kartoffeln vorbei. Ob nicht Manchem, der 1840 jung war, noch beifällt, wie gelegentlich, um die Hasenhegergasse — jetzige Feilnerstraße — zu sparen, die junge Gesellschaft über die Mauer des Oberbergamtsgartens kletterte, ohne daß jemand danach fragte? Jetzt heißt jener Garten Oranienstraße. Vor dem Halleschen Thore ein sandiger Feldweg am Upstall mit seinem Teiche und seinen weidenden Pferden vorüber nach dem Kreuzberge, an dessen Fuße gartenlose Beamte im Sommer wohnten, wie wir es mit Illaires und Ulferts zusammen mehrere Jahre gethan. Die jetzige Königgrätzerstraße an dem 1844 zugeschütteten Schafgraben so einsam, daß das Quaken der Frösche in lauen Abenden weithin gehört ward: dort wohnte Ludwig Jonas die Sommer hindurch. In der oberen Wilhelmstraße der Brüdersaal und die kleingefensterten Häuser der eingewanderten Böhmen.

Der Verkehr ein behaglicher: das Bedürfnis nach Nachrichten so gering, daß für jeden Brief auf den Stadtposten eine gestempelte Marke verabfolgt wurde, und für die Briefe abgebenden Kinder guter Kunden der die Post versorgende Kaufmann Dütchen groben, grauen Löschpapiers mit je fünf sehr klebrigen Rosinen darin bereit halten konnte, ohne Schaden für seine Kasse zu fürchten. Für die höheren Stände die wenigen Weinstuben, holzgetäfelt, mit den schlichten schweren Tischen ohne Tafeltuch. Gott segne euch, Nörr, Nitze,

Röllig, Bracht, Habel! Was für Behagen habt ihr uns Kindern erweckt, wann wir unsere Lehrer Bresemer, Drogan, Yxem, Rex, Siebenhaar in euch hineinsteigen sahen, und der Duft von Siegellack und Rheinwein uns verkündete, was wir einmal würden genießen können, wann wir Männer sein würden. Das Volk hatte sein Weißbier, der vierte Stand, der — wenig zahlreich — noch nicht wußte daß er ein Stand war, seinen Schnaps, und diesen ab und zu — aber selten — reichlicher als ihm diente.

Dabei ein ruhiges Wohnenbleiben in denselben Räumen. Der Vater meiner lieben Stiefmutter war bei dem alten Boyen Arzt: so war dieser vielverehrte Mann, der die Schwerter für den Befreiungskrieg geschmiedet, uns persönlich nahe genug gerückt. Ich denke den alten Löwen stets in demselben Hause, und sehe das frische, rothe Gesicht und die weißen Haare noch jetzt über das eiserne Geländer seiner Treppe oder seines Balkons gebeugt, wie er uns zunickte und zurief, wann wir bei ihm mit vorfuhren. Erst als er Minister geworden, ist Boyen aus diesem Hause in seine Dienstwohnung verzogen. Chamisso hat, so weit meine Erinnerung aufwärts reicht, in denselben Räumen seinen mächtigen Husten ertönen lassen. Unser Freund Winterfeld, der taube Musiker, in der Kochstraße (nachmals baute er sich das Haus, in dem jetzt der Oberkirchenrath seinen Sitz hat), Karl Ritter am Gensdarmenmarkte an der Ecke der französischen und der Markgrafenstrasse (über ihm mein Großoheim Henri de Lagarde), Heinrich Steffens bei Stobwasser in der Wilhelmstraße, August Twesten am Dönhofsplatze — sie haben ein Menschenalter hindurch zur Miethe gewohnt wie in eigenem Besitze.

Aber Berlin war voll. Es litt keinen Fremden in sich. Man mußte in diesen öden Straßen zu Hause sein, man mußte die Pilgerfahrten vor die Thore als ein Ereignis anzusehen sich gewöhnt haben, wenn man gerne hier leben wollte. Gute Wohnungen waren um 1840 nicht viele zu miethen: die Berliner selbst hatten sie inne. Kornfelder gab es vor den Thoren, aber man mußte hinausgehn. Gartenplätze konnte sich verschaffen wer einen eigenen Garten nicht besaß: allein er hatte sich darum zu bemühen. Für Rückert blieb, als er nach Berlin kam, nichts übrig als zu wohnen wo es gerade Platz gab: er fand noch leidlich genug ein Unterkommen in der Schulgartenstraße (ich weiß das nur von Lachmann): aber ein Spaziergänger war er nicht, und gewöhnt an die behagliche Langeweile der guten Stadt war er auch nicht. So verdroß sie ihn.

Aber mehr noch als das. Das geistige Leben seiner neuen Heimath war in bestimmte Kreise zusammengeleitet, an die sich anschloß wer etwas von den Menschen haben wollte. Die Offiziere spielten damals

keine Rolle, wohl aber die Beamten. Damals alle über jeden Verdacht irgend welcher Partheilichkeit erhaben: wenige Namen waren durch die demagogischen Untersuchungen gebrandmarkt — wir Jungen kannten sie, und bogen, so königlich wir waren, vor ihren Trägern aus —, aber langweilig waren diese Beamten wohl ohne Ausnahme: sie reizten den Dichter nicht, der für Verwaltung, obwohl der Sohn eines Amtmanns, nie Sinn und Verständnis gehabt. Ihm mochte nicht gefallen, daß politisches Leben nicht wächst wie die Lilien auf dem Felde. Ob Die klüger als er sind, welche jetzt meinen, Akten pünktlich erledigen sei regieren? Oder sollte man, weil man Roggen und Weizen in Reihen säet, mit dem Gesetze schaffen können, was nicht die Sonne, nicht die Erde, nicht der Regen fertig bekommen, wenn nicht ein Keim da ist? Heiliger Paragraph, bitt für uns, jetzt und in der Stunde unseres Abscheidens. Amen.

An Gelehrten war kein Mangel: derjenige, der Rückert am nächsten stehn mußte, Franz Bopp — freundlich, milde, gerecht — hatte ein bekanntes Epigramm Wilhelms von Schlegel auf sich sitzen, und Rückert führt ihn zwar öffentlich als seinen Freund auf, aber er fühlte sich nicht eigentlich zu ihm hingezogen: in einem Briefe an mich nennt er ihn einmal entfaltet und klar, wenn auch breit und anspruchsvoll, mahnte aber gleichwohl seiner sich der Menge empfehlenden Art nachzuthun. Mit bei weitem den meisten seiner neuen Collegen pflog Rückert keinen Verkehr.

Das religiöse Leben der Hauptstadt war gering. Die herbe, damals mit dem Gebrauche der französischen Sprache absterbende Art der französischen Colonie ist ihm unbekannt geblieben: so auch Goßner und dessen eifriger, ehrlicher, in der Beschränkung und einer unbeschränkten Hoffnung glücklicher Kreis. Schleiermachers Tod hatte nicht sowohl eine Lücke gerissen, als gezeigt, daß der Abgrund, welcher schon damals gähnte, durch Schleiermacher für die Gebildeten nicht überbrückt, sondern nur verschleiert worden war. Ich habe als Kind mehr als Einmal auf des lebhaften, kleinen, verwachsenen Mannes Schooße gesessen, an dem der rasche Gang, die Augen und die feinen Hemden mir freilich behagten: ich habe stets fast ein Grauen vor ihm empfunden. Trotz seiner Leutseligkeit war er unnahbar: und Sandtorte und Graves, die er freundlich von seinem Frühstücke abgab — sein Leibwein war eigentlich Chambertin —, schienen mir nur Lockspeise, mit der ich gefangen werden sollte. Schleiermachers höchst sonderbare Art sich auszudrücken ließ mich in meinem Kindskopfe überlegen, ob wohl bei dem kleinen Menschen alles richtig sei. Den Berlinern war er im höchsten Maße unsympathisch, so voll seine Kirche war: nur als Oppositionsmann hatte er einen Ruf: die

Berliner erkennen Alles an was sich nicht fürchtet. Virtuosen genoß das Volk damals noch nicht: und was war Schleiermacher mehr als ein Ole Bull oder Paganini? Er spielte Vormittags auf der G-Saite Religion, und Nachmittags auf der D-Saite Philosophie: nach Belieben auch umgekehrt. Das nennt der Berliner »man so thun«. Es gehörte in den dreißiger Jahren zum Anstande, auch dann und wann in die Kirche zu gehn: ein Leben in und mit Gott gab es in Berlin nur in der stillen Kammer Einzelner: die Stadt als solche kannte es nicht. Mir ist aus meiner Kindheit an religiösen Eindrücken keiner geblieben als der der Christmette in der Nicolaikirche. Wachslichtchen an Wachslichtchen leuchtete in ihr vor den Bänken: der schon Sitzende ließ den später Kommenden an seiner Kerze anzünden: in die hohen dunklen Wölbungen flackerte der matte Schein hinauf: die Orgel brauste durch den gewaltigen Raum, und man saß da, Ahnungen der ewigen Welt und die Hoffnung auf die grüne Tanne der nächsten Stunde in dem jungen Herzen. Einmal im Jahre.

Da brach, da das Nichts zu totenkopfhaft zum Fenster hereingrinste, das Streben durch, die alte christliche Frömmigkeit wieder zu erwecken. Vor mir liegt der Brief eines nachmals für den preußischen Staat und ganz Deutschland verhängnisvoll gewordenen Mannes, den ich schon als Kind nie gemocht: in ihm klagt der Schreiber, daß er den Glauben, so sehr er sich Mühe gebe, noch nicht finden könne. Eichhorn, Göschel, so viele Andere, quälten sich ebenso — ihre Briefe sind dessen Zeugnis —: nur Goßner und die Brüdergemeinde waren echt, der Rest strengte sich aus Wahrheitsliebe an zu lügen. Das Alles paßte dem Dichter nicht, der zu sehr das Wesen der Sachen zu sehen gewöhnt war, als daß er Nichtseiendes zur Sache und das Unwesenhafte zum Wesen zu machen hätte leiden mögen. Das jüngere Geschlecht aber wurde in diese Repristination hineingezwängt, und willig wie es vielfach war, ließ es sich zwängen, um nachmals unter Schmerzen und Kämpfen die Ketten zu brechen, die man ihm so grausam wohlwollend angelegt hatte, und in denen es, zu Höchstem bestimmt wie irgend ein früheres, zum geistigen Krüppel geworden ist.

Dazu kam dann die Unruhe, welche durch Friedrich Wilhelm den Vierten in die Zeit geworfen wurde. Hierüber kann ich nicht berichten. Mir lagen alle politischen Fragen damals natürlich noch ganz ferne. Ich weiß nur, daß es unbehaglicher war als früher. Unendlich langweilige Menschen, Liberale genannt, giengen als Bösewichter über die Scene: man wurde angewiesen vor ihnen sich zu grauen, während andere sie als Verschworene bezeichneten. Verschworene im Leibrock, mit Vatermördern und Sprungriemen: großer Gott, was waren

die Leute den Männern auf dem Rütli, was waren sie dem Cola Rienzi unähnlich. Aber wir grauten uns, weil wir uns zu grauen geheißen wurden. Gähnen oder lachen wäre eine bessere Kritik der Theoretiker gewesen, welche Karl dem Großen vorwarfen, nicht als constitutioneller Monarch regiert zu haben. Für jemanden, der als reifer Mann das Alles übersah, mußte das Leben in Berlin ein entsetzliches sein.

Dazu kam noch Rückerts Verhältnis zum Könige. Friedrich Wilhelm der Vierte war mit Humboldt wie mit Gerlach, mit Bunsen wie mit Radowitz befreundet, es fehlte ihm also gewis nicht die Vielseitigkeit, um auch einen Rückert würdigen zu können. Allein der König, lebhaft und zu raschen Uebergängen geneigt, vermochte eine so beschauliche und sich nur in ganz vertrautem Gespräche aufschließende Natur wie Rückert, dessen Feuer nach innen brannte, nicht an die Art der Unterhaltung zu gewöhnen, welche er gerne hatte: für die Tendenzen, welchen der König huldigte, und die nicht seinem Leben Wärme gaben, sondern seine Phantasie und seine Ausdrucksweise erhitzten, hatte der neue Professor vollends keinen Sinn, ja er war ihnen abgeneigt. Und schwerer noch als dies Alles wog, daß Rückert und der König durch keine alten Beziehungen mit einander verbunden waren. Der König hat mir als Mann gedacht, daß er 1806 mit seinen Geschwistern nur Eine Nacht der Gast meines Urgroßvaters Jean de Lagarde in Labischin gewesen: er hieng an Ancillon und an den Erinnerungen seiner Jugend und seines Hauses mit fast unglaublicher Pietät: allem von vorne anfangen, allen Fahrten in ein unbekanntes Land war er auf das herzlichste abgeneigt. Humboldt und Gerlach waren — die Humboldts seit ihrer Geburt — mit der königlichen Familie in Beziehung gewesen, und Wilhelms ihn unmöglich machende Art hatte selbst bei dem allen Liberalismus verurtheilenden Friedrich Wilhelm dem Dritten die Werthschätzung Alexanders nicht herabmindern können, die ihn nach und nach in das engste Vertrauen ziehen hieß: Gerlach war als Blüchers alter Adjudant empfohlen: mit Bunsen verband der Aufenthalt in Rom und ein langer Briefwechsel über Liturgie und Kirche: Radowitz hatte des Königs Tante mit dem Degen in der Hand gegen die Rohheiten ihres Gemahls, des Kurfürsten von Hessen, vertheidigt: der Sohn des mainfränkischen Amtmanns, ein Funfziger als er nach Berlin kam, bot keinen Punkt dar, an den man hätte anknüpfen können. So ließ der König den Dichter bald unbeachtet, und dieser zog sich scheu und verletzt zurück, ohne zu bedenken, daß nur der Weltverkehr das Gold in Barren verwenden kann, das für den täglichen Gebrauch in Münzen und nicht ohne Legierung umzulaufen hat.

Es ist nie wohlgethan, einen fertigen Mann in neue Verhältnisse

zu bringen, wenn man ihm nicht eine Wirksamkeit in ihnen zu sichern im Stande ist. Rückert war fertig, als er nach Berlin kam, und eine eingreifende Thätigkeit kann ein Lehrer der asiatischen Sprachen nicht entfalten. Ihn suchen Anfänger auf, welche über die Schwierigkeit und die Aussichtslosigkeit des Studiums einige Monate sich täuschen dürfen, und die alle an sie gewandte Mühe binnen Jahresfrist als weggeworfen ansehen lehren: dann und wann kommt jemand, der täuschen will oder sich selbst täuscht: selten ein wirklicher Schüler, dessen Ausdauer und Fortschritte traurig stimmen, da sie das vergebliche Bestreben in den Lehrern wecken, so muthigem Beginnen auch äußerlichen Erfolg zu verschaffen.

Ich hatte Ostern 1844, mehr ein Knabe als ein Jüngling, die Universität Berlin bezogen, das heißt, ich blieb in den engen, dumpfen Verhältnissen, in denen ich die letzten Jahre gesteckt, und hatte daneben die Erlaubnis Vorlesungen zu hören, welche mir ausgewählt wurden. Die Möglichkeit zu lesen und zu studieren was ich wollte, besaß ich dabei im ausgedehntesten Maße: niemand stand mir leitend und mäßigend zur Seite. Es traf sich günstig, daß Hengstenberg in meinem ersten Semester theologische Encyclopaedie und Methodologie lehrte: diese vorzügliche Vorlesung war das einzige, was mir einen gewissen Halt gab: ohne sie wäre ich noch mehr in die Breite gegangen. Es war bei mir zur fixen Idee geworden, es sei unanständig, irgend welche Uebersetzungen zu lesen — zur Strafe habe ich nachher mein halbes Leben mit Uebersetzungen verthun müssen, und mit was für welchen! —: so begann ich Sprache auf Sprache, aus entlehnten Büchern, und mein bettelhaft kärgliches Taschengeld hatte eben hingereicht Rosens persische Erzählungen und Wilkens persische Chrestomathie zu erwerben. Aber Joseph Görres ließ mir Flügel wachsen. Den Eindruck werde ich nie vergessen, den dieses nachmals an seiner kranken Zeit krank gewordenen Mannes Heldenbuch von Iran auf mich machte. Mit meiner Liebe für Jacob Grimms Mythologie, deren erste Ausgabe ich fast auswendig wußte, aus dessen Grammatik ich, als Primaner einmal Krankheitshalber über drei Monate schulfrei, durch Mones Bücher angeregt, mir ein angelsächsisches Glossar zusammengestellt hatte, mit meiner Begeisterung für Achims von Arnim Kronenwächter und die silva de romances viejos vermochte Niemand etwas anzufangen: mit meinen Schwärmereien hatte ich fast allein gestanden: nur ein nachmals katholisch gewordener Enkel des Philologen Heindorf, Friedrich Mühlmann, hatte sie getheilt: ich war gewöhnt, einsam meiner Freuden zu warten, und sah Grimm und Arnim als deutscher Patriot, nicht als Gelehrter an. Durch Görres lernte ich ein Seitenstück zu meinem geliebten Homer kennen, ein sehr eigenartiges, aber doch ohne

Frage ein Seitenstück, das mir wie mit einem Schlage, indem ich Firdusi mit dem griechischen Heldengedichte, mit der deutschen Mythologie, den altspanischen Romanzen verglich, klar machte, was Epos sei. Aber das Persische, das ich nun mit ganz anderen Augen betrachtete als die übrigen Sprachen, war so leicht nicht, obwohl es für leicht galt: es ist die lebendigste, eigensinnigste Sprache die es gibt, welche mit geringen äußeren Mitteln arbeiten, und darum sich zusammen nehmen muß. Welche Freude daher, als Rückert im Cataloge für den Winter 1844 auf 1845 Persisch zu lehren versprach. Es war keine Frage, ich hätte gelogen und betrogen, wenn man mich hätte hindern wollen bei ihm zu lernen. In der That habe ich das Colleg unangemeldet besucht. Rückert galt für unnahbar: man wußte, er lese nicht gerne. So bereitete ich mir eine persische Anrede an ihn vor, um mich — blöder Thor der ich war — durch sie bei ihm zu empfehlen.

Der Dichter wohnte damals am Schiffbauerdamme, gleich links von der MarschallsBrücke, zwei Treppen hoch. Die Frau hatte er in Neuseß gelassen: eine Witwe Sonntag, die ihm nachmals Unannehmlichkeiten genug gemacht, führte ihm die Wirthschaft. Klopfenden Herzens betrat ich die Wohnung, deren Einrichtung selbst nach damaligen Begriffen fast ärmlich heißen mußte. Er empfieng mich in der nach der Spree zu belegenen Eckstube. Der verklärende Glanz eines schönen Herbsttages lag über dem Zimmer mit seiner weiten Aussicht — sein einziger Schmuck ein Kinderbild — und dem Flusse, der ja freilich kläglich genug einherschlich, aber doch ein Fluß war. Rückert, ein Riese, sehr vernachlässigt in seiner äußeren Erscheinung, hörte meinen Spruch. Das finstere Gesicht hellte sich auf: ich sah zum ersten Male in die schalkhaft leuchtenden, braunen Augen. »Das soll wohl Persisch sein? Das ist sehr naturwüchsig. Schreiben Sie Ihren Namen daher.« Ich that es. Vor mir hatte sich Max Müller eingezeichnet: später betheiligten sich noch Richard Gosche und Fritz Dieterici an der Vorlesung, in der Sadis Rosengarten erklärt wurde: Max Müller gieng gegen Weihnachten nach Paris. Mir hat Rückert ein sehr merkliches Wohlwollen geschenkt — er gestattete, daß ich ihn auch außer den Vorlesungsstunden besuche, so oft ich wolle —, und er ist mein Freund geblieben bis zu seinem letzten Augenblicke. Als kein Hund einen Bissen Brod von mir nehmen wollte, traute er mir zu, ich werde es ihnen schon noch weisen. Darin hat er sich geirrt: ich habe ihnen gar nichts gewiesen (ein in frühester Jugend krumm gezogener Baum wird nie grade, und nie eine Freude der Menschen), aber daß ich es ihnen hätte weisen können, wenn nicht die berufenen Pfleger und Freunde meines Lebens so ganz anders als Rückert an mir gehandelt hätten, das meine ich gezeigt zu haben.

Die Sommer über war Rückert stets in Neuseß: so auch den von 1845. Im November 1845 sah ich ihn wieder, um Hamasa bei ihm zu lesen, deren Uebersetzung er unter der Vorlesung für den Druck zurecht machte. Ich glaube seine Art zu unterrichten nicht besser bezeichnen zu können, als wenn ich sie ein Vorleben des Persischen und Arabischen nenne: so lernen wohl Kinder sprechen und sich benehmen, indem Erwachsene vor ihnen sprechen und sich benehmen. Er gab keine Regeln: er erklärte nicht: er verstand die Sachen vor meinen Ohren und Augen, und war nicht zu freundlich, wenn ich sie nicht ebenfalls verstand. Ich habe jene Sprachen eigentlich nur dadurch gelernt, daß ich mich Rückert gegenüber schämte, sie nicht zu verstehn: es sah Alles so selbstverständlich bei ihm aus, daß ich mir ganz unbeschreiblich schlecht vorkam, wenn ich es nicht wußte. Von gelehrtem Krame besaß und hielt er nichts: für einzelne Dinge wies er mich selbst an, bei Fleischer zu fragen. Den Mangel hatte sein Unterricht, daß man über Vieles hinwegsah, was er als nicht wesentlich für das Auffassen des Ganzen betrachtete. Ich habe Fehler lange mit mir umher geschleppt, ohne zu ahnen daß sie Fehler waren, weil Rückert, wenn die Form sich nur theoretisch denken ließ, sich nicht mühte zu wissen und zu lehren, ob ihr Vokal dem Herkommen gemäß ein a i oder u ist. Von wählender Methode keine Spur. Er war nicht vornehm. Wie ein guter Mensch mit dem Handwerksburschen und dem Tagelöhner eben so gerne, ja lieber redet, als mit dem Gelehrten, so machte Rückert keinen Unterschied zwischen Sprache und Sprache, zwischen Buch und Buch: alles gehörte ihm in das auf Freiheit und Gleichheit gegründete Reich der guten Natur Gottes, in welcher das Gänseblümchen so viel Recht hat wie die Rose. Man muß sich nur hineindenken, wiederholte er. Ihm stand das Ganze vor Augen, und das lernte man bei ihm fühlen, vorausgesetzt, daß man überhaupt befähigt war irgend etwas zu fühlen. Gänzlich enthielt sich der Meister jeder ethischen Einwirkung. Er hat 1844 einen Mithörer böse gescholten, ein ander mal spottete er in den bittersten Ausdrücken über Heinrich Ewald, dessen verruchtes Gethue — das war sein Ausdruck — ihm auf das äußerste misfiel, weil er Anmaßung und Scheinenwollen darin fand: sonst war er uns gegenüber nur mit seinen Sprachen beschäftigt. Nachdem ich Jahre lang mit ihm verkehrt hatte, sagte er mir einmal, als ich in Neuseß sein Gast war, er freue sich, daß ich mir eine gewisse Untugend abgewöhnt, die ihn früher sehr an mir verdrossen. »Mein Gott«, erwiderte ich, »warum haben Sie mir nicht eher davon gesagt? Ich würde ja auf Sie gehört haben«. Mein junger Freund, war die Antwort, ich wußte, daß Sie leben, und da wußte ich auch, daß Sie sich

ohne mein Zuthun durchleben würden. Die Aeußerung ist charakteristisch für Rückert: er sah das Ethos so zu sagen als eine freiwillige Entwickelung eines ursprünglichen Keimes an, eine Entwickelung, die in vielen Fällen nicht zum Vorscheine kommt, da die Umstände sie zurückhalten, oder die nicht völlig zum Ziele auswächst, indem Hindernisse von außen sich ihr in den Weg stellen: von der evangelischen Anschauung, daß allein eine neue Geburt den Menschen in das Reich Gottes überführen könne, war er nie berührt worden. Das lag in der Zeit begründet, in welcher er groß geworden, die über äußeren Feinden, welche sie zu bekämpfen hatte, die inneren Schäden übersah und übersehen durfte. Ruhen doch die Krankheiten der Mutter, so lange sie ein Kind unter dem Herzen trägt: wie sollte ein Volk nicht gesund scheinen, so lange es um die aller ersten Grundsätze seiner Existenz zu kämpfen hat?

Von Halle aus machte ich im Sommer 1846, da Julius Müller der Generalsynode wegen seine Vorlesungen zeitiger schloß, eine Reise durch Thüringen und Franken, auf der ich Rückert in Neuseß besuchte. Ich wurde sehr freundlich aufgenommen. Das Haus war so schlicht wie möglich im Inneren wie im Aeußeren: der Garten alles eher als ein Ziergarten, aber gerade die unbeschreibliche Anspruchslosigkeit, die hohen Bäume des Anwesens, die vorüberfließende Lauter, die tiefe Stille, der Dichter und seine Frau, die mir nachmals noch recht mütterlich lieb und nahe gewesen, das Alles machte, daß ich hier viel mehr als später bei Joseph von Eichendorff das Bewußtsein hatte in einer besseren Welt zu leben, obwohl damals die Welt wirklich noch gar nicht wie Welt aussah, und vor allem noch nicht so aufdringlich und tyrannisch auftrat, wie sie es heute thut.

Die Eisenbahn führte 1846 von Halle nur bis Merseburg, alles Andere mußte über Naumburg, Eckartsberga, Weimar, Erfurt, Gotha, Eisenach zu Fuße abgethan werden. Ich war damals auf meiner Odyssee durch die Kirchen beim AltLutherthume angelangt. In der schwarzen Henne — so, denke ich, hieß das Gasthaus — vor Erfurt war ich (denn ich mußte arg sparen) zu Nacht gewesen, und wanderte eines Sonntags früh in Erfurt ein, um Wermelskirch predigen zu hören. In einem Bäckerladen fragte ich nach dieses mit Recht hochverehrten Mannes Wohnung. Mutter, da ist Einer von den Unsern, rief das verkaufende Mädchen in die Wohnstube: ich wußte da, wie sich freut wer einer ecclesia pressa angehört, und auf einen Glaubensgenossen trifft. Wermelskirch nahm mich freundlich auf, und erzählte, als er vom Ziele meiner Wanderung hörte, auch Er sei mit Rückert einmal in Beziehung gekommen. Ein nach SüdIndien bestimmter Missionar — ich meine, er hat Schmidt geheißen — habe

auf einer reinen Universität studieren sollen: man habe für ihn an Erlangen gedacht, und Wermelskirch habe den Auftrag erhalten, den dortigen Ordinarius der morgenländischen Sprachen zu fragen, ob er Tamulisch lehren könne. Gewis so naiv wie möglich, und von einer Unkenntnis ohne Gleichen zeugend. Rückert habe im Juni geantwortet, der Mann solle nur kommen: jetzt wisse er noch kein Tamulisch, aber im Oktober werde er es lehren können. Und er habe es gelehrt, und vortrefflich gelehrt. Ich fragte in meiner aufdringlichen Wahrheitsliebe wenige Tage nachher Frau Rückert in Neuseß, ob die Geschichte richtig sei. Ja freilich, und ich werde Ihnen die Schreibereien Rückerts zeigen, die er damals gehabt. Aus Ziegenbalg und einer Bibel hatte der fleißige und geniale Mensch ein Wörterbuch und eine Grammatik hergestellt, so bequem und mühelos, wie Andere mit der Laubsäge einen Bilderrahmen zurechtschneiden. Nachmals hat Rückert diese Papiere in Berlin mir einmal anvertraut: von Rechtswegen sollten sie jetzt auf der königlichen Bibliothek liegen. Freilich achtete er selbst seine Arbeiten gering. Ich war (zu Ende des Jahres 1847?) mit einem begabten, aber leichtfertigen Menschen, Max Karow aus Bunzlau, bekannt geworden, einem Sohne des in Friedrich Försters Sängerfahrt erscheinenden Romantikers, und hatte ihn bei Rückert eingeführt, der ihn innerlichst ablehnte. 1851 kam in Neuseß die Rede auf Rückerts Abschrift der ersten Ausgabe von Wilsons Sanscrit Wörterbuche, also einem stattlichen Folianten, dessen Kopie schwere Arbeit gemacht hatte. Den Wilson habe ich nicht mehr, sagte Rückert, ohne Aerger zu verrathen, den hat mir der verwünschte Bengel, der Karow, gestohlen. Das Wort »verwünscht« saß ihm sehr locker. Ich bestritt die Thatsache, und bat um die Erlaubnis im Hause zu suchen. Da fand sich jene kostbare Handschrift unter einem nicht benutzten Bette in einer Kammer, fingerhoch von Staub bedeckt. Aehnlich misachtet wurden aber auch die Briefe der Freunde: an unsagbarer Stelle lagen einmal in Neuseß Correspondenzen bekanntester Schriftsteller, die nicht gerettet zu haben ich noch heute bedaure: sie waren ja weggeworfen, und ich hätte vielleicht das Recht gehabt sie mir anzueignen.

Im Winter 1847 auf 1848 war ich der Einzige, der mit Rückert verkehrte. Noch immer aß er, wie beim Lesen der Hamasa vor zwei Jahren, während der Unterhaltung Bratäpfel, die er auf seinem eisernen Oefchen in einer Untertasse selbst bereitete. Aber er litt unter Berlin schwerer als früher: er war völlig vereinsamt. Was er außer seiner Poesie trieb, habe ich im ersten Bande meiner Mittheilungen 162 erzählt. Lebhaften Antheil nahm er an den Zuständen Frankreichs, und sorgte, der Einfluß, den sie auf Deutschland haben würden, werde

kein guter sein. Ich weiß nicht mehr ob vor oder nach der Pariser Februarrevolution, wandte er sich durch Alexander von Humboldt an den König von Preußen mit dem dringenden Rathe, die Erregung Deutschlands dadurch unschädlich zu machen, daß man für Schleswig und Holstein gegen Dänemark vorgehe.

Natürlich habe ich den Brief nicht gelesen, auf den eine Antwort nicht erfolgte: Rückert schickte mich später einmal zu Humboldt um nachzufragen. In den Akten des Kabinetts müßte das gewis charakteristische Schreiben eigentlich doch wohl erhalten sein.

Es kamen die unruhigen Tage, welche dem 18 März voraufgiengen. Kürassiere ritten durch die Straßen, nach meinem Dafürhalten trotz ihrer musterhaften Mannszucht mehr aufreizend als schreckend, und Rückerts Sohn Leo, obwohl nichts weniger als ein Freund der zur Meuterei geneigten Menge, wurde einmal leicht verwundet. Ich selbst stand meiner Erziehung und meinen Familienverbindungen gemäß völlig auf der Seite des Königs, dessen Abneigung gegen eine Verfassung uns durch die Folgen gerechtfertigt erschien, welche das constitutionelle Regiment in Frankreich gehabt hatte. Aber der Eindruck ist mir geblieben, daß damals in Berlin in der Regierung niemand wußte was er wollte und sollte: Rückert hatte diesen Eindruck im höchsten Maße.

Der Dichter löste sein Verhältnis zu Berlin im Jahre 1848: bin ich recht berichtet, so bezog er ein recht bedeutendes Ruhegehalt, das er in Neuseß in seiner Weise verzehrte. Ich bin wiederholentlich längere Zeit, ein Mal auf vierzehn Tage, in Neuseß sein Gast gewesen. Seit eine Schwiegertochter das Haus mit bewohnte, war die altväterische Einfachheit, die mich 1846 so angezogen hatte, in etwas gewichen, doch waltete Rückerts Frau wie Vollmondlicht über dem Ganzen. Rückert war politisch — ich würde sagen, radical — geworden, wenn dies Wort nicht einen ganz falschen Eindruck hervorriefe. Er erblickte im Volke stets nur die einzelnen Menschen, denen er nicht zu nahe getreten wissen wollte. Theorien hatte er keine, Anerkennung für Gliederungen der Nation ebensowenig, ja ich möchte sagen, es sei unbegreiflich, wie er sich überhaupt als Deutscher habe fühlen können, da er der folgerichtigste Kosmopolit war, den man sich denken mochte. Aber es war hübsch leben mit ihm: denn wenn ich auch zu jung war, die mildwarme, sich in alle Arten findende Weise des Sechzigers zu bewundern, so genoß doch meine Lebhaftigkeit von dieser Weise eine Duldung, die Andere dem ungestümen jungen Manne nicht gewährt haben würden, und mein Streben und Lernen wie mein Muth zu irren fand eine freudige Anerkennung, die sonst dem versagt bleibt, der, wie ich dies that und thue, fordert und ausschließt.

Eines Sonntags hatte er mich nach der Schloßkapelle des Callenbergs mitgenommen. Mein Herz war schwer: der Wind gieng draußen durch die Wipfel: die Wolken trieben vor der Sonne vorüber, so daß es bald hell, bald trübe war: der geistliche Herr that nichts zu fesseln, und ich sank in mich zusammen. Sie haben aber schlecht aufgepaßt, sagte Rückert auf dem Heimwege. Es plauderte mich so viel an von draußen, erwiderte ich, und der Mann auf der Kanzel hatte doch gar nichts zu sagen: ich wundere mich, wenn Sie aufgemerkt haben. Ich gehe auch nur in die Kirche, sagte er, um in einer Gemeinde zu sitzen, um mit der Gemeinde das Vaterunser zu beten, und den uralten Segen in der Gemeinde über mich sprechen zu lassen: alles Andere ist mir gleichgültig.

Nachdem eine böse Reihe der unerhörtesten seitens der Zunft gegen mich verübten Gemeinheiten durch die damals in der preußischen Regierung tonangebenden Männer, denen meine Person und meine Ziele nicht paßten, utiliter acceptiert worden war, um mich aus meinen Bahnen zu werfen, behielt ich zwar die Kraft weiter zu arbeiten, und sogar den närrischen Glauben, daß in Preußen ein unabhängiger und das Rechte, niemals sich, wollender Mann schließlich doch aufgehn werde wie ein Stern hinter Wolken, aber ich hatte allen Muth verloren, mit alten Freunden in Verbindung zu bleiben. Nicht einmal meine Verheirathung hat Rückert durch mich erfahren. Erst 1857 habe ich ihn wiedergesehen. Ich war damals mit meinen Kräften soweit fertig, daß ich auf drei Monate Urlaub nehmen mußte. Jüngken sandte mich nach Franzensbad: von da kam ich auf dem Wege nach Friedrichrode nach Neuseß, um den lieben Meister noch einmal zu sprechen.

Ich traf es schlecht. Luise Rückert war, was ich nicht wußte, am 26 Juni 1857 gestorben. Das Haus war ein stummes Trauerhaus. Rückert war ausnehmend herzlich: er gieng umher als ein Wartender. Auf dem Goldberge sprachen wir lange über die Unsterblichkeit: er im Sinne seines Gedichts »die sterbende Blume« mit dem ängstlichen Wunsche, ein weniger pantheistisches Fortleben, ein Wiedersehen und Weiterleben mit seiner Luise, glauben zu dürfen. Marie Rückert ließ mich ein Gedicht ihres Vaters lesen, des Inhalts, sonst hätten die Leute gesagt »da gehn die Zwei«, nun wünsche er, die Leute könnten erst sagen »da liegen nun die Zwei«. Doch auch über Fragen der Wissenschaft wurde verhandelt. Was Rückert vordem dann und wann gethan, that er damals häufig: er hatte den Laut der Worte vergessen, und die Zeichen dafür behalten. Er malte das wofür er den Ton nicht fand, in die Luft, oder in seine oder meine Hand: so diesmal zum Beispiel das Anfangszeichen der armenischen Wörter für Schnee und Winter.

Im August 1860 habe ich ihm meine Frau gebracht. Und 1864 sprach ich noch einmal allein vor.

Was ich später der Buchhandlung FABrockhaus zur Beförderung an ihn überwiesen, ist von dieser nicht an ihn abgegeben worden: ich habe, als ich meine Beziehungen zu diesem Hause abbrach — die Correspondenz kann jeder Zeit vorgelegt werden —, die von mir mit Widmungen an Rückert versehenen Exemplare neben den nicht verkauften Stücken zurück erhalten: so hat der verehrte Mann ohne meine Schuld in den letzten Lebensjahren den Eindruck haben müssen, daß ich, sein Lieblingsschüler, eigentlich sein einziger Schüler, ihn vernachlässigt. Ich erlebte Halle, Gießen, Kiel, die Realschule zweiter Ordnung in Berlin: erst das Einschreiten zweier Offiziere brachte 1865 eine Wendung zu meinen Gunsten, die besser niemals eingetreten wäre: denn wesentlich geholfen war mir auch durch sie nicht. Ich hatte keinen Muth an den nach meiner Meinung meine Sendungen — die bei Brockhaus beruhten! — nicht beantwortenden Meister zu schreiben.

Wie mich sein letzter Wille bedacht, wolle man aus den angebogenen Briefen ersehen. Rückerts koptischer Nachlaß liegt jetzt in Berlin, und Herr Ludwig Stern hat aus ihm die Veranlassung hergenommen, seine koptische Grammatik

dem Andenken Friedrich Rückerts, des Grammatikers der koptischen Sprache, in Bewunderung und Verehrung

zu widmen.

Rückerts Leben gieng unter schweren Sorgen und Kümmernissen zu Ende. Er stand nie in Reihe und Glied: darum hat er das Maaß der Anerkennung als Gelehrter nicht gefunden, das er verdiente. Er hatte zu weite, unmögliche Ziele, die Sprache aus den Sprachen, die Menschheit aus den Völkern zu erkennen: darum hat er kein Ziel erreicht. Aber er nahm sich Aller an, die nicht in Reihe und Glied standen: er hatte ein warmes Herz für die Menschheit, die er als Natur betrachtete und liebte. Er herrschte über fremde Sprachen zu einer Zeit, in welcher so laute Hysteriker wie Heinrich Ewald anspruchsvoll stümperten, und den Wahn, sie könnten, hervorzurufen verstanden, in einer Zeit, in der die Buschmann und die JHPetermann zu Ehren zu kommen vermochten.

Die Geschichte der deutschen Litteratur wird sich einmal um die in meinem Nachlasse befindliche Handschrift des Nizami zu kümmern haben, die von Rückert kopiert, durch das Zeichen ॐ anzeigt, welche Verse Nizamis in die Weisheit des Brahmanen übergegangen sind. Ueberhaupt lohnte es, den Quellen der Poesie Rückerts nachzuspüren.

Ich lasse hier einige Briefe folgen, welche ohne meine ausdrückliche Erlaubnis*) ebensowenig ganz oder theilweise wiederholt werden dürfen, wie der in meiner Schrift »aus dem deutschen Gelehrtenleben« 65 66 abgedruckte dies darf.

Neuseß, den 31 Oct. 46.

Ich muß bedauern, daß es Ihrer Mahnung bedurfte, um beifolgende Sendung**) flott zu machen; doch hab' ich mich dafür der Mahnung selbst als zierlichster hebräischer Stylprobe zu freuen. Sie traf grade ein, als mein vierter Sohn im Begriffe stand nach Jena zurückzukehren, dem ich daher das Buch zur Weiterbeförderung mitgebe. Mögen Sie einige Freude daran haben! mehr als ich selbst jetzt habe; denn leider ist das Übelbefinden, das Sie unlängst an mir gefunden, noch nicht gründlich beseitigt, deswegen ich auch nach Berlin geschrieben, um Verlängerung meines an sich langen Urlaubs zu bitten. Bei solchen Umständen hab' ich wenig an Orientalisches denken können; doch schwebt mir als eine angenehme Winterarbeit vor die Vollendung einer vorigen Winter angefangenen Redaction, Anordnung, Auslegung und Übersetzung der im Kitâb alaġâni zerstreuten Bruchstücke des »grösten arabischen Erotikers« Omar Ben Abi Rabi'a عمر بن ابي ربيعة. Wenn Sie zufällig wißen oder erfahren sollten, wo von diesem gottlosen Menschen noch sonst etwas aufzutreiben, so vorenthalten Sie mirs nicht. Wenn mir Gott Leben und Gesundheit und fortwährenden Besitz meiner hiesigen Muße schenkt, sollte ich mich freuen, Sie nächsten Sommer nicht so auf dem Vorüberflug hier bei mir zu sehn. Auch meine Frau denkt Ihrer freundlich; sie langte nach dem Briefe, als ich sagte, er sei von Ihnen, und wunderte sich nicht, ihn unlesbar zu finden; doch räth sie, Sie möchten sich nicht krank studiren. Gott behüt Sie auf Ihrem schönen Wege vorwerts und aufwerts! Mit herzlicher Teilnahme Ihr Rückert.

Lieber Freund [1848, Spätherbst?]

Also wieder ein so dünnes Büchelchen und so dick angestopft von Gelehrsamkeit und unnötigen Citaten, mir unlesbar, nur zu studiren oder zu durchstöbern, was die zalreichen unerwarteten und glücklichen Combinationen wohl belohnen. Sie müßen nun aber den Stoff beider Büchelchen und den sonst noch angehäuften zu einem ordentlichen deutschen Buche verarbeiten, das einen Zusammenhang

*) Symmicta 1 178—208 gab ich Hafisübersetzungen Rückerts heraus.

**) die deutsche Uebersetzung der Hamasa.

und eine Gestalt hat, so entfaltet und klar, wenn auch nicht so breit und so anspruchsvoll, wie Bopps Bücher. Als Muster empfehle ich zur Betrachtung Grimms Mythologie oder sein Neustes, Geschichte der deutschen Sprache; da ist auch Gelehrsamkeit, aber vollkommen verarbeitete. Nach Berlin (Gott beßer's, انشاء الله اصلح) werde ich diesen Winter nicht zurückkehren, und, damit ich es Ihnen nur gleich sage, überhaupt gar nie. Schon hab' ich die Einleitungen getroffen, jetzt, wo sich so vieles löst (Gott verhüte die allgemeine Auflösung) auch meine Stellung in Berlin zu lösen, die von Anfang eine verfehlte war, jetzt aber eine ganz unmögliche für mich geworden ist. Legen Sie sich bei Zeiten an den Laden(berg) um einige 100 Thaler von denen, die ich werde fahren laßen müßen, für sich zu erwischen. Machen Sie ein chaldäisches, äthiopisches, armenisches oder irgend sonst apart fremdsprachliches Glückwunschgedicht an K. Fr. W. I (bisher IV). Ihr Rückert.

Neuseß d. 1*) Juli 50

Sie haben mir eine große Freude gemacht durch Ihren Brief, da ich schon längst wieder etwas von Ihnen zu erfahren wünschte, und nun so schönes unerwartetes erfahre, daß Sie nicht nur in Ihrer alten Liebe zum Wort und zur Weisheit, sondern auch in einer neuen zu Fleisch und Blut sind. Nun fehlt zur vesten Begründung des Idealen im Realen nur ein reelles Amt; daß aber ich ein solches Ihnen verschaffen könne durch einige Bogen Briefpapier, ist wol nur Ihr Scherz, oder eine Anwandlung einseitiger Idealität. Ich der ich ganz nebenaus gekommen von aller Welt hinweg, insbesondere von der orientalisch gelehrten. Ihre Abhandlung in der O. Zeitschrift, die Sie mir ankündigen, möge Sie beßer empfehlen als ich es könnte. Aber kommen Sie doch auf der Reise, die Sie vorhaben, lieber selber hieher in meinen Garten Irem, und wir wollen über alles hin und her reden; auch meine Frau, der Sie sich wohl empfohlen haben, lädt Sie freundlich, und zu längerem Bleiben, ein. Mein Saadi wäre nun so weit fertig, um gedruckt zu werden; aber ihn dazu zu expediren bin ich zu unbehülflich und verbindungslos; auch möchte ich noch einiges vergleichen, z. B. Sururis Commentar, der in Leipzig seyn mag, und von dem Sie villeicht das Nähere wißen. Es wird zwar nicht viel draus zu holen seyn, wie ich aus einigem schließe was Falconer daraus mitgeteilt hat. Daneben habe ich schrecklich viel Sprachuntersuchung und Vergleichung getrieben, besonders Semitisch-Jafetisch, nicht blos auf die Wurzeln, sondern auf die gram-

*) so der Brief, Poststempel 4 Juli.

matischen Formen, und alles sich wildfremd entgegen zu stehn scheinende glücklichst in Einklang gebracht, in Declination, Conjugation, Wortableitung und Partikeln. Ich bin neugierig, was Sie dazu sagen werden. Meine herzlichsten Glückwünsche, und eine wiederholte Einladung. Ihr Rückert.

[1850 Spätherbst]

Ihre beiden Briefe zu beantworten bedurfte es solch einer feierlichen Veranlaßung, daß ich einen Sohn*) ins Feld rücken ließe (Sie werden den Ueberbringer wol noch von Berlin her kennen) zur Auslösung der preußischen verpfändeten wo nicht gar verfallnen Ehre. Doch man scheint diese wieder nicht ernstlich einlösen zu wollen, und er hätte deswegen zu Hause bleiben können, müßte er nicht Ordre pariren, sei es auch zur Spiegelfechterei. Ordre pariren! wie lange noch wird mans in Preußen nicht weiter bringen als Ordre pariren, von Seiten der geduldigen aber unmutigen Untern gegen die ————Obern, und von Seite[n] dieser gegen den Obersten in Petersburg. Doch dergleichen Grillen fechten Sie wol gar nicht an**) in Ihrem geistigen und nun auch gemütlichen Hochrausch. Sie habens drauf angelegt, mich mit immer neuen Metamorfosen zu überraschen, erst als Liebhaber, nun gar als Poet, doch der folgt aus jenem. Ihre Verse sind allerliebst, sinnreich und tief, nur gar zu sehr. Am meisten hat mich gefreut die reine kleine Arbeit der armenischen Sprachvergleichung, wo nur am Schluß wieder ein allzukühner Aufschwung, der auch die Redaction bedenklich macht. Ob ich Ihnen Kalevala senden kann oder soll, weiß ich noch nicht. Ich habe einen ganzen Haufen Finnica, der jährlich neuen Zuwachs von Helsingfors aus erhält durch großmütige Zusendungen ohne mein Verdienst, denn ich habe seit 15 Jahren nichts Finnisches mehr angesehen. Villeicht thu ichs noch einmal zum Behuf meiner semitisch-jafetischen Sprachvergleichung, worin ja Cham auch seine Abfertigung finden muß; gewis aber übersetze ich nichts von den endlosen —∪—∪—∪—∪ Versen. Aber soll ich Ihnen Veranlaßung dazu geben, sich noch weiter umher zu zerstreuen, nun auch in die Finnischen goldnen Zaubernebel, statt hübsch in Asien sich vestzusetzen? Doch darüber ist weiter zu verhandeln. Jetzt laßen Sie sich meinen Sohn bestens empfohlen seyn, und nehmen sich bei Zeiten vor, nächsten Sommer zu mir zu kommen. Ihr Rückert.

---

*) Leo. **) Die Gedankenstriche vorher sind in Rückerts Handschrift. Ueber meine Stellung zur Politik sehe man jetzt die Gesammtausgabe letzter Hand meiner »deutschen Schriften« 17.

[Poststempel Coburg 5 Februar 1851]

Ob ich beiliegenden Wisch*) recht gemacht habe, weiß ich nicht, da ich in solchen Dingen gar keine Praxis habe. Nun der Himmel erleuchte die Facultätsherren, daß Sie baldigst ehrenvoll unter den Hut, und Ihre liebe Braut unter die Haube kommen. Ihr neustes**) nettes Büchelchen hat mich in neues Erstaunen versetzt darüber, was all für Sprachgeister in Ihrem Kopf rumoren, ohne ihn taumeln zu machen. Aber auch der Inhalt, oder vielmehr die Form war mir interessant; diese geistlichen Lieder sind viel weniger holperig und holzig als die unsrigen; man merkt, daß Spencer und Shakespear voraus sind. Nun bin ich auf das Memphitische begierig, wovon ich noch zur Zeit kein Wort weiß. Meine persischen Arbeiten haben diesen Winter eine große Unterbrechung durch griechische Studien erlitten, aus denen ich mich nun mit Gewalt werde losreißen müßen, so haben sie mich umstrickt, es sind die Tragiker und die Komiker und ihre Metren. Ich habe bei der Veranlaßung die pindarischen Metren in 2 Haufen geteilt, deren einer europäisch, der andere asiatisch ist, und mit den jetzigen arabischen Metren stimmt. Ob die Welt etwas von meiner Entdeckung haben wird, weiß ich noch nicht.

Freundschaftlichst Ihr Rückert.

Lieber Freund Neuseß Ende April 52***)

Sie sind von erstaunlicher Fruchtbarkeit. Ich hoffe, daß Sie an den Copticis etwas recht gründliches, verläßiges und brauchbares gemacht haben, das ich selbst mit Dank zu gebrauchen gedenke bei meinen so lange verschobenen, nun nicht länger zu verschiebenden koptischen Studien. Die Etymologica bringen wieder viel kühn und glücklich combinirtes, mit neuem Material und neuer Organisation, die aber eben noch keine genügende ist. Was hilfts alle Wörter, die mit *p*, *w* anlauten, auf einen Haufen zu schütten? Ein Buchstab allein****) kann keinen Gedankenraum begrenzen. Ich glaube, Sie wiederholen auch Ihre kecke Behauptung, daß die semitischen Sprachen nicht Licht und Schall verbänden, wie die indogermanischen. Schlagen Sie doch einmal صرح und صرخ nach. Daß es Ihnen in Halle nicht bequem ist, erfuhr ich deutlicher als aus Ihrem Brief aus einem von Seebeck in Jena, der mein Gutachten über Sie fordert. Daß dieses gut lautet, können Sie leicht erachten. Ob Sie in Jena Ihre Rechnung finden

*) ein Zeugnis über meine Studien behufs meiner Habilitation in Halle.

**) hymns of the old catholic church of England.

***) Poststempel 30 April.

****) war von mir auch nie behauptet worden.

werden? vielleicht, wenn Sie weder auf Besoldung noch Honorar rechnen. Ohne die erstere hat man meinen Sohn 8 Jahre lang dort hingehalten, bis er nun glücklich nach Preußen entgangen ist.

Meine eigne Production ist im grösten Misverhältnis zum literarischen Markt. Ich mache Buch auf Buch fertig, kann aber nicht dazu kommen, eins druckfertig zu machen. Der ganz fertige Saadi verstaubt nun, inzwischen habe ich eine gewaltige Masse von Schahname als Diaskeuast und Uebersetzer durchgemacht. Herr Schack, wenn Sie sein Opus kennen, hat gepfuscht. Mein neben allen andern ununterbrochen herlaufendes endloses Werk aber ist eine allgemeine Sprachvergleichung (in Formen und Stoff), wozu Sie mir fortwährend Material liefern. Ich bitte nur hübsch vorsichtig zu seyn, und kein स्तृ mehr in der Bedeutung von स्तृ zu nehmen. Rückert.

Theurer Freund [Poststempel 9 Juli 1852]

Sie sind fleißiger als ich, der ich, trotz Ihrer wiederholten freigebigen Zufuhren noch immer nicht ernstlich ans Koptische gekommen bin. Aber wiederholtes Forschen in Ihren Wurzelforschungen macht mir die Sache immer dringender; ich finde darin immer mehr wichtigen Stoff und glückliche Versuche einer wißenschaftlichen*) Organisation dieses Stoffs. Nur traue ich Ihnen, wie schon gesagt, im Einzelnen nicht immer, und empfehle Ihnen wiederholt die gröste Genauigkeit, auch näher eingehende Bezeichnung und Nachweisung bei neuen Behauptungen, wie z. B. wenn Sie manchen Sanskrit Wörtern Bedeutungen zuschreiben, die in dem mir geläufigen klassischen Sanskrit sich nicht finden, und die aus dem noch sehr unsichern Gebiet der Vedensprache**) seyn mögen.

Wenn 25 Mann die Hitze bei Ihnen ausgehalten haben, so begreife ich nicht, warum Sie unzufrieden nach anderem Wirkungskreis umblicken. Sie müßen eben auch die Hitze und den Frost aushalten, und ich halte Ihnen das Beispiel meines ältesten Sohns vor, der solange in Jena ausgehalten. Wollen Sie sich nicht einmal wieder bei mir einstellen? aber dann nicht so im Wirbelwind, wie das letzte mal, wo Ihr Kommen und Gehn mir noch immer ein Rätsel ist. Meine Frau lädt Sie gleichfalls ein und grüßt Sie mit mir.

Der Ihrige Rückert.

---

*) geht auf das jetzt in den Symmicta 1 121—128 in einem 1853 englisch geschriebenen Auszuge der Wurzelforschungen Neugedruckte. Ich halte das dort Dargelegte noch heute (nach 34 Jahren) für im Wesentlichen richtig.

**) stammten in der That aus Benfeys Glossare zum Samaveda

Neuseß, den 22 September 52.

Meinen herzlichsten Glückwunsch zu der glücklichen Wendung*), die Ihre Angelegenheiten genommen haben. Nun gehn Sie mit Gott, und trinken an den Quellen in vollen Zügen, doch überladen sich den Magen nicht. Ich habe selbst inzwischen eine starke Ladung orientalischer Zufuhr aus London erhalten, grade 100 Bände, meist vom translation fund, doch auch nicht weniges von text society; nun habe ich in meiner Einsamkeit soviel zu lesen, daß ich desto weniger dazu kommen werde, etwas druckfertig zu machen. Die malai[i]sche Bibel ist mir kaum brauchbar ohne Lexicon mit Angabe der Aussprache; villeicht erhalte ich auch eins aus London, da Herr von Stockmar (der Sie grüßt) nun einmal diese Sache betreibt. Grüßen Sie dort von mir Bunsen und M[ax] Müller! Dessen Rig hab' ich umsonst unter den Büchern der text society gesucht, und nur den Sāma V[eda] von Stevenson und Wilson gefunden, und zwar höchst langweilig. Die Meinigen grüßen mit mir Sie und die lieben Ihrigen freundlichst! Ich will hoffen Ihre Rückkunft in die Heimat und einen neuen Besuch bei mir zu erleben. Mit besten Wünschen Ihr Rückert.

Lieber Doctor [Poststempel Coburg 8 März 1860]

Nur meinen herzlichen Glückwunsch, und den meiner Mädchen dazu, zu der nun mehr glücklich überstandenen Prüfung der Not**) will ich Ihnen vor ihrer Reise nach England***) hiermit freundlichst dargebracht haben. Im Herbst also wollen Sie uns besuchen, und zwar mit Ihrer lieben Frau; Sie sollen uns allen willkommen seyn, meine Mädchen freuen sich schon jetzt darauf. Ich danke auch für die übersendete Preisaufgabe, die mir aber schon vorher von der Behörde selbst mitgeteilt war. Der Preis wäre gar schön, auch die

*) ich war auf Bunsens Betrieb vom Könige Friedrich Wilhelm dem vierten mit einem Reisestipendium von zweimal fünfhundert Thalern auf zwei Jahre begabt worden. Ich wollte, ich hätte es nie erhalten: in Preußen Theologe sein, ist und bleibt ein Martyrium, und zwar die schlimmste Art Martyrium — ein nutzloses.

**) ich war in den Besitz eines kleinen Vermögens und durch denselben in die Lage gekommen, die 22 Privatstunden, die ich neben meinen 20 Schulstunden in der Woche ertheilte, aufzugeben.

***) Titus, Clemens, Geoponica, libri deuterocanonici syriace, Epiphanius περὶ μέτρων καὶ σταθμῶν wurden erledigt. Meinen Stellvertreter am Gymnasium hatte ich für das Sommerhalbjahr mit 240 Thalern zu bezahlen, das Ministerium unterstützte mich mit 250 Thalern, so daß ich 10 Thaler Ueberschuß hatte: die Reise gieng also von Köln an aus meiner Tasche. Gehalt bezog ich damals 689 Thaler 15 Groschen im Jahre: der Magistrat von Berlin zahlte mir mithin für das Semester, in welchem ich meiner Studien wegen beurlaubt war, immer noch 104 Thaler 22 Groschen 6 Pfennige.

Arbeit eine sehr erfreuliche, wenn nicht die theologische Wendung, die intentionirte Bekehrung wäre. Wer wird sich in Deutschland dazu hergeben? Etwa Windischmann. Den Brahmanen aber so beizukommen ist eine üble Hoffnung. Hat doch Ram Mohun Roy grade dazu die Upanischads gebracht, um den Christen zu beweisen, daß in jenen eben der reine (theistische) Kern des Christentums schon enthalten ist. Einen Avatar aber mehr oder minder, darauf kommts ihnen nicht an. Doch — villeicht zeigt doch die Aufgabe das höchste Ziel unsrer orientalischen Philologie, nur für jetzt noch nicht erreichbar. Ergebenst Rückert.

Leo hat schon einige Wochen vor Weihnachten geheirat[et], dann seine Flitterwochen hier verduselt, und jetzt sein Geschäft schon längst angetreten, nämlich die Pachtung eines Gutes seiner Schwiegermutter in Belriet bei Meiningen.

Hochgeehrter Herr! Neuseß 11/10 66*)

Ich denke mir, daß Sie den Inhalt dieses Behälters ahnen, noch ehe Sie ihn öffnen, und daß Sie ihn mit ähnlichen Gefühlen entleeren werden, wie ich ihn zusammenpackte. Ich setze als selbstverständlich voraus, daß Sie des Wunsches meines Vaters eingedenk sind, seine koptischen Studien, die er wie er immer ahnete, nicht zum Abschluß bringen sollte, Ihnen anzuvertrauen, um zu sehen, wie diese unendlich reichen an Fleiß und Geist der Wissenschaft zu Gute gebracht werden könnten. Zunächst wird es darauf ankommen, daß Sie sich einen Überblick über das Material verschaffen. Es ist Ihnen genau in der Gestalt überliefert, in der ich es vorgefunden, und aus der unendlichen Masse des Übrigen gesondert habe. Ich durfte nicht wagen, eine Ordnung oder Sichtung mit vorzunehmen, zumal da ich selbst gar keine Berührung mit diesen Studien habe. Daher sind auch noch die ursprünglichen Convolute und ihre Deckel beibehalten, die an sich ja auch schon von Interesse sind, und oft wichtige Winke für den Inhalt geben.

Ich bitte Sie also, wenn Ihnen, wie ich voraussetze, überhaupt Zeit und Stimmung dafür zu Gebote steht, diese theueren Reste zu betrachten, und zu erwägen, was damit zu thun ist, ebenso mir — natürlich erst dann, wann Sie selbst sich darüber klar geworden sind — Ihre Ansichten mitzutheilen, daß auch ich an meinem Theile dazu thue, was mir zu thun möglich ist.

Meine Schwester Marie trägt mir die herzlichsten Grüße an Sie

---

*) in Schleusingen eingetroffen (mit Poststempel Hildburghausen) Sonntag 14 Oktober 1866 Nachmittags.

und Ihre Frau Gemahlin auf. Ich selbst werde hier noch bis gegen den Schluß des Monats verweilen, und dann zu meiner gewohnten Beschäftigung in Breslau zurückkehren.

In aufrichtiger Hochachtung Ihr H[einrich] Rückert.

Lieber Herr Doctor! Neuseß 16/10 66

So lieb es mir auch wäre, Sie selbst noch zu sprechen, so muß ich doch in Ihrem eigenen Interesse es für gerathener halten, wenn Sie die Mühe einer Reise hieher jetzt nicht auf sich nehmen. Ich stecke schon so ganz in dem zerstreuenden Tausenderlei der Abreise und letzten Auseinandersetzungen, daß ich für Sie ungenießbar sein würde. Auch kann ich Sie nicht einmal auf eine Entschädigung durch meine Schwester Marie verweisen, denn auch diese ist durch die gleiche Veranlaßung ganz in Anspruch genommen. Zum Überfluß befindet sich auch noch meine Schwägerin Alma in Wochen, und ich kann Ihnen nicht einmal von dieser oder jener Seite hier Dach und Fach versprechen. Ihr ergebenster H. Rückert.

Sehr geehrter Herr Schleusingen, den 13 Juni 1867.

Es hat mir sehr leid gethan, Sie im verwichenen Oktober nicht selbst haben sprechen zu können: ich habe das Bedauern darüber den ganzen Winter hindurch mit mir herum getragen. Ich bin nicht sehr geschickt mit der Feder umzugehn, und hätte damals die Dinge besprechen können, über welche ich jetzt schreiben, oder richtiger, wie Sie sehen, diktieren muß. Hätte der Direktor des hiesigen Gymnasiums, Dr. Todt, mir nicht einen Auftrag an Sie gegeben, so würde ich wahrscheinlich noch immer mein schon zu langes Schweigen nicht brechen.

Ich entledige mich jenes Auftrages zuerst. Ihr seliger Vater hat aus der Bibliothek des hiesigen Gymnasiums Freunds großes lateinisches Wörterbuch in 4 Bänden und eine nicht näher bezeichnete SeptuagintaAusgabe entliehen. Über den Empfang des ersteren Werkes liegt eine eigenhändige Quittung Ihres Vaters vor: daß das zweite ihm mitgetheilt sei, bescheinigt ein Vermerk Hartungs. Direktor Todt bittet, diese Bücher bald möglichst an ihn oder mich einzusenden.

Dem, was ich weiter zu sagen habe, schicke ich die Bemerkung vorauf, daß ich schon 1851 und 52 eine koptische Syntax öffentlich angekündigt habe: Ihr seliger Vater hat seine koptischen Studien aus den von mir gelieferten Texten angefangen und fortgeführt. Ich führe dies an, damit Sie geneigter werden, mir ein Urtheil in einer Sache zuzutrauen, in welcher ich nach reiflichem Überlegen durchaus Niemandem ein kompetentes Urtheil neben mir zugestehn kann.

Ich bin, wie Sie aus der zu gleicher Zeit bei Ihnen eingehenden Kreuzbandsendung erschließen werden, den Winter hindurch ausnehmend beschäftigt gewesen, habe außerdem meinen Halbbruder, den bei Königgrätz schwer verwundeten Hauptmann Bötticher vom 31 Regiment, Monate lang zwischen Leben und Sterben schweben gehabt, und mußte endlich noch mit meinen Augen fortdauernd im Kriege liegen: Sie werden einsehen, daß ich die vielen tausend mir überschickten Zettel Ihres Vaters nur eben habe überblicken können.

Nach der Schrift zu urtheilen hat der selige Mann sein koptisches Wurzelwörterbuch für das Vollendeteste in seinem koptischen Nachlasse gehalten: in diesem Sinne sprach er sich auch mündlich im Juli 1864 gegen mich aus. Es würde nicht schwer halten, diese Arbeit zum Druck zu bringen; ich muß aber auf das Allerentschiedenste abrathen es zu thun. Einmal ist das Wörterbuch nicht vollständig: sodann halte ich das Bestreben, die Identität ägyptischer, semitischer und indogermanischer Wurzeln nachzuweisen gradezu für verfehlt. Sie werden leicht sehen, daß es mindestens ein verfrühtes ist. Die Hieroglyphik läßt Ihr Vater ganz bei Seite, ich weiß nicht ob mit Absicht. Meine persönliche Ueberzeugung ist die, daß, so wie es über Namen und Zahlen hinaus geht, die Hieroglyphik zur Zeit noch nichts weiter ist als ein großer humbug. Natürlich aber kann man nicht über die Urgeschichte einer Sprache Untersuchungen anstellen, wenn man rund 4000 Jahre ihres Lebens bei Seite liegen lassen muß. Vom sechsten christlichen Jahrhundert direkt in die Urgeschichte vor der Völkertrennung hineinzuspringen ist mir zu gewagt. Auf semitischem Gebiet ist Ihr Vater auch nicht durchweg zu Hause: das im Konsonantismus so alte Aramäische finde ich gar nicht berücksichtigt, noch viel weniger das eben erst entdeckte Assyrische, welches doch für die semitische Philologie schon so bedeutende Aufschlüsse gewährt hat. Dazu kommt, daß Ihr Vater eine Beobachtung der Lautgesetze, für so alte Zeit mindestens, mündlich und schriftlich für durchaus unverbindlich erklärte. Ich kann da nicht mit, und würde auf das Allerlebhafteste bedauern, wenn eine Arbeit gedruckt würde, welche bei dem jetzigen Stande der Wissenschaft nur mit vollständigem Stillschweigen würde übergangen werden können, da Niemand ihrem geliebten und geehrten Verfasser öffentlich entgegen zu treten wagen würde.

Die kritischen Bemerkungen zum koptischen Pentateuch waren mir bereits bekannt, da Ihr Vater sie auch in das Göttinger Exemplar des Wilkinsischen Druckes eingetragen hat. Sie betreffen fast nur Kleinigkeiten, welche kein Kenner nicht eben so korrigieren wird. Die für meinen Druck benutzte Handschrift bestätigt weitaus die

meisten dieser Verbesserungen: dieselben besonders drucken zu lassen wäre völlig unnütz.

Die lexikalischen Bemerkungen im Nachlaß sind deutlich nur zum eigenen Gebrauche gemacht, völlig ungeordnet und gänzlich unvollständig. Zur Grammatik findet sich sehr vieles, wie es scheint, zum Theil in drei und vier Redactionen, oder vielmehr Redactionsandeutungen, und in einer Schrift, welche zu entziffern ich meinen Augen wenigstens jetzt durchaus nicht zumuthen darf. Vollständig scheinen die Beobachtungen nicht: etwa in den Präpositionen hat mir schon vor Jahren die Benutzung der hebräischen und griechischen Konkordanzen hunderte von Stellen ergeben, wo Ihr Vater, welcher ohne eine solche rein mechanische, aber sehr werthvolle, Hülfe gearbeitet hat, mit Mühe und, wie die Schrift zeigt, nach und nach, etwa ein Dutzend Stellen gesammelt hat. Ich vermuthe, daß hier viel Werthvolles steckt, aber Werthvolles vielfach in der Art der Cobetschen griechischen Regeln, welche nicht immer die Sprache paragraphieren wie sie war, sondern wie sie bei normaler Entwicklung hätte sein müssen. Auf jeden Fall wird die Bearbeitung dieses Theils des Nachlasses, namentlich da die Schrift stellenweise gar nicht, und fast durchweg nur sehr schwer zu entziffern ist, Jahre lange Arbeit verlangen. Sie begreifen, daß, so schwer es mir bei meiner großen Anhänglichkeit an Ihren Vater wird, ich völlig außer Stande bin dieselbe zu übernehmen, da ich von der Regierung eine recht artige Aufgabe zu lösen bekommen habe, die kritische Ausgabe der Septuaginta.

Ich bin unfähig um den Brei herumzugehn, und hoffe, daß bald ein Brief von Ihnen mir die Gewisheit geben werde, daß Sie auch in dieser Kritik und Ablehnung meine Liebe zu Ihrem unvergeßlichen Vater nicht verkennen werden. Schwer genug ist mir dies Blatt geworden.

Hochgeehrtester Herr und Freund! Breslau 16/6 66

Ihrem verehrten Briefe gebührt als geringstes Zeichen des Dankes sofortige Beantwortung. Was zunächst die aus der Schleusinger Gymnasialbibliothek stammenden Bücher betrifft, so habe ich diese bei der Ordnung der gesammten Büchermasse aufgefunden und als fremde erkannt. Doch war es mir bis jetzt unmöglich*) ihre Zugehörigkeit zu ermitteln, obgleich ich nach verschiedenen Seiten hin Umfrage hielt. Sie sind separat gestellt, und können auch auf schrift-

*) Die Gymnasialbibliotheken stempeln vielfach ihre Bücher nicht, namentlich Schleusingen hat durch diesen Umstand Verluste erlitten. Selbst in

liche Bezeichnung leicht gefunden, und an den rechten Ort gesandt werden. Ich werde deshalb in den nächsten Tagen an meinen Bruder Karl das nöthige sagen, worauf die Sache bald erledigt sein wird. Einstweilen bitte ich mich bei Herrn Direktor Todt bestens mit Angabe der Gründe zu entschuldigen. —

Um zu dem wichtigeren Theile Ihres Briefes überzugehen, so halte ich vor allem fest, daß Sie mündlich und schriftlich durch ausdrücklichen Wunsch und Auftrag meines Vaters mit der Prüfung und respective mit dem Urtheil über die Verwendung seines Koptischen Nachlaßes betraut sind. Es steht Ihnen also jedenfalls eine unbedingte Autorität in meinen und in jedes Andern Augen zu, der dieselbe Pietät gegen den Heimgegangenen hegt. An sich ist es mir auch wohl begreiflich, daß sich sehr viel werthvolles Material darunter findet, was aber doch aus verschiedenen Gründen nicht recht zur Publication, am wenigsten zu einer unmittelbaren sich eignet. Die Frage ist nur, was mit diesen doch in jeder Art der Erhaltung werthen Blättern beginnen? Soll man sie, wie vieles andere, als Denkmal eines großen Daseins in Neuses ruhig bestatten, oder was sonst? Darüber möchte ich, nicht sofort, sondern sobald Sie selbst innere Muße dazu haben, Ihre Ansicht hören.

Ich schließe noch mit dem Wunsche, daß Ihnen das unentbehrlichste Hülfsmittel Ihres, wie ich immer gewußt habe, eminenten Fleißes, Ihre Augen, recht bald wieder die nöthigen Dienste thun mögen, und bleibe Ihr dankbar ergebenster H. Rückert.

---

der Universitätsbibliothek zu Goettingen war nicht wenig ungestempelt, was erst Wilmanns, durch mich aufmerksam gemacht, nachstempeln hieß. Ich habe am 15 Januar 1884 einen Antrag an den Herrn Minister gestellt, die Bibliotheken gegen Schaden zu schützen. Was dieser Antrag für Folgen gehabt, weiß ich nicht: vermuthlich, wie die Dinge bei uns liegen, gar keine. Schlimm genug, daß man jetzt höchsten Orts Anträge in Angelegenheiten einbringen muß, in denen jeder rechtschaffene und nicht völlig unwissende Director ohne Weisung seitens des Ministeriums vorgehn soll und darf. Ist diese Kategorie von Beamten doch gelegentlich so gewissenlos und so ungezogen, über werthvolle Büchergeschenke, die ihnen für die Sammlungen ihrer Anstalten zugesandt worden, erst nach einer wiederholten Mahnung des Gebers eine Empfangsbescheinigung zu ertheilen. Anderswo mehr.

6

Lipman Zunz und seine Verehrer.

Herr Ludwig Techen aus Wismar hatte sich schon auf dem Gymnasium seiner Vaterstadt unter des jetzt verstorbenen Schröring Anleitung mit dem Hebräischen angelegentlich beschäftigt. Da Schröring, der bereits in den Ruhestand versetzt war, 1883 auch den nach seiner Emeritierung nur noch aus Gefälligkeit weiter ertheilten Unterricht im Hebräischen aufgeben wollte, bot man dem Herrn Techen als einem wismarer Kinde den Lehrauftrag für diesen Unterricht an, falls er sich irgendwie über seine Kenntnis des Hebräischen schon vor dem Staatsexamen ausweisen wolle. Techen wandte sich an mich: ich schlug ihm vor, im Hebräischen zu promovieren, und stellte ihm die Aufgabe, welche er in der Schrift »Zwei Goettinger Machzorhandschriften beschrieben von Ludwig Techen« durchaus zu meiner Zufriedenheit gelöst hat. Da unsere Kandidaten ihr Ehrenwort abgeben müssen, daß sie allein gearbeitet haben, halte ich es für unerlaubt, irgend wem bei seiner Dissertation zu helfen: nur das Thema stelle ich, und gebe die Litteratur an. Nachträglich eine Dissertation durchzubessern erachte ich für unrecht, da die Dissertation ein Specimen eruditionis eines Studenten, nicht eines Professors sein soll. Techens Arbeit genügte allen von mir billiger Weise zu stellenden Anforderungen in hervorragender Weise: Methode, Urtheilsfähigkeit, Sorgfalt, Klarheit mußten mit vollem Lobe anerkannt werden: minima non curat praetor. Nur was contra mores zu verstoßen scheinen könnte, ändere ich.

Techen hat sich in seinem Buche 17 18 so vernehmen lassen:

Zunz überhäuft in diesem Buche [die synagogale Poesie des Mittelalters, 1855] den Leser mit Citaten und Verweisen die nichts helfen, mit Erklärungen die keine sind und den Unkundigen nur verwirren. Die litteraturgeschichtlichen Angaben über viele Selichadichter sind durchaus unübersichtlich, die Uebersetzungen wollen wohl poetisch sein, sind es aber noch weniger als die Originale. Für einen Lexicographen könnten die in den Beilagen angeführten Belege für Wortbildungen und Wortformen nützlich sein, wenn nicht die unbestimmte

Art des Citierens die Brauchbarkeit schwer beeinträchtigte. In der Kunst endlich subjectiv Aufgefaßtes, Unbedeutendes, Nichtiges in schwülstigem Stile vorzutragen steht Zunz nicht hinter dem hinlänglich bekannten Graetz zurück. Die stete Bewunderung des eigenen Volkes erscheint nicht berechtigt. Ich verdanke diesem Buche geringe Belehrung, dem zweiten Theile fast gar keine. .....Zunz sagt in seiner Vorrede pag IV: »Allerdings war die synagogale Literatur auch noch im Jahre 1832 wenig angebaut: Mir waren aus germanischen Kreisen etwa 200 Selicha's bekannt u. s. w.« und pag V »(Mein Selicha-Verzeichnis) beträgt jetzt 1816 Nummern«. Aehnliches erzählt er von allen übrigen Piutim in der gedachten Vorrede: gegen 3057 Nummern sind ihm bekannt. Er ist zu dieser Kenntnis gelangt durch Ausbeutung vieler Handschriften, Drucke, und durch Zuschriften, die ihm von vielen Freunden aus allen Theilen Europas gesandt sind. Die einzige Methode diesen ungeheuren Stoff richtig zu verwerthen, war nun doch wohl, sämmtliche Piutim, alphabetisch geordnet, mit dem Vermerke ihrer Herkunft (aus welchem Lande, aus welchem Codex, aus welcher Zeit, wo gedruckt) zu versehen, den Bau zu beschreiben, den Verfaßer anzugeben. Erst nachdem so die Litteratur bekannt und zugänglich geworden, konnte eine Litteraturgeschichte geschrieben werden. Zunz dagegen hat für gut befunden sein reiches Material für sich zu behalten, und die Wißbegierigen mit einer »Literaturgeschichte« einer unbekannten Litteratur abzufinden; denn daß man die Litteratur selbst aus dem Buche nicht kennen lernen kann, wird jeder beim ersten Blicke in dasselbe sehen. Es enthält eine nach Verfaßern geordnete Aufzählung von Piutanfängen, meistens erfährt der Leser nichts als eine Beschreibung des Baues, selten den Ort der Herkunft, fast nie den Codex aus dem der P[iut] stammt, oft nur den Anfang.

Es schien um so mehr angebracht mit dem Urtheile über die Leistungen des Herrn Dr LZunz nicht zurückzuhalten, als ganz neuerdings Herr PFFrankl — [an einem Orte an welchem streng sachgemäß zu reden ganz besonders geboten war], in der »Jubelschrift zum neunzigsten Geburtstag des Dr LZunz, herausgegeben durch das Curatorium der Zunzstiftung, Berlin 1884« pag 160 — es für angezeigt gehalten hat von einem »herrlich hohen Baue«, dessen Schlußstein wir vorerst in der Literaturgeschichte der synagogalen Poesie erblicken«, und in Bezug auf Herrn Dr LZunz von »classischer Forschung« zu reden.

Diese Sätze habe ich natürlich in dem der Fakultät eingereichten Manuscripte gelesen: in dem über Herrn PFFrankl Gesagten habe ich das oben Eingeklammerte selbst geschrieben, da die von Techen gewählten Ausdrücke mir nicht zusagten. Ich billige Techens Urtheil über Zunz und Frankl durchaus, und decke Techen wie meine Fakultät für dasselbe mit meiner Person.

Herr David Kaufmann in Budapest, der in unsere Anzeigen schrieb, und mit mir vor Jahren in Verbindung getreten ist, hat für

nothwendig erachtet, in einer in Deutschland, wenigstens in Goettingen, unbekannten »oesterreichischen Monatsschrift für den Orient« unter dem 15 April und dem 15 Mai 1885 eine Kritik über Techens Arbeit zu veröffentlichen, von der ich nur dadurch Kenntnis erhielt, daß ein Wiener Gelehrter um des in ihr von Herrn Karabacek gegen Herrn Ludwig Stern gerichteten Aufsatzes*) willen die Nummer vom 15 Mai 1885 an einen Freund in Goettingen sandte: durch diesen Freund erhielt ich sie, und erkaufte dann den Rest. Denn obwohl Herr Kaufmann mit mir und dem Herausgeber unserer Anzeigen in brieflichem Verkehre stand, hat er charakteristischer Weise nach Goettingen von seinem Angriffe gegen mich und die philosophische Fakultät nichts verlauten lassen. Sein Donner fand in dem in Magdeburg erscheinenden »Jüdischen Litteratur-Blatte« des Rabbiner Rahmer 1885 »Zahlnummer« 24 28 ein zweifaches Echo, das in Goettingen allerdings nicht hörbar gewesen wäre, wenn nicht eine unbekannte Hand den Schall an meinen geehrten Collegen Herrn Professor Gustav Cohn geleitet hätte, der mir natürlich über das Unwetter Mittheilung machte: ich erwarb darauf die zwei Pasquille käuflich.

Zunächst wurde der Mitarbeiter an unsern Anzeigen Herr DKaufmann zu einer Erklärung veranlaßt, die in des Herrn von Scala Zeitschrift auf der Seite 158 abgedruckt, also lautet:

> Um Missverständnisse zu beseitigen, erkläre ich, dass ich mit meinem über das Buch Techens »zwei Goettinger MachzorHandschriften« in diesen Blättern gefällten Urtheile — welches ich vollkommen aufrecht erhalte — in keiner Weise der verehrlichen philosophischen Facultät der Universität Goettingen, der jene Arbeit als Dissertation vorlag, habe nahe treten wollen, und dass ich jede gegentheilige Auslegung als meiner Absicht nicht entsprechend, und mit der Hochachtung, welche ich für diese Facultät hege, unvereinbar, aufs Lebhafteste bedauern würde.
>
> Budapest, im Juli. Prof. David Kaufmann.

Den Herrn Ziemlich und den sich hinter sechs Punkten versteckenden Heldenjüngling der Nummer 24 des Herrn Rahmer, mag er F r a n k l oder R a h m e r oder B a c h e r heißen, hätte man dem Staatsanwalt übergeben können: ich zog vor, an einem Beispiele für längere Zeit zu zeigen, was Juden leisten können, und was wir

*) Der Angegriffene hat in der angezeigten Vornehmheit in der ZAegSpr seitdem so geantwortet, daß Herr Karabacek vermuthlich einen zweiten Versuch sich an Preußen zu reiben nicht machen wird.

Deutsche von ihnen zu erleben bekommen. Mir war angenehm, der maßlosen Selbstüberschätzung dieser Fremdlinge eine Zurechtweisung zu Theil werden zu lassen, und das Urtheil über den »Doctor« (welcher Fakultät?) Lipman Zunz richtig zu stellen. Daß Zunz verstorben ist, ehe ich nachfolgende Blätter veröffentlichen konnte, bedaure ich lebhaft, doch ließ sich mein Aufsatz nicht früher schreiben. Ich habe bei Lebzeiten des Mannes Symmicta 1 134, 40—43 deutlich genug ausgesprochen, wie ich über ihn denke. Sollten die Landsleute der hier behandelten Schriftsteller, oder sollten irgend welche Notabeln ungezogen werden, so wird diesem Hefte ein anderes folgen: Eine der Tagesgrößen jüdischer Abkunft wird auf alle Fälle noch zu besprechen sein.

Ich lasse zunächst die Aufsätze des vom Herrn Rabbiner Rahmer herausgegebenen Blattes hier abdrucken, wozu die Berechtigung in der hinter der Inhaltangabe jeder Nummer stehenden Notiz ertheilt ist: solche Pasquille muß man niedriger hängen.

Aus der Schule de Lagarde's.

Kürzlich fiel mir eine kleine Schrift in die Hände: Zwei Göttinger Machzor-Handschriften. Beschrieben von L. Techen, Dr. phil. Göttingen (Dietrich) 1884. 79 pp. gr. 8°. 3 M. Wie schon der Titel besagt, handelt es sich hier um eine liturgische*) Arbeit. Ein flüchtiger Einblick in die Schrift giebt dafür die weitere Bestätigung. Es wimmelt darin von Citaten aus Zunz und Anderer liturgischen Schriften, und der Verf. erweckt durch seine zahlreichen Bemerkungen über Wesen und Geschichte der jüdischen Gebete, über die Einrichtung des Machzor, technische Bezeichnung der Gebetstücke u. dgl. den Anschein, als ob ihm die jüdische Liturgie von Grund aus bekannt und vertraut sei. Da die Schrift eine Inauguraldissertation und der Verf. ein Christ**) ist, so war ich aus mehrfachen Gründen auf den Genuss und die Belehrung, welche mir die Lektüre bieten sollte, freudig gespannt. Denn die Geschichte der jüdischen Liturgie ist noch vielfach eine terra incognita und, ausser von Zunz, Luzzatto und Landshuth, selbst von Juden noch wenig erforscht. Christliche Gelehrsamkeit hat sich, wenigstens in diesem Jahrhundert, von diesem Gebiete gänzlich ferngehalten, als sei es des Forschers unwürdig, es zu betreten. Wenn dennoch zufällig einmal ein christlicher Gelehrter dieses Gebiet streifte, so musste er die gewöhnliche Vernachlässigung desselben bitter büssen. Es ist wohl noch in Aller Erinnerung, wie sich einst der selige Ewald blamirte, als er ein bekanntes Stück aus dem täglichen Abendgebet, das er auf einem alten Pergament-Einband gefunden hatte, der Gelehrtenwelt als Gott weiss welch'

*) fällt ihr gar nicht ein, »liturgisch« zu sein: lies den Titel! **) Deutscher

seltenen Fund auftischte. Nun tritt hier ein junger christlicher Gelehrter auf, der dieses bisher so geringgeschätzte Litteraturgebiet zum Gegenstande seines Studiums erwählt hat und wahrscheinlich auch zum Gegenstande seiner Vorträge an der Universität machen wird. Man begreift hiernach, dass ich mich mit freudiger Erwartung der Lektüre hingab. Nebenbei freute ich mich auch dessen, dass von derselben Universität, an welcher auch Ewald lehrte und seine Blösse in der Kenntniss der jüdischen Liturgie aufdeckte, ein junger Mann gerade wegen seiner Gelehrsamkeit auf diesem Gebiete zum Doctor creïrt wurde. Dies ist doch, dachte ich mir, ein Fortschritt, welcher der allgemeinen Wissenschaft und der jüdischen insbesondere zu Gute kommt. Also lesen wir die Schrift mit der Aufmerksamkeit, welche sie schon wegen ihrer Merkwürdigkeit als Erstlingswerk beanspruchen darf. Nun, ich habe die Schrift gelesen und ich kann nur sagen: »Hier ist mehr als — Ewald!« Der letztere hat sich nämlich für sich allein blamirt, mit der Annahme dieser Schrift als Inauguraldissertation aber hat sich die ganze Göttinger philosophische Fakultät blamirt! Ich weiss, dass ich hiermit »ein grosses Wort gelassen« ausspreche, aber wer den Beweis dafür bis zur Unwiderleglichkeit kennen lernen will, der versäume nicht, die Oesterr. Monatsschr. für den Orient, herausg. vom Orientalischen Museum in Wien, No. 4 u. 5 aufmerksam zu lesen. Herr Prof. Dr. D. Kaufmann in Budapest hat die Herkules-Arbeit übernommen, den Augiasstall von Irrthümern und Fehlern, als welchen wir die im Eingange genannte Schrift nunmehr getrost bezeichnen können, zu durchstöbern, und das Resultat findet der Leser in der soeben erwähnten Monatsschrift am bezeichneten Orte niedergelegt. Wir können und wollen die Besprechung hier nicht ganz abdrucken, aber ein paar Proben wollen wir doch zur Erheiterung der Leser anführen. Was soll man von einem Manne sagen, der über Machzor-Handschriften schreibt und nicht weiss, was שבי וחמישי ושני ist? Nach Techen p. 15 sind die Bussgebete für dieselben »für den zweiten und fünften Wochentag« bestimmt. Der Mann hat keine Ahnung, dass darunter ausschliesslich die bekannten Fasttage nach dem Neumond des Cheschwan und Ijar gemeint sind. Würde ein Examinand vor einem Forum von jüdischen — ich will nicht sagen Gelehrten, sondern nur fleissigen Tempelbesuchern — diese Unwissenheit auftischen, so würden dieselben ohne Zweifel zu ihm sagen: »Sie sind ein Am-haarez, wir wollen mit Ihnen nichts weiter zu thun haben.« Eine andere Probe. Ueber eine »Subscription« belehrt uns Herr Techen, es finden sich in derselben »die Verse Isa 59, 20; Ps. 22, 4; Isa 6, 3 geschrieben, dann folgen die Worte: ולא מומר תחקבל צלותהון לם שכ' שחם תפילתי. Die letzten beiden sind aus Thr. 3, 8; צ' ת' sind der Anfang einer bekannten Gebetsformel: eine befriedigende Erklärung, besonders der Abkürzung, vermag ich nicht zu geben« (p. 6—7). So? Aber sonst ist Herr Techen und sind seine Leser »befriedigt« und darüber belehrt, was mit der »Subscription« gemeint ist? Herr Kaufmann sagt richtig: »Ich habe den Codex nicht gesehen, weiss aber aus der Blattangabe, dass die Worte am Ende der Klagegesänge des 9. Ab stehen. Die Angabe sagt dem Betenden: ובא לציון, ואתה קדוש, קדוש קדוש d. h.: Heute werden im

ובא ᵒᵒ לצון die Worte ואני ואת בריתי weggelassen; in den Kaddisch-Benedictionen wird — nach der Recitation der Threni — wegen (לפי שנאמר = לפ׳) des Verses 3, 8 תתקבל nicht gesagt (l. מימר). Für 10 Kreuzer wird diese Weisheit in jedem jüdischen Kalender (לוח) verkauft.«

Verlangt man noch mehr Proben? Ich denke, der Leser verzichtet. Wollte ich bitter sein, dann würde ich mein Urtheil über die Leistung des Herrn Techen dahin zusammenfassen, dass er werth sei, — Mitglied der Göttinger philosophischen Fakultät zu werden. Denn diese, nicht den unbekannten jungen Mann, trifft der Tadel, welche die Schrift, abgesehen von den Irrthümern und lächerlichen Schnitzern, ganz besonders auch wegen des hochfahrenden, kecken, über Berühmtheiten, welche jedes Mitglied einer Fakultät wenigstens dem Namen nach kennen muss, leichtfertig absprechenden Tones verdient. Als Schopenhauer der Dänischen Akademie die bekannte Preisschrift überreichte, wurde dieselbe zurückgewiesen, weil Sch. darin über Fichte und Hegel gespottet hatte. Die Göttinger philosophische Fakultät hätte aus gleichem Grunde die Schrift des Herrn Techen reprobiren sollen, zumal derselbe nach den aufgewiesenen Irrthümern und Schnitzern nicht die geringste Aussicht hat, ein — Schopenhauer zu werden. Denn der junge Mann, den jeder jüdische Schulknabe meistern kann, erdreistet sich (p. 17—18), von den Leistungen der Zunz, Landshuth und Luzzatto zu sagen, dass dieselben »als im wesentlichen verfehlt zu betrachten« seien. Besonders scheint es ihm »angebracht, mit dem Urtheile über die Leistungen des Herrn Dr. L. Zunz nicht zurückzuhalten.« Dabei muss man wissen, dass fast in jeder Zeile die Schriften der genannten jüdischen Gelehrten und besonders die von Zunz benutzt sind, ja, dass Techen ohne Zunz nicht einmal die Feder hätte eintauchen können, um über Machzor-Handschriften zu schreiben! Sehr richtig sagt Herr Kaufmann: »Ich bin zu tief von Ehrfurcht für den wahrhaft einzigen Mann erfüllt, als dass ich die Abgeschmacktheit begehen könnte, ihn gegen diesen Angriff vertheidigen zu wollen. Aber ich frage, wie wohl mit einem Jünglinge verfahren würde, der nothdürftig die Anfänge einer provençalischen Liederhandschrift nachzumalen im Stande war und sich über einen Diez zu Gerichte setzte, oder mit einem Anfänger, der ohne Vorbereitung Einiges aus Grimm und Lachmann sich angeeignet hätte, um dann mit pietätloser Dreistigkeit über die allverehrten Meister herzufallen?« Ich füge diesen richtigen Bemerkungen meinerseits folgende hinzu: Für jüdische Zeitungsschreiber und Litteraten haben christliche Kritiker und Gelehrte immer die Epitheta der Keckheit und des Vorwitzes bei der Hand. Nun frage ich, ob man je in Schriften von Juden eine solche Keckheit, solchen Vorwitz gefunden hat, wie sie dieser junge Wicht—igthuer, der auf dem Boden der jüdischen Liturgie sich breit machen will und nur hin- und herstolpert, in seinem absprechenden Urtheile über die Leistungen des 90jährigen Zunz bekundet? Wenn eine philosophische Fakultät ein derartiges bornirtes Benehmen nicht durch Zurückweisung der Schrift, in welcher es zu Tage tritt, tadelt und brandmarkt, so macht sie sich zur Mitschuldigen.

Oder sollte die Fakultät bloss wegen seiner unqualificirten Schmähung jüdischer Gelehrten Herrn Techen den Docktortitel*, den er wegen des sonstigen Inhaltes seiner Schrift wahrlich nicht verdient, verliehen haben? Fast gewinnt man diese Meinung, wenn man die kleine Notiz p. 79 bei Techen liest, die folgendermassen lautet: »Vorstehende Schrift, zu der ich die Anregung Herrn Prof. Dr. de Lagarde verdanke, hat der philosophischen Facultät in Göttingen als Inauguraldissertation vorgelegen u. s. w.« Aha! Nun wissen wir, wo Bartel den Most holt! Wir haben ein Spezimen aus der Schule de Lagarde's vor uns, wie die von mir im Drucke hervorgehobene Stelle besagt, und »wie die Alten summen*, so zwitschern die Jungen.« Für de Lagarde sind bekanntlich die Juden und die jüdischen Gelehrten nur zu dem Zwecke auf der Welt, damit sie in seinen Schriften in der giftigsten, gehässigsten Weise aller möglichen Schändlichkeiten angeklagt und auf alle mögliche Weise herabgesetzt werden. Diesen Judenhass hat denn nun Techen seinem Herrn und Meister de Lagarde »weidlich abgeguckt« und man konnte glauben, dass dieser die Facultät bestimmte, dem hoffnungsvollen Schüler den Doktortitel zu verleihen. Letzterer kann dafür nun den Vorwurf, ein »Am-haarez« zu sein, auf seinen Meister weiterschieben. Denn hätte Herr de Lagarde selber gewusst, was שבי וחמישי ושבי ist, oder hätte er eine »befriedigende« Erklärung der famosen »Subskription« geben können, so würde er wohl Herrn Techen vor der Blamage, die nun seine eigene, ja die der Fakultät ist, bewahrt haben. Also die Juden sind doch auch für Herrn de Lagarde noch zu etwas anderem auf der Welt, als die Zielscheibe seines Hasses zu sein, — er kann von ihnen noch etwas lernen, besonders für den Fall, wenn er wieder einmal eine Inauguraldissertation über jüdische Liturgie zu prüfen haben sollte. Ich bin gleichwohl der Letzte, die wissenschaftlichen Leistungen de Lagarde's — wie Techen von hervorragenden jüdischen Gelehrten sagt — »als im wesentlichen verfehlt zu betrachten,« was jedoch seinen blindwüthigen, lächerlichen Judenhass, seine Selbstvergötterung und — seine Unkenntniss der jüdischen Liturgie betrifft, so scheint es mir auch »angebracht mit dem Urtheile über ihn nicht zurückzuhalten.«

Ein kleines Sträusschen gebührt noch Herrn Prof. Hermann L. Strack. Derselbe erklärt, wie Kaufmann aufmerksam macht, in einer Anzeige der Techen'schen Schrift im theol. Literaturblatt 1885 p. 74: »Die Formulirung des Urtheils über Zunz und Grätz veranlasste den Referenten, nachdem er das Vorstehende geschrieben, sich nach der Person des Verfassers zu erkundigen. Zu seiner lebhaften Freude ist ihm von gut informirter Seite die Mittheilung geworden, der aus Mecklenburg stammende Verfasser sei Philologe lutherischen Glaubens. So mehren sich denn die Anzeichen, dass die jüdische Litteratur, deren Studium in Deutschland in neuerer Zeit ausser Franz Delitzsch fast nur de Lagarde, C. Siegfried und Referent gepflegt haben, auch in weiteren Kreisen der Christenheit Gegenstand ernster wissenschaftlicher Forschung wird. Gott helfe weiter!« Wir bedauern, Herrn Strack seine »lebhafte Freude« durch vorstehende Zeilen ein wenig getrübt zu haben. Wenn Gott so weiter hilft, so wird der Antisemitismus in »weiteren Kreisen der Christenheit« gewiss Fortschritte

machen, aber mit der »ernsten wissenschaftlichen Forschung« über jüdische Litteratur wird es in derselben sehr windig aussehen. Herr Strack verdient ja den Dank der Juden dafür, dass er über Tisza-Ezlar und Col-Nidre öffentlich der Wahrheit die Ehre gegeben hat, danach sollte man aber auch erwarten, dass er hochverdienter jüdischer Gelehrter gegen Angriffe grüner Skribenten, mögen sie nun lutherischen oder andern Bekenntnisses sein, sich annehmen und letztern* an das talmudische Wort erinnern würde: »In den Brunnen, aus dem du getrunken, wirf keinen Stein!« Oder müssen nur die Juden gegen Christen vorsichtig und bescheiden, die aber gegen jene dürfen, wie Herr Techen eine unver—zeihliche Sprache führen?

. . . . . .

Aus der Schule de Lagarde's.

Unter dieser Ueberschrift wurde in No. 24 dieses Blattes die Inauguraldissertation: »Zwei Göttinger Machzorhandschriften, beschrieben von L. Techen, Dr. phil.« einer Besprechung unterzogen und Auszüge aus der in der Oesterr. Monatsschrift für den Orient No. 4 und 5 von Prof. Kaufmann erschienenen Recension der genannten Schrift gegeben. Der Referent bemerkte, Herr Prof. K. habe die Herkulesarbeit übernommen — Techen's Schrift »von* Irrthümern und Fehlern zu durchstöbern.« Nun, »durchstöbert« hat er dieselbe allerdings, allein gründlich aufgeräumt hat er darin nicht. Diese Zurückhaltung, die Herr Prof. K. sich auferlegte, ist sehr begreiflich, denn angenehm ist eine solche Arbeit nicht; allein sie ist nothwendig. Nicht um Techen's willen. Denn dessen Gelehrsamkeit auf dem Gebiete des Ritus und dessen Berufenheit zur Beurtheilung der Zunz, Luzzatto und Landshut hat Kaufmann durch die von ihm citirten Stellen sattsam erwiesen. Allein hinter Techen steht die Göttinger philosophische Fakultät und insbesondere Herr Prof. de Lagarde. Wer sich, wie Herr Techen, auf solche Autoritäten stützen darf, wird sehr leicht eine Schaar von Gläubigen finden, und um dieser Willen halten wir uns verpflichtet, die Arbeit Kaufmanns fortzusetzen, wenn wir auch nicht den Anspruch erheben, dieselbe vollenden zu wollen.

Den von Kaufmann hervorgehobenen Stellen: אל נא לעולם הארץ st. לם׳ שו׳ u. תוערץ u. כאשר נשאתה סחיחה u. dergl. m., reiht sich würdig an die Schreibung תחינים st. תחינות (S. 19), wodurch der Verf. zeigt, dass ihm die Elementarkenntnisse der hebr. Grammatik fehlen.

Der Verf. spricht auf S. 11, 12 und 14 von einem »Achtzehngebet« an Sabbathen und Festtagen, worüber ein jüdischer Schulknabe lächeln würde. Der Verf. kann offenbar den Terminus שבעתא (S. 14) nicht übersetzen, sonst hätte er gewusst, dass es ein Nonsens ist, beim »Siebengebet« von »No. 1, 2, XVI—XVIII der achtzehn« zu reden (das.). Dabei*) bemerkt Herr Techen mit dem Bewusstsein grosser Ueberlegenheit, er sei von Zunz' Beschreibung S. P. 66 nur abgewichen, »um einige Unklarheiten zu vermeiden.« (S. 12. Anm. 1.).

Der Verf. weiss den Anfang vom Ende der Gebetstücke nicht immer zu unterscheiden. So hält er S. 15 die Schlusssätze בגילה ברנה und זה צור ישענו für Anfänge von Pijutim, nach denen er die Num-

[*) Nein, nicht bei S. 14, sondern bei S. 12]

mern 4 und 5 benennt und richtet natürlich durch dieses Ineinanderwerfen der Stücke eine heillose Verwirrung in seiner von Zunz allerdings abweichenden Beschreibung des Maarib an. Hingegen bezeichnet er S. 48 den Ofan כבודו יתרומם als Refrain des Jozer אל מתנשא (Sch. Schekalim). Der Verf. hat keine Ahnung, dass es einen deutschen und polnischen Ritus giebt, eine Unkenntniss, die seinem Buche besonders verhängnissvoll geworden. Unglücklicher Weise gehört seine Handschrift A. einem jener Rituszweige an, aus denen sich der jetzige polnische Ritus entwickelt hat: entweder dem mitteldeutschen oder ostdeutschen Ritus. Nur mit dem polnischen Machsor in der Hand lässt sich die Handschrift A beschreiben. Die Handschrift B hingegen gehört dem westdeutschen Ritus oder Minhag Aschkenas an. Leider hat sich der Verf. nur mit Ausgaben des deutschen, nicht aber auch des polnischen Machsor versehen. Daher kann er nur die Pijutim der Handschrift B in seinen Ausgaben nachweisen und aus A nur solche Stücke, die gleichzeitig in B vorhanden sind, nicht aber jene Pijutim, die lediglich in A vorkommen und dem jetzigen polnischen Ritus angehören. Die Zahl derselben ist zu gross, als dass wir sie hier anführen könnten.

Besser ist es dem Verf. bei den Selichoth ergangen, wo ihm neben einem Machsor von Heidenheim auch eine Selicha-Ausgabe von Fürstenthal vorgelegen. Und doch hätte T. noch die folgenden Nummern, die er ohne Angabe eines Druckortes verzeichnet, in*) Selicha-Ausgaben von H. und F. — um von andern zu schweigen — finden können: 19, 134, 204, 210, 211, 215, 308, 325, 425, 471, 517, 531.

Wenn Techen schreibt: »fehlt bei H.,« so kann man von vornherein getrost das Gegentheil annehmen: »steht bei H.« und man wird in den meisten Fällen die von ihm vermissten Stücke in Ausgaben von Heidenheim finden. So die Selichoth: אך בך לדל מעוז, אהבת עזוז, ארון בסקדך, אלה אזכרה, אל באפך, רועה ישראל, את הקול קול יעקב, אשפכה.

Dass dies seltene, wenig bekannte Stücke sind, wird Niemand behaupten können, so wenig wie von den sämmtlichen ungefähr 90 Stücken, für die der Verf. keine Drucke anzugeben weiss. Dabei ist zu bedenken, dass sich Herr Techen die Angabe »wo gedruckt« mit zur Hauptaufgabe seiner Schrift gemacht hat, um eine von Zunz gelassene Lücke auszufüllen! (vgl. S. 18).

Natürlich kann man von einem Ritusforscher wie Herr T., dem das Bekannteste unbekannt ist, nicht verlangen, dass er auch seltenere Ritualien heranziehe, dass er z. B. bei יום אמיץ זה auf das römische Machsor, bei der Selicha חסן בעינוי auf das Machsor von Worms verweise.

Ebensowenig konnte der Verf. im Stande sein, die in seinen Handschriften enthaltenen weniger bekannten, nunmehr aus dem Ritus verschwundenen Stücke (etwa 50) von den allbekannten, häufig gedruckten zu unterscheiden und besonders hervorzuheben, was bei der Beschreibung von Machsorhandschriften zunächst von Wichtigkeit ist. Statt dessen fühlt sich Herr T. berufen, Zunz Vorhaltungen darüber zu machen, wie er seine Litteraturgeschichte hätte einrichten sollen und Rathschläge zu ertheilen, in welcher Weise fortan die jü-

*) [Bemerke, daß der Artikel hier wohlweislich fehlt]

dische Liturgie kritisch zu behandeln sei. Herr T. will ja bahnbrechend auf diesem Gebiete sein!

Uebrigens mögen hier einige ergötzliche Proben von dem kritischen Scharfblicke unseres Ritusgelehrten Zeugniss ablegen.

Bekanntlich haben die Ritus Polen und Aschkenas am »Grossen Sabbath« verschiedene Keroboth: R. P. אלהים בצעדך und R. A. אזני מטרי רחמתים. Das אז רוב נסים dieser letztern Keroba ist jedoch auch in R. P. üblich und wird innerhalb der Ker. אלהים בצעדך recitirt, ebenso wie es in die Hagada der Pessachabende Eingang gefunden. Solche Einschaltungen und Entlehnungen des einen Ritus vom andern sind nicht selten, wie Herr T. aus Zunz' Ritus und aus Luzzatto's Einleitung zum römischen Machsor hätte erfahren können. Allein aus ersterem Buche hat er nach seiner eigenen, höchst überflüssigen Versicherung nichts gelernt (S. 17), und das letztere ist leider — hebräisch geschrieben.

Da nun der Verf. über das Wesen, die Gestaltung und die Eigenthümlichkeiten des synag. Ritus, sowie über die Bewegungen, die auf dem Gebiete desselben stattgefunden, nicht im geringsten orientirt ist und nicht einmal weiss, dass die von ihm beschriebenen Machsorhandschriften zwei verschiedenen und doch einander verwandten Riten angehören, ist er sofort bereit, das אז רוב נסים im Machsor A als »fälschlich eingerückt« (S. 13), als »verkehrter Weise eingeschoben« (S. 41) zu erklären. Ebenso erscheint ihm das אצילי עם in B zweifelhaft, ob es »berechtigt« ist, weil es in A nicht steht und das Fehlen des Bikkur אזכרך גואלי in B erweckt ihm den Verdacht, als sei in A*) »von anderer Hand hinzugefügt« (S. 41).

Aehnliche Beispiele Techen'scher Kritik könnten wir noch mehrere anführen, doch behalten wir uns vor, von denselben vielleicht an anderer Stelle Gebrauch zu machen. Den Lesern dieser Zeitschrift werden diese Proben zu ihrer Erheiterung genügen.

Zum Schlusse möge hier folgende Stelle aus Zunz' Litteraturgeschichte S. 11 ihren Platz finden:

»Allerdings muss die Mithülfe nichtjüdischer Kräfte grösstentheils noch erwartet werden. In gelehrten Real-Encyclopädien herrschte 1855 noch grosse Unwissenheit über jüdische Gebete, die 1860 nicht abgenommen; Zeugniss dessen ist ein Bericht, im Juli gedachten Jahres an die Göttinger gelehrte Gesellschaft über ein Blatt aus einem alten Machsor abgestattet, nicht unwürdig eines deutschen Mönchs aus dem 15. Jahrhundert und Aeusserungen über das Machsor, aus einem Herrenhause 1861 vernommen, die nach 1681 klangen. Auch hier heisst der Wahlspruch: vorwärts!«

Zwanzig Jahre sind verflossen, seitdem der Altmeister diese Worte niedergeschrieben. Dass dieselben auch für unsere Tage passen, dass der Mahnruf »vorwärts!« auch heute nicht überflüssig geworden, bezeugt die Schrift des Herrn Techen, bezeugt ihre Approbation durch die Göttinger philosophische Fakultät, bezeugt die Pathenschaft, die ihr Prof. de Lagarde geleistet, bezeugt der Beifall, den ihr Prof. Strack gespendet.

Nürnberg. Dr. B. Ziemlich.

*) [»in A« setzt dieser Kritiker aus Eigenem hinzu: siehe Techen]

Es wird sich nunmehr zunächst darum handeln, Proben der von Zunz übertragenen Poesie vorzulegen: es gilt zu zeigen, was diese Poesie selbst, und was des Herrn Zunz Uebersetzung dieser Poesie für Deutsche und für die Wissenschaft werth ist. Zunz hat natürlich diejenigen Stücke ausgewählt, die nach seiner Ansicht seiner Nation die meiste Ehre machen, die die für sie charakteristischsten sind: worauf ich nachher zurückkommen werde. Zunz ist zum Urtheilen vollauf befähigt, denn er ist selbst ein Dichter: die Sammler seiner Schriften haben die Einleitung des überall einzeln zu habenden Buches über die synagogale Poesie, doch wohl als ein Meisterwerk, in ihren ersten Band 115—122 aufgenommen: ich hebe ein Paar Sätze als Probe aus:

> Aus dem ersten Schlaf und sinnlichem Rausch weckten die Völker orphische Klänge und Prophetenstimmen.
> Eine Gottesidee ist das Ergebnis von einzelnen Verkündigungen und Orakelsprüchen.
> Der Redner schildert die Thatsachen, der Betende erhebt zu der allgemeinen Idee, und die ganze Vergangenheit, episch im Munde des Propheten, wird im Psalm zur Elegie.

Das Alles ist so tief, daß man dem Gotte Israels, der so viel Weisheit geschaffen hat, auch als Deutscher einen Hymnus zu weihen sich gedrungen fühlt, etwa den 130 gedolmetschten:

Die Sterne singen dir im Chor,
es singt der Berg, des Feldes Flor;
in Thal und Wald
der Jubel schallt,
es schlagen in die Hände Flüsse, — Kosegarten arab Chrestom 57, 7
alles was da lebet wechselt Küsse;
die Engel singen und die Geister,
die Thiere wie gelernte Meister,
im Meer die Ungeheuer
gerathen auch in Feuer[,]
und jede Kreatur
preist den Schöpfer nur.

Welche Freude für den Historiker, der sich mit der Geschichte des Mittelalters abgibt, durch das Gedicht 175 zu erfahren, daß im eilften Jahrhunderte die Deutschen und Franzosen — denn um diese beiden Nationen allein kann es sich handeln — »Jagdgeschütze« besaßen, und mit »SoldatenLegionen« oder mit »Knappen und Schelmen« in den Krieg zogen. Mit einem »Walde von Bogen«, mit »geflügeltem Eisen«, mit »Schleudern und Beilen« fochten sie. Daß die genannten Unbeschnittenen diesen Krieg gegen die Juden richteten, war gewis

nicht hübsch von ihnen, da die Juden durchaus im Rechte waren: daß die Juden ein Volk ohne Gleichen sind, verräth uns ihr Dichter 201. Und 284 wird näher ausgeführt, worin die Unvergleichlichkeit bestand:

Die Tochter Israel umringen Schlangen.
Als sie ein in ihre Hütte drangen,
sie für ihren Dienst zu fangen,
widerstand sie dem Verlangen.
„Und reißt ihr mich mit Zangen,
nur meinem Freund' werd' ich anhangen."

Und dabei welche — meisterhaft ausgedrückte — Bescheidenheit! 295

Meine Lüge mich ergriff,
daß ich stürmt', ein steuerloses Schiff;
schon der Thaten Schande
ward offenbar meinem Gewande.

Während es von den Feinden der Juden 303 heißt:

Sie verschlucken ohne Maaß
rohe Speisen wie die garen.

Welche scheußliche Angewohnheit bisher den Historikern noch unbekannt war: sie mochte allerdings berechtigen, 276 Gott zu klagen:

In deinem Revier
jagt ihr Panier;
Wolf, Bär und Schwein
brüllen im Verein[,]
und zerreißen um die Wette
Gott, mein Gott! blitze, räche, rette.

Wenn da nur die Imperative nicht ebensowenig weit her sind wie das nachher auf meiner Seite 141 mit ערב ושחר, vulgo »Kreuz« Bezeichnete. »Angeblitzte Schweine« ist gut.

Eine recht unfreundliche Anschauung von ihren Feinden, den Deutschen und vielleicht den Franzosen, tritt 180 zu Tage:

Dorngestrüppe sind
die vor Moloch knieen, —
daß sie verstummen, blind,
verworfen, ausgespien!

Gut, daß ich so viel später lebe als der Dichter dieser Verse Joseph Bonfils, dessen Sprache nach Zunz 179 »verständlich, feurig, nicht selten schön und erhaben« ist: so brauche ich nicht darüber nachzudenken, ob ich wirklich einem blinden, ausgespienen Dorngestrüppe ähnlich bin. Ich ziehe mir vielmehr in meinem Optimismus eine andere, 174 gedruckte, Stelle dieser Oden zu Gemüthe: Gereschom [meine Symmicta 1 143, 4] versichert:

Kommt der Zänker
mich schuldig zu beweisen,
wird der gütevolle Lenker
ihn heißen reisen.

Da ich um meiner Studien willen gerne recht viel reisen möchte, aber die dazu erforderlichen Mittel nicht im nöthigen Umfange besitze, habe ich im Vertrauen auf »Gereschom«s Wort versucht, wenn auch nicht Israel, so doch Zunz, Kaufmann, Ziemlich, Rahmer und den sich hinter sechs Punkten versteckenden Heldenjüngling schuldig zu erweisen. Vielleicht hilft schon Das.

Aber zum Schlimmsten kam es bei jenem Kriege nicht: es heißt 176:

Diese mit Bildern von schmählichen Götzen,
jene mit Kränzen an vergötterten Fetzen;
wir mit dem Namen der Himmelsgewalt,
die dem Kriege zuruft ihr donnerndes Halt!

Das donnernde Halt wird die Himmelsgewalt vermuthlich vor dem eigentlichen Ausbruche des Kampfes gerufen haben, woher zu erklären ist, daß unsere Chronisten das ihren Nationen so verhängnisvolle Ereignis mit Schweigen übergehn durften. Gütig ermöglicht ein jüdischer Dichter dies Schweigen, indem er die durch jenes donnernde Halt vor dem Anfangen beendete Bronnzellerei als ein »Necken« entschuldigt:

Thoren, die mit Götzen prahlen,
deine Geliebten necken.

Freilich hätten die Juden von jenem Kriege nicht zu viel zu besorgen gehabt, da sie die neuerdings im deutschen Heere eingeführte Taktik schon im Mittelalter befolgten. Nach 190

das Ziel von Bogenschützen
sie in Gruben sitzen.

Sie haben sich also eingegraben, vermuthlich mittelst der aus dem fünften Buche ihres Gesetzes 23, 13 (14) so bekannten, von ihrem Gotte allerhöchstselbst verordneten Schaufeln. Nach den Berichten »deutscher« Zeitungen beteten 1870 am Versöhnungstage vor Metz 1174 im deutschen Heere dienende Juden zusammen: das 58 Regiment, nach andern Lesarten sogar das fünfte Armeecorps, bestand zu einem Viertel aus Juden, deren Herr Lehmann in Mainz unter Moltkes Oberleitung 75000 Exemplare kannte: wie denn nach dem Herrn Graetz schon bei Waterloo 55 jüdische Landwehroffiziere geblieben sind. Vermuthlich haben diese Krieger den Deutschen das jetzt übliche Eingraben beigebracht, und nur der unsittliche Wunsch, die wahre Quelle alles Fortschritts nicht zu nennen, hat das preußische Kriegsministerium veranlaßt, unter dem 20 August 1870 in

einem leider amtlichen Schreiben auszusagen, es diene nur eine geringe Zahl von Soldaten jüdischen Glaubens im Heere. Das Eingraben unsrer Schützenlinien ist ja deutlich über Zunz aus Mêîr ben Yiçḥaq an uns gekommen.

Allerdings ersieht man aus Zunz auch, daß gelegentlich — vor jenem donnernden Halt — der Krieg nicht ganz bequem war: 224

Mein Gott! sich jagen Plagen wie Minuten,
Wunden, bitter empfunden, in Stunden sich sputen.

Wie malt der Reim da das Knattern der »Jagdgeschütze«: denn diese Geschütze werden doch wohl die Thäter gewesen sein. Auch 214 spricht für einen wirklichen Krieg:

Zerschlagen in die Weite
unterm Fuß von *Bilderknechten**),
zersprengt nach jeder Seite,
nach der linken wie der *rechten*,
uns sie auf dem Rücken breite
Furchen ziehen möchten.

*) ich hebe die unreinen Reime, die Alle die Eigenthümlichkeit des aus dem Kladderadatsch bekannten Zwückoir tragen, durch Kursivdruck hervor
vergleiche 276, 8?

Wozu wohl diese Furchen? gramgefurchte Gesichter kennt man wohl, aber gefurchte Rücken? Es muß ein Palaestinismus sein. Der Krieg zog sich nach 205 auch in die Städte:

Die Feinde beriethen sich leise
mich zu überfallen bübischer Weise,
wie durch die Fenster sie springen!
wie um meine Habe sie ringen!
Und ehe sie nieder sich legen,
brüten sie Ränke verwegen;
es schnüffelt die hündische Brut
nach unserem Gelde und Gut.
Der Raub, den ich erleide,
ist ihres Truges Tichten.
Sie brandschatzen, richten,
und plündern mein Geschmeide.

Hier hat die Aufregung des Kampfes dem Dichter das Vermögen entzogen, sich mit der für Unbeschnittene nöthigen Klarheit auszudrücken. Auf Grausiges deutet auch 268:

Wie sie die blühenden Kinder zerhauen,
und graben aus die Leichen!

Weshalb die Feinde die Judenleichen ausgegraben haben, erfährt man nicht. Waren die Feinde Leichenflederer? Anatomen? Czermaks (Ebers Aegypten 283)?

Ein tief empfundenes Lied 175 drückt sich so aus:

Da vertrieb mich Rom, und jagt mich zu den Seinen,
sättigt uns mit Galle, wenn wir zu verhungern meinen;
genommen sind, aus meinem Wohnsitz fern, mir die Kleinen,
und sie schlagen, stoßen sie, werfen sie mit Steinen.
Von Schlächtern werd' ich täglich eingefangen gleich den Schweinen:
zu alten Leiden fügen neue die Unreinen.

Hier, wenn irgend wo, trifft das Wort zu, man solle Gedichte nicht erklären, denn in der Erklärung hebe Ein Wort das andere auf. »Vertrieb« und »jagt«, »mich« und »uns«, »schlagen und stoßen« und zugleich »mit Steinen werfen«. Und die von Schlächtern eingefangenen Schweine! es ist zu drastisch: man denke sich das »Ich«, das da »eingefangen« wird, nur als irgendwelches persönlich bekanntes Mitglied der klagenden Nation.

Schlimmeres noch läßt 179 ahnen:

Juda, wie von der Schwinge geworfen und verstreut,
die, betrübt in Gottes Ferne, keines Lehrers sich erfreut,
gleich dem Thier, das gejagt aus seinem Bau,
hin und hergeschleudert zwischen dem Tollen und der Sau.
Auf die Brust sie schlägt die Hände,
die Augen rinnen aus im Weinen.

249 heißt daher Israel bei einem Feinde, der »die Nase rümpfend, und Israel *schimpfend*« seinen »Groll hervorbrechen« läßt, ein »gescheuchtes Wanderthier«. Und ganz schlimm lautet es 255:

Die Angst ist zum Hinsinken,
der Zornbecher zum Ertrinken
die Ohren mochten hören,
dennoch Maaße füllten meine *Zähren*.

Die Nerven der Juden sind offenbar durch die Gefahren dieses Krieges arg mitgenommen worden, und nicht bloß die Nerven! 201

Jacobs Fülle wich;
der Sänger verdrängende Pfaff
machte seine Knie schlaff.
Wir folgten Rauch,
zerbrachen wie ein Schlauch;
in Ketten und Banden
die Verehrtesten sich wanden.
Jacob heulend klagt,
vom Löwen zum Bären gejagt.
unstät, verzagt,
wie ein Wandersmann geplagt.

Vergleiche 24:

Herrliche aus Israel, gefasste Edelsteine,
Ueberliessest du, wie ein bestürzter Held, dem Schweine.
Es packte sie die Taufgewalt; meine
Edelsten aus Abram's Stamm ich beweine.

202 singt Juda seinem Gotte rührend zu:

Du bist ja nicht fortgegangen,
uns zu lassen eingefangen
wie Fische in den Teichen.
Mir ist der Bau zerrüttet,
meine Säfte sind verschüttet,
ich kann nur zum Grabe schleichen.
Ueberall wir Stürme trafen,
nirgend Bucht und Hafen,
stets gejagt und kein Entweichen.
Geachtet wie die Scherben,
ein vergeßner Tand, um zu sterben
unter Streichen.

Man freut sich der Phantasie dieses Dichters, die vom hundertsten ins tausendste greift, und denkt ungerne an den weniger begabten Sänger 274, der einfacher sagt:

Wie trink' ich Bitteres, esse Laub, Staub,
unterm Joche weinend, der Feinde Raub.

Energischere Gemüther hatten sich 200 zu dem Gebete verleiten lassen — das Judenthum hat (vergleiche das Buch Iosue und das der Richter) seit Alters stets seine Feinde »verbannt« und »ausgerottet«: jetzt werden sie nach dem Recepte Isidor Kaftans totgeschwiegen, oder aber mit Schmutz beworfen: on prend son bien partout où on le trouve, auch den Schmutz —

Wecke den Zorn des *Rächers*
für die heiligen Lande!
wecke Getöse des Köchers
für die höllische Bande!

In den Schützengräben, von denen ich oben handelte, blieb Israel fromm, so unbequem die Lage war: 204

In Gruben eingeengt
Israel nur dein gedenkt.

Allerdings fährt der Dichter dieser Zeilen in erklärlichem Unmuthe — wir sind wohl noch vor jenem »donnernden Halt« — also fort:

Glatzköpfiges Gelichter
das sind unsre Richter.
Vergeblich wüthen die Barbaren:
einen fremden Wicht
— nach Paulus Cassel war Iesus ein Jude —
nehmen wir zum Gotte nicht
wir bleiben treu wie wir waren*).

*) meine deutschen Schriften 28 (Gesammtausgabe letzter Hand) unten

Stolz waren sie dabei nach Seite 211/212:

Da kamen Nachbarinnen angerannt:
das sind die »Heiden« oder die »Barbaren«
ich möchte mich an sie gewöhnen,
bücken mich vor ihrem Holz;
ich wies sie ab mit Stolz.
Doch meine Thränen flossen.

Auch die Kenntnis der Natur ist großartig: nur Einjährige, die mindestens Secundaner gewesen, dienten in der Armada der Juden. Israel ist eine Taube. Von dieser heißt es 202:

Sperber und Adler fressen
an der Taube;
dieser zupft,
jener rupft;
beide essen
von unserem Raube*).

*) Erkläre: von dem was wir ihren, des Sperbers und Adlers, Genossen, durch Wucher geraubt haben

Noch merkwürdiger — und in wundervollem Deutsch beschrieben — ist die Taube 261:

Aus dem Taubenschlage
dringt der Taube Klage:
„Haß und Kränkung nimmer enden“
schreiet sie unter Esau's Händen:
von Schrecken rastlos heimgesucht,
der Erholung ganz entwöhnt,
verschüchtert, angstvoll, geflucht,
und so frech verhöhnt, —
sie schwindet hin, verkrochen,
verstummt, beraubt,
getreten, entlaubt,
an zahllosen Rissen gebrochen,
beschimpft ins Gesicht —
und verhüllt dein Angesicht!

die Anführungszeichen setzte ich zu

Entlaubte, an Rissen gebrochene, gefluchte, ins Gesicht beschimpfte, verkrochene Tauben gibt es nur bei Zunz, wie den archaeopteryx primigenius nur im Solenhofener Schiefer.

Zum Glück hat dieser so übel abgelaufene, durch das donnernde Halt beendete Krieg den Feinden der Juden nicht zu viel Kummer bereitet: 186

Die Brut aller Töchter —
nichts wie Singen und *Gelächter*
nur Juda's, nur die meinen
nichts als Schmerz und Weinen.

Wo dann weiter beklagt wird, daß eine Thränenlauge Juda's Auge beizt.

Ich bin außer Stande weiterhin mehr als Auszüge zu geben.

177 Bevor der Tod ihn fodert,
eh' im Grab er modert[,]
erbaue sich der Mensch ein Gebet-Gerüst;
ein aufrichtiges Flehen Gott uns nicht *vergißt*:
rufet ihn an, da er nahe *ist*.

188 Du bereitest, Herr, dem Armen gnädig;
er wird alsdann, der Sorge ledig,
dir ergeben, dessen „Werde!"
Himmel schuf und Erde.
Du verstehest seine Weise,
wenn er betet leise,
und dem Fluge der Gedanken
Lipp' und Sprache setzen Schranken.
Alles was wir missen[,]
du nur kannst es wissen;
wozu erstatten wir Bericht
dir, dem Dunkelheit ist Licht?
Ausgerüstet mit Verstand[,]
hat der Mensch die Pfleg' in seiner Hand;
doch aus kärglichen Mühen
läß'st Gedeihen du erblühen.

189 Da unterbricht das ritterlich Gefecht
der bis dahin die Verhandlung hat geleitet:
der Herr, der wider strenges Recht
selbst, ein Anwald [sic], sich erhebt,
und streckt denen, welche sich der Sünde schämen,
den Bußfertigen, sie aufzunehmen,
unter Thronflügeln auf Seitenwegen
seine Hand entgegen.

192 Die verstürmte, verbannte
jammert wund an Gliedern:
wer zahlt das Entwandte?
wirst den Mördern du erwidern?

199 Frisches Grün kleidet neu
verlaß'ne Hügel;
in meiner Wohnung [Jerusalem] irret scheu
das Waldgeflügel.

209 Auf die Seelenwunden
der Reue Salbe,
das Gute ganz gethan,
nicht das scheue Halbe;
nachgespürt viele Male,
ob noch was verborgen schleicht*):
wenn dann die Wageschale
der Schuld sich neigt,
wird Gnade und Verzeihung *finden*.

*) man glaubt eine Zigeuner- oder Kosackenmutter zu hören, die ihre Kinder reinigt, nicht einen sich selbst prüfenden Juden

der auf dem Bußepfade
ablegt seine Sünden.
Bevor uns Beulen
schlugen unsre Laster,
schufest du zum *Heilen*
der Buße Pflaster.
Bald sie nach Zion führe,
dort zu opfern *Stiere*
und Böcke, nach dem Buchstaben,
sammt flüssigen und trocknen Gaben.
Zions wack're Söhne
rufen heil'ge Töne:
Entfremdete, umkehret!
veredelt eure Wirksamkeit:
der Tag der Enthaltsamkeit
Versöhnung euch gewähret.
Meine Gedankenreihen
vor meinem Thun erschrecken:
meine Lieder sind es, die mich weihen,
die in mir das Schöne wecken*) . . . .
Kinder meiner *Lieben*,
euer belastet Herz ergießet:
jedem Schmutze, allem Trüben
euer Gemüth verschließet, —
so der Seelenruhe Stempel
traget ihr in meinem Tempel; . . . .
Siehe, heut bin ich gekommen,
der Erste unter Judas Frommen[,]
vor dem Höchsten stammeln
mit sehnsuchtsvollen *Bitten*,
er wolle seine Lämmer sammeln
in Zions freie Hütten.
Auf euch, Leidensbrüder,
regnet dann es Schätze *nieder*,
und es vermehret eure Zahl
der Ewige viel tausend mal.
Der Knecht die Nacht
ruhelos durchwacht,
in des Schöpfers Haus'
spricht er seine Sorge aus,
sich der Schuld bewußt
die Angst in ihm steigt
und Tag und Nacht nicht schweigt
in seiner Brust.
Liederschöne
Wörterpracht
bringen edle Söhne
in finstrer Nacht,
das Haus der Töne
sie öffnen sacht,
wenn aller Orten

§

*) das soll wahr sein die Gedichte sind danach. Gott segne den Abraham Berliner, den »Berliner - Akademie-Berliner«, der sie neu abdrucken heißt: die Prinzen von Geblüt müssen wenigstens Dies Lied auswendiglernen

ich bin stammeln gekommen

wie charakteristisch!

das Original (worüber Zunz nach seiner bekannten Unart schweigt) ist gedruckt in des wackren LDukes Buche »Moses ben Esra« Seite 75

verschlossen sind die Pforten.
Noch der Schakal schleicht,
wenn er zum Tempel *eilt*
und wie von Wehen erreicht
weinet dort und heult;
von Schrecken zerrissen
fühlt er im Herzen
Otterngiftesschmerzen,
als von Schlangen gebissen.
Da bebt er entsetzt §
vor dem Tag der Todesqual,
der plötzlich ihn versetzt
in das Schattenthal,
ihn von den Pallastfesten
abholt in das Leichenfeld
wo keiner von den Gästen
sich ihm zugesellt.
Ach vergib die Sünden §
die in der Jugend er begangen!
Reiß' entzwei die Binden,
zerbrich der Joche Stangen,
entsende die gefangen
aus dem Reich der Hasser,
deine Söhne bangen
in der Grube ohne Wasser.
Der Odem von der Nase eingesogen
ist von deiner Hand.
das Licht, das in mein Auge eingezogen[,]
deinem Glanz entwandt,
der Anschlag, den ich erwogen,
von deiner Weisheit mir gesandt.
Dich stets ich meine:
so weit in mir Gedanken ragen,
stellen dich sie auf als Zeichen.
Du hast erschauet
Gedanken, die bei mir *weilen*,
seitdem du aufgebauet
meines Leibes Säulen, }
Herz und *Nieren* } *)
von dir herrühren:
was ich verhehle, was ich scheine, —
wohin deines Blickes Blitze schlagen
muß alles Dunkel weichen.
Deine Liebe kam mir nachgerannt,
dir nahe sein mocht' ich gern,
dir ich mich verwandt empfand,
drum blieb ich den Verwandten fern.
Beschämt ich *werde*:
du lädst vor deine Behörde
mich Asche, *Erde*!
Vergiß die Welt mit ihren Hochgenüssen,

*) die Interpunction streng nach Zunz: ob wir ein Kolon nach weilen oder nach Säulen setzen sollen, ist ungewis: der Sinn ist tief und reich, man mag die Sätze construieren wie man will

gelüste nicht nach ihren *Leckerbissen*:
all das süßlich Ding
halte lieber gering.
Geschleudert in das Weltgedränge[,]
verlor ich mich in ihre Felsengänge,
bis den geplagten, den *erfahrungsreichen*
Ekel überfiel vor ihren Bräuchen.
Von Jugendmost betrunken
gieng ich nach der Augenlust:
so in Thorheit ganz versunken
ward ich unverzeihlicher Schuld bewusst.
Hoch stiegen meine *Blicke*
doch mein Aussehen sank,
und beim Gewebe meiner Tücke
wurde mir die Seele krank.
Eines Tags uns die Kraft verläßt,
dann entflieht der Geist,
der Körper eine Leiche heißt[,]
wird hastig in die Gruft gepresst.
Ausgespien von seinem Bette,
weggejagt von seiner Stätte[,]
vertauschet er für immer
mit einem Sarg das Zimmer.
Und den vom Erdreich Verbannten[,]
flugs ihn holen die Bekannten,
werfen seinen Leib hinab,
ein werthloses Geräth, ins Grab.
Verlass, o Mensch, der Welt Freuden,
bevor dein Athem *entflieht*[,]
und die Seele im strafenden Feuer verglüht.
Bedenke dein Kommen — aus *Eingeweiden*,
für dein Gehen wird — eine Grube bestellt,
dann ein Hoher Gericht über dich hält.
Drum verlasse die sündhaften Wege[,]
bevor in das Grab man dich lege*).

191 schließt ein wundervolles Gedicht mit folgender Fassung des Ideals der jüdischen Nation:

Für den Liebling wieder herstelle
das Seitengemach, die Gestelle*),
der Höfe breite Räume
seien fürder keine Träume;
empor deines Volkes Horn richte,
erfülle die prophetischen Gesichte

*) die Gebetsgerüste von Seite 177, bei mir oben 125? danach schreibe Kolon statt Komma

*) Zu diesem Conjunctive vergleiche 177 unten: Nicht Schlachtopfer sind es, was er möge: 43 ein Moor, der mich berge, wird mein Grab: 295 denkt an das Ende, eh' es sich wende: 162 drum erinn're sich der Mensch, daß er sterbe: 12 keine Hoffnung mehr dem Volke, um welches rings umher es nachte.

vom Bau der Tempelpforten,
umringt von Juda's Orten.
Wirklich werde den Gelichteten
was deine Seher dichteten:
Stämme, die auf Baschans Auen,
ihrer Weide, dich den Hirten schauen.

Bei Zunz 184 klagt ein Dichter »Dahin das Blech«. Ob er wohl Recht hat? Das weiß ich, daß Eine Zeile dieser von dem großen Zunz so trefflich verdeutschten »Poesien« des jüdischen Volkes von einem Deutschen mit voller Ueberzeugung nachgesprochen werden darf, die nämlich 183 »können wir noch tiefer sinken?«. Wenn Techens oben abgedrucktes Urtheil, die Uebersetzungen des »Doctor« Lipman Zunz seien noch weniger poetisch als die Originale, zugereiste Juden berechtigt, Artikel wie die oben wiederholten zu schreiben, und wir das dulden, dann können wir allerdings kaum noch tiefer sinken.

Wenigstens an Einer Stelle seines »klassischen« Buches können wir den großen Zunz bei der Arbeit belauschen: 233 erhalten wir zwei Uebersetzungen desselben Liedes zur Auswahl. Ich stehe ungerne eines Menschen Glücke im Wege, am aller ungernsten dem Glücke meiner Leser. Hier soll man die beiden nebeneinander vor sich sehen: es wäre wünschenswerth, die Urschrift zu besitzen: Jehuda Hallevi muß hier arg verzunzt sein.

Gebildet aus Staub[,]
begraben in Sand[,]
haben die Lebenden Stolz,
haben sie Sorgen;
und heute, morgen
gelegt in Kasten von Holz[,]
in das Schattenland
reisen wir.

Geworden aus Staub[,]
begraben in Staub[,]
bauen wir stolz
uns *Prachtgemächer*;
plötzlich des Todes Raub,
geworfen in Löcher,
umschlossen von Holz[,]
abreisen wir.

Dies Nebeneinander bringt auf den Gedanken, den großen Zunz einmal darauf hin zu betrachten, ob seine so äußerst geschmackvollen Uebersetzungen treu sind. Dazu hilft uns Herr Abraham Berliner, der »Berliner-Akademie-Berliner«, der voll Begeisterung für Zunz 1884 angefangen hat in einem Buche »Synagogal-poesieen«*) des verewigten

*) Durch Zufall kam mir die von Isaac Berlin zu Hannover im Jahre »5597« besorgte Ausgabe des Machsor in die Hände, die sonst, wo sie Uebersetzungen bietet, ein anspruchsloses, ganz erträgliches Deutsch zu lesen gibt: doch läßt sie den Fortschritt auf Zunz hin bereits erkennen, indem sie am Versöhnungstage 113 114 gewisse Engel als »chrysolit[h]artig beleibte« »Sechsflügler« vorstellt. Von solchem Isaac Berlin ist Abraham Berliner natürlich eine Steigerung, und es ist begreiflich, daß Der das Deutsch des »Doctor« Lipman Zunz hoch schätzt.

Meisters meisterhafte Uebertragungen den Urschriften gegenüber zu stellen. Ich erlaube mir, oben auf der Seite die »deutsche Uebertragung« des verstorbenen Lipman Zunz mitzutheilen, und unter dem Striche meine eigene Uebersetzung zu geben: wenige Anmerkungen treten bescheiden zu Seite. Worte, welche ich zur Verdeutlichung meiner von der Vollkommenheit weit entfernten Dolmetschung hinzufüge, sind cursiv gedruckt.

Der umgekehrte Fortschritt ist sichtbar: während Isaac Berlin »1837« noch ein dem Goethes und Schillers nicht zu unähnliches Deutsch schreibt, und nur ab und zu einen genialen Ausdruck wagt wie den eben angeführten, ist bereits 1855 Lipman Zunz unlesbar, und 1884 darf Abraham Berliner dessen hohen Styl schon der Gemeinde Israels und vielleicht sogar anstaunenden Notabeln Deutschlands in einem Sedezbändchen anbieten, von dem man sich nur wundert, daß es nicht gleich gebunden mit Goldschnitt ausgegeben wurde. Doch das kommt noch. Armer Techen! ärmerer Lagarde! so etwas nicht anzuerkennen. Damit man nicht wähne, die Prosa des Mannes, von der bereits eine Probe gegeben wurde, sei schlechter als seine Poesie, setze ich hierher, da noch Raum ist, aus eben dem Buche, an dem Techen sich »versündigt« hat, einige Sätze, um den Appetit auf das Ganze zu erwecken, und um Techen und mich in unsrer vollen Urtheilslosigkeit an den Pranger zu stellen.

26 Am 7 Adar (28 Januar) des Jahres 1197 hatte in Neuss ein Verrückter auf offener Strasse und am hellen Tage ein christliches Mädchen getödtet. Anstatt den Thäter einzusperren, erschlugen sie ihn nebst den übrigen Juden, plünderten, und flochten sie lebend auf's Rad; vier Tage darauf an einem Sabbat wurde die Mutter lebendig begraben, der Bruder gerädert. Die nicht Erschlagenen mussten dem Bischof 150 Gulden zahlen.

38 Am Tage nach Michälis so 1337 überfielen Rathsherren und Bürger die Juden in Deggendorf, die unter den grausamsten Martern ihr Leben verloren; noch andere baierische und oestreichische Städte folgten dem Beispiele, und zeichnete sich besonders Straubingen in der Grausamkeit aus. Dass eine Hostie mit obligater Begleitung von Wunderblut, Kapelle und Ablass die Musik zu diesem Text ist, versteht sich.

Woher Zunz die erste Räubergeschichte erfahren hat, nach der bereits Erschlagene lebend aufs Rad geflochten werden, und nachdem die »übrigen Juden« getötet waren, noch eine Mutter und ein Bruder jüdischen Stammes, und hinterdrein und nach der Plünderung abermals noch Juden, die 150 Gulden zahlen können, in Neuss vorhanden sind — das hat er uns, wie er das in ähnlichen Fällen meistens that, nicht verrathen. Es sind hartherzige, grausame Menschen, diese Ideale des Rabbiner Ziemlich, des Professor Kaufmann, und des Heldenjünglings. Die Märtyrer unserer Zeit sind noch keine Blutzeugen: es wäre doch gut, für die Tage, in denen Caliban regieren wird, anzugeben, wie man jemanden totschlagen, und danach noch »lebend aufs Rad flechten« kann. Das Recept fände Apotheker!

Berliner »Zahlnummer« [S. 76] 31, Zunz 232: von Yehûda dem Leviten. Das Gedicht ist, was Zunz und Berliner nicht merkten, unvollständig: die Strophen sind durch den Kehrvers geschlossen, wir haben von יהודה jetzt nur יהו, sonst לה: mithin fehlen דה und יי, während לה nicht in der richtigen Ordnung stehn: was jene Männer ebenfalls nicht merkten. Landshut 1 74 (90), Luzzatto »Divan« des Yehûda 15 קמב.

1 O Schläfer! werde wach, §
die Betäubung lasse,
nicht Menschen folge nach,
des Höchsten Weg' erfasse;
5 laufe hin zu dienen Gott
rasch wie Himmelsfunken.
Wie, du bist Schlafes trunken?
rufe doch zu deinem Gott!
Schaue an, erwacht, das Himmelszelt §
10 die Werke seiner Hände,
des Firmamentes Wände,
das er in den Armen hält,
wo seiner Ringe *Siegel*
den Sternen leihet Flügel.
15 Vor seinen Schrecken bebend
auf seine Hülfe blicke hin
dass das Schicksal dich erhebend
stolz nicht mache deinen Sinn.
Schlummernd bringe nicht dein Leben hin,
20 stehe auf, rufe deinen Gott!
Und betritt um Mitternacht §

7/8 19/20 31/32 43/44 55/56 sind im Urtexte identisch! und Kehrvers!

13 was im Texte der Cursivdruck bedeutet, ist oben gesagt, nicht dasselbe was er nach 130, 5 für das unter dem Striche Stehende anzeigt

---

1 Schlafender, liege nicht betäubt, §
und verlaß deine Sorglosigkeit.
Entferne dich von Menschenwegen,
und blicke auf die Wege deiner Hohen,
5 und laufe, dem alten Felsen zu dienen,
wie deine leuchtenden Sterne laufen.
Was fällt dir ein, o Betäubter? stehe auf, rufe zu deinem Gotte.
Wache auf, seine Himmel zu sehen §
und das Werk seiner Finger,
10 und blicke auf seine hohen Zelte,
die durch seine Arme aufgehängt sind,
und *blicke* auf deren Sterne, seine Siegel,
die Pitschierarbeit seiner Ringe,
und fürchte dich vor seinen Schrecken,
15 und hoffe auf seine Rettungen,
damit nicht die Zeit dich hoch stelle,
und stolz ist dein Herz, wann du hoch bist.
Was fällt dir ein, o Betäubter? stehe auf, rufe zu deinem Gotte.
Und geh hinaus in der Mitte der Nächte §

2 Ende Prov 26, 18

nach Abûlwalîd 346, 1 gedeutet

7 Ionas 1, 6

17 Ezech. 31, 10

die bewährten Spuren
jener edelen Naturen,
deren Mund ein Hymnus seiner Macht,
deren Nächte andachtsvolle Klage,
und fromme Fasten ihre Tage;
ihre Herzen Gottes Strassen,
sie an seinem Throne sassen,
ihr Weg ist eine Leiter
hinaufzusteigen zu Gott.
Und du schläfst weiter?
auf und rufe deinen Gott!
Woher käme Weisheit Geringen, §
die aus Staub ein kurzes Sein empfingen?
An dem Menschen ist vor *Thieren*
kein Vorzug zu verspüren.
Gottes Herrlichkeit werden inne
— mit Augen nicht, doch im Sinne, —
die den Quell von ihrem Sein
finden, der köstlicher denn Wein:
also, Fleisch und Bein!
wirst du finden deinen Gott:
schlafe drum nicht wieder ein,
stehe auf zu rufen deinen Gott.
Der ewig unwandelbare §
schaffet was er will,
er tödtet, er belebt,

25 ATendlau Sprichwörter und Redensarten deutsch-jüdischer Vorzeit § 670

---

in den Spuren berühmter Männer,
auf deren Zungen Psalmen waren,
und in deren Mitte kein Betrug und keine Gaunereien. ††
Ihre Nächte Gebete,
und ihre Tage Fasten.
Gott hatte in ihren Herzen Pfade,
sie aber hatten an seinem Throne *Ehren*plätze:
ihr Weg eine Leiter, hinaufzusteigen
zum Herrn deinem Gotte.
Was fällt dir ein, o Betäubter? stehe auf, rufe zu deinem Gotte.
Denen, deren Fundament im Staube ist, §
woher *kommt* ihnen die Weisheit? 30 Iob 4, 19
Einen *andern* Vorzug des Menschen
vor dem Vieh gibt es nicht
als den, daß sie ihren herrlichen Felsen sehen,
mit dem Herzen, nicht mit Augen sehen,
und den Ausgangsort der Quellen ihrer Existenz,
die besser als Wein sind, 36 ומוצא Berliner,
daß du, o Sohn von Fleisch und Blut, las Zunz ומצוא?
deinen Gott finden *kannst*.
Was fällt dir ein, o Betäubter? stehe auf, rufe zu deinem Gotte.
Gott „ich bin der ich bin“, §
der alles wozu er Lust hat, thut,
der tötet und belebt,

schleudert niedert und erhebt.
Dass im Gericht er dich bewahre,
verehre ihn, folgsam still;
frage nicht nach Wo und Wann,
was unten, oben sein kann;
sei vertrauensvoll, keine Frage
über deinen Gott!
Auf, dem Schlaf' entsage
und rufe an, o rufe deinen Gott!

---

der in das Totenreich hinunter- und *daraus* heraufführt,
steht zum Gerichte *auf**). Lebe, 45 Text vermuthlich
und verlaß Abfall und Treubruch, verderbt
verlaß das Sagen „Wann und Wo?
was ist unten und was ist oben?“ **)
vielleicht wirst du dann vollkommen sein
mit dem Herrn deinem Gotte.
Was fällt dir ein, o Betäubter? stehe auf, rufe zu deinem Gotte.***)

---

*) *steht auf* ist eigentlich falsch. Das Arabische zeigt als Sinn der Wurzel *er richtete seinen Willen auf etwas*, gerade in vulgären Texten finde ich diese Bedeutung oft, Knös historia decem vezirorum 16, 14 u. s. w. Also *macht sich an das Richten.*

**) Vers 47 geht auf die Messiashoffnungen der Juden, die dem Dichter äußerlich, und darum roh erschienen. Vers 48 bezieht sich vielleicht auf kabbalistische Träume. In Ḥarizis höchst merkwürdiger fünfzehnter Makame sind wir ja schon auf dem Wege zum Zohar.

***) Der Kehrvers bedeutet natürlich »wie kannst du so wenig bedenken was dir frommt und ziemt, daß du, während die höchste Gefahr dich umgibt, schläfst (gleichgültig bist), als sei Alles in bester Ordnung? Auf, wende dich an den, von dem allein Hülfe kommen kann. Charakteristisch ist, daß Vers 22 von Zunz weggelassen worden ist. Der Dichter will sagen: Ihr beschäftigt euch, o meine Stammesgenossen, mit Betrug und Gaunereien, während denen, derer ihr euch rühmet, ganz andere Dinge am Herzen lagen: diesen Ahnen solltet ihr nacheifern. Es war natürlich das Einfachste, diese aus jüdischem Munde stammende Kritik der um 1125 in Spanien lebenden Juden totzuschweigen, wie auch 46, welcher Vers sich von dem alphabetischen Bußgebete אשמנו בגדנו ג' sehr vortheilhaft unterscheidet, in richtigem Instinkte verderbt wurde. Habemus confitentem reum. Ebenso charakteristisch für Zunz ist die Fehlübersetzung der Verse 30—39: das worauf es dem Dichter ankam, hat dieser »wahrhaft einzige Mann« gar nicht gemerkt. Man fühle die Schönheit des Suffixes in אלהיך Vers 28 39 = der doch auch dein, des Gleichgültigen, im Streben nach Gelderwerb Verkommenen, Gott ist.

Zunz 238, Berliner »Zahlnummer« 32. Von Aben Ezra.

Ein Gott kein Zweiter, §
dein Arm mein Streiter
und dein Bund der Leiter
für mich und Enkel und weiter,
als Du stütztest die mich rächten, 7 Psalm 73, 23
Hadasa und Mor den ächten
und mich, stets mit Dir, fasstest bei der Rechten.
Der Lea entstammten zwei §
von der Himmelslichter Range:
des ersten Hände, aushaltend treu,
den Sieg beschworen bis zum Sonnenuntergange,
wo Amalek's Leuten
verging die Lust zu fechten.
Das Haupt der Schlange
ward gespalten von dem zweiten,
als Du mich, stets mit Dir, fasstest bei der Rechten.
Rachel sollte drei gebären §
Helden von hoher Pracht:
Josua zerschmetterte den Bären,
der tückisch überfiel bei Nacht;

O einziger Gott, der keinen Zweiten *neben sich* hat, §
deine Hand möge sich anschicken mir zu helfen.
Ein fester Vertrag *besteht* zwischen dir und mir,
der von mir und meiner Nachkommenschaft innegehalten wird.
Heute hast du meine Sache geführt
durch Hadassa und einen Beniaminiter.
Und ich bin stets bei dir, du hast meine rechte Hand gefaßt.
Söhne der Erstgeborenen (das ist Lea) §
gibt es zwei, wie zwei Leuchten.
Die Hände des Ersten haben zur Zeit, als die Sonne
untergieng, Heldenthaten gethan,
und der Sohn des Kebsweibes wurde verzagt,
und seine Hände wurden gefesselt: ††
und in Stücke zerhauen wurde ein Basiliskenkopf
durch seinen Bruder, den zweiten.
Und ich bin stets bei dir, du hast meine rechte Hand gefaßt.
Rachel gebar drei §
kraftvolle Helden.
Der Arm des Sohnes des Nun schwächte 20 Ḥarîzî 18, 4. 4
einen den Nachtrab angreifenden, der wie ein nächtiger Bär kam.

---

5 also ist das Gedicht für das Purimfest bestimmt | 6 Esther und Mardochaeus | 8—14 Moses wie der Aharonide Samuel stammten durch Levi von Lea ab | 10 Exod. 17, 8—13 | 12 Amalek war ein Enkel Esaus, seine Mutter nach Genesis 36, 12 nur ein Kebsweib | 14 Samuel α 15, 33 | 17—22 Iosue stammte durch Ephraim von Joseph, Saul und Esther stammten von Beniamin ab, alle drei waren also Nachkommen der Rachel | 19 Exod. 17, 13

und Saul er bleib' in Ehren
sammt Esther, die uns Sieg gebracht.
Wo Gottes Hülfe mir gelacht
hatte meine Lust ich an den Schlechten,
denn mich, der stets mit Dir, Du fasstest bei der Rechten.
Deine Rechte war emporgestreckt §
zu erlösen leidende Verehrer.
Da sie vertrauten dem göttlichen Lehrer
ward an ihre Gabe die Erinnerung geweckt:
es wog der halbe Schekel schwerer
als die Talenten-Myriade.
Meine Sünden nur mich tödten möchten,
doch mich belebet deine Gnade
wenn Du mich, stets mit Dir, fassest bei der *Rechten*.
Könnte quälen mich mein Hort? §
dem Rufenden versagen Trostes Wort?
mich überlassen den Barbarenknechten,
umsonst den Fremden mich verkaufen,
den Söhnen meiner Magd, die mich knechten,
dem Bruder, der mich legt auf Scheiterhaufen? — —
Vater sieh mein Auge
wund von Thränenlauge
und mich, stets mit Dir, fasse bei der Rechten!*)

Auch die Hand des Sohnes Kis war stark,
und der zwei Tochter *war, was ihr Name sagt*, eine Tochter Abichails.
Herr, mich zu retten *komm*: 22 Esther
an meinen Feinden sieht *dann* seine Lust mein Auge.
Und ich bin stets bei dir, du hast meine rechte Hand gefaßt.
Du hast eine rechte *Hand* erhoben, §
und befreiest ein betrübtes Volk, 29 sich erinnert,
das, wann es in Drangsal ist, auf dich traut, was es dir an
und an die Gabe seiner Hand sich erinnert. Steuer zu zahlen
Und besser ist ein halber Sekel hat
als zehntausend Talente. 30 Exod. 30, 13
Nur meine Missethat tötet mich: 35 Lagarde Abhandlungen 37, 34
du aber wirst mich wiederum beleben.
Und ich bin stets bei dir, du hast meine rechte Hand gefaßt.
Meine Heimath, wie solltest du mich drangsalen? §
wie sollte ich rufen, und du mir nicht antworten?
wie solltest du mich in die Hand eines Grausamen übergeben,
und ohne Preis einem Fremden mich verkaufen?
und *wie* sollte der Sohn meiner Magd mich verwüsten, 39 Ier 49, 20
und ein Bruder mich auf einen Kohlentopf legen? 39 40 Ismael
Mein Vater, siehe daß mein Auge 40 Wortspiel zwischen
durch meine Missethat hingeschwunden ist. אח und אוח
Und ich bin stets bei dir: du hast meine rechte Hand gefaßt.

---

*) Den Kehrvers, der unveränderlich ist, verballhornt Zunz in charakteristischer Weise: er muß ein Praeteritum enthalten

Zunz 299, Berliner »Zahlnummer« 33.

*) 1 Die Augen aufzuschlagen,
Gebete herzusagen
dürfte wagen
der an Sünden schwer?
5 Verdienet er Gehör?
des erbetenen *Gewähr*?
Ich war Gottvergessen,
ging in Finsternissen;
doch ich bin vermessen
10 dir mich vorzustellen.
Ohne rechtes Wissen,
im Handeln ein Thor, —
so wuchsen meine Sünden
himmelhoch empor
15 und wie Meereswellen
schlugen über mich zusammen.
Wie entflieh' ich dem Verdammen?
Wo ist, zerrissen
von Gewissensbissen,
20 Linderung zu *finden*?
Wo ist des Altars Dampf,
der meine Schuld entführe?
Oeffne Du mir eine Thüre,
siehe meinen Seelenkampf,

*) 1—22 das Alphabet, 23—25 geben ישעיה: der Verfasser hieß »Iesaja ben Mali«: folglich fehlen am Ende zwei oder drei Zeilen, was Zunz und Berliner nicht merkten. Lagarde Symmicta 1 107, 16 120, 40

14 in »himmelshoch« verbessert von Herrn Berliner

20 22 = 16 unten Cant 2, 13 7, 14

---

1 Wie soll ich ein meine Lippen Aufthuender sein,
ein eine Bitte die um Gnade fleht, Ausschreiender zu sein?
ich ein Mannsen schwer von Missethat und ein . . . Mann,
sollte ein Wort ihm nützen vor dem Angesichte eines Verzeihenden?
5 Ein in Finsternissen wandelnder und Gott vergessender
und von Menschen verachteter steht und gesellt sich.
Furcht hat mich gefaßt, so daß ich Gebet hersage:
Krampf ist in meinen Knochen aufsprießend:
verfettet ist mein Herz, so daß ich nicht betend gehe.
10 Hoch ist Sündigen und Treulos-sein wie ein fliegender Vogel,
schwerer als Sand von Meeren, und es dehnt sich aus,
so daß sich erstreckt der Hochmuth seiner Widersetzlichkeit bis zum Monde.
Was soll ich thun bis ich Frei-aufathmen finde?
Vor *mir* sind meine Missethaten, aber es ist kein Altar da,
15 die Ordnung meiner Opfer *darauf* zu opfern.
Ueber meiner Treulosigkeit *war* Versöhnung, als sie Duft gaben.
Eine Thüre öffne heute einem bitter Schreienden.
Mein Fels, wie Rauch lasse seine . . . . . verwehen.
Meine Stimme, wann ich rufe, verwirf sie nicht.

---

3 צורח war schon in 2 da, sollte es רוצח *Mörder* heißen müssen? | 18 Isa. 51, 6

25 ich flehe mit grossen Schmerzen
tief in meinem Herzen.
Nur das bleibt meine Zuversicht,
du führst Bereuende nicht
in strenges Gericht,
30 trägst die Fehler deiner *Kinder*
und verzeihest dem Sünder.

27 Ende Komma: über das Ende des Alphabets hinweg in den Eigennamen hinein construiert

---

20 Meine Aengste dir gegenüber finde nicht lästig:
Mein Schreien schreie ich mit einem seufzenden Herzen.
Du wirst auf deinen Knecht horchen, denn darauf vertraut er.
Jah verhüllt, trägt, und verzeiht
Irrendem, so daß er entsühnt *jeden* der seufzt. 22 Psalm 27, 3
25 Er geht gnädig hinweg über Empörung und einen der sich zu Boden wirft

Versmaß: ——|∪———|∪——|——:
Zeile 11 ist falsch überliefert, und deshalb nicht richtig übersetzt. Iob 6, 3. Zu 12 Zach 2, 6: schön ist der Styl ja überhaupt nicht

---

20 trotz Psalm 45, 2 übersetzte ich *Aengste*, da *Aufwallung* misverständlich gewesen wäre

23 מעולים nach Psalm 10, 1 zu verstehn

Zunz 75, Berliner »Zahlnummer« 15. Das »Gedicht« ist von dem Eleazar verfertigt, dessen Beinamen קיליר noch Niemand deuten kann*). Es knüpft an Psalm 36, 7 אדם ובהמה תושיע an: תושיע »rette« ist das alle Accusative, die man lesen wird, regierende Zeitwort. Daß die auf מה endigenden Hauptwörter immer genau im Sinne des Dichters übertragen worden sind, verbürge ich nicht: wenn Jahwe die Berliner Juden erhören, und ihnen die Sykomoren wachsen lassen wollte, um die sie (Vers 11) bitten, so würde die Sargfabrikation bald in ihren Händen sein.

1	Auf Mensch und Thiere schau,	Diese Perlen sind an dem Faden des Alphabets aufgereiht, daher Zunz nur 22 Zeilen haben durfte
	dass Fleisch mit Geist und Seele,	
	Adern und der Knochen Bau	
	mit den Zügen sich gesund vermähle.	
5	Schönheit ist nur Dunst	
	und eitel alle uns're Kunst.	
	Der Erde stattlich Aussehen *bringe*,	
	dass sich die Flur verjünge,	
	Bäume zieren öde Stellen,	
10	Keltergut und Saaten schwellen,	
	die Weinstöcke und die Feigen	
	bis auf den Boden neigen;	
	lass die Regengüsse stürzen,	

1	Menschen und Vieh,	1 Psalm 36, 7
	Fleisch und Geist und Seele,	
	Sehne und Knochen und Haut,	3 Ezech 37, 6
	Aussehen und Statur und Bau,	4 Psalm 139, 15
5	dem Nichtigen gleichende Schönheit,	5 Psalm 144, 4
	die getötetem Viehe ähnlich gefunden wird,	6 Psalm 49, 13 21
	Gesichtsfarbe, Gestalt und Wuchs,	9 Ezech 36, 36
	Erneuerung des Angesichts des Fruchtbodens,	11 wegen der שקמה
	Pflanzung von Bäumen auf Oedlande,	lese man Warnekros
10	Keltern und Saat,	in Eichhorns Repertorium 11 12 Löw § 332
	Weinberge und Sykomoren,	
	dem Tragelande die *ihm* zugedachte *Tränkung*,	Leunis § 614
	kräftige Regengüsse um zu würzen,	13 Iob 37, 6

---

*) So eben hat Joseph Dérenbourg in der revue des études juives 12 298—300 einen Aufsatz Elazar le peitan veröffentlicht (meine Symmicta 1 161, 1 Techen 11). Ob קיליר wirklich Celer sein kann, wird sich erst entscheiden lassen, nachdem das Zeitalter des Dichters festgestellt sein wird, denn Celer konnte קיליר nur in einer Zeit geschrieben werden, in der die Palatalisierung des C noch nicht eingetreten war: Dérenbourg denkt mit keinem Gedanken an die Nothwendigkeit dieser Untersuchung, von deren Ergebnisse hier geradezu Alles abhängt. Warum Zunz 75 im Widerspruche mit 76, 2 dem Gedichte »(*Joseph*)«

die das Erdreich würzen
und bevölkern das Kahle
mit Stauden im Thale,
die Süssigkeiten in der Schaale ††
uns bereiten zum Mahle. ††
Lass auf benässten Pflanzen
stattliche Blumen tanzen
und den Ost kleiden
mit Gewächsen Haiden,
und was im Raume schwebt
werde neu durch Dich belebt. ††

---

die Erde der Vergessung zur Aufrichtung,
Sträucher zur Großziehung,
Fruchtstämme zur Stärkung,
Blumen zur Entfaltung,
wildes Kraut zur Beregnung, 18 PdeLagarde Semitica 1 8
kaltes *Wasser* zur Befluthung,
Tropfen zur Bekleidung*),
Tränkung zur Hochziehung,
die über dem Nichts aufgehängte *Erde*.

---

vorausschickt, weiß ich nicht: ich bitte darüber mich zu belehren, da (Techen Nummer 34, Heidenheim Succoth 1 Seite 214 MSachs[6] 5 Seite 361 ergeben nichts) Zunz auch in der Literaturgeschichte Seite 59 und Herr Berliner noch 1884 Eleazar als Verfasser ansehen. Ich bitte überhaupt mich stets für lernbegierig zu halten: zum Beispiel, wenn Zunz 86 schreibt (anderes der Erklärung Bedürftige geht voraus):

> nicht unähnlich . . . . den Strophen in dem A. 1136 verfassten Gedicht Troja's Untergang, die wie folgende gebaut sind:
>
> urbs bona nunc dumi
> vi flammae turbine fumi
> non ita consumi
> digna resedit humi.

Ich denke, abweichend von dem »Doctor« LZunz, hier liege keine »Strophe« vor, sondern Hexameter und Pentameter:

> Urbs bona nunc dumi vi flammae, turbine fumi
> (non ita consumi digna) resedit humi.

Muß ich hier wirklich mit Zunz δέξασθαι στροφὰς λόγων nach Proverb. 1, 3 als eine besondere Weisheit ansehen?

*) ich übersetze לשלמה mit Sin sinistrum: andere lesen לשלמה mit Sin dextrum

Zunz 131, Berliner »Zahlnummer« 18. Verübt von »Isaac Giat«.

1 Vier Elemente
früher getrennte
in Allem was lebt
nun liebend verwebt.
5 Des Himmels Wand
ein metallener Spiegel;
ein glänzender Riegel
für Wasser und Land.
Stürme erwachen,
10 Donner krachen,
von Wind und Gewitter
der Felsen Gezitter.
Er entlockt der Scholle
das Grün der Laube, ††
15 dem Dunst und Staube
die Wolke, die volle.
Serafim-Gewühl
und Cherub-*Spiel*,
sie kommen, sie gehen
20 mit Sturmeswehen.
Sonnengefunkel
und Monde und Dunkel;
Berge, grausige, kahl,

14 *Laube* aus Ierem. 4, 29

Der klassisch gebildete »Doctor« Lipman Zunz zeigt, daß er Schillers Punschlied kennt. Ob es geschmackvoll war, hier an dies Lied zu erinnern? Zunz läßt eine für den Gottesdienst bestimmte »Dichtung« als Parodie eines Kneipgesanges auftreten

Da Zunz das in unbeschreiblicher Albernheit stets wiederkehrende באונך und בגאונך מלאה הארץ — doch wohl im Interesse seines »Dichters« — in seiner Uebersetzung fortgelassen hat, verzichte auch ich auf diesen Schmuck, der einem gebildeten Menschen so lächerlich erscheint wie die tournure oder der Nasenring, mit denen in Europa oder Afrika lebende weibliche Exemplare des homo sapiens Linné sich »schmücken«

---

1 Geschöpfe von dir *sind* vier Elemente,
vormals geschieden,
aus allem beliebt,
und in allem zusammengejocht.
5 Geschöpfe von dir der Bau des Himmels,
der wie ein Spiegel hart ist:
in seiner Mitte ..... und Meer und Bäche.
Geschöpfe von dir laufender Sturm
und funkelnder Blitz
10 und zerschmetternder Wind,
der Felsen zerbricht.
Geschöpfe von dir Verbindung von Schollen
und Dünste und Wolken
und Unruhe laufender und zurückkehrender Cherube.
15 Geschöpfe von dir das Getöse des fliegenden Seraphs
und das kreisende Rad
und der zum Fliegen die Flügel schwingende Cherub.
Geschöpfe von dir Sonne und Mond
und Finsternis und Mittag
20 und Thal und Berg

7 Suffix in בתוכם auf שחקים? das ארקים wage ich nicht zu übersetzen

Schatten und Bäume im Thal,
Seelen, Menschen und Thiere,
Wundergebilde;
Basaltgefilde,
Perlen, Sapphire.
Hoch über Bergessäulen
die Himmel siebenfach *theilen*,
wo der Planet, das Sternbild
des Reisenden Führer und Schild.
Kleinode und Gold
und heilende Stoffe,
dem Leidenden hold ††
flüstern sie: hoffe! ††
Herrscher und Reiche,
Heere und Schlachten,
Meere, Ströme, Teiche, ††
Metalle in Schachten — — — — —
Alles, Herr, hast du verrichtet, ††
jegliches ist Dein Besitz; ††
ein Wink, ein Blitz — ††
und Alle sind vernichtet. ††

41 Jeder Uebersetzer, der für das aesthetische Genießen seiner Leser arbeitet, hat das Recht, die Urschrift so wieder zu geben, daß der Eindruck, den sie auf Leser macht, die die Sprache in der sie verfaßt ist, verstehn, und der Eindruck, den die Uebersetzung auf die nur die Uebersetzung benutzenden Angehörigen einer fremden Nationalität macht, der gleiche werde. Zunz arbeitete aber für die Wissenschaft. Er setzt 41—44 aus eigenen Mitteln hinzu: das heißt, er fälscht und lügt. In kleinerem Maßstabe hat er das überall gethan

---

und Fichte und Esche.
Geschöpfe von dir Reine an Seelen
und Gewürm und Vierfüßler
und Krystall und Korallen
und Sapphir und Amethyste.
Geschöpfe von dir die in den Erdkreis
eingeschlagenen Pflöcke von Hügeln,
und die sieben in Luft eingefügten
Himmelssphären.
Geschöpfe von dir als Leuchten dienende Sterne,
Orione und Mondstationen,
geschaffen zu belehren die auf dem Meere
und in Wüsten Einherziehenden.
Geschöpfe von dir . . . . . von Gold
und Schätze an buntfarbigen Zeugen
und Embryonenbauereien
und Wohlgeruch und Arzneien.
Geschöpfe von dir Könige und Königreiche
und Leute die Schlachtordnungen aufstellen
und sechs in Staub gegossene Metalle.

34 Harîzi 18, 1. 3
35 Ezechiel 27, 24
36 Psalm 139, 16
+ 15: vergleiche die vorige Nummer Vers 4
40 ששה hier?

---

21 »Esche« oder »Ulme« oder irgend ein anderer Baum: im Originale nur des Reimes wegen gewählt: was תדהר wirklich ist, weiß wohl Niemand | 24 25 die Namen außer Sapphir unsicher | 31 oder Thierkreisbilder? MSteinschneider ZDMG 18 118—201, GHoffmann in Herrn Stades Zeitschrift 3 109, AGeiger ZDMG 16 292 | 34 לשמים eine Edelsteinart: der Dichter deutete wohl anders

Unbefangene werden nach diesen Proben nicht anstehn zuzugeben, daß des »Doctor« Lipman Zunz Uebersetzungen nicht durchweg treu sind. Man hätte eigentlich das Recht, sich stärker auszudrücken.

Daß die meisten dieser »Dichtungen« nicht in den Gottesdienst, sondern lediglich in eine Bierzeitung gehören, ist wenigstens mir nicht zweifelhaft. Ich finde für Leute, die diesen Unrath bewundern, keinen Platz in Deutschland.

Techens Ausdruck, daß die Uebersetzungen des »Doctor« Lipman Zunz noch weniger poetisch sind als die Originale, ist äußerst maßvoll. Techens Kritiker stehn, entweder in Betracht ihrer Einsicht, oder in Betracht ihrer Rechtschaffenheit, auf der Höhe der Uebersetzungen des »Doctor« Lipman Zunz.

Jetzt kommt nun aber noch ein Umstand zur Besprechung, der den »Doctor« Lipman Zunz wie dessen Bewunderer in das allerungünstigste Licht stellt.

Es ist gar nicht wahr, daß die von diesem gelehrten Manne gegebenen Proben »synagogaler Poesie« irgendwie genügen, eine richtige Vorstellung von der »religiösen Poesie« der Juden des Mittelalters zu verschaffen. Zunz hat in gröbster Weise den Thatbestand entstellt, indem er einerseits Alles ausließ, was nicht die Juden als »unschuldig« Verfolgte darzustellen erlaubte, andererseits das übergieng, was nicht diente, das Judenthum des Mittelalters als identisch mit der Aufklärung des deistischen Freimaurerthumes der dreißiger und vierziger Jahre unseres Jahrhunderts zu erweisen. Juden, die wirklich ihre Nation liebten, müßten diesen Fälscher mit Ruthen aus ihrer Mitte peitschen, der von dem besten Theile des geistigen Besitzes Israels keine Sylbe sagt. Die Ausdrücke fälschen und Fälschung gelten nur, wenn man bei Zunz irgendwelche Begabung für Erkennen der Geschichte voraussetzt: setzt man diese nicht voraus, so erscheint Zunz nicht als Fälscher, sondern — trotz seines Wissens — als Schwachkopf ersten Ranges.

Was zunächst die von den Juden erlittenen »Verfolgungen« anlangt, so ist es doch sehr ungerecht, ohne die von den durch Zunz und seine Genossen so hart angeklagten Christen gegebene Darstellung der Vorgänge auch nur zu kennen, den — wie die oben stehenden Proben zur Genüge erwiesen haben — oft kläglich veranlagten Verfolgten allein das Wort zu gönnen. Der Wucher ist ein

Nationallaster der Juden, ist ihnen überdies in der allbekannten Stelle ihres Gesetzbuches 5 23, 20 21 von ihrem Gotte in allerhöchsteigener Person schon lange, ehe es Deutsche und Christen gab, warm und unmisverständlich an ihr hartes Herz gelegt worden. Wenn auch der Werth des Geldes zu verschiedenen Zeiten ein verschiedener gewesen ist, also der Zinsfuß mit Recht geschwankt hat, so konnte doch, was die Juden an Zinsnehmen leisteten, nie danach angethan dünken, diese Vampyre als liebenswürdige Geschöpfe und als wünschenswerthe Gäste des deutschen und französischen Vaterlandes zu empfehlen. Ich für mein Theil verbitte mir so alberne Phrasen wie die AGeigers Zeitschrift 4 301, »die Geschichte des Mittelalters, zumal in Deutschland, ist ein großer, garstiger Fleck in der Entwickelung der Menschheit«: ähnliche Aeußerungen sehe man in der Gesammtausgabe meiner deutschen Schriften 327 328 nach. Unsere Dichter — die Epiker wie die Lyriker, die Wolfram wie die Walther —, unsere Baumeister, die Verfasser unserer Weisthümer und Gesetzbücher, Berthold Lech und Margarete Ebner, Heinrich der Seuse, David von Augsburg, Albrecht der Große, von denen vermuthlich Lipman und Abraham nicht einmal wissen, daß sie existiert haben, diese alle stehn mir zu hoch, als daß ich sie, mit denen ich Tag für Tag umgehe, gegen den Unverstand und die Leblosigkeit zugewanderter Asiaten zu vertheidigen für nöthig hielte. Eine Zeit aber, die diese Menschen hervorbrachte und verstand, ist mit nichten ein »großer garstiger Fleck in der Geschichte der Menschheit«. Freilich auch »das orthodoxe Christenthum« ist dem Abraham Geiger laut seiner Zeitschrift 2 73 »der Cultus der Vernunft verachtenden Selbstentmannung«. Ich bin gewis nicht orthodoxer Christ, behänge mich auch nicht lügenhafter Weise mit Phrasen und Constructionen, die mich als solchen erscheinen lassen sollen, aber ich stehe mit voller Ueberzeugung in der durch Photius wie durch die Reformation und deren Gegner unterbrochenen Entwickelung der Kirche, als einer Entwickelung, die aber ihren Ursprung nicht verleugnet, und ich sehe Aeußerungen wie die angeführten Geigers als »eine Schmach für unser Jahrhundert« an.

Zweitens: nur das Charakteristische ist etwas werth. Juden, die für die □ zur Astraea oder zu den drei Weltkugeln des Jahres 1842 geeignete, Tiedges und Mahlmanns Deismus verkündende Lieder anfertigen oder übersetzen, sind für das Judenthum wie für die Menschheit mindestens werthlos. Wenn solche Juden der Hefe Israels und dem liberalen Philisterium Deutschlands passen, so dient dieser Umstand nur zur Charakterisierung der Bewundernden, nicht aber dienen jene Lieder zu deren oder irgend eines andern Menschen Besserung und Erfreuung. In dem oben 131—133 abgedruckten Gedichte des

Jehuda Hallevi zeigt sich die Imbecillität des »wahrhaft einzigen Mannes« Zunz jedem, der Zeile für Zeile die Urschrift oder meine Uebersetzung mit der »Poesie« des von Techen kritisierten Pharisäers vergleicht. Alles Beste hat dieser Mensch nicht verstanden, oder ganz und gar übergangen. Und auch Aben Ezras Gedicht lese man genau, um zu erkennen, wie Zunz auch dieses klaren Kopfes Arbeit verballhornt hat. Warum führte uns Lipman Zunz nicht die Sionide des Jehuda Hallevi vor? warum nicht des Avicebron beste Gedichte, deren Uebertragung er doch nicht etwa dem sinnreichen Abraham Geiger überlassen wollte? Warum rief er nicht den alten Eleazar in größerem Umfange und mit besserer Auswahl zum Reden auf, dessen Gedichte herausgeben zu wollen ich bereits 1852 angekündigt habe? warum brachte er nicht die von mir 1863 in den Anmerkungen zur griechischen Uebersetzung der Proverbien 80 angeführten Stücke? Warum nichts von Harizi? warum nicht wenigstens לכה דודי? Warum vor Allem lehrte er nicht Alles was er gab, aus dem Gottesdienste heraus verstehn, als dessen Bestandtheile allein diese Poesien etwas werth sind? Daran hätte sich auch ein Deutscher freuen können, wie er sich an der sicher nicht aus der Feder des bis in das Mark hinein undeutschen Lipman Zunz geflossenen Uebertragung freuen wird, die jetzt in des LZunz »gesammelten« Schriften 3 163—165 bequem nachgelesen werden kann. Wirkliche Menschen — und auf die Paar wirklichen Menschen, die es in jedem Zeitalter gibt, kommt es allein an, denn sie leiten das Volk trotz des Totschweigens und des Hohnes, womit man ihnen entgegentritt — wirkliche Menschen haben ihre Lust nur an dem was echt ist, niemals an Windbeuteleien, niemals an Apologetik, niemals an Maskaraden und der Bellachinitas dogmaticorum officinalis. Die Bitte an Gott (oben 139)

> Laß auf benäßten Pflanzen
> stattliche Blumen tanzen

und Aehnliches möge den Asiaten Kaufmann, Ziemlich, Rahmer, Frankl, Berliner bleiben, die nicht so viel jüdisches Nationalgefühl, nicht so viel Poesie im Herzen tragen, bei Zunz ציון הלא תשאלי und Aehnliches zu vermissen, und den zu verstehn, der den unfreiwilligen Kladderadatsch des »Doctor« Lipman Zunz ablehnt, wenn er auch zu sehr Anfänger ist, den von mir eben geltend gemachten Gesichtspunkt neben jener (108 unten), wie man zugeben wird, recht maßvoll formulierten Ablehnung aufzustellen. Wozu übrigens nach Lage der Dinge gar nicht einmal eine Veranlassung vorlag. Juden, welche das von Zunz Uebertragene schön finden, stehn in Bezug auf ihre Bildung und die Fähigkeit sich selbst zu täuschen auf Einer Stufe mit den Schnei-

dergesellen, die am Sonntage ihre großcarrierten Hosen, rothen Halsbinden und TalmiUhrketten vor Dienstmädchen spazieren geführt haben, und am Montage sich rühmen, man habe sie gestern aller Orten für Kavallerieoffiziere in Civil angesehen. Der Geschichtsschreiber muß freilich den Kehricht kennen, den Zunz als seinen eigenen Neigungen entsprechend zusammengefegt hat, und den wider Techen und mich die Herren Ziemlich und Genossen für poetisch halten: er hat aber auch das von mir Vermißte zu kennen. Eines ohne das Andere zu besprechen ist nicht anständig. Die weniger erbärmlichen, die besseren, die guten Gedichte der Synagoge in einem dicken über »synagogale Poesie« handelnden Oktavbande nicht vermissen, wenn man sie kennt — und es wäre nicht gut, wenn Zunz, Berliner, Kaufmann, Ziemlich und der Heldenjüngling sie nicht »kennen« sollten, was so der Minister Falk und Herr Wiese »kennen« nannten —, dies Bessere nicht vermissen, erweist eine beklagenswerthe Unfähigkeit zu empfinden und zu urtheilen, welche Deutschen empfehlen wird, die sie in der ungescheutesten Rücksichtslosigkeit offen darlegenden Fremdlinge als des Aufenthalts in Deutschland unwürdig über die Grenze zu befördern: diese Sorte Juden ist nur eine Last für uns, eine der Amalgamierung unfähige Schlacke einer früheren Periode, die nur durch »Abschaffung« beseitigt werden kann. Wenn diese Menschen das Gute bei ihren eigenen Volksgenossen nicht empfinden, wie sollen sie das Gute und das Beste der Deutschen empfinden, die ihnen durch Natur und Geschichte so fremd sind? und nur durch das demüthige Lernen von den Deutschen können sie überhaupt zur Zeit etwas Erträgliches werden: die Quellen, aus denen das alte Israel, auch das Israel des Mittelalters, trank, sind jetzt längst versiegt.

Betrachten wir die litterarische Thätigkeit des verstorbenen Lipman Zunz, so stellt sich uns zuerst die Schwierigkeit entgegen, daß die sogenannten gesammelten Schriften des Mannes (Berlin 1875 bis 1876, drei Bände Octav) mit nichten alles das bieten, was nicht in größeren Büchern dieses Schriftstellers veröffentlicht ist. MSteinschneider hat zum 10 August 1874 ein (bei Mampe in Berlin käufliches, schwerlich vollständiges) Verzeichnis »die Schriften des Dr. L. Zunz« drucken lassen. Ich verzichte auf die Predigten, aber die von Mampe für 50 Pfennige angebotene und für anderthalb Mark als Zunzisch verkaufte, »der königlich preußischen hochlöblichen Regierung zu Arnsberg« gewidmete Schrift »die Organisation der Israeliten in Deutschland. Ein Versuch von L. L. Hellwitz, Magdeburg 1819«, ist — Steinschneider hat sie als Nummer 40 — charakteristisch: der Aufsatz über Raschi (Steinschneider 4) kann nicht entbehrt werden: manche Hebraica wären ebenfalls zu wiederholen. Zunzens Hebräisch

kenne ich nur aus der Vorrede zu Krochmals bekanntem Buche: dies Hebräisch liest sich leicht, ist aber nichts als schlechtes Deutsch in allerwärtsher zusammengerafften hebräischen und jüdischen Vokabeln: erträglich finde ich nur den Absatz ויהי בחלות המחבר. Aber der Inhalt einzelner hebräisch geschriebener Sachen sollte uns nicht vorenthalten worden sein.

Alle größeren Werke des verstorbenen Zunz zeigen einen staunenswerthen Fleiß und umfassende Belesenheit, aber auch eine Methodelosigkeit, die ihres gleichen sucht: das beste derselben »die gottesdienstlichen Vorträge der Juden historisch entwickelt. Ein Beitrag zur Alterthumskunde und biblischen Kritik, zur Literatur- und Religionsgeschichte« (1832) hat, wie mir Zunz vor rund vierzig Jahren selbst spottend erzählte, die Kritik eines Herrn Milsahagi [= aus der preußischen Stadt Mehlsack] überstanden, sonst eine Kritik nicht erfahren. Schwerlich kann irgend ein lebender Mensch von sich behaupten, daß er das ganze Werk nachgeprüft habe: wo ich genau gelesen, und selbst verstehe, habe ich einzelne grobe Fehler gefunden wie 64 (in Betreff des Targums der Proverbien hätte der auch dem gelehrten SDLuzzatto Philoxenus 132 unbekannte Dathe belehren sollen), aber im Großen und Ganzen reiche Belehrung empfangen, oder doch wenigstens Veranlassung erhalten, mich selbst zu belehren. Völlig aber fehlt schon diesem Buche das Eingehn auf den Inhalt der behandelten Werke, völlig die Kunst der Darstellung und die Methode: außerdem ist es nur mit dem Kopfe, nicht mit dem Herzen national. Zunz hat mit dem von ihm Geleisteten so viel gethan wie auf den ersten Wurf gethan werden konnte, aber man soll, wenn die Sache so liegt, den nicht Geschichtsschreiber nennen, der nur dem Geschichtsschreiber das Material für die Geschichtsschreibung zurechtgelegt und zu ordnen versucht — ich sage: versucht — hat.

Aus dem Jahre 1841 haben wir von Zunz zwei englisch in AAshers Ausgabe des Benjamin aus Tudela, deutsch in den gesammelten Schriften 1 146—216 2 265—304 abgedruckte Abhandlungen: »geographische Literatur der Juden von den ältesten Zeiten bis zum Jahre 1841«, »zur palästinischen Geographie, aus jüdischen Quellen«, von denen die erstgenannte, obwohl ja natürlich auch aus ihr allerhand gelernt werden kann, geradezu schülerhaft ist. In der Nomenclatur der jüdischen Geographen finden wir zuerst »die heiligen Schriften der Hebräer«: ich lasse einige spätere Artikel als Probe folgen, nach denen jeder Hausierer unter die jüdischen, Odysseus unter die griechischen Erdbeschreiber aufgenommen werden muß:

153 15) Abba Sohn Barchana, Jochanans Zuhörer, hat Land- und Seereisen gemacht, palaestinische und babylonische Orte besucht,

Manches gesehen und mitgetheilt, aber auch mit Mährchen unterhalten (am Rande dazu Citate).

176 64) Meschullam b. Menachem aus Volterra in Toscana, machte eine Reise von Neapel nach Jerusalem . . . .

Dieser Geograph ist einer seltenen Concentration des Styles fähig gewesen — Pâṇini ist der reine dumme Junge gegen ihn —, denn je 76 geographische Meilen Erde beschrieb er auf Einem Quartblatte.

179—182 Nummer 73 lese man selbst nach: das ist ein Geograph nach der Besten Herzen.

184 83) Asarja de Rossi . . . . beschreibt . . . . die A. 1570 am 18 November und die folgenden Tage in Ferrara stattgefundene Erderschütterung.

197 130) Michel Friedländer. . . . Unter seinem Nachlasse befand sich eine Geschichte der Armenanstalten und Gefängnisse in Deutschland.

203 154) Cohen, Oberst in Diensten der Vereinigten Staaten von Nord-America, aus Boston, hat im Jahre 1833, zum Theil in Begleitung der aegyptischen Armeen, eine Reise von Adana über Smyrna nach Constantinopel gemacht; seines Itinerärs wird gedacht im geographical journal, B. g. Th. 2 (1839) S. lxiij.

Dabei begegnet ihm das Unglück 188 (93) den bekannten Pedro Texeira für einen Juden zu halten, der als Jesuit kaum Jude war, und nach den sehr schwer zu übertretenden, von Ignaz de Loyola selbst ausgegangenen Statuten des Jesuitenordens nicht einmal jüdischer Herkunft sein durfte: mir ist vor Jahren erzählt worden, wie schwer es gehalten hat, den meines Erachtens vielem Bedenken unterliegenden Reisenden Palgrave, der einst Jesuit gewesen ist, in den Jesuitenorden aufzunehmen. Jöcher 4 1040 hätte vorläufig zur Orientierung ausgereicht: das Weitere suche man in den in meinen persischen Studien 4⁴ angeführten Nachschlagewerken. *)

Das 1845 erschienene Buch »zur Geschichte und Literatur« ist eine weit hinter den 1832 gedruckten »Vorträgen« zurückstehende Arbeit. Das Talent für Registrierung ist einseitig ausgebildet, neben ihm fängt sich ein Haß gegen alles Europäische zu zeigen an, und die Lust im Leitartikelstyle ohne Kenntnis des Thatbestandes zusammenzufassen zeigt sich schon in abschreckender Art, wie Seite 21.

Folgen die vier Bände: die synagogale Poesie des Mittelalters 1855, die Ritus des synagogalen Gottesdienstes 1859, Literaturgeschichte der synagogalen Poesie 1865, Nachtrag zu dieser Literaturgeschichte 1867.

Niemand, der auch nur einigermaßen wüßte was er wollte und

*) Gesammelte Schriften 2 274ᵛ wird über die bekannte auf arabisch Yâqût 2 61, 3 Garaš heißende Stadt Γέρασα gesagt: »גרש ist vielleicht eine Abkürzung von יגר שהדותא Genes. 31, 45«: HHildesheimers vortreffliche »Beiträge« Anmerkung 438. Qairuwân hält der Mann für Κυρήνη u. dgl. m.

sollte, hätte diese vier Bände des Lipman Zunz anders eingerichtet als so wie ich jetzt angeben werde:

Zuerst war mitzutheilen was bisher über den Gegenstand geschrieben worden war, d. h. es mußte gesagt werden, daß das beste was vorhanden ist, Wolfs bibliotheca und des Franz Delitzsch begeistertes Buch, nicht danach angethan sind, von der Materie eine Vorstellung zu verschaffen: daß Bibliographen wie Heilprim und Azulai keine Litteraturgeschichte schreiben wollten: Heidenheims große, aber ungenügende Verdienste allein durfte man loben, neben ihm Rappoports Biographie des אלעזר הקילירי.

Darauf hatte eine genaue Liste der benutzten Quellen zu folgen: mit den Namen Lg iv »Machzor von Avignon*), Rom, Romania« »Machzor Vitry« weiß von allen NichtJuden höchstens Ich etwas anzufangen, der ich seit 1844 mich mit diesen Studien beschäftige: die unehrenhafte Vermeidung aller Citate aus Fürsts Orient, der so belehrend gewirkt hat, scheint aus persönlichem Hasse zu stammen, an welchem bei Zunz und seines Gleichen nie Mangel ist.

Danach eine Liste der vorhandenen, aber noch nicht zugänglichen Quellen.

Weiter eine Ausgabe der Aufsätze, welche geflissentlich eine Einleitung in den Maḥzor geben wollen, wie des in Turin liegenden.

Danach eine alphabetisch geordnete Liste aller Gedichtanfänge: unter jedem die Nennung der Seite, wo das Gedicht gedruckt (in ein paar Musterausgaben) und handschriftlich zu finden ist: mit Nennung des Verfassers, wo dieser bekannt ist.

Liste der Verfasser, unter Verweis auf die eben gegebene Liste.

Grundgedanke des jüdischen Cultus.

Modificationen dieses Grundgedankens: hier redete man von den verschiedenen Ritus, deren Quellen anzugeben waren.

Aus welchen Gründen, und in welchem Sinne der Grundgedanke in jedem einzelnen Ritus modificiert ist: falls nicht eine Idee die Modificationen beherrscht, müßte offen eingestanden werden, daß sie fehlt.

Die hauptsächlichsten Maḥzorîm waren in vollständiger Uebersicht in klar geordnetem Drucke zur Anschauung zu bringen.

Was Techen über drei jener Bände gesagt hat, ist ohne jede Rücksprache mit mir, und ohne daß ich vorher meinem jungen Freunde Winke gegeben hätte, geschrieben worden: man wird finden, daß Techen ohne mich die Sache ziemlich genau so ansieht wie ich: er besitzt eben die philologische Schulung, welche allein solche Untersuchungen am richtigen Ende anfassen lehrt.

---

*) [Zeitung des Judenthums 1839 Stück 20 *Lagarde*]

Die Methodelosigkeit des verstorbenen Lipman Zunz ist für jeden andern als die ihn zu Ehren ihrer Nation als Schaugericht auftragenden Gelehrten vom Schlage der Ziemlich allein schon durch die Inhaltsangabe erhärtet, welche er seinem Buche über die synagogale Poesie des Mittelalters vorgesetzt hat. Sie lautet

I. Psalmen	Seite	1	»Die *synagogale* Poesie des *Mittelalters*«!
II. Leiden		9	
III. Piut, Selicha		59	
IV. Selicha-Dichter		152	
V. Zwei neuere Jahrhunderte.		334	
Beilagen, 26 Nummern		365	
Zwei Verzeichnisse		487	

Die »Psalmen« stammen nicht aus dem Mittelalter: die auf 50 Seiten aufgezählten »Leiden« sind keine »Poesie«, die Piut-»Dichter« hatten genau so viel Recht besprochen zu werden wie die Selicha-»Dichter«: die »zwei neueren Jahrhunderte« reichen nach Seite 362 Zeile 9 von 1540 bis 1750, welche Zeit unsereins nicht zum Mittelalter zählt, auch nicht, wenn er 334 die phrase ronflante Lipmans gelesen hat »Das sogenannte Mittelalter war vergangen, das wirkliche dauerte fort«. Das Meiste was da erzählt wird, entbehrt des Beleges: der Probenreiter würde in seinem Koffer Sätze wie die folgenden führen:

(335) 1552 mußte man dem Maltheserorden 70 Juden abkaufen. 1553 wurden aus der Synagoge in Pesaro dreizehn Gesetzrollen gestohlen, in deren Ueberzuge man am Morgen ein Schwein gewickelt fand.

(48) [1420] In Eger hatte R. Natan* seiner Frau befohlen, auf ein bestimmtes Geschrei die Knaben zu schlachten.

(50) 1457 war durch zwei Verfügungen beglückt: Schweidnitz durch das Privilegium, keinen Juden zu dulden, und die katholische Bevölkerung durch die Errichtung von Ablass-Kommissionen.

(50) 1470 ward Ephraim Kalman in Regensburg ertränkt.

(56) Als Tunis 1535, den 21 Juli von den Kaiserlichen erobert wurde, kamen viele Juden um, und viele wurden zu Sklaven verkauft; das Jahr darauf wurden sie in Casale zweimal geplündert: den ersten Tag von den französischen, den andern von den deutschen Soldaten. In diesem Jahre 1536 hatte Goa das Glück eine Inquisition zu erhalten.

(343) Im Jahre 1635 entdeckt Paget, Prediger in London, jüdische Irrthümer; die seinigen brauchten nicht entdeckt zu werden. Der Wundbalsam, welchen Anna van* Medem im Jahre 1646 für alle Gebrechen und Wunden der Juden bereitete, zeigte keine Wirkung, denn am 13 September 1647 wurde in Lissabon Isaac de Castro Tartas verbrannt.

(46) Im Jahre 1399 wüthete in Asien Timur gegen Israel.

(48) 1428 werden einige Juden in Regensburg verbrannt.

Ich würde zu jedem dieser, unter einer Legion Brüder einherschreitenden, mit der »synagogalen Poesie des Mittelalters« freilich nur in recht losem Zusammenhange stehenden Berichte den Nachweis gesetzt haben, wer ihn mir zugetragen, etwa in folgender, auch die Glaubhaftigkeit der Zeugen verbürgenden Weise:

Die beiden ältesten Söhne des Kronprinzen, welche bekanntlich das Gymnasium in Kassel besuchen und jetzt dorthin zurückgekehrt sind, nachdem sie im elterlichen Hause die Pfingstferien verlebt haben, erfreuen sich, wie der „neuen Börsenzeitung" geschrieben wird, des lebhaftesten Interesses der hessischen Bevölkerung. Besonders sind es eine Anzahl liebenswürdiger charakteristischer Züge des dereinstigen Thronfolgers, welche in sympathischster Weise kolportirt werden. „Viel Anlaß dazu", so schreibt der Korrespondent des citirten Börsenblattes, „bietet das Freundschaftsverhältnis, welches zwischen dem jungen Prinzen und einem jüdischen Mitschüler ärmster Herkunft besteht. Schon bei seinen* ersten Erkundigungen, welche das kronprinzliche Elte[r]npaar über das Ergehn der Söhne in Kassel anstellte, spielte der Name ihres Mitschülers als der ihres Lieblingskameraden* eine Rolle. Auf die Anfrage bei dem Direktor des Gymnasiums erfuhr der Kronprinz, daß der junge S., der Sohn einer jüdischen Lehrerswitwe* in dem kleinen hessischen Städtchen Wanfried, der vorzüglichste und begabteste Schüler des Instituts sei. Der Kronprinz nahm deshalb Veranlassung, seine Söhne wegen der verständigen Wahl ihres Umganges zu beloben, und sah sich der ältere Prinz vor den letzten Osterferien daraufhin veranlaßt, bei den Eltern die Erlaubnis nachzusuchen, seinen Freund während der Ferien nach Berlin mitzubringen. Die elterliche Erlaubnis war prompt eingetroffen, doch glaubte der junge S. die Einladung mit dem Hinweis darauf ablehnen zu sollen, daß bei dem bestehenden sozialen Abstande es für ihn ungebührlich wäre, die momentanen Freundschaftswallungen des Prinzen ernst zu nehmen. Als der junge Prinz den Mitschüler nach dieser Richtung hin vollkommen beruhigt hatte, erfolgte die Annahme der Einladung trotzdem noch nicht, da S. den Vorbehalt geltend zu machen hatte, daß er zwar im kronprinzlichen Palais wohnen, nicht aber daselbst speisen wolle, weil er seiner Mutter versprochen habe, die jüdischen Speisegesetze zu befolgen. Der junge Prinz wandte sich in diesem Dilemma an seine Eltern, welche alle Bedenken dadurch forträumten, daß sie eine entsprechende Beköstigung für den Gast ihres Sohnes zusagten. Thatsächlich hat denn auch der junge S. die Osterferien im kronprinzlichen Palais in Berlin verlebt, und seine Mittagsmahlzeiten in einem jüdischen Restaurant in der Königsstadt eingenommen" *).

Nationalzeitung, 8 Juni 1876, Nummer 262, zweite Spalte des Beiblatts.

*) Nach Ausweis des Casseler Programms Nummer 315 vom Jahre 1877 ist mit dem Prinzen Wilhelm von Preußen ein Jude Siegfried Sommer abgegangen, der aber der Sohn eines in Rotenburg verstorbenen Kaufmanns war, und die Rechte studieren wollte. Von einem S. aus Wanfried, der Sohn eines jüdischen Lehrers gewesen, habe ich eine Spur nicht auffinden können.

Der „Reichs-Anzeiger“ enthält nachstehende Mittheilung:

Die angeblich der „neuen Börsenzeitung“ entnommene und in verschiedene Zeitungen übergegangene Notiz, wonach der Prinz Friedrich Wilhelm bei Gelegenheit eines Ferienbesuches von einem Schüler des Kasseler Gymnasiums begleitet gewesen sein soll, beruht, wie wir auszusprechen ermächtigt sind, lediglich auf Erfindung.

Dieselbe Zeitung, 10 Juni 1876, Nummer 265, achte Spalte des Hauptblattes.

Vor 4 Jahren war ich in Hinterpommern und im südlichen Westpreußen, allerdings in Gegenden, die von der Natur auf das stiefmütterlichste behandelt sind. In dem pommerschen Kreise wohnten Deutsche, in dem westpreußischen Polen, hier wie dort angewiesen auf den Landbau. So verschieden beide Kreise von einander in ihrer Bevölkerung waren und so verschieden der Landbau betrieben wurde, mochten sie plattdeutsch oder polnisch sprechen, mochten die Leute als Hörige zu Hofe gehn oder mit ihrer Kuh auf das eigene Stückchen Land ziehen, mochten sie zu Christus oder zur Madonna beten, sie alle verstanden unter dem „Uebel“ in der letzten Bitte des Vaterunser den Wucherer. Erlöse uns von dem Wucherer. Wie millionenmale werden die großen und kleinen Leute diesen Stoßseufzer zu Gott geschickt haben und es heute noch thun, vergebens, vergebens. Wie die Kreuzspinnen haben die jüdischen Wucherer ihre Netze über jene armen unglücklichen Gegenden gespannt; wie jene mit ihrem klebrigen Speichel, ziehen diese mit ihrem schmutzigen Gelde die Fäden zu dem großen Netze, und die Maschen, in denen sich das kleine Gewürm und Fliegenzeug arglos fängt, ohne daß es nur der geringsten Anstrengung des Fängers bedarf, sind die Wechsel, der Fluch für alle, die ihn nicht kennen. Die Bewohner des mir so bekannt gewordenen westpreußischen Kreises sprechen etwa zu $^5/_6$ nur polnisch, — in einzelnen südlichen Gegenden überhaupt nicht deutsch — und dabei wurden bei Gericht nur deutsche Wechsel produzirt. Es ist möglich, daß ich mich irre, aber jetzt erinnere ich mich nicht mehr, einen polnischen Wechsel gesehen zu haben. Fast nur gegen Wechsel giebt der Jude in jenen Gegenden Kredit, mag es sich um eine Warenschuld von wenigen Mark oder um eine Darlehnsschuld von wenigen und mehr Mark handeln. Der Jude weiß, die preußische Justiz arbeitet schnell, nur wenige Tage Frist hat der Verklagte bis zur Erhebung des Widerspruchs gegen die Wechselklage oder bis zur Klagebeantwortung, und die Vorladung erhält er in deutscher Sprache mit deutscher Abschrift des Wechsels. Der Verklagte in jenem westpreußischen Kreise kann aber nicht polnisch, viel weniger deutsch lesen, er muß in manchen Dörfern zum Pfarrer gehn, dem mitunter voraussichtlich einzigen moralisch intakten Menschen, der deutsch versteht und doch nur polnisch spricht. Ist die Frist noch nicht abgelaufen, so erhebt der Verklagte wohl Widerspruch, wenn er sich nicht Raths weiß; ist die Frist vorüber, so erwartet den Verklagten zu Hause vielleicht schon der Exekutor mit dem Mandat auf Wechselexekution, das binnen drei Tagen an das Gericht zurückzuliefern ist. Zahlen kann der Verklagte in den seltensten Fällen, sein Vermögen besteht in seinem erbärmlichen Gehöfte, seinem dem entsprechenden Mobiliar, seinem häufigen Stubengenossen, dem

Schweine, und mitunter einer Kuh oder sonstigem Vieh. Verkaufen kann und will der Exequende nicht sofort, er läuft also nun zum Kläger nach der Stadt und bittet um Frist. Er erhält sie, aber um welchen Preis? 25, 50, 100 Prozent höher lautet der neue Wechsel als der alte; der Schuldner unterschreibt mit Mühe seinen Namen, denn das wird den Leuten dort meist sehr sauer, und geht vergnügt nach Hause, der Kläger hat ja den Exekutionsantrag zurückgenommen. Dabei hat er nur eins vergessen, sich den alten Wechsel zurückgeben zu lassen. Meist weiß er gar nicht, daß dies nöthig ist, denn was versteht der Pole auf dem Lande von einem Wechsel, häufig wird er auch vertröstet mit Ausflüchten und dem Versprechen, der Wechsel solle nachgeschickt werden. Der Pole ist der geschäftlich ungewandteste und überhaupt unwissendste Mensch, der mir vorgekommen, er hat nichts, gar nichts gelernt, ist aber von Herzen meist gut und vertraut anderen zu viel. Dazu kommt die Unkenntnis der deutschen Sprache, die bis vor wenigen Jahren geflissentlich dem polnischen Volke fern gehalten wurde, — nach meiner Meinung das schwerste Verbrechen, das an der armen Bevölkerung verübt ist.

Ich könnte Beispiele aus der Praxis geben, die mich noch jetzt anekeln, wenn ich daran denke; es ist für den Zweck dieser Erörterung überflüssig; denn ich wollte die Frage nur illustriren: wozu ist der polnische Landmann, Arbeiter und Tagelöhner wechselfähig? —*)

Dieselbe Zeitung, 29 November 1878,
Nummer 564 Spalte 7 des Hauptblattes.

Ein jüdischer Gelehrter von hohem Ansehen, den ich nicht nennen will, den ich aber privatim Jedem der Anwesenden nennen werde, der es zu wissen verlangt, den Viele von uns kennen, und der in einer der größern Städte des Staates wohl angesehen ist, hält so fest an den alten Satzungen, daß er es nicht wagte, am Sabbath etwas zu tragen, nicht einmal ein Schnupftuch in der Tasche. Dieser Mangel war für ihn mit Unbequemlichkeiten verknüpft, gegen die er in den rabbinischen Büchern nun folgenden Ausweg fand. Ich erzähle, wie es mir ein Jude selbst mitgetheilt hat. Es soll erlaubt sein, etwas zu tragen am Sabbath an einem Orte, der dem Träger persönlich gehört. Ferner stellt eine andere rabbinische Lehre, wie ich gehört habe, den Grundsatz auf, daß ein Beamter des Königs denselben so weit verträte, daß Veräußerungen von Königlichem Eigenthum, welche ein solcher Beamter vornähme, Gültigkeit hätten. Der gedachte Gelehrte ließ sich also einen Unterbeamten der Polizei kommen, kaufte von diesem für einen Thaler im Scheinkauf die Wohnung des Beamten mit allen Umgebungen derselben, auf welche sich das Dispositionsrecht des Beamten etwa erstrecken könne, also die ganze Stadt des Königs, und seitdem trägt er sein Schnupftuch mit gutem Gewissen in der Tasche. Wenn nun dieses am grünen Holze geschieht, von einem ausgezeichneten Gelehrten, von einem verständigen, in der Welt lebenden Manne, so frage

*) Folgt Bericht über einen schlesischen Kreis, in dem, bei 8 bis 20 Prozent Zinsen, die gleiche Wechselreiterei von Christen betrieben wird.

ich, was haben wir von der großen Masse, der polnischen Juden gar nicht zu gedenken, in dieser Beziehung zu erwarten?

Otto von Bismarck-Schönhausen [jetzt Reichskanzler]
auf dem vereinigten Landtage Preußens.
Der Erste Vereinigte Landtag in Berlin 1847. S. 1785.

So etwa würde Ich über »Leiden« Buch führen.

Was nun Techens Arbeit angeht, so ist es eine durch nichts entschuldigte, in absichtlicher Verdrehung des Thatbestandes aus Haß gemachte Unterstellung, sie eine liturgische zu nennen: sie ist, wie der Titel besagt, die »Beschreibung« zweier Handschriften: nach dem Muster, das WWright in seinen Katalogen gegeben hat, dem auch Zotenberg in seinen Verzeichnissen gefolgt ist, nur mit dem Unterschiede, daß Techen, um nicht noch ein eigenes Register über die Lieder geben zu müssen, die Lieder seiner Codices von vorne herein nach dem Alphabete geordnet hat: es handelt sich für die Wissenschaft nicht um die Göttinger Handschriften als Handschriften, sondern um den Nutzen, den sie möglicher Weise für die Herstellung des Textes der in ihnen enthaltenen Gedichte gewähren. Ich habe im ersten Hefte meiner Orientalia die koptischen Manuscripte Goettingens sowohl Blatt für Blatt beschrieben, als ein Register über den Inhalt geliefert, da die Liturgik der christlichen Kirche mir ebenso sehr am Herzen lag wie die Kritik des Bibeltexts, und diese Kritik so sehr wie jene Liturgik. Die Thatsache, daß Techen über den Ritus und alles damit zusammenhangende in seinem Buche auch nicht eine einzige Silbe sagt, hätte jeden andern als die drei Juden darüber belehrt, daß er nicht Liturgiker sein will. Techen hat dafür gesorgt, daß jeder weiß, was in den zwei Goettinger Handschriften zu finden ist: er hat ermöglicht, ganz bequem zu ersehen, für welche religiöse Poesien der Juden des Mittelalters diese Handschriften benutzt werden können. Mehr zu thun hatte er gar keine Veranlassung, so wenig Wright und Zotenberg in ihren Katalogen oder ich in meinen Orientalia 1 eine Veranlassung hatten, uns über »Ritus« und »Liturgie« meritorisch zu äußern: Techen hat nichts übersetzt, wie auch Wright, Zotenberg, Lagarde in ähnlichen Schriften nichts übersetzt haben, denn wir alle hatten gar nicht die Aufgabe zu übersetzen, so daß des Herrn Kaufmann Vorwurf 118[2] ganz unbegründet, wenigstens nur in dem Wunsche begründet ist, dem Doctor Techen und vor allem dessen um der nun zum Verdrusse der Judenheit sogar in einer recht erheblich vermehrten Gesammtausgabe vorliegenden deutschen Schriften willen gehaßten *) Lehrer Paul de Lagarde etwas am Zeuge zu

*) aber sogar in Judenblättern wie der Vossischen Zeitung jetzt durchdringenden: z. B. was die Vossische Zeitung am 6 Juli 1886 in ihrem Leitartikel

flicken. Uebrigens ist es eine starke Zumuthung glauben zu sollen, daß über den »Ritus« der Synagoge irgendwoher die Belehrung zu schöpfen ist, die eine ältere Handschrift unter einen bestimmten »Ritus« einzuordnen ermöglicht: das einschlagende Buch des Lipman Zunz — vom Jahre 1859 — ist dazu (siehe oben) in der lächerlichsten Weise ungeeignet.

Es versteht sich für vernünftige Menschen von selbst, daß ein studiosus philologiae aus Wismar über die Geheimnisse, die einem jüdischen Kalendermacher zu Gebote stehn (bei mir oben 113, 4), nicht verfügt. Ich bin, obwohl ein alter Professor, in keiner besseren Lage als jener Studiosus: ich habe nie Judenkalender herausgeben wollen, und habe mir darum die Vorzüge nicht anerzogen, die jene vortrefflichen Kalendermacher ihr eigen nennen. Ich habe die Anweisung, welche Herr Kaufmann nach »jedem jüdischen Kalender« erklärt, so wenig verstanden wie Techen dies gethan, und bin so frei, dies ohne eine Spur von Beschämung selbst zu bekennen. Ebensowenig habe ich gewußt, daß (oben 112) der »zweite und fünfte« nicht jeder »zweite und fünfte« [Wochen]tag, sondern »die bekannten Fasttage nach dem Neumonde« — nach Herrn Kaufmann 117 die drei aufeinanderfolgenden (Mondtag-Donnerstag und Mondtag-) Fasttage nach dem Neumonde — »des Cheschwan und Ijar« sind: ich finde diese Art sich auszudrücken, nicht sehr deutlich, und nehme mir nicht übel, daß ich sie misverstanden habe.

Techen hatte in der oben 109 abgedruckten Stelle die Ueberzeugung ausgesprochen, daß ehe man sich an eine »Geschichte der synagogalen Poesie« machen könne, man diese »Poesie« selbst vorlegen müsse: er hatte ein alphabetisches Verzeichnis der Liederanfänge gefordert, zu dem nachzuweisen gewesen wäre, wo ein jedes Lied etwa gedruckt sei: mittelst eines solchen Verzeichnisses wäre es dann leicht gewesen, neu gefundene Handschriften zu untersuchen. Herr Ziemlich (oben 116/117) ist über diese Aeußerungen sehr entrüstet: er mag versichert sein, daß es unter der Sonne keinen nichtjüdischen Philologen gibt, der über diesen Punkt nicht genau wie Techen dächte: ich denke schon seit 1847 so, zu welcher Zeit das Buch des LZunz noch gar nicht erschienen war. Sogar Herr Kaufmann hat implicite die Angemessenheit von Techens Forderung dadurch zugegeben, daß er (117) sich durch Herrn Adolf Gestetner einen Index zu des großen Zunz »Literaturgeschichte« hat ausarbeiten lassen, durch den dann allerdings jede der 3057 »Poesien« aufgefunden wer-

brachte, stammt von mir, wie allein der Ausdruck »ab irato« (meine deutschen Schriften 521) beweist: auch »die Zolleinigung Mitteleuropas« ebenda am 10 Juli 1886 rührt von mir her — oder von Herrn von Schönerer?

den kann. Ich bitte jeden Deutschen, zu erwägen, ob es für einen Studenten der classischen Philologie, der doch weitaus andere Kost gewohnt ist als die »Poesie«, von der ich aufs Gerathewohl nur auf die Lachmuskeln oder den Vagus wirkende Proben ausgewählt habe, angezeigt sein konnte, diese etwa 45 großOktavseiten Druck füllende Arbeit nur zu dem Behufe zu machen, um zwei Seiten Versanfänge in seiner Handschrift ganz genau entziffern zu können. Wenn ich »Nun ruhen« lese, so fällt mir »Nun ruhen alle Wälder«, wenn »Nun rufen«, so fällt mir »Nun rufen die Trompeten« ein, weil ich die Lieder kenne, deren Anfang bezeichnet werden soll: wenn ich kein Deutscher wäre, und eine abgeriebene erste Seite eines 530 Jahre alten Codex nur der Vollständigkeit halber abzudrucken hätte, würde ich mir gar nicht so arg übel nehmen, in den Anfängen »Nun rufen« »Nun ruhen« »rufen« in »ruhen« und »ruhen« in »rufen« verlesen zu haben. Hätte Zunz das gethan was Techen verlangte, und jeder, der eine minimale Dosis philologischer Schulung besitzt, von Zunz verlangen muß, was Herr David Kaufmann sehr verständiger Weise den Herrn Gestetner hat anfertigen heißen, so würden Techens »Fehllesungen«, die Herrn Kaufmann und seiner Gefolgschaft so große Freude gemacht haben, nicht vorgekommen sein. Ich verlange auch von einem Studenten nicht, daß er sich mit allen möglichen Machzorim versehe, um unter Verlust vieler guter Stunden zu lernen, ob in solchem Verzeichnisse במוצאי oder כמוצאי zu lesen ist, wie ich unserer Universitätsbibliothek den Ankauf noch weiterer *κειμήλια* dieser Art nicht zumuthe, die kein Mensch je ansehen würde. Also — nicht in zusammenhangenden Texten, sondern in einer Liste von Versanfängen, die als solche absolut unverständlich waren (nur wenige konnten in den Techen zu Gebote stehenden Hülfsmitteln identificiert werden) — hat Techen die — sieben — groben Schnitzer gemacht zu lesen

55	תגרתיך	statt	תגרת יד
69	כמוצאי	»	במוצאי
70	כאשמורת	»	באשמורת
120	וראה	»	יראה
126	אפסו אישום	»	אפסו אישים
142	מאתך תהילתי	»	מאתך תהילתו
(146)	אמוני שלומו	»	אמוני שלומי

also Einmal ך statt ר, zweimal כ statt ב, viermal ו statt י gelesen: und dabei durfte כְּמוֹצְאֵי מְנוּחָה = »wie Leute welche Ruhe finden« einem Studenten noch ebenso glaublich scheinen wie בְּמוֹצְאֵי מְנוּחָה (= בְּמָצְאִי) = »als ich Ruhe fand«, freilich כַּאֲשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר »wie der letzte Theil der Nacht« nicht ganz so glaublich scheinen wie בַּאֲשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר = »im letzten Theile der Nacht«: nachweisen kann auch Herr

Kaufmann diese Lieder wohl nur kraft seines Registers, und aus dem Zusammenhange konnte Techen nichts schließen, weil ein Zusammenhang bei diesen Anfängen so wenig da ist, wie in den »Wie schön« oder »Nun ruhen« protestantischer Gesangbücher. Ohne Herrn Gestetner wäre der große, magyarisch-jüdische Professor Herr Kaufmann trotz seines unvergleichlichen Meisters Zunz hier genau ebenso im Gedränge gewesen wie der Studiosus Techen. Zu weiterer Charakterisierung des Kritikers dient, daß Techen Seite 55 Nummer 278 richtig אפסו אישים druckt, freilich ohne dort anzugeben, daß dieses Gedicht im Vorblatte des andern Codex verzeichnet steht. Herr Kaufmann (Jude, Lehrer jüdischer »Theologie«, und »Kritiker«) hat das so wenig gemerkt, wie Techen es gemerkt hat: er änderte oben תהילתי der Hds in תהלתי, aber hier nicht אישים in אשים, trotz der von Techen citierten Literaturgeschichte 221, 4. Verstand Er oder Techen besser?

Dagegen irrt Herr Kaufmann, wenn er in 132 עבורת für עבודה einsetzt: עבורת mag nach Zunz 249 richtig sein, aber die Hds bietet, was Techen gedruckt hat, עבודה.

Ebenso irrt Herr Kaufmann, wenn er im Gedicht 124 אל in אלה ändert: vermuthlich ist אלה richtig, aber der Codex, den Techen ohne jede Anmerkung wiedergibt, und den zu annotieren er nicht die mindeste Veranlassung hatte, bietet אל.

Ebenso irrt Herr Kaufmann, wenn er 98² Techens ׳לפ שנ bemängelt: genau so hat der Codex, nicht ׳לפי שנ.

Etwas anderes aber als ein Irrthum ist es, wenn' Herr Kaufmann 139 תעלת צורי mit Daleth als Techens Lesung angibt, um diese dann in תעלת צָרִי = תעלת צורי zu verbessern: Techen hat nicht צורי mit Daleth, sondern צורי mit ר gelesen und herausgegeben, also das was Herr Kaufmann herstellt, nachdem er den Fehler erst selbst in Techens Text hineingelesen hat: über צָרִי = στύρ-αξ war Techen aus meinen Mittheilungen 234 384 ausreichend unterrichtet, und über תְּעָלָה und חֲלָאָה weiß er aus meinen Vorlesungen besser Bescheid als Herr Kaufmann ohne diese.

Etwas anderes als Irrthum ist es, wenn Herr Kaufmann 98² über das ׳ר eine Subscription des Codex mit der Bemerkung »es sei ungrammatisches Laienhebräisch« hinweggeht, und über Techens Ausdruck, der Satz lasse Construction vermissen, spottet. Mit »Rumolt« und »Kirchhain« wird der Kritiker Recht haben: זה המחזור ר׳ יוסף, wie wirklich dasteht, ist so fehlerhaft, daß Techen berechtigt war, es zu beanstanden. Hätte Techen übersetzt »dies ist der Machzor des Rabbi usw«, so würde man ihm den Vorwurf nicht erspart haben, er wisse vom Gebrauch des »Genetivs« nichts. Denn auf Eine oder die andere Art weiß sich diese Sorte Kritiker immer zu helfen. Ist übri-

gens ein Mann der sich ר׳ = *Rabbi* nennt, Mitglied des Laienstandes? gibt es überhaupt in Israel einen Laienstand? oder nicht vielmehr eine Rasse, die als solche gesegnet ist, eine Kaste von Leviten über der Rasse, und eine Ober-Kaste von Cohns über der Kaste? Uns Christen dünkt heidnisch, die Pflege der Religion, die Fähigkeit zu segnen und den Segnenden die Hände zu waschen an die Abstammung zu binden: wir sind freilich auch nur Gojim und Amhaareç: Iohannes 7,49.

Etwas anderes als Irrthum ist es, wenn Techen, der die von ihm benutzten Drucke 79 angibt, meldet, daß in ihnen ein Gedicht nicht steht — was ja ab und zu irrthümlich sein kann: ich habe keine Muße zu prüfen — ihm zu erwidern, daß in andern Ausgaben diese Stücke sich finden (Kaufmann 118 oben, Herr Ziemlich oben bei mir 116, 23 »in«): »bei der Unzahl von Machzorausgaben«, und »da es keine Standard-Ausgabe gibt« (Kaufmann 118), kann doch nur ein Kritiker vom Schlage der hier an den Pranger gestellten so schreiben, wie sie geschrieben haben.

Wenn ich sage, der Rabbiner Ziemlich weiß das nicht, und andere Rabbiner zu befragen habe ich keine Gelegenheit, sage ich damit aus, daß der OberRabbiner Zuckermandel, und daß überhaupt kein Rabbiner die Sache weiß? Und wenn Herr Ziemlich oben 116, 23 wohlweislich jeden Artikel wegläßt, spekuliert er da nicht in nicht zu qualificierender Weise auf den Haß der wie Er haßenden Leser?

Ebenso ist es etwas anderes als ein Irrthum, wenn Herr Kaufmann mit Bezug auf Techens — in der Handschrift trotz des Herrn Kaufmann mit זת, nicht mit ואת anhebende — Nummer 323 118[1] schreibt:

> »Refrain ואחימה«, ein ärgerlicher Lesefehler für ואחימה. Daß solche elementare Schnitzer sich überall da einstellen, wo nicht eine gedruckte Vorlage das Buchstabiren in der Handschrift erleichterte, zeigt die classische Nummer 106 אז תשע מבות, wo der Umstand daß Zunz auf das Stück nur verwiesen hat, ohne den Anfang abzudrucken, das Unheil verschuldet hat: natürlich ist אז תשע מכות zu lesen. Mildernde Umstände wie etwa die Möglichkeit eines Druckfehlers, fallen hier gänzlich weg, da die Correctur peinlich, die typographische Seite des Buches tadellos und sogar erstaunlich ist.

Zu Nummer 323, wo das ואחימה erwähnt wird, citiert Techen die unter WHeidenheims Namen 1853 zu Roedelheim gedruckte Ausgabe der קינות, zu Nummer 106 citiert Techen ein zu Frankfurt 1704 gedrucktes Machzor: und da untersteht sich Herr Kaufmann, der die kurzen Artikel Techens ebenso bequem überschauen kann wie ich, das zu schreiben was er geschrieben hat. Es wird unter meinen Schülern wenige geben, die nicht sofort jenes מבות in מכות korri-

gierten, und אהימה Psalm 55, 3 ist ihnen durch meine Prophetae chaldaice xlviij 2 und was daran hängt, wie durch des Herrn Nöldeke Aufsatz ZDMG **37** 525—540 oder vielmehr durch das, was ich an ihn anknüpfend auseinandersetze, ebenfalls bekannt. Dem mag aber sein wie ihm wolle, fest steht, daß Herr Kaufmann behauptet hat, Techen lese »überall« falsch wo er keine gedruckte Vorlage habe, und daß Techen an eben den — zwei — Stellen, die zum Erweise dieser Behauptung beigebracht werden, ausdrücklich die gedruckte Vorlage genau und unmisverständlich citiert, der Fehler also als Druckfehler eines zum ersten Male druckenden Anfängers erwiesen ist, und Herr Kaufmann diesen Umstand wissentlich leugnet.

Den Druckfehler חקז für חזק Techen 20, 13 übergeht Herr Kaufmann zu seiner eignen Ehre, die freilich durch die bisher gewürdigte Kritik schon ausgibig genug geschädigt ist.

Herr Ziemlich (bei mir 115) höhnt über das von Techen in dieser Liste gelesene תחינים, das eben so korrekt sein könnte wie תְּהִלִּים neben תְּהִלָּה und תְּהִלֹּת oder תְּסִלִּין neben תְּסִלָּה und תְּסִלֹּת korrekt ist, meine Orientalia 2 23 unten: denn was Zunz synagogale Poesie 375—377 in seiner geistlosen Registratorenmanier, ohne den Versuch einer Erklärung zu machen, gesammelt hat, scheint überwiegend Versnöthen sein Dasein zu verdanken: um aus KAgrells commentatio de varietate generis et numeri in LL OO, Hebraea, Arabica et Syriaca (Lund 1815) etwas zu lernen, muß man eine andere Vorbildung besitzen als Herr Ziemlich und Genossen ihr eigen nennen. Der hier etwas undeutliche Codex hat nicht תחינים, sondern תחנונים: das סדמונים steht im Codex eine Zeile höher als es Techen hat drucken heißen. Zu פחיחה der Nummer 126, das genau so im Codex steht wie Techen angibt, hätte angemerkt werden müssen, daß mit späterer Tinte zwei schiefliegende # darüber gesetzt sind.

Wie sehr es sich auch für solche Riesengeister wie Herrn Kaufmann empfehlen würde, wohl unterrichteten Männern gegenüber an die Möglichkeit von Druckfehlern zu denken, zeigt dieser Kritiker selbst 117. Techen hatte das »unmögliche« לכו אכלו נשמחה stehn lassen, das natürlich לכו אכלו בשמחה heißen muß. Herr Kaufmann will sich nicht entschließen, hier ein Versehen anzunehmen, und druckt zur Strafe selbst גשמחה! Seite 98 liefert uns Herr Kaufmann ein המחוור, wo es המחזור heißen muß, und in seiner nicht sehr lesbaren Handschrift gewis auch geheißen hat. Wenn sich diesen Fehlern gegenüber jemand sittlich entrüsten wollte, würde er genau so zu beurtheilen sein wie der, der sich über נשמחה sittlich entrüstet. Es ist kläglich zu erleben, wie tief Haß und Hochmuth die Menschen fallen machen. Druckfehler eines zum ersten Male Druckenden, ein

Fehllesen unverständlicher Anfangsworte unbekannter Gedichte werden zu Criminalverbrechen: ja der Kritiker nimmt sogar zu wissentlichen Unwahrheiten seine Zuflucht, und findet Landsleute, die ihn deswegen bewundern.

Und nun ein letztes Wort an die Juden. Sie meinten — sie müssen unsereins nicht für so dumm halten, das nicht zu wissen —, als sie auf Techen schlugen, nicht diesen, sondern mich. Nun wohl, ich habe darum statt Techens geantwortet. Ich habe in der Gesammtausgabe der deutschen Schriften mich über die Judenfrage und das, was mit ihr zusammenhängt, oft genug ausgesprochen, und meine Aeußerungen reichen von 1853 bis 1886. Hier nenne ich die Seiten, auf denen meine Auseinandersetzungen stehn: 28—31 43—44 68—69 73—74 78 122 196—197 237—238 285 286—293 305 322—331 407—414 468—472 496—499: man mag sie — nicht Einmal, sondern mehrere Male — studieren, und dann urtheilen, aber sich gegenwärtig halten, daß die dort ausgesprochenen Gedanken schon die nachwachsende Jugend Deutschlands beherrschen, daß sie eine Macht sind, mit der man rechnen muß, und daß man auf die Art der Herren Ziemlich und Genossen mit ihnen rechnend, sich stark verrechnen wird. Gewis ist die Judenfrage auch eine Rassenfrage, aber kein ideal gesinnter Mensch wird je leugnen, daß der Geist auch die Rasse überwinden kann und soll. Ich habe viele Juden zu Schülern gehabt, und vielfach sind aus diesen zu Männern gewordenen Schülern mir Freunde geworden: ich habe auch den Deutschland fremdesten*) Juden liebevoll aufgenommen, und gefördert wo ich konnte: ich habe oben das Judenthum gegen den Juden Zunz vertheidigt: ich wende ein Leben von Arbeit, Opfern und Entsagung an die Erforschung des Judenthums, und über die Gesichtspunkte, von denen aus ich dies thue, kann man aus der Vorrede zu meinem Petrus Hispanus vj sich unterrichten. Aber gerade darum habe ich das Recht, und mit dem Rechte die Pflicht, mich über das Judenthum und die Juden und die Synagoge mindestens ebenso freimüthig zu äußern, wie ich dies über das Deutschthum und die Deutschen, wie ich es über die christlichen Kirchen thue. Die Juden sind kein Noli me tangere für uns. Aergere Judenfeinde als Zunz, Ziemlich, Kaufmann, Rahmer, Frankl, Berliner gibt es gar nicht: denn diese Leute benehmen sich in einer Art, die jedem Deutschen antipathisch ist: denn sie betonen was uns von ihnen trennt, was uns für alle Zeiten fremd dünken wird, sie verlangen Bewunderung für das, was uns, wie jene von Zunz übersetzten

*) MSZuckermandel, Tosepha 2: ובפרט הראה הפראפעסאר רע לאגארדע
אהבה עצומה אודות הוצאת הכתבי יד ונתן לי עצות איך אעשה המלאכה:

Gedichte des jüdischen Mittelalters, und wie Zunzens Uebersetzung selbst, entweder mit unauslöschlicher Spottlust oder mit Ekel erfüllt. Es ist peinlich und schmerzlich das aussprechen zu müssen, da man dadurch auch den wirklich zu Deutschen gewordenen Juden wehe thut. Was soll es heißen, wie Herr Kaufmann in die göttinger Anzeigen schreiben, und zur selben Zeit in einem uns unzugänglichen Blatte uns angreifen, um danach zu erklären, man habe es nicht so böse gemeint? Was soll es heißen, wenn Herr Berliner, der sich in die Schaugerichtsstellung des verstorbenen Zunz hineinarbeiten zu wollen scheint, die trostlosen Reimereien, welche Zunz bereits zusammengesucht hatte, als seien es Edelsteine, in Sedez wie Meisterwerke ausbietet? Denn daß die Art der von Kaufmann und Genossen geübten Kritik keine spezifisch jüdische sei, muß leider zugegeben werden: diese Leute leisten derartiges nicht als Juden, sondern als unwiedergeborene Gelehrte, wie die von mir in der Schrift »aus dem deutschen Gelehrtenleben«, im anderen Bande der »Symmicta«, in der »Ankündigung«, in den »Mittheilungen« für die Nachwelt aufbewahrten deutschen Gelehrten in dieser Eigenschaft das dort Besprochene geleistet haben. Der nicht wiedergeborene Deutsche wie der nicht wiedergeborene Jude sind nur verschiedene Species desselben Genus, des natürlichen Menschen: meine deutschen Schriften 164 170/171 der Gesammtausgabe. Derartige Kritik, die das Wesentliche eines Buchs, das Wesen eines Menschen aus Haß beschweigt, welche Fehler schilt, die gar nicht da sind, welche Fehler die da sind, über Gebühr und mit ersichtlichem Behagen rügt, die den A schlägt, wo sie den B meint, derartige Kritik ist einfach verächtlich, und nur in seltenen Fällen wird sich ein Mann meines Ranges dazu hergeben, sich die Finger an solchem Kothe zu beschmutzen: nur dann, wann der *κοπροφόρος* in irgend einer Art typisch ist, thut er es.

Es ist eine Lüge, wenn man den Deutschen Intoleranz vorwirft: nicht die Spur von Intoleranz ist in unserer Nation, wenigstens in dem mir genau bekannten nichtkatholischen Theile dieser Nation vorhanden. Denn bis zu einem gewissen Grade wenigstens galt immer, und vollständig muß hinfort von uns gelten was Pericles bei Thucydides *β* 37 von den Athenern sagt: *χρώμεθα πολιτείᾳ οὐ ζηλούσῃ τοὺς τῶν πέλας νόμους, παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τινὶ ἢ μιμούμενοι ἑτέρους.* Was vorhanden ist, ist zweierlei. Einmal das Bewußtsein, daß die Juden als Juden uns gänzlich fremd sind, zweitens das Bewußtsein, daß die Juden durch Anwendung von Mitteln, welche wir für unehrenhaft halten, alles Geld und möglichst vielen Grundbesitz an sich zu bringen wissen, daß sie in Folge der so in ihre Hände gelangten Reichthümer sich in Stellungen drängen, die zu gewinnen

ihnen nur dann gegönnt wäre, wenn sie den Takt zeigten, der ihnen in den meisten Fällen fehlt, wenn sie durch hervorragende Leistungen uns vergessen machten, auf welchen Wegen vielfach der Reichthum ihrer Nation erworben ist, wenn sie nicht in Wort und Wesen an ihre Fremdheit auf Schritt und Tritt erinnerten. Sie mögen lernen können was sie thun sollen, sie lernen kaum jemals was sie unterlassen müssen: sie haben die חָכְמָה = حكمة nicht, die, soferne sie auf ethischem Gebiete sich äußert, richtig Nein, nicht aber richtig Ja sagen lehrt: das Ja des Ethos stammt nicht aus der חָכְמָה. Was noch nicht vorhanden ist, ist ebenfalls zweierlei. Erstens fehlt, vermuthlich wegen der Affenliebe, mit der alle Ununterrichteten den Protestantismus umfangen, die Einsicht, daß in einer Nation nur Eine Seele vorhanden sein darf, also in ihr so wenig Protestanten neben Katholiken, wie gar Juden neben jenen beiden stehn dürfen. Zweitens fehlt die Erkenntnis, daß die von den Juden gepflegte und empfohlene Art der Geldwirthschaft das Gegentheil von Wirthschaft, daß sie Raubbau ist. Ein Mittel gegen diesen Raubbau habe ich in meinen deutschen Schriften 496 angegeben.

Kein Deutscher wird in Abrede stellen, daß die von Zunz übersetzten, von Berliner dem aesthetischen Genießen Deutschlands oder wenigstens der in Deutschland wohnenden Juden empfohlenen Gedichte alle die von uns scheiden, die sich ihrer freuen. Kein Philologe wird in Abrede stellen, daß Zunzens Arbeiten, mit Ausnahme vielleicht der beiden ersten, fleißige und gelehrte, aber methodelose Registraturen sind, die nicht einmal als Registraturen ihren Zweck erfüllen. Kein Menschenkenner wird leugnen, daß Zunz und seine Gefolgschaft vom Hasse und vom Hochmuth getrieben worden sind, nicht von der Liebe, weder von der Liebe zur Wissenschaft, noch von der Liebe zu ihrer Nation, und er wird sich nicht wundern, daß Zunz deshalb eine andere Werthung erfährt, als der bescheidene, unermüdlich tapfere SMunk, als der wahrlich fremdartig genug ausschauende, aber in der Sache lebende SDLuzzatto, als der allerdings mitunter urkomisch jüdische, aber sehr im Unterschiede von Zunz stets auf die Ergründung der Idee hinausstrebende LDukes, die alle schwerlich deutsch empfanden, aber dadurch daß sie ohne Nebengedanken — das ist der Punkt — jüdisch empfanden, und das Judenthum aus voller Seele liebten, den Landsleuten Herders ihre Nation näher brachten, während wir von Zunz und dessen Genossen uns so getrennt fühlen, als lebten wir auf einem anderen Sterne.

Wir sind bereit, mit den Juden zu lieben was in ihrer jetzt freilich verschwundenen Religion, was in ihrer Litteratur liebenswerth, das heißt, eigenthümlich und echt ist: wir ignorieren die Juden, welche

uns in das Gesicht die Vortrefflichkeit ihrer Rasse rühmen, während diese Rasse zwei Jahrtausende hindurch in fortwährender Verarmung des Geistes und Gemüths hinsiecht, während wir auf die Rasse nur bei Pferden, Rindvieh und Schafen Gewicht legen: wenn die Juden, welche wir unter Umständen als Brüder aufnehmen wollen, deren Ziemlichartige Exemplare wir in der Erwartung, daß sie aussterben, ignorieren möchten, wenn diese Juden unverschämt werden, dann behandeln wir sie mit der ihnen gebührenden überzeugten Grobheit. Was hier in vermuthlich ausreichender Weise geschehen ist.

Berichtigung.

Seite 108. Der letzte Satz des ersten Absatzes ist in der letzten Korrektur — um keine Möglichkeit unerwähnt zu lassen — zugeschrieben, aber aus Versehen zu tief eingesetzt worden. Er gehört vier Zeilen höher hinter das Wort: soll.

7

Göttingische gelehrte Anzeigen. Stück 22 [vom 1 November] 1886.

Targum Onkelos. Herausgegeben und erläutert von Dr. A. Berliner. Mit Unterstützung der königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Erster Theil, 242, zweiter Theil, viij und 268 Seiten Oktav. Berlin 1884.

In der am 1 Oktober 1857 zu Breslau abgehaltenen Generalversammlung der deutschen morgenländischen Gesellschaft beantragte HBrockhaus, »eine kritische Ausgabe sämmtlicher Targumim mit berichtigter lateinischer Uebersetzung vorzubereiten«: schon 1856 hatte er zu Stuttgart einen diesem Antrage gleichzielenden Wunsch ausgesprochen. Auf den Antrag des Professor Brockhaus kam man zu Wien am 28 September 1858 zurück, bei welcher Gelegenheit Herr AJellinek nachher von mir aufzunehmende Bemerkungen zum Besten gab. ZDMG 12 195 199 13 320: MSteinschneider daselbst 12 170—172.

Zwölf Jahre lang geschah nichts. Da der Krieg der Jahre 1870 und 1871 mir den Bezug von Septuagintamanuskripten unmöglich machte, wandte ich meine sehr unfreiwillige Muße dem Targum zu, und gab, natürlich auf meine (noch immer nicht wieder eingebrachten) Kosten, aus der ältesten bekannten Handschrift, dem zu Karlsruhe aufbewahrten, 1105 geschriebenen Codex Reuchlins, die chaldäische Uebersetzung der ersten und anderen Propheten heraus, welches Werk von GHoffmann in der Academy 3 338—340, von ThNoeldeke im Centralblatte Zarnckes 1872, 1157—1160, und von AKlostermann in den theologischen Studien und Kritiken 1873, 731—767 besprochen, in ZDMG 28 trotz der in unzweideutigster Weise

wiederholt gemachten Vorbehalte einem von mir mehrfach gelobten Benutzer anheimfiel: Prophet ij xlvj Symmicta 2 32, 22 86, 27—33 Ḥarîzî iv. Ich hieß 1873 den chaldäischen Text der Hagiographen nach Bomberg wiederholen, um mir und Anderen eine für Collationen und den Gebrauch der Studierstube bequem eingerichtete Vorlage zu beschaffen. Herr Berliner, der in seiner Schrift über »die Massorah[80] zum Targum Onkelos« 125 mich noch dankend genannt hatte, schweigt in der jetzt zur Anzeige zu bringenden Schrift über meine Targumstudien völlig: er weiß ja, wodurch er sich seinen Gönnern am nachhaltigsten empfiehlt: durch Schweigen noch besser, als durch die in dem Jahresberichte der deutschen morgenländischen Gesellschaft für 1878 35 gedruckten Bemerkungen. Allerdings fertigt Herr Berliner, der von einer deutschen Akademie unterstützt wird, taktvoller Weise 2 200, nachdem er 175—200 weitläufig, und doch unvollständiger als es sein durfte[1]), seiner Contribulen Leistungen — und 188 Plantin! — im Texte aufgeführt hatte, alles was NichtJuden für die Targume geleistet haben, durch eine am Rande untergebrachte Verweisung auf zwei von »Christen« geschriebene »Einleitungen« ab: wobei der Akademiker Schrader [1869!] als Herausgeber der Arbeit des noch lebenden Keil erscheint. Wer des Herrn Schrader Befähigung und Genauigkeit aus seiner der jenaer Literaturzeitung am 11 April 1874 anvertrauten, mit meiner Vorrede zu meinem Psalterium zu vergleichenden Kritik von Tischendorfs Psalterium Hieronymi schätzen gelernt hat, wird den Werth dieser hochgebildeten Verweisung des Herrn Berliner zu würdigen wissen. Es wäre immerhin nützlich gewesen, wenn Herr Berliner über diese landläufigen Einleitungen hinaus Bescheid gewußt hätte. Zum Beispiel ist [Mich]Havemanns, eines Freundes Speners, von APfeiffer opera 756 869 angeführte Beobachtung gewis von Bedeutung, daß selbst die gelehrtesten Väter, wie Origenes und Hieronymus, »von Targumim das geringste nicht gedenken«: dabei hatte Hieronymus den Unterricht eines namhaften Talmudisten, Bar Anina, genossen: Zöckler, Hieronymus 154 155. Es würde nichts geschadet haben, wenn wenigstens des gießener Professors Christoph Helwich zuerst einzeln in Gießen [?], dann zu London 1661 hinter L[de]Tenas Commentare zum Briefe an die Hebräer erschienener tractatus de chaldaicis bibliorum

1) Es fehlen zum Beispiel MKremsiers קטרת הסמים, Amsterdam 1671 Folio (Benjacob 527), und EDeutsch literary remains 319—403. EDeutsch hatte um des zu Gunsten des Talmud geleisteten Romans willen (meine deutschen Schriften 331 der Gesammtausgabe letzter Hand) eigentlich wohl Anspruch auf die Anerkennung des Herrn Berliner. ThNoeldeke in Geigers anderer Zeitschrift 11 289 und PdeLagarde deutsche Schriften (Gesammtausgabe aaO) haben doch nicht etwa des Herrn Berliner Entschlüsse beeinflußt?

paraphrasibus, wenn IHHottingers einschlagende Schriften (namentlich der Thesaurus), wenn APfeiffers opera omnia philologica 751—771 862—888 genannt worden wären: Herr Berliner wird sehen, daß auch aus diesen alten Schriften noch etwas zu lernen ist[1]).

Daß ich mich an die chaldäischen Paraphrasen des Pentateuchs noch nicht gewagt habe, hatte in der Einsicht seinen Grund, daß, wie die Kritik des Pentateuchs, so auch das Studium seiner Targume ohne eine ausgibige Kenntnis der Halacha nicht betrieben werden darf (Symmicta 2 147, Mittheilungen 1 196), und ich diese Kenntnis mir zu erwerben keine Muße fand: nach dem Materiale habe ich mich, wie anderswo erwiesen werden soll, schon 1868 umgethan, und 1885 meine auf Bombergs Bibel beruhende Abschrift des Fragmententargums in Rom mit dem Archetypus, Vatic. 440, vergleichen wollen: ich fand daselbst Herrn Berliner mit dem Codex beschäftigt, und stand vorläufig von der Arbeit ab. Diesen Codex zu erkennen, brauchte Niemand auf den Herrn Berliner zu warten (Onkelos 2 123): denn LZunz hatte (die gottesdienstlichen Vorträge der Juden 70 77) bereits im Jahre 1832 aus Assemani den Thatbestand festgestellt. Auch der andere Targum zum Pentateuche[2]) liegt mir

1) Ich will bei dieser Gelegenheit daran erinnern, daß Andrée Dumas [Andreas Masius] 1574 in der Widmung seines Iosue 4 dem Könige Philipp von Spanien schreibt, er habe den Drucker Plantin für die antwerpener Bibel chaldaicis quibusdam exemplaribus, rarae illis quidem et emendatissimae integritatis, quae manuscripta in mea supellectile libraria habebam, unterstützt und dafür vom Könige ein plane regium munus erhalten. Herrn Merx ist, als er seine unten anzuführende Abhandlung $^{154}/_{157}$ schrieb, diese Stelle unbekannt gewesen.

2) Zuerst zu Venedig 1591 (Eichhorn Einleitung [4] [1823] 2 91 = Berliner Onkelos [1884] 2 123), dann zu Hanau 1614 (GdeRossi variae lectiones 1 cliv) und öfter. Bis jetzt hat sich eine Handschrift nicht auffinden lassen, so daß bis auf weiteres der venediger Druck als Archetypus benutzt werden muß. 1660 hat IHHottinger in dem dissertationum theologico-philologicarum fasciculus 93 darauf aufmerksam gemacht, daß Paul aus Burgos und Petrus Galatinus Ionathans Targum des Pentateuchs gekannt haben. Galatinus de arcanis catholicae veritatis α 3 Blatt 14[2] schreibt: Totam bibliam Ionathas in chaldaeum sermonem transtulit: sed translatio eius in Pentateuchum rarissima est: id circo ab iis qui eam non viderunt, negatur: ego vero ipsam semel vidi. quae sic incipit מן אולא ברא יי ית שמיא וית ארעא. Und Paul von Burgos »in Lyr. addit. 4 in Gen. 41«: notanda est hic glossa [meine Drucke Lyras *hec glosa*] seu translatio chaldaica ipsius Ionathae, quae apud Hebraeos quasi tantae auctoritatis est sicut textus, [ubi ex eo recitat colloquium inter Cain et Abel, quod idem fere est quod in hierosolymitano]«. Das ist interessant: die Stelle steht nur nicht bei Gen. 41, sondern bei Gen. 4. Nach textus heißt es in meinen zwei Ausgaben weiter: in quo in hoc loco sic habetur Dixit Cayn ad Abel fratrem suum Non est iusticia neque iudex neque seculum aliud nec remuneratio iustis neque punitio impiis: et cum Abel hec omnia renuisset, consurrexit Cayn etc. Das paßt zum Ionathan weniger als zum FragmentenTargum. Aus Voisins

seit lange am Herzen: freilich kann ich mich, so groß zur Zeit das Ansehen des Herrn Dr. Philos. ABerliner ist, noch nicht entschließen, ihn mit diesem Gelehrten (Magazin 2 9[2]) den »hirosalimitischen« zu nennen: es ist ganz gut, daß auch der Dialekt von OberSitzko (Onkelos 2 199) von den ihn Redenden zum Range einer Schriftsprache erhoben wird, nur werden Angehörige anderer »deutscher Stämme« [DSchr 409] ihn vorläufig vermuthlich noch nicht in Gebrauch nehmen.

Unter den in Europa angesiedelten Juden mußten die Targume des Pentateuchs wegen ihrer Beziehung auf die Halacha größeres Interesse erregen als die übrigen chaldäischen Uebersetzungen. Der Mann, der in unserem Jahrhunderte in erster Reihe für sie gearbeitet hat, ist SDLuzzatto zu Padua. Luzzattos 1830 erschienener Philoxenus ist mir seit meiner Studentenzeit ein liebes Buch: im Philoxenus und der vom 6 bis 8 September 1847 von mir verschlungenen und adnotierten בתולת בת יהודה (1840) 13 finden sich die Winke, die Herr Berliner für seine jetzt von mir zu besprechende Arbeit — etwas spät — befolgt hat. Nunmehr ist auch in den von Eisig Gräber herausgegebenen אגרות שד"ל Manches, vor Allem sind die vom 21 März 1824 und 5 September 1828 datierten Briefe Luzzattos an Jehuda Jeitteles beizuziehen.

Luzzatto machte [nach Norzi] im Philoxenus 28 auf die 1557 zu Sabbioneta[1]) erschienene Ausgabe des Onkelos aufmerksam, und

Anmerkung zu dem unverantwortlicher Weise noch immer nicht (meine Symmicta 2 12) neu herausgegebenen Pugio fidei des Ramon Martinez 116[2] ersehe ich, daß Azarya de Rossi in den mir unzugänglichen אמרי בינה 9 ebenfalls von dem Pentateuchtargum des Ionathan weiß. Paulus de Sancta Maria, Bischof von Burgos, Erzkanzler von Castilien und Leon, ein bekehrter Jude, richtete seine 1429 beendeten Additiones zur Postilla Lyras an seinen ehelichen Sohn Alfons, einen Doctor der Rechte und Decan von Compostella.

1) Herr Berliner schreibt — übrigens klassisch wie immer, nur ohne das doch so artig erfundene »post« — auf seinem Titelblatte, er drucke »Text nach Editio Sabioneta v. J. 1557«. GELessing hat außer dem bekannten Nathan auch ein Trauerspiel »Emilia Galotti« verfaßt, das die voßische Buchhandlung zu Berlin 1772 herausgab. Der in diesem Stücke auftretende Oberst Odoardo Galotti wohnte (1, 6) bei »Sabionetta« (den ersten Druck kann ich leider nicht einsehen): das hätte einen Dr. Philos. veranlassen sollen, über die Schreibung des Namens Untersuchungen anzustellen, zumal der ihm vom Hörensagen wohl bekannte Giambernardo de-Rossi zu Parma 1780 Annali ebreo-tipografici di Sabbioneta sotto Vespasiano Gonzaga veröffentlicht hat: welche freilich Herr Berliner, obwohl verbunden sie zu kennen, nicht kennt. Verbunden sie zu kennen war er, weil Giambernardo daselbst 22—25 eben die Ausgabe beschreibt, welche der Schützling der berliner Akademie eines Abdrucks für werth erachtet hat. Ich habe mich, um sicher zu gehn, mit der Bitte um Auskunft an den impiegato postale des Orts gewandt, und umgehend mit dem klaren Stempel Sabbioneta er-

benutzte sie regelmäßig, indem er auch die ihr — allerdings in sehr kleinem Umfange — beigegebene »Massora« zu verstehn suchte. Außerdem ($^{26}/_{27}$) bediente er sich einer 90 Blatt starken Handschrift, die er nach dem Jahre ihrer Vollendung durch (1451) יא"ר bezeichnete, und später als Theil des פִּתְשֶׁגֶן genannten, kritische Anmerkungen zum Onkelos enthaltenden Werkes erkannte: Virgo filia Jehudae 13 פתשגן הוא חסר אשר קראתי לו ס' יא"ר · ועתה נודע לי כי פתשגן שמו · ושם בעליו לא מצאתי עדיין. Schließlich veröffentlichte Luzzatto im אוצר נחמד 4 ein erhebliches Stück »Onkelos-Massora«, über welches AGeiger ZDMG 18 649—657 berichtete: wunderbarer Weise hat dieser Bericht in den sogenannten nachgelassenen Schriften AGeigers eine Stelle nicht gefunden.

Den פתשגן und was von »Onkelos-Massora« bekannt war, gab in einer wilnaer Ausgabe des Pentateuchs 1874 NAdler heraus: ich besitze nur den zweiten, 1876 veranstalteten Abdruck dieses Werkes.

Herr Berliner nun hatte das Glück — Glück, sage ich — in Parma unter den Handschriften de-Rossis ein vollständiges Exemplar der Massora zum Onkelos zu finden: er hat in seinem Magazine 2 8^2 nachgewiesen, daß der sogenannte Elias Levita[1]) diese Massora gekannt und benutzt hat. Dieselbe ist jünger als der ראזי, dessen Namen ich so wenig auszusprechen verstehe wie den des durch seinen Sohn bekannten קילר (meine Mittheilungen 2 138), NBrüll Jahrbücher für jüdische Geschichte und Literatur 4 161, also jünger als die Mitte des eilften Jahrhunderts: ihre »Anfänge« fallen nach Onkelos 2 176 in die erste Hälfte dieses Jahrhunderts.

Ein Bruchstück dieser Massora traf Herr Berliner in der [1605 gegründeten] Angelica zu Rom: »häufig mit richtigerer Lesart als in Codex de Rossi 7« (Berliner in der Ausgabe von 1877 xxii). Ueber den Codex der Ambrosiana »35« bemerkt Berliner in der angeführten Ausgabe xxiii, daß »Netanel Trabott« ihn geschrieben, und »am Rande

fahren: Si scrive in questo modo Sabbioneta = provincia di Mantova. Borgata di 6736 abitanti, anticamente sede dei duchi Gonzaga: conserva ancora molte antichità di prezio, fra queste un bel teatro, una galleria, bellissimo palazzo comunale, ricco di pitture, una bellissima chiesa chiamata Incoronata. Havvi pretura, uffizio telegrafico, stazione dei carabinieri. Il comune e molto agricolo, ma manca d' industria. Havvi anche un tempio [auch dieser gute Postbeamte sieht die Juden also als *ἐθνικοί* an] bellissimo Ebraico. Für zwanzig an eine Doppelkarte gewandte Reichspfennige hätte auch Herr Berliner sich diese Belehrung verschaffen, und seinem Titelblatte einen Fehler ersparen können: seine Verwandten reisen doch auch nicht nach »Leypzick« auf die Messe. Uebrigens druckt Herr Berliner 2 132 zur Abwechselung selbst Sabbioneta.

1) Ueber ihn jetzt (seit dem August 1884) IPerles in den Beiträgen zur Geschichte der hebräischen und aramäischen Studien passim.

massoretische Noten, doch nur in sehr geringer Anzahl vermerkt hat«. Eine von Luzzatto im Jahre 1839 eingesehene Handschrift eines Theiles des Werks soll nach dem von Herrn Berliner iii² angeführten Herrn GStern in die Ambrosiana gekommen sein: der Codex, so wird berichtet, enthalte außer der Thora und der zu dieser gehörigen Massora die Commentare Raschis und Aben Ezras und den מְחַשְּׁבֶת. Angeblich konnte Luzzatto über den Verbleib des Codex nichts sagen: er wird wohl (siehe unten) per nefas der Bibliothek in Parma entnommen gewesen sein: vgl. Symmicta 1 158, 25 ff. Freilich bekamen auch der Professor † Kaufmann Lehrs und der vortreffliche Salomon Buber aus Italien noch Handschriften zu einer Zeit, in welcher sie mir verweigert wurden. »Bei dem Mangel eines Catalogs der hebräischen Handschriften«, schreibt der Schützling des preußischen Unterrichtsministeriums und der berliner Akademie, »konnte mir der betreffende Codex bei meinem Besuche dieser Bibliothek (im Jahre 1873) sehr leicht entgangen sein«. Das sind Prachtleistungen: Ceriani hätte, falls Herr Berliner so viel Italienisch, Französisch oder Englisch redete, um sich ihm verständlich zu machen, ohne Zaudern dem großen Forscher geantwortet, was er mir in Betreff des »35« und des angeblich nach 1839 in die Bibliothek gelangten Codex Luzzattos antwortete: Il Manoscritto che Ella indica, non potrebbe essere che quello segnato C 116 Sup., che è il solo degli Ambrosiani, che contenga il Pentateuco coi commentari di Rasci e di AbenEzra e col Targum di Onkelos: ma in esso non ho trovato nessuna Massora nè Ebraica nè Caldaica. Invece, fuhr Ceriani fort, il manoscritto R 10 Sup., che contiene il solo Targum di Onkelos, ha la sua Massora marginale, e piuttosto abbondante. Man beachte wohl: »abbondante«, sagt Ceriani, »vollständig« sagt Herr Landauer in seiner eigenen [anderen] Ausgabe v, »nur in sehr geringer Anzahl« sagt der Herr Berliner [1]). Und weiter hätte Herr Ceriani dem Herrn Berliner verrathen, was er mir nicht verheimlicht hat:

1) Herr Berliner hatte in seinem Magazine 1 44 berichtet, im »Auslegekasten« der Ambrosiana bewahre man einen Codex der Hagiographen auf, der »seiner kalligraphischen Beschaffenheit und der vielen vergoldeten Ornamente wegen einem jeden Fremden . . . gezeigt« werde: der Schreiber sei mit ר' יצחק נר"ו bezeichnet: »in großer Unwissenheit« habe man »diese Abreviatur[so] als den Beinamen verstanden, und nun[so] prangt diese Handschrift mit der italienischen Bezeichnung *von R. Isaak Nero*«. Schon 56 muß Herr Berliner »eine kleine Berichtigung" des Herrn LWeilSchott mittheilen, nach der jener Codex nicht die Hagiographen, sondern die Propheten enthält, und »ohne Ornamente ist« und nach der »die Abreviatur[so] selbst bereits der berühmte Syriker Ceriani« berichtigt[so] hat. KLachmann (Tregelles Account 116) und ich (Constitutt. letzte Seite) klagten bei weniger erheblichen Fehlern als der hier von dem gefeierten Gelehrten gemachte ist, über unsre pudenda neglegentia!

Il Manoscritto ha la data dell' anno 157 dell' era minore, tre del mese di Tammuz: lo scrittore fu אברהם קהבירייא בכמר יקותיאל [über jeden Buchstaben der beiden mittleren Gruppen ein Strichlein], e lo scrisse nella città di Rovigo רואיגו posta sul fiume לישי[1]). Nessuno di due manoscritti fu acquistato dall' Ambrosiana nel 1839 o dopo, ma sono del suo fondo antico«. Ein Anderer als Herr Berliner würde auch aus Kennicott anzumerken gewußt haben, daß Nummer 185 des großen oxforder Werks = B 35 der Ambrosiana, von der es nicht wie von dem eben besprochenen Codex C 116 = 189 heißt »abest masora«, die bereits vor 1780 in der Ambrosiana war, die von Zunz zur Geschichte 207, »gesammelte« Schriften 3 77 besprochene, auf Deutschland als den Wohnort des Schreibers weisende Unterschrift zeigt, daß der Codex also nicht von »Netanel Trabott« geschrieben sein kann: Landauer läßt den betreffenden richtig von »deutscher« Hand geschrieben, und von »Nethanel Trabott« nur »durchkorrigiert« sein. Ein Anderer als Herr Berliner hätte auch de-Rossis variae lectiones 1 lxix Nummer 185 benutzt. Berliner-Hoffmann Magazin 7 112 113. Seitdem hat Herr Landauer [siehe auch Berliner 250] festgestellt, daß das von Luzzatto erwähnte Manuscript in der dem Herrn Berliner sehr bekannten Bibliothek zu Parma als Palatinus 2 liegt. Die Signaturen der Ambrosiana verstehe ich nicht.

Nach dem von Herrn Berliner selbst Vorgetragenen steht die Sache so, daß ein Codex des Onkelos, der in »assyrischer« Art mit Vokalen und Accenten versehen war, in Italien so abgeschrieben worden ist, daß man jene Vokale und Accente in die in der Schule von Tiberias üblichen Zeichen umsetzte, wobei Inkonsequenzen nicht vermieden wurden: denn (135 150 160) das im נקוד ארץ אשור fehlende Daǵeš erscheint im Drucke von Sabbioneta regelmäßig, das dort ebenfalls mangelnde Seǵol ab und zu. Weiter ist auch eine zu jener »assyrischen« Recension gehörende, nach 1050 verfaßte »Massorah« nach Italien gekommen, und dort in gleicher Weise wie der Text, zu dem sie gehört, umgesetzt worden: die Handschrift, aus der Herr Berliner sein Gut bezogen, ist, was unser Herausgeber »Massorah« v[2] angibt, »5236« beendet: verständlicher für Nicht-Juden hatte Gde-Rossi zu seinem Codex 7 von 1475 geredet. Schließlich hat in der Provence (Magazin für jüdische Geschichte und Literatur 2 9[2] 10[1]) jemand einen Commentar zu diesem Onkelos geschrieben. Es versteht sich von selbst, daß es von Werth ist, den Onkelos auch in derjenigen Gestalt zu kennen, in der er im Bereiche der »assyrischen« Punctation in Folge einer ausdrücklichen »Recension« umlief: nur freilich sehe ich nicht ein, warum dann diese Recension

1) Rovigo liegt am Adigetto, einem Arme der Etsch.

nicht so vorgelegt wurde, wie sie wirklich aussah, »assyrisch«. Handschriften derselben sind ja, in London und Petersburg, möglicher Weise auch an andern Orten, da, und Herr Berliner weiß von ihnen 131 132, benutzt sie sogar nach 251. Herr Berliner zieht 249 JJahns 1800 (er verdruckt 1880) erschienene chaldäische Chrestomathie zu Rathe, statt in Wien die von Jahn gebrauchten Handschriften einsehen zu heißen (Landsleute hat er ja genug in Wien): das ist komisch: aber geradezu unverständlich ist es, daß jemand, der Text und Vokalsystem der Babylonier des zehnten Jahrhunderts vorlegen will, seiner Arbeit nicht die völlig zugänglichen Originale der Babylonier, sondern im funfzehnten [und sechszehnten?] Jahrhunderte in Italien gemachte, anerkannt nicht genaue und nicht folgerichtige Verkleidungen dieser Originale benutzt. Es versteht sich weiter — freilich nicht für Herrn Berliner und dessen Bewunderer und Gönner — von selbst, daß überall da, wo nicht die bei der Fehlerhaftigkeit aller Menschenarbeit unvermeidlichen Versehen den Charakter beeinträchtigt haben, die einem und demselben Archetypus folgenden Codices mit einander stimmen, daß aber aus solchem Consensus immer nur Ein Codex, der Archetypus, nicht aber sofort die Hand des Verfassers herauskommt: wenigstens ein Akademiker hätte dies dem von der berliner Akademie unterstützten Herrn Berliner sagen müssen. Es versteht sich drittens von selbst — allerdings, wie ich weiter unten zeigen werde, nicht für den Herrn Akademiker Dillmann —, daß die Archetypi anderer Handschriftenfamilien ebenfalls aufzusuchen sein werden, und daß die Frage, wie der echte Text des Onkelos ausgesehen hat, erst beantwortet werden kann, nachdem alle Archetypi aller Familien bekannt, mit einander verglichen, gegen einander abgewogen sein werden. Dies ist auf alle Fälle unumgänglich: unumgänglicher als unumgänglich ist es für die, welche, wie Herr Berliner dies thut, den Onkelos in Palaestina arbeiten lassen. Herr Berliner sagt 2 107 in seinem schönen Style von den »halachischen und haggadischen Elementen, welche das Targum [des Onkelos] in sich aufgenommen hat«, daß, »soweit sich diese Elemente auf ihre eigentlichen Träger in den Quellen noch zurückführen lassen, nur die Vorgänger, Lehrer und Zeitgenossen R. Akibas, dieser selbst und seine unmittelbaren, älteren Schüler als die Vertreter dieser halachischen und haggadischen Bestandtheile zu eruiren sind: in ihnen wäre [so] ein klassisches Zeugnis für unsere [so] Behauptung gegeben, daß dieses [so] Targum in der zweiten Hälfte des zweiten Jahrhunderts post [so] seine Zusammenstellung gefunden habe [so]«: wobei ich die Bemerkung nicht unterdrücken will, daß Herr Berliner, wenn er für seine Studien aus den Steuern eines christlichen Volkes stam-

mendes Geld annimmt, die Ungezogenheit des Herrn Graetz nach »post« zu rechnen, hier und 2 97 besser nicht nachahmte.

Herr Berliner bietet uns — in nicht authentischer Form — Eine, allerdings von den Forschern nicht zu übersehende Gestalt des Onkelos, welche in Babylonien um das Jahr 900 nach Christus als Ergebnis einer gelehrten Beschäftigung mit dem Gegenstande, also allerdings voraussichtlich in sich consequent, aber als »Recension«, in Umlauf gesetzt worden ist. Herr Berliner bietet uns aber nichts über die Gestalt, die sein Text zur Zeit seiner Entstehung in seinem — des Textes — Vaterlande Palaestina, nichts über die Gestalt, die er in den Jahren 200 bis 900 gezeigt hat: denn in Palaestina soll vor dem Jahre 200 dieser Targum abgefaßt sein. Und Herr Berliner ist, um seine Ehren voll zu machen, so beispiellos naiv, uns zu versichern, auf alle Varianten komme es nicht an: mit welchem Orakel wir uns lediglich mittelst des in der Wissenschaft nicht verwendbaren Glaubens abzufinden haben. Mit dem neuen Testamente haben sich nach Epiphanius *Ἀγκυρωτός* 31 *διορθωταὶ ὀρθόδοξοι* zu schaffen gemacht: es versteht sich — für mich —, daß deren *διόρθωσις* vorgelegt werden muß, aber eben so versteht sich — für mich —, daß alle nicht recensierten Exemplare des Buchs ebenfalls zu vergleichen sind. Wenn ich die LXX Lucians herausgebe, so bin nicht Ich so dumm, nicht zu wissen, daß ich nicht Die LXX biete. Da die Gönnerin des Herrn Berliner sehr namhafte Vertreter der griechischen und lateinischen Philologie in ihrer Mitte zählt, möchte ich diesen durch Beispiele aus der lateinischen und griechischen Litteratur klar machen, um was es sich bei Herrn Berliner handelt. Wer den Terenz nach Calliopius, den Horaz nach Vettius Agorius Basilius Mavortius (die Namen klingen, als sei der Mann ein Contribule des von Schwachköpfen zu Gen. 1, 3 so oft gelobten Interpolators der Schrift *περὶ ὕψους*), wer den Vergil nach Apronianus Asterius herausgibt, thut etwas das gethan werden muß, aber er gehe in malam rem, wenn er die Hand des Terenz, Horaz, Vergil damit vorgelegt zu haben glaubt. Man kann in Betreff des Thucydides streiten, ob IBekker oder ASchoene die Handschriften richtig schätzt, aber um streiten zu können, muß man doch nicht bloß die Codices BC, sondern auch die Codices FG genau kennen. Und Herr Berliner, der Schützling der berliner Akademie, erklärt, was von der in Babylon um das Jahr 900 veranstalteten Recension des Onkelos abweicht, komme für das Finden des echten Textes des gegen das Jahr 200 in Palaestina abgeschlossenen Werkes nicht in Betracht! »Uns«, schreibt der geniale Mann, »uns« hat die Durchforschung [der Handschriften des Onkelos] zu der Ueberzeugung geführt, daß sie fast alle eine mehr oder minder ge-

änderte Vorlage bieten«. Man genieße das »fast« und das »mehr oder minder«: es ist zu vergleichen mit dem in der »Massorah« 127 gewählten Ausdrucke »häufig durchgehends abweichend«. Ich sollte meinen, OJahns in den Berichten der sächsischen Gesellschaft der Wissenschaft im November 1851 erschienener, jetzt vermuthlich ergänzter oder zu ergänzender Aufsatz über die Subscriptionen in den Handschriften römischer Classiker werde Herrn Berliner und seinen notablen Gönnern eine Vorstellung von dem zu verschaffen im Stande sein, was unsereinem eine »Recension« heißt. Herr Berliner erwartet, daß wir ihm glauben werden, alle die zu einem ganzen Bande ausreichenden Varianten im Onkelos seien werthlos: er konnte aus meiner »Ankündigung« lernen, daß und wie man solche Behauptungen wenigstens durch einen Inductionsbeweis glaublich macht.

In der Schrift »die Massorah zum Targum Onkelos« 126 versprach Herr Berliner in Betreff seiner geplanten Ausgabe des Onkelos: »in den Noten soll angegeben werden, wo im Talmud, Midrasch, bei den Geonim, im Aruch, bei Kimchi [80] und anderen SchriftCommentatoren, endlich bei den ältesten Grammatikern diese oder jene Lesart zuerst angeführt wird«. Das stimmt so ziemlich mit dem was nach ZDMG 13 320 am 28 September 1858 Herr AJellinek zu Wien vortrug, der »auf die zwei in der kkBibliothek in Wien befindlichen Handschriften des talmudischen Lexikon Aruch hinwies, welche von den Editionen, die corrumpirt seien, ganz abwichen, und in denen sich zahllose [80] Citate der aramäischen Versionen fänden. Ferner machte er darauf aufmerksam, daß behufs einer kritischen Ausgabe der Targume auch die im Talmud, den Midraschim und den Exegeten bis zum dreizehnten Jahrhunderte, namentlich Raschi und Mose ben Nachman aus Recanati, befindlichen Citate zu sammeln seien«. Schon 1857 hatte AGeiger (Urschrift und Uebersetzungen 455) geschrieben: »Namentlich die Anführungen der Alten, die von Zunz und mir schon in so großen Massen zusammengebracht worden, müssen [beim Studium des Targum] mit berücksichtigt werden«. Das Alles hat meine vollkommene Billigung, aber eben darum hat die von Herrn Berliner veranstaltete Ausgabe des Onkelos meine Billigung nicht. Herr Berliner zählt 2 175 ff. noch mehr auf als Herr Jellinek 1858 aufgezählt hatte: seine hohe Begabung zeigt sich in dem Satze 178: »Nat[h]an ben Jechiel in Rom führt in dem 1101 beendeten Aruch die Targumim nicht allein zu dem Pentateuch und den Propheten an, sondern auch zu den Psalmen, Sprüchen und zum Buche Hiob [80]. Es sind im Aruch mehr als 150 targumische Citate, die näher nachzuweisen verdienstvoller wäre, als . . . . .« Warum weist sie Herr Berliner nicht nach? was er, der sie ge-

zählt hat, also sie besitzt, ohne Mühe konnte. Es hätte auf dem leeren Raume der Seite 256 füglich geschehen können, da nur 150 Stichworte anzugeben waren (die »zahllosen« Citate des Herrn Jellinek aus den Wiener Aruchhandschriften zu sammeln hatte er freilich wohl nicht Muße): ein Herausgeber darf Verbesserungen wie die von Bombergs קושטא Psalm 61, 4 in קושקא = الجوسق Lagarde Semitica 1 38 doch wirklich nicht verachten, und der Kritiker — denn ein historischer Kritiker oder kritischer Historiker will Herr Berliner gewis sein — durfte, wenn er nicht der unerhörtesten Methodelosigkeit gänzlich verfallen war, 110 von 120 Handschriften und alle, sage ausnahmelos Alle, Gelehrten und Texte Palaestinas und des Westens [Zunz Vorträge 70c] nicht so kurz weg verwerfen, wie Herr Berliner es gethan hat. Der assyrisch punktierte Text Babylons vom Jahre 900: gut und schön, wenn auch nicht in der nicht bloß moderiert anverwüsteten Form, die sich Italiener zurecht gemacht hatten: aber die auf die Art von Tiberias punktierten und noch gewisser die gar nicht punktierten Texte Palaestinas, Afrikas, Europas, wenn ich bitten darf, daneben: ein Urtheil erst, nachdem das Material aus Abschriften — und Testimoniis — vollständig vorgelegt sein wird.

Ich komme zur Besprechung der Punctation. Es ist eine bekannte — von mir nicht geprüfte[1]) — Behauptung, daß Buxtorf die bei Bomberg vorliegende Vocalisation des Targum nach den chaldäischen Texten des alten Testaments geändert habe[2]). Woher Herr Berliner 2 189 das durch einige Fehler entstellte Citat aus Richard Simon 302 abgeschrieben hat, will ich ihm sagen: sein Gewährsmann benutzte den amsterdamer Druck von 1685 (mein Exemplar desselben hat einst RBrunck gehört): den Simon selbst hat er sicher nicht gelesen, denn er würde, wenn auch vielleicht nicht aus der Schrift des Pfarrers Bernus (über sie Schürer in der theologischen Literaturzeitung 8 74), wissen, daß man bei Simon, falls man ihn citiert, die Ausgabe anzugeben hat, aus der man citiert. Die Punctation von Tiberias und der נקוד ארץ אשור gehn neben einander her: wir haben gar kein Recht, im Canon die erstere allein zu kennen, und nur sie für Grammatiken und Wörterbücher zu benutzen: aber wir haben eben so wenig ein Recht, für Onkelos (was Herr Berliner ohne eine Spur von Gründen und ohne Bewußtsein über die Sachlage thut) nur die andere anzuerkennen. Buxtorfs Correcturen,

1) Man lese des Herrn Merx Aufsatz in den Abhandlungen des berliner OrientalistenCongresses 1 142—225 und Lebrecht in MSteinschneiders Bibliogr. 9 108.

2) ChrHelwich (hinter Tenas Erklärung des Briefes an die Hebräer, London 1661) 864²: non sum nescius, in editione complutensi chaldaearum vocum punctationes magno studio esse ad biblicam normam conformatas.

falls er deren gemacht hat (ich lese in Buxtorfs Bibel nur die Commentare), sind zu beseitigen: alte tiberiensische Punctation der Chaldäer hat vorläufig genau so viel Anspruch darauf studiert zu werden wie alte assyrische Vocalisation derselben. Herr HLFleischer wiegt als Auctorität für die Kenntnis der aramäischen Dialekte gewis nicht schwer, aber er hat philologische Schulung, und darum hätte Herr Berliner, der ohne Frage in der aramäischen Grammatik nicht sehr zu Hause ist, und der, wenn er auch sein Talent zu registrieren für solche halten wird, von philologischer Schulung nichts besitzt, darum hätte Herr Berliner gut gethan zu beherzigen, was ihm Herr Fleischer in seinem Magazine 4 59 schrieb: »Erst und vor allen Dingen müssen wir wissen, was namentlich auch in Beziehung auf die so verwahrloste Vocalisation wirklich constante Ueberlieferung der Handschriften ist: dann erst, auf Grund dieser rein empirischen Vorlage, wird sich beurtheilen lassen, ob und inwieweit eine wenigstens annähernde Versöhnung zwischen den zum Theil allen Grundsätzen der semitischen Formenlehre Hohn sprechenden Vocalisation der Targumim und der regelrechten [welche wäre das ?!] syrischen möglich ist«. Herr Berliner konnte aus meinen Symmicta 1 137 138 seit 1877 über den dritten erfurter Codex etwas wissen, der tiberiensisch, aber anders als unsere Drucke, vokalisiert: er konnte aus dem Kataloge der Herren AHarkavy und HLStrack wissen, daß tiberiensisch punktierende petersburger Handschriften nicht mit unsern Drucken stimmen: er kennt des Herrn Merx Aufsatz über die Vocalisation der Targume. Berliner [Magazin 2 85] hat »Massorah« 127 selbst darauf aufmerksam gemacht, daß »in vielen Handschriften nicht nur des Schrifttextes, sondern auch des Targums und der Gebete bei gewissen Vokalzeichen eine gehörige [so] systematische Abweichung von unsrer Punctation« zu bemerken sei, und er selbst hat »für eine nähere Aufhellung verschiedene Proben gesammelt«. Herr Zuckermandel hat die Vocalisationen der erfurter (hebräischen) TosephaHandschrift sorgsam mitgetheilt. Schieben bessere Männer als Herr Berliner, und schob bis 1877 Herr Berliner selbst diese Zeugen nicht üblicher Vocalisation des Canons der Juden und seiner Targume nicht unbesehens bei Seite, so wird Herr Berliner mit seiner jetzigen Geringschätzung der auf Tiberias zurückgehenden Vocalisation alter Targumhandschriften wohl um so weniger Glück haben, als so leicht Niemand den תו"ף sich ins Assyrische wird umvokalisieren lassen wollen. Es ist zur Zeit noch eine offene Frage, wie assyrische und palaestinische Vocalisation des Canons der Juden und der Targume gegeneinander zu werthen sind: diese Frage durch Ukase zu beantworten, steht Niemandem gut zu Gesichte, am allerwenigsten dem Herrn Ber-

liner, der 2 148 im Zustande äußerster Unschuld in Betreff des פָּתַח und קָמֵץ lebt (das sind, wie דָּגֵשׁ, aramäische Participia), und der sich zu seinen Citaten wenigstens noch Eines, FDelitzsch »Jesaia« [3] 79, hinzuschenken lassen wolle. Schön wäre es, wenn in einem von der berliner Akademie unterstützten Werke nicht, wie in dem hier besprochenen 2 104 und sonst geschieht, von der Boraita die Rede wäre. בָּרַיְתָא = ܒܪܝܬܐ ist das mit dem Artikel versehene Femininum des für barrây stehenden בָּרַי = ܒܪܝ PSmith 577 578, und von einem o in seiner ersten Sylbe darf nur dann die Rede sein, wann man auch als vorletzten und letzten Vokal o braucht.

Herr Berliner spricht 2 vi die Vermuthung aus, »die so lebhaft ventilirte Onkelos-Akylas-Frage« dürfte nun [durch ihn] endlich »zur Ruhe gebracht worden sein«. Er wird sich aus des Herrn Wellhausen letzter Auflage von Bleeks Einleitung 562—565 überzeugen können, daß er auf diesen tonangebenden Schriftsteller (ONaumanns Schrift über ihn scheint lesenswerth) einen Eindruck nicht gemacht hat: daß Er so wenig wie Herr Wellhausen von dem was ich 1865 in der Vorrede zu den Clementina (12)—(15) [jetzt Mittheilungen 1 36—39] auseinandergesetzt habe, etwas sagt, nimmt nicht Wunder.

Daß Herr Berliner an der Untugend leidet, mit der Logik auf gespanntem Fuße zu stehn, darf nicht verschwiegen, kann aber, da ich für die Besprechung seiner Arbeit nicht zu viel Raum in Anspruch nehmen mag, nur durch Ein Beispiel erhärtet werden: 2 102—107:

Onkelos vermeidet wie die LXX [, wie Saadias und Maimonides], Anthropomorphismen. Er braucht griechische Wörter: denn für ציצית und גדלים setzt er כרוספדין = *κράσπεδον* [also Ein Beispiel]. Er verwendet אמרכל [, das *համարակար* ist: Lagarde armenische Studien § 1216, ESchürer Geschichte [2] 2 217, von *համար* *Zahl*, = Rechnungsbeamter]. Er entlehnt נחשירכן, das zum persischen نخچير [*նախճիրք*] gehört [Lagarde armenische Studien § 1584]. Freilich wie lange die griechischen, von Onkelos verwendeten Namen טרכון [*Τραχών*] und אפיקרוס [*Ἐπίκαιρος*] in Palaestina üblich geblieben sind, »läßt sich nicht eruiren«: aber כתים überträgt Onkelos רומאי: »die griechische Oberherrschaft war demnach bereits abgethan«. Und nachdem dies Alles festgestellt — »eruirt« — ist, fährt Herr Berliner fort:

»Resümiren wir die unter 1—5 gegebenen Daten, so werden wir nur im Allgemeinen die Ueberzeugung gewinnen, daß der Targumist in der Zeit gelebt hat, in der noch die griechische Sprache auf die verschiedenen Beziehungen des Lebens, selbst des religiösen, ihren Einfluß übte [,] und die Römerherrschaft noch in vollem Maße bestand. Es ist dies immerhin ein genügend

sicheres Resultat, um alle die Hypothesen, welche die Redaction [80] des Targums in das dritte oder vierte Jahrhundert verlegen, damit zurückzuweisen«.

Also weil Onkelos, wie alle Juden, Anthropomorphismen vermeidet, weil er zwei allbekannte parthische Wörter braucht, weil er zwei griechische Ortsbezeichnungen anwendet, von denen wir gar nicht wissen, wie lange sie im Lande geläufig geblieben sind, weil er »Römer« kennt, die von den Tagen des Herodes an bis zu denen der ersten Nachfolger Muhammeds als Römer in Syrien, und bis 1453 als Römer in Constantinopel herrschten, darum schrieb Onkelos vor dem dritten Jahrhunderte. Beiläufig: *Τραχών* erscheint wie in der amtlichen Liste Leos des Weisen († 912) in Partheys Hierocles 1 1047, so zu 530 im Chronicon Paschale und 733 bei Theophanes 1 425, 17: ܪܘܡ PSmith 1521. רומיים »NeuGriechen« Steinschneider Bibliogr. 21 36.

Auf die Paralogismen der Seite 110 will ich ausdrücklich aufmerksam machen, kann sie aber nicht auseinandersetzen. Herr Berliner, der diese Seite geschrieben hat, ist wohl unfähig zu begreifen, worin die Fehler liegen: seine Freunde werden auf der Höhe der von mir in meinem Aufsatze »Lipman Zunz und seine Verehrer« verewigten Landsleute des Herrn Berliner stehn, also aus bekannten Ursachen nicht begreifen können. Ich spreche nur aus, daß eine Beweisführung wie die am angeführten Orte angewandte nichts beweist.

Herr Berliner beschäftigt sich 2 75 mit der Etymologie [1]) des Wortes תַּרְגּוּם, und erinnert dabei nicht ohne Behagen an die Deutung dieser Vokabel, welche wir das Glück hatten, von einem andern jüdischen Gelehrten zu vernehmen.

»Für das bloße Uebersetzen hat man eigentlich gar kein Wort [2]),

1) An sich lächerlich werthlos, aber zur Charakteristik der Menschen und Zustände dienlich ist der Umstand, daß ein dritter jüdischer Gelehrter, EDeutsch — auch Er ein großer Mann nach dem »Werthurtheile« der Presse —, remains 370, תרגום als *τράγημα* faßt, a frame, so to speak, of allegory, parable, myth, tale, and oddly masked history. Ich kenne *τράγημα* (wozu dragée = treggéa Diez [4] 326) nur in dem Sinne von Nachtischnaschwerk, und auch HEstienne 7 2334 belehrt mich keines Besseren. Der unglückliche Deutsch hätte bei Buxtorf den zweiten Artikel der Seite 2644 lesen sollen, da dort *τράγημα* richtig erkannt ist, oder Buxtorfs Original, den ערוך, unter תרגימא. Ich benutze die Gelegenheit, des verstorbenen EDeutsch 359 »unrecognised greek word in Onkelos« *λιβρούχης* oder *λιβρόχη* Gen. 30, 14 zu beseitigen: dies ist das durch die arabischen Aerzte in das byzantinische Reich verschleppte אליברוח Ibn Baiṭâr 4 202 Bûlâq: vergleiche BLangkavel Botanik der späteren Griechen § 144, 4.

2) Ich dachte, העתקה und העתיק seien doch recht üblich. APfeiffer (in Leipzig und Lübeck) opera omnia philologica (Utrecht 1704) 863, der dem Christoph Helwich de chaldaicis bibliorum paraphrasibus 1 folgt.

denn das dafür dann[80] constant gewordene תִּרְגֵּם [Praeteritum] heißt ursprünglich, und auch noch später (thalm.): erklären [Infinitiv]: so Esra 4, 7. תִּרְגֵּם ist (von רָגַם) entsteinigen, gerade wie ܣܩܠ [„] geglättet, in eleganter Sprache [“] bedeutet«: Geiger »nachgelassene« Schriften 4 70. »Entsteinigen« ist gut: von תפעל-Bildungen, die das Gegentheil ihres פעל bedeuteten, wissen Noeldeke und Duval nichts: ܣܩܠ Praetermissa 19, 25 40, 5 18 Mittheilungen 1 212 ist kaum eine geeignete Parallele zu diesem ܬܪܓܡ: رجم = ܪܓܡ ἐλίθασεν Hebr. 11, 37: für den Herrn Akademiker ADillmann, der den Qorân 19, 47 usw nicht anführt, ist 316 رجم, רגם ܪܓܡ identisch mit ܪܓܡ: *schalt*, *fluchte*, während PHaupt in des Herrn Akademikers ESchrader KAT[2] 517 dies ܪܓܡ:, aber auch رجم, mit dem assyrischen ragâmu *schreien* zusammenbringt. Herr Berliner, der das eben aus Geiger Mitgetheilte durch ein schlichtes Ausrufungszeichen widerlegt, erklärt רגם für die »weichere Form von רקם« [*ricamare*!], das wie פרשׂ [mit Sin], das Er mit פרשׁ [mit šin] für identisch erachtet, »ebenfalls den Begriff des Ausdehnens, vorzüglich des Gewebes, in sich einschließt«. Hier vermuthete ich segensreichen Einfluß der Staatsräthe, aber in Wirklichkeit lehrt Gesenius[9]: רגם »eigentlich wohl motitare [selbst Gellius ist vor dem Lerntriebe dieser Herren nicht sicher]: 1. aufwerfen einen Haufen, 2. steinigen, 3. trajicere, daher übersetzen [wo liegt wohl der Accent?], im chald. תַּרְגֵּם«. Der Raum reicht nicht aus, alles das dem Scharfsinne des Herrn Berliner Gelungene mitzutheilen und anzuzweifeln. Ich habe längst תַּרְגְּמָן für indoeuropäisch, und für ein Particip des Zeitworts тлъковати ἑρμηνεύειν gehalten, von der die bei Miklosich 178 verzeichneten Vokabeln тлъкованиие ἑρμηνεία und тлъковьникъ ἑρμηνεύς herstammen, und ich habe in den armenischen Studien § 847, in denen der gewählten Typen wegen Russisches nicht zu verwenden war, das litauische tulkas »Dolmetscher« [= тлъкъ ἑρμηνεύς ἑρμηνεία] neben թարգման genannt: die Tolken erwähnt ABezzenberger in seinen Schriften mehr als einmal. ABrückner führt allerdings in den, von ABezzenberger GGA 1878 Stück 7 besprochenen Lituslavischen Studien tulkas unter den dem Russischen entlehnten Vokabeln des Litauischen auf, das hat aber für mich nichts zu bedeuten: altslavisch, also indoeuropäisch, ist тлъкъ auf alle Fälle. Das Particip תַּרְגְּמָן lieferte den Syrern ein Zeitwort ܬܪܓܡ, von dem ܬܘܪܓܡ, ein in WWrights Kataloge sehr häufig vorkommendes Nomen, stammt, das Wright und Zingerle (jener Katalog 523) mit Homilie übertragen. ܬܘܪܓܡܐ erscheint als Θοργαμα (das mit תוגרמה verwechselt wird) ἑρμηνεία im Onomasticum coislinianum 167, 24 der ersten, 198 der bald erscheinenden anderen Ausgabe. Wer über ein auch im Arabischen vorkommendes aramäisches Wort sich äußert, thut

gut, auch bei EWLane über dieses Wort zu fragen: bei Lane 302[2] wird er allerdings die Einsicht vermissen, daß das von Muḥammad aus Fâs genannte درغمان das französische drogman [Diez[4] 123] ist, aber doch manches Andere lernen: mindestens war bei Lane eine etwas erträglichere Deutung des رجم als die AGeigers ist, zu treffen: über ተርጐም: und dessen Sippe belehrte Herr Dillmann 556 557 schon vor dem Jahre 1865. Wenn Herr Berliner die Sache hätte erledigen wollen, würde er auch den Hippolytus مفسر الترجوم haben deuten müssen, den er aus des Fabricius Ausgabe der Werke des Hippolytus und durch mein Register zu den Materialien xv hätte kennen können: er benutze alles was OBardenhewer in seiner Schrift über des Hippolytus von Rom Commentar zum Buche Daniel 30—34 mit seiner gewohnten Umsicht und Gelehrsamkeit vorgetragen hat: ich druckte meine Materialien in Schleusingen, ohne alle Hülfsmittel, konnte daher keine Bibliographie liefern: in der spaßhaft zu lesenden Anzeige Geigers (andere Zeitschrift 7 309—315) wird dieser ترجوم nicht berührt. Daran wird wohl Niemand Anstoß nehmen, daß das Wort für Dolmetscher in den semitischen Sprachen ein Fremdwort ist. Traugemund unserer Alten ist mit תַּרְגְּמָן geradezu identisch. [Vergleiche jetzt noch SFränkel, Fremdwörter 280.]

Daß פַּתְשֶׁגֶן = պատճէն und vermuthlich = ܦܬܫܓܢ ist, hätte Herr Berliner ohne Schaden an seiner Seele zu leiden, wissen und sagen dürfen, wobei LaCroze, Gildemeister und Lagarde zu nennen waren. Պատճէն für *ἀντίγραφον* Esther 4, 7 Macc. *α* 8, 22 und sonst, ܦܬܫܓܢ für מִשְׁנֵה Deut. 17, 18 Iosue 8, 32: الفهرست والنسخة ܦܬܫܓܢܐ Elias aus Nisibis § 9, 18 = 30, 89 meiner Praetermissa: meine armenischen Studien § 1838.

Herr Berliner ist, obwohl er aramäische Texte herausgibt, freilich wohl kein »Syriker« (Magazin 1 56), wie es denn auch mit seinem Griechisch bedenklich steht: in seinem »Iessod Olam« xvj läßt er den SRomanelli »die Schauspiele des Themistokles aus dem Italienischen des Metastasio« in das Hebräische übersetzt haben, was er im Magazine 2 20[2] auf einen Wink meines ehrlichen, alten Lebrecht hin »verbessert« (»hebräische Uebersetzung des Schauspiels Themistokel«): »Anthropomorphien« Onkelos 102: »Autenthie« daselbst 75[r]. Auch mit dem Lateinischen des Mannes ist es nicht weit her. Codex Monachus bedeutet ihm im Magazine 1 44[2] eine münchener Handschrift: ebenda 1 60[1] citiert er Numerus statt Numeri. Freilich sogar mit dem Deutschen hapert es: er schreibt nur den Dialekt von OberSitzko. Er »handelt von etwas ab«, Onkelos 2 115 (vgl. Herrn Zuckermandel im Magazine 2 86[r]), »stellt« Magazin 2 56 »Codices auf photolithographiertem Wege her«, sagt von »Netanel Trabot«, in Betreff von dessen Familie er auch

sein Magazin 2 96 anführen mußte, 183 aus »er existirte in der zweiten Hälfte des 15 Jahrhunderts in Italien«, und läßt 199 einen »Standpunkt hinter Asarja de Rossi zurückreichen«. »Unsre Altvordern mußten dort [in Spanien] streng exemplarisch [gegen Haeresie] auftreten« 170. »Das ist durchaus nicht „principlos" zu bezeichnen, es lassen sich viele solcher Aehnlichkeiten [er meint: viele ähnliche Fälle] im Targum nachweisen« 119. »Eine Vermuthung, die bei dem Mangel an historischem Material für die ältere Zeit des jüdischen Babylon jede Prüfung unmöglich macht« 125. »Paraphrase und zugleich wörtliche Uebersetzung für eine und dieselbe Stelle nebeneinander sind sehr oft als ursprüngliche Anlage zu halten« 129. »Die hebräische Sprache gelangte als nationaler Ausdruck in den Inschriften der Münzen zur Verwendung« 73. »Ibrische Schrift« 74: bedeutet »hebräische«. »Sprachpsychologisches Interesse« 75. »Das talmudische משנא דקרא ist als eine stufenmäßig vor sich gegangene Fortbildung im Begriffe selbst zu betrachten« 76. »Welcher Art diese waren, dies bildet Frankels Untersuchungen« 80. »Wie Frankel aufmerksam macht« 104. »Wie Lebrecht mich aufmerksam macht« Magazin 2 20[2]. Und dergleichen mehr.

Daß Herr Berliner sich nicht bloß im Schweigen, sondern auch im Reden die besten Muster vorgesetzt hat, erhellt daraus, daß er 95 den großen, allen Guten unvergeßlichen Ὠριγένης Origines schreibt, ganz wie dies gewisse Directoren preußischer Gymnasien sogar dann thun, wann ihnen eine gedruckte Vorlage das Richtige bietet: im Jahre 1886 Dittmar-Cottbus (69, 21), Faltin-Neuruppin (81, 21), Haacke-Torgau (235, 20), Heinze-Anklam (115, 21), Scherer-Arnsberg (329, 18), Sorof-Köslin (118, 18) und manche Andere. Hatte FAArnold, lange Jahre hindurch einer der Leiter der deutschen morgenländischen Gesellschaft, 1845 sein »Palaestina: historisch-geographisch mit besonderer Berücksichtigung der Helmuthschen Karte für Theologen und gebildete Bibelleser dargestellt« (Halle, bei EAnton) »dem Andenken seiner theuern entschlafenen Braut Caroline Lohmeier gewidmet«, so weiht Herr ABerliner seine Ausgabe des Onkelos »dem Andenken seiner am 3 März 1883 in der Blüthe des Lebens heimgegangenen Pflegetochter und Nichte Philippine (Perle) Herzberg«.

Wie werden die Historiker sich freuen, wenn Herr Berliner erst die Untersuchungen mittheilt, deren Ergebnisse 2 85 durch die Sätze angedeutet werden: »Wer die religiösen Wirren in jener Zeit, in der die Anhänger der neuen Lehre von dem jüdischen Leben sich noch nicht ganz losgesagt hatten, nach der apokryphischen Literatur des neuen Testaments (die um so einflußreicher wurde, da sie damals noch in aramäischer Sprache vorhanden war) zu beurtheilen

weiß, wird es sich leicht vorstellen können, wie manche Targumisten die Gelegenheit nahmen, in ihre Uebersetzungen abweichende Lehren einfließen zu lassen«. In diesem so sicher auftretenden, großes Wissen leicht verhüllenden Herrn Berliner ist offenbar der Copernicus der Kirchengeschichte erstanden: Heil denen, die ihn entdeckt haben, Heil denen, die dereinst in seinem Lichte wandeln werden.

Es wäre zwecklos gewesen, über des Herrn Berliner Onkelos zu reden, da die Liberalen und Streber in futurum von vorne herein in einer von mir nicht zu überwindenden Ueberzeugungstreue über den Werth seiner Arbeit im Klaren, die sogenannten Conservativen und Streber in praesenti von vorne herein wenigstens dazu fest entschlossen sind, den Onkelos ebensowenig jemals zu brauchen, wie ihre Herrn Berliner lobenden Gegner dies thun. Die Veranlassung, mich gleichwohl über die Arbeit des Herrn Berliner zu äußern, hat mir der Herr Akademiker Dillmann gegeben, der in der zu New-York 1886 erschienenen Schrift the revision of the old testament 12 durch die völlig überflüssige Versicherung, daß es an einer kritischen Ausgabe der LXX und der Targume zu den Nebiim[80] und Ketubim[80] sowie des Targums Ionathan zum Pentateuche noch fehle, implicite zu verstehn gibt, daß er des Herrn Berliner Ausgabe des Onkelos für eine »kritische« und abschließende hält. Gegen derartige Verkennung des Thatbestandes seitens eines Akademikers mußte denn doch Verwahrung eingelegt werden.

Daß Herr August Dillmann sich mit den aramäischen Dialekten und Litteraturen in irgend wie zureichender Weise beschäftigt habe, ist nicht bekannt geworden. Herr Dillmann kommentiert den Pentateuch ersichtlich ohne jede selbstständige Kenntnis der Halacha, derer (siehe meine Klage zu Anfang dieser Anzeige) Niemand entrathen kann, der nicht in Betreff der Thora vorgefaßten Meinungen als Beute anheimfallen will: denn der Pentateuch ist ein Gesetzbuch, das mit Sifra, Sifre, Mischna näher verwandt ist als mit den rationalistischen Anschauungen eines Einwohners der Schillstraße, Berlin W, ein Buch, das ohne Einsicht in die in den jüdischen Schriften der ersten Jahrhunderte unsrer Aera vorliegende Weiterentwickelung seiner Tendenzen so wenig zu verstehn ist, wie ohne die Einsicht in die Situationen, aus denen heraus seine Urbestandtheile nöthig geworden sind: wenn aber Herr Dillmann den Pentateuch ohne jene Kenntnis kommentiert, so hat er auch über die chaldäischen Paraphrasen des Pentateuchs, die ihm schon durch ihre Sprache verschlossen sind, kein Urtheil. Daß Herr Dillmann auch über die Methode oder vielmehr Methodelosigkeit des Herrn Berliner nicht Bescheid gewußt hat, ist ein noch schlimmerer Mangel

als jene beiden ersten Defecte. Da — so etwa muß Herr Dillmann geschlossen haben — nach Herrn Berliner Onkelos kurz vor 200 in Palaestina gearbeitet hat, erledigt derjenige endgültig unsere Pflichten gegen Onkelos, der den Onkelos in der ihm um 900 in Babylonien gegebenen Gestalt vorlegt, ohne sich um das zwischen 200 und 900 seinem Autor Begegnete zu kümmern, derjenige, der wie Onkelos um 900 in Babylonien ausgesehen hat, nicht aus den durchaus zugänglichen babylonischen Handschriften, sondern aus einer etwa im eilften Jahrhunderte in Italien verfertigten, nach seinem eigenen Geständnisse die Vocalisation ihrer Vorlage mehrfach systematisch verderbenden Handschrift, und zwar nicht aus dieser selbst, sondern aus einer im Jahre 1475 genommenen, vielleicht nicht einmal unmittelbaren Abschrift derselben, und einem Drucke des Jahres 1557 feststellt, einem Drucke, der möglicherweise aus eben dieser jungen Abschrift geflossen ist, und in diesem Falle irgend welchen Werth über diesen Codex hinaus gar nicht besäße. Um der Sache willen mußte diese Schlußfolgerung ausdrücklich in Worten dem Publicum vorgeführt werden.

Herr Berliner hat sich ein Verdienst dadurch erworben, daß er — statt des in vollem Umfange babylonisch punktierten Onkelostextes der Schulen Babyloniens — wenigstens den Text der 1557 erschienenen Ausgabe von Sabbioneta, auf den Luzzatto und Andere aufmerksam gemacht hatten, nicht Herr ABerliner aufmerksam geworden war, im Wesentlichen recht genau, mit seiner wenigstens annähernd babylonischen Punctation, wieder abgedruckt hat. Die Ausgabe von Sabbioneta ist sehr selten: ein nicht tadelfreies Pergamentexemplar desselben ließ sich AAsher in Berlin 86[56] mit 210 Mark bezahlen: das auf meinem Tische liegende, entsetzlich beschnittene, nicht mehr neu einzubindende Papierexemplar starrt so von dem bei dieser Litteratur üblichen fettigen Schmutze, daß ich mich wasche, sowie ich es angefaßt habe, und seine Brüder sahen stets gleich ekelhaft aus.

Herr Berliner hat darin gröblich geirrt, daß er den von ihm wiederholten Text für den des Onkelos selbst hielt: derselbe ist anerkanntermaßen ein Diaskeuastentext, der schon als solcher nur sekundären Werth besitzt: nach Herrn Berliners Ansicht gehört er nicht dem Vaterlande des Onkelos an, und ist höchst wahrscheinlich erhebliche Zeit nach der Abfassung der Uebersetzung zurecht gemacht worden. Dieser Onkelos verhält sich zum echten Onkelos, wie sich der von mir aus triftigen Gründen, aber nicht als Septuaginta, herausgegebene Lucian zur echten Septuaginta verhält.

Herr Berliner hat seine Ausgabe so unbequem wie möglich eingerichtet. מתשנן und מסרת mußten vollständig am Rande des Textes gedruckt, und die Varianten der assyrisch punktierten oder

auf assyrisch-punktierte zurückgehenden Handschriften des Onkelos den Seiten untergesetzt werden: es war auch unter den Seiten selbst anzugeben, wo Herr Berliner seine Vorlage geändert hat. Jetzt lesen wir den מחשנן in einem wilnaer, die מסרח in einem berliner Bande: in Herrn Berliners anderem Theile haben wir dann noch Anmerkungen des Herrn Berliner aufzusuchen: alle Testimonia fehlen, obwohl sie für die Beurtheilung der Version wesentlich sind.

Die gebotene Vocalisation ist nicht Die Vocalisation des Textes, sondern Eine unter mehreren: die älteste Gestalt des Onkelos lief ohne Vokalzeichen um: wer für die Wissenschaft arbeitet, hat den »Onkelos« so vorzulegen wie »Onkelos« selbst schrieb.

Ueber die nicht recensierte Gestalt des Onkelos erfahren wir nichts.

Die Grundanschauung des Herrn Berliner über seinen Autor ist falsch, wie schon jetzt jedem klar ist, der Geigers, Bachers, Noeldekes, Wellhausens und meine Ausführungen zu verstehn im Stande ist: daß diese Grundanschauung falsch ist, läßt sich nicht in einer Recension, sondern nur in einem fortlaufenden Commentare erweisen, dem eine alle PentateuchTargume mit dem dazu gehörigen Apparate übersichtlich nebeneinanderstellende Quartausgabe voraufzugehn hat.

An einzelnen Fehlern gröbsten Kalibers ist in des Herrn Berliner Buch kein Mangel. Als Typus mag dienen, I, daß Herr Berliner 251 »Cod. Königsberg« in Eichhorns Repertorium 1 »näher beschrieben« nennt, wo 16 — und außerdem Lilienthals allbekanntes Werk — zu citieren war, daß er 96 Irenäus 3 24 statt γ 21 beizieht: II, daß er 176 Tâhort ausspricht was Yâqût 1 813, 17 Tâhart buchstabiert, wie daß er 168 einen Gelehrten in Afrika blühen läßt: III, daß er 170 berichtet, Jemand sei in Spanien beerdigt worden. Zu Gen. 1, 1 meine Mittheilungen [1] 226.

Freilich dem Herrn Akademiker Dillmann gilt des Herrn Berliner Ausgabe als eine kritische, gilt seine Arbeit als eine alle Arbeiten zur Textkritik des jüdischen Canons überragende: fast auf der ganzen Linie wird Fanfare geblasen: nur Herr Nöldeke hat, wie ich nachträglich sehe, im Centralblatte Zarnckes 1884 Stück 39 im Wesentlichen dasselbe gesagt wie ich [1]).

1) Herr DHMüller in Wien benachrichtigt mich so eben, daß er ZDMG 37 16 Bemerkungen gemacht habe, die mit dem von mir NGGW 86, 271 = Mittheil. 2 75 Vorgetragenen sich decken. Ich würde mit Vergnügen feststellen, daß auch Herr Müller in einem Falle erkannt hat was vor Augen liegt, und daß (mit Berliner 2 107^{r} zu reden) ihm »die Priorität bezüglich der graphischen Feststellung dieser Resultate gebührt«, wenn das nöthig wäre. Herrn Dillmann Genesis ^{5} 17, 16 [Ewalds אֵלָה ist nicht אֵלָה = אֵלִי!!] und Herrn Müller empfehle ich Symmicta 1 114 und alles in der Probe 48 Citierte der Zeitfolge nach zu lesen.

Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen. Stück 18, 24 November 1886.

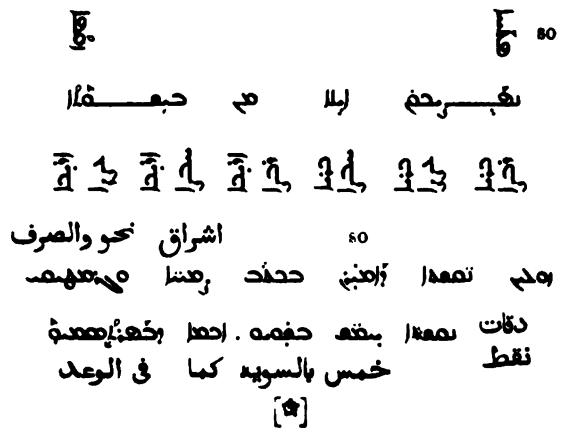
Noch einmal אל

Herr Professor RSDriver in Oxford hat die Güte gehabt, den ersten Druck des oben 27/28 über eine Stelle in RPSmiths thesaurus Mitgetheilten zur Kenntnis des Herrn DSMargoliouth (von New College, Oxford) zu bringen, und Herr Margoliouth ist so freundlich gewesen, die von mir citierte Stelle der Handschrift Marsh 361 auszuziehen.

Herr Margoliouth schrieb mir unter dem 9 August 1886:

> It is the habit of the scribe of this MS. to leave a vacant space enclosed with straight lines between the end of one homily and the commencement of another. In this case some reader has filled the space with the note to which Dr. Payne Smith alludes: it has no connexion, I believe, with either homily.
>
> Dr. Driver tells me that the passage quoted from the grammar occurs in the edition of Bertheau p. 3 l. 22.

Leider kann ich die Punkte der syrischen Wörter mit unsern Typen nicht übermäßig genau wiedergeben: ich muß mithin auf die Nachsicht meiner Leser rechnen.



[*]

Analyse der alten arabischen Typen der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften.

Die arabischen Typen, die der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften gehören, haben IDMichaelis, IGEichhorn, ThTychsen, HEwald, FWüstenfeld und mir, außerdem anderen Gelehrten gedient, die nicht in näherer Beziehung zur Georgia-Augusta gestanden haben. Jeder Fachgenosse kennt sie aus FWüstenfelds 1860 erschienenem Ibn Hišâm. Ich habe 1876 in meinem noch von keinem lebenden Menschen gebrauchten Buche Psalterium Iob Proverbia arabice zwei meiner vier Psalterübersetzungen und die Eine meiner zwei Versionen des Iob mit ihnen gedruckt: als ich das mir von Ciasca überlassene *Διὰ τεσσάρων* herausgeben wollte, versagten sie den Dienst.

Mit Rücksicht darauf, daß sie sich vorzüglich bewährt haben — sie dauerten aus HReiskes Tagen in die unsrigen herüber — hat auf meinen Antrag die königliche Gesellschaft der Wissenschaften unsern Genossen Victor Meyer gebeten, die Typen zu analysieren. Möglich ist ja, daß die Art der Zusammensetzung sich neueren Gießern empfehlen wird, falls sie dauerhafte Waare zu liefern in ihrem Interesse finden.

Victor Meyer schreibt mir:

Die Analyse der Lettern, unter Aufsicht des Assistenten Professor Jannasch von Herrn Studiosus Knövenagel ausgeführt, ergab:

Erste Analyse (nach der Methode von Bunsen)

Blei:	91,8:
Antimon:	9,8:
Kupfer: } Eisen: }	Spuren.

Zweite Analyse (nach der Methode von Classen)

Blei:	91,5:
Antimon:	9,1:
Kupfer: } Eisen: }	Spuren.

Gießer, die sich mit der Herstellung arabischer und syrischer Typen abgeben, mache ich bei dieser Gelegenheit auf das Ernstlichste darauf aufmerksam — die in Rede stehende arabische Schrift braucht man nur anzusehen, um zu begreifen, wie wichtig meine Mahnung ist — auf die Verbindungslinien der Typen die äußerste Sorgfalt zu verwenden. Dieselben müssen lang angegossen sein, und vorzüglich auf einander passen. Zwischengelegte lose Verbindungslinien hat der Teufel erfunden: sie geben zu nichts als Verdruß für den Corrector und den Setzer Anlaß, und sind, wie alles Schlechte, nebenbei noch grausam häßlich.

אַבְרָהָם = ذو الشرى

Des Herrn BStade Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft halte ich selbst, lese sie aber gewöhnlich erst, nachdem ein Band gebunden vor mir liegt. So bin ich auch erst jetzt darauf aufmerksam geworden, daß im sechsten Jahrgange dieser Zeitschrift 16 Herr Eduard Meyer, derselbe, der in Harnacks theologischer Literaturzeitung 1886, Spalte 337, auf mein Neugriechisches aus Kleinasien 6 eine sehr gebotene Rücksicht nimmt, berichtet, vor Jahren habe sein Freund JHMordtmann halb im Scherze die Behauptung aufgestellt, Abraham sei identisch mit dem nabatäischen Gotte Dusares . . . . . »die Wohnsitze der Nabatäer grenzen ja direkt an das Gebiet, in dem wir Abraham heimisch fanden«.

Ich bemerke hierzu Folgendes.

Ich habe im Sommer 1856 zu Berlin eine Abhandlung zu schreiben angefangen »Götter, Patriarchen und Maidânî«, und in dieser auch שָׂרַי = شرى, und in Folge davon auch ذو الشرى = בַּעַל שָׂרַי = Abraham gesetzt.

Meine Aufmerksamkeit auf den Wortausgang ֶה = ַי, die in den Symmicta 2 103 gewissen Fachgenossen so heilsam bittere Früchte gezeitigt hat, ist durch mein Interesse für die Gleichung שָׂרַי = شرى geschärft worden.

Ich habe die Gleichung im Mai des Jahres 1877 öffentlich in den armenischen Studien Seite 162 vorgetragen, und Herr ENestle hat in Schürers theologischer Literaturzeitung 1878 Spalte 251 weitere Kreise ganz ausdrücklich auf dieselbe aufmerksam gemacht.

Daß Herr JHMordtmann, der ja allerdings am angeführten Orte nicht selbst das Wort führt, diese armenischen Studien kannte und kennt, ist gewis*).

*) Ich weiß von vorne herein, daß ich mich durch diese Wahrung meines Rechts nicht unerheblichen Ungezogenheiten seitens der zur Zeit mächtigen Parteihäupter aussetze, die um der in ihrer Gefolgschaft befindlichen oder früher ihnen befreundeten überwiesenen Plagiatoren willen »Prioritätsstreitigkeiten« verabscheuen müssen: außer auf das von mir in den Symmicta 2 Erörterte verweise ich daher auf das von Barthold Niebuhr, Lebensnachrichten (1838) 2 208—209, Gesagte. Ich unterschreibe Niebuhrs von einem von mir aus guten Gründen bisher noch nicht betretenen Gesichtspunkte aus angestellte Beobachtungen fast vollständig, und werde mich durch das Bewußtsein wie Niebuhr zu denken, über den Dissens rasch der Vergessenheit anheimfallender Zeitgenossen zu trösten wissen. Selbstverständlich verstatten die maßgebenden Persönlichkeiten ihren Leuten, »Prioritätsrechte« geltend zu machen, falls dadurch einem Unabhängigen ein Verdruß bereitet werden kann. Niebuhr schreibt:

Vor allen Dingen aber müssen wir in den Wissenschaften unsre Wahrhaftigkeit so rein erhalten, daß wir absolut allen falschen Schein fliehen, daß wir auch nicht das allergeringste als gewiß schreiben, wovon wir nicht völlig überzeugt sind, daß wir nicht, wo wir Vermuthung aussprechen müssen, alles anstrengen um den Grad unsers Wahrhaltens anschaulich zu machen: wenn wir eingesehene Fehler, die schwerlich jemand entdeckt, nicht selbst anzeigen, wo es möglich ist: wenn wir die Feder niederlegend nicht vor Gottes Angesicht sagen können — ich habe wissentlich, und nach strenger Prüfung, nichts geschrieben, was nicht wahr ist, und weder über uns selbst noch über Andre in nichts getäuscht, unsern verhaßtesten Gegner in keinem andern Lichte gezeigt, als wir es in unsrer Todesstunde vertreten können: — wenn wir das nicht thun, so machen Studium und Litteratur uns ruchlos und sündig.

Hierin bin ich mir bewußt nichts von Andern zu fodern, wovon ein höherer Geist, der in meiner Seele läse, mir vorwerfen könnte, irgend einmal das Gegentheil gethan zu haben. Diese Gewissenhaftigkeit, verbunden mit Anschauung dessen, was man in der Philologie seyn kann und soll, wenn man öffentlich auftreten will, und mit Ehrfurcht vor den Meistern, machte mich noch lange nach dem Jünglingsalter so scheu mit einer Schrift zu erscheinen — vielmals von den Theuersten nicht ohne Vorwürfe aufgefodert, fühlte ich, daß meine Stunde noch nicht gekommen war, die allerdings bei anderer Richtung meines Lebens um mehrere Jahre früher hätte kommen können.

Ich bin hierin so streng, daß ich die ganz gewöhnliche Sitte Citate zu übernehmen, wenn man sie verificirt hat, ohne den zu nennen, wo wir sie gefunden, absolut mißbillige, und mir nie erlaube, wie lästig auch die doppelte Anführung ist. Wenn ich eine Stelle schlechthin citire, so habe ich sie selbst gefunden. Wer anders handelt, der giebt sich das Ansehen einer größern Belesenheit als ihm zukommt.

Andere mögen weniger streng seyn, ohne daß ich sie tadeln darf, wenn ich annehmen kann, daß es ihnen wirklich völlig gleichgültig sey, ob man ihnen ein tieferes Studium zutraue als sie gemacht: oder wenn sie voraussetzen, wie es einige thun, daß es sich verstehe, die meisten Citationen würden aus Nachweisungen übernommen. Aber von dem Jüngling fodere ich schlechterdings und unnachläßlich, wäre es auch nur als Tugendübung, die allerängstlichste litterarische Wahrhaftigkeit wie jede andere, damit sie vollkommen zur Natur werde, oder vielmehr die Wahrhaftigkeit in der Natur bleibe, die Gott in sie gelegt hat. Mit ihr allein kämpft man sich durch die Welt; die Stunde, in der mein Marcus eine Unwahrheit sagte, oder sich den Schein eines Vorzugs gäbe, den er nicht hätte, würde mich sehr unglücklich machen: es wäre der Fall im Paradiese.

Das mit kleiner Schrift gedruckte erst später hinzugefügt.

9

Göttingische gelehrte Anzeigen. Stück 1 [vom 1 Januar] 1887.

John Gwynn, on a Syriac MS. belonging to the Collection of Archbishop Ussher. Dublin 1886. (Sonderabzug aus den Transactions of the Royal Irish Academy, Band 27).

Ich erlaube mir als bekannt anzunehmen, daß die alte syrische Uebersetzung des neuen Testaments den Abschnitt von der Ehebrecherin (Iohannes 7,53—8,11) wie die vier kleineren katholischen Briefe und die Apokalypse nicht enthält. Von diesen Stücken ist eine syrische Version erst durch LdeDieu und EPococke veröffentlicht worden. Herr John Gwynn erweist jetzt in einer völlig überzeugenden Auseinandersetzung,

daß 1. Erzbischof Ussher den in Aleppo angesiedelten Kaufmann Thomas Davies beauftragt hat, was in Widmanstadts Drucke des syrischen neuen Testaments gegen unsere Recepta fehle, zu beschaffen:

daß 2. jener Davies eine Abschrift der gewünschten Stücke in dem Kloster Qannobin (so schreibe: Baedeker Palaestina ³ 408) hat anfertigen heißen:

daß 3. diese Abschrift in der Bibliothek von Trinity-College zu Dublin noch heute vorhanden ist:

daß 4. LdeDieu die Perikope von der Ehebrecherin aus eben diesem Manuscripte Usshers, daß Walton sie aus LdeDieu's Drucke herausgegeben hat.

Herr Gwynn, der musterhaft genau orientiert ist, würde sich ein sehr großes Verdienst erwerben, wenn er Alles dem alten Syrer Abgehende in einem eigenen Bande nach den Handschriften zusammenfaßte. Ich will ihn um der Sache willen auf die Aeußerung des großen Scaliger aufmerksam machen, die in meiner Ausgabe der »vier Evangelien, arabisch« xvj^{r} schon 1864 mitgetheilt worden war: Herr Gwynn wird dort erfahren, daß Scaliger dieselben Wege wie Ussher gewandelt ist. Es wird sich für Herrn Gwynn vielleicht lohnen, auch an die königliche Bibliothek zu Berlin die Bitte um Mittheilung des in ihr etwa Vorhandenen zu richten, und das Buch von Ioh. Wichelhaus de novi testamenti versione syriaca antiqua, Halle 1850, so geschmacklos und ungelehrt es ist, einzusehen: der unermüdlich gefällige Ignazio Guidi würde vermuthlich in der Bibliothek der Propaganda und in der Vaticana nach Abschriften forschen.

10

Ich veröffentliche in diesem Bande, was eigentlich am Ende meines novae psalterii graeci editionis specimen gedruckt werden sollte, dort aber des Raumes wegen wegbleiben mußte.

Corollarium.

Esse scio qui veteris testamenti graeci partem priorem a me anno 1883 publici iuris factam sequente alterâ absolutum iri opinentur. ego ante hos quinquaginta duo menses eum qui libros legere ea cum cura consuevisset quam homines cordatos negotiis suis omnibus adhibere decet, ex ipsius voluminis mei forma facile perspecturum esse arbitrabar, me veteris testamenti lucianei partem alteram typis excribere iam quo tempore priorem vulgabam, noluisse: nam in singulis voluminis quaternionibus indicatum nusquam erat, ad tomum operis alicuius priorem aut primum eas pertinere.

Ne qui vero nunc e novae versionum veteris testamenti latinarum editionis specimine mense Ianuario anni 1885 protruso et ex eo quem manu tenes libello me de mole sabateriana alterum struenda et de psalterio commentariis quales in his pagellis propositos vides, explicando cogitare concludant, hoc consilium me non agere sciunto. cur non agam, id alio loco ita exponam, ut et quae acciderunt mihi, narrem ex ordine omnia, et ingentis taedii meminerim quo, quotienscumque theologorum qui vocantur imaginem animo recolo, perfluere me non nego, neque iniuriarum obliviscar impudenter a scientibus mihi illatarum. et si theologi qui nunc dies agunt, ultra quam dici potest indocti sunt, via ac ratione procedere nesciunt, ad ingeniolorum suorum et magistratuum imperia singulis fere lustris diversa res a deo vel creatas vel gestas vel geri permissas exigunt, fucant, falsant, quid horum theologorum patronos creditis me vocare, pios, nobiles, catos, sapientes, qui quum optima quaeque commendare suum foret, quo quisque inficetior et indoctior est et mancipio similior, eo impensius gaudent?

11

Des Hieronymus Uebertragung der griechischen Uebersetzung des Iob.

Alle Rechte werden vorbehalten.

Im Jahre 1693 gab zu Paris der Mauriner Jean Martianay im ersten Bande der Werke des Hieronymus, der den Sondertitel Hieronymi divina bibliotheca antehac inedita führt, und auch in Sonderabzügen umläuft (ich selbst besitze einen solchen), von Spalte 1185 an »veteris testamenti volumina duo e graecis exemplaribus in latinum sermonem conversa« heraus. Das andere dieser beiden volumina sind die Psalmen, das erste ist Iob. Von diesem schreibt Martianay:

> Librum Iob, quem olim iuxta Septuaginta, additis obelis et asteriscis, in latinum verterat Hieronymus, multis retro saeculorum spatiis iacentem in pulvere, de bibliotheca Maioris Monasterii tandem relevatum, ad nos minime cunctabundus transmisit R. P. domnus Claudius Martin.

Er druckte Martins ihm übersandte Abschrift ab, indem er in sie die von ihm für nöthig erachteten Verbesserungen einfügte.

DVallarsi wiederholte im Jahre 1740 im zehnten Bande seiner Ausgabe der Werke des Hieronymus 46 bis 99 was Martianay geboten hatte, leider »ad nuperam codicis Alexandrini editionem anno 1730, obelis atque asteriscis diligentissime instructam exacta«. Diese Arbeit ist also für uns werthlos: Vallarsi hatte nicht einmal so viel Verstand, auf Grabes Druck zurückzugehn, sondern begnügte sich, wie die von ihm angegebene Jahreszahl erweist, mit Breitingers Nachdrucke der von Grabe bearbeiteten Ausgabe.

1743 folgte in seinem großen Werke 1826—909 PSabatier, der neue Hülfsmittel nicht besaß, dafür aber dieselbe falsche Kritik übte wie Martianay und Vallarsi.

Die Handschrift ist in Tours noch heute vorhanden: sie trägt in ADoranges Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Tours (1875, Quart) die Nummer 18, und wird folgendermaßen beschrieben:

Livre de Job. Deux versions latines. La première, selon les Septante, commence par: »Incipit prologus in Job. Cogor per singulos scripture divine libros«, et finit par: ».... et mortuus est senex et plenus dierum«. Cette première version du Livre de Job par saint Jérôme est divisée par versets; les premières lettres de chacun de ces versets sont des onciales tracées à l'encre de trois couleurs, noire, rouge et verte. La seconde, selon le texte hébreu, commence par: »Incipit prologus sancti Ieronimi in Job. Si aut fiscellam junco texerem ....«; et finit par ».... et defunctus est Job senex plenus dierum. Scriptum est autem ressurecturum* eum cum his quos dominus suscitabit«. Cette seconde version (fol. 57), écrite sans distinction de versets, et sans lettres ornées, contient de plus quinze lignes, commençant par: »Hic interpretatur de Syriaco libro, in terra quidem habitasse Auxitidem«, finissant par: »Baldad sauciorum tirannus. Sophar mineorum rex«. Ce précieux ms., qui a servi aux Bénédictins dans leur publication des oeuvres de saint Jérôme, se termine par un index (fol. 100, v°) des noms de lieux et de personnes mentionnées dans les textes. Au verso du dernier feuillet se trouve une explication d'un certain nombre de mots hébreux en grec et en latin. Les explications grecques sont données en lettres grecques. (Voyez Sancti Hieronymi divina bibliotheca; Parisiis, Coustelier, 1693, pages 795 et suivantes et page 1218 du 1er vol.) Le C initial du mot Cogor, fol. 1, a été coupé; au fol. 4 on remarque le V du mot Vir; cette lettre, haute de huit centimètres, est digne de fixer l'attention des paléographes. Ms. écrit à longues lignes. Réglure à la pointe sèche. Les six premiers feuilles sont mouillés.

Vélin. Pet. XIIe siècle. — (Marmoutier, 3.)

Leopold Delisle hat die große Güte gehabt, für mich durch Herrn Couderc eine Vergleichung des Manuscripts von Tours besorgen zu lassen: ich danke ihm herzlich auch öffentlich für seine Theilnahme. Wir wissen seit Jahren von einander, daß wir die Sache fördern wollen, und nichts weiter im Auge haben als sie.

Ernst Grabe, dessen ich täglich voll Rührung und Bewunderung gedenke, über den aber die Realencyclopaedie für protestantische Theologie und Kirche (mein Specimen novae psalterii graeci editionis 2) mit einem, hoffentlich auch mich einmal (in ihrer dritten Auflage) ehrenden, beredten und belehrenden Schweigen hinweggeht, hat offenbar seine die Jahreszahl 1710 tragende Dissertatio de variis vitiis LXX interpretum versioni ante beati Origenis aevum illatis und den 1709 erschienenen vierten Band seiner Ausgabe der Septuaginta gleichzeitig in der Presse gehabt: denn in jener Dissertation 104 be-

zieht er sich auf diese (Vorrede 3, 8), in dieser (Vorrede 3, 8) auf jene. Grabe meldete, in der Bibliothek Bodleys liege unter dem Zeichen NE [das bedeutet: Nero] F 6 7 = Bodleianus 2426*) ein Codex der von Martianay veröffentlichten Uebersetzung, aus dem sich der Text der Benedictinerausgabe verbessern lasse. In der Dissertatio hat er ihn an einzelnen Stellen verbessert.

Nach 152 Jahren (wie herrlich steht es doch um die Theologie! nicht einmal Sabatier hatte sich um Grabe gekümmert), nach 152 Jahren nahm Gustav Bickell die Sache wieder in die Hand. In § 21 seiner 1862 erschienenen Schrift de indole ac ratione versionis alexandrinae in interpretando libro Johi theilte er über den Oxforder Codex Einiges mit, was ihm ein Herr Hawkes aus Oxford geschickt hatte: in § 32 veröffentlichte er die Asterisken und Obelen des englischen Manuskripts.

Da ich die Version für meine Studien dringend brauchte, that ich mich nach der Handschrift von Marmoutier um, und fand ohne Mühe in Doranges Kataloge die oben abgedruckte Beschreibung des wichtigen Buchs, die allerdings die beiden Versionen desselben trotz Martianay falsch charakterisiert. Ich wandte mich dann unter dem 22 Juni und in einem andern Schreiben unter dem 12 Juli 1886 an den mir persönlich gänzlich unbekannten Professor RSDriver in Oxford mit der Bitte, seine Vermittelung dahin eintreten zu lassen, daß entweder das in Rede stehende Manuskript mir nach Göttingen geschickt, oder auf meine Kosten eine Abschrift von demselben angefertigt werde. Professor Driver sagte das Letztere zu, überraschte mich aber im September 1886 mit der Erklärung, daß er die mir übersandte — ganz musterhaft sorgsame — Abschrift als einen Beitrag zur Fortsetzung meiner LXX als Geschenk anzunehmen bitte. Ich ersuche, das in den Semitica 2 48 Gesagte auf diesen Beweis des Wohlwollens anwenden zu wollen.

Ich nenne

β den bodleianus 2426,
μ. den turonensis 18.

Kritikern, denen die Wahrheit heilig ist, empfehle ich zu rügen, daß ich den Wechsel von ae e ę und Aehnliches [michi, nichil] aus den Handschriften nicht notiert habe: ich habe das absichtlich gethan, und erwarte nun den Tadel darüber, daß bei mir »Lesarten«

*) in der mir vorliegenden Abschrift wird derselbe als »MS. Auct. E. infra 2« bezeichnet. unser Buch fängt daselbst in der Mitte des Blattes 292[2] an: vorauf gehn die Sätze: Explicit Malachias propheta. prophetarum duodecim III. DCCC. versi sunt.

fehlen. Die Handschriften brauchen als Metobelus unser Colon: dies hatte ich — in etwas fetter Gestalt — anfangs in meinen Text gesetzt, doch gab es zu Misverständnissen und Verwechselungen Anlaß: so habe ich ⟩ eingeführt, ein Zeichen, dessen Spitze freilich nach der falschen Seite hin zeigt. Ich hatte ⟩ für den semitischen Druck meiner Fragmenta schneiden heißen, und kann nun nicht das Geld daran wenden, den Keil auch in umgedrehter Richtung zu beschaffen.

Wer die Fähigkeit besitzt, aus dem Zustande eines Druckes auf die Art zu schließen, in welcher derselbe hergestellt worden ist, wird sofort sehen, daß die folgenden Bogen unter den Händen des Setzers eine starke Umwandlung erfahren haben.

Ich hatte anfänglich gehofft, die Arbeit des Hieronymus wenigstens annähernd so herstellen zu können, wie Hieronymus selbst dieselbe geschrieben hat: mein Versuch ist auch abgesetzt worden, und würde gewis für die Mehrheit der Wenigen, die sich um solche Studien kümmern, annehmbar geschienen haben. So sehr ich mich als auf eigene Kosten Druckender hüten muß, meine Auslagen zu vergrößern, habe ich schließlich doch meine Herstellung des Buches verworfen, und den Druck umbrechen heißen. Man wird jetzt nichts aus ihm entnehmen können als das Wissen um den in den beiden — so viel ich weiß, einzigen — Handschriften vorliegenden Thatbestand: diesen Thatbestand wird man genauer erfahren, als es Noth thut. Ich bin mit Amtsarbeit zeitweilig, mit Studien stets über das Erlaubte hinaus belastet: ich habe gleichwohl lieber die Zeit — und die Kosten — für einen Umdruck daran wenden und die mir ohne Frage zublühenden Liebenswürdigkeiten der Zunft hinnehmen, als den Glauben erwecken wollen, der Text des Hieronymus sei von mir leidlich wiedergewonnen, während ich doch je länger desto gewisser wußte, daß ich mit Sicherheit nicht ihn, sondern nur die beiden Handschriften vorlegen kann. Auf Grund dieser wird — mit Hülfe recht vieler anderer Zeugen — vielleicht einmal mehr gewonnen werden können.

Die Abschrift Drivers und die Collation Coudercs bleiben sorgsam erhalten: sie haben für mich den Werth von Handschriften.

Si aut fiscellam iunco texerem, aut palmarum folia complicarem, ut in sudore vultus mei comederem panem, et ventris opus sollicita mente tractarem, nullus morderet, nemo reprehenderet: nunc autem, quia iuxta sententiam salvatoris volo operari cibum qui non perit, et antiquam divinorum voluminum viam sentibus virgultisque purgare, mihi genuinus infigitur, corrector vitiorum falsarius vocor, et errores non auferre, sed serere. tanta est enim vetustatis consuetudo, ut etiam confessa plerisque vitia placeant, dum magis pulchros habere malunt codices quam emendatos. quapropter, o Paula et Eustochium, unicum nobilitatis et humilitatis exemplar, pro flabello, calathis sportellisque, munusculo monachorum, spiritualia haec et mansura dona suscipite, ac beatum Iob, qui adhuc apud Latinos iacebat in stercore, et vermibus scatebat errorum, integrum immaculatumque gaudete. quo modo enim probationi atque victoriae ipsius dupliciter universa reddita sunt, ita ego in lingua nostra (audacter loquor) feci eum habere quae amiserat. igitur et vos et unumquemque lectorem solita praefatione commoneo, et in principiis librorum eadem semper adnectens rogo, ut ubicumque praecedentes virgulas videritis, ÷, sciatis ea quae subiecta sunt, in hebraeis voluminibus non haberi, porro ubi stellae imago fulserit, ※, ex Hebraeo in nostro sermone addita. nec non et illa quae habere vide-

5 Ioh 6, 27 | 16 Iob 42, 10

o Incipit prologus $\overline{\text{sci}}$ Jeronimi in Job μ: Iob infantis suisque dictis personam exprimit redemptoris. uxor eius qui* eum ad maledicendum provocat, carnalium pravitatem [prauitatum β] designat. tres amici Iob tenuerunt tipum hereticorum, qui sub specie consulendi studium seducendi [se ducendi β] gerunt. Eliu vero doctorem superbum et arrogantem demonstrat, qui durius increpatione sua fideli in terra ecclesiae derogat. Incipit prefatio Jeronimi presbyteri in librum Job ex LXX interpretum editione in Latinum a se translati β | 7 Corector β | 9 confessa μ, confers a β | 10 malunt habere β | 12 flauello β, flavello μ | 16 probatione μ | 16 victoria μ | 16 ipsius β, > μ | 16 *nach* universa + ei μ | 16/17 sunt reddita μ | 17 audaciter β | 20 annectens μ | 20 ubī$\overline{\text{cq}}$; β

bamur, et ita corrupta erant, ut sensum legentibus tollerent, orantibus vobis magno labore correxi, magis utile quid ex otio meo ecclesiis Christi eventurum ratus quam ex aliorum negotio.

1

[1]Homo quidam erat in regione Ausitide, nomine Iob. erat homo ille verax, sine crimine, iustus, dei cultor, abstinens se ab omni re mala. [2]habuit autem septem filios et tres filias. [3]et erant pecora eius multa nimis: oves septem milia, et cameli tria milia: iuga boum quingenta, et asinae gregales quingentae: et ministerium copiosum nimis: et opera magna erant ei super terram. et erat homo ille nobilis, de filiis orientis. [4]convenientes autem filii eius ad invicem, faciebant convivium cotidie, convocatis secum sororibus suis, ut secum vescerentur et biberent. [5]et cum finiti essent dies convivii, mittebat Iob et purificabat eos, consurgens mane, et offerebat pro eis victimas secundum numerum eorum, ÷ et vitulum unum pro peccato animarum ipsorum ⟩. dicebat enim Iob Ne forte peccaverint filii mei, et benedixerint domino in cordibus suis. sic faciebat Iob omnibus diebus. [6]factum est autem illis diebus, et ecce venerunt angeli ut adstarent coram domino. et venit ※ equidem ⟩ diabolus cum eis. [7]et dixit dominus diabolo Unde ades? et respondens diabolus domino dixit Circumiens terram et peragrans quae sub caelo sunt, adsum. [8]et dixit ei dominus Animadvertisti in puerum meum Iob, quia non est quisquam similis illi super terram? homo sine crimine, verax, dei cultor, abstinens se ab omni malo. [9]respondens diabolus domino dixit Nunquid gratis colit Iob dominum? [10]nonne tu circumsepsisti quae sunt extra domum eius et intra domum eius et quae foris sunt omnia in circuitu eius? operibus manuum eius benedixisti, et pecora eius multa fecisti super terram. [11]sed mitte manum tuam et tange omnia quae habet, nisi in facie tua benedixerit tibi. [12]tunc dixit dominus diabolo Ecce omnia quaecunque habet, do in manum tuam, sed ipsum noli tangere. et discessit diabolus a facie domini. [13]in eodem die filii Iob, et filiae eius ※ comedebant,

24 correcta β | 26 ocio μ | 1 o Incipit liber Iob β: Explicit prologus in Job Incipit liber ejusdem μ | 1 auxitide βμ | 5 *erstes* et > μ | 5 bogum β | 9 conuiuia β | 9 quotidie μ | 12 ÷ *unsicher* μ, *fehlt* β | 13 ipsarum β | 13 ⟩ *fehlt* β | 14 maledixerint μ | 16 autem illis β, in his μ | 16 astarent β | 17 ⟩ *fehlt* in μ | 20 assum β | 20 in > β | 23 numquid μ | 24 non μ | 25 omnia μ, omnibus β | 30 manu tua μ | 31 eodem β, eo μ

et ⟩ bibebant vinum in domo fratris sui senioris. [14] et ecce nuntius venit ad Iob et dixit ei Iuga boum arabant, et asinae pascebantur iuxta eos: [15] et venerunt hostes, et ceperunt eas, et servos occiderunt gladiis: et liberatus ego solus veni ut nuntiarem tibi. [16] adhuc eo loquente, venit et alius nuntius, et dixit ad Iob Ignis ※ dei ⟩ cecidit de caelo, et concremavit oves, et pastores consumpsit similiter: et liberatus sum ego solus, et veni ut nuntiarem tibi. [17] adhuc eo loquente, venit alius nuntius, et dixit ad Iob Equites fecerunt nobis tres ordines, et cinxerunt camelos et ceperunt eos, et servos occiderunt gladiis: et liberatus ego solus ÷ veni ut nuntiarem tibi. [18] adhuc eo loquente, ÷ alius ⟩ nuntius venit, dicens Iob Filii tui et filiae tuae dum comedunt et bibunt vinum apud fratrem suum seniorem, [19] subito spiritus magnus irruit a deserto, et tetigit quattuor angulos domus, et ruit: et liberatus sum ego solus, et veni ut nuntiarem tibi. [20] tunc surrexit Iob, et conscidit vestimenta sua, et totondit comam capitis sui, et procidens in terram oravit, [21] et dixit Nudus exii de utero matris meae, et nudus vadam illuc: dominus dedit, dominus abstulit: sicut domino placuit, ita factum est: sit nomen domini benedictum. [22] in omnibus ÷ his ⟩ quae contigerunt ei, non peccavit Iob ÷ coram Domino ⟩, et non dedit insipientiam domino.

2

1 [1] et factum est in illis diebus, venerunt filii dei ut adstarent ante dominum, et venit diabolus in medio eorum ※ ut staret coram domino ⟩. [2] et dixit dominus diabolo Unde tu venis? et respondit diabolus domino ※ et dixit ⟩ Circumivi 5 quae sub caelo sunt, et peragrato toto orbe adsum. [3] et dixit dominus ad diabolum Animadvertisti ergo famulum meum Iob, quia non est quisquam similis illi super terram, homo innocens, verax, dei cultor, abstinens se ab omni malo? et adhuc perseverat in innocentia. tu vero dixisti ut substantiam 10 eius frustra perderem. [4] respondens autem diabolus domino, dixit Corium pro corio: et omnia quaecunque habuerit homo, dabit pro anima sua. [5] sed extende manum tuam et tange ossa et carnes eius, nisi in facie tua benedixerit tibi. [6] dixit autem dominus diabolo Ecce trado illum tibi: tantum animam eius

32 ⟩ *fehlt* μ | 33 nuncius μ | 33 ei μ, > β | 36 nunciarem μ | 36/37 *hier auch* μ nuntius, *und* 39 nuntiarem | 37 ⟩ *fehlt* μ | 40 nuncius μ | 42 libatus eo β^1 [?] | 42 ÷ *fehlt* β | 42 nunciarem μ | 43 ⟩ *fehlt* μ | 43 nuncius μ | 45 malignus μ | 47 nunciarem μ | 51 ita μ, > β | 52 ⟩ *fehlt* μ | 53 *Ende* deo μ | 2 1/2 astarent β | 3 ⟩ *fehlt* β | 4 ⟩ *fehlt* β | 5 assum β | 14 Ecce μ, Ego β

custodi. [7]et egressus diabolus ※ a facie domini ⟩, percussit Iob vulnere pessimo, a pedibus usque ad caput. [8]et tulit ※ sibi ⟩ testam, ut raderet saniem. ※ et ipse sedebat in stercore extra civitatem. [9]tempore vero · multo iniecto dixit illi uxor sua Quo usque sustinebis dicens Ecce expecto parvo, sustinens spem salutis? ÷ ecce enim exterminata est memoria tua a terra, filii et filiae, mei ventris dolores et gemitus, quos frustra portavi cum labore. tuque ipse in putredine vermium sedes, pernoctans sub divo, ÷ et oberrans, et deprecans de loco in locum et de domo in domum, expectans quando sol occidat, et requiem agam laborum, et gemituum, qui me nunc agunt. sed dic aliquod verbum in dominum, et morere. [10]at ille ÷ intuens ⟩ dixit ad eam Tanquam una de stultis mulieribus locuta es. si bona suscepimus de manu domini, mala quare non sustineamus? in omnibus his ÷ quae acciderunt illi ⟩ nihil peccavit Iob labiis ※ suis ante dominum. [11]et audierunt tres amici eius omnia mala ※ haec quae acciderunt illi, convenerunt-que unusquisque de regione sua ad eum, Eliphaz Themanites, rex, Baldad Sauchites, tyrannus, et Sophar ※ Naamathites, ÷ Minaeorum rex. et venerunt ad eum simul ut visitarent et consolarentur. [12]videntes autem eum procul, non agnoverunt. et exclamantes voce magna fleverunt, scindentes singuli vestimenta sua, et spargentes singuli pulverem super caput suum ※ in caelum ⟩, [13]sederunt cum eo ※ in terra septem diebus et septem noctibus. et nemo eorum locutus est ※ ad eum verbum: videbant enim vulnera eius atrocia ※ et magnum dolorem valde.

3

[1]post haec Iob aperuit os suum, et maledixit diei suae.

15 ⟩ *fehlt* β | 17 *vor* bat *von* sedebat, 18 *vor* multo, 19 *vor* usque (*das sind in* β *Zeilenanfänge*) *steht in* β *je ein* ※ | 18 *beide* iniecto, *was falsch scheint* | 18 *vor* dixit *hat* β Et, μ *einen* ※ | 19 ※ Ecce μ | 19 parvo ÷ μ | 20 *vor* minata *von* exterminata, 21 *vor dem für* mei *des* μ *stehenden* meę, 22 *vor* portavi, 22 *vor* dine *von* putredine, 24 *vor dem ersten* et, 24 *vor* sol (*das sind Zeilenanfänge*) *steht in* β ÷ | 21 meę β | 21 *vor* mitus *von* gemitus *und* quos, 22 *vor* tuque, 23 *vor* pernoctans *und vor* de, 24 *nach* domum *und vor dem zweiten* et *hat* μ *ein* ÷, 25 *nach* agunt *das von mir durch* ⟩ *ausgedrückte Zeichen* | 22 tuque μ, tu quoque β | 22/23 sedens per noctas β | 24 exspectans β | 25 agam μ, habeam β | 25 laborum μ, dolorum β | 27 ⟩ *fehlt* μ | 28 quare > β | 29 his omnibus β | 29 ⟩ *fehlt* β | 31/32 convenerunt μ | 32 themanithes μ | 33 saucites μ, saucithes β | 33 Sophor μ | 33 Namathithes μ | 37 et > μ | 38 ⟩ *fehlt in* μ | 38 *beide Male* VII βμ

[2]※ et respondens Iob dixit ⟩: [3]Pereat dies ille in quo natus sum ※ in eo ⟩, et nox in qua dictum est Conceptus est homo. [4]nox illa sit tenebrae: neque requirat eam dominus desuper, nec inveniat eam lumen, [5]sed excipiant illam tenebrae et umbra mortis. veniat super illam caligo, et conturbent eam ※ quasi ⟩ amaritudines diei: [6]et noctem illam ※ suscipiant tenebrae: non sit in diebus anni, neque numeretur ※ in diebus mensium. [7]sed nox illa sit dolor, nec veniat iocunditas ÷ neque gaudium in eam, [8]sed maledicat illi maledicens diei, ille qui magnum cetum capturus est. [9]tenebrescant sidera noctis illius: permaneat, et in lucem non veniat, neque videat Luciferum orientem: [10]quia non conclusit portas ventris matris meae: abscondisset enim laborem ab oculis ÷ meis. [11]quare enim in ventre non obii, ex utero exiens ÷ et non protinus perii? [12]et ut quid constiterunt mihi genua? quare ubera suxi? [13]nunc itaque dormiens quiescerem, et somni securitate fruerer [14]cum regibus, honoratis terrae, qui gloriabantur in malis, [15]aut cum principibus quibus multum fuit aurum, qui compleverunt domos suas argento, [16]aut tanquam abortivum prolapsum ÷ de vulva matris ⟩, aut tanquam infantes qui non viderunt lucem. [17]ibi impii deposuerunt furorem suum. ibi requieverunt fatigati corpore, [18]simulque in aeternum ※ abundaverunt ⟩: non audierunt vocem exactoris. [19]pusillus et magnus ibi est, et servus non metuens dominum suum. [20]ut quid enim datur eis qui in amaritudine sunt, lux, et vita animabus quae sunt in doloribus? [21]quae desiderant mortem, et non contigit illis, quaerentes eam tanquam thesaurum, [22]et gaudio afficiuntur. [23]mors viro requies, cuius via abscondita est. conclusit enim deus adversus eum. [24]ante escas quippe meas gemitus ad dominum, et fleo coartatus timore. [25]timor enim quem verebar, venit mihi, et quem timebam, comprehendit me. [26]neque in pace fui neque in silentio neque in requie, venit autem mihi ira.

4

[1]respondens autem Eliphaz Themanites dixit: [2]Ne forte loquamur tibi in molestia? pondus autem verborum tuorum quis sustinebit? [3]quod si tu monuisti multos, et manus in-

3 2 ⟩ *fehlt in* μ | 3 ※ in eo ⟩ μ, *dies alles fehlt in* β, *der um das folgende* et ※ ⟩ *setzt* | 3 *Ende* nox μ, Dies β | 4 neque β, nec μ | 4 dominus eam μ | 5 illam β, eam μ | 5 umbra μ, umbrę β | 6 ⟩ *fehlt in* μ | 10 ille β, illi μ | 11 tenebrascant μ | 11 sydera βμ | 13 Qua β | 13 matris > β | 15/16 constituerunt β | 16 *nach* itaque + nunc μ | 20 ÷ *und* ⟩ *fehlen in* β | 23 ⟩ *fehlt in* β | 23 n̄ β, nec μ | 24 non > μ | 28 uita β | 4 1 Eliphat β | 1 Themanes μ | 3 tu > β

firmium consolatus es, [4]et aegros corroborasti sermonibus, genibusque infirmium valitudinem praestitisti, [5]et nunc venit in te dolor, et penetravit te, tu autem conturbatus es. [6]nonne timor tuus stultus est, et spes tua et simplicitas vitae tuae? [7]recordare itaque quis mundus perierit, vel quando veraces radicitus interierint. [8]quemadmodum vidi arantes pessima, et qui serunt ea, dolores metunt sibi. [9]praecepto domini peribunt, et spiritu irae eius demolientur. [10]fremitus leonis et vox leaenae et gladius draconum extinctus est. [11]myrmicoleon periit, eo quod non haberet escam, et catuli leonum divisi sunt ab invicem. [12]quod si aliquod verum verbum fuisset in sermonibus tuis, ÷ nihil horum tibi accidisset. nunquid non capit auris mea magnifica ab eo, [13]sonium et timorem nocturnum? decidente timore in homines, [14]horror mihi accidit et tremor, et valide ossa mea commovit, [15]et spiritus in faciem mihi occurrit. horruerunt capilli mei et carnes. [16]exurrexi, et non cognovi. inspexi, et non erat figura ante faciem meam, sed aura tantum, et vocem audiebam. [17]quid enim? nunquid homo coram domino mundus erit? aut ab operibus suis sine macula vir? [18]si contra servos suos non credit, et adversus angelos suos pravum quid repperit: [19]habitantes autem domos luteas, de quibus et nos ex eodem luto sumus, percussit illos tanquam tinea, [20]et a mane usque ad vesperam ultra non sunt, et eo quod non possent sibi ipsi subvenire, interierunt. [21]afflavit enim eos, et aruerunt: interierunt, quia non habebant sapientiam.

5

[1]invoca autem si quis tibi respondeat, aut si quem angelorum sanctorum videas. [2]etenim stultum interimit ira, errantem autem occidit zelus. [3]ego autem vidi stultos radicem mittentes, sed protinus comesta est eorum conversatio. [4]longe fiant filii eorum a salute, et conterantur ante ianuas impiorum, et non sit qui eruat. [5]quae enim illi congregaverunt, iusti comedent, ipsi vero de malis non liberabuntur. exauriatur fortitudo eorum. [6]non enim prodiet de terra labor, nec de montibus germinabit dolor: [7]sed homo in labore nascitur, pulli

6 penitravit μ | 7 timor tuus μ, t^{i} mortuus [= tibi mortuus] β | 7 *das andere* > β | 11 spū [= spiritum] β | 12 Mirmicoleon β, mirmicoleon μ | 14 ruisset β | sonium *ich zweifelnd*, sonum β, somnum μ | 19 exsurrexi μ | 20 erit β | 21 aurā 24 paruum β | 24 reperit μ | 24 habentes β | 27 eo > μ | 27 interierunt β, perieint μ | 5 1 *unmittelbar mit dem Vorigen verbunden* βμ | 1/2 sanctorum angelorum μ | 3 zelus occidit β | 5 fient β | 6 *am Rande* iusti famelicus μ | 7 exauriatur *ohne* h *beide Handschriften*

10 autem vulturis altissime volant. [8] unde et ego deprecabor dominum, et dominum omnium dominatorem invocabo, [9] qui facit magna et investigabilia, glorifica et ingentia ÷ quorum non est numerus. [10] qui dat pluviam ※ super faciem terrae, et mittit aquam sub caelo. [11] qui facit infirmos in excelso, et qui
15 impeditos excitat ※ in salutem. [12] qui mutat consilia astutorum, ut non faciant manus eorum veritatem: [13] qui comprehendit sapientes in prudentia, et consilium versutorum exterruit. [14] in die occurrent illis tenebrae, et tanquam nocte palpabunt in meridie. [15] et pereant in bello, et egrediatur de manu potentis
20 infirmus, [16] sit autem infirmo spes, et iniquus obstruatur. [17] beatus autem vir quem arguit dominus, correptionem autem omnipotentis ne abnueris. [18] ipse enim dolorem facit, et rursum medetur: percutit, et manus eius sanaverunt. [19] sexies de necessitatibus liberabit te, et in septimo non te tanget malum. [20] in fame libe-
25 rabit te a morte, in praelio vero de manu inferni solvet te. [21] a flagello linguae abscondet te, neque timebis, neque supervenient tibi mala. [22] iniustos et iniquos deridebis, et ferocientes bestias non timebis. [23] ※ quia cum lapidibus agri habebis foedus: bestiae enim ferae pacatae erunt tibi. [24] deinde scies
30 quod in pace erit domus tua, et tabernaculi tui conversatio non peccabit. [25] et scies quod multum erit semen tuum, et filii tui erunt tanquam herba omnis in campo. [26] et venies in sepulchrum tanquam frumentum maturum, quod in tempore suo metetur, aut tanquam acervus areae in tempore suo congregatus.
35 [27] ecce haec ita exquisivimus, haec sunt quae audivimus, tu vero scito temetipsum quid egeris.

6

1 [1] Respondens autem Iob dixit: [2] Si quis appendens ponderet iram meam, et sermones meos ponat in statera simul, [3] arena litorum inveniet graviores. sed ut videtur, verba mea sunt mala. [4] sagittae enim dei in corpore meo sunt, quarum furor bibit san-
5 guinem meum. cum enim incipio loqui, stimulant me. [5] quid enim? nunquid frustra onager clamabit nisi escam quaerens? aut bos mugiet, cum habeat in praesepe cibos? [6] nunquid potest sine sale edi panis? aut est sapor in sermonibus vanis? [7] sic nec anima mea potest cessare. foetidas enim video escas meas,

14 exelso μ | 17 prudentiam μ | 17 exterret μ | 18 illi β | 20 Si β | 20 pes β | 21 Correctionem β | 21 *zweites* autem β, ergo μ | 22 rusum β | 23 sanant μ | 24/25 liberauit β | 25 *nach* morte + et β | 27 *vor dem zweiten* et ※ μ | 28 ※ *fehlt* β | 32 tamquam μ | 6 1 *Vers 1 fehlt* β | 3 littorum μ | 6 clamauit β | 9 Fetidas β | 9 escas μ, carnes β

sicut est odor leonis. [8]quod si det, et veniat postulatio mea, et spem meam det dominus, [9]incipiens dominus vulneret me, sed non in perpetuum me interficiat. [10]sit mihi civitas sepulchrum, super cuius muros saliebam. non parcam: non enim mentitus sum verba sancti dei mei. [11]quae est enim virtus mea ut sufferam? aut quod tempus meum, ut sustineat anima mea? [12]nunquid virtus lapidum virtus mea, aut carnes meae sunt aeneae? [13]aut non in ipso confidebam? sed adiutorium a me recessit. [14]aversa est a me misericordia, et visitatio domini me despexit. [15]propinqui mei non respexerunt me: tanquam torrens deficiens, aut sicut fluctus transierunt me. [16]qui me metuebant, nunc irruerunt super me. [17]sicut nix aut glacies constricta cum tabuerit, in calore non apparet quid fuerit, [18]sic et ego derelictus sum ab omnibus. perii, et exul de domo mea factus sum. [19]videte vias Themanorum, semitas Sabaeorum intuemini: [20]quia confusionem consequentur qui in civitatibus et in divitiis confidunt. [21]nunc autem et vos insurrexistis in me sine misericordia: sed videntes vulnus meum timete. [22]quid enim? nunquid aliquid vos petii, aut fortitudinem vestram indigeo, [23]ut me salvetis ab inimicis, aut de manu potentium eripiatis me? [24]docete me, et ego obmutescam. si quid erravi, dicite mihi. [25]sed ut video, prava veri hominis verba dicitis. non enim a vobis auxilium peto, [26]neque increpatio vestra silentium mihi imponit. neque enim elocutionem sermonis vestri sustinebo. [27]veruntamen super pupillum irruistis, et insilistis in amicum vestrum. [28]nunc autem aspicientes ※ vacate mihi. in facie vestra non mentiar. [29]sedete, et non sit iniquitas, et rursum iustitiae adestote: [30]non est enim in ore meo iniquitas, et fauces meae nonne sapientiam meditantur?

7

[1]nunquid non temptatio est vita humana super terram, et sicut cotidiani mercennarii vita eius? [2]aut tanquam servus metuens dominum suum et consecutus umbram, aut tanquam mercennarius qui expectat mercedem operis sui? [3]sic et ego expectavi menses vanos, et noctes dolorum datae sunt mihi. [4]si dormiero, dico Quando dies? et si surrexero rursum Quando vespera? replebor autem doloribus a vespera usque ad mane, [5]et concrescit

12a interficiet β | 16 eneę β, eree μ | 21 glaties β | 24 Intuemini *zum Folgenden gezogen* β, intuemini *ebenso* μ | 25 *das andere* in > β | 25 diviciis μ | 26 *ganz und* 27 *bis* timete > μ | 28 fortitudine vestra μ | 30 parua β | 31 uerba ÷ β, esse (*abgekürzt geschrieben*) μ | 32a imponit mihi μ | 33 verumtamen μ | 34 *beide Hdss* insilistis | 36 iusticię β, iustitie μ | 7 1 *unmittelbar mit dem Vorigen verbunden* βμ | 2a quotidiani mercenarii μ | 3 suum > β | 3/4 mercenarius μ

corpus meum putredine vermium. infundo glebas terrae, radens saniem, [6]et vita exilior est quam loquela, et periit in vacuam spem. [7]recordare itaque quia spiritus est vita mea, et non amplius revertetur oculus meus videre bona. [8]※ nonne cognoscit oculus videntis? ※ oculi tui in me, et non subsisto, [9]tanquam nubes expurgata de caelo. si enim homo descenderit ad inferos, ultra non ascendet, [10]et non revertetur amplius in domum suam, neque cognoscet illum ultra locus suus. [11]propterea itaque et ego non parcam ori meo: loquar in angustia positus spiritus mei: aperiam amaritudinem animae meae ※ coartatus. [12]utrumne mare sum ego aut draco, quia statuisti super me custodiam? [13]※ quia dixi Consolabitur me lectulus meus, et referam ad me ipsum consolationem in thoro meo? [14]exterres me per somnia, et per visionem obstupefacis. [15]absolves a spiritu meo animam meam, et a morte ossa mea. ※ reppuli: [16]non enim in sempiternum vivam ÷ ut patienter feram. discede a me: vana est enim vita mea. [17]quid est enim homo quod exaltasti eum? aut quia sensu tuo intendisti ad eum? [18]vel visitationem eius facies in mane, et in requie iudicabis eum? [19]usque quo me non dimittis neque deseris, donec gluttiam salivam meam in dolore? [20]ego peccavi: quid possum tibi facere? tu qui scis sensum humanum, quare posuisti me ut loquar adversum te, et sim tibi oneri? [21]et quare non es oblitus iniquitatis meae, et purgasti peccatum meum? nunc autem in terram ibo. mane vigilabo, et ultra non ero.

8

[1]Ad haec Baldad Sauchites dixit: [2]Quo usque loqueris haec? spiritus multiloquax est ori tuo. [3]nunquid dominus iniuste agit, cum iudicat? aut qui fecit omnia, turbabit quod iustum est? [4]si filii tui peccaverunt coram eo, misit in manu iniquitates eorum. [5]tu autem consurge diluculo ad dominum omnipotentem, et precare. [6]si mundus et verax es ※ tu ≻, precem tuam exaudiet, et restituet tibi vitam iustitiae, [7]et erunt priora tua minima, novissima autem tua infinita. [8]interroga enim generationem priorem, et exquire genus parentum. [9]hesterni enim sumus, et nescimus, et umbra est vita nostra super terram. [10]aut nunquid non hi docebunt te, et referent

8 In fundo β | 9 perit β | 9/10 vacuum spes μ | 14 in > μ | 17 ※ *fehlt* in μ | 18/19 quia statuisti super me custodiam > β | 19 lectus β | 21 absolvens μ | 22 repuli β | 27 glutiam β | 30 sum μ | 8 1 saucites βμ | 2 multiplex β | 6 et verax > β | 6 ≻ *fehlt* μ | 7 exaudiet tuam μ | 7 iusticię β, iustitie μ | 9/10 Hesterni β, et externi μ | 10 enim > μ | 11 hi μ, ii β | 11 nocebunt β

tibi, et ex corde suo proferent sermones? [11]nunquid virescit scirpus sine aqua? aut crescit iuncus, nisi irrigetur? [12]adhuc in sua radice consistit, et non metetur. antequam bibat omnis herba, nonne arescit? [13]sic igitur erunt novissima hominum qui obliviscuntur dominum: spes enim impii peribit, [14]et non habitabilis erit domus eius, atque araneis complebitur tabernaculum eius. [15]quod si et suffulserit domum suam, non stabit, et cum coeperit, non permanebit. [16]humidus est enim ante solem, et de putredine eius germen eius ascendet. [17]in congregationibus lapidum dormit, et in medio lapillorum vivet. [18]si deglut[t]ierit, locus mentietur eum. non animadvertisti haec, [19]quia eversio impii talis est: de terra autem alterutrum germinabit. [20]dominus autem non reprobabit innocentem, nec ullum munus impii accipiet. [21]veracium autem os replebit risu, et labia eorum confessione. [22]inimici autem eorum induentur confusione, et tabernaculum impii non manebit.

9

[1]Respondens Iob dixit: [2]Vere scio quia ita est. quo modo enim poterit quis iustus esse apud dominum? [3]si enim velit iudicio contendere cum eo, non respondebit ei unum de mille. [4]sapiens est enim sensu, et fortis et magnus. quis durus fuit coram eo, et mansit? [5]qui in vetustate perducit montes, et nesciunt: qui vertit eos in ira: [6]qui commovet orbem a fundamentis, et columnae eius movebuntur: [7]qui praecipit soli, et non oritur: et contra sidera signat: [8]qui extendit caelum solus, et ambulat tanquam super terram super mare: [9]qui facit Arcturum et Vesperum et Pliadas et interiora Austri: [10]qui facit magna atque investigabilia, glorifica et ingentia quorum non est numerus. [11]si transgressus fuerit me, non videbo, et si transierit, nec sic sciam. [12]si enim morti tradiderit, quis avertet? aut quis dicet illi Quid fecisti? [13]ipsius enim inavertibilis ira. ab ipso condita sunt cetera sub caelo. [14]quod si audiat me, et discernat sermones meos ※ secum ⟩, [15]quod si etiam iustus fuero, non exaudiet me. ※ iudicium eius rogabo. [16]si vero invocavero, et non exaudierit, non credam quod exaudivit vocem meam, [17]ne forte

13 scyrpus μ | 14 uiuat β, vivat μ | 18 si et β, et si μ | 19 cęperit β, ceperit μ | 20 *erstes* eius > μ | 22 animaduertisti β, enim advertisti μ | 23 impii talis β, imputabilis μ | 23 germinauit β, germinavit μ | 24 autem β, enim μ | 24 reprobauit β | 25 repleuit β | 9 2 quis > β | 2 apud β, ante μ | 2 *Ende* eni β | 3 unus β | 5 perducet βμ | 8 sydera βμ | 10 Plyadas μ | 12 me fuerit μ | 13 *vor* nec + me μ | 14 inauertabilis β | 15 condita β, subdita μ | 17 ※ *fehlt* β | 18 *das erste* non β, > μ | 18 *Mitte* exaudivit μ, exaudiet β

in turbine me conterat: multas enim tribulationes meas fecit
sine causa. [18]non enim sinit me respirare, sed implevit me
amaritudine. [19]etenim quia potest, obtinet. nam iudicio eius
quis adversabitur? [20]quod si et fuero iustus, os meum impia lo-
quetur. [21]quod si et fuero sine crimine, pravus inveniar. si
enim et impie egi in animam meam, nescio. verum autem
aufertur vita mea. [22]※ unum est propter quod et dixi Magnum
et potentem disperdidit ira, [23]quia neque homines in magna
morte erunt, sed iusti, hi deridentur. [24]※ terra tradita est in
manus impii. facies iudicum eius operuit. quod si ille non
est, quis ergo est? [25]vita autem mea levior est cursore. fu-
gerunt, et non viderunt ※ bonitatem. [26]abierunt quasi vesti-
gium navis, aut quasi aquilae volantes et quaerentes escam.
[27]quod si et locutus fuero, obliviscor dum loquor. declinans
in facie, ingemiscam. [28]commoveor omnibus membris: scio enim
quia impunitum me non dimittis. [29]et quia sum impius, quare
non sum mortuus, sed laboro? [30]quod si purificatus fuero in
nive, et mundatus fuero mundis manibus, [31]satis in sorde me
tinxi, et execratum me est vestimentum meum. [32]non est enim
homo sicut ego cui contradicam, ut veniamus pariter ad iu-
dicium. [33]utinam esset nobis arbiter, et qui argueret, et qui
audiret inter utrosque. [34]avertat a me virgam ※ suam ⟩, et
timor eius non me terreat. [35]loquar, et non timeam eum.
non enim nunc sum mecum.

10

[1]defecit anima mea in vita mea. proferam contra me ser-
mones meos, loquar in amaritudine animae ※ coartatus ⟩,
[2]et dicam ad dominum Noli me docere impium esse. quare
me taliter iudicasti? [3]aut bonum est tibi, si inique egero?
quia despicis opus quod manus tuae fecerunt, et ad consi-
lium impiorum animadvertisti? [4]aut sicut homo perspicit,
perspicis? ※ aut sicut videt homo, videbis? ⟩ [5]aut humana est
vita tua? aut anni tui sunt tanquam ※ dies ⟩ hominis? [6]quia
perquisisti iniquitatem meam, et peccata mea investigasti.
[7]scis enim me nihil impie fecisse. sed quis est qui de ma-
nibus tuis eripiat? [8]manus tuae fecerunt me et finxerunt
me, postea vero mutatus percussisti me. [9]memor esto quia

22 si et β, et si μ | 23 si et β, et si μ | 25 ※ *fehlt* μ | 28 ※ impii β, impii ※ μ | 28 operit ※ μ [*war* operuit, *das* u *ist radiert*] | 28 ille > μ | 29 ※ vita μ | 33 mẽbris β, membris μ | 40 ⟩ *fehlt* μ | 10 1 *unmittelbar an das Vorige anschließend* βμ | 2 ※ *und* ⟩ *fehlen* μ | 7 ※ *und* ⟩ *fehlen* β | 8 ⟩ *fehlt* μ | 10 impium μ

de luto finxisti me, et in terram me iterum convertes. [10] nonne tanquam lac mulsisti me, et coagulasti me ut caseum? [11] et pelle et carne me induisti, ossibus et nervis me inseruisti. [12] vitam et misericordiam mihi dedisti, et inspectio tua custodivit spiritum meum. [13] haec ergo cum in te sint, scio quia omnia potes, nec est tibi impossibile quicquam. [14] quod si peccavero, custodies me, ab iniquitate autem non impunitum fecisti me. [15] quod si et impie fecero, vae mihi: et si iustus fuero, non possum respirare. plenus enim sum opprobrio, [16] et capior sicut leo ad occisionem. iterum autem commutatus saevissime crucias me. [17] restauras in me tormenta tua. ira magna usus es in me, et importasti mihi temptationes. [18] quare ergo de ventre eduxisti me, et non sum mortuus, ut nullius oculi me viderent, [19] et essem tanquam non fuissem? quare autem a ventre non sum sepultus protinus? [20] aut nunquid non est parum tempus vitae meae? attere me, ut requiescam pusillum, [21] antequam eam unde non revertar, in terram tenebrosam et caligosam, [22] in terram noctis aeternae, ubi non est lux, nec est videre vitam hominum.

11

[1] Respondens Sophar Minaeus dixit: [2] Qui multa dicit, et audire debet. aut nunquid eloquens videbitur iustus esse? [3] beatus homo natus, homo brevis vitae? noli multus esse in verbis, cum nemo sit qui contradicat tibi. [4] neque dicas Iustus sum operibus, et sine crimine ※ fui ante eum. [5] sed quomodo dominus loquatur ad te, et aperiat labia sua tecum, [6] et doceat te virtutem sapientiae quia duplex erit super te: et tunc scies quia digne reddita sunt tibi a deo pro eis quae peccasti. [7] aut vestigium domini invenies? vel ad ultima venisti eorum quae fecit omnipotens? [8] sublimior est caelo, et quid facies? profundior vero inferis, quid scis? [9] aut longior a spatio vel altitudine maris. [10] quod si everterit omnia ※ aut congregaverit, quis dicet illi Quid fecisti? [11] ipse enim novit opera iniquorum, et videns iniusta non neglegit. [12] homo vero aliter natat sermonibus, et vir natus mulieris tanquam onager erit in deserto. [13] si enim tu mundum posuisti cor tuum, et extendes ad eum manus tuas. [14] si iniquum quid est in manu tua, longe facito illud ÷ a te ⟩, et iniquitas in domo tua non maneat: [15] sic enim

13 iterum me μ | 18 *vor* si + et β [*so*] | 20 si et μ, et si β | 20 fecero μ, egero β | 21 obprobrio μ | 30 noctis μ, mortis β | 11 1 Sofar μ | 6 *vor dem ersten* et *ein* ※ μ | 8 domino β | 9 horum β | 10 Sullime β [*so*] | 10 cęlū β | 11 spacio βμ | 11 altitudinē β | 14 negligit β, negliget μ | 14 vero > μ | 14 nutat βμ

fulgebit facies tua tanquam aqua pura, et expoliaberis sorde,
et non timebis: [16]et laboris oblivisceris tanquam fluctus qui
praeterit, et non terreberis: [17]et oratio tua tanquam Lucifer
erit: et a meridiano orietur tibi vita: [18]et confides quia est tibi
spes: et pro sollicitudinibus et curis apparebit tibi pax. [19]re-
quiesces enim, et non erit qui te expugnet, et rogabunt faciem
tuam multi. [20]oculi impiorum tabescent, salus autem relinquet
eos: spes enim eorum perditio est animae.

12

[1]Respondens autem Iob dixit: [2]Ergo vos estis homines?
an vobiscum morietur sapientia? [3]et mihi quoque est cor,
sicut et vobis: [4]sed iustus vir et sine crimine venit ad risum.
[5]in tempus enim certum praeparatus erat, ut succumberet aliis,
et domus eius, ut devastaretur ab iniquis. [6]immo vero nullus
confidat, cum sit nequam, se impunitum futurum: quotquot in
iracundiam provocant deum, tanquam inquisitio in eos non
sit futura. [7]sed tamen interroga quadrupedia, si tibi respon-
derint, aut volatilia caeli, si renuntiaverint tibi, [8]et narra ter-
rae, si loquetur ad te ※ et referent tibi pisces maris: [9]※ quis
nescit in his omnibus quia manus domini fecit haec? [10]si non
in manu eius est anima omnium viventium, et spiritus omnis
※ carnis hominis. [11]auris enim sermones diiudicat, fauces au-
tem gustant escas ※ sibi. [12]in multo tempore sapientia est, et
in longa vita est scientia. [13]apud eum est sapientia et virtus:
ipsius est consilium et intellectus. [14]si destruxerit, quis aedificat?
si cluserit ※ circum hominem, ÷ quis aperit? [15]si prohibuerit
aquam, siccabit terram. quod si et emiserit, perdidit evertens
terram. [16]apud ipsum imperium et fortitudo et disciplina et in-
tellegentia. [17]qui ducit consiliarios captivos, iudices autem terrae
in pavorem misit. [18]qui collocat reges super sedes, ※ et circun-
dedit balteo lumbos eorum. [19]qui emittit sacerdotes captivos,
et potentes terrae evertit. [20]qui permutat labia fidelium, et in-
tellegentiam senum cognovit: [21]effundens ignobilitatem su-
per principes, et humiles sanavit. [22]qui revelat profunda de
tenebris, et produxit in lucem umbram mortis, [23]※ decipiens
gentes et perdens eas, sternens gentes et in via deducens eas,

19 exspoliaberis β | 20 fructum β | 20 *Ende* + n̄ β | 25 ※ oculi autem impiorum μ | 26 perdicio β | 12 1 *nach* estis + soli μ | 2 orietur β | 6 Quotquot β, quod μ | 7 provocat μ | 7 eos β, eo μ | 8 interoga β | 9 renunciaverint μ | 14 tempore multo β | 18 et > μ | 18 perdet μ | 19/20 intelligentia βμ | 20 consiliatores β | 21 mittit μ | 21/22 circumdedit μ | 22 baltheo β | 21 lumbos β, renes μ | 23 permittat β | 23/24 intelligentiam βμ | 24 *vor* effundens β ※ et | 25 ※ et β | 25 sanans μ | 27 *Ende* ⟩ β

[24]reconcilians corda principum ※ populi terrae: seduxit autem illos in via quam non noverant. [25]tractabunt tenebras et non lucem, et errabunt sicut ebrius.

13

[1]ecce haec omnia vidit oculus meus, et audivit auris mea, [2]et novi quae et vos nostis. et ※ quidem ego non sum vobis insipientior: [3]immo vero et ego ad dominum loquar, et arguam in conspectu eius, si voluerit. [4]vos autem estis medici iniqui, et curatores malorum omnes vos. [5]utinam contingat vobis obmutescere, et reputabitur vobis in sapientiam. [6]audite ergo obiurgationem oris mei, iudicio autem labiorum meorum intendite. [7]nonne ante conspectum domini loquimini, et ante conspectum eius profertis dolum? [8]an subtrahitis vos ipsos iudices fieri? [9]optimum erit, si discusserit vos. si enim omnia facientes adiciemini ei, [10]hic nihilominus ※ quia ⟩ arguet vos. quod si et occulte personas mirati fueritis, [11]nonne censura eius terrebit vos, et timor eius decidet in vos? [12]et erit gaudium vestrum in cinere, corpus autem luteum? [13]obmutescite ut loquar ※ ego, et requiescam ab ira, [14]apprehendens carnes meas dentibus meis, et animam meam ponam in manu. [15]licet occidat me ille qui potens est, quia et coepit, tamen loquar, et coram eo arguam: [16]et hoc mihi eveniet in salutem. non enim ante conspectum eius dolus introibit. [17]audite, audite sermones meos, quos referam vobis audientibus. [18]ecce ego appropinquo iudicio meo. scio ego quia iustus inveniar: [19]quis enim est qui diiudicetur mecum, ※ ut nunc obmutescam et desinam ? [20]duo concede mihi, ※ tunc a facie tua non abscondar ⟩. [21]manum aufer a me, et timor tuus non me terreat. [22]deinde vocabis, et ego audiam: loqueris, et ego respondebo tibi. [23]quot sunt iniquitates meae, et peccata mea quae sunt? doce me. [24]quare a me abscondis? aut putas me esse contrarium tibi, [25]et quasi folium quod a vento movetur, vereris? an tanquam faeno quod rapitur, contrarius es? [26]quia conscripsisti adversum me mala, et imposuisti mihi peccata iuventutis, [27]et imposuisti in compedes pedem meum, et observasti omnia opera mea. radices pedum meorum contemplatus es, [28]qui veterasco sicut uter vel ut vestimentum quod a tineis comestum est.

29 viam μ | 13 1 *mit dem Vorigen verbunden* βμ | 6 ommutescere β | 10 obtimum μ | 12 ⟩ *fehlt* μ | 13 uobis β, vs μ [*so*] | 14 cinerē β | 15 Ommutescite β | 20 introiuit β | 22 enim > μ | 23 *hier auch* β obmutescam | 27 abscondes β | 29 fęno β, foeno μ | 33 ueteresco β | 33 ut > β

14

1 [1]homo natus ex muliere brevis vitae et plenus iracundiae, [2]et sicut flos: cum floruerit, decidet. fugitque ut umbra, et non permanet. [3]nonne etiam huius curam habuisti, et hunc fecisti venire in iudicium coram te? [4]quis enim erit
5 mundus absque sorde? nec unus quidem, [5]etiamsi unius diei fuerit vita eius super terram. dinumerati enim sunt menses eius apud te. tempus definisti, et non transit. [6]discede ab eo: sine, requiescat, et placeat ei tanquam mercennario dies sua. [7]est enim arbori spes quia si excidatur, ite-
10 rum floriet, et germen eius non deficiet. [8]nam si senuerit radix eius in terra, atque in petra fuerit mortuus truncus eius, [9]ab odore aquae florebit, et faciet fructum sicut novella. [10]vir vero cum mortuus fuerit, abit, et cum ceciderit homo, iam non erit: [11]tempore enim minuitur mare, et flumen deseritur et sic-
15 catur, [12]homo autem cum dormierit, non exurget. usque quo caelum est, non consuetur, ※ et non suscitabuntur de somno suo. [13]atque utinam apud inferos me custodisses, et abscondisses me, donec requiesceret ira tua, et statuisses mihi tempus in quo memoriam mei faceres. [14]si enim mortuus fuerit homo,
20 vivet consummatis diebus vitae suae? sustinebo, usque quo denuo faciam: [15]deinde vocabis, et ego respondebo tibi. opera autem manuum tuarum ne improbes. [16]cogitationes meas dinumerasti, et nihil te latuit peccatorum meorum. [17]signasti in sacculo iniquitates meas, adnotasti si quid invitus erravi.
25 [18]※ equidem mons cadens defluit, et petra veterascit in loco suo. [19]lapides consumuntur aquis, ※ et alluvione frequentium gurgitum minuitur arena terrae: spem vero hominis perdidisti. [20]impulisti eum in finem, et abiit: mutasti faciem eius, dimisisti eum. [21]et cum multi fuerint filii eius, nescit: si autem et
30 pauci, ignorat ※ de eis ⟩, [22]sed carnes eius ÷ super ⟩ eum doluerunt, et anima eius ※ super ⟩ eum luxit.

15

1 [1]Respondens autem Eliphas Themanites dixit: [2]Nunquid sapiens respondebit in spiritu scientiae, et implebit do-

14 1 *mit dem Vorigen verbunden* βμ | 1 ex β, de μ | 4 venire fecisti μ | 6 ui※ta β, *da mit* ta *eine neue Zeile anhebt: ähnliches bemerke ich in Zukunft nicht ausdrücklich* | 6 ※ super μ | 8/9 mercenario μ | 9 arboris μ | 10 floret β | 13 fuero β | 13 abiit μ | 14 minuetur βμ | 14 deseretur β | 16 suscitabitur μ | 24 si quid μ, sicut β | 25 ueterescit β | 25 ※ et μ | 25 ※ in β | 26 alluvione μ, a luuione β | 27 ※ arena β | 27 ※ spem μ | 28 habiit μ | 30 *beide* ⟩ *fehlen in* μ | 31 ※ *und* ⟩ *fehlen* μ | 15 1 Resp^{s} β | 1 eliphat theman^{s} β, Elias Themanithes μ

lore ventrem, [3]arguens in verbis quibus non oportet, in sermonibus quibus nihil proderit in eis? [4]nonne tu reppulisti timorem, et locutus es tales sermones ante conspectum domini? [5]quia reus es sermonibus oris tui, et elegisti linguam malorum, [6]arguat te os tuum, et non ego, et labia tua contradicant tibi. [7]quid enim? nunquid primus homo natus es? aut ante colles concretus es? [8]aut arcana domini audisti? aut in te solo est sapientia? [9]quid enim nosti quod non novimus? aut quid intellegis quod non nobiscum est? [10]sed et senex et decrepitus in nobis est, antiquior patris tui diebus: [11]nunquid parum peccasti, et vulneratus es graviter? nimis elate locutus es. [12]quid ausum fuit cor tuum, et quid sustinuerunt oculi tui, [13]quia in furorem erupisti contra dominum, et protulisti ex ore tuo sermones tales? [14]quid enim est homo, ut sit sine crimine? aut ut sit iustus natus ex muliere? [15]si in sanctis ※ eius > non est fides, et caelum non est mundum ante eum, [16]quanto magis abominabilis et immundus vir, bibens iniquitates ut potum? [17]narrabo tibi, audi me, et quae vidi, annuntiabo tibi, [18]quae sapientes dixerunt, et non celaverunt parentes suos: [19]ipsis solis data est terra, nec supervenit illis quisquam extraneus. [20]omnis vita impii in solitudine est, et numerati anni dati sunt potenti, [21]et timor in auribus eius. cum putaverit se esse iam in pace, tunc eversio veniet ei. [22]non credit converti a tenebris. iam enim traditus est in manibus ferri, [23]et decretus est in esca vulturum, et novit in semet ipso quod servatur ad ruinam. [24]dies enim tenebrarum terrebit eum, necessitas et tribulatio tenebit eum. sicut dux in prima acie decidet [25]qui elevavit manus contra dominum, et contra dominum omnipotentem contumax fuit, [26]et cucurrit contra eum contumeliose in crassa cervice scuti sui, [27]quia operuit faciem eius in adipe suo, et fecit capistrum super femora. [28]habitet civitates desertas, intret in domos quae non habitantur. quae enim illi paraverunt, alii auferent: [29]et non ditabitur, nec permanebit substantia eius. non mittet super terram umbram, [30]nec effugiet tenebras: sed stirpem eius arefaciet ventus, et decidet eius flos. [31]non speret

4 ※ nichil β | 4 ※ in μ | 4 eis : β | 4 repulisti β | 9 archana β | 11 intelligis βμ | 11 ※ non β | 11 ※ sed μ | 12 ※ est β | 12 ※ antiquior μ | 12/13 ※ nunquid μ | 13 ※ parum β | 13 uerberatus β | 13 *nach* graviter *das Schlußzeichen* μ | 17 natus natus iustus μ, *wenn sich Herr Couderc nicht geirrt hat* | 17 *Ende* > *das schließende Colon* μ | 19 abhominabilis βμ | 19 et immundus > μ | 21/22 solis data μ, solidata β | 25 credet μ | 31 ※ in μ | 32 *on a mis au dessus dans l'interligne* vel cutis sue μ | 32 scutis β | 32 ※ quia μ | 32 *Ende* suo ※ μ | 34 ille paravit μ

se permanere: vana enim evenient ei. praecisio eius [32]ante horam corrumpetur, et germen eius non videbitur. [33]vindemietur tanquam uva acerba ante tempus, decidat tanquam flos olivae. [34]testimonium enim impii mors, et ignis comburet domos eorum qui munera accipiunt. [35]concipiet in ventre gemitus, et evenient ei vana, et venter eius portabit dolum.

16

[1]Respondens autem Iob dixit: [2]Audivi talia multa: consolatores malorum vos omnes. [3]÷ quid enim? nunquid ordo est in sermonibus spiritus? aut in quo molestum tibi erit quia respondebis? [4]et ego secundum vos loquar. si subiecta esset anima vestra pro mea, loquerer vobis sermonibus, et moverem super vos caput meum. [5]esset virtus in ore meo, et labia moverem, et non parcerem. [6]si enim loquar, non delebo vulnera: quod si taceam, nihilo minus terebrabor. [7]nunc autem lassavit me dolor, et fecit stultum et putrem. [8]※ apprehendisti me, et in testimonium factus sum, et surrexit super me mendacium meum: contra faciem meam respondit. [9]iracundia enim usus deiecit me: fremuit super me dentibus. sagittae piratarum eius super me deciderunt: [10]acie oculorum irruit. acriter percussit me ingens, et simul concurrerunt in me. [11]tradidit enim me dominus in manus iniqui, et inter impios proiecit me. [12]in pace cum essem, discerpsit me, et tenens comam meam devellit: statuit me sicut signum. [13]circundederunt lanceas emittentes in renes meos, et non pepercerunt: effuderunt in terra fel meum: [14]deiecerunt me prostratione magna. cucurrerunt ad me potentes: [15]cilicium assuerunt corio meo: ÷ virtus enim mea in terra extincta est, [16]venter meus combustus est a fletu, et super palpebras meas umbra mortis. [17]iniquitas nulla erat in manibus meis, sed oratio mea munda. [18]terra ne operiat super sanguinem carnis meae, nec sit locus clamori meo. [19]et nunc ecce in caelis est testis meus, et conscius meus in excelsis. [20]ascendat deprecatio mea ad dominum, et ante conspectum eius destillet oculus

38 Preciosio β, precisio μ | 39 uidebit β | 40 *Anfang* tamquam μ | 16 1 *Vers 1 fehlt auf leerem Raume* μ | 1 alia β | 2 mali μ | 2 vos > β | 3 ※ aut μ | 7 uulnere β | 8 tenebrabor β | 9 dolor > β | 10 ※disti β | 10 *Anfang* ※ et in μ | 10 et ※ surrexit β, ※ et surrexit μ | 11 ※ contra μ | 11 respondit: β, respondebit μ | 12 defecit μ | 13 pyratarum μ | 13 deciderint β | 17 *une main un peu postérieure a mis au dessus* [*von* devellit] alias divulsit μ | 17/18 circumdederunt μ | 21 *Ende* : μ | 22 cobustus β | 22 palpebram meã β | 23 ※ mortis β | 23 erit β | 24 ne operiat μ, nec pereat β | 26 exelsis μ | 27 distillet μ

meus. [21]diiudicetur vir cum domino ※ sicut filius hominis ad proximum suum: [22]anni enim dinumerati venerunt mihi, et via in qua non revertar, ingrediar.

17

[1]defeci, agitatus spiritu. oro ut sepeliar, et non contingit mihi. [2]preces adhibeo cum labore. et quid feci? [3]furati sunt exteri bona mea. quis est iste? ad manum meam ligetur. [4]quia cor eorum abscondisti a prudentia, propter hoc non exaltabis eos. [5]parti annuntiantur mala, et oculi super filios eorum tabuerunt. [6]posuisti autem me in loquelam nationibus, et in risum illis deveni. [7]obscurati sunt ab ira oculi mei, et expugnatus sum valde ab omnibus, [8]et mirati sunt super hoc veraces. iustus autem super inimicum consurgat, [9]et obtineat fidelis viam suam, et purus manibus sumat audaciam. [10]quapropter omnes convertimini, et venite: non enim invenio in vobis veritatem. [11]dies mei transierunt in calamitatibus, et concussae sunt compages cordis mei. [12]noctem in diem posuerunt. lux prope faciem tenebrarum. [13]si sustinuero, inferi erunt domus mea, in tenebris stratus est lectus meus. [14]interitum appellavi patrem meum, matrem meam et sororem tabem. [15]quae est enim mihi iam spes? aut bona mea videbo? [16]aut mecum ad inferos descendent? aut pariter in cinerem descendemus?

18

[1]Respondens autem Baldad Sauchites dixit: [2]Quo usque non es taciturus? cohibe te, ut et nos loquamur. [3]cur ut quadrupedia tacuimus coram te? [4]abutitur te iracundia. quid enim? si tu mortuus fueris, sub caelo non habitabitur? an subvertentur montes a fundamentis? [5]et lumen impiorum extinguetur, nec splendebit flamma eorum. [6]lux eius erit tenebrae in domo, et lucerna super eum extinguetur. [7]capiant infirmi substantiam eius, et erret consilium eius. [8]immissus est enim pes eius in laqueo, et in rete implicabitur. [9]veniant super eum laquei: ※ confortabit super eum sitientes. [10]absconditus est super terram funiculus eius, ※ et captio eius in se-

28 domino > β | 29/30 viam qua μ, via iniqua β | 17 1 *mit dem Vorigen verbunden* βμ | 3 ※ quis μ | 4 ※ quia μ | 4 ※ propter μ | 5 ※ parti μ | 5 annunciantur μ | 5 mala: β | 6 filios eorum μ, eos β | 6 tabuerunt: μ | 12 invenio > β | 13 mei μ, enim β | 13 concusse μ, compulsę β | 15 inferri β | 16 appellauit β | 17 tabem *Martianay stillschweigend, &* autū β, talium μ | 19 ※ aut μ | 19 descendimus β, descendemus: μ | 18 1 Respondit μ | 1 saucithes β, saucites μ | 2 coibe μ | 4 an β, aut μ | 5/6 extingetur β | 6 erunt β | 8 errat β | 10 fortauit β

mitis. [11] per circuitum perdant eum dolores, et multi circa pedes eius [12] veniant in angustia famis: ruina enim ei praeparata est magna. [13] comedantur rami pedum eius, et devoret decora eius ※ matura ≻ mors. [14] rumpatur de habitaculo eius sanitas, et teneat eum necessitas causae regalis. [15] ※ habitet in tabernaculo eius in nocte eius, aspergentur speciosa eius sulphure. [16] subter radices eius siccabuntur, et de sursum irruet messio eius. [17] memoria eius pereat de terra, ※ et non sit nomen eius in facie platearum. [18] et pellatur de lumine in tenebras, [19] et non sit cognoscibilis in populo suo, nec resalvetur sub caelo domus eius, [20] sed in populo eius vivant alteri. super eum gemuerunt infimi, et proceres tenuit miraculum. [21] hae sunt domus impiorum, et hic est locus ignorantium deum.

19

[1] Respondens autem Iob dixit: [2] Quo usque fatigatis animam meam, et destruitis me verbis? [3] scitote tantum quia dominus fecit mihi sic. detrahitis de me, et non erubescitis incumbere mihi. [4] sed esto, vere ego erravi, et apud me habitat error, ÷ ut loquerer verbum quod non oportebat, et sermones mei errant, et non sunt in tempore: [5] cur autem vos in me exaltamini, et exprobratis mihi opprobrium? [6] scitote ergo quia dominus est qui me turbavit, et vallum suum circa me circundedit. [7] ÷ ecce rideo opprobrio, et non loquar: clamabo, et nusquam est iudicium. [8] ÷ circumseptus sum, nec evado. in vultu meo tenebras posuit, [9] et gloria me exuit, et abstulit coronam de capite meo, [10] et dirupit me undique, et abii: excidit tanquam arborem spem meam. [11] saevissime abusus est me in iracundia, et arbitratus est me tanquam inimicum. [12] simul venerunt temptationes eius, ※ et fecerunt per me viam suam, et circundederunt tabernaculum meum. [13] fratres mei recesserunt, cognoverunt alienos magis quam me, et amici mei immisericordes facti sunt. [14] non curaverunt me proximi mei, et scientes nomen meum obliti sunt me. [15] vicini domus,

11/12 semitis : μ | 12 circūitū β | 15 *su* matura (*au dessus*) vel im μ | 17 *su* aspergentur μ (*au dessus*) vel gan | 17 speciosa μ, p̄tiosa β | 17 sulphurę β | 18 *su* siccabuntur (*au dessus*) vel cen μ, *danach* : β | 18 *su* irruet (*au dessus*) vel at μ | 19 *Anfang* eius : μ | 23 infi *mit darauf am Zeilenanfange folgendem, für drei bis vier Buchstaben zureichendem freien Raume* β | 23 Hęc β, he μ | 19 1 Respondit μ | 3 *su* detrahitis μ^r vel decies trahitis | 3 de > μ | 4 habitat apud me β | 5 ÷ et μ | 7 obprobrium μ | 9 rideor μ | 9 obprobrio μ | 9 loquar : β | 10 euado : β | 11 vulto μ | 11 me exuit μ, a me exiuit β | 12 disrupit μ | 12 abiit β, habiit μ | 16 suam : μ | 16 ※ et μ | 16 circumdederunt μ | 16 meum : β | 18 immiscẽs β, inmisericordes μ

atque ancillae meae ※ quasi alienum reputaverunt me: extra- 20
neus eram coram eis. [16]servum meum vocavi, et non respondit:
os meum deprecabatur. [17]et rogabam uxorem meam: invoca-
bam ÷ blandiens filios ※ uteri mei ⟩, [18]at illi in perpetuum
despexerunt me. cum surrexero, locuntur ad me. [19]abominati
sunt me qui noverant me, et quos dilexeram, consurrexerunt 25
in me. [20]in cute computruerunt carnes meae, et ossa mea in
dentibus meis sunt. [21]miseremini mei, miseremini mei, o amici:
manus enim domini est quae tetigit me. [22]quare me persequi-
mini sicut et dominus? de carnibus meis non satiamini. [23]quis
mihi tribuat ut scribantur sermones mei, et ponantur in libro 30
in perpetuum [24]※ in stylo ferreo et plumbo, aut ※ in testi-
monium in petris sculpantur? [25]scio enim quia aeternus est
qui me resoluturus est. super terram resurget [26]cutis mea quae
haec patitur. a domino enim mihi haec contigerunt, [27]quorum
ego mihi conscius sum, quae oculus meus vidit, et non alius: 35
et omnia mihi consummata sunt in sinu. [28]quod si et dixeritis
Quid dicemus contra eum? et radicem sermonis inveniemus in
eo?, [29]timete et vos ※ a gladio: ira enim super iniquos veniet,
et tunc cognoscetis ※ quia est iudicium.

20

[1]Respondens autem Sophar Minaeus dixit: [2]Non sic 1
sperabam contradicturum te haec: nec enim intellegis magis
quam ego. [3]※ eruditionem confusionis meae audiam, ※ et
spiritus sapientiae respondebit mihi. [4]nunquid haec nosti
a saeculis? ex quo positus est homo super terram? [5]iocundi- 5
tas impiorum ruina magna est, et gaudium iniquorum perditio
est. [6]si ascenderint in caelum munera eius, et victima eius
nubes tetigerit, [7]÷ cum putaverit se iam stabilem esse, tunc
in fine peribit, et qui noverunt eum, dicent Ubi est? [8]tan-
quam somnum avolans nusquam comparet, et volavit velut phan- 10
tasma nocturnum. [9]※ oculus videbit, et non adiciet, ※ et
ultra non cernet eum locus eius: [10]filios eius disperdat impius,
et manus eius succendantur doloribus. [11]※ ossa eius repleta

20 quasi: β | 22 μ^r: Quomodo invocabat eos qui jam obierant? set vide quod sequitur. in perpetuum despexerunt quia [*so*] mortuum, sed cum surrexero inquit tunc loquentur ad me | 23 *nach* blandiens *das schließende Colon* β | 23 at β, et μ | 24 loquentur μ | 24 Abhominati β, abhominati μ | 28 que μ, qui β | 28 me tetigit μ | 31 stilo βμ | 31/32 testimoniis μ | 32 petris: β | 33 resurgit β | 34 patiatur β | 37 dicimus β | 39 *Ende Schlußzeichen* β | 20 1 *Vers 1 fehlt auf freiem Raume* μ | 2 te μ, me β | 2 intellegas β | 3 erudicionē β, erudicionem μ | 4 ※ nunquid μ | 4 ※ hęc β | 6 perdicio β | 8 tunc > μ | 10 sonum μ | 12 cernit β

sunt iuventute eius, et cum illo in cinere dormient. [12] si dulcis fuerit in ore eius malitia, abscondet eam sub lingua sua: [13] parcet ei, et non relinquet eam, et tenebit eam in medio gutture suo, [14] et non poterit subvenire sibi. fel aspidis in ventre eius. [15] divitiae inique congregatae evomentur. de domo eius protrahet eum angelus, [16] et furorem draconum mulcebit. interficiat illum lingua colubri, [17] et non videat mulcturam pecorum, neque pabula mellis et butyri. [18] in vanum et frustra laboravit divitias de quibus non est gustaturus: quae egerentur ut durum quid quod mandi non potest nec gluttiri. [19] multorum enim validorum domos confregit, et habitacula diruit nec instauravit. [20] non est salus substantiae eius. ※ in desiderio suo non salvabitur: [21] non erunt reliquiae de cibis eius: ideo non florebunt bona eius. [22] cum putaverit se repletum esse, coartabitur, et omnis necessitas super eum veniet, [23] si quo modo impleat ventrem suum, et emittet super eum furorem iracundiae. pluet super eum dolorem, [24] et non liberabitur de manu gladii. vulneret eum sagitta aerea, [25] pertranseat corpus eius ※ iaculum. fulgura in habitaculis eius discurrant super eum terribiliter, [26] et omnes tenebrae in eo maneant. comedat eum ignis inextinguibilis: laedat advena domum eius, [27] et detegat caelum iniquitates eius. terra adversetur ei. [28] trahat domum eius perditio in finem. dies irae superveniat illi. [29] haec pars hominis impii a domino, et possessio bonorum eius ab episcopo.

21

1 [1] Respondens autem Iob dixit: [2] Audite, audite sermones meos, et non sit mihi a vobis haec consolatio. [3] sufferte me, ego autem loquar, et ita demum ridebitis me. [4] quid enim? nunquid humana est castigatio mea? aut quare non irascar? [5] respicite ad me, et admiramini, et ponite manum sub mento. [6] si enim recorder, perturbor, et tenentur carnes meae doloribus. [7] quare impii vivunt, et senuerunt in divitiis? [8] semen eorum secundum desiderium animae, et nepotes eorum ante oculos. [9] domus eorum abundantes, et timor nusquam, nec flagellum domini est super eos. [10] vaccae eorum concipientes non abortant, et feta eorum salvavit et peperit. ※ et mittunt

14 *vor* iuventute + in μ | 14 ※ et β | 14 cynere μ | 14 ※ si μ | 15 malicia β | 15 ※ abscondet μ | 18 iniqȩ β | 19 protrahit β | 22 egerunt βμ, *Text aus Martianay, der keine Anmerkung macht* | 24 inualidorum β | 26 ※ non erunt μ | 26 cibis μ, uiis β | 26 eius: μ | 30 pluet μ, super β [*so*] | 32 iaculum: β | 36 perdicio β | 36 μ^{r}: speculator stat super intendens | 21 1 *der erste Vers fehlt auf leerem Raume* μ | 1 Resp^{e} β | 6 *su* tenentur (*dans l'interligne*) vel terentur μ | 8 ÷ desiderium μ | 11 fȩta β

sicut ※ infantes suos, [11] et permanent sicut vetustae oves eorum, et parvuli eorum ludo se provocant. [12] tenent psalterium et citharam, et laetantur ad vocem organi, [13] et finierunt in bonis vitam suam, atque in requie inferi dormierunt. [14] dicit autem domino Discede a me: nosse vias tuas nolo. [15] ※ quid est dominus, quia serviemus ei? aut quae utilitas, quia obaudiemus ei? [16] erant autem in manibus eorum bona, sed facta impiorum non respicit. [17] immo vero lucerna impiorum extinguetur, et superveniet eis eversio. dolores autem tenebunt eos ab ira, [18] et erunt sicut palea in vento, et sicut pulvis quem abstulit turbo. [19] deus, deficiant filii ※ eius, bona eius redde ei, et sciet. [20] videant oculi eius necem suam, et a domino non salvetur. [21] quia nulla voluntas eius in domo sua post eum, licet numerus mensium eius dimidiatus sit. [22] nunquid non dominus qui docet sensum et scientiam? ipse etiam homicidia iudicat. [23] ※ hic morietur in robore simplicitatis suae, totus in abundantia et felicitate. [24] intestina eius plena sunt adipe, et medulla eorum diffunditur. [25] alius vero moritur ab amaritudine animae suae, non comedens quicquam boni. [26] et simul in terra dormient, et putredo operiet eos. [27] itaque scio vos audaciter mihi insistere, [28] quia dicitis Ubi est domus principis, et ubi est velamen in tabernaculis impiorum? [29] interrogate eos qui transeunt per viam, et signa eorum non ignorabitis. [30] quia in diem perditionis salvatur malus, in diem irae deducetur. [31] ※ quis annuntiabit coram eo viam eius? et quae ipse fecit, quis reddet ei? [32] et ipse in sepulchra deductus est, et super acervum vigilavit. [33] dulces fuerunt ei lapilli torrentis, ※ et post eum omnis homo sequitur, et ante eum innumerabiles. [34] quomodo ergo consolamini me inaniter? requies enim mihi a vobis nulla est.

22

[1] Respondens autem Eliphaz Themanites dixit: [2] Nonne

12 suos: μ | 14 cytharam β | 14 ※ lętantur β | 14 organi: β, ※ organi μ | 16 me β, nobis μ | 16 nolumus μ | 17 ※ aut μ | 17/18 oboediemus μ | 18 ei: μ | 18 Errant β, errant μ | 20 aute β^1 | 22 quem μ, quę β | 22 turbo ※ *am Zeilenende* β | 22 Dn̄s: β | 22 *nach dem ersten* eius *das schließende Colon* β | 23 redde: β, ※ redde μ | 24 ※ quia μ | 25 ※ licet μ | 25 *Ende* : μ | 27 etiam μ, enim β | 27 Hic: β | 27 homicidas μ | 28 habundantia μ | 32 ※ quia μ | 32 dici※tis β | 33 ※ et μ | 33 uela※men β | 34 Interroga※te β, ※ interrogate μ | 34 ※ et μ | 35 ※ ignorabitis β | 35 ※ quia μ | 33 die μ | 35 perdicionis β | 35/36 salvatur μ, ser※uatur β | 36 deducentur μ | 36 annuntiauit β, annunciabit μ | 36 uia β | 37 ※ quę β | 37 ※ et μ | 38 ※ se pulchra β [*so*] | 38 ※ uigilauit β, vigilavit ※ μ | 39 torren※tis β | 39 *Ende* ※ et μ | 22 1 Respondit μ | 1 eliphat them^{e} β, Elias Themanites μ

dominus est qui docet sensum et scientiam, ※ et habitare facit super nos intellegentiam? [3]quid enim pertinet ad dominum, si tu sis in operibus ※ absque crimine? aut quid ei prodest, quia simplex est via tua? [4]aut timens te arguet te, et veniet tecum in iudicium? [5]nonne malitia tua ÷ est multa, et innumerabilia peccata tua? [6]※ quia pignus tulisti fratrum tuorum sine causa, et vestimentum pauperum abstulisti. [7]aquam sitientibus non dedisti, et esurientes privasti pane. [8]habitare fecisti quemquam super terram, aut miratus es personam aliquorum. [9]viduas dimisisti vacuas, et pupillos afflixisti. [10]igitur circumvenerunt te laquei, et contrivit te bellum magnum. [11]lumen tuum in tenebris conversum est, et dormientem te aqua operuit. [12]nonne qui in excelso manet, respicit, et iniuriam facientes humiliat? [13]※ et dixisti Quid novit deus? ※ an per nebulam iudicat? [14]nubes latibulum eius: non videbitur, et ambitum caeli percurrit. [15]※ ergone semitam saeculi custodis quam calcaverunt viri iniqui [16]qui capti sunt inmaturi? fluvius decurrens fundamenta eorum. [17]qui dicunt Dominus quid faciet nobis, vel quid importabit nobis omnipotens? [18]et ipse implevit domos eorum bonis, et cogitatio impii longe est ab eo. [19]videntes iusti riserunt, et inculpabilis subsannavit eos. [20]※ nunquid non demolita est substantia eorum, et reliquias eorum comedit ignis? [21]esto durus: si sustinueris, deinde fructus tuus erit in bonis. [22]accipe magis ex ore eius edictum, et suscipe verba eius in corde tuo. [23]quod si reversus fueris, et humiliaveris te coram domino, procul facies iniquitatem a tabernaculo tuo, [24]et pones illud super aggerem in petram, et in saxo torrentis Ofir. [25]erit omnipotens adiutor tuus contra inimicos, et quasi argentum mundum igni probatum faciet te. [26]tunc coram domino habebis fiduciam, suspiciens in caelum cum hilaritate. [27]et cum oraveris ad eum, exaudiet te, votaque tua reddes. [28]et restituet tibi conversationem iustitiae, ※ et in viis tuis erit lumen, [29]÷ quia humiliavit semetipsum. ÷ et dices Ele-

3 intelligentiam β | 5 via μ, uita β | 5 arguit β | 6 iuditium β | 6 malicia βμ | 6 *nach* est *das schließende Colon* β | 7 *nach* quia *das schließende Colon* β | 8 sicientibus β | 14 exelso μ | 16 ※ non β | 16 ※ et μ | 16 ambitum μ, habitaculum β | 17 ※ quam μ | 18 calca※uerunt β | 18 ※ qui μ | 18/19 fluminis decurrentis μ | 19 eorum: μ | 20 importauit nobis β, nobis importabit μ | 22 subsannabit μ | 23 ※ et μ | 24 ignis: μ | 24 μ^r: Durus hoc in loco id est firmus et patiens non mollis et effeminatus | 28 tuo ※ β | 28 ※ pones μ | 28 *Ende* ※ et μ | 28 saxa μ | 29 Offir μ | 31 suscipiens β | 31/32 hylaritate μ | 33 iusticię β, iustitie μ | 34 lumen: μ | 34 μ^r: Qui humiliaverit se ipsum dicetur ei elevaberis superbia id est gloria unde alibi et in gloria eorum superbietis id est elevabimini super eos in bono [Psalm 149, 5]

vatus es in superbia, et inclinatum oculis salvabit. [30] erue in- 35
nocentem, et salvaberis in munditia manuum tuarum.

23

[1] Respondens autem Iob dixit: [2] Et quidem scio quia de 1
manu mea est increpatio, et manus eius gravis facta est super
gemitum meum. [3] quis dabit scire me et invenire eum, et ve-
nire usque ad solium eius, [4] ut dicam coram eo causam meam,
et os meum impleam increpationibus, [5] et cognoscam causationes 5
quas loquetur mihi, et sentiam quae annuntiat mihi? [6] an in
multa virtute diiudicabitur mecum? nequaquam tantum in ter-
rorem non abutatur me: [7] veritas enim et increpatio ab eo
est. educet in fine iudicium meum: [8] nam et si primus
ambulavero, ultra non ero, et in novissimis quomodo sciam 10
※ eum? [9] ad laevam quid aget? non apprehendam. con-
vertetur ad dexteram, et non videbo. [10] sed scit ipse viam
meam, et probavit me sicut aurum. [11] egrediar in praeceptis eius.
※ tenuit ⟩ pes meus vias eius: custodivit, non declinabo. [12] a
praeceptis eius non discedam, in sinu autem meo abscondi verba 15
eius. [13] si autem ipse iudicavit sic, quis est qui contradicat ei?
quod enim ipse voluit, et fecit. [15] propterea ad eum festinavi,
et commonitus sollicitus fui de eo. ※ idcirco a facie eius tur-
babor. considerabo, et timebo ab eo. [16] et dominus mollivit cor
meum, et omnipotens conturbavit me. [17] nec enim sciebam quod 20
supervenirent mihi tenebrae, et ante faciem meam tegeret caligo.

24

[1] quare dominum non latuerunt horae, impii autem ※ ne- 1
scierunt dies eius? [2] finem transgressi sunt. gregem cum pa-
store rapientes ※ paverunt: [3] iumentum pupillorum abegerunt,
et bovem viduae pignoraverunt. [4] et inclinaverunt pauperes via
iusta. simul absconditi sunt mites terrae. [5] et irruerunt 5
sicut asini ※ feri in agro super me, exeuntes ad opus suum.
※ suavis factus est eis panis in adolescentes. [6] agrum ante
tempus non suum demessuerunt. infirmi vineas impiorum abs-
que mercede et cibo coluerunt. [7] nudos multos fecerunt

35 superbia: μ | 35 ※ et β | 35 saluauit β | 36 mundicia βμ | 23 1 Respondit μ | 1 quia μ, qui β | 4 causa β | 5 implebo β | 6 annunciat μ | 7/8 terroren μ | 9 est > β | 9 educet μ, et ducet β | 10 in > β | 11 ※ ad levam μ, A leua β | 11 agam μ | 11/12 convertetur μ | 12 uidebo: β | 13 probabit μ | 18 Iccirco β | 19 ※ considerabo μ | 20 turbauit β | 24 *mit dem Vorigen verbunden* βμ | 2 *nach* eius *das schließende Colon* β | 3 paverunt μ, rapuerunt: β | 4 *Ende* μ^{r}: id est a via | 5 ※ iusta β, ÷ iusta: μ | 5 abscondita β | 6 *nach* feri *das schließende Colon* β | 6 *vor* exeuntes + et β | 7 ei β | 7 adolescentes: β, adulescentes μ | 8 demersuerunt β | 8 impiorum *schweigend Martianay*, ipsorum βμ

dormire sine vestimentis, et tegmen in frigore abstulerunt. [6] ※ de stillicidiis montium madescent. qui cum tegmen non haberent, petra operti sunt. [9] rapuerunt ab ubere pupillum, et eum qui ceciderat, humiliaverunt. [10] nudos fecerunt dormire inique, et esurientium abstulerunt panem. [11] in angustiis inique insidiati sunt, viam autem iustitiae ignoraverunt. [12] de civitate et de domibus vi eiciebantur. anima vero parvulorum in gemitu valde: ipse autem deus eorum curam non habuit? [13] cum essent super terram, et ignorarent viam iustitiae, non ambulaverunt in semitis eius: [14] et sciens eorum opera tradidit eos in tenebras, et nocte erit sicut fur. [15] oculus adulteri observat tenebras dicens Non videbit me oculus, ※ et latibulum faciei posuit. [16] suffodit in tenebris domos: per diem obsignaverunt semetipsos: ※ non cognoverunt lucem: [17] quia simul eis mane umbra mortis. [18] levis est super faciem aquae. maledicatur pars eorum super terram. appareant plantationes eorum [19] super terram aridae. de sinu autem pupillorum rapuerunt. deinde rememoratum est peccatum eius: [20] sicut nebula roris nusquam comparuit. retribuatur illi sicut egit: conteratur sicut lignum insanabile omnis [21] iniquus. sterili enim non fecit bene, et mulieris non est misertus, [22] et in ira evertit infirmos. consurgens ergo non credit contra vitam suam. [23] cum infirmari coeperit, non speret sanitatem, sed cadet in languore. [24] multos enim afflixit altitudo eius. emarcuit sicut malva in aestu, aut sicut de stipula spica ÷ sponte decidens. [25] alioquin quis est qui loquatur mendacium me dicere, et ponet in nihilum verba mea?

25

[1] Respondens autem Baldad Sauchites, dixit: [2] Quid enim exordium quam timor ab eo qui facit universa in excelso? [3] nemo enim putet esse moram piratis: in quem enim non venient insidiae ab eo? [4] aut quomodo erit homo iustus coram

10 tegumen μ | 11 tegumen μ | 12 μ^r: Demones seu heretici rapiunt pupillum id est tenerum in fide ab ubere id est a lacte doctrine ecclesiae | 15 iusticię β, iustitie μ | 16 uim β | 18 iusticię β, iustitie μ | 20 ※ et μ | 20 ※ oculus μ | 21 ※ dicens μ | 22 tenebras β | 22 do※mos β | 22 ※ per μ | 23 manet βμ, *was Martianay schweigend besserte* | 24 ※ umbra β | 24 ※ levis μ | 24 aquę: β | 26 autem β, enim μ | 27 remoratum β | 29 Retribuetur β | 29 μ^r: Sterili in hoc loco intelligitur carens pravis operibus seu mundi opibus mulier vero fragilis vel infirmus quibus qui non subvenit adicitur ei ut in ira evertat infirmos | 30 et > μ | 32 langore μ | 33 et marcuit β | 34 ÷ (*so*) β | 34 decidens: β | 34 ※ alioquin μ | 25 1 Respond^{s} β, Respondit μ | 1 suites β, Saucites μ | 2 μ^r: Inicium salutis timere dominum | 3 pirantis β. μ^r: Pirate demones in hoc mari incautis insidiantes intelliguntur

domino? vel quomodo se mundabit natus ex muliere? [5]si lunae praecipit, et non lucet, nec stellae sunt mundae ante eum, [6]quanto magis homo, putredo, aut filius hominis, vermis?

26

[1]Respondens autem Iob dixit: [2]Cui ades, vel quem adiuturus es? nonne eum cui multa virtus est et brachium forte? [3]cui das consilium? nonne cui omnis est sapientia? vel quem sequeris? nonne eum cui magna est fortitudo? [4]cui annuntiasti sermones? aut spiramen cuius est quod exit a te? [5]nunquid gigantes redigentur in nihilum subter aquam et proximi eorum? [6]nudus infernus coram eo, et non est velamen perditioni. [7]extendens aquilonem super nihilum, ※ suspendens terram super nihilum in aërem, [8]ligans aquam in nubibus suis, et non est scissa nubes ab eo. [9]qui tenet faciem solis, et extendens super eum nubem suam, [10]praeceptum circundedit super faciem aquae usque ad consummationem lucis. [11]columnae lucis caeli intremuerunt, et obstupuerunt ab increpatione eius. [12]virtute sua sedavit mare, prudentia eius vulneratus est cetus. [13]et claustra caeli metuunt eum, praecepto autem peremit draconem desertorem. [14]ecce hae partes viae eius, et adhuc stillam sermonis audivimus de eo. virtutem autem tonitrui eius quis sciet quando faciet?

27

[1]Et adiecit Iob ad prooemium suum et dixit: [2]Vivit dominus qui sic me iudicavit, et omnipotens qui amaricavit animam meam: [3]quia donec spiratio mea est in me, et spiritus divinus in naribus meis, [4]non loquentur labia mea iniusta, nec anima mea meditabitur iniqua. [5]absit a me iustos vos dicere, donec moriar. nec enim separabo innocentiam meam a me. [6]iustitiam meam tenebo, et non dimittam. nec enim conscius sum mihi iniquum quid commisisse. [7]itaque sint inimici mei sicut eversio impiorum, et qui in me insurgunt, sicut perditio

5 μ^r: nullus se mundat nisi a deo mundetur | 7 vermis > μ | **26** *Vers* 1 *fehlt* β | 1 Respondit μ | 3 *nach erstem* cui + tu μ | 3 auxilium β | 4/5 annunciasti μ | 5/6 ※ nunquid μ | 6 ※ subter β | 7 ※ nudus μ | 7 ※ coram β | 9 ※ et μ | 9 est > β | 10 eo: β | 10 ※ et β | 11 ※ preceptum μ | 11 aquę: β | 12 ※ Columnę β. Columne id est angeli qui territi purgabuntur μ^r | 13 increpationē β | 14 mare!: β | 14 cętus β. Ego inquit vici mundum [Ioh 16, 33]. Cetus a deo vulneratus et draco peremtus id est fortis armatus a fortiore [Matth 12, 29] superatus μ^r | 16 Preceptū β | 16 hęc β, he μ | 16 eius vie eius μ, *wenn sich Herr Couderc nicht versehen hat* | 17 Stillam sermonis multa inquit Dominus habeo vobis dicere [Ioh 20, 30] μ^r | 17 autem μ, eius β | **27** 1 p̄miū β, premium μ. *stillschweigend* prooemium *Martianay* | 4 auribus μ | 7 iusticiā β | 8 iniquid cōmisse β | 8 sunt μ | 9 perdicio β

iniquorum. [8]quae enim spes est impio quia expectat et confidit in domino, si forte solvatur, [9]aut preces eius exaudiat dominus? aut si evenerit ei necessitas, [10]nunquid habet aliquam fiduciam in conspectu eius? aut cum invocaverit eum, exaudiet illum? [11]qua propter annuntiabo vobis quid sit in manu domini. quae sunt ab omnipotente, non mentiar. [12]ecce omnes nostis quia vane loquimini. [13]haec est pars hominis impii a domino. possessio vero potentium veniet ab omnipotente super eos. [14]quod si multi fuerint filii eius, in occisione erunt: si autem et iuvenes facti fuerint, indigebunt. [15]et qui circa eum sunt, morte morientur, et viduis eorum nemo miserebitur. [16]quod si et collegerit ut terram argentum, et velut lutum paraverit aurum, [17]haec omnia iusti consequentur, et substantiam eius veraces possidebunt. [18]erunt enim eorum domus sicut tinea et aranea quae servavit. [19]dives dormiet, et non adiciet. ※ oculos suos aperuit, et non est. [20]occurrent ei sicut aqua dolores, nocte auferet eum caligo. [21]※ tollet eum aestus, et abibit, et ventilabit eum de loco suo ⟩, [22]et proiciet super eum, et non parcet. de manu enim eius fuga fugiet. [23]plaudet super eum manibus suis, et trahet eum de loco suo.

28

[1]est enim argento locus unde fit, locus autem auro ubi purgatur: [2]ferrum enim de terra fit, aes autem similiter ut lapis excuditur. [3]ordinem posuit tenebris, et omnem finem ipse invenit. lapis tenebrae et umbrae mortis, [4]discissio torrentis a cinere, qui vero obliviscuntur viam iustitiae, firmati sunt ab hominibus ※ et commoti sunt. [5]terra de qua egressus est panis, super eam versus est quasi ignis. [6]locus sapphiri lapides eius, et aurum eius agger ei. [7]semitam quam non cognovit avis, nec vidit eam oculus vulturis, [8]nec calcaverunt eam filii arrogantium, nec transiit super eam leo. [9]in durissimo lapide extendit manum suam: vertit enim ab stirpibus montes, [10]et ripas fluminum dirupit. omne vero pretiosum vidit oculus meus, [11]alti-

11 aut μ, si β | 12 venerit μ | 14 annunciabo μ | 18 filii *bis* 19 fuerint (*beide Wörter eingeschlossen*) > μ | 22 iusti > β | 22 eius: β | 23 domos μ | 25 sicut β, quasi μ | 26 *zu* aestus *dans l'interligne* μ scilicet temptationes | 26 ※ et abibit β | 28 fuga μ, fugat β | 28 2/3 excidi β | 3 ※ et μ | 4 ※ lapis μ | 4 discussio β, ※ discissio μ | 4 cinere: μ | 5 iusticię β, iustitie μ | 6 ※ terra μ | 6 *vor* super + et β | 7 ※ eam μ | 7 ※ locus μ | 7 saphiri βμ | 8 aggerē β | 8 ei β, est μ | 8 ※ semitam μ. μ^r: Semitam hanc id est Christum non contemplatur volans superbus nec raptor cupidus nec leo rugiens transivit super eum id est dominatus non est ei venit inquit princeps m. [Iohann 14, 30] | 8 ※ nec μ | 9 ※ nec μ | 10 ※ nec μ, Non β | 10 ※ in μ | 12 disrupit: μ | 12 preciosum βμ | 12 meus β, eius μ

tudines fluminum revelavit, ostenditque virtutem suam in lumine. [12] sapientia vero unde inventa est? vel quis sit locus scientiae? [13] ignorat mortalis viam eius, nec invenietur in hominibus. [14] abyssus dixit Non est in me, et mare dixit Non est mecum: [15] non dabitur aurum ÷ conclusum pro ea, et non appendetur argentum in commutatione eius. [16] non erit deterior auro Ophir, onyche pretioso et sapphiro. [17] non aequabitur ei aurum et vitrum, nec commutatio eius vasa aurea, [18] et Excelsa, et Gabis non erunt in memoria. et trahes sapientiam de absconditis. [19] non componetur ei topadium Aethiopiae. auro mundo non comparabitur. [20] sapientia unde inventa est? quis autem locus est intellectus? [21] latet ab oculis omnis hominis, ※ et a volucribus caeli abscondita est. [22] perditio et mors dixerunt Audivimus eius gloriam. [23] dominus commendavit viam eius, et ipse novit locum eius. [24] ipse enim omne quod est sub caelo, perfecit, et novit quae sunt in terra, omnia quae fecit, [25] ventorum libramenta, aquae mensuras. [26] quando haec fecit, sicut vidit, et numeravit, ※ et viam tempestatis vocibus. [27] tunc vidit eam et exposuit eam, paravit et investigavit. [28] dixit autem homini Ecce pietas est sapientia, abstinere vero a malis scientia.

29

[1] Et adiecit Iob ad praefationem dicens: [2] Quisnam me restituet in menses priorum dierum, in quibus dominus custodiebat me? [3] cum lucebat lucerna eius super meum caput, cum in lumine eius ambulabam in tenebris, [4] cum eram florens in viis, cum dominus inspiceret domum meam, [5] et essem in abundantia magna, et circum me pueri mei, [6] cum flueret per vias meas butyrum, cum montes mei abundarent lacte, [7] cum exirem matutinus in civitatem, et in plateis ponebatur mihi sella. [8] videntes me adolescentes absondebantur, senes autem omnes assurgebant, [9] et potentes cessaverunt loqui, digitum ponentes ad os suum, [10] et audientes felicem me dixerunt, et lingua eorum gutturi eorum adhaesit:

13 *zu* fluminum μ^r: id est sanctarum scripturarum | 15/16 ※ abissus μ | 16 *Ende* ※ non μ | 17 ÷ (*mit Einem Punkte*) β | 17 conclusū: β | 18 Ophyr μ | 19 onyce β, oynige μ | 19 p̄cioso β, precioso μ | 19 saphyro βμ | 20 ※ nec μ, et β | 20 ghauis β, gravis μ | 21 ※ et μ | 21 absconditis β, occultis μ | 22 topazium μ | 22 ęthijopię β, ethiopiae μ | 22 ※ auro μ | 24 volucrum μ | 25 Perdicio β, ※ perditio μ | 25/26 gloriam: μ | 26/27 locum eius μ, uiam eius et locum β | 28 omnia quę β, qui omnia μ | 29 numerauit β, fecit μ | 30 ※ tunc μ | 30 *Ende Schlußzeichen* β | 32 vero μ, autem β | 32 *Ende* + est β | 29 3/4 caput meum β | 5 respiceret β | 7 butyrē β | 8 matutinus *Vallarsi*, matutinis βμ | 11/12 felicem me β, me felicem μ

[11] quia auris audivit, et beatificavit me, et oculus videns me declinavit. [12] liberavi enim ÷ pauperem de manu potentis, et pupillo cui non erat adiutorium, auxilium tuli. [13] benedictio perituri super me veniebat, et os viduae benedixit me. [14] iustitiaque indutus eram, et vestiebar iudicio sicut chlamyde. [15] oculus eram caecorum et pes claudorum. [16] ego eram pater invalidorum. iudicium quod non noveram, exquisivi. [17] confregi molas iniquorum, et de medio dentium eorum rapinas extorsi. [18] dixi enim Aetas mea senescet sicut arbor palmae, multo vivam tempore. [19] radix mea patet ad aquas, et ros morabitur in messe mea. [20] gloria mea nova mecum, et arcus meus in manu mea gradietur. [21] me audientes intuiti sunt, et tacuerunt in meo consilio, [22] et in sermone meo non adiecerunt, sed gavisi sunt, cum loquerer eis. [23] sicut terra sitiens expectat pluviam, sic isti meum sermonem. [24] quod si et riderem ad eos, non credebant, et lux vultus mei non concidebat. [25] elegi viam eorum, et sedi princeps, et habitabam sicut rex cinctus fortibus quasi tristes consolans.

30

[1] nunc autem derident me infimi, nunc monent me minores tempore, quorum spernebam parentes, [2] et virtus manuum eorum quasi nihilum mihi erat. in eis periebat omnis vita. [3] in egestate et fame instabiles: qui fugiebant in desertum heri propter angustias et miserias. [4] qui rodebant cortices arborum, quorum erat cibus radix herbarum, [5] inhonorati et subiecti et egentes omni bono, qui radices lignorum manducabant propter famem magnam. insurrexerunt in me fures, [6] quorum domus erant cavernae petrarum, [7] et inter arbores clamabant, qui sub stirpibus terrae manebant. [8] filii stultorum ※ et ignobilium: nomen et honor extinctus a terra. [9] nunc autem cithara eorum ego sum, et me habent fabulam. [10] abominati sunt me discedentes procul, nec in faciem meam pepercerunt spuere. [11] aperiens enim pharetram suam afflixit me, et frenum in faciem meam miserunt, [12] et a dextris ger-

13 me uidens me β | 15 detuli μ | 15/16 ※ benedictio μ | 16 perditi β | 17 Iusticiaq; β | 17 iudicio μ, cilicio β | 17 sicut μ, sine β | 17/18 clamide βμ | 21 senescit β | 21 sicut μ, sinit β | 22 ※ radix μ | 22 aquas ※ μ | 24 ※ et μ | 28 ※ et lux μ, ※ lux β *ohne* et | 28 ※ uultus β | 29 ※ elegi μ | 29 ※ et sedi β | 29/30 ※ et habitabam μ | 30 ※ quasi μ | **30** 1 mouent β | 2 spernens μ | 3 earum β | 3 erit β | 3 ※ in μ | 4 *Anfang setzt* μ *einen* ※ *vor* | 4 *Ende* heremi βμ | 5 ※ qui μ | 5/6 arborum: β | 9 ※ et μ | 10 clamabant: β | 11 ignobilium: β | 12 cythara βμ | 13 Abhominati β, abhominati μ | 13 recedentes β | 14 affixit βμ

minantes consurrexerunt. pedes meos vinxerunt compedibus, et aperuerunt super me semitas perditionis suae. [13] contritae sunt semitae meae. exuit enim me stolam, [14] et iaculis suis vulneravit me. abusus est me sicut voluit. doloribus involutus sum, [15] et iterantur dolores mei. discedit sicut spiritus spes mea, et sicut nubes transiit salus mea. [16] ※ et nunc super me effundetur anima mea, possederunt me dies dolorum. [17] nocte vero ossa mea confracta sunt, et nervi mei dissoluti sunt. [18] in multa virtute apprehendit stolam meam, et quasi ora vestimenti mei circundedit me. [19] aestimavit me sicut lutum: in terra et cinere pars mea. [20] clamavi vero ad te, et non audisti me. ※ steterunt et consideraverunt me. [21] aggressus es me sine misericordia: manu potenti verberasti me, [22] et constituisti me in doloribus, ※ et proiecisti me a salute. [23] scio enim quod mors conteret me: domus enim est omni mortali terra. [24] atque utinam possem me interficere, aut rogare alium, et faceret mihi hoc. [25] ego autem flevi super omni invalido, et suspiravi, cum viderem virum in necessitatibus. [26] ego bona praestolabar: ecce occurrerunt mihi magis dies malorum. [27] venter meus efferbuit, et non tacebit. occupaverunt me dies inopiae. [28] gemens incessi sine silentio, et steti in coetu clamans. [29] frater factus sum sirenarum, et amicus filiarum struthionum. [30] cutis mea innigrata est valde, et ossa mea ※ frixa sunt ab aestu. [31] versa est in luctum cithara mea, et psalmus meus in fletum.

31

[1] ※ testamentum feci oculis meis, et non cogitavi de virgine. [2] et quae est pars alia dei desuper, et hereditas omnipotentis de excelsis. [3] nonne perditio erit iniquo, et abalienatio facientibus iniquitatem? [4] nonne ipse videbit viam meam, et omnes gressus meos dinumeravit? [5] si incessi cum irrisoribus, vel si festinavit ad dolum pes meus, [6] appendat me in statera aequissima: scit autem dominus innocentiam meam. [7] si defluxit pes meus de via, et si secutum est oculum cor meum, si manibus meis tetigi munera, [8] se-

16 uincxerunt β | 17 perdicionis β | 18 enim β, > μ | 19 Abus β | 20 Descendit β | 21 ※ nubes β | 21 ※ transiit μ, transiit: β | 22 mea: β | 24 ※ uirtute β | 24 ※ et μ | 24 hora μ | 25 circumdedit μ | 25 *Mitte* me: β | 26 *vor* cinere + in β | 27 exaudisti β | 27 *nach dem andern* me *ein* : β | 29 salute: β | 34 prestolabor β | 35 ※ Venter β | 36 inopię: β | 36 cętu β | 37/38 structionum β, strutionum μ | 39 sunt: β | 39 luctu β | 39 cythara βμ | 40 fletu β | 31 1 ※ et μ | 2 desuper: β, desuper: ※ μ | 5 exelsis ※ μ, *wo* ※ *fraglich* | 6 cum in risoribus β | 7 nequissima β

ram, et alii fructus meos edant, sine stirpe sim super terram. [9] si secutum est cor meum mulierem, aut si obsedi ianuas eius, [10] placeat quoque uxor mea alteri, et filii mei humilientur. [11] furor enim animi est indomitus commaculare viri uxorem. [12] ignis ardens est in omnibus membris: quocunque intraverit, radicitus perdet. [13] quod si et despexi iudicium famuli mei aut ancillae, cum iudicarentur apud me, [14] quid enim faciam, si examinationem mei faciat deus? quod si et visitationem, quod responsum dabo? [15] nonne sicut ego conceptus sum in utero, et illi? et fuimus similiter in ventre? [16] infirmis autem, si quid opus fuit, non denegavi: viduae oculum non excruciavi. [17] aut si panem meum comedi solus, et non dedi pupillo ※ ex eo: [18] quia ab adolescentia mea enutriebam quasi pater, et de ventre matris meae dux eis fui: [19] aut si despexi nudum pereuntem, et non operui non habentem velamen. [20] infirmorum vero si non benedixerunt mihi umeri, et de tonsura ovium mearum calefacti sunt, [21] si levavi ※ super pupillum ⟩ manum meam, fidens quia multum est mihi adiutorium, [22] discedat umerus meus a iugulo meo, et brachium meum a cubito meo conteratur. [23] timor enim domini continuit me, et a pondere eius non sustinebo. [24] si posui aurum robur meum, quod si et in lapide pretioso fidebam, [25] si et laetatus sum, cum esset mihi census multus, si et in innumerabilibus posui manum meam. [26] an non videmus solem lucentem deficere, et lunam minui? non enim in ipsis est. [27] et deceptum est clam cor meum. quod si et osculatus sum manum meam, ponens ad os meum, [28] et hoc mihi ad magnam iniustitiam reputetur, quia mentitus sum in conspectum domini excelsi. [29] quod si et gavisus sum super ruina inimici mei, et dixit cor meum Benefactum est, [30] audiat auris mea maledictionem meam, opprobrio sim in populo meo diffamatus. [31] quod si saepe dixerunt ancillae meae Quis det nobis ut carnibus eius satiemur?, cum satis bonus essem. [32] foris non manebat hospes. ianua mea omni advenienti patebat. [33] quod si et sponte peccans abscondi peccatum meum: [34] nec enim erubui multitudi-

15 cumque μ | 16 cum *bis zum Ende des Verses* 14 > μ | 20 quod β | 22 ※ enutriebam β | 23 ※ et μ | 23 matris meae μ, meo β | 23 ※ dux β | 23 ※ aut μ | 24 pretereunte β | 24 ※ et β | 24 ※ non habentem μ | 24/25 uelamen: β | 25 humeri βμ | 27 *Schlußzeichen fehlt in* μ | 27 michi multum est β | 28 humerus βμ | 29 a cubito μ, acubitu β | 30 ※ et β | 31 si et β, et si μ | 29 precioso βμ | 32 in > β | 34 ※ et deceptum μ | 35 meum: β | 36 iniusticiam β | 37 conspectu β | 37 exelsi μ | 38 ruinā β | 40 obprobrio μ | 40 meo populo μ | 32 essem bonus μ | 43 aduenti β

nem populi, ne confiterer coram eis: aut si dimisi infirmum sinu vacuo exire ianuam meam. [35] quis mihi tribuat auditorem? manum domini si non timui, conscriptionem si quam habeo, [36] super umeros meos levans, et coronatus publice legam, [37] et si non disrupi eam et reddidi, nihil accipiens a debitore, [38] si super me unquam terra gemuit, aut sulci eius ploraverunt simul, [39] aut si et virtutem eius comedi solus sine pretio, aut si animam domini terrae decipiens contristavi, [40] pro tritico germinet mihi urticam, et pro ordeo spinam.

Et quieverunt verba Iob.

32

[1] Cessaverunt autem et tres amici eius ultra contradicere Iob: erat enim Iob in conspectu suo iustus. [2] et iratus est furore Elius filius Barachiel Buzites de cognatione Ram ÷ Ausitidis regionis Iob. iratus autem est valde, quia se dixerit iustum ante deum. [3] et tribus amicis iratus est valde, quod non potuerint respondere contraria Iob, et aestimaverunt eum esse impium. [4] Elius autem sustinuit ut daret responsum Iob, quia seniores se erant in diebus. [5] et vidit Elius quia non est responsio in ore trium virorum, et iratus est furor eius.

[6] Et respondens Elius filius Barachiel Buzites, dixit: Iuvenis quidem sum aetate, vos autem estis seniores: propterea tacui, timens referre vobis eruditionem meam. [7] dixi autem quia non est aetas quae loquatur, neque in multis annis noverunt sapientiam: [8] sed spiritus est in hominibus, et inspiratio omnipotentis qui docet eos. [9] nec enim longaevi sunt sapientes, neque senes noverunt iudicium. [10] propter quod dico Audite me, ut referam vobis quae novi. [11] ecce patiens fui in verba vestra, et audivi vestram prudentiam, usque quo discuteretis sermones, [12] et donec intellegerem vos: et ecce non est qui arguat Iob, et respondeat sermonibus eius ex vobis. [13] ne dicatis Invenimus sapientiam domini: dominus abiecit eum, et non vir. [14] necdum ad me locutus est, et in sermonibus vestris non respondebo ei. [15] obstupuerunt, non re-

46 ※ Quis β | 47 ※ manum μ | 48 humeros βμ | 49 dirupi β | 52 precio βμ | 32 3 heliud β, Helius μ | 3 buzithes β | 3 ÷ *hat in β den unteren Punkt nicht* | 3/4 anxitidis β, Ausidis μ | 4 iob: β | 4 est > μ | 6 potuerunt μ | 7 Heliud β, helius μ | 7 ※ daret β | 8 eliud β, helius μ | 9 virorum μ, amicorum β | 9 ※ et μ | 10 respond' β, respondit μ | 10 eliud β, heliud μ 10 Barachihel μ | 10 buzithes β, suzites μ | 12 refferre μ | 13 quae μ, qui β | 17 ※ ecce μ | 18 ※ et μ | 19 *beide Male* ※ et μ | 19 intelligerem β | 20 ※ et μ | 21 ※ ne μ | 21 ※ dominus μ. Deus β | 22 ※ nec μ | 22 ※ et in μ | 23 ※ obstupuerunt μ

sponderunt ultra. defecerunt ab eis sermones. [16] quia ergo
25 expectavi, et non sunt locuti, et steterunt, et non responderunt ultra, [17] respondebo et ego partem meam, et annuntiabo scientiam meam. homini vero permisistis loqui talia verba.
[18] Et adiciens Elius ait Iterum loquar: plenus enim sum verborum, et angit me spiritus ventris mei: [19] venter enim
30 meus sicut uter musto plenus, fervens et ligatus, et veluti follis aerarii disruptus. [20] loquar, ut requiescam, aperiens labia respondebo. [21] neque enim erubescam faciem viri, nec mortalem confundar. [22] non enim scio mirari faciem: alioquin et me tineae edunt.

33

1 [1] nunc ergo, Iob, audi verba mea, et loquelam meam auribus percipe. [2] ecce aperui os meum, et locuta est lingua mea ※ in gutture meo. [3] mundum est cor meum in verbis, et sensus labiorum meorum pura intellegit. [4] spiritus divinus
5 qui fecit me, et inspiratio omnipotentis quae docet me. [5] si potes, da mihi responsum ad haec. sustine, sta contra me, et ego contra te. [6] de luto factus es tu, sicut et ego. ex eodem facti sumus. [7] non timor meus terrebit te, nec manus mea erit gravis super te. [8] ※ veruntamen dixisti in auribus
10 meis, vocem verborum tuorum audivi, [9] quia dicis Mundus sum a peccato et sine crimine: non enim deliqui. [10] ecce querelam contra me repperit, et putat me quasi contrarium ※ sibi: [11] posuit enim in ligno pedem meum, et custodivit omnes vias meas. [12] quomodo ergo dicis Iustus sum, et non exaudivit
15 me? aeternus enim est qui est super homines. [13] dicis autem Quare iudicium non audivit et omnem sermonem? [14] semel enim loquitur dominus, et in secundo ※ non considerabit illud, [15] per somnium, aut in visitatione nocturna, aut sicut incidit saevus timor in homines, cum dormiunt in cubili: [16] tunc ada-
20 perit aurem hominum, in figuris talibus horrorum illos perterrens, [17] ut avertat hominem ab iniquitate, et corpus eius a ruina eruat: [18] et pepercit animae eius a morte, ne cadat in bello. [19] et iterum arguet eum in infirmitate in cubili, et multitudo os-

24 ※ defecerunt μ | 24 ※ quia μ | 24 ego μ, g *mit* o *darüber, also* = ergo β. *schon Vallarsi hatte* ergo *durch Vermuthung gefunden* | 25 ※ et steterunt μ | 26 respondeam β, ※ respondebo μ | 26 *Ende* ※ et μ | 27 ※ homini μ | 28 eliud β, Eliud μ | 30 uoluti β | 31 dirũptus β | 32/33 mortale μ | 34 ędant β | 33 2 aperio β | 4 intellige β | 6 sta β, ista μ | 8 Non β, nec μ | 8 te β, me μ | 9 te μ, me β | 9 verumtamen μ | 10 qua μ | 14 dicis > μ, dices β | 15 dices μ | 17 considerauit β | 17 illud: β | 18 somnum βμ | 21 uertat β | 22 ne cadat in bello > μ

suum eius emarcuit, [20] omnemque escam non poterit sumere. ※ et anima eius desiderabit cibum, [21] donec carnes eius tabescant, et ostendantur ossa eius inania. [22] accessitque ad mortem anima eius, et vita eius ad inferos. [23] quod si fuerint ※ angeli mortiferi, ※ non respondebit ei: unus ex eis non vulnerabit eum, si intellexerit corde converti ad dominum, et nuntiaverit homini culpam suam, ÷ stultitiam suam ostenderit, [24] subveniet sibi, ut non cadat in morte, et renovabit corpus suum sicut litura in pariete, et ossa sua implebit medulla, [25] et molliet carnes suas sicut parvuli, et restituet se fortem in hominibus. [26] orabit ad dominum, et in acceptum refertur ei: et intrabit facie hilari cum professione, et reddet hominibus iustitiam. [27] et tunc increpabit homo semetipsum dicens Qualia faciebam, et non me digne castigavi, et peccavi: [28] ※ salva animam meam, ne veniam in corruptionem, et vita mea lucem videbit. [29] ecce haec omnia faciet deus vices tres cum viro. [30] sed eruit animam meam de morte, ut anima mea in lumine collaudet eum. [31] auribus percipe, Iob, et audi me. tace, et ego loquar. [32] si est tibi sermo, responde mihi: loquere, volo enim iustificari te. [33] alioquin audi me, tace, et docebo te sapientiam.

34

[1] Respondens autem Elius dixit: [2] Audite, sapientes, verba mea, et qui habetis scientiam, auribus percipite. [3] ※ quia auris verba probat, et guttur gustavit cibum. [4] iudicium eligamus nobis, sententiam inter nosmetipsos: Quid est bonum? [5] quia dixit Iob Iustus sum, et dominus abstulit iudicium meum, [6] et in iudicio meo mentitus est. ※ violentum iaculum meum absque iniquitate. [7] quis est vir ut Iob, bibens subsannationem quasi aquam? [8] non peccans neque impie agens, neque omnino parcens eorum qui faciebant iniquitatem, ut iret cum viris impiis. [9] dixit enim Non visitabitur vir qui ambulaverit cum deo. [10] iccirco prudentes

24 potuit β | 25 desiderauit β | 25 cibum: β | 27 *nicht* ※, *sondern* ≻ *mit einem Striche darüber* β | 28 ei: β | 28 uulnerauit β | 29 converti > β | 29 nunciauerit βμ | 30 culpam β, viam μ | 30 ÷ *mit nur Einem Punkte* β | 30 ÷ [*so*] ostenderit β | 30/31 ÷ subveniet μ | 31 ÷ corpus μ | 32 pariete: β | 35 hylari μ | 36 iusticiam β | 38 ※ et μ | 39 ※ ecce μ | 39 ※ vices μ | 39 uiro: β | 40 *nach* sed + et μ | 40 eruet μ | 41 ※ Tace β | 42 ※ si μ | 42 ※ loquere μ | 43 ※ alioquin μ | **34** 1 Respondit μ | 1 Heliud β, Eliud μ | 2 scientiam β, sapientiam μ | 3 ※ et μ | 3 gustabit μ | 3 ※ iudicium μ | 7 ※ quis μ | 7/8 ※ bibens μ | 8 ※ non β | 9 quę β | 10 ※ viris μ | 11 idcirco μ

corde, audite me. absit a domino impietas, et ab omnipotente turbare quod iustum est. [11] quia reddit homini ※ opus suum, ※ et iuxta viam suam unus quisque repperiet. [12] putas dominum iniqua facturum, et omnipotentem turbaturum iudicium, [13] qui fecit terram? quis est qui reficit orbem sub caelo et quae sunt in eo omnia? [14] si enim voluerit inhibere, et spiritum eius apud se tenere, [15] morietur omnis caro simul, et omnis homo ibit in terram ÷ unde formatus est. [16] quod si non es commotus, audi haec, percipe vocem verborum meorum. [17] vide tu odientem iniqua et interficientem malos, qui est aeternus et iustus. [18] impius est qui dicit regi Inique agis, ※ Impiissime principibus, [19] qui non erubuit faciem honorati, nec scivit honorem deferre principibus et admirari facies eorum. [20] vana eis evenient, ut clament et rogent virum. abusi sunt enim inique, cum excluderentur infirmi. [21] ipse enim perspicit opera hominum, nec latet eum quicquam eorum quae faciunt. [22] neque erit locus, ※ et non est umbra mortis, ut latitent qui faciunt iniqua. [23] ※ quia non in homine positum est ultra: dominus enim omnes respicit, [24] qui comprehendit investigabilia, glorifica et admiranda quorum non est numerus. [25] ※ qui cognoscit opera eorum, et vertet noctem, et humiliabuntur. [26] et extinxit impios et gloriosos coram inimicis suis, [27] quia declinaverunt a lege dei, et iustitias eius non cognoverunt, [28] ut perferatur ad eum clamor pauperis, et clamorem pauperum exaudiet. [29] ipse quietem dabit, et quis poterit condemnare? abscondet faciem, et quis videbit eum? et contra gentem et contra hominem simul. [30] qui regnare facit hominem hypocritam propter perversitatem populi. [31] quia ad dominum loqui coepi, non cessabo. [32] absque me videbo, tu ostende mihi. si iniquitatem operatus sum, non adiciam. [33] nunquid a te exiget eam quam reppulisti? tu enim elegisti, et non ego: ※ et si quid scis, loquere. [34] propterea prudentes corde dicent haec, et vir sapiens audiet verbum meum: [35] Iob autem

14 reperiet: β | 14 *Ende* + autem β | 19 ÷ *mit Einem Punkte* β | 21 Vide tu β, videto μ | 21 et > β | 22 ÷ [*so*] Impius β, ※ impius μ | 23 ages β | 24 inhonorati μ | 24 nec sciuit β, nesciunt μ | 29 mortis: β | 32 et uertet β, ※ evertet μ | 33 *Mitte* ※ et μ | 33 ex※tincxit β | 34 ※ suis: β | 34/35 iu※stitias β | 35 ※ ut μ | 35 ※ clamor β | 36 exau※diet β | 36 ※ ipse μ | 37 ※ commendare β | 37 Abscondit β | 38 ui※debit β | 38 eum ※ et μ | 38 ※ simul β | 38 ※ qui μ | 39 ypo※critam β | 40 ※ quia μ | 40 do※minum β | 40/41 Absque me ui※debo β, ※ at quod minus video μ | 41 ※ si μ | 41 ※ sum β | 42 ※ nunquid μ | 42 ※ quam β | 42 repulisti β | 42 ※ tu μ | 43 loquere: β | 44 ÷ et μ | 44 ÷ [*so*] uerbum meum: β

non in sapientia locutus est, et verba eius non sunt scientiae. 45
[36] immo vero disce, Iob, et noli iam respondere sicut stulti,
[37] ne augeamus super peccata nostra, et iniustitia super nos reputetur, multa loquentibus verba coram domino.

35

[1] Et adiciens Elius dixit: [2] Quare hoc existimasti in 1
iudicio? ※ tu quis es quia dixisti Iustus sum ante conspectum dei? [3] aut dicis Quid prodest tibi, aut quid faciam, si peccavi? [4] itaque ego dabo tibi responsum, et tribus amicis tuis.
[5] aspice in caelum, et vide. respice in nubes, quam altae sunt 5
a te. [6] si peccasti, quid ages? aut si multa iniusta fecisti, quid poteris facere? [7] et si iustus es, quid dabis ei? aut quid de manu tua accipiet? [8] viro simili tui impietas tua, et filio hominis iustitia tua. [9] a multitudine calumniantium clamabunt: vociferabuntur a brachio multorum. [10] ※ et non dixit 10
Ubi est deus qui fecit me? qui distribuit custodias nocturnas, [11] qui separat me a quadrupedibus terrae et a volatilibus caeli ※ sapientiorem me fecit? [12] ibi clamabunt, et non audiet ab iniuriis malorum. [13] vana enim non vult dominus videre: ipse enim omnipotens perspicit [14] eos qui faciunt iustitiam, 15
et salvum me faciet. iudicare itaque contra eum, si potes collaudare eum, sicuti est, [15] et nunc, quia non est visitans iram suam, nec cognovit delicta vehementer: [16] et Iob vane aperit os suum, in ignorantia verba multiplicat.

36

[1] Addens quoque Elius ait: [2] Sustine me pusillum, ut te do- 1
ceam: adhuc enim in me sunt sermones. [3] suscipiens scientiam meam de longe, operibus autem meis quae iusta sunt, loquar in veritate. [4] et non iniusta verba iniuste intelleges.
[5] et scito quia deus non abiciet innocentem. fortis robore cor- 5
dis [6] non vivificabit impium, ※ et iudicium pauperum dabit.

47 *das erste Mal* super μ, propter β | 47 iniusticia β | **35** 1 *Vers* 1 *fehlt in* μ | 1 Helivd β | 2 iudicio ※ *am Zeilenende* β, *vor* Tu *trotzdem ein* ※ | 2 ※ ante β | 3 ※ aut dicis μ | 4 itaque > β | 6 agis β | 7 potes β | 7 dabit β | 7 ※ aut μ | 7 *Ende* ※ quid β | 8 ※ viro μ | 8 similis βμ | 8 ※ tui β | 8 ※ et μ | 9 iusticia ※ tua β | 9 ※ a μ | 9/10 cla※mabunt β | 13 facit β | 13 ※ ibi μ | 13 exaudies: β | 17 ※ Et β | 17 uisi※tans β. *au dessus de* visitans *dans l'interligne il y a écrit de la méme main* vel vindicans μ | 18 ※ nec μ | 18 uehe※menter β | 19 ※ in μ | 19 igno※rantia β | 19 multiplicat: β | **36** 1 *unmittelbar an das Vorige anschließend* β | 1 *Vers* 1 *fehlt* β | 1 heliu [*so*] μ | 1 me > μ | 3 iuxta μ | 4 *nach* β, *nur* intelliges *auch* β, *und* iniusta *rührt von mir her, da* β iusta *bietet*: μ *dagegen* quar. in veritate et non in iustitia verba iniuste intelliges | 5 ※ fortis μ | 6 uiuificauit β

[7] non auferet a iusto oculos suos, et cum regibus in solio, et sedere eos facit in perpetuum, et exaltabuntur. [8] et qui compediti sunt compedibus, capientur in funibus paupertatis, [9] et annuntiabit eis opera eorum, et delicta, cum fuerint roborati: [10] ※ sed iustum exaudiet. et dixit Quia convertentur ab iniquitate: [11] si audierint te et servierint, complebunt dies suos in bonis, et annos suos in gloria. [12] impios vero non facit salvos, eo quod noluerint scire deum, et cum monerentur, inoboedientes erant. [13] et hypocritae corde ponent furorem. non clamabunt, quia ligavit eos. [14] moriatur ergo in iuventute anima eorum, et vita eorum vulneretur ab angelis, [15] eo quod tribulaverunt infirmum et invalidum: iudicium vero mansuetorum statuet. [16] ※ et quia decepit te ab ore inimici, abyssus effusi subter eam, et descendit mensa tua plena pinguedine. [17] non deficiet iusto iudicium: [18] et ira super impios erit, propter impietatem munerum quae accipiebant in iniquitatibus. [19] non te avertat voluntas animi a precibus infirmorum, cum in necessitate fuerint. et omnes qui habent fortitudinem, [20] noli extollere per noctem, ※ ut ascendant populi pro eis: [21] sed cura ne quid facias indecens: hoc enim elegisti super inopiam. [22] ecce deus roborabitur in fortitudine sua. quis enim est sicut ille potens? [23] vel quis est qui discutiat eius opera? aut quis est qui dicat Egit inique? [24] memento quia magna sunt opera eius ※ quem laudaverunt viri. [25] omnis homo respicit ad eum, quicunque compunguntur homines. [26] ※ ecce deus multus, et nesciemus: numerus annorum eius infinitus. [27] ei numerabiles stillae pluviae. ※ effundetur imber per semitas suas. [28] fluent nubes, et tenebrascent super homines plurimos. ÷ horam constituit iumentis, et sciunt cubilis ordinem. in his omni-

7 ※ iusto β | 7 suos μ, eius β. *dans l'interligne* vel ejus μ | 7 ※ et μ | 7 *Ende ohne Punkt* β | 8 *erstes* et *fehlt* β, ※ et μ | 8 ※ eos β | 8 Et ※ qui β, ※ et qui μ | 9 ※ capientur μ | 9 ※ in β | 10 annunciabit μ | 10 ※ opera β | 10 ※ et delicta μ | 11 ※ et μ | 11 Qui β | 11 conuer※tentur β | 12 ※ si μ | 12 serui※erint β | 12 ※ complebunt μ | 14/15 moneren※tur β | 15 inobedientes β | 15 ※ et μ | 15 hypochritę β | 15 corde > βμ: *Martianay hat das Wort aus Augustin zugesetzt* | 15 ※ ponent β | 16 ligabit μ | 16 eos^{r}: β | 16 ergo μ, uero β | 18 eo β, > μ | 18 tribulaverint μ | 19 statuit βμ | 19 ※ decepit β | 20 ※ effusi μ. *sollte es* effusio *heißen müssen?* | 20 ※ subter β | 20 et descendit β, ※ descendet μ | 20/21 pinguedine: β | 24 fuerint in necessitate β | 26 ※ eis β | 26 ※ sed μ | 26 ※ hoc μ | 29 iniquę β | 30 ※ quę β | 30 μ^{r}: quem deum vel que opera | 30 ※ omnis μ | 31 eum: β | 31 quicumque μ | 32 ※ numerus μ | 32 ※ eius β | 32/33 ei numerabiles *Vallarsi aus Augustin*, Innumerabiles β, ※ innumerabiles μ | 33 ymber β | 34 ※ fluent μ | 34 ※ nubes β | 34 tenebręscent β | 34 pluri※mos: β | 35 ÷ sciunt β [*so*] | 35 ※ in μ

bus non stupescit animus tuus, ※ nec mutatur cor tuum a corpore.
[29] si cogitaverit extendere nebulam, aeque ad tabernaculum expandit eam. [30] ※ ecce effundit super eum lucem suam, et radices maris contexit. [31] in eis iudicabit populos, ※ dabit escam plurimis. [32] in manibus contexit lumen, et mandavit de eo in contrarium, [33] ut nuntiaret super illo amico suo possessionem contra eum qui ascendere nititur.

37

[1] sed et in his obstupuit cor meum, et evulsum est de loco suo. [2] audite sonitum terroris, et strepitum oris ipsius exeuntem. [3] subter universum caelum circuit, et lumen eius in finibus terrae. [4] post eum fremet vox. tonabit in sonitu superbiae suae, et non poterit investigari, cum audita fuerit vox eius. [5] tonabit fortis in voce sua mirabiliter: fecit enim magna quae nesciebamus, [6] praecipiens nivi Esto super terram, et tempestas pluviae et tempestas imbrium potestatis eius. [7] in manu omnis hominis signat, ut sciat omnis homo infirmitatem suam. [8] introierunt autem bestiae sub protectione, et quieverunt in cubili. [9] de promptuariis supervenit tempestas, et de promptuariis frigus, [10] ※ et a spiritu dei dabitur glacies: gubernat autem qualiter illi placuerit, aquam, [11] et frumentum irrigabit nubibus. disseminabit nubes lucem suam, [12] et ipsa per circuitum vertitur in gubernaculis, ad operanda omnia quae mandaverit eis. haec constituta sunt ab eo super terram, [13] sive in tribu, sive in terra sua, sive in misericordia inveniri voluerit eam. [14] auribus percipe haec, Iob: sta, et commonere virtute domini. [15] scimus quia deus posuit opera sua, cum faceret lucem de tenebris. [16] scis differentiam nubium et ingentes lapsus malorum? [17] tua vero stola est calida, quiescente terra ※ ab austro. [18] ※ firmabis

36 stu--pescit β, turpescit μ | 36 tuus: β | 36 ※ a β | 36 torpore μ | 37 ※ si μ | 37 cogitaueris β | 37 nebu※lam β | 37 ※ aeque μ | 38 ※ et μ | 39 ※ maris β | 39 ※ in μ | 39 iudicauit β | 40 ※ lumen β | 40 ※ et μ | 41 ※ ut μ | 41 ※ nuntiaret β, nunciaret μ | 41 possessio※nem β, ※ possessionem μ | 42 nituntur β, nititur ※ μ | 37 1 *mit dem Vorigen verbunden* βμ | 1 ※ in β | 1 hoc β | 1 ※ et evulsum μ | 1 ※ de β | 2 ※ audite μ | 2 ※ et μ | 2 ※ strepitum β | 3 ※ subter μ | 3 ※ uniuersum β | 3 ※ et μ | 4 ※ terrae β | 4 ※ post μ | 4 tonauit β | 4 ※ sonitu β | 5 ※ et μ | 5 inuestigare β | 6 Tonauit β, ※ tonabit μ | 6 mirabiliter: β | 7 percipiens β | 7 nivi *stillschweigend Martianay*, nubi βμ | 7 ※ Et β | 8 tem※pestas β | 8 ymbrium β | 8 potestas μ | 9 ※ hominis β | 9 signatur βμ | 11 *beide Male* promtuariis μ | 11 superueniet β | 12 ab β | 12 glaties: β | 13 aquam *vor* qualiter β | 13 irrigauit β | 14 Disseminauit nubē β | 14 circūitū β | 16 ※ siue in β | 16 tri※bu β | 16 *Ende* ※ sive μ | 17 ※ sive μ | 17 inueni※ri β | 18 uirtutē β | 20 Scit β | 21 ualida β, valida μ. *von Martianay verbessert* | 21 ab: β

cum eo caelos, qui aequaliter ad videndum fusi sunt? [19] quare doce me quid dicamus ei, et requiescamus multa dicentes: [20] nunquid liber aut scriba adsistit mihi, aut hic stans faciam hominem tacere? [21] omnibus autem non est visibile lumen quod refulget in nubibus, et spiritus transiens emundabit eas. [22] ab aquilone nubes coloris aurei. in his est magna gloria et honor omnipotentis: [23] et non invenimus alium similem virtuti eius. qui iuste iudicat, non putas exaudire eum? [24] propterea timebunt eum homines, timebunt quoque eum et sapientes corde.

38

[1] Et postquam quievit Elius loqui, dixit dominus ad Iob per turbinem nubis: [2] Quis est qui celat me consilium, continens sermones in corde, ÷ et putat me latere? [3] accinge tanquam vir lumbum tuum, interrogabo te, tu autem responde mihi. [4] ubi eras, cum fundarem terram? indica mihi, si nosti scientiam. [5] quis posuit mensuras eius, si nosti? aut quis est qui induxit super eam funiculum? [6] aut super quod circuli eius fixi sunt? quis est autem qui misit lapidem angularem? [7] quando facta sunt simul sidera, laudaverunt me voce magna omnes angeli mei. [8] conclusi portis mare, cum fremeret in utero matris suae, volens progredi. [9] circumposui illi nubem operimentum, et nebula obvolvi illud: [10] et posui illi terminos, imponens claustra et portas, [11] et dixi Hucusque venies et non transibis, sed in temetipso comminuentur fluctus tui. [12] aut nunquid tecum constitui lucem matutinam? aut cognovit Lucifer ordinem suum? [13] apprehendere pinnas terrae, excutere impios ex ea. [14] et tu sumens terrae lutum figurasti animal, et famosum eum fecisti super terram? [15] et abstulisti ab impiis lucem, aut brachium superborum comminuisti? [16] aut venisti ad fontem maris, aut in vestigiis abyssi deambulasti? [17] aut tibi aperiuntur metu portae mortis? aut ianitores inferni videntes te timuerunt? [18] aut cognovisti latitudinem sub caelo? narra ergo mihi quanta sit. [19] aut in qua terra habitat lux? aut qui tenebrarum locus? [20] si duces me in fines eorum? quod si et nosti semitas eorum? [21] nunquid scis quia tunc natus es, et numerus annorum tuorum mul-

22 quia β | 23 me β, nos μ | 24 assistit β | 24 hic stans μ, instans β | 25/26 fulget β | 26 transiet et mundabit β | 38 1 Heliud β, heliud μ | 2 turbine μ | 3 ÷ *mit Einem Punkte* β | 3 me putat β | 3 Accingere β | 6 eius > β | 6 ÷ [*so*] si β | 7 quo β | 7 fusi μ | 8 ÷ quando μ | 9 sydera βμ | 15/16 apprehendere β, apprehende μ | 16 excutere β, excute μ | 17 animal *Vallarsi*, animę βμ | 20 apperiuntur μ | 22 quantaq; β | 23 habitet μ | 23 si β *ohne Interpunktion*, sit *zum vorhergehenden Verse gezogen* μ | 25 es β, eras μ

tus? [22] aut venisti in thesauros nivis, aut thesauros grandinis vidisti, [23] quae reposita sunt tibi in tempus inimicorum, et in die pugnae et belli? [24] unde autem procedit pruina, et dispergitur auster sub caelo? [25] quis praeparavit pluviae validae flumen, et viam vocibus tempestatis, [26] ut et pluat super terram ubi non est vir, ※ in deserto ubi non est homo, [27] ut satiet invium et inhabitabile, et ut germinet herbae viror? [28] quis est pluviae pater, et quis est qui genuit stillas roris? [29] de cuius utero procedit glacies? aut pruinam in caelo quis genuit, [30] quae descendit sicut aquae flumen? aut faciem impii quis tabefecit? [31] aut intellexisti nexus Pliadis, et septum Orionis aperuisti? [32] ※ an aperies Mazuroth in tempore suo, et Vesperum super aedificationem eius induces? [33] scis commutationes caeli, aut omnia quae sub caelo pariter fiunt? [34] vocabis nubem voce, et in tremore aquae validae oboedient tibi? [35] mittes vi fulmina, et ibunt? aut dicent tibi Quid est? [36] quis dedit mulieribus texturae sapientiam et varietatum scientiam? [37] aut quis est qui numeret nubes sapientia, ※ et organa caeli in terram declinet? [38] diffusus est autem sicut terra cinis, et adglutinavit eum sicut lapidibus cubum. [39] aut capies leonibus escas, aut animas draconum replebis? [40] pavidi enim sunt in cubilibus suis, et sedent in silvis insidiantes. [41] quis autem praeparavit corvo escam? pulli enim eius ad dominum clamant, errantes et escam quaerentes.

39

[1] si cognovisti tempus pariendi tragelaforum in petris? aut partus cervarum custodisti, [2] et numerasti menses partus earum, et dolores earum solvisti, [3] et nutristi hinnulos earum sine metu? ※ partus earum emittes? [4] abrumpent filii earum, multiplicabuntur in tritico, exibunt, et non revertentur ad eas. [5] quis autem est qui dimisit onagrum liberum, et vincula eius quis resolvit? [6] posui enim habitaculum eius desertum, ※ et

26 *Mitte* thesauris μ | 26 nubis β | 27 Quare posita β | 27 tibi > μ | 30 ※ ut μ | 31 ※ ut μ | 32 inhabitabilē β, inhabitabilem μ | 32 ※ et ut μ | 33 et β, vel μ | 33 stellas β | 34 glaties β | 35 ęque μ | 37/38 ędi※ficationem β | 38 induces?: β | 38 commotiones βμ, *von Vallarsi verbessert* | 38 caeli μ, scl'i β | 38 omnium μ | 40 obediunt β, oboediunt μ | 40 Mittis uim β | 40 fulmina μ, in flumina β | 43 innumeret β | 43 declinauit β | 45 cubum *Martianay*, ciuum β, ciuium μ. *Herr Couderc malt mir hin was, wenn nicht der I-Punkt wäre*, cuuum *gelesen werden könnte* | 45/46 *zu* draconum μ *dans l'interligne* vel catulorum | 46/47 sedens β | 48 deum β | **39** 1 *mit dem Vorigen verbunden* βμ | 1 ※ Si β | 1 in petris μ, petras β | 3 hinulos μ | 4 ※ filii β | 4 *Ende* earum ※ μ | 5 exibunt *Vallarsi*, Et ※ ibunt β, ※ et ibunt μ | 5 ad eas μ, in eis β | 7 resoluet β | 7 Posuit β | 7 tabernaculum μ

tabernacula eius salsuginem. [7] irridens multitudinem civitatis, et querelam exactoris non audiens, [8] ※ consideravit montes pascuae suae, et post omne viride quaerit. [9] volet autem monoceros servire tibi, aut dormire super praesepe tuum? [10] aut alligabis in loris iugum suum, aut ducet tibi sulcos in campo? [11] confidis autem in eo, quia multa est virtus eius, aut dimittis ei opera tua? [12] aut credes ei ※ quia reddet tibi sementem, et in aream tuam inferet? [13] penna struthionum mixta est alis herodionis et accipitris, [14] et relinquit in terra ova sua, et in pulvere calefiunt. [15] et oblita est, quia pes dispergit ea, et bestiae conculcabunt ea. [16] obduruit contra filios suos, ne sint eius. frustra laboravit absque ullo timore, [17] quia despexit eam dominus in sapientia, et non distribuit ei intellectum. [18] cum tempus fuerit, in altum se levabit, et deridebit equitem et ascensorem. [19] an tu circundedisti equo virtutem, et inseruisti collo eius hinnitum, [20] et circumposuisti ei arma? et gloria pectoris eius audacia. [21] prodiens in campo luxuriat, et procedit in praelio cum virtute: occurensque iaculo [22] contemnit, nec se avertit a ferro. [23] super ipsum autem gaudet arcus et gladius, ※ lanceae hastaeque cum tremore, [24] et iracundia vertit terram, nec credet donec clanguerit tuba. [25] cum autem tuba cecinerit, dicet Euge, et procul odoratur pugnam, tonitruum ducum et clamorem. [26] nunquid in sapientia tua plumescit accipiter, expansis pennis immobilis ※ et respiciens ad austrum? [27] aut tuo praecepto exaltatur aquila, et vultur super nidum suum [28] in petra sedens morabitur ※ in summitate petrae et in caverna? [29] et cum ibi fuerit, quaerit escas: ※ longe oculi eius prospiciunt, [30] et pulli eius volutantur in sanguine. ubicunque fuerint cadavera, statim repperiuntur.

8 tabernacula β, habitacula μ | 8 salsuginem: β | 10 ※ et μ | 10 quęrit: β | 11 alligauit β | 12/13 Confidit β | 13 multa *ich*, mutata βμ | 14 credis β | 14 reddet μ, credet β | 14 ※ aream β, arcam μ | 15 ※ penna μ | 15 structionum β, strutionum μ | 15 mix※ta β | 16 ancipitris β | 16 et re※linquit β, ※ et relinquit μ | 16 ※ et in μ | 16/17 ca※lefiunt β | 17 ※ et bestię β, *danach* + agri β | 18 ea ※ μ | 18 Obduru※it β | 18/19 ※ frustra μ | 19 labo※rauit β, laboravit ※ μ | 19 ※ quia μ | 19 ※ eum β | 20 sapientia ※ μ | 20 in※tellectum β | 20 ※ cum μ | 21 se levabit μ, eleua※bit β | 21 ※ et deridebit μ | 21 ęquitatum β | 21 ascensorem: β | 22 an μ, Aut β | 22 circumdedisti μ | 23 glorię β | 24 audaciam β | 24 prelio β, proelio μ | 26 a μ, in β | 27 astaeque μ | 27 cum > μ | 27 tremore: β | 29 thonitruum μ | 30/31 expassis μ | 33 sumitate μ | 34/35 prospiciunt: β | 35 ubicumque μ | 36 statim μ, confestim β | 36 reperiuntur μ

40

[1] Et respondens dominus ad Iob dixit: [2] Nunquid qui di- 1
sputat cum omnipotente, quiescet? arguens deum respondebit ita?
[3] Respondens autem Iob domino dixit: [4] ※ Quid ergo iu-
dicor, ÷ commonitus et increpatus a domino, audiens talia, cum
nihil sim? quod responsum dabo? manum ponam ad os meum: 5
[5] semel locutus sum, iterum non adiciam.

[6] Respondens autem dominus ad Iob de nube, ait: [7] Ne-
quaquam. sed accinge tanquam vir lumbos tuos: interrogabo te,
tu vero responde mihi. [8] an abnuis iudicium meum? aut putas
me aliter tibi locutum fuisse, quam ut appareres iustus? [9] an 10
brachium contra dominum tibi est? aut vocibus contra illum to-
nas? [10] assume igitur altitudinem et virtutem: gloriam et hono-
rem vestire. [11] emitte in iracundia angelos, et omnem iniurio-
sum humilia. [12] videns omnem superbum extinguito. contere
impios statim, [13] et absconde sub terra simul, faciesque eorum 15
imple ignominia. [14] ita demum confitebor quia salvare te po-
test dextera tua. [15] sed ecce bestiae quas apud te feci, foenum
sicut boves edunt. [16] ecce virtus eius in lumbis ※ eius, et poten-
tia eius super umbilicum ventris. [17] et erexit caudam sicut cy-
pressus, et nervi eius impliciti sunt, [18] et costae eius costae 20
aereae, et spina eius ferrum est fusile. [19] hoc est initium figmenti
domini quod fecit: illudatur ab angelis eius. [20] ascendens autem
in montem praeruptum, fecit gaudium quadrupedibus in tartaro.
[21] sub omnimodis arboribus dormit secus iuncum et calamum et
caricem, [22] et obumbrantur in eo arbores magnae cum stirpi- 25
bus et virgultis torrentis. [23] ※ si fuerit inundatio, non timebit:
securus est, ※ cum illisus fuerit Iordanis in os eius: [24] in oculo
suo suscipiet eum. torto vertice, pertundit nares. [25] adduces
autem draconem in amo? pones capistrum circa nares eius?
[26] ※ si ⟩ ligabis circulum in ore eius, et forcipe pertundes labium 30
eius? [27] loquetur autem tibi preces et obsecrationes blande,
[28] et ponet testamentum tecum, et accipies eum servum sempiter-
num, [29] et ludes de eo sicut de ave, aut alligabis eum sicut

40 1 Et ... dixit β, et adiecit dominus et locutus est ad Iob μ | 2 quiescit β | 2 ※ Arguens β | 3 Resp^{e} β | 3/4 iudicor: β | 4 ÷ *mit Einem Punkte* β | 4 ÷ audiens μ | 5 sum: β | 7 Respond' β | 7 ad > μ | 7 nube β, turbine μ | 8 tamquam μ | 11/12 thonas μ | 13 emitte μ, et mittere β | 17 bestia quam feci apud te μ | 17 fęnum β, fenum μ | 18 bos β [*so*] | 18 edit μ [*so*] | 18 eius: β | 18/19 et potentia eius > β | 19 ※ eius μ | 20 *das erste Mal* castę β | 21 inicium μ | 25/26 stirpitibus μ | 27 ※ securus μ | 28 ※ suscipiet β | 28 certice β | 28 nares: β | 29 hamo μ | 30 ※ Si: ligabis β, ※ sigillabis μ | 31 Loquitur β

passerem infantulo? [30] sagittantur in eo nationes, et partiuntur
35 eum Phoenicum gentes. [31] et omnes naves si conveniant, non portabunt corium caudae eius, ※ et in navibus piscatorum caput eius. [32] impones autem ei manum, recordatus pugnae quae fit in eius corpore, et amplius non fiat.

41

1 . [1] non vidisti eum, neque in his quae dicuntur, miratus es, [2] nec timuisti quod praeparatum est mihi. quis enim est qui mihi resistat? [3] aut quis mihi resistet et sustinebit? si omne quod sub caelo est, meum est? [4] ※ non tacebo propter eum, et sermo
5 virtutum miseretur aequalis sui. [5] quis denudabit faciem vestitus eius? aut in duplicatione thoracis eius quis intrabit? [6] portas vultus eius quis aperiet? circa dentes eius est timor, [7] et in praecordiis eius scuta aerea. colligatio eius sicut zmiritis lapis. [8] unus uni ※ adhaeret, et spiritus non pertransibit eum: [9] vir
10 fratri suo adglutinabitur: continebuntur, et non divellentur. [10] in sternutamentis eius illucescit lux, et oculi eius species Luciferi. [11] de ore eius lampadae ardentes exibunt, et craticulae ignis dispergentur. [12] de naribus eius exit fumus fornacis ardentis igne carbonum. [13] anima eius carbones accendet, et flamma de ore
15 eius procedet. [14] in collo eius habitat fortitudo, et ante eum currit perditio. [15] carnes corpori eius adhaerent, circumfusae ei et immobiles. [16] cor eius obduruit sicut lapis, et stat sicut hencudo infatigabilis. [17] et cum se converterit, timor est bestiis quadrupedibus, saevientibus super terram. [18] si occurrerint ei
20 lanceae, nihil facient ei ※ hastae elatio et thoracis. [19] reputat enim paleas ferrum, et sicut lignum putre aes: [20] non vulnerabit eum sagitta aerea. ducit balistam tanquam foenum, [21] sicut stipulam aestimabit malleum. aquas aestimat lapides, fundae iactus ut foenum, et deridet trementem hastam. [22] cubile eius
25 sudibus ferreis praeacutis, et omne aurum maris sub eo est sicut lutum immensum. [23] fervescere facit abyssum sicut vas aeneum: aestimat mare sicut deletum, et tartarum abyssi sicut

37 eius : β | 37 manus β | 41 1 *wie stets* βμ | 1 ditantur β | 3 resistet mihi β | 3 *Ende* qd' β, *aber ' getilgt* | 4 *erstes* est *fehlt* β | 4 ※ et μ | 5 sui : β | 5 denudauit β | 6 intrauit β | 8 zymirites β, zirimitis μ | 9 ad : heret β, adheret μ | 9 pertransiuit β | 9 ※ vir μ | 10 agglutinabitur μ | 10 continentur β, ※ continebuntur μ | 10 diuellentur : β | 11 strenumentis β | 12 lampade β, lampadę μ | 15 *vor* in + et β | 15 et > β | 16 perdicio β | 16 *vor* carnes + et β | 16 ※ circumfusę β | 17 obdurauit β | 18 est μ, eius β | 20 toracis : β | 21 putrę β | 21/22 uulnerauit β | 22 fęnum β | 23 stipula μ | 23 *beide Male* estimat β | 23 funda β | 24 fęnum β | 24 disridet β | 24 astam μ | 26 abissum μ

captivum. [24] ※ computavit abyssum quasi in deambulacrum: [25] non est quicquam super terram simile ei, factum ad illudendum ab angelis meis. [26] omne altum videt, et ipse rex omnium quae in aquis sunt.

42

[1] Respondens autem Iob domino dixit: [2] Scio quia omnia potes, et impossibile tibi est nihil. [3] quis est enim qui abscondat a te consilium, parcens verbis te putet celare? quis vero nuntiavit mihi quae nesciebam, magna et mirifica quae non noveram? [4] audi me, domine, ut et ego loquar: interrogabo te, tu vero doce me. [5] auditu quidem auris audiebam te prius, nunc autem oculus meus videt te. [6] ideo despexi memetipsum et distabui, et aestimavi me terram et cinerem.

[7] Et factum est postquam locutus est dominus haec omnia verba Iob, dixit dominus ad Eliphaz Themaniten: Peccasti tu et duo amici tui. non enim locuti estis coram me verum quicquam sicut servus meus Iob. [8] et nunc sumite ※ vobis septem vitulos et septem arietes, et ite ad servum meum Iob, et faciet hostias pro vobis. Iob famulus meus orabit pro vobis, quia nisi facies eius mihi esset accepta, et nisi propter eum, perdidissem vos: non enim locuti estis ※ ad me verum adversus famulum meum Iob.

[9] Et abiit Eliphaz Themanites et Baldad Sauchites et Sophar Minaeus, et fecerunt sicut praecepit illis dominus. et solvit peccatum eorum propter Iob. [10] dominus vero auxit conversationem Iob. et cum orasset etiam pro amicis, remisit illis peccatum. et dedit dominus duplicia omnia quae habuerat prius Iob. [11] audierunt autem omnes fratres eius et sorores omnia quae acciderant ei, et venerunt ad eum, et omnes qui eum noverant a principio. et cum bibissent et comedissent apud eum panem in domo eius, consolati sunt eum et mirati sunt in omnibus malis, quae induxerat dominus super eum. et dedit ei unusquisque agnam unam, et vir inaurem auream unam. [12] dominus autem benedixit novissima Iob magis quam priora. et erant pecora eius oves quattuordecim milia, cameli sex milia, iuga boum mille, asinae pascua-

28 in > β | 28 deambulachrum β | 30 meis μ, eius β | 42 1 Respond^{t} β | 2 enim est β | 4 nunciavit μ | 4 ÷ [*so*] magna β | 8 me > μ | 9 *ganz*, 10 *bis* Iob (*eingeschlossen*) > μ | 10 eliphan β, Eliphas μ | 10 Themanithen μ | 16 me: β | 17 Iob > β | 18 eliphas β, Eliphas μ | 18 Themanithes μ | 18 suites β, Saucites μ | 18 Sofar μ | 25 *das erste* et > β | 29/30 *nicht* quattuordecim milia, *sondern überstrichenes* XIIII βμ | 30 *nicht* sex milia, *sondern überstrichenes* VI βμ

les mille. [18]et nati sunt illi filii septem et filiae tres. [14]et vocavit primam quidem Diem, secundam vero Cassiam, tertiam autem Cornu Amaltheae. [15]et non sunt inventae mulieres pulchrae a filiabus Iob sub caelo. et dedit eis pater hereditatem inter fratres. [16]vixit autem Iob post plagam centum quadraginta annis. et omnes anni vitae eius fuerunt CCXLVIII. et vidit Iob filios suos ※ et filios filiorum suorum quarta generatione. [17]et defunctus est Iob senex plenus dierum. ÷ scriptum est autem resurrecturum eum cum his quos dominus suscitabit.

Hic interpretatur de syriaco libro, in terra quidem habitasse Ausitide, in finibus Idumaeae et Arabiae, et erat ei antea nomen Iobab. et accepit uxorem Arabissam: genuitque filium cui nomen erat Eunon. erat autem ipse filius quidem Zare, de Esau filiis filius, de matre vero Bosram: ita ut sit quintus ab Abraham. et hi sunt reges qui regnaverunt in Edom, in qua et ipse regnavit regione. prius Balaac filius Beor, et nomen civitatis eius Dennaba. post Balaac autem Iobab, qui vocatur Iob. post hunc Asum, qui erat ÷ dux ex Themanorum regione. post hunc Adad filius Barad, qui excidit Madian in campo Moab: et nomen civitatis eius Gethem. qui autem venerunt ad eum amici, Eliphaz ex filiis Esau Themanorum rex, ÷ Baldad Saucheorum tyrannus, Sophar Minaeorum rex.

31 *nicht* mille, *sondern überstrichenes* I βμ | 32 terciam βμ | 33 cornuã maltheę β | 33 pulchrae > μ | 35 CXL μ | 35 ÷ [*so*] et β | 36 ※ et μ | 37 generatione: β | 38 ÷ [*so*] β | 40 ÷ Hic μ | 40 ÷ In β | 41 auxitiden β, ÷ Ausitide μ | 41 ÷ finibus β | 41 ÷ antea μ | 42 ÷ nomen β | 42 ararissam βμ | 42 ÷ genuit β, ge÷nuitque μ | 43 ÷ autem β | 43 ÷ ipse μ | 43 zarę β | 44 ÷ filius β | 44 ÷ matre μ | 44 ÷ ab β | 45 ÷ et hi μ | 45 ÷ in edom β | 45/46 ÷ regnavit μ | 46 ÷ Prius β | 46 Boor μ | 46 ÷ et μ | 46 ÷ eius β | 47 autem baláác β | 47 ÷ Iobab μ | 47 ÷ uocatur β | 48 Casum μ | 48 ÷ β *mit Einem Punkte* | 48 ÷ adad β | 49 ÷ filius μ | 49 barab β | 49 ÷ campo β | 49 ÷ et μ | 50 getthē *oder* gecthē β | 50 ÷ Qui β | 50 ÷ amici μ | 50 ÷ Eliphat β | 51 themaneorum β | 51 ÷ β *mit Einem Punkte* | 51 sauceorum β, Sauciorum μ | 51 tirannus μ | 52 ÷ Sophar β

Göttingische gelehrte Anzeigen. Stück 8, 15 April 1887.

Nouveaux mélanges orientaux. Mémoires, textes et traductions publiés par les professeurs de l'école spéciale des langues orientales vivantes à l'occasion du septième congrès international des orientalistes réuni à Vienne (Septembre 1886). Paris 1886, xiv 600 Seiten größestes Oktav.

Ousâma ibn Mounḳidh, un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1188), par Hartwig Dérenbourg. Deuxième partie, texte arabe de l'autobiographie d'Ousâma, publié d'après le manuscrit de l'Escurial. Paris 1886, xii 184 Seiten größestes Oktav.

Note sur quelques mots de la langue des Francs au douzième siècle d'après le texte arabe de l'autobiographie d'Ousâma ibn Mounḳidh, par Hartwig Dérenbourg. Paris 1887. 20 Seiten größestes Oktav.

A. Carrière, un ancien glossaire latin-arménien (von der école des langues orientales vivantes Herrn J-B. Emin in Moskau zur solennité du jubilé cinquantènaire gewidmet). 20 Seiten größestes Oktav.

Die Herren, welche an der école spéciale des langues orientales vivantes zu Paris angestellt sind, haben dem zu Wien versammelten siebenten Orientalistencongresse einen stattlichen Band überreicht, in welchem Texte der von ihnen gelehrten Sprachen wie Abhandlungen über die Schrift und Litteratur dieser Idiome veröffentlicht werden. Wer Vieles bringt, wird Allen Etwas bringen: aber er kann nicht erwarten, daß ein einzelner Mann, der zu einer Anzeige einer solche *πολυποίκιλος σοφία* vorführenden Arbeit aufgefordert wird, mehr thue, als auf das Ganze aufmerksam machen, und die seinen Studien näher liegenden Stücke der Sammlung für seine Besprechung heraus-

greifen. Ich lasse also das Türkische, Malaiische, NeuGriechische[1]), Serbische, Annamitische, Chinesische, Tamulische, Romänische, Japanische, ja selbst das Persische des Bandes unbeachtet, und beschäftige mich nur mit den Aufsätzen der Herren Carrière, HDérenbourg und Houdas, ziehe aber einige den in dem Bande der école des langues orientales vivantes veröffentlichten Abhandlungen der Herren Carrière und Dérenbourg parallel laufende, für sich erschienene Arbeiten derselben mit in den Kreis meiner Betrachtung.

Ehe ich aber über den Inhalt der von mir zur Besprechung ausgewählten Stücke etwas sage, muß ich meiner Bewunderung der Form Ausdruck geben, in der jener Band uns vorgelegt wird. Die Imprimerie nationale hat mit Fuge unter die Norm jedes Bogens ein »imprimerie nationale« gesetzt. Ich muß freilich auf einen Fehler des Drucks aufmerksam machen: die Schwärze zieht sich gelegentlich mehr oder weniger ab. Was Deutsche (aber Symmicta 1 101, 43), Engländer und Amerikaner können, werden auch die Franzosen fertig bringen. In Amerika erscheinen selbst Zeitschriften — ich nenne nur das zufällig auf meinem Tische liegende Andover Review — ohne daß die eine Seite auf der gegenüberstehenden sich in umgekehrtem Bilde wiederholt. So schlimm wie in den ersten Bänden von Dozys Cataloge der Leydener Handschriften tritt die Krankheit in den Nouveaux mélanges nicht auf — jenen Catalog mag ich als Eigenthum gar nicht in meinem Hause leiden —, aber verdrießlich ist auch der von mir besprochene Band hier und da anzuschauen. Uneingeschränktes Lob hingegen verdienen die angewandten Typen. Zu nicht kleinem Theile sind dieselben alter Besitz der Anstalt: die république française lebt vom Erbe der Monarchie, und zu diesem Erbe gehören die Lettern, mit denen sie die Bücher ihrer Gelehrten setzt, gehört auch die Einrichtung, daß die Staatsdruckerei nicht unter der Leitung von Handwerkern, sondern unter der Aufsicht von Gelehrten steht. Als ich im October 1877 griechische Typen von der Imprimerie nationale kaufen wollte, war das mir zugehende

1) Ich hebe aus der im ersten Viertel des vorigen Jahrhunderts verfaßten Reisebeschreibung des *Βασίλειος Βατάτζης* (Seite 287) die Verse hervor, welche von Berlin handeln: *τῆς Μπρουσίας ἡ μητρόπολις, τἄνακτος ἡ καθέδρα* liege nicht in *Μπρουσία*:

κάστρον δὲν εἶναι δὲ μικρόν, ἀλλὰ σχεδὸν καὶ μέγα
εἰς πάντα ὡραιότατον, Μπερλὶν ὠνομασμένον,
καὶ τοῖς ὁρῶσι γίνεται πολλὰ ἠγαπημένον.

Ein Urtheil, das die Anspruchslosigkeit des guten *Βασίλειος* erweisen wird. Das *κεχριμπάρι* des Verses 989 ist natürlich کهربا (meine gesammelten Abhandlungen 54 226) = կահրիպար armenische Studien § 443.

Antwortschreiben von keinem Geringeren als Herrn Hauréau unterzeichnet, neben dem jetzt, so viel ich weiß, Herr Joseph Dérenbourg wirkt: früher haben Reinaud und Silvestre de Sacy über die Druckerei zu befehlen gehabt, und die Leistungen sind denn auch danach gewesen, und sie sind noch danach. Es würde gewis nicht schaden, wenn Deutschland in diesem Punkte der alten, früh geeinigten Culturnation nachstrebte: ich weiß ein Lied von den Nöthen zu singen, die bei uns ein »Orientalist« auszustehn hat. Meine vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen kann ich nirgends drucken: syrische Texte habe ich mit hebräischen, neuAegyptische mit lateinischen Buchstaben herausgeben müssen, danach allerdings der überaus gütigen Kritik meiner Gönner von der Zunft dafür zu genießen gehabt. Für meine Bibliotheca syriaca die nöthigen Typen zu beschaffen, bin ich außer Stande. So etwas freut einen alten Menschen nicht, der sein Lebtag nicht das Seine gesucht hat, und der abschließen möchte.

Zohrab, so bekannt durch seine Ausgabe der armenischen Bibel und der armenischen Uebersetzung der Chronik des Eusebius, hatte dem vierten Bande seines Oktavdruckes der Bibel einen *յաւելուած աստուածաշունչ մատենիս* beigefügt, der die armenische Uebertragung des Sirach, des dritten (bei uns vierten) Buches des Ezdras, des Gebetes des Manasses, des Briefes der Corinthier (oder des Stephanus) an den Paulus[1]), den *Հանգիստ Յովհաննու* und *աղերս Եւթաղի* vorführt. Ich habe zwei der hier aufgezählten Schriften benutzt, Zohrabs Einleitung aber nie gelesen, und so erst jetzt durch Herrn Carrière erfahren, daß Zohrab in ihr schon im Jahre 1805 die Herausgabe anderer tritokanonischer Stücke der Bibel als die in seinem *յաւելուած* enthalten sind, in Aussicht gestellt hat. Die armenische Uebersetzung des Testaments der zwölf Patriarchen und der Geschichte der Asseneth liegt Herrn Carrière in einem von Zohrabs Hand geschriebenen Manuscripte vor: aus demselben theilt er uns fürs Erste nur ein Stück aus der Geschichte der Asseneth mit. Seit die nouveaux mélanges orientaux erschienen sind, hat in einer Berliner Promotionsschrift Herr Gustav Oppenheim die fabula Iosephi et Asenethae apocrypha e libro syriaco latine versa herausgegeben. Was Herr Oppenheim gesammelt hat, muß mit dem von Fabricius

1) Da ich nicht die Muße gehabt habe, die über die Pseudepigraphen des neuen Testaments erwachsene Litteratur zu verfolgen, ich aber sicher sein darf, eine Ladung der üblichen Urbanitäten zugeführt zu bekommen, wenn ich nicht durchaus Bescheid weiß, enthalte ich mich, mehr zu geben. Einen Artikel »Pseudepigraphen des neuen Testaments« bringt die Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche nicht, ich vermag also nichts zu citieren, als dieser Realencyclopädie ersten Band 527, der, 1877 erschienen, gewis schon der Nachträge bedarf.

und von Herrn Carrière Zusammengetragenen verglichen werden, vor Allem aber müssen wir die Texte selbst erhalten. Herr Dillmann wußte 1883, als er seinen Artikel in der Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche 12 366 schrieb, nicht, daß Herr Land Eine der syrisch vorhandenen Gestalten der Asseneth-Ioseph-Sage schon 1870 herausgegeben hatte: Herr Dillmann nennt was ihm aus Fabricius bekannt ist, »sicher christlichen Ursprungs, von einem müßigen Kopfe geschrieben, doch nicht ohne alles höhere Streben« — eine recht schulmeisterliche Werthung —, Herr Noeldeke urtheilt im literarischen Centralblatte 1871, 1 von dem die [illegible] enthaltenden ersten Buche des von Land vorgelegten Werks »das Meiste hätte wohl ohne Schaden verloren gehn können«. Ich bin leider auch hier anderer Ansicht als die tonangebenden Kritiker unsrer Tage: alles Einzelne ist als Einzelnes freilich ohne Gewicht, als Glied eines größeren Ganzen gewinnt es eine Bedeutung, die freilich nur der Historiker, nicht der Chronist und nicht derjenige versteht, dem die Thatsachen der Geschichte nur »Eideshelfer«, wie man jetzt sagt, für seine Dogmatik sind. Herr Sachau gibt in seiner der Academy 1871, 292—294 einverleibten Besprechung von Lands Anecdota nichts was uns hier interessierte. Herr Carrière — neben Baumgartner die einzige Hoffnung derer, die vom Studium des Armenischen Nutzen für die Wissenschaft erwarten — zeigt sich schon so gut über die einschlagende Litteratur unterrichtet, daß er unschwer was er noch nicht zur Hand hat, wird beschaffen können: ich bitte ihn nicht um Abhandlungen über die Texte, sondern um die Texte selbst, zunächst die armenischen, die ganz gedruckt werden müssen. Alle Beziehungen auf Fabricius und ähnliche Werke sind meines Erachtens zu vermeiden: sie verunzieren nur das Buch. Was kein Tadel für den hochachtbaren Fabricius sein soll, aber ein Tadel für diejenigen ist, die durch ihre Faulheit uns zwingen, noch heute den Fabricius zu citieren. Urtheilen darf über diese Litteratur nur derjenige, dem sie vollständig vorliegen wird. Möglich, daß ich Muße finde, über die aus dem Syrischen stammenden Stücke der armenischen Litteratur einiges des Lesens Werthe vorzulegen: sehr wahrscheinlich ist es freilich nicht.

Eine dem Seminare in Autun gehörige, um das Jahr 900 geschriebene Hieronymushandschrift bot Herrn Omont verba seu dictiones Armeniorum, lateinisch und armenisch. Da die Schriftzüge die lateinischen sind, haben wir in dieser Liste eine Urkunde vor uns, die uns wie nichts anderes über die vor dem Jahre 900 irgendwo übliche Aussprache des Armenischen unterrichtet. Herr Carrière hebt mit Recht den Werth dieser Belehrung hervor.

Ω

Ich schrieb im November 1853 in meinem Hefte »zur Urgeschichte der Armenier« 919: »so viel ist klar, daß die Aspiratae ւ ց ւ zu den Mediis բ գ դ herabgesunken sind, und daß die Sprache, um ihr Gefühl von der Verschiedenheit dieses aus ւ ց ւ verstümmelten und des ursprünglichen, dem ք գ դ entsprechenden, բ գ դ kund zu thun, angefangen, jenes ursprüngliche բ գ դ in պ կ տ zu verschieben, diese Verschiebung aber zu großer Unbequemlichkeit von uns armen Etymologen nicht durchgeführt hat«. Ich gab dann Beispiele des Schwankens. 1866 und 1883 behauptete ich (gesammelte Abhandlungen 30, Mittheilungen 1 156), »daß die Armenier in dem hier geschilderten Processe, nachdem ihre Sprache durch die Schrift fixiert worden war, in der Art weiter fortgeschritten sind, daß sie die β γ δ, welche sie in der Schrift nicht mehr verschieben konnten, in der Aussprache verschoben haben, also statt β γ δ wenigstens in gewissen Gegenden Armeniens π κ τ sprechen, was zu schreiben sie durch das Herkommen gehindert werden«. Ich argumentierte aus der Thatsache, daß die Armenier selbst an verschiedenen Orten jetzt dieselben Schriftzeichen verschieden aussprechen, daß Procopius einen Ort *Βαίβερδα*, Cedrenus ihn *Παικερτε* nennt, daß älteres *Δουιν* später als *Τυβινη* auftritt, gegen die Möglichkeit, das Originalalphabet der Armenier durch eine »Transcription« zu ersetzen. Wenn ich zur Zunft gehörte, würde man nicht unterlassen haben, die Tragweite dieser 1853 und 1866 nicht auf der Oberfläche liegenden Bemerkungen anzuerkennen. Der Fund der Herren Omont und Carrière bestätigt was ich vor so langer Zeit schon behauptet habe. Schon vor dem Jahre 900 treffen wir բ als p, գ als c ch kc, կ als g k ch c, տ als d t: wir treffen schon die von Schroeder als die normale verzeichnete Aussprache des ո als ue, während ո doch unweigerlich ursprünglich das griechische o ist. Ich bin in der Lage, Ein Wort nachzuweisen, in dem vermuthlich schon lange vor dem Jahre 900 կ als g gesprochen worden ist. Die Hauptstadt Cappadociens, die später Caesarea genannt wurde, hieß ursprünglich *Μάζακα* = Մաժակ, also Mažak: meine armenischen Studien § 1402. Herr Jacob Levy verzeichnet in seinem großen Wörterbuche 3 14 62 den Namen einer cappadocischen Stadt מגירא = מזגא, für den er des Herrn Neubauer géographie du Talmoud 318 319 citiert. Herr Levy hat nicht für nöthig erachtet, Herrn Neubauers Arbeit genau zu benutzen: Herr Neubauer — was ihm 1868 vorgeworfen wurde, hat seiner Zeit HEwald in unsern Anzeigen erwähnt — fand nicht für nöthig, als er über Cappadocien handelte, Saint-Martins mémoires sur l'Arménie an den durch das Register leicht zu beschaffenden Stellen einzusehen, aus denen er über Մաժակ Մաժաք Մաշաք Մխակ *Μάζακα* Aus-

kunft erhalten hätte. *Μάζακα* Strabos *ιβ* 2, 7 erweist, neben Մաժակ und מזגא gestellt, Alles, was ich hier erweisen will. Bis auf Weiteres halte ich מזגא für die richtige Form, und meine, dies sei *Μάζακα* Մաժակ, aber schon mit der Verschiebung des կ in *γ*. Herr Levy citiert בראשית רבה 34 gegen Ende, also 43 [3] 19 des Stettiner, 144 [1] 3 des herrlichen Wilnaer Drucks: im Talmud erscheint das cappadocische מזגא als ein Ort, an dem Strafrechtsprocesse ihren Austrag fanden, was auf Caesarea paßt. Leider haben die Juden noch immer nicht begriffen, daß sie vor allen Dingen eine nach den Regeln der modernen Philologie gearbeitete Ausgabe der Talmude herzustellen haben, wenn sie für ihre Nation einen Platz in der Wissenschaft der Geschichte beanspruchen wollen: zur Zeit schwebt meines Erachtens noch recht Vieles, was über die Chronologie des Talmuds und der an den Talmud sich anlehnenden oder angelehnten Schriften umläuft, in der Luft. Also wie alt ist das ג in מזגא?

Herr Hartwig Dérenbourg hat in den Mélanges orientaux aus خريدة القصر des von 1125 bis 1201 lebenden Imâdaldîn den über Usâma ibn Munqiḍ handelnden Abschnitt, er hat in einem eignen Bande die Autobiographie des Usâma herausgegeben: in einem kleinen Hefte bietet er lexikographische Bemerkungen zu jener Autobiographie.

Was ich über diese drei Arbeiten zu sagen habe, muß ich mit dem Bekenntnisse großer Unwissenheit anheben. Der Usâma ibn Munqiḍ, dem HDérenbourg so viel Fleiß gewidmet hat, war mir bis 1886 nur aus Weils Geschichte der Chalifen 3 297 und aus Reiskes Abulfidâ 3 532 bekannt, bei welchen Schriftstellern er sich höchst unvortheilhaft ausnimmt.

Wie ich nun an einem schlechten Buche irgend etwas Lobenswerthes, so suche ich an einem vortrefflichen Buche — und vortrefflich sind die beiden Texte Dérenbourgs — etwas was ich tadeln muß: denn mitunter bin sogar ich abstrakt. Ich will aber meinen Tadel freundlich einkleiden, und mache daher Herrn Dérenbourg auf das Wohlwollen aufmerksam, mit dem 39, 20 sein Usâma einen Koranschreiber behandelt hat, der die اخماس und اعشار des Koran (Noeldeke, Geschichte des Qorâns, 323) sorgfältig angegeben hatte. Will Dérenbourg sich nicht — hoffentlich tritt das Bedürfnis erst nach langen Jahren fleißigen Schaffens ein — einen ähnlichen استدعاء الرحمة von dem sichern, من وقف على كتبه? Er hat ja dem Sîbawaihi so schön die Zeilen gezählt: warum nicht auch dem alten Recken Usâma? Ich habe, um genau citieren zu können, Alles mit der Feder durchnumeriert: daß mir das Freude gemacht habe, kann ich nicht behaupten: es that dies nicht, da es erstens Zeit kostete,

da es zweitens das schön ausgestattete, mir sogar in einem Schreibpapierexemplare zugegangene Buch nicht verschönerte.

Die Gedichte Usâmas erinnern mich an die des Abû Firâs: genau gelesen habe ich sie nicht, desto genauer zwei bis drei Male die Autobiographie, die recht ein Buch nach meinem Herzen ist, von einem klugen und in seiner Art guten Manne verfaßt, der unbändig offenherzig und wahrhaftig, rein sachlich und durchaus naiv schreibt, und, ohne es zu wollen, das Leben, das im zwölften Jahrhunderte in Coelesyrien und dessen Nachbarländern gelebt wurde, in einer Anschaulichkeit uns vorführt, die geradezu in Erstaunen setzt. Dabei ist das Buch eine Fundgrube für den Lexikographen, auch den an erster Stelle den Interessen der Theologie gehorchenden Lexikographen meines Schlages. Ich glaube, die Entdeckung dieser Autobiographie sei für Hartwig Dérenbourg das ihm von der Vorsehung für seinen Sîbawaihi gezahlte Honorar: Sîbawaihi ist freilich selbst schon eine Gottesgabe, nur eine schwerer als Usâma zu verdauende.

Völkerpsychologie — schon der Name flößt Grauen ein —, wer will über sie reden, der nicht wenigstens bei zwei Völkern Sprache, Litteratur, Recht, Religion und einige der zahllosen X der den beiden Völkern angehörigen Individuen durch vertrautesten Umgang kennt, der nicht versteht, die ihm entgegentretenden Individuen als Symptome oder als Typen oder als Bahnbrecher zu begreifen? Nur in Preußen, und zwar erst, nachdem die Paedagogik Hegel-Altenstein-Schulze-Wieses einerseits, nachdem die Zeitungspresse andrerseits zwei Menschenalter hindurch Alles schablonisiert und langweilig gemacht hatte, konnte der verwegene Gedanke, Völkerpsychologie zu lehren, in eines Menschen Hirn entstehn. Ich habe jetzt wenigstens Villehardouins Geschichte der Eroberung Constantinopels und vor Allem Joinvilles Geschichte des heiligen Louis gelesen, um einen Maßstab für die Beurtheilung Usâmas zu gewinnen: ich werde das unschätzbare Aktenstück so bald nicht aus der Hand lassen.

Usâma ist selbst eine Person, und darum spricht er auch über andere Personen mit Verständnis. Obwohl ich in meinem Durste nach Konkretem die Schriften der arabischen Aerzte und Botaniker verschlinge, wie die armen Seelen das Blut der von Odysseus geschlachteten *μῆλα*, habe ich von يوحنا ابن بطلان[1]), dessen Taqwîm in meiner Sammlung steht, keine Vorstellung gehabt, bis von diesem Usâma dem *ἀμενηνὸν κάρηνον* Blut, und mit dem Blute Leben ge-

1) Ibn Abî Uçaibiâ 241, Wüstenfeld § 133, LeClerc 1 489. Interessant ist was Usâma 97, 19 ff. über die christlichen Aerzte seiner Zeit erzählt.

geben worden ist. Sogar Humor zeigt Usâma: man lese nur 138, 5 ff. die Geschichte von dem fast hundertjährigen Mütterchen, das sich über den Käsegeruch des von ihm gewaschenen Mandîl beklagt, und, wie Usâma nachsieht, darauf ertappt wird, statt der Seife ein Stück Käse zum Waschen zu verwenden: oder aber 82, 9 ff. die Geschichte von dem Panther — ich bitte die Gerechten um Verzeihung, wenn das nicht der zoologisch richtige Namen des Thieres ist —, der aus Versehen einen der fränkischen Satane, Sir Adam, tot springt, und zur Belohnung von den Bauern seines Bezirks der am heiligen Kriege betheiligte Panther, النمر المجاهد, genannt wird. Joinville erzählt § 196 von einem Araber, den unser Kaiser Friedrich der zweite zum Ritter geschlagen, und fügt § 198 hinzu: En sa baniere portoit les armes l'empereour qui l'avoit fait chevalier: sa baniere estoit bandee: en l'une des bandes estoient les armes l'empereour qui l'avoit fait chevalier, en l'autre estoient les armes le soudanc de Halape, en l'autre bande estoient les au soudanc de Babiloine. Dem entspricht bei Usâma 97 ff., daß ein fränkischer Ritter aus dem Heere Fulcos [des Fünften, Grafen von Anjou, Königs von Jerusalem: HDérenbourg Note 10] sich mit Usâma bis zur Brüderschaft befreunden, und als er nach Europa zurückkehren will, dem Fürsten von Šaizar vorschlagen kann, den eigenen Sohn zur Ausbildung des Verstandes und der Rittertugend ihm als Genossen für den vierzehnjährigen Knaben, den er selbst zu Hause hatte, mitzugeben. Usâma lehnt das Anerbieten mit Rücksicht auf des Knaben Großmutter, die an ihm hange, ab, und der Franke räth, der alten Frau nicht zu widerstreben.

HDérenbourg spricht am Ende der Vorrede verständig über die Nothwendigkeit, ein arabisches Wörterbuch aus den arabischen Schriftstellern, nicht aus den Originalwörterbüchern, zusammenzutragen. Durch eine günstige Fügung bin ich schon 1845 oder 1846 mit Avicenna bekannt geworden: ERoedigers beste (und im Grunde einzige) Abhandlung über einzelne Theile der arabischen Bibel wies mich, wie auch meine Studien zur Kritik des Bibeltextes dies thaten, auf die arabischen Bibelversionen, die ich noch heute für hervorragend wichtig ansehe, und von denen ich einzelne Stücke selbst herausgegeben habe: koptisch-arabische und syrisch-arabische Glossare hoffe ich noch auszubeuten. Die Hauptsache wird sein, daß die auszuziehenden Schriftsteller verständig gewählt, und daß sie schlechterdings vollständig verbucht werden. Ich habe, nachdem ich bei Rückert als einziger, einen Winter hindurch fast täglich auf Stunden kommender Schüler die Ḥamâsa gelesen hatte, geglaubt, daß die ältesten Dichter uns das Semitischste des Arabischen bieten

würden: ich bin von diesem Glauben längst zurückgekommen, und meine, daß die Bibelübersetzungen der ḥaḳḳ, Avicenna, der aus dem Syrischen (nicht aus dem Griechischen) gedolmetschte Dioscorides, Damîrî, Ibn Baiṭâr, Maidânî, daß Reisebeschreibungen und Uebertragungen griechischer Autoren, vor Allem die des Galenus, zunächst in Angriff zu nehmen seien. Weder des Korans noch auch der wirklich oder angeblich alten Dichter können wir entrathen, am allerwenigsten des Korans: im Ernste für diejenigen belehrend, die sich einem ausgedehnten Studium der arabischen Sprache und Litteratur widmen wollen, sind nur die genannten Stücke. Und Bücher wie die Autobiographie Usâmas schließen sich ihnen unmittelbar an. Die Originalwörterbücher der Araber haben uns das Fachwerk bereits geliefert, in das hinein gesammelt werden muß [1]).

1) Ich benutze diese Stelle, um eine Parallele drucken zu heißen. Was links steht, habe in den persischen Studien 65 Ich geschrieben: was man rechter Hand lesen wird, rührt von Herrn Noeldeke her, und steht in der im literarischen Centralblatte 1884 Spalte 888 gedruckten Anzeige jener meiner Studien:

Wohl aber hebe ich hervor, daß ... ein persisches Wörterbuch nicht allein durch Zusammenstellung und Sichtung des in den im Oriente verfaßten Wörterbüchern enthaltenen Stoffes zu Stande kommen darf: daß vielmehr diese Bücher nur das Fachwerk liefern sollen, in welches das aus der Beobachtung des Sprachgebrauchs der freilich erst noch herauszugebenden persischen Klassiker gewonnene Material eingeordnet wird.

Uebrigens hieße es die Lösung der Aufgabe ins Unabsehbare verschieben, wenn man warten wollte, bis alle etwa brauchbaren persischen Werke dieser Art [Wörterbücher] gedruckt vorlägen. Die Hauptsache muß unseres Erachtens für den Verfasser eines persischen Lexikons doch die sein, daß er die Schriftsteller selbst, vor Allem das Schâhnâme, gründlich und umsichtig ausbeutet. Besonders erwünscht wäre die Durchforschung alter Prosawerke, in guten alten Handschriften.

Man wird billig eine Kritik bewundern, die als Berichtigung eines Schriftstellers dem mit dem kritisierten Buche unbekannten Publikum die Ansichten des Beurtheilten auftischt, und aus Eigenem nur einen Fehler hinzufügt. Denn aus dem Schâhnâma wird man etwa zwei Fünftel des Wortschatzes der neupersischen Sprache erhalten: drei Fünftel werden fehlen. Herr Noeldeke hält freilich auch »Vertrautheit mit dem Sanskrit« für eine dem »Iranisten« nöthige Eigenschaft. Er wird die Verantwortung für diese Ansicht um so leichter tragen, als er an der Universität Kiel nach Ausweis der amtlichen Vorlesungsverzeichnisse selbst, und zwar in denselben Semestern, in denen er auch Arabisch las, publice, Sanskrit gelehrt hat: ich bin, nachdem ich nun 43 Jahre lang Persisch treibe, gewis, daß das Sanskrit mir für das NeuPersische (von diesem allein handeln Meine persischen Studien) so gut wie nichts helfen würde. Auch um Chaucer und Shakespeare zu verstehn, brauche ich Boehtlingk-Roth und den Pâṇini meines Erachtens nicht: oder hat AWvSchlegel den Shakespeare nur deshalb so gut übersetzt, weil er dereinst das Râmâyaṇa herausgeben sollte? Das NeuPersische ist allerdings eine indogermanische Sprache, steht aber, obwohl es sich schon in den Tagen des Ktesias gebildet hat, virtuell auf Einer Stufe mit dem NeuEnglischen.

Zu Herrn Dérenbourgs Aufsatze über die fränkischen Wörter, die Usâma braucht, will ich einen Nachtrag geben, der eigentlich kein Nachtrag ist: ich bespreche eine weitgewanderte Vokabel, die auch bei Usâma vorkommt: 34, 17 (wo falsch vokalisiert wird) 41, 17 49, 7 63, 17 74, 26 75, 5 76, 6 92, 3 7 und wohl auch an andern Stellen, die ich in der Freude des Lesens nicht aufgezeichnet haben werde, erscheint als Name eines Kleidungsstückes كزاغند. Freytag hieß 4 32 [1] [aber 3 439 [1]], wo er die Vokabel durch zwei Stellen belegte, und für persisch erklärte, kuzâġand aussprechen. Aus IGolius (meine persischen Studien 7) hatte ECastle schon 1669 im lexicon persicum 453 كزاغند = kažâġand aufgeführt als tegumentum lecti, pec. multo gossipio intersutum: thorax multo cotto[sic] et serico infarctus, sine ferro, quo in bello uti solebant. Dies war von Meninsky wiederholt worden: in dessen anderer Ausgabe 4 73 [1] kˡežâġænd erscheint = stragulum seu tegumentum lecti, pec. multo gossipio intersutum: thorax multo cotto[sic] seu gossipio et serico crudo infarctus, quo in bello sub lorica uti solent. 4 33 [1] bietet Meninsky [2] كج الاغندى als species vestis ex serico viliori, quae sub lorica tempore belli gestari solet. Unter كزاغند nennt RDozy Supplément 2 462 [2], indem er ein Paar Beläge gibt, das ihm durch Vullers [2 828 [2]] bekannt gewordene كزاغند = espèce de jaquette rembourrée et piquée, en coton ou en soie, dont on se sert en guise de cuirasse. Er merkt nicht, daß كز der Vokabel das von ihm 2 342 [1] ungenügend behandelte قز ist. Ich las 1865 meinem Amtsgenossen BLangkavel zu Liebe die Hamburger Handschrift des ما لا يسع [EMeyer Geschichte der Botanik 3 239—245, Ḥâǧî Ḳalfa § 11278], und lernte aus ihr was ich 1866 in den gesammelten Abhandlungen 7[r] mitgetheilt habe, und aus ihnen Herr ESachau zu Ḳawâlîqî 124, 5 wiederholte, daß قز die aus dem Cocon nach dem Ausschlupfe des Schmetterlings gesponnene, ابريسم [persisch ابريشم = ապրեշում, armenische Studien § 175] die aus dem noch unversehrten Cocon bereitete Seide ist. Hiervon, wie auch von des Cañes 3 354 seda en bruto قز, hat RDozy Kenntnis nicht genommen: auch Wüstenfelds Qazwînî 2 434, 10 دود القز = Seidenwurm kennt er nicht. Mein Pedro de Alcala bietet mir 413 [1] 39 texedor cazîç = قزاز [= venditore di seta, Angelus a SᵒIoseph gazophylacium 390] und 413 [2] 2 texedora caziza = قزازة. Nun ist قز, wie der Farhang i Rašîdî 2 148, 13 lehrt, aus dem persischen كز = كج entstanden: Ḳawâlîqî 124, 5 nennt das Stammwort von قز nicht ausdrücklich, was auch Gauharî 434 und der aus Gauharî schöpfende Ḳafâǧî 180, 3 nicht thun. Das bei den Armeniern dem كج = كز entsprechende կաշ (meine armenischen Studien § 1072)

setzt das Venediger Wörterbuch **1** 1030 [1] neben das französische [von Diez nicht behandelte] gaze zu schreibende, »gase«, und führt Stellen an, in denen in der That, wie ما لا يسع erwarten läßt, *կաշի և ապրշումն և մազն և բուրդն* neben einander genannt werden: vergleiche Firdausî Ǧamšêd 13 [Vullers zwingt, da er keine lebenden Kolumnentitel gibt, daneben »leidener Ausgabe **1** 23« zu citieren!]

زکتان وابریشم وموی وقز
قصب کرد پرمایه دیبا وخز

Bei ս wird PSmith, der ս schon unter »حمرا« 472 genannt hat, seiner Zeit natürlich von allem was ich eben beigebracht habe, nichts wissen. Die باغزية der Araber führte schon ECastle 397 auf = vestis ex serico facta, in primis crudiore, quod خز dicitur: Gauharî sagt nur الباغزية جنس من الثياب. RDozy schwieg 1845 im Dictionnaire und 1877 im Supplément. واغز oder باغز bedeutet »mit der Seidenart gaz verbunden«: die باغزية ist vielleicht für die Friedenszeiten das gewesen, was der كزاغند für Kriegsläufte war.

Von كز = كج bilden die Perser كزيم كجيم = كزين كجين: diese Wörter bedeuten eine mit Florettseide oder Baumwolle ausgestopfte Decke, die man im Kriege über Pferde, Elephanten und auch Menschen breitet. Aus Vullers kann in diesem Falle und sonst nur lernen wer Persisch liest: so verweise ich auf Meninsky [2] **4** 36 [2]. JvHammer hat in den Wiener Jahrbüchern **125** 159 von dem (von ihm nicht als Ableitung von كج erkannten) كجيم das mittelhochdeutsche Geziem hergeleitet: ich habe diesen Einfall gutgläubig in meinen gesammelten Abhandlungen 60[r] verbreiten helfen. Aber Hammer hat sein Geziem nur aus dem von ihm (was ich damals in meinen Auszügen nicht notiert hatte) daneben angeführten geziemiert [von cimière!] erschlossen: kein von mir eingesehenes Wörterbuch, kein des mittelhochDeutschen genau kundiger Kollege kennt ein Geziem. Ich erwähne dies natürlich nicht nur, um einen alten Fehler von mir gut zu machen — 1866 war ich noch nicht mistrauisch genug —, sondern auch, weil kaǧîm kažîm = kaǧîn kažîn das von mir erläuterte كزاغند weiter zu erklären helfen können.

Ich füge aus Rudolfs von Wagner Handbuche der Technologie [11] 775 776 hier ein, daß durch das Herausbrechen des Schmetterlings [aus dem Cocon] der Zusammenhang des Seidenfadens zerstört werden würde, und durchbissene Cocons nur einen geringen Werth haben, und daß derjenige Theil des Seidenwurmgespinstes, welcher sich nicht abhaspeln läßt [also auch die Seide der vom Schmetterlinge durchbissenen Cocons] auf Florettseide verarbeitet wird. Diese Florettseide also ist es, die كج = كز = قز = ս = *կաշ* = gaze

genannt wird. Nunmehr ist erwiesen, daß كزاغند = كم الاغند »mit Florettseide ausgestopft (wattiert«) bedeutet. [Langlès zu Chardin 4 162.]

Durch die Kreuzzüge ist كزاغند nach Europa gekommen. Alwin Schultz spricht in dem Buche über das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger 2 32 vom kasagân Wolframs von Eschenbach (die beiden Stellen, die er anführt, stehn auch in WMüllers mittelhochdeutschem Wörterbuche 1 791) und dem gasygan Henris aus Valenciennes (Godefroy gibt 4 243 ^{a} für gasygan nur den von Schultz angezogenen Belag). Kasagân = gasygan ist كزاغند = kazâgand selbst. Die neufranzösische Form der Vokabel lautet casaquin, das WMüller neben kasagân gestellt hat. Aus casaquin [kaum كزاكين FRašîd 2 148, 8] ist casaque dadurch entstanden, daß man »in« für verkleinernd, und darum unstatthaft, anzusehen anfieng, was erst geschehen konnte, als der Ursprung des Wortes vergessen war. Aus der neuen Ausgabe des La Curne de Sainte Palaye 3 259 — vielleicht hat das schon in der alten gestanden — lerne ich, daß »casaqui justaucorps est un mot languedocien, ainsi traduit par Borel au mot Beguines«. Die Académie hält casaquin für ein diminutif, casaque für die Urform, wie denn auch die Spanier zur Zeit casaquin als Verkleinerungs-, casacon als Vergrößerungsform von casaca empfinden, während meines Erachtens casaquilla — eine alte Verkleinerungsform von casaquin — erweist, daß casaquin eine Verkleinerungsform nicht ist: woraus dann folgt, daß casaca im Spanischen dasselbe ist was cassock im Englischen und casacca im Italienischen, nämlich ein aus dem französischen casaque entstandenes Fremdwort. Man hört und liest voltar casacca wie volver casaca, weil die Franzosen tourner casaque »zu einer andern Fahne schwören« sagen. Die Académie erklärt casaquin durch espèce de déshabillé court, qu'on porte pour sa commodité: il ne se dit guère aujourd'hui que d'un vêtement à l'usage des femmes du peuple ou de la campagne: sie erklärt casaque durch sorte d'habillement dont on se sert comme d'un manteau, et qui a ordinairement des manches fort larges. Diez lehrt in der Grammatik ^{4} 2 339, was für mich gegen die Académie spricht, das Suffix »in« habe im Französischen kaum noch »diminutive Kraft«. Da der casaquin ein ungefüges Kleidungsstück war, lag es nahe, das scheinbare Suffix, das unpassend schien, und altmodisch klang, abzuwerfen, und aus casaquin casaque zu bilden. Die Italiener besitzen meiner Meinung nach ein casachina, dem ich im Augenblicke nicht nachkommen kann: wie es sich mit dem von DuCange 2 246 ^{a} aus einer italienischen Urkunde des Jahres 1227 nachgewiesenen cazeta verhält, überlasse ich denen zu ermitteln, welche die Urschrift der Urkunde vergleichen können.

Zu meinen Gunsten muß ich noch Folgendes anführen: ich bedaure, Quicherats histoire du costume en France (1878) nicht einsehen zu können. Der Sieur du Bellon räth bei GDaniel, histoire de la milice françoise [Amsterdam 1724], 1 288: il les faut armer à cru et sans casaques: car cela a bien plus belle monstre, et pourvu que la cuirasse soit bonne et forte, il n'importe du reste. Erstens folgt hieraus, daß für du Bellon die casaque noch genau der كزاغند war, das unter dem Panzer getragene wattierte Kleid, in dem man sich auch zeigen konnte, nachdem der Panzer abgelegt worden war, also dasselbe was Fauchet bei Daniel 1 281 gobisson[1]) nennt, un vêtement long, jusques sur les cuisses, et contrepointé, über den man den »auber, hauber« oder die »brugne« zog. Die Entwickelung der Bedeutungen des Wortes casaque geht dann ihre eigenen Wege: Daniels Ausdruck [irgendwo] »au lieu de casaque un mandil« will ich erwähnen, weil der Zusammenhang der mir jetzt unfindbaren Stelle lehrt, daß die casaque schwerer als der mandil ist: sonst verweise ich auf das von Daniel 2 158 Beigebrachte, und erwähne, daß casaque auch geradezu Soldat ist: d'Aubigné bei Daniel 1 343 schreibt »les casaques cramoisies et blanches se séparèrent«. Wer sich genauer über das *πίλημα* bei den Alten unterrichten will, lese die Abhandlung des Papadopulo Vretos in den mémoires des savants étrangers der nouvelle académie des inscriptions vom Jahre 1842.

Da es für kleine Leute immer räthlich ist, an den durch allgemeine Bewunderung der Menge gegen die Kritik gesicherten großen Gelehrten nicht vorbeizugehn, erwähne ich, daß FDiez das nach meiner Ansicht aus casaquin = كزاغند verstümmelte casaque unter casacca von casa »Hütte« ableitet: eine lange Ueberjacke wäre also ein »Hütt-

1) Gamboison NdeWailly zu Joinville Seite 463, gambeso und dessen Nebenformen bei DuCange 4 20³ 21¹, gonbïç mit der Mehrheit ganïbiç = jubon, vestido nuevo mein Pedro de Alcala 280² 8. RDozy hat im Supplément 2 228² dies gonbïç als غنباز erkannt, und das spanische gambax [schreibe gambaj] daneben gestellt: gamboison nennt er in seinem gelehrten Artikel nicht. PdeGayangos (bei Diez⁴ 155 citiert) hatte, ohne Nutzen für ASchultz das höfische Leben 2 32, gambeso für غنباز erklärt. Die Endung »on« ist ebenso falsch zugesetzt, wie die Endung »in« aus casequin falsch weggelassen worden ist. Was ASchultz 2 42 gibt, bedarf wohl noch näherer Prüfung, ebenso, nur in anderer Weise, was PhCluver bei DuCange 4 21² Mitte sagt. ThVatke besprach unlängst in seinem höchst interessanten Buche Culturbilder aus AltEngland 261 das Doublet, das bombasted = gefüttert war, und zwar mit mehreren Pfunden »bombast«. Bei DuCange 4 21³ trifft man gambesatus im Sinne jenes bombasted, aber — wie ich glaube, irrthümlich — mit gambeso in Verbindung gebracht. Auf jeden Fall ist unser Bombast aus jenem englischen Worte zu erläutern. Guiot de Provins hat sich, als er Bible 1683 [San Marte Parcivalstudien 1] fèves à tout le gainbais schrieb, nicht träumen lassen, daß er غنباز verwendete.

lein« oder »Hüttchen«: ich bin in Luthers und BAuerbachs Schriften nicht genug zu Hause, um zu wissen, welches Diminutivsuffix ich als guter Deutscher hier anzuwenden habe. Uebrigens hat Diez diese Weisheit aus Menage abgeschrieben, der die Meinung Labbés anführt, casaque stamme entweder aus sagum oder aus casa. Etwas mehr Gelehrsamkeit als diesem Lieblinge der »Neusprachler« zur Verfügung stand, würde ermöglicht haben, Philo zur Unterstützung zu citieren. Zu Anfange der Schrift *περὶ ζῴων τῶν εἰς θυσίας* (2 238 Mangey = 573, 8 Tourneboeuf) sagt Philo *αἰγῶν καὶ τρίχες καὶ δοραί, συνυφαινόμεναί τε καὶ συρραπτόμεναι, φορηταὶ γεγόνασιν ὁδοιπόροις οἰκίαι, καὶ μάλιστα τοῖς ἐν στρατείαις, οὓς ἔξω πόλεως ἐν ὑπαίθρῳ διατρίβειν ἀναγκάζουσιν αἱ χρεῖαι τὰ πολλά.* Theologen kennen diese Stelle und die entsprechende des Isidorus origines *ιθ* 21 aus dem dictionary of christian antiquities 1 293: bei Kraus 2 205 findet man Philo wie in jenem dictionary citiert, und einiges Neue.

Usâma jagt öfters den ܓܡܘܪ, also den יַחְמוּר Deuteron. 14, 5 Regn. *γ* 5, 3. In den gesammelten Abhandlungen 52 hatte ich vor 21 Jahren aus Moses Ḳoṛenaʒi 615, 10 յամոյրամեան angeführt, und յամոյր = יַחְמוּר gesetzt: ich hatte 1877 in den armenischen Studien § 1546 aus dem ոյ gefolgert, daß ܚܡܘܪܐ in GHoffmanns Glosse 4448 in ܚܡܘܪܐ umzuschreiben sei. Daß davon trotz meiner Register in dem 1879 erschienenen Buche des Herrn Hommel »Namen der Säugethiere bei den südsemitischen Völkern« 333 392, in Gesenius-Mühlau-Volck [9], von PSmith und RDozy keine Notiz genommen wird, ist en règle: Herr Hommel hat das Verdienst, zuerst auf CRConders Tentwork in Palestine 1 172 verwiesen zu haben: darum nennen auch die Herren Mühlau und Volck [9] den Herrn Hommel, und nicht den das Entscheidende bringenden Conder selbst. ܓܡܘܪ ܚܡܘܪܐ Elias aus Nisibis (meine Praetermissa) 42, 64. Jene Stelle des Moses Ḳoṛenaʒi mögen die Herren in der Whiston, mit einer lateinischen Uebersetzung versehenen Ausgabe 366 nachlesen, und aus dem Venediger Wörterbuche die schon von LaCroze gebrachte Thatsache kennen lernen, daß յամոյր Iob 39, 1 *τραγέλαφος*, Deuteron. 14, 5 *ὄρυξ* wiedergibt daß es bei Moses Ḳoṛenaʒi *β* 78 [Whiston = 81 Seite 163, 8 Venedig 1843] vorkommt, wo neben յամուրաց die Varianten յամաւրաց und յամօրաց, und bei Philo Exodus *β* 101 [Seite 533 Aucher]. Durch Conder wissen wir, daß der ܓܡܘܪ noch heute in den Waldungen des Carmel lebt, durch Usâma (141, 4 6 158, 1 3 161, 2), daß er im zwölften Jahrhunderte in Coelesyrien und Mesopotamien gejagt wurde, durch die Armenier, daß sein Name auch ihnen bekannt war, durch Regn. *γ* 5, 3 endlich, daß er in Salomons Tagen neben אַיָּל und צְבִי als tägliche Speise genannt werden konnte, das Reh neben

dem Hirsche und der Gazelle: ich bin »einer, der nicht Zoologe sein will«, mithin mit Fuge für seine vielleicht gegen die Titulaturen der Zoologen begangenen Verstöße denunciiert werden darf. Das sind nicht bloße Notizen: wer eine Ahnung von vergleichender Grammatik der semitischen Sprachen hat, wird einsehen, daß die Verbreitung eines Wortes der Form يفعول interessiert: wer IGuidis Aufsatz della sede primitiva dei popoli semitici (1879) und des verstorbenen Rutgers Buch de echtheid van het tweede gedeelte van Jesaja gelesen hat, wird wissen, was aus der Localisierung eines Thiernamens — unter Umständen — für die Geschichtsforschung sich ergibt.

صقر (Usâma 92, 18 160, 7 und sonst) hätte von Herrn Dérenbourg in seiner »Note« genannt werden müssen, da es als sacre und sagro in die romanischen Sprachen übergegangen ist. SBochart hierozoicon 2 2, 19 [dritter Band 267, 53 Leusdens, 1692] hatte das romanische sacre sagro als صقر erkannt, was GMenage annahm, Engelmann-Dozy 338 billigten, FDiez [4] 279 in der für ihn charakteristischen Urtheilslosigkeit ablehnte. Ohne von Diez zu wissen, folgte ihm SFränkel, die aramäischen Fremdwörter im Arabischen 115/116, unter Berufung auf VHehn, Kulturpflanzen und Hausthiere [4] 495 (er citiert »537«). Pedro de Alcala 166 [a] 29 zeigt صقر in Spanien. Wollte nicht Herr Hehn, bevor er lateinisches »sacer« und deutsches »Weihe« als »Uebersetzung« von ἱέραξ [इषिर, meine Reliquiae iuris eccles. graece xxiv!], und jenes »sacer« als Original von صقر anspräche, lieber erst »sacer = Weihe = ἱέραξ« aus alten Texten belegen, und untersuchen, ob mit Falken zu jagen europäisch oder asiatisch ist? Iosephs von Hammer Falknerklee zu studieren wäre rathsam, mindestens um aus xxij des Buches zu lernen, daß Abulfidâ 5 376, 2 (Reiske) صناقر und صقور unterscheidet, also صنقر = سنقر, was nicht persisch, sondern altaisch ist (chinesisch song eulh), mit صقر nichts zu schaffen hat. Auch was Langlès zu Chardin 8 128 und Quatremère zu Makrîzîs Mamlouks 1 91—95 anmerkten, muß kennen wer über صقر und سنكر mitreden will. Wäre صقر unsemitisch, so dürfte das türkische چاقر (Meninsky [a] 2 306 [2]), immer noch eher als »sacer« sein Original sein, da die Sitte mit Stoßvögeln zu jagen aus Hoch-Asien stammt: چاقرچي Hammer Falknerklee xxiv. *Συγκούριον*.

Noch erwähne ich, daß Usâma 142, 6 160, 13 und sonst den بلشوب, also πελεκᾶς, in Syrien jagt (meine »Mittheilungen« 2 16), und daß er 141, 7 bei Paneas einen سنجاب auf einem Baume sitzen sieht (die Endung, meine Semitica 1 46): ich gedenke des كلب زغارى Usâma 92, 18 156, 2 166, 11 und sonst, den RDozy Supplément 1 594 [1] nicht belegt, und der als *ζαγάριον* (DuCange 455/456) bei den Byzantinern, als загарę bei den Slaven umläuft: siehe die Urkunde in

PJŠafariks [1]) slavischen Alterthümern 2 692, 1 der deutschen Uebersetzung. Ausdrücklich bemerke ich, daß Usâma 156, 2 diese Hunde aus griechischem Gebiete kommen läßt, daß also, trotz des غ, *ζαγάριον* oder aber das angeführte slavische Wort für das Arabische die Vorlage ist. Die Urkunde Šafariks ist vom äußersten Interesse für das in meinen »Mittheilungen« 2 72 73 Besprochene: das *ζαγάριον* gleicht in ihr den Tataren. Uebrigens ist das türkische زغر Meninsky [2] 3 150 [1] als das Original des slavischen, zu den Byzantinern und von diesen zu den Arabern gewanderten Wortes زغارى anzusehen. زغر ist nach Hammer, Falknerklee xxiv, Windhund, nicht Spürhund [2]). Herr Hommel schweigt.

Unverständlich ist mir, wie Hartwig Dérenbourg so oft (106, 14 148, 5 8 15 17 und sonst) بازيار hat drucken können. Der Herausgeber des Sîbawaihi weiß natürlich Vieles was ich nicht weiß: aber wo ich in meinen Hülfsmitteln suche, fehlt بازيار, und erklärbar ist es mir auch nicht, während بازيار alltäglich, und wie شهريار gebildet ist. Bei يار darf man natürlich nicht, wie Freytag 1 172 [1] thut, an يار »Freund« denken: PSmith 504 belehrt uns unter حُنْصُ [Elias aus Nisibis 8 = 22, 86 meiner Praetermissa], daß بازيار aus بازدار verderbt sei: Quatremère Makrizi 1 [1] 251 gibt nicht genug: etwas mehr steht in meinen gesammelten Abhandlungen 21, vgl. die armenischen Studien § 316.

Ich denke, Hartwig Dérenbourg werde auf die Wichtigkeit seines Usâma genügend aufmerksam gemacht finden: die das große Wort führenden Rationalisten und »Darwinisten« unter unseren mit dem Morgenlande beschäftigten Gelehrten dürften vielleicht zugeben, daß ein Theologe, *πολλὰ πλαγχθεὶς ἀνάγκῃ*, in aller Eile wandernd, am Wege manches aufliest, was für die Vertreter anderer Wissenschaften von einigem Werthe ist.

Ich wende mich jetzt zu dem Aufsatze des Herrn OHoudas sur l'écriture maghrébine.

Dem Herrn Houdas gilt als eine nach den Untersuchungen Sacys unumstößliche Wahrheit, daß man sich schon im Jahre 600 in den arabischen Kanzeleien der Naskî-Schrift bedient hat: aber auf den hohen Schulen des Islâm, meint Herr Houdas (88 oben) habe man das Naskî nicht vor der Reform des Ibn Muqla in Gebrauch genommen: auf der Universität Qairuwân (die Stadt Qairuwân hatte Uqba [Weil, Geschichte der Chalifen, 1 283 284 286 287] im Jahre 55 der Flucht [Yâqût 4 213, 15] gegründet), auf der Universität

1) Beiläufig merke ich für Slavisten an, daß mir das von Miklosich im Jahre 1850 verzeichnete зеркъ, das auch als зѣкръ und зекръ auftritt, *ὑπόγλαυκος*, das arabische ازرق zu sein scheint.

2) Aber bei DuCange: *τὰ ζαγάρια τὰ ἀνιχνεύοντα τὴν ὁσμὴν τῶν περδίκων.*

Qairuwân sei noch um 909 (89 Mitte, 91 Ende) das Kûfî der alten Gelehrtenwelt geschrieben worden, und aus diesem allmählich der von uns maghrebinisch genannte Ductus entstanden: in Qairuwân müsse man chercher les formes primitives de l'écriture employée dans tout le Maghreb (87 Ende).

Ich schiebe hier ein, daß die Brüder Ibn Muqla — man weiß nicht genau, welchem der beiden die Einführung der uns geläufigen arabischen Schrift verdankt wird — um 925 blühten: der Aeltere lebte von 886 bis 940, der Jüngere von 892 bis 949: ich erinnere daran, daß Ibn al Bawwâb das Werk des Ibn Muqla noch verbessert hat: Slanes Uebersetzung des Ibn Ḳallikân 2 282 331 3 270. Ueber den خط المنسوب, den MacGuckin nicht zu deuten wußte, jetzt RDozy Supplément 2 665: schon ECastle heptaglottum 2327 hätte nicht zu verachtende Dienste geleistet.

ThNöldeke, Geschichte des Qorans[1]) 329, hatte 1860 dem Naskî

1) Als ich, um dem Herrn Houdas in keiner Weise Unrecht zu thun, dies lange nicht zur Hand genommene Buch wieder einmal durchlief, traf ich am Rande der Seite 270 die Behauptung, das hebräische und aramaeische עד habe »wie die mit Suffixen verbundenen Formen zeigen, eigentlich עדי« gelautet. Hätte Herr Nöldeke dies bedacht, als er gegen meine Deutung des Wortes אַל zu Felde zog, so würde er sich und mir das in meinen Symmicta 2 101—103 Auseinandergesetzte, und sich eine große Niederlage erspart haben. Meine Probe einer neuen Ausgabe der lateinischen Uebersetzungen des alten Testaments 48: die dort von mir gegebene Deutung des מאל findet ihre Bestätigung durch ein von Herrn SFränkel, die aramäischen Fremdwörter im Arabischen 131, nicht verstandene Vokabel. مان »Pflugsterz« hat mit ܡܐܢ σκεῦος (աման armenische Studien § 71) nichts zu schaffen: es stammt von أنى wie מאל von ألى, wie מען von ענה. Wenn Nathan קנקן = מאן = את setzt, so hat er, ohne es zu wissen, die hebräische Vocabel richtig aufzufassen gelehrt, und der Regn. α 13, 21 stehenden Vocalisation zu Gunsten der bei Isaias 2, 4 und sonst vorkommenden den Garaus gemacht. את gehört zu אנה wie مان zu أنى: vergleiche meine Mittheilungen 1 64—68. Das syrische ܡܡ (Castellus-Michaelis 771) wird für ܨܡܡ stehn, und = קנקן sein: Elias in meinen Praetermissa 27, 15

عمود الفدان ܨܡܐ ✿

ὕνις ist nach Iulius Pollux α 252 τὸ ἀροῦν [τοῦ ἀρότρου] σιδήριον, fast genau das, was die Araber مان, die Hebräer את nennen — Ableitungen der Wurzel אני: Geopon 3, 14 entspricht ܨܡܕܐ ܗܒܠ dem ὕνις des Originals β 23, 14. Unmöglich wäre nicht, daß ὕνις mit مان und את = אנת* desselben Stammes wäre, dann nämlich nicht unmöglich, wenn die eisernen Pflugschaaren einmal nicht in Hellas verfertigt, sondern irgendwoher durch semitisch redende Händler nach Hellas gebracht worden wären.

Es sei gestattet, Herrn Fränkels Buch an Einer Stelle aus Castles Heptaglottum zu verbessern, um, ich weiß nicht zum wie vielsten Male nutzlos, auf Castles Werk hinzuweisen. Herr Fränkel nennt 277 باعوث »ein sehr schwieriges Wort«, und erkennt darin »ܒܥܘܬܐ«: »wieso aber grade das Osterfest speciell das „Gebet" genannt wurde, weiß ich nicht zu sagen«. باعوث verdankt sein غ

nachgesagt, daß man es schon vor dem Ende des vierten Jahrhunderts der Flucht, also vor 1009, »zum Bücherschreiben und im gemeinen Leben« gebraucht habe. Die arabischen Tafeln der Oriental Series der Palaeographical Society zeigen Naskî (5) in einem Passe des Jahres 750, (96) in einem Exodus des zehnten Jahrhunderts, (96) in einem 960 zu Mosul vollendeten Exemplare des كتاب الغانى والمغتنى, (60) in einem 974 zu Samarqand geschriebenen ديوان الادب AlFarâbîs, (60) in einem 990 zu Baġdâḍ gefertigten Dîwane des Abû Ṯâlib, (21) in einem 993 in Aegypten kopierten Lucas, wie sie Kûfî (19) in einer Genealogie des achten Jahrhunderts, und sogenanntes kufisches Naskî allerwärtsher, und durchaus nicht nur in Koranen, vorführen.

Herr Houdas hat die Darstellung der Schriftgeschichte nicht gekannt, die Herr von Kremer in seiner Kulturgeschichte des Orients unter den Chalifen 2 313 bis 315 schon 1877 gegeben hat: was in einem allerdings nicht gut redigierten Satze Herr von Kremer 314 behauptet, entspricht meiner eignen Anschauung von der Sache: »Spanien, das politisch vom Mutterlande getrennt war, bewahrte seinen eigenen Schriftzug, der sich bis jetzt in WestAfrica erhalten hat«. Es wird Herrn Houdas nicht schwer fallen, was Herr von Kremer beigebracht hat, und das, was ich gleich beibringen werde, zur Ergänzung seiner eignen Darstellung zu benutzen, da er 87 (99) anerkennt, daß Qairuwân der Sitz der Mâlikiten gewesen, und daß von Qairuwân aus die Mâlikiten den ganzen Westen, auch Spanien, soweit dies dem Islâm anhieng, für ihre Rechts- und Glaubensanschauungen gewonnen haben.

Die Iren schreiben noch heute als nationalIrisch die im Wesentlichen auch den Angelsachsen einst geläufigen Buchstaben (über deren Herkunft ich nichts ausgesagt haben will), weil ihnen keine normännische Eroberung, wie 1066 den Angelsachsen, normännisch-französischen Ductus gebracht hat. Den Besitz sogenannter maghrebinischer Schrift dankt der Westen nicht Qairuwân, sondern dem Umstande, daß im Maghreb Umayyaden weiter herrschten, als im Osten

allerdings dem Glauben, daß es von حط = بغا herstamme: in Wahrheit ist die Wurzel بعث, die ECastle 404 reichlich belegt.

Erpen Galat. 1, 1 الاموات بعثه من بين ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

„ Corinth. α 15, 4 15 16 Coloss 2, 12 انبعث ἐγήγερται.

Polygl. Act. 4, 33 23, 6 Rom. 1, 4 انبعاث ἀνάστασις.

يوم البعث (بعث ἀνάστασις Erpen Hebr. 6, 2) MI Nacht 4 389, 11 [Habicht] Auferstehungstag: ich bemerke, daß schon Castle (mit falschem Citate) sich auf den Qoran berufen hat, aus dem mit der Hülfe Willmets und Flügels يوم البعث [22, 5] 30, 56 wie مبعوث 6, 29 zu nennen ist.

die Abbâsiden das Scepter ergriffen hatten. Daß die im Westen regierenden Umayyaden gerne eine der in dem ihnen feindlichen Osten angenommenen Rechtsauffassung entgegenstehende Theologie und Jurisprudenz, so zu sagen als Staatstheologie und Staatsjurisprudenz, unter sich wirken sahen, war — beweisen kann ich es nicht — selbstverständlich: so brutal war der Staat damals noch nicht, nicht in der Idee, die er freilich schon anbefahl und aufzwang, das den Staat Zusammenhaltende zu erblicken. Die im Grunde von vorne herein unmögliche Gemeinsamkeit der Entwickelung der islamischen Länder wurde 750 durch die Schlacht am großen Zâb in aller Welt Augen unmöglich gemacht. Von Marwân des zweiten Nachfolger an entwickelten sich die beiden Hälften des Gebiets selbstständig. Analog erwuchs später eine persische Schrift, als Erân nicht mehr im Machtbereiche des von kräftigen Abbâsiden beherrschten Baġdâḍ lag. Ich sollte meinen, daß auch das türkische Reich einen eigenen Schriftzug hervorgebildet habe. Kann man doch sogar, was heute im Königreiche Sachsen zu Papiere gebracht wird, noch in unserer Alles gleich machenden Zeit auf den ersten Blick als königlich sächsisches Schriftstück erkennen.

Man wolle mir nicht verübeln, daß ich hier auf zwei mich als Theologen — denn etwas anderes bin ich nicht, und mein Interesse für alle Dinge hat seinen Mittelpunkt in meiner Theologie — daß ich auf zwei mich als Theologen interessierende Thatsachen aufmerksam mache.

Dem Ezdras wird [1]) nachgesagt, er habe den Kanon der Juden aus Einer Schriftart in eine andere umgeschrieben. Sollte Ezdras dabei von etwas Anderem als dem Wunsche geleitet worden sein, das jüdische Volk von den stammverwandten Nachbarvölkern zu scheiden? Dieses Streben, zu trennen, hat ja in der Speisegesetzgebung bereits IDMichaelis erkannt: Gesammtausgabe meiner deutschen Schriften 325. Ich habe schon als Religionslehrer der Untersecunda am Werderschen Gymnasium, nachher in Göttingen in meinen Vorlesungen über die Genesis und in der Einleitung in das alte Testament regelmäßig gezeigt, daß im Hexateuche der durch das Labyrinth leitende Faden der Bericht darüber ist, wie von Gott immer wenigere Erwählte aus dem Menschengeschlechte ausgesondert werden, und wie in Israel selbst schließlich die פְּרוּשִׁים oder Pharisäer, »die Ausgesonderten«, »sichAussondernden« als Endpunkt der Entwickelung erscheinen: ich meinte damit zu erweisen, daß die Entstehung des Hexateuchs als eines Ganzen in die Zeit der Entstehung des PharisäerOrdens

1) Origenes in meinem novae psalterii graeci editionis specimen 9¹.

falle. In den Zusammenhang dieser von mir lange ehe 1869 Graf seinen bekannten Aufsatz in des Herrn Merx Archiv schrieb, öffentlich und privatim geschilderten Anschauungen scheint mir zu passen, daß der damals Israel leitende Mann die innere Scheidung auch mit dadurch äußerlich anschaulich machte, daß er eine neue Schrift einführte: diese Schrift mußte natürlich von des Ezdras Hauptgegnern, den Samaritern, abgelehnt werden. Der »Epiphanius«, der über die Edelsteine des Hohenpriesterschildes schrieb, nennt 215, indem er diese Aenderung der von GHoffmann in des Herrn Stade Zeitschrift 1 334—336 aus רעץ (meine armenischen Studien § 2274[r]) erklärten *deession-* oder *deessenon-* in die *somahirenus*-Schrift (ich deute סֵפֶר מְהִיר) berichtet, den Ezdras »volens discernere Israel a relliquis gentibus, ut genus Habrabae non videretur esse permixtum cum habitatoribus terrae«. Nun, der Erfolg hat des Ezdras Werk gekrönt: die Scheidung ist noch heute, nach 2350 Jahren, vollkommen.

Nicht so geflissentlich hat man die Schrift in Syrien geändert: allein daß syrische Iacobiten anders als syrische Nestorianer schreiben, kommt deutlichst davon her, daß Iacobiten und Nestorianer sich getrennt von einander gegen den Tod wehrten[1]).

1) In des Herrn ThNoeldeke syrischer Grammatik § 1 steht über die syrische Schrift nicht Alles, was man dort über dieselbe gesagt erwarten mußte: einigermaßen orientiert Herr RDuval in seinem zweiten Kapitel. Es wäre immerhin hübsch gewesen, wenn Assemanis BO 3[2] 378 mit ihrem Berichte über ܐܣܛܪܢܓܠܐ = στρογγύλη und ܣܪܛܐ ܦܫܝܛܬܐ (der Iacobiten und Maroniten), wenn desselben Assemani BO 2 352 Auszüge über den 1299 die seit hundert Jahren auf dem ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ in Abnahme gekommene »Estrangelo«Schrift erneuenden Iohannes von Qartamin auch Anfängern genannt worden wären: wir sollen von den Studierenden doch nicht Glauben heischen, sollen sie unter keinen Umständen aus anderen als den ersten Quellen trinken lassen. Für die beiden Grammatiker der syrischen Sprache, die am 30 September 1880 und 1881 erscheinen ließen, würde es sich vielleicht empfohlen haben, von den von mir am 12 Juni 1879 herausgegebenen Praetermissa 95, 73—96, 81 Kenntnis zu nehmen, in denen von den sieben Schriftarten der Syrer die Rede ist: dieselben heißen ܡܫܠܡܬܐ, ܣܪܛܐ, ܡܚܩܕܐ, ܐܓܪܢܝܐ [Briefschrift? Fihrist 1 16, 19], ܐܣܛܪܢܓܠܐ, ܚܫܝܡܐ und (von einem Kloster ܩܛܪܐ) ܩܛܪܝܐ ܚܫܝܡܬܐ. Mit dem beregten Abschnitte ist PSmith 304 2739 zu vergleichen.

Nicht einmal, wenn von persönlichen Freunden der tonangebenden Leute auf die von mir herausgegebenen Urkunden ausdrücklich aufmerksam gemacht wird, nimmt man von diesen Urkunden Kenntnis: mit meinen sogenannten Ansichten möchte man in seiner Selbstgenugsamkeit meinethalben verfahren wie man verfährt. GHoffmann hat im literarischen Centralblatte 1879, 1706 auf die im neunten Jahrhunderte geschriebene Grammatik des Išó bar Nûn als die Quelle der hier in Betracht kommenden, von mir veröffentlichten Nachricht verwiesen, und Khayyâth Syri Orientales 148 citiert: Herr Nestle hat in der theologischen Literaturzeitung 1879, 539 die in Rede stehende Notiz hervorgehoben. Aber wie PSmith en règle nicht einträgt was ich bringe und brachte, wie Herr Budge (Nestle GGA 1887,

Unerklärt ist noch, warum gerade Aktenstücke der Verwaltung schon 660 in Nasḳî geschrieben worden sind: freilich kennen wir, so viel ich (Nicht-Arabist) weiß, nur Aktenstücke der islamischen Verwaltung Aegyptens. Ich wage auf die Gefahr hin, in die Hände eines Gerechten zu fallen, die Vermuthung, daß die arabische Regierung Aegyptens dem Islâm nicht angehörende, also christliche, Araber zu Schreiberdiensten herangezogen hat: dann wäre das Nasḳî, sage ich einmal nabatäischen Ursprunges, das Kûfî die erst allmählich häufiger angewandte plumpe Schrift von Mekka und Medîna. 1855 hat Herr FvSpiegel ZDMG 9 191 daran gedacht, das awestische naçka (= نسك) aus נֵסַח[so] »transcriptum« herzuleiten: er hat den Gedanken noch 1860 in dem Buche »die traditionelle Literatur der Parsen« 438 wiederholt. Ich habe 1856, zu welcher Zeit ich bei 38 Unterrichts- und 8 mit wenigen Pfenningen besoldeten Turnaufsichtsstunden — der gnädigen Ueberwachung der hohen und höchsten Behörden hatte ich mich dabei dankbarlichst zu erfreuen — nicht in der Lage war, viele Bücher zu lesen, ohne von des Herrn von Spiegel Aeußerung zu wissen, in den Reliquiae iuris ecclesiastici antiquissimae graece ix gefragt, ob نسخة = ܢܘܣܚܐ und das zu diesem gehörende awestische naçka nicht ägyptischer Herkunft seien: wie sich ⲛⲁϣⲧ zu ⲛ̀ϣⲟⲧ, ⲙⲟⲕϩ zu ⲙ̀ⲕⲁϩ, ⲛⲁϩϯ zu ⲛ̀ϩⲟⲧ verhalte (ich schrieb damals »ortum est ex«), könne ein ⲛⲁⲥϧ ⲛⲟⲥϧ aus ⲥⲁϧ ⲥϧⲁⲓ entstehn: ⲛ̀ⲥⲱϧⲓ-ⲉ̀ⲃⲟⲗ ὑφαντός sei belegbar. Da GHoffmann ZDMG 32 760 Spiegels und meine Aeußerungen übersehen hat, soll Herr SFränkel (die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, 251) entschuldigt sein, wenn er von Herrn von Spiegel und mir nichts weiß, zumal er dadurch, daß er נוסחת aus einer nabatäischen Inschrift nachweist, meine unabhängig von dieser Thatsache gemachte Vermuthung bestätigen hilft, daß Nasḳî die arabische Schrift bedeutet, wie Nabatäer sie im Rohre hatten. Ueber die Nabatäer lese man Noeldeke ZDMG 25 122—128. Nabatäer konnten 660 in Aegypten sehr wohl von den harthändigen Raufbolden des Islâm als Schreiber angestellt werden: nach Qairuwân ist kaum je ein Nabatäer gekommen: dort mußten Uqbas Soldaten sich helfen, so gut sie es vermochten, und

208 209), ein Schüler WWrights, meine Praetermissa, Fragmenta und Materialien nicht kennt, Bücher von denen in Cambridge mindestens siebenzehn Exemplare vorhanden sind, so schweigen die Herren Noeldeke und Duval über die einzige ausdrückliche ältere Angabe über die syrische Schrift, die es gibt, da ich sie zugänglich gemacht habe. Wenn ich dem Herrn Roensch nicht meine Genesis seiner Zeit als Geschenk in das Haus geschickt hätte, würden er und seine Gehülfen nie gemerkt haben, was in dieser Genesis für das Buch der Iubiläen steckt.

deshalb schrieb man im Maghreb die den מסחאורת der Nabatäer fremde plumpe Koranschrift, das Kûfî.

Außerordentlich geistvoll ist es, um dies beiläufig zu erwähnen — die Semasiologie der semitischen Sprachen wird noch lange ungeschrieben bleiben —, daß نسخ nicht allein Abschrift, sondern auch Seelenwanderung und Plagiat bedeutet. Nur muß man das cum grano salis verstehn. Meine Seele wenigstens ist nicht in natura in diejenigen übergewandert, die meine Arbeiten abgeschrieben haben: die ihr da zur Verfügung gestellten Lokale wären ihr zu unsauber. Die Bedeutung Plagiat belegt RDozy aus Mehrens Rhetorik der Araber 146 199: تناسخی »einer der die *μετεμψύχωσις* lehrt« ist aus Pocockes Specimen 219 und Šahrastânî 249, 15—250, 2 433, 13—15 449, 7 bekannt genug: تناسخ Gurgânî تعريفات 72, 3. Besser freilich *μετενσωμάτωσις* als *μετεμψύχωσις*, Clemens von Alexandrien 217, 38 268, 51/52 Sylburgs.

Ich führe als weitere Bestätigung meiner Ansicht von der Entstehung des Naskî und des Kûfî, die ich als verschiedenen Gegenden entsprungen betrachte, den Werth an, den in ihnen die Buchstaben als Zahlzeichen haben. Die Formel lautet nach FvDombay, grammatica linguae mauro-arabicae 6, hinter كلمن im Maghreb صعفض قرست ثخذ ظغش, während das Naskî سعفص قرشت ثخذ ضظغ hat. Das heißt, es bedeutet

im Naskî	س	60,	magrabinisch 300:
	ص	90,	60:
	ع	800,	90:
	ظ	900,	800:
	غ	1000,	900:
	ش	300,	1000:

Auch für die vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen ist die Thatsache wichtig. ס (meine Mittheilungen 1 68 69 152) wird im Naskî durch س, im Kûfî durch ص vertreten, ץ dort durch ص, hier durch ض, ש dort durch ش, hier durch س: im Kûfî ist ش ein neuer, im Naskî ein alter Laut. Der für die Geschichte der semitischen Schrift erheblichen Verschiedenheit weiter nachzugehn, ist nicht dieses Orts.

Herr Houdas macht 96 darauf aufmerksam, daß das Kûfî avec un qalam en pointe, das Naskî avec un roseau geschrieben werden müsse, dont l'extrémité présente une section rectiligne taillée en biseau et à arêtes vives. Noch heute sind nach ihm im Maghreb les roseaux taillés en pointe, während im Osten le qalam a un bec plat et taillé en biseau. Herr Houdas versichert 98, im Maghreb könne man sich die für die Naskîschrift nöthigen Rohre gar nicht

verschaffen. Man beschaue den biseau auf Herbins von Herrn IPNLand Anecdota syriaca 1 wiederholter Tafel, und lese über den برى den Fihrist 1 20, 26—21, 5: wozu dies wichtige Buch herausgegeben worden ist, habe ich bislang noch nicht erfahren: Niemand benutzt es, und dabei steht doch nicht »PdeLagarde« auf dem Titel. Es versteht sich von selbst, daß die Weiterentwickelung des Kûfî von dem Materiale abhängig ist, auf das, wie von den Werkzeugen, mit denen es geschrieben wurde. Chardin von Langlès 4 273—284.

Ich setze aus RCaldwells comparative grammar of the Dravidian family of languages ² 6 7 folgendes aus des Herrn Beames Buch Uebernommene zur Erläuterung her: The Oriyas and all the populations living on the coast of the Bay of Bengal write on the Tâlpatra, or leaf of the fan-palm, or palmyra (Borassus flabelliformis). The leaf of this tree is like a gigantic fan, and is split up into strips about two inches in breadth or less, according to the size of the leaf, each strip being one naturally-formed fold of the fan. On these leaves, when dried and cut inter proper lengths, they write with an iron style, or Lekhani, having a very fine sharp point. Now, it is evident that if the long, straight, horizontal mâtrâ, or top line of the Deva-nâgarî alphabet, were used, the style in forming it would split the leaf, because, being a palm, it has a longitudinal fibre, going from the stalk to the point. Moreover, the style being held in the right hand and the leaf in the left, the thumb of the left hand serves as a fulcrum on which the style moves, and thus naturally imparts a circular form to the letters.

Ich gestatte mir zum Schlusse, um meinen Gönnern an einer recht augenfälligen Stelle Gelegenheit zur Erweisung ihres Wohlwollens zu geben, eine Frage in Betreff des Wortes *πάπυρος* zu stellen. Dasselbe ist bis jetzt, so viel ich weiß, noch nicht erklärt. Herr von Kremer berichtete 1877 in seiner Culturgeschichte des Orients unter den Chalifen 2 305 »Der Hauptsitz der Papyrusindustrie war im Delta, und zwar in dem Städtchen Bura, einem Küstenorte des Bezirks von Damiette. Hier ward die Papyruspflanze, die vermuthlich im nahen MenzalehSee in großer Menge wuchs, verarbeitet, und dann in den Handel gebracht«. Herr von Kremer beruft sich auf »Ja'kuby 126 127«. Er meint des jüngeren Juynboll كتاب البلدان (Leiden 1861): dies Buch des يعقوبى gehört in das zehnte Jahrhundert. Von »dem« Hauptsitze lese ich in ihm nichts: die Worte lauten 126, 16 وبورة وهى حصن على ساحل البحر من عمل دمياط تعمل بها الثياب والقراطيس = und Bûra, und dies ist ein fester Platz am Gestade des Meeres, im Bezirke von Damiette: in ihm werden Kleider und *χάρται* verfertigt: 127, 1 والمدينة يقال لها وسيمة تعمل بها القراطيس = und [zwi-

schen اخنو Yâqût 1 166, 10 (und gelegentlich sonst) und Alexandria liegend] die Stadt, die Wasîmat heißt, in der *χάρται* verfertigt werden. Wasîm Yâqûts 4 929, 7 scheint mir der Lage nach nicht zu passen: die amtliche Statistik des Reichs des Khedive habe ich im Augenblicke nicht zur Hand. Aber Ein Hauptsitz der Papyrusausfuhr wird Bûra sicher gewesen sein. Wer schafft den alten Namen des Ortes? Yâqût 1 755, 17 meldet, daß nach Bûra gewisse Turbanbinden und gewisse Fische genannt wurden. Letztere bespricht SdeSacy Relation de l'Egypte par Abdallatif 281 287, UJSeetzen Reisen 3 497 (mugil cephalus ist ein Meerfisch: Herr Fleischer in der musterhaft schlecht eingerichteten, registerlosen Ausgabe des wichtigen Werks weiß 4 517 nur Abdallatif zu citieren), mein Pedro de Alcala 345[1] 22 pece pescado generalmente bur búri (meine Mittheilungen 2 11—15, die sich schon ergänzen ließen): über die Turbanbinden aus Bûra sagt RDozy nichts. Konnten gewisse Salzfische und gewisse Turbanbinden Bûrische heißen, weil sie aus Bûra stammten, so konnte auch der aus den Rohren des bei Bûra gelegenen MenzaleSees gefertigte Schreibstoff als ⲡⲁ-ⲃⲱⲩⲣ... bezeichnet werden. ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ = *Παφνούτιος* zeigt dieselbe Bildung: נֹא אָמוֹן = ⲡⲁⲁⲙⲟⲩⲛ die dem Ammon gehörigen (= Thebäer) lehrt die Mehrheit kennen. Wer mir gegen meinen Einfall spricht, ist kein Geringerer als Theophrast, der Geschichte *δ* 8, 2 drei Arten des Rohres nennt, *πάπυρος*, *σαρι* (ϣⲁⲣⲓ? Peyron 304: סוּף ist nach Brugsch ϫⲟⲟⲩϥ), ὁ *μνάσιον*[80]. Siehe EQuatremère mémoires sur l'Egypte 526 unter Pa usw. Bûra, dessen B den des P entbehrenden Arabern gedankt werden wird, scheint jetzt untergegangen: es kann ebensowohl einst bedeutend gewesen sein, wie *Ἅλαισα* = Halaesa auf der Nordküste Siciliens, das als אֱלִישָׁה in der Völkertafel Sicilien vertritt [1]). فافير stammt aus dem Griechischen.

16 März 1887.

1) Cum illa sit haec insula, quae undique exitus maritimos habeat, quid ex ceteris locis exportatum putatis? quid Agrigento, quid Lilybaeo [ללוביא, aramäisch: PSmith 1903], quid Panormo [*** פני, kann auch aramäisch sein], quid Thermis, quid Halaesa, quid Catina [קטינה, aramäisch], quid....? Cicero gegen Verres *β* 75 (185).

13

Juden und Indogermanen.

Eine Studie nach dem Leben.

ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.
Psalm xc 12.

Die in dem zweiten Bande meiner Mittheilungen veröffentlichten Aufsätze

Erinnerungen an Friedrich Rückert.
Lipman Zunz und seine Verehrer.*)

sind auch in Sonderabdrücken ausgegeben, und dadurch früher als der ganze Band bekannt geworden.

Am 17 December 1886 las man in dem zu London erscheinenden Jewish Chronicle auf Seite 12 Folgendes:

> Professor De[so] Lagarde, of Göttingen, so well known for his anti-Semitism, has ately[so]; [so] in[so] his „Reminiscence[so] of Fr. Rückert" (Göttingen, 1886) indulged in calling unz[so] a first-class idiot, a liar, a forger; Judah Halevy's poetry he considers as dirt (unrath), and so on. Such expressions are in themselves undignified from the pen of a Professor at a University, who according to all notions ought to be civilised. Prof. Kaufmann, of Buda Pesth, is going to show in a forth-coming *brochure*, that the Göttingen Professor is quite incompetent to judge any branch of Rabbinical literature.

Am 25 December 1886 sang der Barde des Chronicle noch einmal, in der Academy Seite 431:

> Prof. de Lagarde, of Göttingen, has a new speciality in criticism. In his recent monograph with the title of *Erinnerungen an Fr. Rückert* he calls the late Zunz a first-class idiot, a forger and a liar; and Judah Halevi's poems are in his eyes dirt. These are certainly not very courteous terms from a professor, even if excused by anti-Semitic prejudice. But how can the learned professor judge Zunz

*) Ich bemerke zu dem oben 110 über den „Heldenjüngling" Gesagten, daß nach einer von Herrn Rahmer irgendwo in seinem Blatte gegebenen und mir zugesandten Versicherung der Namen des mit sechs Punkten angedeuteten Anonymus nicht aus sechs Buchstaben besteht.

and Juda Halevi with his very scanty knowledge of Rabbinical literature?

Daß ich Juda des Leviten Dichtungen „Unrath“ genannt habe, ist nicht wahr. Der Ausdruck „Unrath“ steht oben 142, 6: von Juda rede ich 133 unten, 143/144, und in der am 1 November 1886 erschienenen Besprechung des von Herrn Berliner herausgegebenen „Onkelos“, oben 166, 14. Man lese dies, wie das über Zunz Gesagte 142—149 141 nach. Desgleichen lese man meine Symmicta 1 160, 47 bis 161, 30 (gedruckt im Jahre 1877).

Eine nicht sachverständige, von einem anderen als dem wissenschaftlichen Interesse eingegebene Aeußerung des Akademikers ADillmann hat mich gezwungen, am 1 November 1886 öffentlich mein Urtheil über des Herrn Berliner bereits 1884 erschienenen Onkelos abzugeben, ein Buch, das der Kritik damals eigentlich schon entrückt war, und das mir gleichgültig gewesen wäre, wenn nicht Herr Dillmann den großen Fehler, zu dem nur Er mit Herrn Schrader und allenfalls mit Herrn Albrecht Weber zusammen die Berliner Akademie vermocht haben kann, dadurch öffentlich beschönigt hätte, daß er des Herrn Berliner fleißiges, bis zu einem gewissen Grade brauchbares, aber methodeloses und gänzlich unzureichendes Machwerk als eine abschließende Arbeit bezeichnete. Da auf dem Gebiete der Theologie wie auf dem der Semitistik Unwissenheit, Parteiinteresse und Reclame das große Wort führen, schien geboten, das Urtheil der Menge nicht durch den Nimbus irre führen zu lassen, der vor Nichtwissenden einen in die Berliner Akademie aufgenommenen Gelehrten ohne Weiteres umgibt.

Herr Berliner hat meine Anzeige seines Onkelos, wie das was ich oben 129 ff. über ein anderes seiner Bücher gesagt habe, sehr ungnädig aufgenommen. Widerlegen ist seine Sache nicht: auch hat er für Widerlegungen kein Publicum, da seinem Kreise die zum Urtheilen nöthigen Kenntnisse, Gesinnungen und Fähigkeiten ebenso sehr fehlen, wie ihm selbst das ruhige Blut abgeht, und die innere Zucht, welche allein die Wahrheit zu suchen und zu finden ermöglicht.

Wie jener in England angesiedelte Jude zweimal das Wort nahm — quod ubique, quod ab omnibus —, so sorgte Herr Berliner, dessen Volksgenossen den verschiedenen „Pressbureaux“ das Hauptcontingent stellen, und der deshalb über die Gepflogenheiten einer gewissen Presse Bescheid weiß, dafür, daß schon bevor seine mich vernichtende Schrift erschien, ein Freund den Ruf derselben in möglichst weite Kreise trug.

Die Vossische Zeitung ist ein „freisinniges“ den Juden grund-

sätzlich holdes Blatt, dessen Gesinnungen ich oft nicht theile, das ich aber als den Ausdruck der — innerhalb der von der Parteitaktik gezogenen Grenzen — auf Anstand haltenden Mitglieder der Fortschrittspartei täglich lese, um über die Ansichten dieser Partei auf dem Laufenden zu bleiben, und das ich, da es viel Thatsächliches bringt, mit Nutzen lese. Diese Zeitung schrieb am 1 März 1887 in ihrer Beilage: „Bisher gehörte es nicht zum guten Tone, in Zeitungen langathmige Entgegnungen gegen Angriffe zu veröffentlichen, die gar nicht mitgetheilt werden". In Wien herrschen offenbar andere Anschauungen: denn die freie Presse, ein Blatt, das in nahen Beziehungen zur österreichischen Regierung stehn soll, veröffentlichte in ihrer Nummer 42 vom 12 Februar 1887, ohne meiner Vertheidigung Techens gedacht zu haben, Folgendes, das ich hier wiederholen muß, um nicht ungerecht zu erscheinen, wenn ich dagegen schreibe: der über dem Artikel stehende Vermerk „Nachdruck verboten" kann in diesem Zusammenhange mir gegenüber unmöglich gelten.†)

Der „deutsche Nationalheilige" Paul de Lagarde.

Vor Jahresfrist haben wir an dieser Stelle (Beilage zu Nummer 80 vom 21. März 1886) von dem Tode des im Alter von neunzig Jahren verstorbenen jüdischen Gelehrten Dr. L. Zunz berichtet und eine kurze Darstellung von dem Leben und schriftstellerischen Wirken dieses hervorragenden Mannes gegeben. Der bekannte Göttinger Professor Herr Paul de Lagarde, seines Zeichens Orientalist und nebenbei politischer Schriftsteller, hat nun den Tod des genannten Gelehrten zum Anlasse genommen, um über denselben eine besondere Abhandlung zu schreiben.*) Wenn wir davon hier Notiz nehmen, so geschieht es nicht wegen der wissenschaftlichen Ansichten, die weitere Kreise kaum interessiren dürften, sondern wegen der national-politischen, die Herr de L. unter Berufung auf seine früheren Schriften darin geltend macht. Derselbe geberdet sich nämlich seit Jahren als nichts mehr und nichts weniger denn als der Retter der deutschen Nation, und wenn er auch als solcher nach dem Satze: Nemo propheta in patria, nicht ernst genommen wird, so betreibt er doch mit seinem Deutschthum einen sehr schwunghaften Export und findet zumal „bei uns z'Haus" in Oesterreich in gewissen Kreisen Anwerth und Absatz für seine Ansichten. Wie überzeugt er von der Bedeutung und Richtigkeit seiner Politik ist, die er als Nebenbeschäftigung bei seiner Professur betreibt, beweist der siegesgewisse Ausruf in seinen Deutschen Schriften, I., S. 218: „Ins Leben gerufen wird das von mir Geforderte werden, weil

†) Ich füge zu falschen Schreibungen, die in dem Artikel vorkommen, ein Sternchen hinzu.

*) Erinnerungen an Friedrich Rückert Lipman Zunz und seine Verehrer. Von Paul de Lagarde. Aus dem zweiten Bande der „Mittheilungen" besonders abgedruckt. Göttingen 1886.

sonst Deutschland zugrunde geht." Daselbst*, S. 526, schreibt er auch einen förmlichen aus elf Paragraphen bestehenden Vertrag zwischen dem Kaiser von Deutschland und dem Kaiser von Oesterreich vor, dem blos die beiderseitige Ratificirungs-Clausel fehlt. Man sieht also, Herr de L. ist in seinen politischen Bestrebungen bereits beim Auswärtigen angelangt, und man sollte hienach glauben, daß er über die Fragen der innern Politik längst vollständig mit sich im Klaren sei. Dem ist aber, wie seine jüngste Abhandlung zeigt, nicht so. Es gehört nämlich zu dem von ihm „Geforderten", das in Erfüllung gehen* muß, damit Deutschland nicht zugrunde gehe, auch der Anti-Semitismus, zu dessen Verlautbarung die einen jüdischen Gelehrten behandelnde Schrift natürlich reichlich Gelegenheit bietet. Davon wäre nun nicht viel Aufhebens zu machen, da ja ein gewisses Deutschthum sich nur auf der Folie des Judenhasses bemerkbar macht, aber der Anti-Semitismus Lagarde's trägt seine eigene trade-mark und ist eine merkwürdige Specialität.

Der Herr ist nämlich in Wahrheit der unverstandene Liebhaber der Juden, und es braucht nur der Moment der Anagnorisis, der Erkennungsscene zwischen ihnen einzutreten, der sich natürlich wie Alles von Lagarde „Geforderte" erfüllen muß, und man kann das Schauspiel erleben: „In den Armen liegen sich Beide, und weinen vor Schmerz und vor Freude". Wer dies für Scherz hält, der wird sich von dem Ernste der Sache überzeugen, wenn er auf S. 159 dieser Abhandlung liest, daß er „das Judenthum gegen den Juden Zunz vertheidigt". Er macht daselbst neben diesem Verstorbenen noch eine Reihe am Leben befindlicher jüdischer Gelehrten nahmhaft und sagt von ihnen: „Aergere Judenfeinde gibt es gar nicht." Es kann also keinem Zweifel unterliegen, daß Herr de Lagarde ein sehr warmer, wenn auch dermalen noch verkannter Judenfreund ist, der sich sogar des Judenthums gegen das „innere Düppel" annimmt, ihm also von außen gewiß* nichts zuleide thun lassen wird. Es ist nur schade, daß Lagarde, so klar er sich in der auswärtigen deutschen Politik ist, die innere politische Angelegenheit der Judenfrage noch nicht mit sich und den Juden vollständig ins Reine gebracht hat, und ich trage vielleicht Einiges zur Erleichterung der gegenseitigen Verständigung bei, wenn ich die dunkeln Punkte, welche ihre Entête* cordiale, die sich ja erfüllen muß, noch verhindere*, hier zur Sprache bringe. Herr de L. sagt nämlich am Ende seiner Schrift (S. 162), daß „wir auf die Race nur bei Pferden, Rindvieh und Schafen Gewicht legen". Daraus folgt, daß die Judenfrage für ihn keine Racenfrage ist. Dagegen sagt er drei Seiten vorher, 159: „Allerdings ist die Judenfrage auch eine Racenfrage" — er fügt indeß hinzu: „Aber kein ideal gesinnter Mensch wird je leugnen, daß der Geist auch die Race überwinden kann und soll." Bedenklicher ist folgender Widerspruch. Herr de Lagarde nennt die deutschen Juden Fremde, sie sind also noch schlimmer daran als das in Deutschland heimische Rindvieh, und man kann, ohne einen Unsinn zu sagen, von deutschem Rindvieh sprechen, aber nicht von deutschen Juden, da dieser Ausdruck nach Lagarde eine Contradictio in adjecto wäre. Da er nun in den deutschen Schriften (S. 329) das Fremde als den „Träger der Verwesung"

bezeichnet, so kann man ihm von seinem Standpunkt des reinen antiseptischen Deutschthums es nicht verargen, wenn er daselbst (S. 471) ausruft: „Und fort müssen sie". Von dieser Forderung ist er nun in der vorliegenden Abhandlung zurückgekommen, da er in derselben S. 162 erklärt, daß er sie „unter Umständen als Brüder aufnehmen" will. Die deutschen Juden werden jedenfalls gut daran thun, es Herrn de Lagarde zu überlassen, wie er diesen Widerspruch bei sich ins Reine bringt, und ehestens in die gesegneten „Umstände" zu gelangen trachten, welche es ihnen ermöglichen, von diesem Apostel des Deutschthums als Bruder aufgenommen zu werden. Schwierig wird es mit diesen „Umständen" unter allen Umständen sein. Lagarde sagt in der vorliegenden Schrift S. 83: „Meines Vaters Vorfahren waren fast 150 Jahre hindurch Pfarrer an den Grenzen der Altmark und des Herzogthums Braunschweig gewesen." Wenn diese genealogisch-topographische Bemerkung, wie man bei de Lagarde, der Alles auf sein Deutschthum bezieht, annehmen muß, ebenfalls dazu dienen soll, seine deutsche Abstammung und Art zu aichen, dann wird es für die deutschen Juden schwer halten, aus Fremden seine Brüder zu werden. Zwar damit kann z. B. ich auch aufwarten, daß die Vorfahren meines Vaters, und sogar auch die meiner Mutter, was Herr de Lagarde seinerseits nicht behaupten kann, 150 Jahre an der Grenze des Herzogthums Braunschweig seßhaft gewesen, und ich war daher auch immer naiv genug, zu glauben, daß ich ein Deutscher sei, so daß ich von jeher auf die Frage nach meiner Landsmannschaft nie zur Antwort gab, ich sei ein Jude, sondern ich sei ein Deutscher, in Hildesheim geboren und jetzt in Wien zu Hause — aber Pfarrer ist allerdings keiner meiner Vorfahren, so viel ich weiß, gewesen, und es dürfte schwerlich deutsche Juden geben, die diesen „Befähigungsnachweis" für das Deutschthum ablegen könnten. Indessen wird der Geist, der nach Lagarde die Race zu überwinden vermag, wol auch diesen Mangel überwinden, was er ja umso eher zugeben wird, als er über das Christenthum ziemlich leicht denkt. Sagt er doch in den Deutschen Schriften I., S. 238 (301): „Ein Sohn Gottes, welcher mit der Uhr in der Hand am 1. Jänner* des Jahres Eins, fünftausendfünfhundert oder viertausend Jahre nach der Schöpfung in Bethlehem oder Nazareth das Licht der Welt erblickt hat, hilft Niemandem etwas, der 1878 Jahre nach diesem Zeitpunkte sich mit der Creatur abzufinden hat." Es bleibt also nur noch ein „Umstand" übrig, den die deutschen Juden fertigbringen müssen, um von Herrn de L. als Deutsche und Brüder anerkannt zu werden. Sie müssen deutsch lernen, denn das können sie nicht, wie er in früheren Schriften zu verstehen* gegeben hat und auch in der vorliegenden Abhandlung wiederum behauptet.

Inzwischen ist für die Erfüllung dieser Forderung Lagarde's bereits Sorge getragen. Man muß nämlich wissen, daß bei deutschen Gelehrtenstreitigkeiten manche Dinge ans Tageslicht kommen, die auch für ein größeres Publicum Interesse haben, das aber bei der Exclusivität der deutschen Gelehrten-Schriftstellerei nur selten etwas davon erfährt. So haben bereits Gelehrte, wie Th. Nöldeke, Eb. Schrader, A. Weber, H. Hübschmann u. A. Manches mitgetheilt,

was für die nähere Kenntniß* des Herrn de L. von Belang ist, und die vorliegende Abhandlung hat eine *Gegegenschrift*) hervorgerufen, welche auch über sein Deutsch eingehende Mittheilung macht, so daß die deutschen Juden es jetzt sehr bequem haben, deutsch zu lernen, indem sie nur die nachstehenden Proben deutschen Ausdrucks und Styls, die nicht etwa den bekannten Arbeiten Karlchen Mießnick's, sondern den Schriften des „urdeutschen" Herrn de L. entnommen sind, sich zu merken brauchen. Beispielsweise wären folgende Ausdrücke zu empfehlen: Massenprincip, grundgiftige Anschauung, Vielerleiheit, aussichtslose Krankheit, unlebendig naiv, Verbrauchtheit, sich emporbeten, ein Handbuch wiederkäuen, ancorrigiren u. dgl. m. In seinen Gedichten singt Herr de L.: „Eilt euch ihr* Büsche, laßt himmelan die grünen Flammen schlagen!" Wem fällt bei diesem Bilde nicht der von Horaz lächerlich gemachte Dichter ein, der den Hundsstern junge Statuen spalten läßt, und Zeus die Rolle zutheilt, die Alpen mit weißem Schnee zu bespeien! Direct zum Auswendiglernen kann folgender Satz empfohlen werden: „Und was mit zagender Stimme im Angesichte Gottes der Mensch beschämt darüber bezeugen soll, daß er, der arme Staub, so Großes in den Mund nehmen darf, das mit der grellen Stimme einer Signaltrompete hinausgeschmettert in eine Welt, welche nur Trompeten noch hört und in dem trompeteten Ideale nur die Trompete vernimmt, weil die Trompete das Ideal todt* geblasen hat." Oder auch dieser: „Was wie der Wiederschein einer ahnungsvoll langsam heraufdämmernden ewigen Welt die höchsten Spitzen der jungen Seelen leise röthen müßte, um mählich, mählich sie in vollem Tage zu baden, das in elektrischem Lichte so grell und eilig den aus dem Nichts auftauchenden Augen zugeworfen, daß sie geblendet und voll Schmerz für immer sich abwenden." Deutscheres Deutsch kann man von Einem, der nicht Mitarbeiter des „Kladderadatsch" und der „Fliegenden Blätter" ist, schon nicht verlangen. Wer solches Deutsch schreibt, der kann in mancher Richtung sehr undeutsch handeln und kann sich dennoch zum Retter der deutschen Nation und ihrem Nationalheiligen aufwerfen, wenn er — nur kein Jude ist. So z. B. hat der Verfasser der vorliegenden Abhandlung bis gegen 1851* Bötticher geheißen und war auch unter diesem Namen in der Literatur bekannt, dann aber hat er den französischen Namen seiner Mutter de Lagarde angenommen. Er hat auch, wovon aber in den Deutschen Schriften nichts steht, im Jahre 1851 den damaligen Präsidenten der französischen Republik, Napoleon, um die Erlaubniß* angebettelt, gewisse Ordenszeichen zu tragen. Die betreffende Stelle in dem französisch geschriebenen Bittgesuche ist für die Bewerthung eines Mannes, der mit seinem geaichten Deutschthum großthut und damit jungen Leuten die Schwachköpfe verrückt, zu interessant, als daß wir sie nicht in der Uebersetzung mittheilen sollten. Sie lautet: „Aber, Monseigneur, ich habe eine Bitte an Eure Hoheit zu richten, die der Neffe des großen Napoleon — ich bin dessen gewiß* — mir nicht abschlagen wird. Der Baron Theodor v. Neu-

*) Professor Paul de Lagarde, nach seiner Natur gezeichnet von Dr. A. Berliner. Berlin 1887.

hof, König von Corsica, ist mein Großonkel; ich kann die Beweise davon liefern; ich flehe Sie darum an (je vous supplie), Monseigneur, da Sie für diese Insel ein besonderes Interesse haben müssen und gegenwärtig deren oberster Magistrat sind, mir die ausdrückliche Erlaubniß* zu geben, die von meinem Großonkel gestifteten und in meiner Familie erblichen Ordenszeichen der Befreiung zu tragen. Eure kaiserliche Hoheit wissen, was es heißt, einen berühmten Verwandten zu haben. Wenn möglich, so bitte ich Eure kaiserliche Hoheit, diese Sache nicht öffentlich zu behandeln." Der Bittsteller, Paul Bötticher, verfehlt nicht, später zu bemerken**, daß er sich jetzt nach dem Namen seiner Mutter de Lagarde nenne. „Ein bischen Französisch das klingt doch gar zu schön u. s. w." Leider wurde weder die eine, noch die andere Bitte erfüllt. Die Bittschrift findet sich in dem bekannten Werke: „L'Allemagne aux Tuileries de 1850—1870" von Henry Bordier. Man sieht, Herr de L. wollte sich die Pose eines deutschen Nationalheiligen etwas bequem machen. Während sonst Heilige ans Kreuz geschlagen werden, wollte Herr de L. eines oder mehrere von Napoleon sich auf die Brust heften lassen. Für einen deutschen Nationalheiligen jedenfalls eine eigenthümliche Situation. Es bleibt also Herrn de L. nur übrig, um mit ihm zu reden, mit der Signaltrompete sein Deutschthum als trompetetes Ideal in die Welt hinauszutrompeten.

Wien, 10. Februar 1887. Dr. M. Güdemann.

Herr Moses Güdemann ist Rabbiner in Wien: er hat eine „Geschichte des Erziehungswesens und der Cultur der abendländischen Juden während des Mittelalters und der neueren Zeit" veröffentlicht. Der so eben abgedruckte Aufsatz wird den Werth des Erziehungswesens der Juden beurtheilen lehren, das seine Wirkungen doch gewis auch an dem Herrn Rabbiner Moses Güdemann gezeigt hat.

Der mir persönlich unbekannte Herausgeber der dem Ritter von Schönerer gehörenden Zeitschrift „unverfälschte deutsche Worte" sandte mir das Blatt der Wiener Presse zu, in welchem Herr Moses Güdemann die Geschäfte des Herrn Abraham Berliner besorgt hatte, und erbot sich, in den unverfälschten deutschen Worten eine Entgegnung von mir aufzunehmen.

Ich schickte diese Entgegnung noch an demselben Tage ab, an welchem ich den Brief erhalten hatte. Hier ist dieselbe:

Sehr geehrter Herr

Sie haben die Güte gehabt, mir, einem Ihnen persönlich unbekannten Manne, die Nummer 42 der Wiener Presse zuzusenden, in der ich von dem Herrn Rabbiner Güdemann mit Schmutz beworfen werde, und Sie stellen mir zu meiner Vertheidigung die Spalten der unverfälschten deutschen Worte zur Verfügung.

Ich glaube, Folgendes erklären zu sollen.

1. Wer ich bin und was ich will, liegt in meinen Büchern offen zu Tage. Die im April 1886 erschienene Gesammtausgabe meiner

deutschen Schriften, die vom Herrn Rabbiner Güdemann zum Ausgangspunkte seines Angriffs gemachten, den Erinnerungen an Friedrich Rückert beigegebenen Aeußerungen über den verstorbenen Zunz, der andere Band meiner Symmicta wie meine Schrift „aus dem deutschen Gelehrtenleben", endlich meine als eigenes Heft erschienenen Gedichte sind jedermann zugänglich: wer diese Werke in Ruhe und mit dem Willen die Wahrheit zu finden gelesen hat, wird über den Werth des von dem Herrn Rabbiner Güdemann Vorgebrachten ohne besondere Anleitung ins Klare gekommen sein: wer sie nicht gelesen hat, besitzt das Recht nicht, über mich zu urtheilen, zumal dann besitzt er es nicht, wann er auch über meine Leistungen auf dem Gebiete der Theologie und Orientalistik nicht unterrichtet ist. Die Juden mache ich — um des Friedens willen — in Betreff letzterer auf die in der Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums 26, 333 bis 336 und 29, 378 bis 384 stehenden Artikel aufmerksam: der Herr Rabbiner Güdemann arbeitet an dieser Zeitschrift selbst mit. Ich verweise zur Widerlegung des Herrn Rabbiner Güdemann zunächst auf jene meine Bücher, die ich freilich nicht bloß um meiner Person willen zu lesen bitte.

2. Daß ich seit dem 9 Oktober 1854 den Namen — nicht meiner Mutter, sondern — meiner Großmutter trage, geschieht auf Grund einer von den Ministern der Justiz und des Innern gegengezeichneten Cabinetsordre des Königs Friedrich Wilhelm des Vierten von Preußen, wird mithin sowohl in rechtlicher wie in ethischer Hinsicht unanfechtbar sein.

3. Daß ich am 2 Januar 1851 den von dem Herrn Rabbiner Güdemann für seine Zwecke benutzten Brief an den nachmaligen Kaiser Napoleon den Dritten geschrieben habe, steht fest, und hat bereits dem Herrn Akademiker Weber in Berlin Anlaß zu sittlicher Entrüstung gegeben. Meine jetzt auch für den Herrn Rabbiner Güdemann zu verwendende Abfertigung des Herrn Akademikers Weber steht in meiner „Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Uebersetzung des alten Testaments" 59 bis 62 seit fünf Jahren gedruckt, was der Herr Rabbiner Güdemann zu wissen und zu sagen nicht für passend gehalten hat. Ich wiederhole hier aus jener Erklärung, daß, damit nicht im Welfenlande aus einer romantischen Jugendthorheit eines von Preußen nach Göttingen gesandten Gelehrten gegen Preußen Kapital geschlagen werden könne, ich, nach dem Erscheinen von Bordiers Buche, am 12 April 1872 unter Verzicht auf jedes Ruhegehalt den Staatsminister Falk ersucht habe, bei des Königs Majestät meine Entlassung aus dem Staatsdienste zu beantragen, und daß, nachdem von dem Herrn Minister Falk das Gutachten meiner Amtsgenossen eingeholt worden war, der Minister mein Gesuch abschläglich beschieden hat, da zu einem solchen Schritte ein Grund nicht vorliege.

Nach deutscher Empfindung hat nach dem Verdikte meiner Standesgenossen und nach der Entscheidung der mir vorgesetzten Behörde Niemand mehr das Recht, auf jenen Jugendstreich eines drei und zwanzigjährigen, damals völlig weltfremden Romantikers zurückzukommen, der so wie so nach den Anschauungen des Jahres 1850, nicht nach denen des Jahres 1887 beurtheilt werden muß. Wenn

für die Juden und deren Genossen die Sache anders liegt, so ist damit nur erhärtet, daß Erstere noch nicht, und Letztere nicht mehr wie Deutsche empfinden.

4. Der Herr Rabbiner Güdemann scheint zu meinen, daß er durch die seinem Aufsatze gegebene Aufschrift, in welcher ich ein deutscher Nationalheiliger genannt werde, von vorne herein mir den Garaus gemacht habe. Ich verweise — nicht ihn, der gerecht zu sein noch nicht gelernt hat —, aber alle Deutschen auf den Schluß der dem andern Bändchen meiner deutschen Schriften vorgesetzten Vorrede, der jetzt in der Gesammtausgabe dieser Schriften auf Seite 112 zu lesen ist:

> Wer sollte je den Mund über Heiliges aufzuthun wagen, wenn nur der Vollkommene über Heiliges reden dürfte?

Göttingen, 20 Februar 1887.

Professor Paul de Lagarde,
Doctor der Theologie und der Philosophie.

Gedruckt in der Nummer 5 jener Worte, und am 1 März 1887 ausgegeben.

Es folgten auf der (oder des) in England wohnhaften Herren (oder Herrn) Juden und auf des Herrn Rabbiner Güdemann Artikel drei Schriften:

> Professor Paul de Lagarde, nach seiner Natur gezeichnet von Dr. A. Berliner. Berlin 1887. 32 Seiten Octav.
>
> Paul de Lagarde's jüdische Gelehrsamkeit. Eine Erwiderung von Prof. Dr. David Kaufmann. Leipzig 1887. 53 Seiten Octav.
>
> Einer, der nicht Liturgiker sein will. Antwort an Herrn Professor de Lagarde von Dr. Bernhard Ziemlich Rabbiner der israelitischen Gemeinde zu Nürnberg. Leipzig 1887. 24 Seiten Octav.

Zusammen 109 Seiten Octav.

Das Geschäftsprincip der drei Kritiker ist wie dasjenige ihrer oben genannten Vorgänger das von der Vossischen Zeitung im Hauptblatte des 30 März 1887 verurtheilte:

> Was zu fürchten ist, das muß in der öffentlichen Meinung gebrandmarkt werden.

Es ist nutzlos, auf diese Schriften in ihren Einzelheiten zu antworten. Ich bitte die Leser des zweiten Bandes meiner Mittheilungen, die drei Hefte sich zu kaufen, und dann, jedoch nicht eher als bis sie auch den vorliegenden Aufsatz von mir genau studiert haben, selbst zu urtheilen. Es versteht sich völlig von selbst, daß der Leser auch die oben 108 genannte Schrift meines jungen Freundes Ludwig Techen kaufen muß: als Goettinger Dissertation ist sie nur bis Seite 32 ausgegeben worden, während sie vollständig 80 Seiten stark ist.

2

Da mein Schüler Techen nicht „Liturgiker“ sein will, und ich

von mir dasselbe versichern kann und versichert habe, ist es sehr wenig zweckentsprechend, nachzuweisen, daß Techen und ich Liturgiker wirklich nicht sind. Herr Ziemlich rennt offene Thüren ein. Ich empfehle ihm, nun der Reihe nach für „Liturgiker" etwa „Chemiker", „Physiker", „Mineraloge", „Mathematiker", „Geburtshelfer", in seinen Titel einzusetzen, und zu den so entstandenen Ueberschriften Aufsätze zu schreiben: sie alle werden mich nicht ärgern, und werden mir bei vernünftigen Menschen nicht schaden. Sie schaden nur dem Judenthume, und daß sie das thun, ist für Deutschland kein Unglück.

Werthvoll bei Herrn Ziemlich däucht mich zweierlei.

Herr Ziemlich scheint Seite 4 zuzugeben, daß Zunz das Recht, das Doctorpraedicat zu führen, nicht besessen hat. Da Zunz auf den Titeln seiner Bücher und sonst als „Dr. Zunz" erschien, so wäre es für die Charakteristik des Mannes und unserer Zustände werthvoll, hierüber Genaueres zu erfahren. Herr Ziemlich und dessen Freunde haben, wenn sie dies Genauere bekannt geben, nicht nöthig, die in ihrem Wörterbuche aus ihren eigenen Schriften schon stark belegten Ausdrücke „unfläthig", „plump", „hochfahrend", „roh", „verlogen", „hochmüthig", „neidisch" noch weiter anzuwenden: es genügt, wenn sie — urkundlich — erweisen, daß, wo, wann, worauf hin der verstorbene Zunz promoviert worden ist. Ich werde mich aufrichtig freuen, wenn ich Herrn Ziemlich falsch verstanden habe: denn mir liegt nichts daran, den mir sehr unsympathischen, durchaus nicht „classischen", aber gerade in seiner Unbeholfenheit rührend fleißigen Zunz irgendwie in ein schlechteres Licht zu rücken, als das ist, in dem er bereits steht.

Sodann ist werthvoll, wenn auch durch die dem Herrn Ziemlich und seinen Genossen vielleicht für ihr Wohlbefinden unentbehrliche Art des Ausdrucks entstellt, das Zugeständnis der Seite 18:

> Man braucht wahrlich nicht erst ein „nichtjüdischer Philologe" zu sein, um bei Zunz einen Index der Gebetsanfänge[sic] und eine ausreichende Quellenangabe zu vermissen. Gerade die eifrigsten Verehrer Zunzens, die auf dem von dem Meister gebahnten Wege weiter arbeiten, fühlen diesen Mangel am empfindlichsten und haben auf die Entdeckung Paul de Lagarde's und Techen's nicht gewartet.

Gemerkt hat meines Wissens davon noch niemand etwas, daß jene Verehrer den Mangel gefühlt haben: sie nahmen den Mund über die „classische Forschung" des verstorbenen Gelehrten viel zu voll, als daß man ihnen die Klarheit darüber hätte zutrauen dürfen, daß Zunz dicke Bücher verfertigt hat, ohne die Quellen seines Wis-

sens anzugeben, und ohne seinen Lesern eine Controlle seiner Ausgaben zu ermöglichen, daß er, wie Techen es richtig formuliert, eine Litteraturgeschichte einer nicht vorliegenden Litteratur geschrieben hat. Uebrigens habe ich mich in den Symmicta 1 134, 40 über Zunz schon neun Jahre vor dessen Tode deutlich genug ausgesprochen. Es wird bei dem von mir oben 148 Vorgetragenen sein Bewenden behalten. Wenn Herr Ziemlich und seine Genossen eine so einfache Forderung, wie die dort gestellte, nicht begreifen, so ist das nicht mein Schade, sondern der Ihre. Methode können die jüdischen Gelehrten nur von den Deutschen lernen: das Material der talmudischen und nachtalmudischen Litteratur ihres Volks kennen sie selbstverständlich besser als jeder NichtJude. Im Interesse der Sache läge es, dankend anzunehmen was wir geben können und gerne geben. Die Litteratur der Juden des Mittelalters hat sehr wenig Werth für uns: die Juden sind damals mit den Schätzen Griechenlands, welche sie von den auf den Arbeiten der Syrer weiter bauenden Arabern bezogen hatten, durch Europa hausieren gegangen: da wir jetzt unsere Kenntnis der griechischen Wissenschaft aus erster Hand erhalten können, ist die Zeit der Hausierer vergessen, und ist die Geschichte jenes Hausierhandels uninteressant: es ist darum nicht zu verwundern, daß Europäer in ihr so wenig zu Hause sind, wie in dem nach Asien gehörenden Talmud. Uebrigens gestehe ich offen, daß auch über die in dem Breslauer Rabbinerseminare (meine deutschen Schriften 326) gelehrte, auf den Talmud gegründete sogenannte Theologie Bescheid zu wissen mir nicht nothwendig scheint: die Herren Berliner, DKaufmann, BZiemlich und viele andere sind Zöglinge jenes Seminars gewesen, verstehn also über Fleischoliven der Vögel und Adergeflechte zu urtheilen. Die Berliner Gerichte haben unlängst über einen mittelst treifen Fleisches verübten Betrug zu befinden gehabt, das als koscher verkauft worden war, und haben (Vossische Zeitung vom 15 März 1887, Nummer 123, Spalte 8 der ersten Beilage) die Schuldfrage verneint. Derartiges Judain ist mir so widerwärtig, daß ich mich schäme, es in Deutschland vorhanden zu finden: über Alles was mit Derartigem zusammenhängt, bin ich von Herzen gerne unwissend.

„Es gibt selbstverständlich“ sagt Miklosich in der romänischen Revue 2 425 „Gebiete der Sprachforschung [ich sage: der Forschung], in denen sich der fremde Gelehrte mit dem einheimischen nicht messen kann“. Martin Haug hat gewis in Bombay und Puna eine Menge Dinge gelernt, von denen RRoth, AWeber, FSpiegel, FJusti keine Ahnung hatten und haben: darum können die vier Genannten doch in wesentlichen Punkten und im Principe gegen Haug und dessen Gleichen im Rechte sein. Ich habe einmal einer

gebildeten Engländerin gegenüber alle Geduld der guten Sitte in Anspruch nehmen müssen, um zu ertragen, daß sie mir mein asparagus = ἀσπάραγος bemängelte: ich sollte durchaus sparrow-grass sagen. Meint ein Sachverständiger, daß ich, obwohl ein Fremder, Unrecht hatte? Die beiden Thatsachen, die ich eben erwähnt habe, sind unbezweifelbar: der Fremde kann gegen den Einheimischen, der Einheimische gegen den Fremden Recht haben. Ich habe mich stets nach Kräften gehütet, die Grenzen zu überschreiten, die mir als einem Deutschen dem Oriente gegenüber gezogen sind: darum habe ich aber auch über die Liturgie der Juden nie ein Wort gesagt, so sehr ich die Bedeutung des Maḥzór (namentlich in dessen ältesten Stücken) anerkenne (Symmicta 1 160, 47 ff.). Darum lehne ich aber weiter auch alle Vorwürfe ab, die man mir wegen meiner Nichtkenntnis dieser Liturgie machen will.

Um sich ein vollständiges Bild vom Mittelalter zu verschaffen, muß ein Historiker allerdings auch von dem oben erwähnten Hausierhandel etwas wissen, und ich bin zufrieden damit, daß ich schon als Zwanzigjähriger auf die von Thomas von Aquino aus Moses Maimonides gemachten Citate aufmerksam gewesen bin und aufmerksam gemacht habe. Den Leuten, die jetzt abzuweisen sind, gegenüber ist der eben geschriebene Satz nöthig, der an sich in diesem Zusammenhange hätte wegbleiben können. Man muß aber jetzt zu gleicher Zeit für die Klugen und für die Dummen, für die Nüchternen und für die durch irgend eine Narkose Berauschten schreiben.

3

Ich komme jetzt auf Herrn David Kaufmann zu reden. Derselbe steht am Höchsten unter den drei Rabbiaten. Ich habe Manches aus der Kritik gelernt, habe auch gelernt, daß ich mich in Einzelheiten öfter — doch nicht so oft wie Herr Kaufmann möchte glauben machen — in der Eile versehen, daß ich — Talmudist bin ich eben nicht — Beziehungen auf Talmudisches nicht gefaßt habe: nur Schade, daß die Kritik des Herrn Kaufmann niemals das trifft worauf es ankommt. Ich frage:

> Ist, was ich Seite 148 vorgetragen habe, richtig?
>
> Sind die von Zunz vorgelegten Uebersetzungen hebräischer Gedichte genau? sind sie geschmackvoll?
>
> Hat Zunz mit richtigem Urtheile Proben von allen Arten des Vorhandenen gegeben? oder aber nur das ausgewählt was Ihm schien?

Auf diese Fragen ist in aller Kürze und ohne Umschweife zu antworten: mit dem allerdings sehr beliebten Verfahren, einem gerechten Tadel dadurch zu begegnen, daß man behauptet oder nachweist, an dem Tadelnden selbst sei Weniges oder Vieles zu tadeln,

mit ihm ist für die Wissenschaft gar nichts gewonnen. Und auch damit kommen wir nicht weiter, daß man von der Hauptsache durch Behandlung von recht vielem Nebensächlichen die Aufmerksamkeit der Leser ablenkt.

Für die von mir aufgeworfenen Fragen kommt aus des Herrn Kaufmann gelehrtem und belehrendem Hefte nur Ein Satz in Betracht. Er steht 46, und lautet:

> Ich meine, Leopold Zunz wäre der Erste gewesen, der in dem Streite um die jüdische Poesie seine Uebersetzungen freudig Preis gegeben hätte, wenn Jemand um ihretwillen den Originalen zu nahe zu treten sich vermessen haben würde.

Das mag sein — ich kann es nicht beurtheilen —: worum es sich handelt, ist (ich wiederhole es) meine Behauptung, daß die von Zunz vorgelegten Uebersetzungen so jammervoll sind, daß Niemand aus ihnen auf irgend welche Güte der Originale schließen kann: diese Thatsache scheint Herr Kaufmann zuzugestehn: worum es sich handelt, ist zweitens die Thatsache, daß Herr Berliner auf Anregung des Vorsitzenden der Zunzstiftung — denn dies ist Herr SNeumann — diese jeder Bierzeitung Ehre machenden trostlosen Reimereien noch 1884 der Welt als etwas höchst Nettes neu angeboten hat. Wer die Traureden neu druckt, die der Propst Zöllner für Friedrich Wilhelm den Zweiten gehalten hat, wird damit ganz von selbst eine Kritik des Propstes und des Königs hervorrufen. Dadurch daß die Zunzstiftung und ein von der Berliner Akademie unterstützter jüdischer Gelehrter des verstorbenen Zunz Auswahl und Uebersetzung jüdischer Gedichte des Mittelalters billigen, ist demjenigen Theile Israels, in dem diese Zunzstiftung und Herr Berliner Beifall finden, das Urtheil gesprochen: kein Deutscher, auf den es ankommt, hat mit jenen etwas gemein. Die Gedichte stehn oben: schlage man nach, und urtheile man selbst. Ich habe die Probe gemacht, und ganz wohlwollende deutsche Männer sind aus dem Lachen nicht herausgekommen, als ich ihnen die von Zunz gefaßten Juwelen jüdischer Poesie vor Augen brachte.

Die Uebersetzungen, welche Herr Seligmann Heller beigesteuert hat, lehne ich im Zusammenhange der Schrift des Herrn Kaufmann rundweg ab. Hier hilft nur Prosa: denn es handelt sich für mich nicht um aesthetisches Genießen, sondern um Verstehn. Herr Kaufmann war in seinem Rechte, mir Verkennen von Bibel- und Talmudstellen vorzuwerfen: er ist nicht im Rechte, wenn er Gedichte des jüdischen Mittelalters in einer Gestalt liefert, die modernen Menschen genehm ist. Ich nenne das in diesem Zusammenhange „fälschen", mag man diesen Ausdruck hart finden, so sehr man will. Es könnte

allerdings noch etwas Anderes sein: aber auf dies Andere käme es ebenfalls in dem mich hier beschäftigenden Streite nicht an. In einem Lustspiele Schneiders „der Schauspieldirector" klagt Schikaneder, daß Mozart ihm so gelehrte Musik schreibe: er könne, sagt er, nur Melodien brauchen, die auf den Leierkasten kämen. Darauf singt er seinem Musikdirector einen Gassenhauer vor. Aber Mozart schafft sofort den Gassenhauer in eine Mozartsche Arie um, ohne die Intervalle und die Accordfolgen zu ändern. So kann man auch ein botokudisches Lied in ein Goethesches umbilden, nur freilich wird dies aus Goethes Geiste wiedergeborene Botokudenlied nicht mehr zur Characterisierung der Poesie der Botokuden verwendet werden dürfen. Herr Heller hat versucht umzugestalten: wenn er in des Lipman Zunz gesammelten Schriften 3 163 ff. (oben 144) die dort gelieferte Prosa nachliest, wird er, falls er Gefühl für Poesie hat, spüren, daß jene Prosa wahrhaftiger, und darum poetischer ist als seine dem Freunde Kaufmann gelieferte metrische Reimerei, die, weil auf 1887 berechnet, nicht 1187 oder 1387 wiedergibt.

Ich habe selbst Gedichte drucken heißen: da der nachher zu besprechende Herr Berliner, der übrigens den kleinen Band schwerlich gesehen hat, (Seite 28) diese Gedichte als „den reinsten Ulk" bezeichnet, will ich seinem Glücke nicht im Wege stehn: er mag sich an Zunz erbauen, und mein Urtheil soll nichts gelten. Aber man höre ThNöldeke, der gewis nicht der Voreingenommenheit gegen die Juden und deren Tendenzen geziehen werden darf, ZDMG 20 195, wo allerdings zunächst nicht von „synagogaler Poesie" die Rede ist:

> Es wäre verkehrt, den bedeutenden Geist, die Feinheit der Form, den frischen Witz an Alharîzî verkennen zu wollen, aber begeistern können wir uns für diesen Schriftsteller so wenig, wie für irgend einen andern der Dichter, welche die ausgeartete arabische Dichtung in die Sprache des Alten Testaments übertrugen .... Wir können die große Geschicklichkeit des Dichters bewundern, aber auf die Dauer kann es doch durchaus nicht befriedigen, moderne Witze aus den Worten der Propheten zusammengesetzt, und die großartige [?] Einseitigkeit der alttestamentlichen Sprache zur Bildung ganz Arabisch gedachter Pointen benutzt zu sehn.

So augenscheinlich Herr Kaufmann sich bemüht gerecht zu sein, so gelingt ihm dennoch das Gerechtsein nicht: denn er mißt mich mit einem anderen Maße als seine Volksgenossen. Er ist ein von der Güte der Sache seines Clienten überzeugter Advokat, kein Forscher.

In der 1862 von Herrn Grätz für „reife Hörer" herausgegebenen „Blumenlese neuhebräischer Dichtungen" findet sich Seite 154 ein Gedicht, das in jeder Hinsicht räthselhaft und unverständlich ist. Der verstorbene Abraham Geiger hat in seiner anderen Zeitschrift 1

70—72 gezeigt, wie Herr Professor Grätz gearbeitet hat. Die Kaçide war vor Grätz von LDukes herausgegeben worden.

> Dukes hat die beiden Vershälften eines Verses nicht neben einander, sondern unter einander gesetzt, Herr Grätz aber liest und verbindet frischweg die zwei gar nicht zusammengehörigen neben einander stehenden Vershälften, läßt sie so abdrucken, und gibt natürlich den unentwirrbarsten Unsinn.

Also etwa in der Gestalt:

> O daß ich tausend Zungen hätte mit allen Wesen um die Wette:
> Und einen tausendfachen Mund lobt' ich dann, Gott, aus Herzensgrund.

oder der anderen:

> Als Gellert der Geliebte schied, auch manches matte schiefe Lied,
> Manch gutes Herz im Stillen weinte, sich mit dem reinen Schmerz vereinte.

Wenn so etwas dem Herrn Professor Grätz begegnet, sollten des Herrn Grätz Schüler mit Vorwürfen NichtJuden gegenüber lieber vorsichtig sein.

„Allerdings (schreibt, von der Arbeit eines Juden handelnd, Herr David Kaufmann in unsern Anzeigen 1885, 465) kann ein einziger verdruckter Buchstabe oder vollends die geringste Fehllesung bei so, ich möchte sagen, nervösen Texten wie mittelalterlichen hebräischen Dichtungen schweren Schaden anrichten."

Diese unbestreitbare Thatsache wird von Herrn Kaufmann*) natürlich nur Juden zu Gute gerechnet: mag ich auch noch so wenig Zeit für meine Arbeit gehabt haben, und gar nicht beanspruchen, ein Kenner der jüdischen Poesie des Mittelalters zu sein, so habe ich als Unbeschnittener und Genosse Hamans kein Recht darauf, auch meinerseits „Fehllesungen" zu begehn, die bei jedem Juden und Judengenossen entschuldigt werden. Zum Ueberflusse habe ich 130, 6 meine Dolmetschung „von der Vollkommenheit weit entfernt" genannt, und 138 geschrieben, „daß die auf מה endigenden Hauptwörter immer genau im Sinne des Dichters übertragen worden sind, verbürge ich nicht". Diese „Dichter" „dichten" bekanntlich nicht in einer lebenden Sprache: ihr Wortschatz hat nicht ganz selten die Bedeutung, welche Studierte ihm — nicht aus Ueberlieferung, sondern

*) Es würde mich gefreut haben, wenn Herr DKaufmann, der irgendwo eine mir wohl thuende Anerkennung für LDukes hat, was ich oben 161 über Dukes gesagt habe, einer Erwähnung werth geachtet hätte. Aber seine Freunde hätten natürlich nicht über meinen „blindwüthigen Judenhaß" reden dürfen, wenn sie so anständig hätten sein können, mich als Ganzes zu beurtheilen. Und jene Phrase war ihnen unentbehrlich.

nach gelehrter, oft irrender Forschung gegeben haben. Dies ist so sehr der Fall, daß Oskar von Gebhardt den sogenannten Graecus Venetus als nach Qamḥî lebend daraus erkannt hat, daß dieser Graecus Qamḥis Deutungen der Wörter und Sätze anwendet, die eben nicht überliefert, sondern zu einer bestimmten Zeit, lange nach dem Aussterben der hebräischen Sprache, aufgekommen sind. Vergleiche meine Mittheilungen 1 213—214.

Nur wer die Geschichte der Deutung der hebräischen Vokabeln vollständig inne hat, ist im Stande, jeden der unlebendigen Texte des jüdischen Mittelalters richtig, das heißt, im Sinne seines Verfassers, zu übertragen. Und nun lese man meine Orientalia 2 1, und was darüber in des Herrn Graetz Monatsschrift 29 380 geurtheilt worden ist.

Papst Coelestinus der Dritte erließ am 14 Mai 1193 eine Bulle an gewisse Geistliche der Stadt Orléans in Betreff der dem christlichen Gottesdienste übereigneten Synagoge von Orléans, und redete da von der mutatio dexterae excelsi quae in praescriptae rei serie pie facta dinoscitur. Herr Isidore Loeb, der in der Revue des études Juives 1 118 diese Bulle herausgegeben hat, merkt am Rande an:

> Je ne comprends pas ce passage. Les mots „dextere excelsi" indiqueraient-ils le transsept droit de l'Eglise, représentant le bras droit de la croix ou de Jésus?

Herr SLoewenfeld hat GGA 1881, 1052 [?] Herrn Loeb belehrt, daß die bösen Worte aus dem Psalm 77, 11 entlehnt sind (= 76, 11 Vulgata), und auf die mit der Synagoge vorgenommene Aenderung sich beziehen. Und Herr Loeb hat Revue 3 157 dies einfach zugegeben.

In eben dieser Revue 13 103 druckt Herr Isaac Bloch eine von einem englischen Notare in Gibraltar im Jahre 1815 ausgefertigte Urkunde, und in ihr:

> they declare and say that the declaration of Assidarit made by them . . . .

Herr Bloch setzt zu Assidarit ein Fragezeichen. Es war nicht schwer, Affidavit zu erkennen, das in jedem Schulwörterbuche steht, während affidare sogar von DuCange behandelt wird.

AGeiger führt in seiner anderen Zeitschrift 3 295 aus einem Briefe WWrights den Satz an:

> the burgain is all but included,

wozu er bemerkt „wohl falsch von mir gelesen". Es gehörte nicht viel dazu, bargain und concluded zu erkennen.

Derselbe Geiger erklärt ebenda 4 151 eine Stelle des Talmud

מנחות 103[a], und merkt zu באיסטריא an „= באיסטרטיא, offenbar nicht Krieg, sondern Jagd", da doch στρατεία und στρατιά beide nicht „Krieg" bedeuten, und באיסטדיא „im Stadium" zu lesen auch schon vor JLevy 1 118 recht nahe lag.

Wenn ich mich wie der edle Herr David Kaufmann benähme, würde ich Herrn Loeb verhöhnen, daß er, obwohl Jude, eine Stelle der Psalmen nicht erkenne: ich würde Herrn Blochs Urkunde und Wrights Nachricht für unglaubhaft erklären, weil assidarit und burgain und included darin vorkommen: ich würde schließen, Herr Geiger habe Griechisch nicht verstanden — was er übrigens auch in der That nicht verstanden hat, wenn schon seine Unwissenheit nicht aus dem hier vorliegenden Falle des Nichterkennens eines alltäglichen Wortes folgt. Allein ich thue das nicht, freue mich aber, daß der große jüdisch-magyarische Professor sich durch Kritiken, wie ich sie zu leisten eben ablehnte, bloß stellt: denn je kläglicher die Juden sich benehmen, desto besser für ihre Wirthe.

Mit wie ritterlichen Waffen der Kampf seitens des Herrn Kaufmann gelegentlich geführt wird, davon nur einige Beispiele.

Zunz hat 299 — natürlich ohne Angabe der Quelle — eine „Peticha" des „Jesaia ben Mali" übersetzt. Herr Berliner hat diese „Peticha" als Nummer 33 seines festiven „Büchlein"s wiederholt, und der ihn meisterhaft dünkenden Dolmetschung das Original beigegeben. Während Zunz 299 das Gedicht „*die* Peticha" jenes „Jesaia" nennt, gibt Herr Berliner Seite 80 „*aus der* Peticha" usw an, indem er meldet, das Gedicht stehe im „großen Machsor". Dieser „große Machsor" ist nach Seite 78 eine im Privatbesitze Halberstams befindliche Handschrift: er war von mir also nicht einzusehen. Hätte ich, was ich leider nicht gethan, des Herrn Berliner „*aus der* Peticha" überlegt, oder hätte dieser gewissenhafte Mann seinem Buche Seite 80 das jetzt von Herrn Kaufmann beigebrachte Citat „Zunz Literaturgeschichte 336" beigegeben, wozu er meines Erachtens verpflichtet war, so würde ich vielleicht die oben 136 an den Rand gesetzte Bemerkung nicht gemacht haben: leider traute ich dem classischen Zunz, und traute ich dem Herrn Berliner, und wurde so auf die natürlichste Weise von der Welt zu einem Irrthume verleitet, der Herrn Kaufmann 35 viel Freude macht. Daß das von Zunz und Berliner ohne Notiz darüber, daß das Ende fehle, abgedruckte Gedicht nicht vollständig ist, das habe ich richtig gesehen: wie viel Zeilen fehlen, konnte ich nicht sehen, da weiter nichts als der Name ישעיה zu Ende gebracht zu werden *brauchte*! Warum fehlen wohl bei Zunz vierzehn Zeilen? Etwa aus apologetischem Interesse? Denn dieser Geschichtsschreiber kennt bekanntlich nur was ihm paßt.

Nicht recht verständlich ist mir was Herr Kaufmann 29 über meine 131 stehende Bemerkung über das Akrostich יחזלה vorträgt. Herr Berliner soll „in seinem Büchlein Synagogalpoesieen p. 61 statt דל אשר die Leseart לאשר aufgenommen haben“. In dem mir gehörenden, von Kaufmann in Frankfurt am Main gekauften Exemplare des „Büchlein“s steht wie ich angegeben habe, לאשר, also etwas Falsches, wie ich dies behauptet hatte: gerade דל אשר wäre richtiger.

Ebensowenig vermag ich mit dem 31/32 Vorgebrachten etwas anzufangen, so höhnisch es klingt. Die Urschrift lautet:

ותא בחצות הלילות
בעקבות אנשי שמות
אשר בלשונם תחלות
ואין תוכם תוך ומרמות:

Man sehe oben 132, Vers 20—22.

Herr Kaufmann 31:

> Leider hat Herr Professor de Lagarde die Worte nicht übersetzen können .... תוכם heißt: ihr Inneres

Ich hatte übersetzt: „in ihrer Mitte“

> und darauf beruht das herrliche Wortspiel: ואין תוכם תוך. Wer auch nur das Wort kennt Sabbat 139 b: Ein Weiser, der nicht innerlich ist, wie er sich äußerlich gibt (שאין תוכו כברו), ist keiner, wird vor solcher Uebersetzung bewahrt bleiben. Dem Gebete der Lippen entspricht, sagt Juda Halevi, bei jenen Frommen ein lauteres, von Trug und Falsch freies Inneres: Zunz übersetzt, das Wesen treffend: „Jener edelen Naturen“.

Wo bleibt אין? wo bleibt מרמות? wo bleibt die Rücksicht auf Psalm 10, 7 55, 12 72, 14 Proverb. 29, 13? an zweien dieser Stellen steht תוך ומרמות und מרמות ותוך, wie hier, nebeneinander. Ich muß es ohne Murren hinnehmen, wenn mir Herr Kaufmann nachsagt, ich hätte eine Talmudstelle nicht gekannt: denn vom Talmud habe ich den allerkleinsten Theil gelesen. Aber ich brauche Kritiken wie die hier aufgetischte nicht ruhig hinzunehmen. Das ist wissentliche Täuschung des Lesers. Herr Kaufmann umgeht, den Vers zu übersetzen, der genau das bedeutet, was ich ihn habe bedeuten lassen. Denn daß תוך für τόκος galt, habe ich aus Rücksicht nicht sagen mögen: es war schon in meiner Anmerkung zu Proverb. 29, 13 ausgesprochen. Die Stelle des Talmudtraktats Sabbat hat mit dem Ausdrucke des Iuda gar nichts gemein, und Herr Kaufmann ist kaum so unwissend, dies nicht selbst einzusehen.

Herr Kaufmann hat die Gewogenheit, auch meine Ausgabe der Makamen des Ḥarîzî in den Kreis seiner Betrachtungen zu ziehen.

Warum ich diese Ausgabe veranstaltet habe, ist in meinen Mittheilungen 1 163—165 deutlich auseinandergesetzt worden, und Herr Kaufmann — ein sehr gerechter Mann — citiert 43 diese Auseinandersetzungen. Es wird ihm Vergnügen machen, mich als Propheten kennen zu lernen, und sich als einen Menschen, der Prophezeihungen erfüllen hilft. Ich schrieb in meiner Vorrede zum Ḥarîzî:

> macamas conscripsit, quarum nunc, non litteris consulens, sed discipulorum aliquem linguae hebraicae usum parare sibi cupientium necessitatibus inserviens, editionem novam in lucem protrudo, multo quidem amstelodamensi et emendatiorem et pleniorem et commodiorem et nitidiorem, sed quae tantum absit ut ipsam Ḥarîzîi .... manum exprimat, ut hanc, quo minus codices oxonienses et parisinos Gottingam excutiendos evocarem impeditus, ne quaesivisse quidem me ultro ipse fatear .... quod alteris curis — si quando vacabit — recensebo, expoliam, explicabo: nunc edita a me non pauca esse quae e codice uno ab imperitissimo homine petita tolerari non possunt, omnium ipse optime scio. neque dubito fore ut iudices tot rerum bene a me gestarum immemores quales nuper saepius depinxi, peccata nullâ meâ culpâ admissa publice mihi exprobrent.

Mein Latein wird hoffentlich durch seine Güte den Herren Juden nicht unverständlich sein, die, um über die mir auf Seite 44 von Herrn Kaufmann gespendeten Ungezogenheiten klar zu werden, auch die Vorrede zu meinem Pedro de Alcala vi lesen wollen: sie werden da erfahren wo der Fuß des Cirkels steht, der den Kreis meines Lebens geschlagen hat, und wie früh er eingestellt worden ist: wenn ich den Iohannes von Euchaita und NeuGriechisches aus KleinAsien herausgegeben habe, so ist das bekanntermaßen aus Gefälligkeit geschehen, und ich verdiene schon darum nicht, von Herrn DKaufmann mit ungesalzenem Spotte begossen zu werden. So oft ich das Ende von Mommsens Vorrede zum Iordanes in die Hand nehme, ergrimme ich darüber, daß dieser Gelehrte gar nicht wissen will, wie sehr er die Gelehrsamkeit geschädigt hat.*) Meine Septuaginta hat er geradezu unmöglich gemacht. Ich verbitte mir alle ungezogenen Bemerkungen darüber, daß ich Handschriften des Auslandes nicht benutzt habe: aller Tadel dafür ist an Herrn Mommsen, und ist an die Regierungen und Bibliotheksverwaltungen zu richten, welche die verschiedenen casus Mommsen gegen alle Handschriften brauchende Gelehrten genutzt haben. Zu reisen, wie ich möchte, ermöglicht mir mein Einkommen

*) Augsburger allgemeine Zeitung 1880, 3000², Nationalzeitung 4 Mai 1876, EvLeutsch philologischer Anzeiger 7 484, OGlagau Kulturkämpfer 1 120 2 426, stenographische Berichte des Hauses der Abgeordneten 1879 Seite 1353, neue deutsche Volkszeitung 17 20 29 Juni 1882 [Vossische Zeitung 22 Juni 1882].

nicht: nur wer vor sich trommeln und blasen heißt, bringt es in unsrer Zeit zu etwas, und die welche trommeln und blasen heißen, sind meist danach, keine Musik zu verdienen. Meine Mittheilungen **1** 171.

Ḥarîzî hat im Taḥkẹmónî 50 Makamen zusammengestellt, die allesammt mit dem, arabischem قال entsprechenden, נאם anheben. Da ich den Taḥkẹmónî selbst herausgegeben, alle Correcturen desselben allein gelesen, und wiederholentlich das Buch im Colleg durchgenommen habe, erforderte es kein unerlaubtes Wohlwollen, um 32, 1. 1 ואם als einen Druckfehler zu erkennen. Diesen Druckfehler hat seiner Zeit Herr Halévy angemerkt. Herr Kaufmann hat einen Bruder desselben getroffen, und dieser Fund macht ihn sehr glücklich. 18, 4. 63 heißt es, eine Makame habe „angefangen" ואם טוביה בן צדקיה: Herr Kaufmann hätte sich kaum etwas durch die Annahme vergeben, daß da ואם in נאם zu ändern auch mir nicht unmöglich gewesen wäre, daß mein ואם ein Druckfehler ist. Uebrigens hat auch der sorgsame Landshuth in עמודי העבודה 239 in Betreff der achtzehnten Makame des Ḥarîzî Munks (von mir citierte) Abhandlung nicht gekannt, aus der ich einen Fehler meines (und des alten) Ḥarîzî hätte verbessern können: Geiger, andere Zeitschrift **2** 65, citiert freilich Niemanden!

Herr Kaufmann wirft mir vor, in meiner Ausgabe des Taḥkẹmónî Neubauers מלאכת השיר nicht benutzt zu haben. In meinem durchschossenen Exemplare des Taḥkẹmónî steht längst dies Buch zum Anfange der funfzigsten Makame (Seite 184) notiert, und daneben Noeldeke ZDMG **20** 195, Steinschneider hebräische Bibliographie **13** 88, Literaturblatt des Orients **6** 598 616. Als ich mein Werk drucken ließ, wußte ich allerdings nichts davon, daß in der מלאכת השיר (= Metrik) eine Makame Ḥarîzîs zu suchen sei: jetzt besitze ich diese מלאכת השיר sogar selbst. Ich halte mich nicht für verbunden, eine Bibliothek nach dem Muster der Oppenheimerschen zusammenzukaufen, wozu ich bei den leider auf mir lastenden Ausgaben auch gar nicht im Stande wäre. Ich bin für Hebraica zum großen Theile auf unsere Universitätsbibliothek angewiesen, die zum Beispiel von Fürsts Orient nur sieben Bände besitzt, und das Fehlende (weil es im Buchhandel nicht mehr zu haben, was auch Steinschneiders — auf unserer Bibliothek übrigens vorhandener — Catalogus längst nicht mehr ist) noch nicht hat nachschaffen können, sie, die erst auf mein stetes Treiben die von mir in einem Antiquarkataloge aufgefundenen בכורי העתים wie den כרם חמד, und aus Lebrechts Sammlung eine Reihe wichtiger, in meiner Privatsammlung zum Theil schon seit meiner Studentenzeit vorhandener Hebraica erworben hat, sie, der noch sehr vieles fehlt, und der bei dem, Herrn Kaufmann doch gewis gut

bekannten Zustande des hebräischen Buchhandels und der für eine deutsche Bibliothek meist nicht annehmbaren Beschaffenheit jüdischer Bücher vermuthlich für immer fehlen wird. Fancy-Preise, wie sie etwa Amsterdamer Antiquare oder AAsher (zum Beispiel Nummer 86) für Hebraica fordern, können wir nicht zahlen.

Herr Nöldeke (meine deutschen Schriften 265) erwähnt in Geigers anderer Zeitschrift **10** 235, daß die Kieler Universitätsbibliothek Nathans Aruch nicht besaß: er selbst besaß ihn trotz aller Aramaistik ebensowenig, während ich ihn schon 1846 als bettelarmer Student erworben hatte. Auf Neubauers Titel steht nur „Frankfurt am Main," keines Buchhändlers Firma, und Herr Nöldeke, der ZDMG **20** 194—197 das Buch besprach, hat nicht für nöthig erachtet, zu sagen, daß „der fünfte, sehr lange Abschnitt, der ein eignes Produkt des Alḥarizî ist" der funfzigsten Makame des Taḥkemónî entspricht. Uebrigens korrigiert Nöldeke doch ganz munter den Text des Juden, wie die Juden meine Texte korrigieren können. Ich vermuthe, daß wenn die Juden uns — Gildemeister, Wright, Nöldeke, mir und andern — darin voraus sind, daß sie eine ihnen ganz geläufige Litteratur ihrer eigenen Nation behandeln, doch wiederum auch wir manches wissen, was sie nicht wissen: man denke nur an Kohuts absurde Persica, und Jacob Levys Graeca. Und außerdem sind wir im Besitze der Methode, und sehen die Dinge mit ruhigem Blute an — was uns auch nichts schadet.

Lesen kann übrigens Herr David Kaufmann so wenig, wie der nachher zu behandelnde Herr Berliner dies kann. Herr Kaufmann schreibt 45

> Es soll Niemand sagen dürfen, es sei von einem sprachbefugten Kenner bewiesen worden, die mittelalterliche synagogale Poesie sei „Unrath" und wer ihn bewundere „verdiene keinen Platz in Deutschland".

Schämen sollte sich ein Mensch, der über Philosophen schreibt, daß er nicht dem Gange meiner Auseinandersetzungen folgen kann.

Ludwig Techen hatte (oben 108, Zeile 4 von unten) sich dahin geäußert:

> die Uebersetzungen
>
> die Zunz hatte drucken lassen
>
> wollen wohl poetisch sein, sind es aber noch weniger als die Originale.

Darauf das Wuthgeheul in Rahmers Blatte. Man lese oben 113, 8 114, 1.

In Erwiederung dieser Feinheiten schrieb ich was oben 118 nachzulesen ist, und nachdem ich Proben gegeben — eigentlich hätte

ich des verstorbenen Zunz ganzes Buch abdrucken müssen —, fuhr ich 142 mit den Sätzen fort, die ebenfalls nachzulesen sind, in denen ich das Wort „meisten“ 142, 4 zu bedenken bitte. Es handelte sich nach dem Gedankengange meines Aufsatzes nicht um die gesammte „synagogale Poesie des Mittelalters“, sondern um das was Zunz aus ihr ausgewählt hatte.

Drittens stellte ich fest, daß Zunz ganz einseitig gewählt hat. Ich nannte sogar Stücke der „synagogalen Poesie“, die ich für besonders werthvoll halte, und warnte davor, diese Poesie nur nach dem von Zunz aus ihr Mitgetheilten zu beurtheilen: 143—145.

Und auf diese in drei deutlich erkennbaren Theilen fortschreitende Auseinandersetzung antwortet Herr Professor und Doctor der Philosophie DKaufmann mit dem so eben mitgetheilten Pronunciamento

Es soll Niemand usw.

Ich halte nach wie vor die „meisten“ der von Zunz übersetzten Gedichte für „Unrath“, und ich bleibe bei meinem Urtheile über die diesen „Unrath“ Bewundernden stehn. Das Alles zu sagen, war und ist nothwendig, da die Herren Juden ihren Zunz über alles Maß hinaus in die Höhe loben. Ich habe 161 geflissentlich drei Juden genannt, die mir weit über Zunz stehn, Munk, Luzzatto, Dukes: ich hätte noch Buber dazu nennen sollen und Steinschneider und Landshuth. Dabei weiß ich, daß der Vorrath an Notizen bei Zunz erheblich größer war, als bei Einem der eben Genannten mit Ausnahme Steinschneiders. Ich halte nach wie vor die Originale Einzelner der von Zunz übersetzten Gedichte und manche andere, von Zunz nicht ausgewählte „Poesie der Synagoge“ für sehr rührend und interessant (oben 145): ich wäre bereit, statt „manche“ „viele“ zu sagen, wenn ich „viele“ solche Gedichte gelesen hätte. Ich bin der Ueberzeugung, daß Zunz seiner Unterscheidungsgabe und seinem Sinne für Poesie dadurch das schlechteste Zeugnis ausgestellt hat, daß er überwiegend „Unrath“ vorlegte, und wirklich Werthvolles so gut wie immer bei Seite schob. Ich sehe — was oben 143/144 zwischen den Zeilen steht — den verstorbenen Zunz, der wie der Marquis von Posa, wie Rotteck und Itzstein politisierte, eben darum weil er dies that, und weil er nichts eigenthümlich Israelitisches als schön auswählte, sondern das, was sich thunlichst Mahlmannisieren und Witzschelisieren ließ, für das gerade Gegentheil eines Historikers an, da ein Historiker das Eigenthümliche als solches sehen und verstehn muß. Ich halte nach wie vor des verstorbenen Zunz Uebersetzungen für geradezu grauenerregend geschmacklos: ich bin überzeugt, daß zwischen

den sie Bewundernden und jedem irgendwie in Betracht kommenden Deutschen eine unüberbrückbare Kluft gähnt.

Das Alles habe ich schon gesagt, und sage es hier noch einmal. Herrn Kaufmann aber rathe ich, erst eine Weile an Disponierübungen in einer guten Secunda Theil zu nehmen, ehe er über Aufsätze wie der meinige mitspricht. Kein NichtJude, mag er noch so gut semitische Sprachen verstehn, wird ohne Fehler zu machen sich mit der Litteratur der Juden des Mittelalters einlassen: Gildemeister, Noeldeke, Wright sind in diesem Punkte nicht ein Iota weniger sterblich als ich: ich predige meinen Schülern alle Tage, daß wir fremdes Leben — hebräisches, arabisches, griechisches und jedes andere Leben — nicht aus den Litteraturen allein, sondern nur aus dem Leben erkennen können, von dem die Litteraturen nur einen, und nicht den echtesten, Theil zum Ausdrucke bringen. Aber kein Jude sollte wagen, über die Arbeiten von NichtJuden sich zu äußern (namentlich wenn diese NichtJuden doch nicht geradezu auf den Kopf gefallen sind, und Beweise von Uebelwollen — Herr Kaufmann weiß ja, wie seine alten Briefe an mich zeigen, über mich ganz gut Bescheid — niemals gegeben haben), bevor er sich den Zusammenhang des von solchen NichtJuden Geschriebenen gehörig klar gemacht hat.

Kritik, wie sie Herr Kaufmann hier auftischt, ist ein grober Unfug: ich will ihm wünschen, daß er sie nicht noch ein anderes Mal zu Markte bringe. Ich habe ihm ehrlich anerkannt, daß aus seinem „Büchlein" im Einzelnen zu lernen ist: als Ganzes verdient dies „Büchlein" ein recht abschätziges Praedikat. Das, worauf es in diesem Zusammenhange ankam, hat Herr Kaufmann gar nicht berührt.

4

Jetzt aber fährt das grobe Geschütz auf. Herr Abraham Berliner erscheint, Hintermänner, zum Theil ungenannte, aber leicht zu erkennende Hintermänner, als Ferwer über ihm und zu seiner Seite.

Herr Abraham Berliner belehrt mich 5, „Neid, Rohheit und Uebermuth seien die Quellen meines vulkanischen Ausbruchs". Andere Leute finden die „Quelle" meines mit gutem Humor geschriebenen „Ausbruchs" in dem Wunsche, die „Theologen" nicht durch einen unqualificierbaren Orakelspruch des Akademikers Dillmann irre führen zu lassen. Und diese anderen Leute haben Recht: denn ich habe die „Quelle" 180 selbst angegeben, und ich bin nicht gewohnt zu lügen, leide auch nicht eben an Unklarheiten.

Indessen, es sei: ich will Herrn Berliner widerlegen: er ist ja der „Berliner-Akademie-Berliner".

Herr Berliner (oben 168[r]) hat — nach eigener Anschauung — über einen „Codex Ambrosiana" („Massorah" xxiij gegen „Codex

Monachus" oben 178) berichtet, der a) die Hagiographen enthalte, b) viele vergoldete Ornamente habe, c) in Mailand amtlich als ein Werk des Rabbi Isaac Nero bezeichnet werde. In Wahrheit — siehe des Herrn Berliner „kleine Berichtigung" — enthält dieser Codex a) nicht die Hagiographen, sondern die Propheten, und b) keine Ornamente, und wird c) nicht als Werk des Rabbi Isaac Nero bezeichnet*). Danach könnte man auf den Einfall kommen, Herr Berliner stehe noch auf dem archaischen Standpunkte der Sprache, von dem Herr Karl Abel so eifrig predigt, dem Standpunkte des „Gegensinns", und Neid bedeute ihm Wohlwollen, Rohheit und Uebermuth das Gegentheil von Rohheit und Uebermuth. Aber nein: an Herrn Berliner ist nichts archaisch, er ist, nicht trotzdem daß, sondern weil fidei veteri addictus, ganz modern. Er schreibt zu der mir ertheilten Censur selbst einen Commentar: nun verstehe ich.

Ich bin neidisch: denn (6) ich „kann es nicht verwinden, daß die Berliner Akademie ihn — den Herrn Berliner — mit einer namhaften Summe zur Herausgabe seines Targumwerks unterstützt hat".

Ich bin neidisch, weil (6) „das Ansehen des Herrn Berliner zur Zeit so groß ist".

Ich bin neidisch, weil (6) ich mich „aus Neid [natürlich: wer aus Neid etwas thäte, wäre freilich neidisch] nicht genug darüber

*) Herr Berliner kommt 14 auf die von mir oben 168r erwähnte „kleine Berichtigung" zu sprechen. „Ich habe", schreibt er jetzt, „zugleich auch hinzugefügt, daß der Praefekt der Bibliothek den unsinnigen Fehler bereits verbessert hatte, nachdem ich ihn nämlich 1873 bei einem Besuche der Ambrosiana darauf aufmerksam gemacht hatte". Es muß verschiedene Ausgaben des oben 168r von mir citierten Magazins geben: in meinem, mir von dem Verleger des Herrn Abraham Berliner, dem Herrn Benzian, direkt gelieferten Exemplare steht das nicht, was Herr Berliner hier citiert. Ich brauche nicht gerne harte Worte: sage ich also, was Herr Berliner hier aussagt, steht auf der Höhe seiner ersten Beschreibung des im „Auslegekasten" der Ambrosiana liegenden Codex, wenn anders Herr Benzian nicht Magazin 1 56 in verschiedenen Ausfertigungen hat drucken heißen. Da Phaedrus ein Classiker ist, und darum alles bei Phaedrus auftretende Volk sich classisch benimmt, wird auch des Herrn Berliner Benehmen, falls es wirklich der Lesart B, nicht der Lesart A, entspricht, classisch sein. Perituraе quippe, quamvis nemo laederet, misere panem ut sustineret spiritum: meine Mittheilungen 1 28. Herrn Berliner jammert des armen Ceriani, der vom Rabbi Nero geschrieben: aus Mitleid korrigiert er ihm „1873" seinen „unsinnigen Fehler", reist nach Berlin zurück, und mutzt am 13 Mai 1874 seinem Gastfreunde den „unsinnigen Fehler" öffentlich auf, druckt am 24 Juni 1874 die reizende „kleine Berichtigung", nach welcher der berühmte „Syriker" Ceriani den Fehler bereits berichtigt hat, und erzählt uns 1887, im Magazine 1 56 stehe etwas was die schärfsten Augen dort nicht entdecken können, nämlich daß Er es gewesen, der den seine Sünden wieder gutmachenden Ceriani über den „unsinnigen Fehler" aufgeklärt hat, den er ihm am 13 Mai 1874 vorwarf.

ärgern kann, daß in dem Comité des deutschen Vereins zur Erforschung Palaestinas ebenso wie der Feldmarschall Moltke auch Er [Herr Berliner] als Mitglied genannt wird".

Das Letzte ist denn doch so über die Maßen spaßhaft, daß ich das Letzte das Erste sein heiße. Ich habe, wie mir beim Lesen der Neidbeweise des Herrn Berliner einfiel, irgendwo einmal die Notiz gefunden, daß in jenem „Comité" außer vielen andern Männern auch der Feldmarschall Moltke und Herr Abraham Berliner sitzen, aber ich habe wirklich auf das ganze „Comité" und die durch dasselbe begründete Collegialität seiner Mitglieder gar keinen Werth gelegt. Wenn ich in den deutschen Schriften 522 Moltke und Berliner neben einander genannt habe, so geschah es nicht, weil ich auf jene „Collegialität" neidisch war, weil ich die beiden als „Collegen" ansah, sondern weil die zwei Herren so sehr verschieden sind, und gleichwohl in dem weise eingerichteten deutschen Reiche das allgemeine Stimmrecht bewirkt, daß Moltke minus Berliner Null gibt, während in Wahrheit Moltke minus Berliner gar nicht geht. Angenommen, ich säße wie Moltke und Berliner in jenem „Comité", und angenommen, das „Comité" tagte einmal öffentlich, so würden die Augen der Corona weder auf mich, noch auf Herrn Berliner, sondern auf den Feldmarschall gerichtet sein. Was hilft mir da der Neid? und was hilft dem Herrn Berliner die Collegialität? Als Stratege hat sich Herr Berliner durch sein Pasquill gegen mich gewis nicht bewährt.

Was den zweiten Erweis meines Neides anlangt, so hat mich (oben 166, 1) Herr Berliner, wie ihm das oft begegnet, nicht verstanden. Wenn mich jemand fragt, in welchem Style eines aus Asien zugewanderten Halsabschneiders Palast gebaut werden soll, und ich „Barocco" antworte, so kann ich dem nicht helfen, der sich erst fragen muß, warum ich nicht „im Barockstyle" sage. In gebildeten Kreisen wird gar Manches als selbstverständlich betrachtet, was ungebildete Leute, zu denen Herr Berliner gehört, nicht verstehn: Commentare zu eignen Büchern schreiben, ist semitisch, nicht arisch. Im Ernste gesprochen: ich glaube nicht daran, daß des Herrn Berliner Ansehen so gar groß ist, und ich glaube nicht, daß des Herrn Berliner Onkelos bei Sachverständigen, noch auch, daß des Herrn Berliner Pasquill gegen mich bei anständigen Menschen dieses Ansehen vergrößern werde.

Und nun die Hauptsache. Herr Berliner bekommt Geld von der Berliner Akademie, und ich bekomme von dieser Akademie kein Geld: darum muß ich den angestammten Ideenassociationen des Herrn Berliner zu Folge neidisch sein, und weil ich neidisch bin, muß ich die ausgezeichnete Ausgabe des Onkelos herunterreißen, die Herr Berliner

mit Hülfe jener Akademie gedruckt hat. Rache aber muß sein, sagte Herr Berliner: da verzeichnete er mich nach meiner Natur.

Schade, daß ich seit zwanzig Jahren niemals auch nur ganz still im Herzen den Wunsch gehegt habe, von der Berliner Akademie Geld zu bekommen. Ich bin überhaupt nicht sehr bei der Hand, um Geld für mich zu bitten.

Ich glaube behaupten zu dürfen, daß so bald nicht wieder ein Gelehrter so vorbereitet und so willig sein wird, die Kritik des Bibeltexts zu fördern, wie ich es bin: seines Fleißes und seines guten Willens darf sich jeder rühmen: ich rühme mich aber außerdem auch noch der Einsicht, die mich schon 1845 fast als einen Knaben Pläne fassen machte, welche die meisten ausgewachsenen Professoren der Theologie noch heute nicht begreifen, und ich rühme mich der entsagenden Energie, mit der ich, von den Herren von Raumer, Schulze, Wiese in der unerhörtesten Weise mishandelt, von der Zunft bei Seite geschoben und gemein verleumdet, in der drückendsten Lage der Welt an der Ausführung dieser Pläne gearbeitet habe. Almosen habe ich eine Zeit lang auf das Conto meiner Studien reichlich erhalten, aber nicht aus Interesse an meinen Studien und an meiner Person hat man sie mir gegeben, sondern weil man den Schein wahren zu müssen glaubte. Die mir — das heißt, meiner Arbeit — nöthige und zugleich gebührende Unterstützung habe ich nicht gefunden. Als ich erkannt hatte, daß durchaus beschlossen sei, mich im Stiche zu lassen, nachdem man noch im März 1885 Miene gemacht hatte, mir das Erforderliche endlich, wenn auch recht spät, zu gewähren, und als ich damit zugleich erkannt hatte, daß alles was, gleichviel aus welchen Gründen, der Staat mir seit 1854 zugebilligt, weggeworfen sei, da meine Arbeiten nun keinen Falls mehr zu einem, an sich für mich sehr wohl erreichbar gewesenen Ziele führen können, habe ich, obwohl es mir sauer genug wurde, nicht dem Staate unmittelbar — das hätte aus mehr als Einem Grunde sich nicht thun lassen —, wohl aber Anstalten des Staats ein reichlich gerechnetes Aequivalent des Empfangenen zurückgezahlt, und ich habe in die Zurückzahlung sogar die drei mal 850 Thaler Gehalt einbezogen, die auf Befehl des Königs von Ostern 1866 bis Ostern 1869 mir aus der Generalstaatskasse zugeflossen waren. Am 17 December 1885 habe ich dann die vollendete Thatsache dem Herrn Minister von Goßler angezeigt. Ein Drittel der mir aus England zugesandten Reiseunterstützungen (Ankündigung 3) habe ich dadurch an England ersetzt, daß ich 17 College-Bibliotheken Cambridges den Werth derselben in Büchern zugeführt habe: die andern zwei Drittel werden ebenfalls ersetzt werden, so wie ich dazu im Stande

sein werde. Damit ich nicht in die Hände eines treuen Jüngers Iesu Christi falle, bemerke ich beiläufig, daß ich (Ankündigung 3) am 24 September 1880 den geheimen Rath Goeppert von dem Willen jener Engländer, meinen Studien zu helfen, schriftlich unterrichtet habe, und daß die charakteristische Antwort des geheimen Raths Goeppert, vom 8 Oktober 1880 datiert, noch vorliegt. Und dann kommt ein Jude aus OberSitzko, der, wie viele seiner Landsleute dies thun, die Handlungen des Menschen nach dem beurtheilt, was sie einbringen, und erklärt, meine Recension seines anspruchsvollen Onkelos sei vom Neide eingegeben: Er habe Geld bekommen, ich kein Geld. Herr Singer, Jude, hat noch nach seinem grenzenlosen, vor Gericht festgestellten Abfalle*) mich gebeten, an der Wiener Literaturzeitung mit zu arbeiten: Herr DKaufmann, Jude, hat noch, nachdem er gegen die philosophische Fakultät zu Goettingen und gegen mich Schmutz**) geworfen, versucht, in das amtliche Blatt der Goettinger Universität und Akademie zu schreiben: weil Juden so handeln, darf sich der Jude Berliner noch lange nicht einbilden, daß ich, nachdem ich das in meiner Ankündigung 59—62 Gedruckte veröffentlicht habe, von einer an sich hochachtbaren Körperschaft, in der aber die Herren AWeber, ADillmann, ESchrader sitzen, Geld erbitten, daß ich neidisch sein werde, wenn Herr Berliner Geld von dort bekommt.

Ich würde, wenn Herr Berliner eine Ausgabe des Onkelos in der Weise geliefert hätte, in der er (oben 172) einst sie zu liefern versprochen hatte, jede dem Herrn Berliner gewährte Unterstützung gebilligt, und so weit ich es vermocht hätte, zu ihr gerathen haben: die Ausgabe, die Herr Berliner wirklich gemacht hat, taugt nichts, und darum tadele ich sie, ich tadele sie vor Allem dann, wann ein Mann, der einen Einfluß nicht verdient, aber ihn besitzt, wann der Herr Akademiker Dillmann, durch ein Lob Unwissende irre führt. Ich habe Herrn Schlottmann gegenüber ebenso gehandelt, dessen Ehrung nach dem Ankaufe der Moabitica und als Anerkennung der nur zum abermaligen Erweise des Bankerotts der protestantischen Theologie dienlichen Lutherbibel nicht zu verstehn ist. Ich will Herrn Berliner und Herrn Schlottmann mit Gefahr meines Lebens aus Wasser und Feuer retten, aber ihre Bücher und Gutachten werde ich trotzdem schlecht nennen, denn sie sind schlecht.

Allerdings ist das Maß der Dinge der Mensch, aber darum ist noch lange nicht Herr Berliner das Maß, mit dem Ich gemessen

*) Ioseph Winter, zur Judenfrage. Ein neuer Literatur-Schädling: Herr Isidor Singer. Wien 1885.

**) oben 110.

werde. Wir zwei sind incommensurabel. Commensurabel ist Herr Berliner mit dem Personale, das hinter ihm steht, und das sich an ihm freut.

Von meiner „Rohheit“ erklärt Herr Berliner 6 „mit Rücksicht auf Anstand und Sitte keine schriftliche Proben geben zu dürfen“: „alle seine [Lagardes] Schriften bieten ungesucht zahlreiche Belege hierfür“. So nutzen Einem doch auch die Feinde: die Prachtmenschen, auf welche Herr Berliner seine schöne Schilderung meiner Natur berechnet hat, werden in ihrer schlichten Rechtschaffenheit nun meine Schriften lesen müssen: denn ohne beide Theile gehört zu haben, urtheilt der deutsche und nun gar die Krone der Schöpfung, der jüdische Gelehrte, bekanntlich niemals.

Drittens bin ich auch des „Lasters“ des „Uebermuths“ schuldig. Die ὕβρις ist ziemlich sicher ein semitischer Begriff, den die Griechen durch das Erleben der עִבְרָה kennen lernten, wie wir Deutsche

schofel, baldowern, Schmiere stehn,
kobern, koscher, treife, Geseires, Pleite gehn

aus dem semitischen Inlande bezogen haben. Da wäre ich mithin, wenn ich übermüthig wäre, ein echter Semit, und ich würde, ohne meiner Nationalität Schande zu machen, vom CaroFreitag sprechen und von der Gleichberechtigung mit Agio, ich würde einen Iohanniterritter fliegenden Iesus nennen, und würde erklären, daß es mir lieber gewesen wäre zu hören, jemand habe silberne Löffel gestohlen, als zu hören, er habe sich taufen lassen. Auch „diesem Laster“ des Uebermuths „begegnet man fast auf jeder Seite seiner Schriften“. Also nur lesen, meine Herren. Ohne Akten und Zeugenverhör kein Spruch. Und der gütige OberSitzkoer sucht nach einem Milderungsgrunde für mich (man sieht, wie der Umgang mit „treuen Protestanten“ den Juden veredelt), und findet ihn 7 in dem oben 86, 38—41 Gedruckten. Wenn ich das nur verstände! ich würde gewis dankbar sein.

Das wäre meine „Natur“: ich komme zu den von Herrn Berliner gesammelten gelegentlichen Aeußerungen dieser Natur, Aeußerungen, die allerdings von Neid, Rohheit und Uebermuth — wie sie doch müßten — für einen Deutschen nichts verrathen.

Herr Berliner meldet 12^{r}, ich habe die Formel קחבירייא „gemißhandelt“. Man mag oben 169, 2 3 nachsehen, was Herr Berliner „mishandeln“ nennt, um sich den Sprachgebrauch für die Zeit zu merken, in der die Juden klagen, daß sie selbst „gemishandelt“ werden. Ceriani hatte in dem Briefe an mich zu dem von mir Abgedruckten hinzugesetzt „Le abbreviature Ebraiche soprascritte nel nome dello scrittore le lascio a lei“. Ceriani wird so gut wie ich dies thue, Bücher besitzen, die über diese Abbreviaturen berichten: es ist selten der

Mühe werth, Bescheid zu wissen *): in meinem Zusammenhange war es gleichgültig zu erfahren, was die Buchstaben bedeuten. Also aus dem von Berliner citierten Aufsatze des Lipman Zunz (den ich auch im ersten Drucke besitze) und aus dem von Berliner nicht citierten Werke Buxtorfs de abbreviaturis 55 [1708] ergibt sich, daß die mir (wie Ceriani) gleichgültige „Abreviatur" (Psalm 112, 9 + Isaias 53, 10) zu lesen ist: קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים אָמֵן: בֶּן כְּבוֹד מַעֲלַת רַבִּי = (zum Theil nach Zunz) Sein Horn sei hoch in Ehren, er möge Samen sehen, der Tage lang macht: Amen: der Sohn seiner Ehren,

*) Allenfalls interessiert es, zu erfahren, daß die Juden den Namen Iesus, der ישוע geschrieben werden muß, ישו schreiben, mit „Abreviatur"zeichen versehen, und ימח שמו ויתאבר lesen = ausgelöscht möge sein Namen werden und zu Grunde gehn. Noch anders Buxtorf unter ישו.

Ich möchte hier allerdings darauf aufmerksam machen, mit wie verschiedenem Maße Herr Berliner Juden und NichtJuden mißt. Ich drucke oben 169, 2 eine „Abreviatur" ab, ohne sie (was zu nichts führte) zu erklären: Herr Berliner schreibt in seiner Naturgeschichte, ich habe die Formel „gemishandelt". Herr Darmesteter hat einmal aus der Unterschrift eines Codex den Namen mitgetheilt

Abraham Memel fils de Salomo Mabné,

der hebräisch lautet

אברהם מעאמיל הסופר בכ"ר שלמה מבע,

wo מעאמיל und מבע über sich die Abkürzungspunkte haben, und nach Herrn Berliner Magazin 8 166 bedeuten (Psalm 7, 11)

מגיני על אלהים מושיע ישרי לב

= (Luther-Schlottmann) mein Schild ist bei Gott, er hilft den Rechtschaffnen:

מנוחתו בערן

= seine Ruhe in Eden.

Herr Darmesteter berichtete, ein anderer Codex sei in Linz vollendet, einer Stadt, zwischen dem Flusse Tera und dem Flusse Isil belegen, „wobei Darmesteter nach Isil allerdings ein Fragezeichen setzt". Der Codex bot (Herr Berliner ebenda)

פה בלונץ היושבת בין נהר טרא ונהר אישיל:

„hier ist [Berliner aaO] nicht anders als an die französische Stadt Valence an der Isle zu denken, da man den Buchstaben ב im Namen בלונץ als den Ablativ locale nicht zu halten hat, zumal פה vorangeht". Hier wird nicht geklagt, daß Herr Darmesteter „gemishandelt" habe. Und zum Danke für diese wohlwollende Gerechtigkeit hat die Vorsehung den Herrn Berliner den „Ablativ locale" und den Fluß Isle = Insel entdecken lassen. Für NichtJuden liegt Valence zwischen der Isère und der Véoure am Rhone, und für NichtJuden liegt hier die „Mishandlung" der „Abreviaturen" מעאמיל und מבע (Memel und Mabné!) vor, die Herr Berliner (oben 285r) bei dem Nero der Ambrosiana so liebevoll besprach. Aber Darmesteter ist Jude, darum bekommt er keine harten Worte: freilich ist auch Berliner Jude, und darum läßt er sein Licht selbst gegen einen Juden leuchten, nur in anderer Art als gegen Ceriani: er berichtigt ohne sittliche Entrüstung, und legt uns beiläufig, ohne über die beiden Eier zu gackern (Matth. 6, 3), den „Ablativ locale" und den Fluß „Isle" = Insel. Für die sich mit dem Dialekte von OberSitzko abgebenden Germanisten ist des Herrn Berliner Styl auch hier wieder sehr belehrend.

der Excellenz des Rabbi. Es lohnte gerade, mit der Deutung solcher Formeln das Papier unserer Anzeigen zu verderben.

20r 21r weiß Herr Berliner, daß PdeLagarde*) „so vermessen ist, von Professor Dillmann zu verlangen, daß er seine [Lagardes] Targumausgabe als eine kritische anerkenne". Offenbar meint er mit „kritisch" hier „abschließend". Es muß mit dem Gymnasium zu OberSitzko, auf dem Herr Berliner die Grundlage seiner Bildung gelegt hat, noch erheblich schlimmer bestellt sein, als mit den übrigen preußischen Gymnasien: denn Herr Berliner steht nicht an, den angeführten Satz zu schreiben, nachdem er, nach seiner Meinung um sich zu vertheidigen, nach aller Leute, die es ernst nehmen, Ansicht gegen sich selbst, kurz vorher einen Aufsatz von mir angeführt hat, der auch das klar besagt, daß ich meine Ausgabe als eine so „kritische" nicht anbiete: er citiert 18 meine Symmicta 2 33 [so]. Ich habe mit äußerster Deutlichkeit seit 1872 gesagt, daß die Herausgabe der beiden von mir auf meine Kosten vorgelegten Bände Targum ein mir und Anderen geleisteter Handlangerdienst sei: ich habe erklärt, durch sie eine „zuverlässige Grundlage" für das Studium schaffen zu wollen. Ich schrieb auf der von Herrn Berliner 18 ausdrücklich citierten, meine Targume besprechenden Stelle meiner Symmicta 2 33 [so] wörtlich:

> Es konnte weder bei dem im vorigen Jahre erschienenen [Propheten-] noch bei dem demnächst erscheinenden [Hagiographen-] Bande die Absicht sein, mehr zu bieten als eine editio princeps in möglichst handlicher Form, das heißt, einen von den allergröbsten und augenscheinlichsten Versehen des ihm zu Grunde liegenden Manuskripts gesäuberten, für Citierung und Collationierung bequem eingerichteten, sonst aber noch in keiner Weise bearbeiteten Text: man bezweckte nur, die Targume für weiteres Studium zugänglich zu machen.

Ich hätte, wenn ich nur nach dem objektiven Thatbestande urtheilen wollte, das Recht, Herrn Berliner bewußter Unwahrhaftigkeit zu zeihen, aber ich bin alt genug, um zu wissen, daß Unfähigkeit zu sehen eine recht reichlich vertheilte und häufiger als erlaubt sein sollte, falsch angewandte Gottesgabe ist. Herr Berliner bekommt, wie alle Juden und Protestanten, sofort einen rothen Kopf, wenn die eigene Person und die eigene Partei nicht angebetet wird, und dann misbraucht er die ihm im Ueberflusse zu Theil gewordene Unfähigkeit die Dinge zu sehen wie sie sind: diesmal in einer die Berliner Akademie arg bloßstellenden Weise, der es natürlich nicht erwünscht sein kann, durch einen ihrer Schützlinge Zunzens Poesien als Meisterwerke vertrieben, und Kritik wie die hier vorliegende über Deutschland verbreitet zu sehen. Die

*) Man lese, was dieser Unglückliche oben 180, 13 geschrieben hat: denn auf diese Stelle zielt was hier gesagt wird.

Herren Dillmann, Schrader, Weber dürften in Zukunft doch vielleicht von ihren Genossen gehindert werden, diesen Collegen des Feldmarschall Moltke im Namen der Akademie zu unterstützen.

Wenn ich mich einer Partei oder einer litterarischen Clique hätte in General-Entreprise geben mögen, wenn ich in der heut üblichen Weise Jahr aus Jahr ein recensierte, um Freiexemplare guter und unentbehrlicher schlechter Bücher, und durch deren Einschlachtung Einfluß zu erwerben, wenn ich auf allen Wanderversammlungen als angenehmer Schwerenöther oder aber als ein von einem Nimbus wissenschaftlicher und ethischer Hoheit umflossener großer Mann Reklame für mich machte,

nunc quum sunt omnia plena
tristibus obscaenis,

zu Deutsch, da Alles von „sittlich gerichteten, wahrheitsliebenden", und doch von Haß strotzenden, nur auf die Hervorhebung ihres schönen Ich bedachten Subalternen wimmelt, dann würde ich längst in der Nationalgallerie hängen, und Gott weiß welche Ehren eingeheimst haben: reichen thut was ich geleistet habe und was ich bin, für mehr als Eine Berühmtheit. Aber ich verachte dies Treiben. Ich will mich nicht mit Alexander dem Großen vergleichen, nicht für die Nation in Oel malen, nicht für einen treuen Jünger Iesu Christi ausgeben lassen, ich beanspruche nicht, College großer Generale oder Agent der Alliance Israélite zu sein, sondern wünsche nur die Möglichkeit, wann und wo ich will zu arbeiten, und die regelmäßige Ersetzung meiner Auslagen, welche Ersetzung ich aber durch den Verkauf meiner Bücher, nicht durch Almosen, zu Stande gebracht zu sehen verlange. Eines bitte ich mir allerdings aus: daß mir nicht die Worte im Munde umgedreht werden. Die Dummheit muß doch in ihren Grenzen bleiben, sonst wird man ihr einen andern Namen geben als den ihr angeborenen.

Herr Berliner hat im Jahre 1877 in seiner Schrift „die Massorah zum Targum Onkelos" xxiii vom „Codex Ambrosiana^{so} n. 35" drucken heißen:

„von der Hand des Netanel Trabott, der auch hier am Rande massoretische Noten, doch nur in sehr geringer Anzahl, vermerkt hat".

SLandauer schreibt in seinem Buche „die mâsôrâ zum Onkelos" v:

„von Nethanêl Trabott ist auch in Cod. B 35 der Ambrosiana in Mailand die *vollständige* Mâsôrâ beigefügt".

Landauer hat *vollständige* gesperrt gedruckt, und dadurch zu erkennen gegeben, daß er in einem Gegensatze zu irgend wem steht,

den er nicht in ausdrücklichen Worten bloß stellen möchte. Dieser Jemand kann nur Herr Berliner sein.

Herr Berliner schrieb in jenem Werkchen vom Jahre 1877 iii iv [zweite iii iv!], Luzzatto habe eine Handschrift kennen zu lernen Gelegenheit gehabt,

> „welche außer dem Pentateuch und der dazu gehörigen Massorah[so], den Commentaren von Raschi und Abraham ibn Esra, dem von Luzzatto bereits in[so] Oheb Ger aus einer anderen Handschrift benutzten Pathschegen, auch einen Theil der Massorah[so] zum Targum enthielt".

Herr Berliner fügte am Rande hinzu:

> „Nach einer Mittheilung von GStern ... soll die Handschrift in die Ambrosiana nach Mailand gekommen sein. Bei dem Mangel eines Catalogs der hebräischen Handschriften konnte mir der betreffende Codex bei meinem Besuche dieser Bibliothek (im Jahre 1873) sehr leicht entgangen sein".

In seinem Onkelos 2 247—251 „verzeichnet" im Jahre 1884 Herr Berliner „die [in seiner Ausgabe] namentlich erwähnten Handschriften". Unter ihnen ist keine einzige Mailänder Handschrift. Die von Luzzatto benutzte, nach Herrn Stern (oben) *möglicher Weise* in die Ambrosiana gelangte Handschrift, wurde, nicht aus Autopsie, sondern aus den gedruckten Auszügen Luzzattos, Seite 250 als „Codex" 1411 verzeichnet.

Dieser Thatbestand war natürlich durchaus danach angethan, zu weiteren Nachforschungen aufzufordern.

Es war dies um so mehr, als SLandauer in seinem Buche viii in dem Codex der Palatina zu Parma 2 eben das von Luzzatto benutzte Manuscript erkannt hatte.

Letztere Identification erwähnt Herr Berliner 2 250, ohne sich für oder gegen sie auszusprechen. Mir steht fest, daß der große Mann Einen Zeugen ganz munter doppelt zählt: sein [erstes] „1411" und „Parma 2" ist ein und derselbe Codex. Aber er bewundert sich gleichwohl, und findet Leute die ihm dabei helfen.

Herr Berliner hat a. a. O. (der Onkelos ist 1884 ausgegeben) nicht erwähnt, was zu thun er verpflichtet war, daß er im Jahre 1880 in seinem unter Deutschen nicht sehr bekannten Magazine 7 112 113 TargumHandschriften der Ambrosiana aufgezählt hat. Ich habe diesen Mangel durch mein Citat GGA 1886, Seite 867, Zeile 17/18*) = Mittheilungen 2 169, 17/18 gut gemacht. Aber auch in diesem Magazine 112 sagt Herr Berliner von „B 35", indem er auf xxiii seiner „Einleitung"

*) Vgl. Seite 940: in dem Sonderdrucke der „Mittheilungen" ist die beim ersten Drucke in Folge eines Versehens fehlende Zeile 169, 9 (auf die es für die jetzt zu erledigende Angelegenheit gar nicht ankommt) richtig an ihrer Stelle.

verweist, also das dort Geschriebene als richtig bestätigt, nicht, daß der Codex eine Masora, noch weniger sagt er, daß er eine *vollständige* Masora enthält, sondern er redet nur von „Netanel Trabot, der Verschiedenes hinzugefügt hat", während Landauer, wie berichtet, in dem Codex eine *vollständige Masora* gefunden hat. Für die Richtigkeit dieser Behauptung muß natürlich Landauer einstehn, und wird es, wie ich ihn beurtheile, auch wohl thun.

Das hier Vorgelegte war doch wohl Grund genug, sich an den einzigen Mann zu wenden, der Auskunft geben konnte, an Ceriani. Wenn ich öffentlich ein Urtheil über ein Buch aussprechen will, bin ich verbunden, alles zu thun, um Widersprüche wie die hier vorliegenden, aus der Welt zu schaffen, verbunden, alles zu thun, um gerecht zu urtheilen. „Hat eine vollständige Mâsôrâ", „hat massoretische Noten nur in sehr geringer Zahl", „liegt in der Ambrosiana", „liegt in Parma" — über solche Angaben komme ich mit der Gesinnungstüchtigkeit eines Notablen nicht hinweg: ich bin freilich auch kein Notabler. Den Wortlaut meines am 1 Juni 1886 an Ceriani gerichteten Briefes kann ich nicht mehr vorlegen, da ich Vorgesetzten wie anderen Korrespondenten gegenüber nur von wichtigen Briefen Abschrift behalte. Selbstverständlich habe ich damals für möglich erachtet, daß der „Codex 35" Berliners der von Luzzatto benutzte sei: daher mein nachmals in der Eile der letzten Correctur (siehe nachher) stehn gebliebenes „35" oben Seite 168 Zeile 20: daß auf Herrn Berliner kein Verlaß sei, wußte ich ja aus dem oben 168^{r} 285^{r} Nachzulesenden. Cerianis Antwort, vom 1 Juli 1887 datiert, hebt an

> La mia assenza per affari della Biblioteca m' ha impedito di rispondere prima alla sua del 16 Giugno.
>
> Io non ho ancora veduto il libro del Signor Berliner, ma la sua nota mi basta per la ricerca, che ella desidera.

Dieser Umstand, der über den Werth deutlich spricht, den des Herrn Berliner damals drei Jahre alter Onkelos in den Augen des Oberbibliothekars Ceriani besitzt, erklärt die Fassung von Cerianis Brief, der in seinem anderen Theile über die Art der für die von mir noch nie besuchte Ambrosiana (auch in Parma war ich noch nie) geltenden Grundsätze der Benutzung, über die Pešîṭâ und unsern gemeinsamen Freund WWright handelt. Vermuthlich besitzt die Ambrosiana den Originaldruck von Sabbioneta, und hat sich darum den Nachdruck Berliners trotz des zweiten Bandes desselben nicht leisten wollen.

Doch ich komme zu den Codices zurück.

Ceriani erwiderte auf die Frage nach jenem von Luzzatto be-

nutzten Codex — auf diesen kam es mir begreiflicher Weise hauptsächlich an —:

a) das angeblich in die Ambrosiana gekommene Manuscript, das Luzzatto beschrieben, ist nicht in der Ambrosiana, denn diese besitzt nur Einen Pentateuch mit Raschi und Aben Ezra, C 116, und der hat keine Masora.

Raschi und Aben Ezra standen in Luzzattos Manuscript: das war eines seiner Kennzeichen: oben 293, 7.

b) es gibt ein Manuscript, das eine, und zwar „abbondante" Masora hat, R 10: das ist aber, ganz wie C 116, schon lange vor 1839 in der Ambrosiana gewesen, kann mithin nicht erst, nachdem es Luzzatto außerhalb der Ambrosiana benutzt hat, in den Besitz dieser Bibliothek übergegangen sein. Nach außerhalb verleiht die Ambrosiana nicht.

So kam ich auf die unverfänglichste Art dazu, Cerianis Bericht auch über R 10 zu erhalten, fand so, daß Landauer gegen Herrn Berliner in Betreff des R 10 Recht hat, und hielt für meine Pflicht, auch diese Thatsache zur Charakterisierung des Herrn Berliner mitzutheilen. Das war ja freilich für Herrn Berliner und seine Gönner unangenehm. Die Vermuthung, B 35 könne Luzzattos Codex sein, war eo ipso beseitigt.

R 10 ist der von Herrn Berliner 1880 im Magazine 7 113 genannte Codex „mit vielen Varianten am Rande", von dem Herr Berliner auch dort nicht sagt, daß er eine „Massorah" enthalte, und den er für seine Ausgabe nicht benutzt hat: was zu thun er, falls Landauer Recht hat — nach Ceriani hat er Recht —, verpflichtet war.

Jetzt unterfängt sich Herr Berliner 13, so zu thun als ob „viele Varianten am Rande" und eine „Massorah" haben, ein und dasselbe Ding sei*): und er übergeht die Thatsache mit ehrenhaftem Stillschweigen, daß er, so voll er den Mund nimmt, und obwohl er vom preußischen Staate und von der Berliner Akademie für seine Targumstudien unterstützt worden, und in Mailand gewesen ist, nach Ausweis der 1884 gedruckten Liste (Onkelos 2 247—251) einen Codex Ambrosianus oder, wie Er sagt, „Codex Ambrosiana" unter den von ihm „namentlich erwähnten", das heißt doch wohl, zur Herstellung seiner Ausgabe benutzten, gar nicht nennt.

*) „Il manoscritto R 10 Sup.... ha la sua massora marginale, e piuttosto abbondante" Ceriani bei mir oben Seite 168.

„Cod. R 10 Sup., der wie auch ich im Magazin aaO bemerkt habe, sehr viele Varianten am Rande bietet. Somit habe ich ganz gleichstimmend mit Ceriani geurtheilt." ABerliner, „Professor Paul de Lagarde" 13.

Ich werde mich von jetzt ab rühmen, die Masora zur Genesis herausgegeben zu haben, da meine griechische Genesis „sehr viele Varianten am Rande bietet".

Einen Fehler habe ich allerdings gemacht: ich gestehe ihn ein, und bitte für ihn um Verzeihung. Zugleich erkläre ich, wie ich zu ihm gekommen bin.

Ich hatte in meiner Anzeige jenes herrlichen Onkelos mit ausbündig groben Worten gerügt, daß der auf Kosten des preußischen Staates reisende und druckende Herr Berliner

in Mailand zwei für seine Arbeit unumgängliche Handschriften, B 35 und R 10, nicht benutzt,

daß er

in Mailand Nachforschungen nach dem angeblich aus Luzzattos Händen in die Ambrosiana gelangten Codex des Onkelos nicht angestellt hat.

Im letzten Augenblicke, als die Form der regelmäßig alle vierzehn Tage erscheinenden GGA bereits eingehoben war, kam mir der Wortlaut dessen was ich geschrieben, — nicht für Herrn Berliner, aber für die Gesellschaft, unter deren Aufsicht unser Blatt erscheint — zu derb vor, und ich änderte in aller Eile, schob zusammen, setzte zu, füllte nach. So ist es erstens gekommen, daß eine ganze Zeile in den GGA 867 fehlt, die auf Seite 940 derselben nachgetragen, und in den Sonderdrucken (die später als die volle Nummer, aber an demselben Tage mit ihr abgezogen wurden) richtig eingestellt worden ist, da ich ihr Fehlen noch rechtzeitig bemerkte: so ist es zweitens gekommen, daß 168, 20 der Schreibfehler („Lapsus“) — als solcher gibt ihn für jeden andern als Herrn Berliner der Zusammenhang —

des „35“ und

(welche Worte zu streichen sind) nicht beseitigt ist: so ist es drittens gekommen, daß der Verweis auf des Herrn Berliner Magazin zu Einer Zeile zusammengeschrumpft ist: ich hatte eben keinen Platz mehr. Es muß da etwa heißen:

> Herr Berliner, der in seinem Magazine 7 111—120 im Jahre 1880 über „Hebräische Handschriften in Mailand“ „abgehandelt“ [oben 178] hat, besitzt so wenig Schulung, daß er diesen Aufsatz in seinem Onkelos, so viel ich mich erinnere, nirgends erwähnt. Wenn dieser Aufsatz übersehen werden sollte, wird er die Schuld des Uebersehens natürlich nicht sich, sondern den Uebersehenden beimessen.
>
> Außerdem ist Herr Berliner so dreist, sich mit seinen Handschriftenstudien und der Güte seiner Anmerkungen zu brüsten, während er zwei in Betracht kommende Handschriften der Ambrosiana, die ihm bekannt sind, gar nicht verwendet. Und wieviel Handschriften gab es für ihn überhaupt?
>
> Ueber die von Luzzatto benutzte, später angeblich in die Ambrosiana gelangte Handschrift des Onkelos hat er in der Ambrosiana, so nöthig das war, Nachforschungen nicht angestellt.

Ich hatte etwa mit dem Satze geschlossen:

> Dazu schicken wir Preußen einen polnischen Juden nicht nach der Ambrosiana, damit er die ihm dort durch uns zugänglich gemachten, für seinen Onkelos unentbehrlichen Manuscripte für ein von uns bezahltes Druckwerk nicht benutze, und die Nachforschungen in Betreff des von Luzzatto erwähnten, angeblich in die Ambrosiana verbrachten Codex nicht anstelle.

Wenn Herr Berliner nicht mein aus dem Zusammenhange sofort zu erkennendes Versehen mit so abgeschmacktem Pathos gegen mich in das Feld geführt hätte — er wollte sich als Collegen des Feldmarschall Moltke und als großen Taktiker und Strategen zeigen —, so wäre dies mein Versehen durch ein einziges Alinea der Errata beseitigt worden, und wird auch dort beseitigt werden:

168, 20 *streiche* des „35" und.

Jetzt hat Herr Berliner seine Kritik in schärfster Tonart erhalten: sie wäre ihm ohne die Seiten 12—14 seines Pasquills erspart geblieben.*) „B 35" brauchte von Ceriani gar nicht besprochen zu werden: daß B 35 eine Masora enthält, wußte man schon. Dem Herrn Berliner ist mithin durch jenes „des 35 und" ein Leid nicht zugefügt worden.

Trotzdem läßt für jenes, aus dem Zusammenhange als solches zu erkennende Versehen, auf das schlechterdings nichts ankam, Herr Berliner 13 folgende bombastische Tirade los:

> Ich fühle mich berechtigt, an den Goettinger Professor Herrn Paul de Lagarde offen die Frage zu richten:
>
> Haben Sie mit Absicht oder aus Irrthum Cerianis Bericht gemißhandelt, um auch diesen Gelehrten gegen mich zeugen zu lassen?
>
> Von der Beantwortung dieser Frage wird mein Urtheil über Sie, ja das allgemeine Urtheil über Sie abhängen[sic], denn die betreffenden Berichte liegen gedruckt da, zur näheren Prüfung für Jedermann.

Gewis thun sie das: wenn Herr Berliner erst einmal lesen und logisch denken gelernt haben wird, dürfte er das einsehen, was alle Leute mit mäßiger Schulbildung schon jetzt einsehen. Sein Pathos ist nur lächerlich, und je kräftiger ich ihm und seinen Hintermännern misfalle, desto eher habe ich Grund, mit mir zufrieden zu sein. Bei der Sorte Gelehrten, welcher Herr Berliner und seine Vorbilder und Gönner angehören, kommt man allerdings leicht mit der Beantwortung der Fragen der Wissenschaft zu Rande: man steckt eine frische Tonne sittlicher Entrüstung an, und kredenzt den eklen Trank, um sich und die „Forscher" zu benebeln. Probatum est: nur nicht für mich, denn ich bin nüchtern, und beabsichtige, nüchtern zu bleiben.

*) Uebrigens will ich zu 168[r] 285[r] noch nachträglich bemerken, daß die „Abreviatur" נרן als eine namentlich in Italien übliche Sigle für נטרה רחמנא ופרקיה aus Buxtorfs Buche (152 der Ausgabe von 1708) auch einem Manne deutbar war, der weniger gut Bescheid wußte, als der „berühmte Syriker Ceriani".

Man bemerke, daß ich hier wieder jemanden „gemishandelt“ habe. Wer richtig Deutsch sprechen lernen will, verschaffe sich eine Vorstellung von dem, was der so bedeutende Herr Berliner unter „mishandeln“ versteht, indem er oben 169, 2 3 nachliest: im alten Deutschland hieß das „abdrucken“, was im neuen Reiche „mishandeln“ genannt wird.

Am Schlusse meiner Anzeige von des Herrn Berliner Onkelos hatte ich mich darauf berufen (oben 182 Ende), Herr Noeldeke habe „im Wesentlichen“ über des Herrn Berliner Elaborat „dasselbe gesagt wie ich“. Herr Berliner leistet seinem Publicum 17 folgenden Satz:

> Damit der vorurtheilsfreie Leser erkenne, wie diese Behauptung Lagarde's im Wesentlichen unwahr ist, setze ich hier die betreffende [sic!] Stelle aus der Anzeige Noeldeke's wörtlich her.

Darauf „setzt er her“ — was ihm paßt. Ich bin so frei, einen, wie ich meine, vollständigen Auszug aus des Herrn Noeldeke Kritik mitzutheilen, den jeder mit dem literarischen Centralblatte Zarnckes vom 20 September 1884 (Stück 39) vergleichen kann. Aus der Kürze der Zeit, die zwischen dem Erscheinen jenes Onkelos und dem Drucke der Kritik Noeldekes verstrichen ist, werden sich Andere als Herr Berliner — etwa Herr Dillmann und Herr Schrader — möglicher Weise davon überzeugen, daß die Fehler des Herrn Berliner-Akademie-Berliner für Sachverständige doch recht einleuchtend sind. Selbstverständlich spricht Herr Noeldeke leiser als ich: denn erstens ist er irgendwie mit der Goennerin des Herrn Berliner, der Berliner Akademie der Wissenschaften, und ihren hier in Betracht kommenden Mitgliedern in persönlicher Beziehung, zweitens hatte er auch noch nicht die skandalöse, erst 1886 gedruckte Anpreisung von Berliners Onkelos durch Herrn Dillmann erlebt, die mich verpflichtet hat, mit der für die stets als wenig begabt und wenig geschult und oft als wenig willig zu denkenden sogenannten Theologen nothwendigen Rücksichtslosigkeit die Feder zu führen. „Im Wesentlichen“ sagt Herr Noeldeke — möge das Herrn Berliner nicht misfallen — trotz des „unwahr“ des Helden von OberSitzko dasselbe was ich gesagt habe. Herr Berliner kann nur noch nicht Deutsch lesen. Ich gebe allerdings auch Dinge zu bedenken, die Herr Noeldeke nicht besprochen hat, aber diese Dinge ändern das Urtheil nicht „im Wesentlichen“, obwohl sie zur Aufklärung des Publicums unerläßlich sind.

Also Noeldeke schreibt:

> Der Herausgeber eines punctierten Targums ist nicht in der Lage, sich vollständig einen Text zu constituieren. Es wird ihm kaum etwas anderes übrig bleiben, als eine Handschrift oder eine Ausgabe

abzudrucken, und die Bemühungen, der ursprünglichen Gestalt näher zu kommen, auf die Anmerkungen zu beschränken. Denn wenn er selbst nur im Kleinen die Punctation etwas normieren will, so wird er unmerklich weiter geführt, und kommt schließlich zu einem willkürlichen Gemisch von Eignem und Ueberliefertem.

So war es denn ganz in der Ordnung, daß Berliners Text einfach den der berühmten Ausgabe von Sabbioneta wiedergibt:
allerdings hätte vielleicht eine Handschrift oder Handschriftengruppe mit babylonischer Punctation doch noch eine geeignetere Grundlage geboten.

Leider läßt Berliner aber die in jener Ausgabe befindlichen Accente weg . . . . .

Die Vergleichung mehrerer Capitel aus verschiedenen Theilen des Pentateuchs hat uns gezeigt, daß der Abdruck sonst leidlich genau ist: wir sagen „leidlich", denn immerhin hätte hier wohl mehr geleistet werden können . . . .

Ein einigermaßen vollständiges Variantenverzeichnis aus der ungeheuren Zahl der von Berliner angesehenen*) Handschriften zu geben, wäre unsinnig gewesen. Niemand hätte sich in dem Wust unbrauchbarer Lesarten zurecht gefunden. Aber der Herausgeber hätte unsere Kenntnis der handschriftlichen Ueberlieferung doch viel mehr fördern können, als er es in den „Noten" des zweiten Theils gethan hat. Wer so mit dem Onkelos vertraut ist, der konnte gewis leicht erkennen, welche Handschriften werthlos und ganz zu ignorieren, welche von einiger Bedeutung sind. Er mußte versuchen, Handschriftengruppen zu bilden und diese genealogisch zu verknüpfen, dann hätte sich vielleicht eine kleine Anzahl wirklich beachtungswerther Codices ausgesondert, deren Lesarten auch uns von Wichtigkeit wären. Einige wenige Capitel**) mit dem vollständigen Apparat aus den, gewis nicht zahlreichen, Handschriften von kritischem Werth und eine übersichtliche Darstellung des Charakters derselben

*) Ich (Paul de Lagarde) bemerke hierzu, daß dies der richtige Ausdruck ist: Noeldeke weiß, obwohl er fast nichts selbst herausgegeben hat, viel zu genau über die Mühen einer Collationierung Bescheid, um nicht einzusehen, daß in der Zeit von rund eilf Jahren, das heißt, in dem Ausschnitte dieser eilf Jahre, die Herr Berliner auf Reisen zubrachte, nicht 120 Handschriften „verglichen" worden sind. Herr Berliner selbst drückt sich 2 245 vorsichtig aus: „eingesehen, oft auch näher geprüft . . . so haben wir [natürlich Majestätsplural] in der Derossiana [so] allein an 40 solcher [nämlich Targumhandschriften] zu Rathe ziehen können, außerdem auch eine Auswahl . . . .". Wie er die hier ebenfalls genannten mailändischen Handschriften „zu Rathe gezogen hat", wird wohl aus dem oben Stehenden klar sein, und es kann mir, der ich wahrlich über Handschriftenvergleichen eine Meinung aussprechen darf, nicht verwehrt werden, über des Herrn Berliner stillschweigende Unterstellung, daß er aus 120 Handschriften in den paar Ferienreisen alles Wesentliche ausgezogen habe, meine eigene Ansicht zu haben. Der Mann weiß auch hier nicht was er redet, oder aber er maßt sich auch hier an, was ihm nicht zukommt.

**) Ich füge hinzu: wovon ich in meiner „Ankündigung" 33—49 ein Beispiel gegeben habe. *PdeLagarde.*

überhaupt, dazu die Varianten zu einigen zweifelhaften Stellen: das wäre weit besser gewesen als die ziemlich principlose und dazu karge Auswahl von Lesarten, die wir hier erhalten. Vor Allem mußte der Herausgeber uns viel mehr aus den besseren Handschriften mit babylonischer Punctation mittheilen. Wir stimmen ihm darin bei, daß, wie zuerst Luzzatto vermuthet hat, das officielle Targum der babylonischen Juden wahrscheinlich zuerst „babylonisch" punctiert war, daß die Punctation von Tiberias in diesem Targum erst aus jener umgeschrieben ist . . . . .

Freilich ist dies Punctationssystem selbst mangelhaft, besonders dadurch, daß es kein Zeichen für das Dagesch anwendet, dessen Bezeichnung, wo sie jetzt steht, erst aus dem andern Systeme eingedrungen zu sein scheint. Aber wenn dem so ist, so kann doch auch die Verwendung des betreffenden Punktes in den anderen Handschriften keine allzugroße Auctorität beanspruchen . . . .

Raum hätte der Herausgeber für einen bessern Apparat gehabt, wenn er sich hätte entschließen können, die „Noten" sonst erheblich kürzer zu fassen, und den größten Theil der „Einleitung" wegzulassen . . . . . .

Namentlich fällt ein apologetischer Ton auf, der eine Ueberschätzung dieser Version bekundet. Berliner sieht Onkelos nicht nur mit Recht als ein in Text und Sprache ursprünglich palästinisches Werk an, sondern er möchte . . . sogar jede wirkliche Redaction in Babylonien leugnen . . . er hat entschieden Unrecht, wenn er leugnet, daß unsre „jerusalemischen" Pentateuchtargume zum großen Theile, trotz aller späteren Zusätze, eine ältere Stufe repräsentieren als Onkelos, daß man diesem vielfach noch ansieht, wie er aus einem uns in jenem noch vollständiger erhaltenen Texte zurecht gemacht ist, und zwar nicht immer glücklich . . . .

Bemerkungen über grammatische Erscheinungen kommen im zweiten Theile nur vereinzelt vor: das ist kein Schade, da der Verfasser gelegentlich zeigt, daß er kein eigentlicher Sprachforscher ist . . . .

Wenn wir zum Schluß erklären müssen, daß diese Ausgabe des Onkelos nicht ganz dem entspricht, was man erwarten konnte, so wollen wir doch . . . . .

Ganz groß aber erscheint Herr Berliner in dem, was er 18 weiter über Noeldeke vorbringt:

Noeldeke selbst schreibt bei Anführungen aus dem Targum Onkelos: „ich benutze fast ausschließlich Berliners Onkelos" (Zeitschrift der deutsch-morgenl.[so] Gesellschaft 1884. S. 409 Note).

Genieße man hier das „bei Anführungen". In dem Unsinne ist fast Musik: er bringt einen gebildeten Menschen in Stimmung. Doch das begreift Herr Berliner wieder nicht. Je älter ich werde, desto fester steht mir, daß die Unfähigkeit in der Welt weit größer ist als man denkt. Früher würde ich solchen Satz als den Ausfluß einer Lust zu lügen angesehen haben, da ich angenommen hätte, ein Gelehrter müsse erst verstehn gelernt haben, ehe er anfienge zu lehren:

jetzt glaube ich allerdings — darüber anderswo —, daß ein Mangel an sittlicher Erziehung der Grundfehler namentlich nicht weniger Gelehrten ist, welche in Deutschland, und noch weit mehr in Israel, oft alles Andere eher sind als Gentlemen, ich glaube aber auch, daß erst die Beschränktheit es ist, was jenen Mangel in so widerlicher Art in die Erscheinung treten macht. Ein kluger Mensch würde sich anders als so viele ihr eigentliches Wesen ungescheut offenbarenden Berühmtheiten benehmen: er würde sich nicht so tief in das Herz sehen lassen, wie diese Leute thun, wenn das Herz so aussieht wie es thut.

Noeldeke handelt aaO vom „*a* in קָטְלִי, קָטְלִי" — man sieht da, wenn man überhaupt sieht, zwei *a*, ein langes und ein kurzes —, und Noeldeke fügt in der „Note" hinzu:

> Bei allen Targûmformen (ich benutze fast ausschließlich Berliner's Onkelos) hat man im Auge zu behalten, daß die Punctation namentlich für Länge und Kürze keine große Autorität hat.

Das heißt doch: Nach Herrn Nöldeke ist über — ich muß hier so schreiben, um aller Welt deutlich zu sein — qetâlanî und qetâlânî im Targum zur Zeit nicht zu entscheiden, da das Material noch nicht vollständig vorliegt: Herr Noeldeke hat an Targumtexten mit einigermaßen der Rede werther Punctation keinen zur Verfügung als den des Herrn Berliner, der wenigstens die Ausgabe von Sabbioneta „leidlich" (siehe oben) genau wiedergibt.

Herr Noeldeke lebt ja noch, und kann über den Sinn seines Satzes befragt werden. Der Satz tadelt eher als er lobt.

Im Oktober des Jahres 1884 habe ich — man lese jetzt die Gesammtausgabe meiner deutschen Schriften 432 — erzählt, daß ein gefeierter Gelehrter einem jüngeren Fachgenossen beim Könige Friedrich Wilhelm dem Vierten dadurch zu schaden gesucht habe, daß er die Schulcensuren des zu Vernichtenden dem Könige habe vorlegen heißen. Ich bin Lehrer an eben dem Gymnasium gewesen, dessen Zeugnisse angezogen wurden: meine Familie ist seit 1837 mit der Familie eben des Kabinetsraths befreundet, der den Erfolg der Gemeinheit in nächster Nähe mit erlebt hat: ich bin also genau unterrichtet. Der damals Handelnde ist jetzt tot — 1884 lebte er —, der damals Angefeindete lebt noch heute. Der König rief, als die eingeforderten Schulcensuren ihm vorgelegt wurden, ein kräftiges Pfui, und verfügte was ich am angeführten Orte berichtet habe.

So wenig die Secundanercensuren eines Gelehrten zehn oder fünfzehn Jahre nachdem dieser die Secunda verlassen, etwas gegen diesen Gelehrten beweisen, selbst wenn sie schlimm gelautet hatten,

so wenig beweist eine romantische Jugendthorheit oder, wie Herr Berliner selbst sie nennt, eine „naive Eitelkeit“ eines andern Gelehrten gegen die Angaben, welche dieser andere Gelehrte in Betreff seiner Betheiligung an der Erforschung des Armenischen und in Betreff der von einem unberufenen, nur aus Haß schreibenden Kritikaster diesen Arbeiten bereiteten Aufnahme gemacht, oder gegen die Beurtheilung, die er des Herrn Berliner Ausgabe des Onkelos hat angedeihen lassen. 1850 beweist nichts gegen 1881 oder 1887, am allerwenigsten thut es dies, wenn ein Leben wie ich es geführt, zwischen 1850 und 1887 liegt. Es gibt jetzt eine „evangelische Kirche“, deren Diener am Altare ein Glaubensbekenntnis nicht bekennen, sondern vorlesen, die, wann sie zu predigen haben, klagen, daß sie auf das Trapez müssen: man muß ein treues Glied dieser Kirche, man muß ein ohne Zusammenhang mit Allem was in Deutschland gilt, aufgewachsener Jude sein, um jenes Pfui des Königs Friedrich Wilhelm des Vierten nicht auch für sich zu hören, wenn man so handelt, wie die Herren Albrecht Weber, Guido Weiß, Moses Güdemann, Abraham Berliner gegen mich gehandelt haben. Und jenes Pfui gilt auch allen denen, die sich von jenen Tugendbolden nicht offen lossagen.

Ich hätte meinen Vater ermordet, deutsche Kriegspläne verrathen, Lieferungen im Style der Horowitz und Kohn geleistet haben können, so würde das Urtheil über meine armenischen Studien und was an diesen hängt, wie über meine Ablehnung des von Herrn Berliner herausgegebenen Onkelos gleichwohl nur nach Argumenten der Wissenschaft zu erfolgen haben.

G. E. Lessing schrieb einst, was ich schon 1880 in meiner Schrift „aus dem deutschen Gelehrtenleben“ 71 angeführt habe:

> Jeder Tadel, jeder Spott, den der Kunstrichter mit dem kritisierten Buche in der Hand gut machen kann, ist dem Kunstrichter erlaubt, ... aber sobald der Kunstrichter verräth, daß er von seinem Autor mehr weiß als ihm die Schriften desselben sagen können, sobald er sich aus dieser näheren Kenntnis des geringsten nachtheiligen Zuges wider ihn bedient, sogleich wird sein Tadel persönliche Beleidigung. Er höret auf Kunstrichter zu sein, und wird — das Verächtlichste, was ein vernünftiges Geschöpf werden kann — Klätscher, Anschwärzer, Pasquillant.

Nun gehe ich auf die Sache selbst ein.

Ich habe, als ich vor 36 Jahren jenen von Herrn Berliner neu gedruckten Brief an den Praesidenten Napoleon Bonaparte schrieb, nichts gethan was als Unrecht zu verurtheilen, was mir noch heute vorzurücken wäre. Herr Berliner selbst nennt — und er wählt gewis das schärfste Wort, das er für erlaubt hält — was ich damals

— vor 36 Jahren — gethan habe, eine „naive Eitelkeit“: er ist zu ungebildet, um zu begreifen, daß in diesem Ausdrucke das Hauptwort noch dazu durch das Eigenschaftswort wesentlich gemildert wird.

Ich habe nicht um einen fremden Orden gebettelt, sondern ein vermeintliches Recht einen Familienorden zu tragen geltend gemacht. Ich habe — kurz nach dem tollen, den Juden genehmen, nach meiner Ansicht das Unglück des Vaterlandes besieglenden 1848 — dem kurz vorher öffentlich in warmen und damals besonders anzuerkennenden Worten vom Praesidenten der französischen Republik ausgesprochenen Glauben zugestimmt, que la religion seule peut maintenir et régénerer l'état et la société moderne. Ich habe um die Erlaubnis gebeten, dem Manne, der mir in zur Zeit ungewöhnlicher Art Pariser Handschriften des koptischen neuen Testaments zugänglich gemacht hatte, meine Ausgabe dieses neuen Testaments zu widmen: der Preuße Ernst Grabe hatte einst der Königin Anna von England seine Septuaginta gewidmet, wie nachmals Tischendorf aus naheliegenden Gründen dem Kaiser Alexander von Rußland seinen Sinaiticus zugeschrieben hat, und wie viele Andere Aehnliches gethan haben.

Ich habe, als Herr Bordier den schlechten Geschmack gehabt hatte, sein Buch l'Allemagne aux Tuileries herauszugeben, im April 1872 an meinen Vorgesetzten nach Berlin geschrieben,

> daß ich meine Tertianer und Secundaner davon hätte überzeugen wollen, daß jener Brief vom 2 Januar 1851 gegen ihren Lehrer Paul de Lagarde nichts beweise,

aber ich habe gleichwohl — nicht weil ich geglaubt hätte, 1851 ein Unrecht gethan zu haben, sondern um der Welfen willen, unter die ich von Preußen geschickt worden war: um Preußen nicht in falsches Licht zu bringen — um meine Entlassung aus dem Staatsdienste gebeten, und mich wegen jener von mir als einem noch weltfremden Romantiker verübten Jugendthorheit freiwillig als ein Mann von 45 Jahren hülflos vor einen neuen Anfang gestellt. Ueber mein Gesuch haben meine vom Minister Falk befragten Amtsgenossen, haben meine Vorgesetzten sich geäußert, und ich bin darauf hin vom Curator und vom Prorector der Universität, die mich zusammen besuchten, gebeten worden, dies Gesuch zurückzuziehen. Damit ist jedem anständigen Menschen jedes Recht genommen, auf jenen Brief zurückzukommen. Ich wohne in Mitten meines Volks, sagte die Frau in Sunam (Regn. δ 4, 13), als ihr Empfehlungen an höchster Stelle angeboten wurden. Ich sage wie sie, wenn Juden oder Philister sich anschicken, mir Misempfehlungen auf meinen Lebensweg zu geben.

Ich habe im Januar 1873 in einen viel früher geschriebenen Aufsatz mit Rücksicht auf diese Angelegenheit das Kapitel eingefügt, das man jetzt in der Gesammtausgabe meiner deutschen Schriften 79 liest. Als die Herren Moses Güdemann und Abraham Berliner ihre Herzen offenbarten, habe ich vor nichts Anderem Sorge getragen als davor, daß die mir in und auf die Seele gelegten Gedanken und Anschauungen durch die beiden Juden in Misachtung kommen würden. Ich bin jetzt gewis, daß das Gegentheil geschehen werde. Ich verzichte gerne auf die Achtung eines Jeden, dem die Wahl zwischen diesen Juden, ihrem Vorbilde und ihren Freunden auf der Einen, und mir auf der anderen Seite schwer fällt.

Herr Abraham Berliner wird aus der Zeit, in der er auf dem Gymnasium zu OberSitzko sich mit den Schauspielen des Themistokel (oben 178) beschäftigte, vielleicht noch eine Erinnerung an die hellenische Sage vom Oedipus mit sich führen. Des Oedipus Eltern haben eine Schuld vermeiden wollen, und sind dem Verhängnisse gleichwohl verfallen: Laius stirbt durch des Sohnes Hand, Iocaste wird des Sohnes Weib: Oedipus mordet, ohne es zu wissen und zu wollen, den Vater und freit die Mutter. Schuldlos trägt er eine Schuld und büßt sie, wie die Eltern schuldlos gesündigt und gebüßt haben. Aber Oedipus, der nicht, wie — guten Glaubens — die Eltern das gethan, den Goettern in den Arm gefallen war, büßt seine Schuld so, daß er schließlich

> in fremdem Lande fremder Götter Gast,
> den Boden schützt, der ihm ein Grab gewährt,
> da ein gerechter Gott sein Leiden ehrt.

Das ist der Indogermanen Anschauung von der Schuld, ihrer Sühne und ihrer segnenden Wirkung.

Der Mann, nach dem Herr Berliner Abraham heißt, log einst aus Feigheit, da er in richtiger Selbstschätzung die Aegypter für Antisemiten hielt, weil die Aegypter es hätten sein müssen: er log dem Könige von Aegypten vor, sein — Abrahams — Eheweib Sara sei seine — Abrahams — Schwester. „Sage doch, du seiest meine Schwester, auf daß es mir wohl gehe um deinetwillen, und meine Seele deinethalben lebe“. Als jener König diese Schwester zur Ehe begehrt und — erhalten hat, tritt alsbald der stille Genosse der Firma in Thätigkeit. Der gutmüthige König schenkt dem Schwager, dem die Wahrheit heilig war, Heerden und Sklaven und Sklavinnen: der stille Theilhaber der Firma schlägt den König wegen eines Ehebruchs, den der Geschlagene nur durch des frommen Patriarchen Schuld begangen hat. Und am Ende wird Abraham, der die Gaben des Schwagers behält, von dem angeblichen Antisemiten freundlich außer Landes geleitet.

Im Lande der Philistäer wiederholt Abraham dies Stück. Da schreitet der bereits in Uebung gekommene Geschäftsfreund schon kräftiger ein. Der Fürst der Philistäer zahlt für seinen ihm selbst unbewußten Ehebruch baares Geld, und Abraham, der es nimmt, betet darauf zu seinem Gotte: da heilte dieser den Philistäerfürsten.

Abrahams und Saras Sohn handelt in Gerara, wie sein Vater in Aegypten und bei Abimelech gehandelt hatte. Es genügt, die Thatsache zu erwähnen.

Kein Schuldgefühl bei Abraham, keines bei Isaak. Abraham wenigstens steckt den Gewinn seiner Lüge und seines Betruges ein: das Schuldgefühl bleibt denen, die belogen und betrogen worden sind, die auch den Schaden tragen. Abraham aber betet für den Philistäer: ich sage, er betet. Hätte es damals schon eine Druckerpresse gegeben, möglich, daß Abraham den Abimelech „nach seiner Natur“ geschildert hätte.

Soll ich zwischen diesen beiden Weltanschauungen wählen, so wähle ich auf die Aussicht hin, mein Grab in der Fremde zu finden, und in der demüthigen Hoffnung, ein Segen für diejenigen zu werden, die mich aufnehmen, die Anschauung der Indogermanen, und gönne die Heerden, die Knechte und Mägde und die tausend Silberlinge den Semiten.

Herr Abraham Berliner benutzt für seine Zwecke auch noch einen anderen Brief, den ich an den Kaiser Napoleon geschrieben habe. Er nennt mich — der vor dem Worte „Weise“ stehende Gedankenstrich ist von der weiter unten noch einige Male zu erwähnenden Furcht vor dem Staatsanwalte gezogen —

> einen Mann, der seinerzeit in so -- Weise vor einem fremden Potentaten geschweifwedelt, sich 1851 mit einer so kindisch „naiven Eitelkeit“ und 1867 mit einer so „hochmüthigen Praetension“ vor demselben prostituirt hat.

Die Anführungszeichen des Herrn Berliner werde ich hernach erklären: Herr Berliner „heftet sich an“ des Akademikers Weber „Rockschöße“.

Ich lasse zunächst einen Brief des preußischen Ministers von Mühler abdrucken: man sieht, daß dieser Brief sich auf einen von mir dem Minister mündlich gehaltenen Vortrag bezieht. Ich war, so schwer mir bei einem Gehalte von 850 Thalern jede außergewöhnliche Ausgabe wurde, eigens von Schleusingen nach Berlin gereist, um die auf dem Aktenwege nicht zu erledigende Angelegenheit persönlich zu besprechen. Vielleicht sieht der Eine oder Andere meiner Gönner ein, daß ein Philologe einen in vielen Handschriften erhaltenen Text nur herausgeben kann, wenn er wenigstens die Haupthandschriften verglichen hat.

Herr von Mühler schrieb mir (mit amtlicher Aktennummer):

U. 25220. Berlin, den 19. October 1867.

Ew. Wohlgeboren lasse ich hierneben einige Zeilen zugehen, welche Ihnen zur Einführung bei dem Kaiserlich Französischen Geschäftsträger Herrn Lefèvre de Béhaine dienen werden.

Der Minister der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten
von Mühler.

Herr Lefèvre de Béhaine, der damals die Stelle des verreisten Benedetti vertrat, nahm mich mit der größesten Höflichkeit auf, rieth mir, einige meiner Bücher dem Kaiser einzusenden, und womöglich den französischen Militärbevollmächtigten in Berlin, Baron Stoffel, für meine Wünsche zu interessieren, da der Kaiser zum Baron Stoffel nahe persönliche Beziehungen habe, und dieser selbst lebhaften Antheil an allen Bestrebungen der Wissenschaft nehme. Leider konnte ich den Baron Stoffel — der nach der Schlacht von Sedan so viel genannt worden ist — nicht sprechen, da derselbe nach Schlesien gereist war.

Auf Grund der eben angedeuteten Verhandlungen gieng an den Kaiser Napoleon am 6 November 1867 von Schleusingen aus ein Gesuch ab, meiner Erinnerung nach durch die Gesandtschaft, vielleicht auch durch unser auswärtiges Amt: ich weiß es nicht mehr. Herr Berliner, der des verstorbenen Lipman Zunz Poesien so sehr bewundert, daß er sie als klassisch neu abdrucken heißt, der meinen deutschen Styl so abscheulich findet, daß er (28) meint, dieser Styl werde jedem Quartaner-Aufsatze zu einem erbarmungslosen »Ungenügend« verhelfen, der meine „poetischen Schöpfungen“ „den reinsten Ulk werth für.....“ nennt (diese Punkte hat die Furcht vor dem Staatsanwalte geschrieben), dieser Herr Berliner muß mein natürlich weit hinter meinem Deutsch zurückstehendes Französisch schon entschuldigen: es handelt sich aber jetzt nicht darum meine Stylgewandtheit zu erweisen, sondern darum, ein Dokument vorzulegen. Und an den „Schauspielen des Themistokel“ sich zu bilden ist nicht Jedem gegeben. Ich bestreite nicht, daß Herr Berliner weit besser Deutsch und Französisch schreiben könnte als ich, wenn er wollte: daß er bislang noch nicht gewollt hat, darf ich nicht verschweigen.

Sire

Votre Majesté prend un intérêt si vif à la litterature, qu'un savant, même étranger, peut être sûr de voir bien recueilli par Elle toute demande dictée par le sérieux désir d'étendre les domaines de la science.

Le gouvernement Prussien m'a donné les moyens, pour qu'en tout loisir je puisse m'occuper d'une édition critique de la version des Septante. Les travaux, qui avaient pour but de rétablir le texte

profondément corrompu de cette traduction si importante et d'en tirer des conséquences pour l'histoire et la critique du vieux testament, ces travaux, commencés en France, continués en Angleterre et plus tard en Allemagne, ont été interrompus depuis soixante-dix ans, et — ce qui est pire — ils ont été faits d'une manière peu scientifique et avec trop peu d'exactitude. Je me vois donc dans la nécessité de recollationner tous les manuscrits mis à profit par mes devanciers, même ceux, qu'avait eus sous les mains le grand Bernard de Montfaucon. On me communique de toute part les documents, qui me sont nécessaires: seulement les réglements de la bibliothèque de Paris concernant le prêt des manuscrits sont plus sévères que ceux des autres collections, en même temps que les trésors ramassés à Paris sont plus riches que ceux des autres bibliothèques, à la seule exception de celle du Vatican.

Il m'est impossible de venir pour ces études à Paris. La bibliothèque de Votre Majesté n'est ouverte que durant cinq heures les jours ouvrables: en outre elle n'offre pas la tranquillité nécessaire à des travaux aussi pénibles que l'est le collationnement des manuscrits. Je serais dépourvu de l'usage de ma bibliothèque, choisie expressément pour servir à mes études et dont je ne saurais me dispenser. Enfin je serais contraint à Paris à ne faire que collationner, tandis qu'en ayant les livres chez moi, je pourrais à leur aide constituer mon texte. Je perdrais plusieurs années. Les jours de l'homme sont bien courts: je crains que la nuit ne vienne me surprendre, la nuit, dont parle l'Evangile, dans laquelle personne ne peut travailler.

Sire,

j'ose prier Votre Majesté, de vouloir gracieusement commander à Son conservateur des manuscrits Grecs, ce que celui ne peut accorder sans le commandement exprès de Votre Majesté,

que les manuscrits du Pentateuque grec, qui se trouvent à la bibliothèque impériale, à l'exception de ceux écrits en onciales, me soient envoyés, non pas l'un après l'autre, mais bien (c'est l'essentiel) tous à la fois.

D'après l'édition de la Septante de Holmes il y en avait dix à Paris à la fin du dernier siècle.

Son Excellence Mr. le ministre de Mühler a eu l'obligeance de m'introduire auprès de Mr. l'ambassadeur de France à Berlin: c'est à la grâce de cette recommendation, que j'ai reçu la permission de me présenter devant le trône de Votre Majesté. Comme je désirais donner à Votre Majesté, qui est juge de tels travaux, un échantillon de mes études, j'ai choisi parmi un grand nombre de publications, que j'ai faites, quelques-unes, que je me prends la liberté d'offrir très-humblement à Votre Majesté, et qui suffiront peut-être pour prouver, que la grâce, que je viens de solliciter, si elle est accordée, le sera à un homme rompu aux services de la science et qui a donné des garanties, qu'il fera de son mieux pour mettre à profit ce que Votre Majesté gracieusement ordonnerait de lui communiquer.

J'ai l'honneur d'être, Sire,
de Votre Majesté
le très-humble et très-obéissant serviteur

Paul de Lagarde,
licencié en theologie, docteur en philosophie et professeur.
Schleusingen (Prusse), ce 6 Novembre 1867.

Dies ist der, mit Wissen meines höchsten Vorgesetzten geschriebene Brief, über den der Akademiker Herr Albrecht Weber und sein Nachtreter, der Herr Abraham Berliner, sich gestatteten drucken zu heißen, ich habe mich durch ihn „in hochmüthiger Praetension vor einem fremden Potentaten prostituirt“: — als echte Diener der Wissenschaft urtheilten sie über ihn, ohne ihn gelesen zu haben. Was der Zunft natürlich nicht misfällt: die Zunft würde ja jene beiden Gelehrten zur rückhaltlosen öffentlichen Abbitte zwingen, oder aus ihrer Mitte ausstoßen, wenn das Benehmen derselben ihr misfiele.

Die Antwort des Kaisers lautete:

Cabinet de l'empereur. Palais des Tuileries, le 9 Janvier 1868.

Monsieur,

L'Empereur a eu sous les yeux la requête par laquelle vous avez demandé que, contrairement aux règlemens de la bibliothèque Impériale, les manuscrits du Pentateuque vous soient envoyés tous à la fois.

Sa Majesté aurait désiré pouvoir accueillir favorablement les voeux d'un savant dont les travaux sont justement estimés, mais Elle a dû Se rendre aux observations qui Lui ont été présentées à cet égard.

En effet, concentrer pour un temps qui, en raison de l'étendue de votre travail, serait nécessairement considérable, toute la série des manuscrits du Pentateuque entre les mains d'une seule personne, ce serait en priver à la fois tous les autres savans qui pourraient désirer consulter un de ces volumes. Leur transport compromettrait, en outre, dans l'hypothèse d'un accident, la série complète de manuscrits precieux d'un même ouvrage.

Mais les manuscrits vous seront successivement prêtés, par la voie diplomatique usitée, et je suis chargé de vous le faire savoir.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Pour le Conseiller d'Etat, Sécrétaire de l'Empereur, Chef du Cabinet, et par autorisation, Le Sous-Chef Sacaley [?]

Wie herrlich die Wissenschaft gedeiht, wenn sie auf diplomatischem Wege bedient wird, und wie triftigen Grund ich hatte, mich an den Kaiser Napoleon zu wenden, wenn ich durch die Pariser Handschriften die mir aufgetragene Arbeit fördern wollte, das möge Eine Thatsache statt Vieler erhärten.

Die Pariser Codices graeci 5 und 6, massive, in kleiner Schrift beschriebene Folianten, sind am 3 November 1878 von Delisle der deutschen Botschaft für mich übergeben worden: am 13 December 1878 — nachdem sie sich fünf Wochen nutzlos in den Kanzeleien umhergetrieben hatten — habe ich sie empfangen, mit dem gemessenen Befehle, sie zum 1 Februar 1879 zurückzuliefern. Delisle

erklärte sich bereit, da in Paris Niemand die Bücher brauche, den Termin auf den 1 Juni hinauszuschieben. Eine Bitte, dies amtlich zu erwirken, — es bedurfte nur eines vom Herrn Reichskanzler zu unterzeichnenden Anschreibens —, diese Bitte wurde in einer kaum mitzutheilenden Weise abgeschlagen. Symmicta 2 144. Und so fort, sine gratia in infinitum.

Daß ein verheiratheter Mann, der damals (1867) 850 Thaler Gehalt bezog, nicht zum Vergleichen von zehn Handschriften — also bei fünf Arbeitsstunden am Wochentage auf etwa zwei Jahre — nach Paris reisen konnte, dürfte einleuchten.

Herr Bordier war so klug, diesen meinen zweiten Brief nicht abzudrucken. Sein Haß war doch etwas weniger directionslos als der der Herren Weber und Berliner. Herr Bordier, ein Historiker, war sogar so klug, einen dritten Brief, den ich an den Kaiser Napoleon geschrieben habe, lieber gar nicht zu erwähnen. Ich bin so frei, diesen dritten Brief, um diese BriefAngelegenheit ein für alle Mal abzumachen, hier einzurücken: es erhellt aus dem Schreiben selbst, daß der ordnungsmäßige Weg — der über das auswärtige Amt des norddeutschen Bundes — zum Ziele nicht geführt hatte. Wer meine Geldverhältnisse kennt, wird mir nicht verdenken, daß ich 2600 Francs um der Schurkerei eines Buchhändlers und einiger Gerichtsbeamten willen einzubüßen keine Lust hatte. Ich drücke eben nicht gerne als Bettler das Geld was ich brauche, von Ministerien und Akademien heraus.

Sire

Dans tous les pays les personnes, qui se croient blessées par les fonctionnaires de l'état, ont le droit de se plaindre devant le trône du souverain. J'ose espérer, que Votre Majesté ne refusera pas à un étranger une grâce, que sans doute Elle accorderait au plus-humble de ses sujets, et je me permets d'exposer les faits, par lesquels des fonctionnaires français ont empiété sur mes droits, étant convaincu, que ces faits ayant été trouvés solidement prouvés, Votre Majesté saura porter remède à mes plaintes.

J'ai publié à mes frais quantité de livres syriaques, grecs, arabes et cophtes. Cette littérature n'étant que peu en vogue, le débit en doit être confié à des personnes, qui sont dans des rapports continuels avec les savants en état de s'y intéresser. C'était pour cette raison, qu'en 1862 je chargeai Mr. B. Duprat de Paris, libraire du Sénat, du Corps législatif, de l'Institut et de la Société Asiatique, de la vente de mes livres pour la France: je lui en envoyai des exemplaires en valeur d'environ 2600 francs. Or Mr. Duprat mourût soudainement en 1864, et en 1866 sa veuve se déclara en état de faillite. Dans ce cas (voir le code de commerce § 492) il fallût d'abord, que les syndics de la faillite me communiquassent par lettres du greffier le fait, qui me concernait, — de plus (même code 484

534 574) il ne leur était pas permis de toûcher au dépôt, que j'avais donné au banqueroutaire.

Sire,

on ne m'a pas averti,

de plus on a vendu mon dépôt.

Je n'ai sû ces faits qu'en Janvier de 1869, lorsque toutes mes lettres à la maison Duprat ayant été restées irrépondues, je m'étais adressé pour des renseignements à la maison Fr. Klinksieck de Paris.

J'ai prié Mr. le comte de Bismarck de faire faire à Paris des recherches pour constater les noms des syndics, qui de la manière mentionnée ont violé la loi. Mr. de Bismarck en date du 4 Juin 1869 m'a répondu, qu'à Paris on a nié de pouvoir trouver les renseignements, qui me sont nécessaires.

Sire,

je ne saurais croire, que trois ans après une faillite les hautes cours de justice en France ne soient pas en état de savoir le nom du syndic de cette faillite.

On m'a donc dérobé ma propriété, et l'on finit par m'outrager, lorsque je vais faire les démarches nécessaires pour la ravoir et pour punir le syndic coupable.

J'ose très-humblement prier Votre Majesté de vouloir gracieusement commander à Mr. Son garde des sceaux de faire faire les recherches propres à faire connaître le nom du syndic coupable et d'enjoindre au dit syndic de me payer la somme qui m'a été soustraite par sa faute, tant le capital que les intérêts usuels de ce capital. J'enverrai le récépissé de Mr. Duprat à la personne que Votre Majesté trouverait bon de charger de la recherche.

Je n'ai à ajouter à la requête, que je viens de faire, que l'excuse du mauvais Français que j'écris. Trouvant peu honorables le procédé du syndic de la faillite Duprat envers moi et le refus de l'autorité consultée par Mr. le chargé d'affaires de la Prusse de donner le nom de ce syndic, je n'ai voulu parler ni de l'un ni de l'autre à personne avant d'avoir essayé le dernier moyen de réussir, celui de m'adresser à la grâce de Votre Majesté: je ne pouvais donc consulter personne à propos de la manière dont les requêtes comme la mienne doivent être écrites. Je ne veux gagner par mes écrits: si tous les exemplaires en sont vendus, je suis remboursé de mes frais sans avoir eu le moindre profit: je perds considérablement de ma fortune, si je n'obtiens pas la somme d'environ 2600 francs, qui m'est dérobée de la manière, que j'ai eu l'honneur de constater.

Le savant le plus propre en France à donner les renseignements, que Votre Majesté pourrait demander concernant la valeur de mes ouvrages, c'est Mr. Ernest Renan, de l'Institut de France.

J'ai l'honneur d'être, Sire, de Votre Majesté le très-humble et très-obéissant serviteur

Goettingen 24. 9. 1869. Paul de Lagarde,
(Titel).

Auf dies Gesuch, dem (wie gesagt) erfolglose Bemühungen des Grafen Bismarck vorangegangen waren, wurde ich beschieden, meine

Beschwerde sei dem Justizminister überwiesen worden: le Cabinet de Sa Majesté en est parfaitement dessaisi.

Was weiter kam, ersieht man aus dem Folgenden: der Monsieur, an den das nachstehende Aktenstück gerichtet ist, hieß Emile Ollivier, damals Garde des Sceaux. Die in dem Briefe angezogene Stelle des Journal Asiatique habe ich erst in Goettingen durch einen reinen Zufall gefunden.

Monsieur Goettingen 24. 5. 1870.

Ce 22 Janvier 1870 Mr. le chancellier de l'ambassade de France à Berlin a eu la bonté de m'avertir de la part de Votre Excellence, que les recherches faites sur l'ordre du gouvernement français concernant la faillite Duprat n'ont donné aucun résultat positif. J'ai eu l'honneur d'informer Mr. le Chancelier, que „la malheureuse fin de la librairie Duprat" se trouve mentionné dans le rapport officiel du journal asiatique de Paris, sixième série, tome X p. 14 de l'an 1867. Ce rapport est fait par Mr. Mohl, membre de l'Institut de France. Au même endroit on verra, que

Mr. Barbier de Meynard, professeur, Paris, rue de Lille 37:

et

Mr. Pauthier, Paris, rue Saint-Guillaume 29

pourront donner des renseignements utiles: car ce sont là les personnes, que la société asiatique de Paris a chargées de soigner ses affaires dans la faillite Duprat. J'espère qu'on n'osera plus nier l'existence d'une telle faillite, et je prie Votre Excellence de trouver et de punir les personnes, qui m'ont soustrait ma propriété, que je réclame. Vendre un dépôt déclaré inviolable par la loi, c'est le vol pur et simple. Si Votre Excellence ou ne pouvait ou ne voulait se mêler de l'affaire, je la prierais de m'en avertir, pour que je puisse m'adresser au grand public.

Agréez, Monsieur, l'expression de ma considération très-distinguée, avec laquelle j'ai l'honneur d'être

de Votre Excellence
le très-humble et très-obéissant serviteur
Paul de Lagarde,
docteur en theologie, professeur des
langues orientales à l'université
de Goettingen.

Alles Weitere ist nach dem Frankfurter Frieden durch Gesuche vom 31 August 1871 und vom 7 September 1871 dem Herrn Reichskanzler in die Hände gelegt worden, und schließlich habe ich von den mir gebührenden 2600 Francs wenigstens 500 Francs erhalten, freilich zum Troste die Zinsen der 2600 Francs neun Jahre lang verloren. Doch dies ist gleichgültig: es handelt sich hier nur darum, zu zeigen, in welcher Art ich

„in so — Weise vor einem fremden Potentaten geschweifwedelt, ... mich mit einer so „hochmüthigen Praetension" vor ihm prostituirt"

habe.

Etwas anders als die Herren Weber und Berliner benahm sich jenem ersten der drei Briefe gegenüber, demjenigen, der allein Dummköpfen und Buben einen Vorwand gewähren kann, mich zu beschimpfen, mein unmittelbarer Vorgesetzter Olshausen: er schrieb mir auf meine Eingabe vom 12 April 1872 am 17 April 1872:

> Daß es mir nicht einfallen wird, Ihnen wegen jener alten Geschichte irgend welche Servilität oder einen Mangel an patriotischer Gesinnung zu imputiren, werden Sie mir leicht glauben.

und zeichnete

> Ihr wie immer ergebener I. Olshausen.

Uebrigens will ich nicht unterlassen, diesen Erörterungen einige Erklärungen hinzuzufügen. Ich finde es von den Franzosen, bei denen übrigens so wenig wie in irgend einem anderen Lande, die wirklichen Vertreter der Nation zu Worte kommen, ich finde es von den unberufener Weise im Namen Frankreichs redenden Schreiern in Paris, gelinde gesprochen, sonderbar, wenn sie dem Kaiser Napoleon dem Dritten, dem sie lange genug gehorcht und geschmeichelt haben, dem Frankreich recht Wesentliches zu danken hat, nach seinem Unglücke die unfläthige Behandlung zu Theil werden lassen, die wir erleben: ich finde es dumm, wenn sie uns Deutsche mit allen Mitteln, auch durch Herrn Bordier, herunterreißen, denn je schlechter das Volk ist, das die Franzosen besiegt hat, desto schlimmer wird es vermuthlich um die Franzosen selbst bestellt sein: ich finde es verächtlich, wenn die Judenpresse Deutschlands — man lese Friedrich Ritschls Leben von Otto Ribbeck 2 395 544 — dieses Mal wie stets, Freund und Feind mit verschiedenem Maße messend, Bordiers Akten in der dem Herrn Akademiker Weber und Herrn Abraham Berliner wohlthuenden, andere Männer unanständig dünkenden Weise benutzt. Ich erkläre außerdem, daß, trotz der Juden, welche Familienehre nicht kennen können, weil sie angeblich alle gleichmäßig von Jacob abstammen, ich nach wie vor in der dem Bauer und dem Bürger ebenso sehr wie dem hoch Adligen gut und deutsch zu Gesichte stehenden Weise deutschen Familiensinns aller guten Thaten meiner Vorfahren mich rühmen, wenn auch mit dem Glauben an überlieferte Stammbäume jetzt vorsichtiger sein werde, als ich vor 36 Jahren war: ich erkläre, daß ich nach wie vor das Leben des Menschen mit Gott und vor Gott — so sage ich jetzt statt Religion — als die Grundlage auch alles Erdenglücks betrachte: ich erkläre, daß ich fortfahren werde, in meiner Art conservativ zu empfinden und zu denken, wenn das auch Herrn Berliner und dessen Genossen nicht paßt. Ich erkläre, daß, wenn ich auch einen Kaiser oder König Majestät anrede, ich von

Servilität stets recht ferne gewesen bin: ich danke die Geringfügigkeit meiner Erfolge gerade meiner Unabhängigkeit, einer Unabhängigkeit, die ich dem schlimmsten Tyrannen, dem gelehrten und ungelehrten Pöbel, gegenüber, noch weit eifersüchtiger gewahrt habe und weiter wahren werde, als vor einem Fürsten oder Minister.

Es beliebt Herrn Berliner 7 folgenden Satz zu schreiben:

> Daß ich in meinem Targum Onkelos Lagardes Targum„Studien" ... völlig verschwiegen habe, ist einfach gelogen: denn es[80] ist von mir 2 124 Note 1 ausdrücklich erwähnt.

Der vortreffliche Gelehrte, der auf Seite 10 seiner Herzensergießung endlich ein erwünschtes Ende macht, hat hier wieder einmal nicht lesen können. Ich redete oben 164 nicht von beiläufigen Erwähnungen, sondern von dem sonderbarer Weise „Die Literatur des aramäischen Targums" betitelten Kapitel, das von 176 bis 200 läuft: in diesem hätte neben vielen anderen Namen auch der meine genannt werden müssen, und wird darin nicht genannt. Der große Mann ist übrigens so unerfahren in der deutschen Sprache, daß er „gelogen" schreibt, obwohl er 5[r] sich bewußt ist, daß ein Schriftsteller — sein Deutsch ist entzückend — gelegentlich fürchten muß „die strafgesetzliche Grenze zu streifen". So leicht werde ich ihm nicht Gelegenheit geben, sich als Märtyrer zu fühlen: ich schenke ihm die Klage für dies „gelogen", wie ich ihm die zwei Jahre Gefängnis schenke, die er für seine Utilisierung meiner an Napoleon den Dritten geschriebenen Briefe erhalten würde, falls ich klagte. Er denke an die zwei Jahre, die sein Landsmann Salo Fränkel (meine Ankündigung 59) auf eine Klage des Oberstleutnant Blankenburg dafür zugesprochen erhalten hat, daß er Blankenburgs Correspondenz mit dem Kaiser Napoleon dem Dritten in eben der Weise verwerthet hatte, in der Herr Albrecht Weber, Herr ABerliner, Herr MGüdemann, Herr Guido Weiß und irgend ein Socialdemokrat, dessen Name mir entfallen ist, meinen Brief an den Praesidenten Napoleon Bonaparte verwerthet haben.

Das Nachahmungstalent der Juden ist bekannt: diese Nation stellt die verhältnismäßig größeste Zahl von Schauspielern und Schauspielerinnen, die niemals etwas Bedeutendes, fast immer etwas dem Geschmacke und dem Fassungsvermögen der Ungebildeten Genehmes leisten, und die, weil sie für die große Menge arbeiten, bei der großen Menge beliebt, bei den Gebildeten eben darum unbeliebt sind.

Auch Herr Berliner ist nur Nachahmer: ich will dies erweisen.

Der Akademiker Herr Albrecht Weber hat am 5 März 1881, zu einer Zeit, in der ich mich (was Weber vermuthlich nicht wußte), auf achtehalb Monate beurlaubt, in Rom aufhielt, der Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft einen Bogen beigeben heißen,

wie er in der Gelehrtengeschichte wenige seines Gleichen haben wird. Herr Abraham Berliner hat sich nicht für zu gut gehalten, diesen Akademiker zu wiederholen. Er muß freilich am besten wissen, wer ihm als Original seiner mimischen Künste für sein Parterre am werthvollsten ist.

Berliner 3 „Den toten Löwen an der Mähne zausen ist kein Heldenstück".

= *Weber* ZDMG 34 405, den Herr Berliner selbst citiert.

Ich gestatte mir hier die Bemerkung, daß bei Phaedrus α 23 (21) der Esel den Löwen nicht (was ihm unmöglich gewesen wäre) an der Mähne zaust, sondern calcibus frontem leonis extundit: ich bekenne weiter meinen Glauben, daß ich kein Esel bin, und daß weder Zunz noch Lassen Löwen gewesen sind. Von dem berühmtesten Werke des verstorbenen Zunz, den gottesdienstlichen Vorträgen, scheint mir (ich habe seit einigen Monaten Umschau gehalten) recht wenig Wesentliches übrig zu sein, die übrigen Bücher des Mannes habe ich oben beurtheilt. Was ChrLassens indische Alterthumskunde ist, dünkt mich ebenfalls klar, ein als Repertorium leicht zu Ruf gelangtes Repertorium der Forschungen Anderer, nicht erheblich höher stehend als die Nachbildung des Herrn von Spiegel. Lassens Kenntnis des Sanskrit bemesse ich an den Uebersetzungen, welche wirkliche Kenner ab und zu von Inschriften gegeben, die Lassen übersetzt hat: Friedrich Rückert hielt jene Kenntnis trotz der ZKM 1 129 296 gewählten Ausdrücke für unerheblich: Rückert hat auch den verstorbenen Jules Mohl ZDMG 8 238 ff 10 127 ff in den höflichsten Formen vernichtet: ich unterlasse es, die mir wohl bekannte bitterste Stelle in Rückerts kritisierender Uebersetzung der GîtaGôvinda ausdrücklich hervorzuheben. Auf den Titel eines Löwen kann übrigens nach meinem Gefühle derjenige einen Anspruch auf alle Fälle nicht erheben, der sich gegen einen Freund so benimmt, wie sich Lassen gegen EBurnouf benommen hat.*) Qui proficit in litteris et deficit in moribus, plus deficit quam proficit.

*) Daß Christian Lassen in gröblicher Weise das Vertrauen seines alten Studiengenossen und Freundes Eugen Burnouf gemisbraucht, daß er sich dessen Entdeckungen angeeignet, und hinterdrein noch gelogen hat, er habe von Burnoufs Studien gar nichts gewußt, das ist in der unanfechtbarsten Weise durch Lassens Briefe an PvBohlen an das Licht gekommen, die der Historiker Voigt, unahnend was er erweise, nach Bohlens Tode herausgegeben hat. Der Thatbestand ist in meinen Symmicta 2 130 131 mit Adolf Holtzmanns Worten dargelegt worden, nachdem ich schon 1854 in meinem Hefte „zur Urgeschichte der Armenier" verständlich genug auf ihn hingewiesen hatte.

Im Sommer 1853 war Jules Mohl mit seiner Frau in London, und nicht selten in der preußischen Gesandtschaft zu Gaste. Damals habe ich Mohl aus-

Hätte Lassen offen seine Schuld gestanden, so würden sich allerdings die bekannten Herren Albrecht Weber, Abraham Berliner, Moses Güdemann trotzdem sittlich gegen ihn entrüstet, alle anderen — und auf diese anderen kommt es allein an — würden geschwiegen haben. Aber Lassen hat geschwiegen, und darum hat Jedermann

drücklich gefragt, was er von dem Handel wisse, und Mohl hat abgelehnt sich zu äußern, da Burnouf die Angelegenheit für „zu peinlich erklärt habe, als daß von ihr gesprochen werden könne".

Ich wußte, als ich Mohl befragte, nicht, daß in der amtlichen Gedächtnisrede auf Eugène Burnouf Burnoufs Nachfolger im Secretariate der Pariser Académie, Charles Naudet, folgende Sätze gesprochen hatte:

> Là [in der Entzifferung der persischen Keilinschriften], Eugène Burnouf est encore le premier, et nul ne peut, même en se prévalant d'une priorité de publication, lui disputer l'initiative, la priorité de la découverte.

Dieser Satz ist in dem Neudrucke der notice historique sur MM. Burnouf, père et fils, noch im Jahre 1886 unverändert wiederholt worden (47), also von der Familie Burnoufs noch ein halbes Jahrhundert nach Lassens schändlichem Diebstahle und Vertrauensbruche anerkannt worden.

Während Jules Mohl selbst (vingt-sept ans d'histoire des études orientales, 1879, 1 179, zuerst 1845 im Journal Asiatique gedruckt) nach einer sehr vorsichtigen Darstellung der Entdeckung, einer Darstellung, die um das Wesentliche herumgeht wie die Katze um den heißen Brei, von Adolf Holtzmanns Buche sagt:

> malheureusement, ce travail, qui n'est pas sans mérite, est écrit avec une acrimonie qu'on ne peut voir sans regret

— es hätten sich trotz aller „akademischen Leisetreterei" (der Ausdruck gehört ThMommsen) andere Ausdrücke gefunden, wenn Holtzmann nicht Recht gehabt hätte —, hat Max Müller 1879 in der Vorrede zu jenen vingt-sept ans Mohls 1 xxi, von Burnouf und Lassen handelnd, geschrieben:

> Les résultats auxquels ils arrivèrent étaient presque identiques: il semble pourtant que de Burnouf vint l'idée de chercher dans ces inscriptions, non seulement des noms propres de rois comme Darius et Xerxès, mais aussi des noms géographiques, en particulier ceux des provinces de l'empire de Darius, idée féconde qui devait donner la clef de toutes les autres difficultés.

Nun lese man noch einmal was ich in meinen Symmicta 2 130 (Mitte) aus Lassens Briefe mitgetheilt habe: Lassen selbst schreibt:

> was Burnouf für Entdeckungen gemacht hat, nicht nur im Zend, sondern auch in den Keilinschriften, ist zum Erstaunen. So hat er die Namen aller altpersischen Provinzen aus einer der großen Keilinschriften entziffert.

Ich habe unter dem 23 December 1885 Eugène Burnoufs, am 10 April 1886 im Alter von 81 Jahren gestorbene Witwe (Burnouf selbst † am 28 Mai 1852) über die Angelegenheit zu befragen gebeten, und am 3 August 1886 [so] den Bescheid erhalten:

> Madame Burnouf ne croyait pas que son mari eût jamais exprimé de plaintes à l'occasion de ses rapports avec M. Lassen.

Burnouf wollte offenbar seinen früheren Freund nicht bloßstellen.

Was ein Herr Klatt in der allgemeinen deutschen Biographie 17 786 zu Lassens Gunsten vorgetragen hat, halte ich durch Naudets, Mohls und Max Müllers Aussagen wie durch Lassens eigene Briefe für widerlegt.

das Recht, wider ihn zu reden, namentlich wer, wie ich, als Plagiator angegriffen wurde, hatte 1854, und wer, wie ich, 1881 und 1887 von den drei 315, 2 genannten Orientalisten mit Schmutz beworfen wurde, hatte 1881 und hat 1887 die Befugnis zu zeigen, daß er selbst niemals abgeschrieben hat, sondern daß in der bubenhaftesten Weise von ihm abgeschrieben worden ist, zu zeigen, daß die Zunft, seit die bei ihr Versicherten den litterarischen Diebstahl treiben, mit einem Male sehr laxe Grundsätze über den litterarischen Diebstahl predigt: er hat auch die Befugnis zu zeigen, daß hochgepriesene Gelehrte, ohne daß jemand von der Zunft wider sie murrte, als reife Männer schlimmere Stücke aufgeführt haben als jene „naive Eitelkeit", die ich als dreiundzwanzigjähriger mir geleistet habe. Der Brief, den ich am 2 Januar 1851 an den nachmaligen dritten Napoleon geschrieben, ist nichts, verglichen mit den gegen mich gerichteten Recensionen und Klarstellungen des Herrn Albrecht Weber, und nichts, verglichen mit den Leistungen der Herren Berliner, Güdemann, Loeb.

Doch ich komme wieder zu den Nachahmungen Berliners zurück.

Berliner 5 „beiläufiges Gerede de omnibus rebus et quibusdam aliis, die im Lapidarstyl gehaltene Conglomeration von Wörtern":

Weber ZDMG 34 412 im Lapidarstyl gehaltene Conglomeration von Wörtern, ... beiläufiges Gerede de omnibus et quibusdam aliis.

Herrn Weber citierend, und durch Zusatz des Wortes „rebus" verbessernd: wie stolz er darauf ist, des Akademiker Weber lateinischen Styl zu verschönern, erhellt daraus, daß er das „rebus" 11 noch einmal vorbringt.

Berliner 26 „Es gibt ja doch auch ein Schweigen der Verachtung". = *Weber* Anhang zu ZDMG 35 7

Und so weiter, und so weiter.

Schließlich macht er dem Herrn Akademiker Weber das Kunststück nach, gegen einen ernsten Mann von 59 Jahren einen kindlichen Brief zu verwerthen, den dieser Mann als Jüngling von eben 23 Jahren geschrieben hat. Also nichts Originales als vielleicht die Unfähigkeit, Deutsch zu lesen.

Doch nein, er hat etwas Originales, und das soll ihm anerkannt werden. Ich muß nur eine kleine Einleitung vorauf schicken.

Ich habe in den deutschen Schriften 327 und 471 Herrn Moriz Lazarus als den Verfasser einer Recension genannt, die in Zarnckes Centralblatte über des Herrn Graetz eilften Band erschienen ist. Seite 327 ist zum ersten Male im Februar 1881, Seite 471 zum ersten Male im Oktober 1884 gedruckt worden.

Ich habe nachmals erfahren, daß nicht Moriz Lazarus, sondern Max Lehmann diese Anzeige geschrieben hat: da ich in der Gesammtausgabe aus den in meiner Vorrede angegebenen Gründen in meinem Texte nichts Wesentliches geändert habe, ich aber jenen Irrthum berichtigen mußte, habe ich ihn — bei der ersten sich bietenden Gelegenheit — am 2 Oktober 1885 in der der Gesammtausgabe meiner deutschen Schriften vorgesetzten Vorrede berichtigt. Ich finde, daß ich, wie die Sachen lagen, Alles gethan habe, was ein Gentleman in solchem Falle thun mußte: meine Leser sind über den Thatbestand durch mich selbst an der den Augen auch der mein Buch nur Streifenden am meisten ausgesetzten Stelle unzweideutig aufgeklärt worden, sobald es mir möglich war. Ein Flugblatt konnte ich doch nicht, für ich weiß nicht wen, in die Winde streuen.

Gleichwohl muß ich mich von Herrn Berliner 14—16 in folgenden Sätzen strafen lassen. Ich bitte diese Sätze, aus Vorsicht, sitzend zu lesen.

> Dafür werde ich dem geneigten Leser Etwas offenbaren, was ich bei dem sittlichen Heros gefunden habe, Etwas, das mehr als unabsichtlicher Irrthum ist, Etwas, wofür er werth wäre, dem moralischen Nachrichter überliefert zu werden.
>
> In den deutschen Schriften erster Ausgabe, deren zweiter Band 1881 erschienen ist, hat (S. 25) Lagarde „den bekannten Popularphilosophen Moritz Lazarus“ ohne Weiteres als den Verfasser einer Anzeige, welche das literarische Centralblatt Nr. 2 des Jahres 1871 über den 11. Band des Grätzschen Geschichtswerkes mit der Unterschrift M. L. enthält, bezeichnet. Der Inhalt dieser Anzeige würde durchaus nicht für einen Mann wie Lazarus besonders ehrenhaft erscheinen. Lagarde wiederholt diese Beschuldigung, drei Jahre später, in dem 1884 erschienenen Programm für die konservative Partei Preußens, mit den Worten: — — — sondern in Zarnckes literarischem Centralblatte vom Januar 1872 auch ein gründlichst rassenstolzer Jude, der unlängst in der Vossischen Zeitung vom 14. September 1884 in der unglaublichsten Weise gefeierte Popularphilosoph Moritz Lazarus, gezeichnet hat“ u. s. w.
>
> Nun sollte man glauben, daß ein so ehrenhafter Mann — and Brutus is an honorable man — eine solche Beschuldigung nicht auf die Vermuthung hin, daß die Buchstaben M. L. den Namen Moritz Lazarus bezeichnen könnten, in die Welt schleudern würde. Und doch ist dem so — in der Vorrede zur zweiten Ausgabe der deutschen Schriften, welche 1886 erschienen sind, schreibt Lagarde: „Nur offenbare Schreib- und Druckfehler sind gebessert: einige von einer Redaction beseitigte Ausdrücke sind nach meiner Handschrift in ihr Recht wieder eingesetzt worden. Ich habe mich nicht einmal befugt geglaubt, die zweimal gemachte Bemerkung zu streichen, daß ein gegen Herrn Grätz gerichteter Aufsatz von dessen Landsmanne, dem Herrn Moriz Lazarus, gewagt sei, will aber hier feststellen, daß nicht Moriz Lazarus, sondern der Archivrath Max Lehmann der Verfasser der von mir angezogenen Kritik ist.“

Nun frage ich in aller Welt, wer oder was hat Herrn Lagarde zurückgehalten, an beiden Stellen S. 327 und 471 der Wahrheit die Ehre zu geben und statt „Moritz Lazarus“ den wirklichen Verfasser Max Lehmann zu nennen oder wenigstens in einer Bemerkung unten einen Hinweis auf die Berichtigung in der Vorrede zu geben. Ohne diese Emendation bleibt für jeden Leser, der die Vorrede nicht beachtet oder ihren Inhalt vergessen hat, immerhin Moriz Lazarus Verfasser eines Artikels, der den Ruhm dieses Mannes gerade nicht erhöhen würde.

Ist ein solches Verfahren nicht zu brandmarken? Ist das Ethos in der Brust eines solchen Mannes nicht bereits der Schwindsucht verfallen? Wie himmelweit entfernt ist doch der große Lagarde von der jüdischen Ethik welche die weitgehendsten Vorbeugungs-Maßregeln dictirt, damit man auch nicht im Entferntesten daran streife, in irgend einer Weise einen Unschuldigen zu verdächtigen!

Als 1881 der Akademiker Weber mich zum letzten Male zum Zielpunkte seiner Angriffe machte, hat er — vielleicht — die Thatsachen nicht gekannt, die am 20 Januar 1882 in meiner „Ankündigung“ öffentlich mitgetheilt worden sind. Als 1887 Herr Berliner das Geschäft jenes Akademikers fortsetzte, kannte er diese Thatsachen, und seine Hintermänner kannten sie erst recht.

Ich habe 1867 in Familiennachrichten, die als Handschrift gedruckt, aber von mir der königlichen Bibliothek in Berlin als Pflichtexemplar geliefert, und so dem Herrn Berliner zugänglich geworden sind, auf Seite 49 deutlich gesagt, daß meine Urgroßmutter, die eine geborene Neuhof gewesen, nach dem noch vorhandenen, von ihr benutzten Petschaft zur Familie desjenigen Neuhof, der König von Corsica geworden ist, trotz der Familientradition nicht gehört haben könne, da dies Petschaft nicht das Wappen der westfälischen Neuhof, sondern „Kreuz und Stern der Grafen von Waldeck zeigt“. Natürlich will ich mich mit diesem Citate nicht als Nachkommen der Grafen von Waldeck aufspielen. Es ist, wie dies oft genug vorkommt, ich weiß nicht durch wen, ein Geschlechtsname falsch gedeutet worden. Der Reichskanzler ist in dem Glauben auferzogen worden, daß er von den alten slavischen Fürsten der Priegnitz abstamme: irgend wann einmal ist in einer Pariser Zeitung (dem Constitutionnel?) ein vielleicht sogar „glissierter“ Artikel über diese seine Herkunft zu lesen gewesen. Als 1867 dem Herrn von Bismarck im eilften Bande der märkischen Forschungen nachgewiesen wurde, daß sein Geschlecht nicht einmal ein ritterbürtiges, sondern ein bürgerliches*), ursprünglich mit dem Tuchhandel beschäftigtes, gewesen ist, hat Herr von

*) Das Städtchen Bismark hieß ursprünglich, (noch in einer Urkunde von 1209) Bischofsmark, und gehörte zu den Tafelgütern der Bischöfe von Havelberg. Damit allein ist erwiesen, daß es niemals „Herren“ von Bismark geben konnte. Rulemann von Bismark war soviel wie Rulemann aus Bismark.

Bismarck als wahrheitsliebender Mensch dies nicht allein anerkannt, sondern auch mit Dank anerkannt, und die Gesellschaft für märkische Geschichte [II 296] gebeten, ihn als Mitglied aufzunehmen. Und dabei war ihm eine fürstliche Abstammung sogar von seinem eigenen Landesherrn nachgesagt worden, der natürlich, wie die Bismarck selbst, der Sage gefolgt ist — ich kann zum Glücke sogar den Wortlaut des Briefes des Königs anführen: Nationalzeitung vom 19 September 1879 Abends, Nummer 437 Spalte 6. Wie Bismarck gehandelt hat, und jeder andere anständige Mann in ähnlicher Lage gehandelt haben würde, habe auch ich gehandelt: ich habe — 1867 — in dem Kreise, vor den es gehörte, jene KönigTheodorMythe als Mythe bezeichnet. Sie ist mir übrigens bei einem mir im Herbste 1881 zufällig auf der Eisenbahn bekannt gewordenen, wie meine Urgroßmutter nach Hachenburg gehörendén, Neuhof ganz in derjenigen Form entgegengetreten, in der sie mir mein Großvater vor funfzig Jahren erzählt hat.

Aber wenn es Pflicht ist, solche gutgläubig von einer Respectsperson als Wahrheit aufgenommene Mythe als Mythe zu bezeichnen, so wie man sie dafür erkannt hat, so ist es erst recht Pflicht, einen loyalen Menschen, der dies gethan, nicht als hätte er nichts erklärt, für eine an sich nicht einmal verwerfliche, sondern nur nach Lage der Verhältnisse komische Consequenz jenes guten Glaubens mit Schmutz zu bewerfen, — wenn man Bescheid weiß.

Und Herr Berliner wußte Bescheid, denn er citiert Seite 25[r] jene Familiennachrichten ausdrücklich. Aber gleichwohl hat er geschrieben was er geschrieben, und durch Herrn Moses Güdemann hat vertreiben heißen.

Ebenso gut wird Herr Berliner meine „Ankündigung“ kennen: seine Hintermänner kennen sie auf alle Fälle, denn der philosophisch-historischen Klasse der Berliner Akademie ist die dieser Ankündigung einverleibte Erklärung ziemlich genau in der Gestalt, in der sie nachmals in einem bahnbrechenden Schriftchen gedruckt worden ist, in einem eingeschriebenen Briefe zugesandt worden. Man lese oben 269 (3) 303. Und dennoch hat Herr Berliner den traurigen Muth gehabt, zu schreiben was er geschrieben hat.

Wie schrieb doch Herr Berliner?

> Ist ein solches Verfahren

schrieb er in seinem so bekannten herrlichen Deutsch

> nicht zu brandmarken? Ist das Ethos in der Brust eines solchen Mannes nicht bereits der Schwindsucht verfallen?

Was ich für unmöglich gehalten habe, den Herrn Akademiker Weber zu überWebern — Herr Abraham Berliner hat es fertig gebracht. Macte virtute.

Es ist unzulässig, einen Mann, der vierzig Jahre hindurch auf den verschiedensten Gebieten nie anderen als idealen Zwecken gedient, der mehr als Eine Bahn gebrochen, und nebenher unverdrossen die gröbste, mühseligste Lastträgerarbeit auf sich genommen hat, darum weil er ein schlechtes Buch als schlecht erwiesen, weil er in Deutschland deutsche, nicht jüdische Anschauungen vom Leben und der Politik hat und geltend macht, in der Weise der Weber, Berliner und Genossen zu behandeln. Es ist unzulässig, aus meinen deutschen Schriften und meinen Gedichten nichts herauslesen zu können als was Herr Berliner in ihnen gefunden hat, und gleichwohl über mich mitsprechen zu wollen. Wer nichts in ihnen findet als das, was Herr Berliner in ihnen gefunden hat, gehört nicht nach Deutschland.

An der Stelle, an welcher der Göttin Hand geruht, an eben der Stelle war Achilleus sterblich, aber an der Stelle, an der Achilleus sterblich war, hatte der Göttin Hand geruht. Ich rathe den Liberalen, für das geistige Leben ihrer Kinder eine sterilisierte Nährflüssigkeit zu erfinden, wie solche für das physische Leben der Bacillen bereits erfunden ist. Ich bin ohne solche Sterilisierung meiner geistigen Nahrung aufgewachsen, habe die Folgen davon zu tragen gehabt und noch zu tragen, aber geworden bin ich trotzdem etwas. Wenn die Weber, Berliner und Genossen in meinem Leben die Rolle spielen mögen, die in Scaligers Leben Caspar Schoppe gespielt hat, mir kann es recht sein: trotz Schoppes ist Scaliger Scaliger geblieben, und trotz Webers, Berliners und ihrer Genossen werde ich bleiben was ich bin. Und auch Caspar Schoppe ist noch immer Caspar Schoppe.

Die Revue des études juives brachte 14 122 folgenden Artikel, dem 127 ein artiger gehaltener über meine Erinnerungen an Rückert folgte: ich kann letzteren hier nicht wiederholen, da er für das mich hier beschäftigende Thema nicht zu Buche schlägt.

Berliner (A.). Professor Paul de Lagarde nach seiner Natur gezeichnet. Berlin, libr. Julius Benzian, 1887, in-8° de 32 p.

Si quelqu'un avait le droit de répondre aux attaques de M. de Lagarde (voir ce nom, plus loin), c'est assurément M. Berliner, qui n'a jamais attaqué personne et s'est acquis à juste titre, par son caractère aussi bien que par ses travaux les meilleures sympathies du monde savant. M. de L. tombe sur lui à bras raccourcis, on ne sait pourquoi, sans rime ni raison. M. Berliner croit savoir d'où vient cette rancune, le public appréciera et on verra de quel côté seront les rieurs. La lettre de M. de L. (qui s'appelait autrefois Paul Boetticher) trouvée dans les papiers des Tuileries (publiée dans l'Allemagne aux Tuileries, par Henry Bordier, Paris, 1872) est faite pour égayer le sujet. On y voit qu'il y a un temps pour être de vertu farouche (et alors on fait la leçon aux autres), et un temps pour se montrer plus accommodant.

Ich erwiderte, sofort nach dem Empfange des Heftes:

Goettingen, 6 April 1887.

Die Société des Études juives

hat für passend erachtet, mich in dem mir heute zugegangenen Hefte 27 Ihrer Revue Seite 122 durch einen natürlich anonymen Scribenten mit Schmutz bewerfen zu heißen. Der von Ihr Beauftragte war völlig außer Stande, die Recension zu würdigen, welche ich über des Herrn Berliner Ausgabe des Onkelos veröffentlicht habe: diese Recension ist, was der Anonymus der Revue hiermit erfahren mag, die Veranlassung für den Racheakt des Herrn Berliner gewesen. Unter den Gentlemen Europas kämpft man mit den Waffen nicht, die Herr Berliner und sein in der Revue für ihn eintretender Gönner gewählt haben, wie man die KampfesArt jenes Herausgebers des Onkelos den Sitten der guten Gesellschaft der Kulturvölker nicht genehm findet.

Ich bin nicht gewohnt, einer Gesellschaft anzugehören, die ihre Mitglieder durch ungenannte Schreiber in der auf Seite 122 des Heftes 27 der Revue zu ersehenden Weise angreifen läßt. Ich trete daher aus der Société des Etudes juives hiermit aus.

Mein Beitrag ist durch das hiesige Bankhaus Siegfried Benfey bis zum Ende des laufenden Jahres schon im Mai 1886 bezahlt worden: ich sehe darum der portofreien Einsendung der für 1887 noch fälligen Hefte der Revue trotz meines Austrittes aus der Société des Etudes juives entgegen. Paul de Lagarde.

Mir wurde darauf folgender Brief zugesandt*):

Paris le 12 avril 1887

Monsieur 35 Rue trévise

Le Conseil de la Société des Etudes juives m'a communiqué votre lettre du 6 avril. La recension dont vous vous plaignez n'est pas anonyme, elle porte, comme celle de la page 127, ma signature. Je pense que si vous rapprochez les deux articles, vous reconnaîtrez qu'ils sont inspirés d'un véritable sentiment de déférence pour vous et d'un grand respect pour les services que vous avez rendus à la science. Je ne puis pas vous donner raison contre M. Berliner, je dois dire franchement qu'à mon avis, ce que vous avez écrit sur lui sort des limites de la critique scientifique, et je suis très affligé que

*) Als Lessing von dem Vademecum-Lange öffentlich beschuldigt wurde, sich seine Kritik durch Geld haben abkaufen lassen zu wollen, hat er ohne Bedenken einen ihn entlastenden Privatbrief drucken heißen (Werke von Hempel 13 103 10). Als HHübschmann in einer „Kritik" meiner armenischen Studien öffentlich das Gegentheil von dem von sich gab, was er mir — nicht etwa für ein, nicht geliefertes, Freiexemplar dankend — privatim geschrieben hatte, habe ich den Mann, der für die ZDMG, die Herren Abraham Berliner und Moses Güdemann wie für Herrn Noeldeke eine Autorität ist, durch Nebeneinanderstellung der beiden Offenbarungen als nicht unfehlbar erwiesen. Ich beanspruche das Recht, den Brief des Herrn Loeb abzudrucken, wobei dieser Schriftsteller besser fährt, als er verdient hat, da er so doch eine Art Genugthuung leistet.

vous ayez offensé à ce point un des hommes les plus honorables que je connaisse. Mais tout en exprimant les regrets que m'inspire votre polémique contre lui et contre d'autres et contre les Juifs en général, j'en ai parlé avec le désir évident de dire ma pensée sans vous blesser, et en y portant tous les ménagements dûs à votre mérite. C'est avec intention et à bonne intention que je n'ai pas pris le ton grave pour parler de votre lettre de 1851, ce que j'en ai dit n'était assurément pas fait pour envenimer le débat. Je crois vous donner une nouvelle preuve de considération en vous priant de retirer votre démission, je suis bien certain que mes collègues du Conseil se joignent à moi pour vous exprimer le voeu de rester avec nous et de nous permettre de continuer à vous compter au nombre de nos sociétaires.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Isidore Loeb.

Diesen Brief beantwortete ich mit den Zeilen:

Goettingen, 15 April, 1887.

Der Société des Études juives

— Umschlag Ihrer Revue, erste Seite unten — zeige ich hierdurch an, daß ich die am 6 April gegebene Erklärung aufrecht erhalte.

Paul de Lagarde.

Die Herren Rahmer, Ziemlich, Güdemann sind Rabbiner großer jüdischer Gemeinden, Herr Kaufmann ist Lehrer an dem LandesRabbinerSeminare zu BudaPest, Herr Berliner ein Vertrauensmann der מקיצי נרדמים wie der Alliance Israélite, Herr Isidore Loeb der Herausgeber der Revue des études juives: es sind also mir gegenüber Juden in verantwortlicher Lebensstellung und aus vier verschiedenen Ländern Europas vereint, von den zwei in England anonym schreibenden Feiglingen abgesehen. Ich bin mithin wohl befugt, das was diese sieben oder acht Juden leisten, als national Jüdisch zu behandeln.

Israel mag sich bedanken, so vertreten zu sein. Die Ehren der Sieben fallen auf Israel. Mir ist das recht: denn wie ich — mit den Besten meiner Nation — über Israel denke, kann ich mich nur freuen, wenn Israel sich in den Augen aller anständigen Menschen unmöglich macht. Israels Tod ist Wohlthat und Gedeihen für uns, ist Leben für die einzelnen Israeliten.

Dem bisher Vorgetragenen möchte ich noch ein paar Bemerkungen in anderer Weise persönlicher Art hinzufügen.

Ich verweise zunächst auf das, was ich 1863 in meinen Anmerkungen zur griechischen Uebersetzung der Proverbien 80, auf das, was ich 1865 in der Vorrede zu meinen Clementina (13) [jetzt „Mittheilungen“ 1 37] geschrieben habe. Ich bitte Symmicta 1 160, 47—161, 30 232 (Mitte) und die Empfehlung nachzulesen, die ich im

Jahre 1876 — jetzt ist sie dem Buche vorgedruckt — der von dem OberRabbiner Herrn Zuckermandel veranstalteten Ausgabe der Tosepha auf den Weg gegeben habe. Ich erinnere an meine eigenen, dem alten Testamente gewidmeten Studien, wie an Alles, was für mich an diesen Arbeiten gehangen hat. Wenn Menschen an Ekel sterben könnten, wäre ich längst tot: ich habe den Ekel niedergekämpft, und weiter gearbeitet, werde doch also wohl dem alten Testamente seinen Werth nicht absprechen.

Ich habe nicht allein auf die Bitte der ungarischen Rabbiner über den in Tisza Eszlar vorgekommenen Mord ein Gutachten abgegeben, welches auch in dem bekannten Hefte durch Herrn Moriz Lazarus gedruckt ist: ich habe nicht allein als Lehrer an Schulen und Universitäten Schülern jüdischer Nationalität, allerdings als Missionar, die herzlichste, bereitwilligste Liebe entgegengetragen, und mich erfreuenden Dank geerntet: auch nachdem meine deutschen Schriften erschienen und recht bekannt geworden waren, habe ich jüdischen Gelehrten, die mich trotz jener um meine Hülfe zur Erlangung von Professuren baten oder durch einen Dritten bitten ließen, einmal dem Sohne eines jüdischen Gelehrten, der mich angieng, in einer andern Angelegenheit für seinen Vater einzutreten, — wo ich konnte, und so weit ich es für Recht hielt — zu helfen gesucht, und meist auch wirklich geholfen: in allen diesen Fällen hat sich freilich die durch Herrn Lazarus jüngst gerühmte Dankbarkeit der jüdischen Rasse nicht bewährt: im Gegentheil. Ich unterscheide eben stets den einzelnen Juden von der Nation der Juden. Der letzte in einer solchen Angelegenheit an mich ergangene amtliche Erlaß datiert vom 28 Februar 1881, Aktennummer 7995 U I: ich merke dies an, weil die Vorrede zu dem anderen Bande meiner deutschen Schriften im Februar 1881 schon gedruckt war. Ich werde über alle diese Fälle womöglich für immer schweigen: die Akten sind in meinem Besitze.

Aber den Herrn Abraham Berliner muß ich ausdrücklich an Einiges erinnern.

Im Herbste 1872 wollte Herr Abraham Berliner, in der kleinen Frankfurter Straße 11 zu Berlin wohnhaft, seinen Raschi fortsetzen, und den nur einmal, und zwar schlecht, herausgegebenen Raschbam neu drucken. Meinem „freundlichen Rathe folgend" stellte er sich am 6 Oktober 1872 Olshausen vor, mit dem ich, was Berliner nicht wußte, schon wiederholentlich zu seinen Gunsten verhandelt hatte. Berliner bekam die Weisung, Gutachten von Fleischer, Noeldeke, FzDelitzsch und mir beizubringen. Ich habe damals, amtlich mich zu äußern, abgelehnt, da ich an Berliners Raschi Einiges auszusetzen

fand, und von Raschbam nichts wußte. Geschadet habe ich Herrn Berliner trotzdem nicht. Sollte Herr Berliner seine Briefe an mich und die meinigen an ihn nicht mehr kennen, so stehn sie, und was ich an Olshausen und was Olshausen an mich geschrieben hat, zur Einsicht bereit. Von irgend einem Uebelwollen gegen ihn wird Herr Berliner keine Spur finden. Die gewünschte Reiseunterstützung hat Herr Berliner erhalten.

Ich bemerke dazu, daß ich mit Olshausen und mit dem Minister von Mühler wiederholentlich die Nothwendigkeit besprochen habe, irgendwo einen Lector für den Talmud anzustellen, und daß von mir auf die Frage nach einer geeigneten Person Anfangs Herr Berliner genannt worden ist. Der Minister hat im Principe meinem Antrage zugestimmt, gegen den Olshausen bedenklich war. Am 17 December 1880 ist die Angelegenheit sogar (nicht mehr mit Berliners Namen) in die Akten gelangt.

Die Thatsache, daß ich Herrn Berliner wiederholentlich für ein Lectorat des Talmud vorgeschlagen habe, ist dem Herrn Berliner wenigstens durch mich nicht bekannt geworden, sowenig ich von späteren Verhandlungen gleichen Zieles etwas habe auslaufen lassen, bei denen ein anderer jüdischer Gelehrter in Betracht kam: letzterer hat, nachdem er Jahre hindurch meine Hülfe und Unterstützung reichlichst in Anspruch genommen, nachdem ich für ihn noch weit mehr gethan habe, als er weiß und je erfahren wird, mich zwar nicht nach meiner Natur verzeichnet, aber sich doch gegen mich ebenso betragen wie Herr Berliner, und wie andere jüdische Gelehrte, die in gleicher Schuld zu mir standen. Alle Akten liegen vor. Daß ich, als es sich um des Herrn Berliner Reise nach Italien handelte, ein „freundliches Interesse an seinem literarischen Streben“ nahm, habe ich von des Herrn Berliner eigener Hand schwarz auf weiß.

Ich wollte doch gern über die Art des „Neides“ einige Auskunft geben, den der Berliner-Akademie-Berliner 1887 an mir entdeckt hat, und wollte über die Gewissenlosigkeit unterrichten, mit der Herr Berliner nicht allein seine Ausgabe des Onkelos und der Onkelos-Masora, sondern auch seine Vertheidigung dieser Machwerke gearbeitet hat.

Daran knüpfe ich die Hinweisung darauf, daß 1872 Onkelos dem Herrn Berliner noch gar kein Gegenstand eines besonderen Studiums war. In Geigers anderer Zeitschrift **11** 281 bietet Herr Berliner am 22 December 1872, dem heterodoxen Landsmanne von seinem Reisestipendium berichtend, seine guten Dienste für alles Mögliche an, für das er keine Muße gehabt haben würde, wenn er schon damals die „120“ Manuskripte des Onkelos in Sicht gehabt hätte.

Wie er — in Folge dieser Sachlage — in Mailand den Onkelos und dessen Masora behandelt hat, ist aus dem oben Gesagten klar.

Eine Ausgabe des Onkelos zu liefern, wurde erst zu Anfang des Jahres 1877 ein Plan des Herrn Berliner. Auch dafür habe ich einen aktenmäßigen Belag. Die Studien des Herrn sind also so arg andauernd nicht gewesen, und in Wahrheit besteht sein Verdienst darin, die von Luzzatto nach Aelteren als werthvoll bezeichnete Ausgabe von Sabbioneta in der oben von Noeldeke charakterisierten Weise neu gedruckt zu haben. Das war, wenn auch gewis nützlich, so doch kein zu schweres Kunststück, da Herr Itzkowski vermuthlich gute Setzer hält. Herr Berliner brauchte dazu nicht einmal sich die Mühe zu geben, eine Abschrift des alten Druckes zu nehmen, da dieser wahrscheinlich ohne Weiteres auf den Tenakel geliefert worden ist.

Zu der den Herrn Akademiker Dillmann abschließend dünkenden durch Herrn Berliner gefertigten Ausgabe des Onkelos bedurfte es keiner Reisen und keiner Akademie. Ein weniger ungeschickter Gelehrter hätte das alte Buch nicht neu setzen, sondern auf dem Wege vervielfältigen heißen, den die Vossische Zeitung jüngst einmal auch weiteren Kreisen bekannt gemacht hat. Herr Berliner wird bei seinem Kollegen dem Feldmarschall Grafen von Moltke, Erkundigungen über die Art einziehen können, in der für den Generalstab kopiert wird. Die Vossische Zeitung, mit der er ja in Sachen des in Wien in den Tod getriebenen Doctor Morgenstern*) vermuthlich in Verbindung gestanden hat, ist ihm vielleicht zu demokratisch, um von ihr etwas lernen zu mögen.

*) Die Vossische Zeitung berichtete, wie aus dem Artikel selbst hervorgeht, aus intimster Kenntnis des Sachverhalts, am 6 April 1887 auf Spalte 6 der Beilage zu Nummer 162 Folgendes:

> Sonntag Nachts sprang in Wien, wie die dortigen Zeitungen melden, ein Mann von der Aspernbrücke in den Donaukanal. Der Lebensüberdrüssige wurde eine kurze Strecke weit von den Wellen stromabwärts getrieben, sank dann plötzlich unter und kam nicht mehr zum Vorschein. In einer Minute war Alles vorüber. Auf der Brücke war ein Zylinderhut und ein Winterrock zurückgeblieben. In der Tasche des Rockes fand man ein mit den Buchstaben „J. M." gezeichnetes Taschentuch, ein weißes Seidenhalstuch und eine Zigarrenspitze. Diese Gegenstände wurden der Polizeibehörde übergeben und dort als Eigenthum des seit Sonntag Nachmittag aus seiner Wohnung verschwundenen Schriftstellers Dr. phil. J. Morgenstern erkannt. Am Montag Vormittag zog man nächst der Franzensbrücke die Leiche des Unglücklichen ans Land und brachte dieselbe in die Todtenkammer des Allgemeinen Krankenhauses, woselbst sie auch Nachmittags von einem Bekannten Dr. Morgenstern's festgestellt wurde. In zwei hinterlassenen Schriftstücken, das eine an die Polizeidirektion gerichtet und mit dem Titel: „Meine letzten Aufzeichnungen" versehen, das andere an den erwähnten Bekannten adressirt, nannte Dr. Morgenstern die Gründe des verzweifelten Schrittes. In düster-

Wenn Herr Berliner von solchem Verfahren nichts wußte, so hätten die Herren Akademiker Dillmann, Schrader, Weber es ihm bekannt machen sollen. Aus allen den mit so vielem Geschrei angekündigten

sten Farben schildert der Arme die Widerwärtigkeiten, mit denen er in Wien zu kämpfen hatte, um nicht verhungern zu müssen. In den letzten Wochen gab es Tage, wo er keinen Kreuzer Geld in der Tasche hatte und sich nicht ein Stück Brod verschaffen konnte. Um nicht einen qualvollen Hungertod zu erleiden, hat es Dr. Morgenstern — wie aus seinen schriftlichen Aufzeichnungen hervorgeht — vorgezogen, „den rascheren Tod in den finsteren Tiefen der Wellen“ zu suchen. Dr. Morgenstern lebte ungefähr ein Vierteljahrhundert in Berlin. Er war hier schriftstellerisch thätig und verdiente durch seine Arbeiten nothdürftig soviel, um, da er keine außergewöhnlichen Bedürfnisse hatte, bescheiden leben zu können. Vor etwa zwei Jahren zog es ihn nach der Heimath zurück. Er reiste nach Wien und setzte dort seine schriftstellerischen Arbeiten fort. Eine Zeit hindurch war ihm das Glück günstig. Dann fand er auch dort keine Beschäftigung mehr, und die Noth stellte sich ein. Nach langem Kampf mit derselben, ging er freiwillig in den Tod. (Dr. Morgenstern, ein Mann von bedeutendem Wissen und nicht gewöhnlicher Gelehrsamkeit als Talmudist, hatte hier schon in den letzten Jahren mit bitterster Noth zu kämpfen, und mochte dann erwarten, daß in der Heimath seiner ein besseres Geschick harre. Ende der 70er Jahre brachte die Sonntagsbeilage der „Voss. Ztg.“ wiederholt Arbeiten des Dr. Morgenstern. Ein Artikel: „Das Justizwesen bei den alten Hebräern“, der im Jahre 1879 in der Sonntagsbeilage veröffentlicht wurde, stieß bei den jüdischen Talmudisten auf den heftigsten Widerspruch, und zog dem nunmehr Verstorbenen von dieser Seite erbitterte Feindschaft zu. Ob Dr. Morgenstern damals schon zum Christenthum übergetreten war, wissen wir nicht; später war er, wie das gewöhnlich bei Renegaten der Fall ist, von dem bittersten Haß gegen das Judenthum erfüllt. Das mußte ihn nach der bald darauf hervortretenden antisemitischen Bewegung in das antisemitische Lager führen. Agitatorisch hat er sich unseres Wissens allerdings nie dabei betheiligt, doch begegneten wir in den folgenden Jahren wiederholt Arbeiten von ihm in der „Nordd. Allg. Ztg.“ und im „Deutsch. Tagebl.“, wie er auch in Beziehungen zum Hofprediger Stöcker trat, die jedoch ebenfalls damit endeten, daß Dr. Morgenstern in Fehde mit dem Hofprediger Stöcker gerieth, dem er in öffentlicher Auseinandersetzung Unwahrhaftigkeit und Nichterfüllung gemachter Zusagen vorwarf. So sah dieser unglückliche Mann nach einem Leben, das eben so reich an mühevoller Arbeit und wissenschaftlichen Studien wie bei aller Bedürfnislosigkeit an Noth und Entbehrung war, die Brücken, die ihm eine Existenz hätten verschaffen können, nach allen Seiten abgebrochen und wandte sich nun seiner Heimath zu, wo ihn kein besseres Loos erwartete, bis er in den Wellen Erlösung von seiner Noth und vielleicht mehr noch von den Qualen seines widerspruchsvollen Innern suchte.)

Die Namen der „bitter hassenden Talmudisten“ bin ich in der Lage zu nennen: ich weiß auch, wer in Wien dem unglücklichen Manne alle Existenzmittel abgegraben hat.

Morgensterns Buch „die französische Akademie und die »Geographie des Talmuds«“ (1872) empfehle ich allen, die sich über Herrn Neubauer klar werden wollen.

und aufgelobten Studien des Herrn Berliner ist nichts weiter herausgekommen als ein Abdruck der Ausgabe von Sabbioneta (den zweiten Band schenke ich seinen Bewunderern) und eine schlechte Ausgabe der Masora (man sehe Landauer).

Auch Ich habe nur Eines Zeugen Text gegeben, für die beiden Abtheilungen der Propheten den Codex Reuchlins, für die Hagiographen (mit Ausschluß der Paralipomena) den Druck Bombergs. Etwas mehr Mühe hatte ich dabei doch aufzuwenden als dieser Mustermensch der Krausnickstraße 8 für sein Werk aufgewandt hat, da der Reuchlinianus und Bombergs seltener Foliant nicht dem Setzer übergeben werden konnten. Ich habe gleichwohl dabei nur von Handlangerdiensten geredet, die ich geleistet: kein Mensch hat mir einen Pfennig Unterstützung gezahlt.

„Welch maßloser Dünkel" wird Herr Berliner (6) sagen. Was er Seite 7 Ende vorträgt, wird sich nun wohl besser würdigen lassen.

Die Nothwendigkeit, irgendwo an einer Universität einen Lehrer des Talmud zu haben, ist sehr dringend. Ich bin wiederholentlich auf sie zu sprechen gekommen, habe zuerst Herrn Abraham Berliner, danach einen andern jüdischen Talmudisten für die Stelle in Aussicht genommen, habe mir im Mai 1885 einen dritten Juden in aller Stille für mich auf seine Brauchbarkeit hin angesehen, ohne ihm meine Absichten zu erkennen zu geben. Ich habe am 15 Januar 1887 dienstlich die Sache noch einmal im Vorübergehn erwähnt. Die sieben Juden, die mir ihr Wohlwollen in so geistvoller und gentlemanliker Weise kund gethan haben, werden weder eine Fakultät noch einen Minister zu dem Versuche ermuthigen, einen Lector oder einen Extraordinarius, der selbstverständlich Jude sein müßte, für den Talmud anzustellen. Ein Benehmen wie das dieser Juden verträgt man doch für gewöhnlich in Deutschland noch nicht, und wenn nicht die Herren Dillmann, Schrader, Weber und andre Notabeln und deren Genossen jenes Lectorat durchdrücken, wird es um jener Sieben willen nun wohl ungestiftet bleiben. Der Sache wegen thut mir das sehr leid.

Wer unter schlechte Menschen geräth, wird wohl thun, an den schlechten Menschen nach etwas Gutem zu suchen, und wird, wenn etwas Gutes an jenen zu finden ihm nicht gelingt, darauf ausgehn, wenigstens etwas Nützliches zu lernen.

So thue auch ich.

Nachdem Herr Rabbiner Güdemann in demjenigen Wiener Blatte, welches in Wien das sein soll, was in Berlin die norddeutsche allgemeine Zeitung ist, seinen Midrasch über mich veröffentlicht hatte, erhielt ich von unbekannter Hand die Schrift eines Doctor medicinae Lippe

zugeschickt, der zu gleicher Zeit Jude und Pole ist, wie Herr Moses Güdemann Jude und Deutscher, wie Herr Kaufmann Jude, Mähre, Deutscher und Magyar. Die Schrift führt den Titel „die Gesetzsammlung des Judenspiegels", Jassy 1885: auf der Rückseite des Titelblatts steht als Quinta essentia des Ganzen Folgendes:

> Wenn die Kirche in ihrer unendlichen Liebe über uns ihre Raubmörder, unter den Namen Kreuzzügler, Flagellanten, Antisemiten etc. loslässt, so müssen wir Juden in echt christlicher Demuth uns unserm harten Schicksale ergeben, weil uns keine Hunderttausende von Bayonetten zu Gebothe stehen. Greift aber unser unversöhnlicher Feind in seiner blinden Wuth mit seiner unreinen Hand und seinem giftigen Geifer auch unsere Heiligthümer, unser unsterbliches großelterliches Erbe, die humane Gesetzgebung Zions, und die reine Zivilisation Jeruschalajims an, dann dürfen wir weder schweigen noch ruhen. Dringt das Schwein in die Weingärten Zions, zerstört der blinde lichtscheue Maulwurf die Aecker Jeruschalajims, dann — Prügel herbei!

Es ist ja nicht unmöglich, daß Herr Doctor Lippe bessere Beweismittel als Prügel gegen die Feinde Jeruschalajims nicht kennt — ich kenne gegen diese Leute überhaupt gar keine Beweismittel —: ich nehme an, daß Herr Doctor Lippe die Hünengestalt eines „Teutonen" besitzt, um seine Prügelkur an jenen Feinden mit Aussicht auf Erfolg anwenden zu können, und ohne Besorgnis vor einer, nach seiner Denkweise Jeruschalajims Werth in Frage stellenden, erfolgreichen Gegenleistung der apologetisch behandelten Deutschen. Ich vermuthe nicht, daß er nur prügelt, um nachher gegen die k. k. Kurtaxe zu heilen, sondern nehme an, daß er als Arzt nicht unjüdischer handeln werde, als seine hochwürdigen Landsleute, der Priester und der Levit im Gleichnisse vom barmherzigen Samariter. Aber auf den Hypopheten der „reinen Zivilisation Jeruschalajims" haben doch wohl die Ruthenen gewirkt, wenn er durch Prügel widerlegen will, die Ruthenen, unter denen er seine Recepte schreibt. Da ist es tröstlich zu sehen — und das ist es, was ich gelernt habe —, daß wenn gleich der Jude überall Jude bleibt, seine Art sich darzuleben doch nach dem Volke verschieden ist, von dessen Leibe oder Seele er sich nährt. Herr Lippe unter Ruthenen prügelt, Herr Berliner unter evangelischen Deutschen kämpft, zumal seine Leibesbeschaffenheit ihm Thätlichkeiten wider „Teutonen" (26) vielleicht nicht gestattet, mit anderen Waffen. Das Mitglied des Kirchenvorstandes von St.Jacobi wie der Provinzialsynode, der treue Jünger Iesu Christi, das treue Glied der evangelischen Kirche, der Herr Akademiker Albrecht Weber, hatte 1881 gezeigt, wie man unwiderlegliche Kritik „straft", das heißt, wie man sich an einem nicht zu widerlegenden Kritiker rächt, ich sage rächt (GGA 1886, 664): und

weil er mit den Freunden dieses treuen Gliedes der evangelischen Kirche notabeln Angedenkens in Beziehung steht, darum kämpft Herr Berliner nicht wie Herr Lippe mit dem Prügel, sondern mit den Waffen der evangelischen Kirche Deutschlands. Da glaube Einer nicht an den Fortschritt der „Zivilisation".

Die Angriffe auf Ludwig Techen galten nicht diesem, sondern mir, und sie galten nicht mir, sondern dem sogenannten Antisemitismus. Man lese oben 111—117 159 262. Herr Ziemlich gibt auf Seite 6 seiner Schrift unumwunden zu, daß von Anfang an ich „mit gemeint war", und zwar als sogenannter Antisemit. Darum muß hier auch der sogenannte Antisemitismus zur Sprache kommen.

Ich finde den Ausdruck Antisemitismus der Erklärung bedürftig.

Europa leidet an einigen, einer früheren Daseinsepoche angehörenden und aus dieser zurückgebliebenen, der Entwickelung als Nationen unfähigen Völkern, den Zigeunern, den Basken, den Iren, den Juden.

Von diesen können die Zigeuner hier außer Betrachtung bleiben. Sie sind anerkanntermaßen eine Last für Europa, aber eine Last, die sich tragen läßt.

Die Basken machen den Spaniern das Leben sauer: denn die Carlisten würden unmöglich sein, wenn sie nicht in den Basken immer aufs neue den Punkt fänden, von welchem aus sie die iberische Halbinsel in den Bürgerkrieg stürzen können.

Was die Iren für GroßBritannien und durch ihren Einfluß auf die von ihnen lahm gelegte Politik GroßBritanniens mittelbar für ganz Europa sind, das weiß alle Welt.

Daß die Juden unter dem Hasse, der Verachtung, der Abneigung der Völker Europas seufzen, ist eine Thatsache, so offenkundig, daß so leicht die Juden selbst sie nicht leugnen werden: daß aber die Völker Europas zu jenen Gefühlen überreichlich Grund haben, das folgt aus dem von den Juden zugegebenen Satze von selbst.

Ich rede hier von den Basken, Iren, Juden als Nationen: denn einzelne Basken, Iren, Juden sind zu aller Zeit freudig und herzlich von den Europäern in ihre Mitte aufgenommen worden.

Diese vier Nationen erheben den Anspruch, in dem Europa des neunzehnten Jahrhunderts unter Bedingungen zu leben, welche dies Europa zuzugestehn nicht in der Lage ist. Sie wollen Fremde und Bürger zu gleicher Zeit sein, Anschauungen lange vergangener Jahrhunderte hegen, und dennoch zum Vollbesitze aller Rechte moderner Menschen zugelassen sein.

In Folge davon sind sie uns nicht allein fremd, sondern zu-

wider. Sie wirken auf uns wie antipathische Gäste, mit denen man nicht zu einem Benehmen kommt, weil man fortwährend sie los zu sein wünscht.

Wir Deutsche wissen, daß wir indogermanischer, arischer Abstammung sind. Aber wir empfinden uns nicht als Indogermanen oder Arier, sondern als Deutsche, geschieden von den ebenfalls dem indogermanischen Stamme angehörenden Romanen und Slaven, geschieden sogar von den nicht deutschen Germanen.

Wenn wir, mit Ausnahme der Fortschrittsleute strikter Observanz, alle mit einander die Juden nicht als Juden, sondern als Semiten, oder in seltneren Fällen als Phoenicier, ablehnen, so liegt in diesem Ausdrucke zugleich der Grund angegeben, warum wir es thun: der Instinkt des Volkes hat, ohne zu wissen was ihm gelang, das Wort geprägt, und darum ist auch die dem Worte zu Grunde liegende Anschauung richtig: sie ist aus der Psyche der Nation hervorgegangen. Ich erinnere an einen Ausdruck ähnlicher Tragweite, den Ausdruck Reptil*). Antisemiten sind wir, weil die unter uns wohnende Judenheit im neunzehnten Jahrhunderte und in Deutschland Anschauungen, Gebräuche, Ansprüche vertritt, die in die Zeiten nach der Völkertrennung, nahe an die Sintfluth zurückreichen, und die, weil sie dies thun, unter uns so seltsam aussehen wie Feuersteinmesser und Pfeilspitzen aus Nephrit. Antisemiten, nicht Judenfeinde, sind wir, weil in Mitten einer christlichen Welt die Juden asiatische Heiden sind. Die Beschneidung und die Speisegesetze der Juden sind Atavismen. Der Monotheismus der Juden steht auf Einer Stufe mit dem Berichte eines zur Intendantur kommandierten Unteroffiziers, der das Dasein nur Eines Exemplares von irgend welchem Gegenstande meldet: Ein Gott, zwei Tafeln, drei Väter, vier Mütter, und wie es in dem bei Bodenschatz 2, 307 zu findenden Paschaliede weiter heißt. Der Glaube an die Erwählung oder, wie es jetzt lautet, „die weltgeschichtliche Mission“ Israels setzt dann der Albernheit die Krone auf: ein Volk, das Jahrtausende hindurch für die Geschichte einen Ertrag nicht abgeworfen hat — nenne man ihn doch, wenn er da ist —, untersteht sich, den Indogermanen Europas, die geradezu Alles erarbeitet haben, von dem wir leben, in das Gesicht zu schreien, daß es das Lieblingsvolk des Schöpfers ist.

Tausende von Israeliten sind vor 1830 in die deutsche Nation — ich beschränke meine Betrachtung auf diese — aufgenommen worden, haben sich mit ihr amalgamiert, und die Nachkommen der zuerst übergetretenen haben schon jetzt — im dritten Gliede — oft

*) Meine deutschen Schriften, 443 ff. der Gesammtausgabe.

keine Ahnung mehr davon, daß sie von Israeliten abstammen. Diese Amalgamierung gieng aber nur darum so glücklich von Statten, weil die Aufnehmenden daraus kein Hehl machten, daß sie die Gebenden, die Heraufziehenden waren. Selbst die nicht aus voller Einsicht aus der alten Volksgemeinschaft austretenden Juden wußten damals genau, daß sie sich durch den Uebertritt verbesserten, daß sie einem völlig unhaltbaren Zustande, einer, wie Goethe ihnen in Meisters Wanderjahren 2, 1 gesagt hatte, „heidnischen Religion" entgiengen, daß sie in ein mit der jüdischen Nation nicht in Einem Athem zu nennendes Volk, eines der ersten der Geschichte, zugelassen, daß sie als Menschen durch den Uebertritt zu uns geradezu erst möglich wurden. Wir Deutschen waren und sind verpflichtet, den einzelnen Juden unser Bestes zu geben: aber es ist Verrath an unsrem Besten, es ist grobe Unwissenheit über unsern Besitz und unser Wesen, wenn wir diese asiatische, mit nicht vorhandenen geistigen Gütern renommierende Nation unsrer Nation gleichberechtigt nennen. Wir genießen jetzt die Früchte des von den liberalen und humanen Großvätern und Vätern gepflanzten Baumes. Die erste Bedingung, zum Frieden mit den Juden zu gelangen, den Juden wie uns selbst zu nützen, ist die, auf diesen Standpunkt der Zeit vor der Emancipation auch nach der leider ausgesprochenen Emancipation zurückzutreten. Die Juden werden nur dann Deutsche werden, wenn sie von uns immer wieder hören, daß sie es noch nicht sind, und daß sie als Juden nichts Anderes vorstellen als eine uns widerwärtige, für die Geschichte unnütze Last, mit deren Weiterschleppen wir besser zu verwendende Kraft vergeuden.

Nach der Emancipation sind die Juden aber noch etwas Schlimmeres als das was sie vorhin waren. Wir haben ihnen gesagt, sie seien so viel wie wir, hätten dieselben Rechte wie wir: zum Danke sagen die Juden uns, sie seien mehr als wir, und wir hätten von ihnen zu lernen.

Jeder auf den etwas ankommt, weiß, daß die moderne Bildung Deutschlands, so weit eine solche da ist, auf der germanischen Art des Volkes, zu der auch die monarchische Gesinnung desselben gehört, daß sie weiter auf der Kirche, daß sie drittens auf der Einwirkung des Geistes der Hellenen beruht. Jeder, auf den es ankommt, weiß, daß wir Deutschen ein historisch gewordenes Volk sind.

Die Juden haben, seit sie emancipiert sind, mehr gethan als nur angefangen, das Alles zu leugnen, mehr gethan als nur angefangen, ihren asiatischen Trödel als unser Heil uns aufzureden: sie sind auch so frech, uns eine Verleugnung unsrer Geschichte zuzumuthen. Sie stehn im politischen Leben stets auf der Seite der allem wirklichen

Fortschritte im Wege stehenden Fortschrittsleute, die uns ein Haus ohne Fundamente zu bauen zumuthen, die es Freiheit nennen, nicht geworden zu sein, und Toleranz, die Affen der Affen zu spielen.

Herr Kaufmann erklärt 45: „Um Zions willen schweige ich nicht". Er spricht dem DeuteroIsaias 62, 1 nach. Vor ihm hatte das schon Doctor medicinae K. Lippe gethan, und Herr Lippe erscheint als Paladin

> unsrer Heiligthümer, unsres unsterblichen großelterlichen Erbes, der humanen Gesetzgebung Zions und der reinen Zivilisation Jeruschalajims.

Was gehn die Landsleute des Arminius und Siegfrieds Zion und Jeruschalajim an? Herr Delitzsch ist als Protestant und Jude, Herr Kaufmann und Herr Lippe sind als Juden gar nicht im Stande zu begreifen, was der Umstand besagt, daß Luther die altkirchlichen Formen der Namen des alten Testaments in seiner widerwärtigen Weisheit geändert — und wie geändert! — hat. צִיּוֹן und יְרוּשָׁלַיִם = Zion und Jeruschalajim eignen nur den Juden, und den Juden als Juden: die Kirche hat jene Orte nicht durch die Juden, sondern durch die Vermittelung der griechisch sprechenden Synagoge und mit dem Sinne kennen und nennen gelernt, den diese hellenistische Synagoge mit den griechisch umschriebenen Ortsnamen verband: die Kirche hat dann weiter ihren Sinn in das so Überkommene hineingelegt, und darum redet die Kirche von Sion und Jerusalem, und sieht die von Zion und Jeruschalajim Redenden als ἐθνικοί, als Heiden, an. Die besten, weil am meisten den geordneten Gottesdienst der alten Synagoge ausdrückenden Psalmen, die cantica graduum (119—133 = 120—134) singt die Kirche der Synagoge nach, aber in ihrem eigenen Sinne singt sie dieselben nach. Zion und Jeruschalajim sind für Deutsche, die nicht in Liberalismus und Protestantismus untergegangen sind, gar nichts, für die Juden so viel werth wie das Forum in Rom für die Italiener, die Kaaba für die Muhammedaner. Aber auch der nach der herz- und gedankenlosen Reformation geborene Deutsche seufzt, noch alten Glaubens voll,

> Jerusalem, du hochgebaute Stadt,
> wollte Gott, ich wär' in Dir,

und der Theologe, der seine Sache gelernt hat, weiß sehr wohl, was er mit den Stellen des Briefes an die Hebräer anzufangen hat, die meine Leser 12, 22 13, 14 aufsuchen wollen. Zion (lieber gar Çiyyón), Jeruschalajim, Hesekiel = Kaskel = Yeḥezqeél, Yirmeyohu oder Ewalds und seiner Fünfpfennigschüler Jeremjah sind für empfindende Menschen über ganz Europa weg nicht vorhanden: wer sie uns an-

preist — rasch über die Grenze mit ihm! Unser „Herr“ ist aus dem für Jahwe gelesenen Adonai der alten Synagoge entstanden: die neue Synagoge, welche Judenthum, das heißt, ἔθνος, geworden ist, versteht weder Adonai noch Jahwe: sie muß die zuerst mir deutlich gewordene Bedeutung dieser Namen bei Seite schieben, denn Jahwe und Adonai führen zum Herrn der Kirche, den die Protestanten nicht kennen, die Juden verhöhnen und lästern.

Auf die Erklärungen der Herren Kaufmann und Lippe gehört die Antwort, die Goethe in Meisters Wanderjahren 3, 11 gab:

> Wir dulden keinen Juden unter uns: denn wie sollten wir ihm den Antheil an der höchsten Cultur vergönnen, deren Ursprung und Herkommen er verleugnet?

Damit Niemand einwerfe, Goethe sei ein im Alter kindisch gewordener Mann vergangener Zeit — man hört jetzt mancherlei —, führe ich aus der Vossischen Zeitung, gewis einem unverdächtigen Blatte, vom 19 April 1884 die Billigung des „goldenen, dem Nachdenken zu empfehlenden Wortes“ an, das Alfred Christian Kalischer, offenbar ein getaufter Jude, in einem von Franz von Holtzendorff herausgegebenen Hefte über Spinoza gewagt hat:

> Es kann auf die Dauer nicht angehn, eine Nationalität auf Kosten der ewigen Ausmerzung desjenigen Geistes dieser Nationalität stetig erhalten zu wollen, den alle Epoche machenden Kulturvölker als ihren erhabensten Gottesgenius preisen und verehren.

Gegen Kalischers Satz ist Vieles einzuwenden: Das muß man anerkennen, daß das schlechthin Reactionäre des Judenthums, dieser Schlacke einer längst ausgebrannten Zeit, deutlich genug in ihm verurtheilt ist.

Die eben ausgesprochene Anschauung würde längst die allgemeine sein, wenn ihr nicht der Protestantismus im Wege stünde, er selbst eine Schlacke wie das Judenthum. Herr Moriz Lazarus hat in seinem Schriftchen an die deutschen Juden 10 11 eines Mannes „von berühmter christlicher Frömmigkeit“, des Herrn geheimen Kirchenraths Franz Delitzsch, Ausspruch citiert:

> Christlicherseits spielt in die antisemitische Bewegung ein unchristlicher Rassenhaß hinein, welcher zum Himmel schreit, und da die Wurzeln des Christenthums mit denen der alttestamentlichen Religion dieselben sind, das ekelhafte Verhalten eines Vogels darstellt, der sein eignes Nest beschmutzt.

Herr Delitzsch wäre vielleicht aus diesem Handel besser weg geblieben, da er selbst jüdischer Abstammung, also Partei, ist. Wenn das als protestantische Theologie gelten soll, was Herr Delitzsch in dem eben mitgetheilten, über das Entschuldbare hinaus unüberlegten Satze

vorträgt, so verdiente diese Theologie gar nicht mehr, als Unterabtheilung der christlichen Theologie angesehen zu werden. *)

Die Kirche kennt kein Juden- und Christenthum, sondern altes und neues Testament: die Form des letzteren ist die Kirche. Die Kirche lehrt, Iesus sei empfangen vom heiligen Geiste, geboren von der Jungfrau Maria, und lehnt durch diese Formeln jeden Zusammenhang des Hauptes der Kirche, und somit der Kirche, mit dem Judenthume ab. Die Kirche nennt Iesum Christus, das heißt, sie sieht in ihm den Erfüller nicht alter Erwartungen des Judenthums, sondern alter Verheißungen Gottes. Die Kirche nennt Iesum Christum den Herrn, das heißt, sie findet in ihm den nicht den Semiten oder einem ihrer Stämme, sondern den Theologen Israels eignenden Jahwe des alten Testaments, denjenigen, der das von Gott Versprochene in das Dasein ruft. Es ist nicht wahr, daß die heute lebenden Juden der „Religion" des alten Testaments anhangen, denn wer von altem Testamente redet, erkennt damit ein neues Testament an. Es ist nicht wahr, daß der Canon der Synagoge der Mittelpunkt des Lebens irgend welcher Juden nach Christo gewesen ist: denn obwohl sie ihre Ausdrücke mit nach diesem Canon modelte, ist die Synagoge, über die Mischna und die Gemara zu dem durch die Araber den Juden vermittelten, übel genug verstandenen NeuPlatonismus und Aristotelismus des Mittelalters, und danach über den Deismus der Engländer zu Mendelssohn, Geiger, Holdheim, Graetz, Lazarus, Lasker, Sonnemann, Sabor, Singer weiter gewachsen. Es ist in dieser Entwickelung, deren Richtung Niemandem dunkel sein wird, die Rasse identisch geblieben: nur die Kleider, mittelst derer die Rasse ihre schimpfliche Blöße deckte und deckt, haben gewechselt. Das vierte Evangelium aber, das Judenfeindlichste Buch des neuen Testaments, behauptet 1, 13 gegen die Juden, daß die Kinder Gottes nicht aus dem Blute (jüdischer Patriarchen), und nicht aus Fleisches und Mannes Willen, sondern aus Gott gezeugt sind: dieses Evangelium erkennt 4, 22 23 an, daß das Heil von den Juden ausgeht, aber es setzt die wahrhaftige Anbetung Gottes in Geist und Wahrheit zu der jüdischen Anbetung in Gegensatz: dieses Evangelium verkündet 3, 5 unumwunden, daß wer nicht von oben her geboren werde, das Reich Gottes nicht sehen könne: es leugnet also das, was der bibelgläubige königlich sächsische geheime Kirchenrath Delitzsch lehrt, daß ein Christ sein eigenes Nest beschmutzt, wenn er gegen die unverschämten Ansprüche einer Nation auftritt, die einst durch ihre Propheten und Frommen der Kirche näher stand als die anderen Heiden

*) Man vergleiche die Gesammtausgabe meiner deutschen Schriften 292 293.

es durch ihre Sibyllen und Philosophen thaten, von der aber das Licht und die Wärme gewichen ist, weil sie das offenbarte und geschenkte Gut als die Frucht ihrer natürlichen Entwickelung anzusehen dumm genug war.

Was außer dem allein schon zur rückhaltlosen Ablehnung der Juden zwingenden Atavismus und Rassenhochmuth gegen die Juden spricht, ist vorab ihre Internationalität. Es ist nicht wahr, daß die deutschen, französischen, englischen, russischen Juden sich als Angehörige des Landes fühlen, in dem sie wohnen: so wie es möglich ist, treten sie als Söhne der jüdischen Nation auf, und dadurch sind sie Feinde jeder europäischen Nation. Ihre Declamationen, daß es anders sei, glaubt ihnen Niemand. Sie stehn mit den Jesuiten und den Socialdemokraten auf Einer Stufe: sie sind vaterlandslos.

Was zweitens gegen sie spricht, ist ihre Sucht, Landsleute anzubringen wo es irgend geht. Wo Ein Jude Fuß gefaßt hat, gibt es in kurzer Zeit zwanzig Juden, und wo es zwanzig gibt, regieren sie, weil Mitglieder gebildeter Nationen die von den Juden ohne Scheu angewandten Mittel Einfluß zu erwerben, verschmähen, weil sie zu rücksichtsvoll sind, frei von der Leber weg zu reden, und nicht den Muth besitzen, zu handeln.

Was drittens alle Welt gegen sie einnimmt, ist ihr Wucher, das Wort Wucher im weiteren Sinne genommen. Ich lasse Männer für mich reden, denen Niemand die Urtheilsfähigkeit absprechen wird, den ersten Napoleon und einen Rath eines Preußischen Ministeriums. Ich habe Napoleons Reden und Erlasse erst in der allerletzten Zeit kennen gelernt, zu meiner großen Freude aber gefunden, daß der Mann, der wahrlich Augen im Kopfe hatte, schon 1806 genau so gedacht hat, wie jeder anständige Deutsche ohne Ausnahme 1887 denkt, im Sinne einer doppelseitigen Humanität radical antisemitisch. Ich will durch den Abdruck der Reden und Erlasse Napoleons dazu helfen, daß meine Landsleute was sie denken, auch zu sagen und in Thaten umzusetzen den Muth finden.

Séance [du conseil d'état] du 30 avril 1806.*)

La législation est un bouclier que le gouvernement doit porter partout où la prospérité publique est attaquée. Le gouvernement français ne peut voir avec indifférence une nation avilie, dégradée, capable de toutes les bassesses, posséder exclusivement les deux beaux départements de l'ancienne Alsace; il faut considérer les juifs comme nation et non comme secte. C'est une nation dans la nation; je voudrais leur ôter, au moins pendant un temps déterminé, le droit de prendre des hypothèques; car il est trop humiliant pour la na-

*) Pelet (de la Lozère) opinions de Napoléon, Paris (Didot) 1833, Seite 216—217.

tion française de se trouver à la merci de la nation la plus vile. Des villages entiers ont été expropriés par les juifs; ils ont remplacé la féodalité; ce sont de véritables nuées de corbeaux. On en voyait aux combats d'Ulm qui étaient accourus de Strasbourg pour acheter des maraudeurs ce qu'ils avaient pillé.

Il faut prévenir, par des mesures légales, l'arbitraire dont on se verrait obligé d'user envers les juifs; ils risqueraient d'être massacrés un jour par les chrétiens d'Alsace, comme ils l'ont été si souvent, et presque toujours par leur faute.

Les juifs ne sont pas dans la même catégorie que les protestants et les catholiques. Il faut les juger d'après le droit politique, et non d'après le droit civil, puisqu'ils ne sont pas citoyens.

Il serait dangereux de laisser tomber les clefs de la France, Strasbourg et l'Alsace, entre les mains d'une population d'espions qui ne sont point attachés au pays. Les juifs autrefois ne pouvaient pas même coucher à Strasbourg; il conviendrait peut-être de statuer aujourd'hui qu'il ne pourra pas y avoir plus de cinquante mille juifs dans le haut et le bas Rhin; l'excédant de cette population se répandrait à son gré dans le reste de la France.

On pourrait aussi leur interdire le commerce, en se fondant sur ce qu'ils le souillent par l'usure, et annuler leurs transactions passées comme entachées de fraude.

Les chrétiens d'Alsace et le préfet de Strasbourg m'ont porté beaucoup de plaintes contre les juifs lors de mon passage dans cette ville.

Séance du 7 mai 1806.

On me propose d'expulser les juifs ambulants qui ne se justifieront pas du titre de citoyens français, et d'inviter les tribunaux à employer contre l'usure leur pouvoir discrétionnaire; mais ces moyens seraient insuffisants. La nation juive est constituée, depuis Moïse, usurière et oppressive; il n'en est pas ainsi des chrétiens: les usuriers font exception parmi eux et sont mal notés. Ce n'est donc pas avec des lois de métaphysique qu'on régénérera les juifs; il faut ici des lois simples, des lois d'exception; on ne peut rien me proposer de pis que de chasser un grand nombre d'individus qui sont hommes comme les autres; la législation peut devenir tyrannique par métaphysique comme par arbitraire. Les juges n'ont point de pouvoir discrétionnaire; ce sont des machines physiques au moyen desquelles les lois sont exécutées, comme l'heure est marquée par l'aiguille d'une montre: il y aurait de la faiblesse à chasser les juifs; il y aura de la force à les corriger. On doit interdire le commerce aux juifs, parce qu'ils en abusent, comme on interdit à un orfèvre son état, lorsqu'il fait du faux or. La métaphysique a égaré le rapporteur au point de lui faire préférer une mesure violente de déportation à un remède plus efficace et plus doux. Cette loi demande à être mûrie; il faut assembler les états-généraux des juifs, c'est à dire en mander à Paris cinquante ou soixante, et les entendre; je veux qu'il y ait une synagogue générale des juifs à Paris, le 15 juin*. Je suis loin de vouloir rien faire contre ma gloire et qui puisse être désapprouvé par la postérité, comme on me le fait entendre dans le rapport. Tout mon conseil réuni ne pourrait me faire adopter une chose qui eût ce ca-

ractère; mais je ne veux pas qu'on sacrifie à un principe de métaphysique et d'égoisme le bien des provinces. Je fais remarquer de nouveau qu'on ne se plaint point des protestants, ni des catholiques, comme on se plaint des juifs; c'est que le mal que font les juifs ne vient pas des individus, mais de la constitution même de ce peuple: ce sont des chenilles, des sauterelles qui ravagent la France.

Am 30 Mai 1806 erschien der berühmte Erlaß, durch den Napoleon der Erste auf den 15 Juli* une assemblée d'individus professant la religion juive et habitant le territoire français nach Paris berief: ich entnehme das Folgende aus dem amtlichen Bulletin des lois de l'empire français, 4 4 (1806) Nummer 1631.

Sur le compte qui nous a été rendu que dans plusieurs départemens septentrionaux de notre Empire, certains Juifs, n'exerçant d'autre profession que celle de l'usure, ont, par l'accumulation des intérêts les plus immodérés, mis beaucoup de cultivateurs de ces pays dans un état de grande détresse;

Nous avons pensé que nous devions venir au secours de ceux de nos sujets, qu'une avidité injuste aurait réduits à ces fâcheuses extrémités;

Ces circonstances nous ont fait en même temps connaître combien il était urgent de ranimer, parmi ceux qui professent la religion juive dans les pays soumis à notre obéissance, les sentimens de morale civile, qui malheureusement ont été amortis chez un trop grand nombre d'entre eux par l'état d'abaissement dans lequel ils ont longtemps langui, état qu'il n'entre point dans nos intentions de maintenir ni de renouveler;

Pour l'accomplissement de ce dessein, nous avons résolu de réunir en une assemblée les premiers d'entre les juifs, et de leur faire communiquer nos intentions par des commissaires que nous nommerons à cet effet, et qui recueilleront en même temps leur voeu sur les moyens qu'ils estiment les plus expédiens pour rappeler parmi leurs frères l'exercice des arts et des professions utiles, afin de remplacer, par une industrie honnête, les ressources honteuses auxquelles beaucoup d'entre eux se livrent de père en fils depuis plusieurs siècles;

A ces causes,

Sur le rapport de notre grand-juge ministre de la justice et de notre ministre de l'intérieur;

Notre Conseil d'état entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Art. premier. Il est sursis pendant un an, à compter de la date du présent décret, à toutes exécutions de jugemens ou contrats, autrement que par simples actes conservatoires, contre les cultivateurs non négocians des départemens de la Sarre, de la Roer, du Mont-Tonnerre, des Haut et Bas Rhin, de Rhin-et-Moselle, de la Moselle et des Vosges, lorsque les titres contre ces cultivateurs auront été consentis par eux en faveur des Juifs.

Man wird begreiflich finden, daß diese genaue Kenntnis ihres

Wesens die Juden begeisterte. Ich verweise auf eines unverdächtigen Zeugen, des Geographen Karl Ritter, Bericht über die Aufnahme, welche Napoleon als Messias in Frankfurt am Main fand *). Vor einem „fremden Potentaten“ haben sich diese Juden nicht „prostituiert“, da das Großherzogthum Frankfurt unter einem Freiherrn von Dalberg — „ist kein Dalberg da?“ — damals zum Rheinbunde gehörte: die עִבְרָה, den ihrer Rasse eigenthümlichen, in Heine und den PressJuden unsrer Zeit zu so widerlichem Ausdrucke kommenden Uebermuth, haben sie auch damals sofort in Gebrauch genommen.

Ich kann den Bericht nicht vollständig abdrucken heißen, den im Klub der Landwirthe zu Berlin am 1 März 1887 der geheime Oberregierungsrath Thiel über den in den Provinzen Preußens herrschenden „Wucher auf dem Lande“ erstattet hat: das dem Berichte zu Grunde liegende Material wird in amtlicher Ausgabe erscheinen: vorläufig genügt es, auf die Vossische Zeitung vom 3 März 1887 zu verweisen: ich citiere absichtlich ein demokratisches und den Juden freundliches Blatt. Nach Thiel ist es im Elsaß und in Lothringen, über deren Juden schon Napoleon so bitter klagte, noch schlimmer geworden als es im vorigen Jahrhunderte war: ich habe längst von sehr einsichtiger und wohlwollender Seite, von einem sehr hochgestellten und gegen mich rückhaltlos offenherzigen Manne, Haarsträubendes über die Wucher-Juden der beiden Provinzen gehört. Für die Zustände des Regierungsbezirks Cassel bezeichnend ist es, daß im ersten hessischen Wahldistrikte der langjährige conservative Abgeordnete jüngst durch einen Neuling verdrängt wurde, welcher die Sympathien des Landvolks durch fanatischen Antisemitismus zu erringen wußte. Es handelt sich übrigens nicht allein um den Geld- und Kreditwucher, sondern auch um den ViehWucher, den GrundstückWucher, den WaarenWucher. Im Kreise Bitburg gibt es 91 gewerbmäßige Viehverleiher, die 1000 Stück Rindvieh bei kleinen Leuten eingestellt haben. Im Kreise Rheinbach sind 700 Leihkühe vorhanden: der jährliche Umschlag im Viehleihgeschäfte beträgt 105000 Mark, der Nutzen der Verleiher 35000 Mark, also rund 34, oft 100 Procent. Die Praktiken der Wucherer sind überall dieselben: der geheime Oberregierungsrath Thiel schildert sie, obwohl eigentlich jeder das Leben kennende Mann über sie Bescheid weiß. Erkunde oder beobachte man doch, wie viel Procent dieser Wucherer Juden sind! Wo ich, an verschiedenen Orten, selbst um Hülfe gebeten worden bin, habe ich stets Israel auf meinen

*) GKramer, Carl Ritter, ein Lebensbild² 1 107 446 ff: Janssen, Zeit- und Lebensbilder² 20—24. Etwas später dienten die Juden in Polen „moyennant salaire“ ihrem Messias als „fournisseurs ou informateurs“: Guizot, revue des deux mondes, 70 20 (1867).

Wegen gefunden: Einmal hat auf meine Bitte ein reicher Jude, der Vater eines meiner Schüler, in gütiger Weise gegen Juden geholfen.

Es gehört ein Herz von der Härte der Krokodilhaut dazu, um mit den armen, ausgesogenen Deutschen nicht Mitleid zu empfinden, und — was dasselbe ist — um die Juden nicht zu hassen, um diejenigen nicht zu hassen und zu verachten, die — aus Humanität! — diesen Juden das Wort reden, oder die zu feige sind, dies wuchernde Ungeziefer zu zertreten. Mit Trichinen und Bacillen wird nicht verhandelt, Trichinen und Bacillen werden auch nicht erzogen, sie werden so rasch und so gründlich wie möglich vernichtet.

Im Sommer 1853 kam der Fürst Adam Czartoryski mit seiner Familie nach London: er wurde durch einen russischen Juden überwacht, den ich mit habe entlarven helfen. Da dieser Jude noch lebt, und ein vornehmer Mann ist, will ich ihn daran erinnern, daß er damals in Jermynstreet (ich denke 23) wohnte, daß er durch den Baron Berg in den Alfredclub eingeführt war, daß er auf dem Matinée-Ball eines vornehmen Hauses, in den er sich ungeladen eingeschlichen hatte, den Prinzen Felix Salm-Salm beleidigte, und daß er in Folge eines Gesprächs verschwand, das eine Frau der englischen Aristokratie in einer Gesellschaft der Marchioness von Breadalbane mit dem russischen Gesandten, Baron Brunnow, führte. Seit 1853 habe ich nie von einem Spione der giftigen, politischen Art gehört, der nicht Jude gewesen wäre: heut da ich dies schreibe, meldet man mir aus einer Hauptstadt Deutschlands von zwei neuen Exemplaren dieses Gesindels.

Wie die Juden zur Presse stehn, brauche ich Niemandem zu sagen. Alle Welt weiß, daß die meisten Recensenten der politischen Presse Europas wie die meisten Impresarii Juden sind. Daß diese Juden nicht die Anschauungen der Völker Europas, sondern die der Juden aussprechen und verbreiten, ist zweifellos. Ihr Erfolg ist so groß gewesen, daß sie nicht allein eine lange Reihe von jüdischen und halbjüdischen Gelehrten, Schriftstellern, Musikern, Schauspielern, Politikern haben in die Höhe loben können, daß sie Alles, was nicht la tarla giudaica trug, entweder tot geschwiegen oder mit Schmutz beworfen haben, daß durch sie sogar die Weltanschauung der Gebildeten Europas aus einer Europäischen und christlichen in eine Asiatische und heidnische umgewandelt worden ist: denn seit das alte Testament dem neuen Testamente Platz gemacht hat, und die christliche Kirche entstanden ist, sind die Juden trotz des Papier-mâché-Monotheismus, den sie zur Schau tragen, Heiden.

Im engsten Zusammenhange mit der Presse steht die Börse. Ich berufe mich um dies zu erhärten, auf zwei Artikel der Vossischen Zeitung.

Das genannte Blatt schrieb am 27 Januar 1887 Abends aus Paris:

Es ist ein alter Kniff von Dieben, in einem gefüllten Theatersaale oder Gotteshause plötzlich den Schreckensruf „Feuer!“ auszustoßen, um inmitten der fürchterlichen Verwirrung, die dann unfehlbar entsteht, eine reiche Ernte an Geldbörsen und Schmuckgegenständen einzuheimsen. Daß dabei Dutzende, manchmal sogar Hunderte von Menschen erdrückt, zertreten, getötet, oder für ihr Leben zu Krüppeln gemacht werden, ist den Verbrechern gleichgiltig. Die Hauptsache ist, daß sie stehlen können. Nun denn: es scheint, daß es irgend wo in der Welt ruchlose Börsenspekulanten gibt, welche diesen bewährten SpitzbubenKniff im Großen nachahmen. Sie stoßen in einem Augenblicke, wo Europa ohnehin nervös ist, plötzlich den Ruf „Krieg!“ aus: alle Börsen erfaßt eine wilde Panik, die Kurse stürzen wie Thürme bei einem Erdbeben, Familien werden in einer Stunde zu Grunde gerichtet, Vermögen verschwinden, Bankiers schießen sich eine Kugel durch den Kopf, ein ganzer Welttheil erfährt eine Erschütterung, von der er sich in Wochen nicht erholen kann, und die ihre Nachwirkung noch lange auf das Erwerbsleben der Völker übt: die Schurken aber, welche dieses Unheil angerichtet haben, streichen Millionen ein, welche ihnen eine rechtzeitige Abgabe aller möglichen Papiere eingebracht hat, und sind bereit, bei der nächsten passenden Gelegenheit mit größerer Kraft das Gaunerstückchen zu erneuern.

Eine andere Erklärung gibt es nicht für die wahnsinnige Angst, die gestern alle europäischen Börsen, am meisten aber die hiesige, erfaßt hat. Die berüchtigte Mittheilung der Londoner „Daily News“ stellte die Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich als äußerst bedrohlich hin, erklärte einen baldigen Ausbruch des Krieges für höchst wahrscheinlich und schloß mit folgenden Worten: „Die erste Handlung wird wahrscheinlich von Seiten Deutschlands kommen, welches, wie man sagt, binnen Kurzem von Frankreich über die neulichen Truppenbewegungen an der deutschen Grenze Aufklärungen verlangen wird“. Es kann gar keinem Zweifel unterliegen, daß diese Mittheilung aus Börsenkreisen stammte, und ausschließlich den Zweck hatte, eine Börsenpanik hervorzurufen.

Dieselbe Zeitung hat danach am Morgen des 2 Februar 1887 feierlich erklärt, daß der Glauben, das Mitglied des englischen Parlaments, Labouchère, habe um einer unlauteren Börsenspeculation willen die Nachricht von einem nahe bevorstehenden Kriege zwischen Deutschland und Frankreich in den Daily News erscheinen lassen, irrthümlich sei. Und am 15 Februar 1887 kommt die Vossische Zeitung auf eine ähnliche Geschichte mit den Sätzen zurück:

Der bekannte kriegerische Artikel der „Post“ gegen Boulanger soll einer Börsenjobberei seinen Ursprung verdanken, und seinem Urheber sechs Millionen eingebracht haben. Das „Deutsche Adelsblatt“ will diese Entdeckung gemacht haben, und gibt sie, wie folgt, bekannt:

»..... Nicht nur in England und Frankreich, sondern auch in Deutschland finden sich ruchlose Börsenspekulanten, und man versichert uns aus bester Quelle, daß der letzte „Krieg in Sicht-Artikel" einer hiesigen Zeitung nicht, wie man gerne glauben machen möchte, von der Regierung oder aus diplomatischen Kreisen, sondern von einem hiesigen Bankhause, welches dabei, beiläufig bemerkt, sechs Millionen verdient haben soll, veranlaßt und inspiriert sei. Es sind gerade die eigenthümlichen Beziehungen, sowohl der intellektuellen Urheber, als der, wie wir ohne Weiteres annehmen wollen, gemisbrauchten Zeitung selbst, welche Allen, die dabei genannt werden, die unabweisliche Verpflichtung auferlegen, dem Kausalzusammenhange rücksichtslos auf den Grund zu gehn, und die Schuldigen in der schärfsten Weise zur Verantwortung zu ziehen.«

Im Zusammenhange hiermit sei erwähnt, daß die „Kreuzzeitung" erklärt, sie sei keineswegs davon erbaut, daß die „Börsenratten" Miene machten, bei der konservativen Partei einzuwandern. Sie droht: „Wir werden sie uns nach dem 21. Februar schon wieder vom Halse zu schaffen wissen. Hofprediger Stöcker hat das am 11. Dieses in der bestimmtesten Weise ausgesprochen, und wir geben ihm Recht."

In gut unterrichteten Kreisen — das erhellt aus diesen, durch keine Klage der Betroffenen heimgesuchten, also nicht anzugreifenden Artikeln — erachtet man es für möglich, daß in die Daily News und die Berliner Post — also nicht in die Revolverpresse — Artikel des von der Vossischen Zeitung geschilderten Charakters „glissiert" werden können. Wer die Geschichte der letzten Berliner Reichstagswahlen kennt, wird den Gedankengang der Vossischen Zeitung in deren Artikel vom 15 Februar völlig deutlich finden: der Artikel nennt keinen Namen, und nennt ihn doch.*)

Ich vermag nicht zu glauben, daß irgend ein anständiger Deut-

*) Daß die „Post" in diesem Zusammenhange genannt werden durfte, ist um so bedauerlicher, als dieses Blatt gelegentlich auch hochwichtige Enthüllungen bringt. In ihr erschien am 8 April 1875 der berühmte Artikel „ist der Krieg in Sicht?", den man — ohne die nöthigen, nicht opportunen, Erläuterungen — in des Herrn LHahn Buche „Fürst Bismarck" 2 774—776 nachlesen mag. In der „Post" erschien auch am 10 September 1886 (Nummer 247) der von einem preußischen Offiziere außer Diensten und Doctor der Philosophie gezeichnete Artikel aus Sofia:

Jeder mit den hiesigen Verhältnissen Vertraute wußte, daß der hiesige russische Militärattaché des Generalconsulats, welchen Hofprediger Koch in seiner bekannten Depesche aus Lemberg erwähnte, der Organisator der Verschwörung war: ich hätte gleich in meinem ersten Briefe dies der Post mittheilen können. Da dieser Attaché jedoch *aktiver* russischer Offizier ist, that ich dies aus naheliegenden Gründen nicht, nannte vielmehr den geborenen Bulgaren und aus dem kaiserlich russischen Militärdienste entfernten [so] Oberstleutnant Kesjakoff, welcher höchstselbst *öffentlich* die Aufwieglung der Massen nach Abfahrt des [rechtmäßigen] Fürsten leitete.

scher an dieser Art Geld zu verdienen und Werthe zu schaffen Geschmack finden kann. Nur muß ich freilich aus der Schrift des Herrn geheimen Justizraths Goldschmidt, eines ordentlichen Professors des Handelsrechts an der Universität Berlin, also eines gewis sachverständigen Mannes, schließen, daß Börsengeschäfte in Deutschland in recht weitem Umfange gemacht werden. Ich habe das schon seit einem Vierteljahrhunderte zu wissen geglaubt, jetzt erweise ich die Richtigkeit dieser Thatsache durch ein Citat aus jenes Herrn Goldschmidt Schrift „zur Reichstagswahl“ 56:

> An dem Börsenspiel wie an den wohl mindestens ebenso gefährlichen wie verderblichen Häuserspeculationen und dergleichen betheiligen sich bekanntlich alle Stände, deren Mitglieder ohne Arbeit reich werden wollen.

Durch „Bethel Henry Stroußberg“ sind die hier durch einen Lehrer des Handelsrechts als vorhanden anerkannten „Speculationen“ in die höchsten Kreise der deutschen Gesellschaft, durch eine große Schaar anderer Juden, deren rührigsten, bis an die Eisenbahnschaffner seine Anerbietungen vertreibenden alle Welt bei Namen kennt, sind sie unter die sogenannten kleinen Leute gekommen. Als Eduard Lasker, jetzt in Weißensee in der Reihe der Frommen der Synagoge begraben, in dem preußischen Landtage einen Niagara sittlicher Entrüstung über die Gründer ausgoß, dachte man zunächst, sein Zorn sei echt: es stellte sich bald heraus, daß seine Untersuchung vor seinen damaligen Freunden Halt machte, daß das ganze Pathos nur die von dem Gesetze gestattete Form des gegen politische Gegner angewandten Meuchelmords war: aber die Thatsache, daß die in der Gesellschaft am höchsten gestellten Deutschen spekulieren, ist auch durch Lasker zugegeben, ja erwiesen. Ich kenne eine kleine Stadt, in der die Gründerzeit den Einwohnern rund fünftehalb Millionen Mark gekostet, und den bei den Gründungen und Speculationen rathenden und helfenden Juden, die allein bei der Wirthschaft gewannen, sowohl beim Machen als beim Auflösen der Geschäfte die Procente dieses organisierten Raubes abgeworfen hat.

Sollte der Leser an dem Herrn geheimen Justizrath Goldschmidt als Zeugen nicht genug haben, so verweise ich ihn auf O. M. — jedermann weiß, wer in der Nationalzeitung einst O. M. war —, der in der Wochenschrift „im neuen Reiche“ 1876 2 von 401 bis 413 sich vernehmen läßt. Gröber kann ein hochgestellter Beamter (ein solcher redet) sich kaum ausdrücken als es in den dem Style nach in wilder Entrüstung geschriebenen Sätzen geschieht:

> Gerade dies war eine der häßlichsten und widerwärtigsten Seiten der jüngsten deutschen Schwindelperiode, daß die Kluft, welche sonst

die ehrlichen Leute vom gewerbsmäßigen Verbrecherthume trennt, durch tausend goldene Brücken gewinnreicher Börsenmanöver verwischt worden war .... Alle Scham war verloren: weder Rang noch Stand noch guter Namen hielt davon ab, Arm in Arm mit dem Gesindel der Fondsspeculanten, Börsenjobber, Bauernfänger den Courszettel zu umtanzen.

Die Börse ist auch darum ein Fluch für die Völker, weil sie den in ihr Arbeitenden ermöglicht, Vermögen früher ungeahnten Umfanges zu erwerben, das völlig der Verpflichtung, auch anderen als dem Besitzer zu dienen, entzogen ist. Ein Grundherr braucht, je größer sein Gut ist, desto mehr Menschen, es zu bewirthschaften: der Geldmensch kann sich damit begnügen, Zins auf Zins zu häufen, ohne daß er irgend wem außer seinem Makler das Mindeste abzugeben hat. Er gibt auch dann nicht ab, wann er schlemmt und vergeudet. Wohl aber zwingt er eine Menge Menschen zu dem thörichten Wunsche und dem noch thörichteren Versuche, ohne Börse von den Erträgen eines kleinen Vermögens oder von einem Gehalte es den Börsianern an Schlemmerei und Ansprüchen gleich zu thun: in den Herzen der Arbeitlosen, die noch immer nicht in geordneten Zügen nach guten Kolonien geführt werden, weckt solcher Börsenreichthum den schon offen genug ausgesprochenen Wunsch, die Juden totzuschlagen. Wehe dem Volke, in dem solche Gesinnungen vorkommen. Wir Beamten haben zum Theil unerhört hohe Gehälter: die Börse macht, daß in Folge der durch die Speculationen dieses Baalstempels ermöglichten Vermögensbildung selbst ein Minister und ein kommandierender General mit dem was ihm der Staat liefert, den Ansprüchen der Gesellschaft, wie man sagt, nicht mehr gewachsen ist. Es ist in meinen Augen gleich schändlich, in Berlin, wie das vor 25 Jahren vorgekommen sein soll, einem Dienstmädchen wenig Lohn geben, und dabei erklären, daß man nach 9 Uhr Abends keine Ansprüche mehr an sie erhebe, und einem Gelehrten sagen, wenn er mit seinem Gehalte nicht auskomme, solle er eine reiche Jüdin heirathen oder an der Börse spekulieren. Thue man doch nicht so, als ob es nicht so wäre: die Verschämtheit ist hier am unrechten Platze.

Den Cloak der Börsenspeculation und des Börseneinflusses dankt die Erde der Judenschaft.

Es bleibt noch Ein Punkt zu besprechen: die Betheiligung der Juden an der Politik. Von vorne herein sollte man annehmen, daß die Mitglieder einer Nation, die mitten unter eifrigen Anhängern des Nationalitätenprincips lebt, so viel Ehrgefühl haben würden, auch für ihre Nationalität als solche Ansprüche zu erheben, daß die Judenheit auf die Gründung eines in Palaestina domicilierten Staates hinaus wollen werde. Indessen von ethischen Gesichtspunkten aus urtheilt der Jude

so wenig wie das Ungeziefer, das auf einem fremden Leibe schmarotzt: ubi bene, ibi patria. Man sollte weiter meinen, daß Mitglieder einer seit fast zwei Jahrtausenden des politischen Lebens entbehrenden Nation sich bescheiden würden, der ihnen ungewohnten Politik ferne zu bleiben: ein Jude, der heut zu Tage politisiert, bietet doch eigentlich das Schauspiel eines Achtzigers, der, weil er als Jüngling einst — und dann nicht mehr — die Klinge geführt und geritten hat, und Schlittschuh gefahren ist, als Greis eine Säbelmensur eingeht, einen Trakehner Hengst vor Liebchen tummelt, und auf Rauheis die große Achte macht. Man sollte drittens vermuthen, daß alle Völker, die eine, wenn auch oft wenig erfreuliche, aber doch ununterbrochene, politische Arbeit von Jahrhunderten hinter sich haben, es ausgesucht dumm finden würden, sich bei den jetzt vorliegenden Arbeiten der Politik von denen berathen zu lassen, die Einsicht in die Politik nicht haben können und nicht haben, die den Aufgaben etwa des deutschen Staatslebens in der Unbefangenheit gegenüber stehn, in welcher eine Dohle über ein in einem Garten aufgeschlagen liegendes Exemplar der Antigone und Iphigenie oder über die Partitur von Grells sechszehnstimmiger Messe hinwegfliegt. Die Sache ist aber anders gekommen, als sie nach Anstand und Vernunft kommen mußte. Der lange gestaute Strom jüdischen Könnens ergießt sich wie der bekannte Wilhelmshöher Wasserfall: nach langer Ruhe gebiert Israel Politiker, Leute wie Iohann Jacobi, Lasker, Ludwig Loewe, Singer, Sabor. KleinDeutschland ist das Feldgeschrei: sie treten also mit dem Verrathe AllDeutschlands auf. Die Juden Oesterreichs müssen ja in Ruhe erst Oesterreich auffressen können, ehe sie an das schwerer zu verdauende „neue Reich“ gehn. Fast Alle erscheinen sie mit Utopien, die lautesten von ihnen mit Grundsätzen, die man, wenn man sie durchzuführen versucht hat, nach kurzer Zeit wieder aufgeben muß, die jüdischsten mit Nein Nein Nein gegen Alles was allerdings nicht das Beste, aber das zur Zeit Nothwendige ist. Und da ein Jude sich „vor Potentaten nicht prostituiert“, sagt Iohann Jacobi dem sich endlich gegen den von Juden aufgerührten Schmutz der Revolution ermannenden Könige von Preußen in dessen eigenem Hause das große Wort „das ist das Unglück der Könige, daß sie die Wahrheit nicht hören wollen“, und bleibt Herr Singer sitzen, als der deutsche Reichstag sich zu Ehren des Feldmarschall Moltke erhebt. Falls ein wegen schwerer Kuppelei verurtheilter Pincus Hersch einmal ein Gnadengesuch an den deutschen Kaiser richten sollte, wird er unterschreiben „freundlich grüßend Pincus Hersch“: denn „schweifwedeln“ ist nicht seine Sache, und den Kaiser von Deutschland duldet er nur, Er, der Republikaner ist, nach ersten Samuelis 8.

Warum der deutsche Philister sich von den Juden nasführen läßt? Darum, weil er ein Philister ist.

Jacob Grimm schrieb einmal an seinen Bruder Wilhelm, nächst dem Bruder stehe seinem Herzen Niemand so nahe wie Savigny und Clemens Brentano. Dieser Clemens Brentano ist zu gut, um der Bierbank vorgeworfen zu werden: ich muß gleichwohl, auf die Gefahr hin, auch ihn in den Schmutz gezogen zu sehen, einen Aufsatz Brentanos anführen. Im fünften Bande der gesammelten Schriften ist Brentanos „scherzhafte Abhandlung über den Philister vor, in und nach der Geschichte“ abgedruckt, die einst zu Berlin einzeln erschienen, mir, so sehr ich den Clemens von jeher geliebt habe, doch erst kürzlich bekannt geworden ist. Brentano erkennt Juden und Philister als die zwei einander entgegengesetzten Köpfe der alten Schlange: er würde mir zustimmen, wenn ich kurz sagte, die Juden und die Philister (welche letzteren jetzt Freisinnige heißen) haben das gemeinsam, daß sie die Geschichte leugnen, daß sie meinen, es könne irgend etwas taugen und dauern, was nicht als Fortsetzung eines schon vorhandenen Guten oder als Bekämpfung eines schon bekämpften Schlechten auftritt. Der Unfriede der Welt datiert nicht von heute, weil Gott ewig, und sein Feind, der Teufel, älter als die Menschenwelt ist.

Moriz Lazarus und Levin Goldschmidt haben die Witterung der Lage gehabt, als sie die Juden vor den letzten Reichstagswahlen ermahnten, wenn sie in Deutschland geduldet werden wollten, der Fortschrittspartei den Rücken zu kehren. Sie haben als Juden gehandelt, als sie dem Reichskanzler, gleich viel in welcher Weise, die Stimmen der Judenheit für den Fall in Aussicht stellten, daß er den Antisemitismus verböte: da wäre etwas zu gewinnen gewesen. Sie haben nicht eingesehen, daß die Juden aufhören müßten Juden zu sein, wenn sie, die nach Brentanos Ausdruck — 1887 — in dem ihnen vor dreitausend Jahren vom Himmel gefallenen Manna Geschäfte machen wollen, mit einem Male anerkennen wollten, daß man den Hunger von 1887 nur mit dem kurz vor 1887 gewachsenen Korne stillen kann. Sie haben nicht eingesehen, daß in England und Deutschland eine stattliche Anzahl Rôturiers in die Aristokratie aufgenommen worden ist, daß aber diese Aristokraten neueren Datums nur darum aufhören konnten, Parvenus zu sein, weil sie eine fertige Aristokratie alter Sitte vorfanden, und sich ihr verähnlichten, und daß dem entsprechend jedes Mitglied einer fremden Nation ein Deutscher werden kann, aber unter der Bedingung, daß er Deutschland anerkenne, und zwar als etwas die eigene, aufzugebende, Nationalität weit Ueberragendes anerkenne, daß er ein Deutscher aber dann nicht

werden kann und nicht werden wird, wenn er sich auf die Einzigartigkeit seiner eigentlichen Nationalität etwas zu Gute thut, wenn er ein Deutscher werden oder geworden sein will, und als Eintrittshöflichkeit die Deutschen nach sich umzugestalten und zu meistern sich unterfängt.*) Jene zwei haben nicht eingesehen,. daß jede nicht — in meinem Sinne — antisemitische Regierung Europas Verrath an dem von ihr bedienten Volke übt. Sie wissen so wenig Bescheid, daß sie sich einbilden, es gebe unter uns anständige Menschen, die nicht — in gutem Sinne — Antisemiten sind: ich kenne geborene Juden, die schwer unter dem Antisemitismus der Massen leiden, und meinen Antisemitismus als unumgänglich selbst üben.

Und zum Beweise, daß Juden als Juden nie ein Verständnis für reales Leben haben, wenn es nicht in Wechseln, Zinsabschnitten und Mark seine Darstellung findet, sind Lazarus und Goldschmidt von der Judenheit geächtet worden. „Nicht gedacht soll seiner werden", so heißt es in der alten Bannformel der Synagoge gegen Lazarus. Lazarus war einer der Götzen seines Volks, allerdings ein Götze, dessen Verehrung ich nie begriffen habe: jetzt ist er gestürzt, und sein Platz ist frei. Vielleicht merkt Herr Abraham Berliner (14 15) nunmehr, daß ich so gar weit vom richtigen Wege nicht entfernt war, als ich eine M. L. gezeichnete Abweisung des Herrn Graetz von Moriz Lazarus geschrieben erachtete: ich kannte den Mann genug, um zu wissen, daß die Schrift „an die deutschen Juden" ihm längst in den Gliedern lag.

Ich bin seit Jahren überzeugt, daß die in die christlich-germanisch-romanische Culturwelt eingenistete Judenheit in Folge der eben geschilderten Eigenschaften der Krebs unsres gesammten Lebens ist. Unsere Wirthschaft kann um ihret willen nicht gedeihen, unsere Nationalität verkümmert, die Wahrheit wird uns durch sie vorenthalten, die Kirche feinden sie an und machen sie lächerlich, statt ihr zu neuem Leben zu helfen.

Mit jedem einzelnen Juden ist Freundschaft möglich, allerdings nur unter der Bedingung, daß er aufhöre Jude zu sein: die Judenheit als solche muß verschwinden. Und die einzelnen Juden werden mit Freuden an sich erfahren, was — nicht im Einzelnen richtig — Ludwig Steub, doch gewis ein Mann von Einsicht und Gemüth, Herrn Isidor Singer in Wien, also einem Juden, geschrieben hat:

*) Vergleiche was über Heinrich Heine, eines der widerlichsten Subjekte, das je die Erde gedrückt hat, HHüffer in JRodenbergs deutscher Rundschau 1878, und was in der mir zur Zeit unzugänglichen Revue des deux Mondes von 1886 GValbert auseinandergesetzt, und Herr Grätz in seiner Monatsschrift 1886, 188 189 als richtig und — empfehlend — anerkannt hat.

> Es gibt keine Verfolgungen mehr, sobald es keine Juden mehr gibt. Deswegen begrüße ich mit Freuden alle Maßregeln, die sie verschwinden machen können, wie zum Beispiele die Ehefreiheit. Daß den Juden noch Aufgaben gestellt sind welche nicht auch von Christen gelöst werden können, glaube ich nicht, und insofern sehe ich keinen großen Verlust darinnen, wenn sie von der Bildfläche abtreten. Sie werden erst Ruhe erhalten, wenn sie nicht mehr sind.

Ich habe oft genug bekannt, daß wir Europäer, wir Christen, nicht das sind, was wir sein sollten, wenn es noch Juden unter uns gibt: ich habe also einen guten Theil der Schuld an dem tiefen Verfalle unsres Lebens auf unsere Schultern gewälzt. Aber wo eine solche Masse Verwesung aufgehäuft ist wie in dem Israel Europas, da kommt man mit innerlicher Arznei erst zum Ziele, nachdem man durch einen chirurgischen Eingriff den angesammelten Eiter entfernt hat. Ich habe, damit den Juden das genommen werde, um dessen willen sie Juden sind, und durch das sie herrschen, das Geld, das Geldmonopol vorgeschlagen, und in meinen deutschen Schriften 496—498 begründet. Daß ich damit das Rechte getroffen, zeigt mir die Wuth des Herrn Abraham Berliner (26):

> Die Rede über die Methode, den Juden Vermögen und Erwerb zu nehmen, verdiente wahrlich durch das Diplom einer Einbrecherbande aus dem entlegensten Schlupfwinkel Corsicas belohnt zu werden.

Aengstlich in der Wahl seiner Ausdrücke ist Herr Abraham Berliner hier nicht: er fürchtet (5) offenbar nicht, durch diesen Satz „die strafgesetzliche Grenze zu streifen". Vielleicht interessierte ihn, am 25 Februar 1887 aus dem Hauptblatte der Vossischen Zeitung zu erfahren, daß in der Kreuzzeitung in dem „nationalen" Programme der konservativen Partei auch eine hohe Börsensteuer, beziehungsweise „Verstaatlichung der Reichsbank" erscheint. Wir fliegen nicht, wir gehn, Schritt vor Schritt.

Europa*) leidet unter einer Schuldenlast von 96000 Millionen Mark: so viel Einsicht und Willen haben diejenigen Männer, die an der Spitze der Angelegenheiten Europas stehn, nicht, zu begreifen, daß die Abstoßung dieser 96 Milliarden die allererste Bedingung des Gedeihens Europas ist. Noch weniger begreifen diese Männer, daß durch diese unsre Schulden**) die Juden groß werden. Schlecht gerechnet werden durch die mit diesen Schuldtiteln gemachten Manipulationen in jedem Jahre der mit dem Geldhandel beschäftigten Judenheit 960 Millionen Mark in die Tasche gesteckt. Damit man die — in Deutschland nicht gezahlten, in den meisten übrigen Län-

*) Vossische Zeitung vom 10 März 1887.

**) PdeLagarde deutsche Schriften, Gesammtausgabe, 418 Mitte.

dern Europas weit überbotenen — zehn Procent nicht bemängele, bringe ich die Schulden der Gemeinden nicht in Ansatz, an denen Israel ebenfalls seinen Gewinn hat, bemerke aber, daß die Lieferungen für die Heere in manchen Staaten regelmäßig in den Händen der Semiten liegen, und gebe zu bedenken, was an diesen Lieferungen verdient wird.

Ich setze daneben die letzte mir bekannt gewordene*) statistische Notiz über die Zahl der Juden. Es leben von den sechs Millionen dreimalhunderttausend Juden, die es überhaupt gibt,

in Europa	5,400,000
in Asien	300,000
in Africa	350,000
in America	250,000
in Australien	sehr wenige.
Es leben	
in Rußland	2,552,000
(davon in Polen	768,000)
in Oesterreich Ungarn	1,644,000
(davon in Galizien	688,000)
in Deutschland	562,000
in Rumänien	263,000
in der Türkei	105,000
in den Niederlanden	82,000
in Frankreich	63,000
in Italien	40,000.

Wobei man merke, daß die Heimath des Volkes, Palaestina, 25000 Juden beherbergt, Preußen derer 366,543, speciell Berlin 64,355 enthält.

Wenn man mit fünf und ein halber Million, der Zahl der Juden Europas, in die Zahl der Bewohner Europas dividiert, wird man erfahren, welchen Procentsatz der Bevölkerung Europas die Juden ausmachen. Wenn man dann jene 960 Millionen Geldspesen erwägt, die das Israel Europas von uns zieht, wird man begreifen, warum ich 1881 den Satz geschrieben habe:

> die Juden bleiben Juden, nicht allein durch unsere Schuld, sondern auch durch unsere Schulden.

Es ist höchst vortheilhaft, Jude zu sein. Manche Liberale, die im Interesse der Humanität und Gerechtigkeit den Juden das Wort reden, nun wir wissen es ja, daß die Juden mit Trinkgeldern für sie — die Form des Trinkgeldes ist gleichgültig — nicht sparsam sind: die Juden haben es dazu, und es ist werbendes Kapital, was sie in solchen Trinkgeldern — der Auflobung, der Ehrengabe, der Bethei-

*) Vossische Zeitung vom 5 Februar 1887.

ligung, der Anstellung als Aufsichtsrath — anlegen. Was für Staatsmänner aber, was für Fürsten, welche dieser Verwesung nicht ein Ende machen! Kennen sie dieselbe wirklich nicht?

Und die Juden werden uns schließlich selbst danken. Wir nehmen ihnen das, was sie als Juden erhält: sowie sie das Geld nicht mehr besitzen, werden sie frei von dem alten Adam, gezwungen sein zu werden was wir schon sind, Deutsche.

Nun zum Schlusse noch Eine Erwägung.

Ich bin seit vielen Jahren der Verfechter der Anschauung gewesen, daß das jetzige deutsche Reich und OesterreichUngarn unauflöslich verbunden sein sollen. Ich habe mir MittelEuropa stets zweigetheilt, aber geeint gedacht: zahlreiche Schüler und Freunde wissen, daß ich mit dem öffentlichen Bekenntnisse dieser Anschauung zurückhaltender erst geworden bin, nachdem die alles Maaß übersteigende Unfähigkeit der österreichischen Staatsmänner auf dem Frankfurter Fürstentage sich vollständig enthüllt, und durch die Dynastie HabsburgLothringen eine Correctur nicht erfahren hatte.

Daß das deutsche Reich nicht lebensfähig ist, liegt jetzt vor Aller Augen: es geht an seiner Lage zwischen Feinden und unzuverlässigen Freunden, es geht an der durch diese Lage bedingten Nothwendigkeit, stets bis an die Zähne bewaffnet zu sein, es geht an der durch diese Nöthigung im bewaffneten Frieden zu leben erzwungenen Finanznoth zu Grunde.

Daß Oesterreich nicht lebensfähig ist, hat am 5 Mai 1887 der Abgeordnete Knotz im österreichischen Abgeordnetenhause gesagt. So weit ich die Stimmung der DeutschOesterreicher kenne, denken sie allesammt wie Knotz. Der Ire Tahaffey = Taaffe hat jeden Boden im Volke verloren: der Bürgerkrieg in Oesterreich — meine vor bald zwölf Jahren, im September 1875, veröffentlichte Auseinandersetzung mag man in der Gesammtausgabe meiner deutschen Schriften 134 135 nachlesen — der Bürgerkrieg steht in Oesterreich so deutlich erkennbar vor der Thüre, daß zwar das von der Regierung des Grafen Taaffe angeblich unterstützte Blatt, in dem Herr Güdemann, non sine dis animosus, den oben 264 bis 268 abgedruckten Aufsatz schreiben durfte, „wenig würdevoll“ seine burlesken Bemerkungen über Knotz machen mußte, daß aber die anderen Blätter (man lese die Vossische Zeitung vom 7 Mai 1887 Abends) im Wesentlichen des Abgeordneten für Teschen Ausführungen als berechtigt anerkannten. Die Deutschen Oesterreichs sind der Kulturdünger — dieser Ausdruck ist vor etwa dreißig Jahren von mir in die Welt geworfen worden —, sie sind der Kulturdünger, mit dem Tschechen, Magyaren und ähnliche Völkerschaften für die Herrschaft der Judenheit auf-

geschlossen werden sollen: ein Recht Deutsche zu sein, haben unsre Brüder in Oesterreich trotz der von dem Kaiser Franz Josef auf dem Frankfurter Fürstentage*) gethanen Aeußerungen nicht mehr. Und Oesterreich ist am Bankerott.

Ueberall wo es Finanznoth, besonders da, wo es in Folge unfertiger politischer Verhältnisse Finanznoth gibt, gedeiht auf dem Ruine der Nationen der Jude. Denn mag man von Frieden oder von Krieg lügen, der Jude verdient: wenn Pinkus à la Baisse, operiert des Pinkus Bruder Schmul à la Hausse: wenn es Krieg gibt, übernehmen Pinkus und Schmul gemeinschaftlich die Lieferungen: wenn es danach Frieden gibt, übernehmen sie die Finanzierung der nöthigen Anleihen: die Familie gewinnt auf alle Fälle. Verlieren thun nur die von der Familie Bedienten.

Finanznoth herrscht in Deutschland wie in Oesterreich, und zwar in Folge der Trennung dieser beiden Reiche. Daraus folgt, daß die Juden die Trennung dieser beiden Reiche zu erhalten wünschen. Daraus folgt, daß jeder Patriot Deutschlands und Oesterreichs die Trennung der Reiche und, um der Einigung dieser Reiche willen, die Judenschaft — über einzelne Juden läßt sich reden — beseitigen wollen muß.

Die Judenschaft weiß aber über noch mehr als über die finanzielle Seite der Sache Bescheid: sie weiß auch, daß jeder Deutsche — nicht Feind der einzelnen Juden, aber — ein Feind Israels als Israels ist. Je kräftiger deutsches Wesen wird, desto gewisser ist es mit Israel vorbei. Darum hindert Israel das Entstehn eines mitteleuropäischen Bundes. Denn in diesem Bunde gäbe es keine Herren, als die Besitzer des Landes, die Deutschen. Möge Israel als eigenes Volk existieren und einen eigenen Staat gründen: Deutschland und Oesterreich werden mit diesem Volke und Staate in freundlichem Einvernehmen leben, und dieses israelitischen Staates Angehörige werden bei uns so wohlwollend und artig behandelt werden, wie die Angehörigen jedes andern Staates es werden, — als Ausländer. Daß Israel bei uns herrschen will, daß es durch die Geiger, Grätz und Genossen sich als den Träger einer Kulturmission aufloben läßt, da es in Wahrheit doch nichts thut als Europa finanziell ausbeuten, und die grinsende Grimasse unsrer Kultur als uralten Familienbesitz Israels auflobt, das verbitten vor andern Völkern Europas gerade wir Deutschen, da wir unfertiger und ungeschützter, und darum gegen Angriffe und Krankheiten empfindlicher als die andern Völker sind.

Oesterreichs Jugend weiß trotz Güdemann und Berliner was sie

*) PdeLagarde deutsche Schriften 507.

an mir hat, und ich weiß was ich an ihr habe. Und es muß doch der Frühling kommen.

Vittorio Imbriani ist was er geworden, mit durch mich geworden. Er hat es mir, als ich ihn, einen langsam Sterbenden, Ostern 1885 in Neapel aufsuchte, in rührender Weise gedankt. Die Liebe und Achtung der Besten seines Volkes ist ihm, so rücksichtslos scharf er war, über den Tod hinaus sicher: als er gestorben, wußte sofort alle Welt was sie verloren hatte. Und warum? Weil er dachte und handelte, wie die schönen Sätze sagen, die ich herschreibe:

> Non inchinandomi ad alcun vitello, nè di carne nè di oro, non comperando io lodi bugiarde con encomii menzogneri, dicendo sempre quel ch'io stimo il vero, mi son procacciato nemici e malevoli senza fine, molti dolori, e non ho fatto gli affari miei.
>
> Ma non me ne duole, ch'io so d'aver fatto il dover mio.

Alle meine Feinde wissen, daß das nach meinem Tode auch von mir gelten wird, daß sie selbst es dann anerkennen werden. Was soll dann aber jetzt ihr Verleumden? ihr Beleidigen? ihr Schweigen?

Doch Ich will hier noch ein anderes Wort aus der Fremde anführen: denn ich verlange jetzt von allen denen, die diese Blätter als Theologen, Orientalisten oder politisch gebildete Männer lesen, daß sie unumwunden gegen die Weber und Berliner auf meine Seite treten, oder mein Haus und jede Beziehung zu mir meiden. Die Times schrieb am 7 März 1887:

> There is a great deal of flabby sentimentalism among us at the present day, which takes the form of flat refusal to believe that anybody can be very bad. It does not spring from any noble or even respectable root, for it is accompanied by equally conspicuous incapacity to think anybody very good. It is merely a product of sheer dulness of imagination and bluntness of perception. People are carefully shielded in this country from the machinations of the diabolically wicked, and the uneventful current of their daily lives does little to open up to them the possibility of either good or evil in the human heart. Hence they sink into that lazy and stupid form of practical infidelity which holds all actions to be pretty much of one neutral tint, credits doers of bad deeds with good intentions, and to redress the balance readily ascribes shabby motives to the doers of good actions.

Ich wünsche sehnlich, daß die Blätter, welche man gelesen hat, redlichen Seelen über den auch in Deutschland üblichen flabby sentimentalism hinaushelfen. Die Zeiten sind sehr ernst, und verlangen Männer.

14

Herr Theodor Noeldeke hat den ersten Druck der oben 246 stehenden Parallele mit einem in den GGA 1887 Seite 446 ff. veröffentlichten Articoletto beantwortet, dem ich auf dem Fuße die hier wieder abgedruckte Erwiderung nachsandte:

Erwiderung.

Wenn Herr Professor Nöldeke erklärt, die von mir an angeführter Stelle wiederholten Sätze *nicht* als »Berichtigung« angesehen wissen zu wollen, so ist eine Abwehr unnöthig.

Klassiker in des Wortes eigenster Bedeutung sind diejenigen Schriftsteller, die dem Gedanken- und Gefühlsinhalte einer bestimmten Epoche einen in der Form vollendeten Ausdruck geben. Klassiker in diesem Sinne hat Persien sehr wenige. Firdusi mit Einem, Nisami mit drei, Sadi mit zwei Werken von vielen, Omar Ḳayyâm, Dschelâleddîn, Hafis, Dschami — dann sind wir fertig. Und für das Wörterbuch — nicht die Phraseologie — ist von diesen außer Firdusi nur Nisami von Belang. Da Niemand ein Recht hatte zu der Annahme, daß ich diesen Sachverhalt nicht mindestens ebenso gut wie irgend ein anderer Zeitgenosse kenne, so ergab sich von selbst, daß ich das Wort Klassiker in einem weiteren Sinne verstanden habe: man redet ja unter Umständen auch von Kirchenvätern in einem weiteren Sinne als dem nur die bekannten Acht umfassenden. Auch die persische Uebersetzung Tabaris und ähnliche, mir wohl bekannte, zum Theil vor Jahren von mir kopierte Bücher liefern das nicht, was uns nur die Wörterbücher der Eingeborenen gewähren, Kenntnis der im gewöhnlichen Leben (der Techniker) umlaufenden persischen Vokabeln. Trotz der Einrede Nöldekes bleibe ich bei der Aussage stehn, daß drei Fünftel des Sprachguts uns nur durch die einheimischen Lexikographen bekannt sind, deren Quellen für uns nicht mehr oder noch nicht wieder fließen.

Was ich über das Schâhnâma geschrieben habe, bitte ich bei mir selbst nachzulesen. Ich habe gar nicht in Abrede gestellt, daß unter den Texten das Schâhnâma der wichtigste ist, sondern nur, daß es für den Lexikographen als Quelle ausreiche. Ich meine, erst müsse ein Lexikograph die Vokabeln in Reihe und Glied stehn haben, ehe er Beläge aus »Klassikern« für sie sammelt: ich wiederhole es, daß drei Fünftel der vorhandenen persischen Vokabeln im Schâhnâma nicht vorkommen.

Göttingen 14. 5. 1887. Paul de Lagarde.

15

Aus Prolegomenis zu einer vergleichenden Grammatik des Hebräischen, Arabischen und Aramäischen.

Es war meine Absicht, ehe ich an den Druck meiner vergleichenden Grammatik des Hebräischen, Arabischen und Aramäischen gienge, in ausführlichen Prolegomenis die Gesichtspunkte anzugeben, nach denen ich gearbeitet habe. Meine Zeit reicht nicht, das Buch zu schreiben. Ich biete im Folgenden einige Proben, die um besser verstanden zu werden, wenigstens lose verknüpft sind.

Es wird noch auf weit hinaus unmöglich sein, eine vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen zu schreiben. Denn dasjenige semitische Idiom, in dem uns die ältesten und zuverlässigsten Texte erhalten sind, das Assyrische, ist selbst den Assyriologen erst unvollkommen bekannt. Die Dialekte des Arabischen sind ebensowenig erforscht, wie die Geschichte der Entwickelung der arabischen Syntax, und eine Datierung der im Lexikon verzeichneten Bedeutungen der arabischen Vokabeln ist so wenig vorhanden wie eine Beobachtung des Sprachgebrauchs einzelner arabischer Schriftsteller. Das angeblich von vielen Menschen gut gekannte Hebräisch liegt uns in mehreren verschiedenen Aussprachen vor, die nebeneinander zu halten selbst die Hebraisten von Fach noch nicht für nöthig erachtet haben: zum Ersatze wissen diese Hebraisten von Fach auch von der Geschichte der Deutung der Wörter nichts, vermögen sie einen sichern Text des jüdischen Canons zu entbehren, kennen sie die Zeitfolge der Stücke dieses Canons noch nicht, und schieben sie das vermuthlich vielfach aus guter Zeit stammende Sprachgut der Mischna und der Talmude bei Seite [1]). Die Aussprache und die Lexikographie der aramäischen Dialekte sind recht unbekannt, und der Laune und Misgunst der tonangebenden Personen ist verstattet, eine im dreizehnten Jahrhunderte ver-

1) Wäre es nicht möglich, Herrn WBacher mit der Herausgabe des مرشد كافي Tanḥûms zu beauftragen? Bacher hat sich in den letzten Jahren durch eine Reihe werthvoller Schriften als der am besten für diese unumgängliche Arbeit vorbereitete Gelehrte erwiesen. Der ältere Pusey hatte, wie mir WCureton 1852 oder 1853 erzählte, den Murschid abgeschrieben: als ich später in Oxford nachfragte, wußte man nicht, was aus Puseys Abschrift geworden war: siehe IGoldzihers Studien über Tanḥûm 35 ff.

faßte Grammatik des Syrischen je nach der Art, in der sie zu schaden wünschen, bald anzuerkennen, bald als nichts beweisend abzulehnen.

Dazu kommt, daß es um die Hülfswissenschaften der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen schlecht bestellt ist. Die Kenner der einzelnen semitischen Idiome haben noch kaum eine Ahnung davon, daß sie der Hülfswissenschaften für ihrer Aufgabe Erledigung bedürfen.

Es ist geboten, so weit wie möglich aufwärts zu gehn, wenn wir vergleichen wollen. Das Syrische in der Aussprache des Gregorius Abulfarag darf nicht neben dem Arabischen des Koran stehn, wenn es möglich ist, eine ältere Aussprache des Syrischen [1]) als jene eines Syrisch nicht mehr als Muttersprache redenden Juden zu erschließen oder zu erarbeiten. Das Hebräische und Phoenicische darf nicht allein nach der Masora von Tiberias studiert werden(, der man nicht einmal die Masora von Babylon zur Seite stellt), wenn wir Reste älterer Gestaltung besitzen. Dem Arabischen nur *a i u* als Vokale zuzuertheilen, ist unzulässig, wenn es Mittel gibt, wenigstens *ô ó e* als vorhanden zu erweisen.

In sehr früher Zeit sind die Semiten mit den Aegyptern und mit den Griechen in Berührung gekommen: über Aegypten sollen Jahrhunderte hindurch Semiten geherrscht haben. Daraus ergibt sich die Wahrscheinlichkeit, daß die Semiten einen Einfluß auf die Bildung der aegyptischen Sprache gehabt haben, wie die Normannen

2) Theodoret 3 1206 Γουβᾶν αὐτόν τινες ἐπωνόμαζον· ἀπὸ δὲ τῆς σύρας γλώττης εἰς τὴν ἑλλάδα τοῦτο μεταφερόμενον, λάκκον σημαίνει τὸ ὄνομα. Da ist also die durch جب Lane 371[1] sichere Verdoppelung des *b* nicht, aber wohl um 425 in Westen noch *â* vorhanden. ܦܬܟܪ, „im status absolutus und constructus ܦܬܟܪ“, hat in seinem Archive 2 324 ff sehr unglücklich GWLorsbach besprochen, aber er hat richtig aus Theodoret zu Isaias 8, 21 παταχρα angemerkt. Es lohnt zu berichten, daß in unsern Texten des griechischen Isaias ובאלהיו durch καὶ τὰ πάτρια gegeben wird (καὶ τὴν πατρίδα = և զաշխարհ las ϧ), daß aber mein Codex m καὶ τὰ πάταχρα bietet, und daß Theodoret 2 230 [Halle] schreibt: ἔνια τῶν ἀντιγράφων πάταχρα ἔχει, καὶ αὕτη ἡ διάνοια καὶ τῷ Ἑβραίῳ σύμφωνος καὶ τοῖς ἄλλοις ἑρμηνευταῖς· τὸ γὰρ παταχρῆ Σύρων μὲν ἔστιν ὄνομα, σημαίνει δὲ τῇ ἑλλάδι φωνῇ τὰ εἴδωλα. ταῦτα δὲ ὁ Ἑβραῖος βελοαῦ καλεῖ. δι' ὃ δὴ καὶ οἱ τρεῖς, Α καὶ Σ καὶ Θ, οὕτως ἡρμήνευσαν »καὶ καταρᾶται ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν θεοῖς αὐτοῦ«. Herrn SFränkel 273/274 ist, als er das fitakr gesprochene فتكر zu behandeln versuchte, dies παταχρα unbekannt gewesen: er mußte für die Gleichung ܦܬܟܪ = *paigar* = պատկեր JGildemeister ZKM [1842] 4 211—213 citieren. Ich führe πάταχρα παταχρῆ und fitakr an, um die „Syriker“ daran zu erinnern, daß noch um 425 eine von der ihnen geläufigen abweichende Aussprache des Syrischen bestand, daß wir gelegentlich diese Aussprache noch kennen, und aus dem Bekannten Analogieschlüsse nicht allein machen dürfen, sondern auch machen müssen.

ihn auf die Sprache der Angelsachsen übten. Daraus folgt, daß es im Griechischen aus dem Semitischen entlehnte Wörter, daß es in Aegypten vielleicht mehr als nur einzelne Lehnwörter geben wird. Und das semitische Material in Aegypten wird dann älter als unsere ältesten ausführlicheren assyrischen Denkmäler, das semitische Material in Griechenland mindestens den Epikern oder doch den Cyclikern gleichaltrig sein.

Was griechische und lateinische Schriftsteller ausdrücklich über semitische Wörter mittheilen, wird, wie die semitischen Eigennamen, die sie kennen, dem Grammatiker unschätzbar sein müssen.

Das Alles ist noch nicht gesammelt, geschweige denn, daß es benutzt wäre. Ich gebe im Folgenden einige Proben meiner Studien, die ich schon sehr lange betreibe, und auch fortsetzen will, aber so bald nicht abschließen werde. Diese Proben sollen einerseits lehren, wie nothwendig die von mir aufgestellten Gesichtspunkte sind, sie sollen andrerseits zeigen, wieweit ich über ungeschriebene Grammatik der Semiten Bescheid wissen kann, warum ich der geschlossen marschierenden Phalanx unserer Condottieri mit der Aussicht auf den Sieg durch Ja wie durch Nein entgegentrete.

Ich hebe mit der Besprechung einiger aus Aegypten zu holenden Belehrungen an.

Ich bemerke, daß ich von dem stärksten Mistrauen gegen die Aegyptologie erfüllt bin, deren in meinen Augen spruchfähigen Vertreter sich vor einer zusammenhangenden Darlegung der Grammatik und des Wörterbuchs doch wohl nicht ohne Absicht hüten. Es würde zu nichts führen, dies Urtheil zu begründen. Das Buch eines Herrn JHBondi aus Mainz „dem hebräisch-phönizischen Sprachzweige angehörige Lehnwörter in hieroglyphischen und hieratischen Texten“ habe ich mit dem lebhaften Wunsche, Wesentliches zu lernen, dreimal gelesen: doch ist mir nicht gelungen, es für mehr als eine Dilettantenarbeit zu halten. Ich habe nicht Lust, von den Leuten, die selbst nur persönliche Kritik kennen, persönlicher Abneigung gegen Herrn Bondi, seine Nation oder seine Lehrer beschuldigt zu werden, wenn ich tadele, oder auch nur Richtigeres auseinandersetze, und überlasse daher — zumal hier — die Beseitigung des jungen Gelehrten der Zeit.

Das NeuAegyptische mit dem, was ich von den Aegyptologen als AltAegyptisch vorgeführt finde, in Zusammenhang zu setzen, hat mir noch nicht gelingen wollen. Ich darf mithin NeuAegyptisches mit dem Semitischen der HyksôsPeriode nur mit äußerster Vorsicht in Parallele bringen.

Ich frage absichtlich so wenig wie möglich.

Es gibt drei Arten Verba im NeuAegyptischen, die mir den Ein-

druck machen, semitischen Ursprungs zu sein, die Verba der Form ϧⲱⲧⲉⲃ, ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ, ϫⲟⲛϫⲉⲛ: die an erster Stelle genannten haben in OberAegypten die Gestalt ϩⲁⲧⲉⲃ. Ich bitte die Aegyptologen, eine vollständige Liste dieser drei Klassen aus ihren Texten aufzustellen, das Alter der Urkunden genau anzugeben, und die citierten Sätze unter Citierung des Fundorts („Papyrus in Bûlâq" ist kein Citat) mitzutheilen und zu übersetzen. ϧⲱⲧⲉⲃ = ϩⲁⲧⲉⲃ steht bei mir seit lange im Verdachte, ein semitisches Participium zu sein, oder dessen Form angenommen zu haben.

Zweitens: Meines Erachtens unterscheiden sich in den Denkmälern zwei Arten semitischer Vokabeln, aramäische und hebräisch-phoenicische. Erstere bilden die Mehrzahl des Vorhandenen. Ich bitte zunächst auch hier um genau domiciliertes Material. Vor Jahren theilte mir ein Aegyptologe eine Liste von Eigennamen mit, in der unter anderen Tarkataçiš vorkam. Daß ich ihn für diesen auf תַּרְעֲתָא (*Δερκετώ Ατάργατις*) wies, brauche ich nicht zu sagen. Wird dieser — angeblich chettäische — Name noch so gelesen? Ich denke bei dem „noch" an meine Mittheilungen **2** 24ʳ.

Die aus dem Semitischen in das Griechische eingedrungenen Wörter verfolge ich seit vierzig Jahren: ich hoffe was ich über sie weiß, noch vorlegen zu können. Ich rede hier nicht von Fremdwörtern, das heißt, von denjenigen Vokabeln, welche die Griechen selbst als entlehnt kennen, sondern von denen, die für völlig griechisch gelten, ohne es zu sein. Ich halte *οἶνο-ς* nicht für ܚܡܪ, sondern für وين = יַיִן, *ἄμπελος* für eine Weiterbildung von عنب עֵנָב, *βότρυς* für בֹּסֶר, *βόρταχος* = *βάτραχος* für die aramäische Nebenform von צְפַרְדַּע, die für ض ein ע oder א, für ף ein ו hat eintreten lassen (ضفدع), *ἔριφος* für ܥܪܒ, *σικύη* für קִשּׁוּאָה Mittheilungen **1** 234[1]), *δάκτυλος* (Palme) für دقلة דִּקְלָה, *λόγχη* für רֹמַח, *ὀϊστός* für חֵץ (Mittheilungen **1** 384), *κύβος* für كعب (die كعبة zeigt, daß der *κύβος* für die Religion eine Bedeutung hatte), *ὤα* für den aramäischen Vertreter von צאצא (Mittheilungen **1** 80 234), *κίων* für כִּיּוּן, und freue mich, daß des Herrn Hommel Identificierung von *'Αστάρτη* und *'Αφροδίτη* zu stützen, mir in den Mittheilungen **1** 76 233 gelungen ist. Aber was ich eigentlich zu sagen habe, verspare ich auf spätere Zeit, indem ich hier nur auf den Unterschied des *ο* und *υ* in *βότρυς λόγχη* auf

1) Die Umstellung des κισύη in σικύη wird zu der Zeit erfolgt sein, als σ zwischen zwei Vokalen im Griechischen zu schwinden begann: κιύη wäre zu abscheulich gewesen. Da σσ nicht hätte zu schwinden brauchen, beweist σικύη, daß קשׁואים nur masoretische Doppelung des שׁ hat: kišuîm paßte nicht in das System von Tiberias. *Mir* leuchtet das ebenso sehr ein, wie daß فلك nicht „echt arabisch", sondern ἐφόλκιον ist: Periplus des rothen Meeres § 16 = 56, 1 Fbr.

der einen, *κύπρος* = כֹּפֶר auf der anderen Seite hinweise. Jene sind älter als dieses: das *υ* in *κύβος* rührt von ع des كعب her.

Anderen Werthes sind und andere Ergebnisse liefern mir die als das wie sie sind, erkannten Fremdwörtern semitischen Ursprungs.

Samuel Bochart hat außer vielem Anderen in seiner Geographia sacra *β* 3 auch die Phoenicia ex Herodoto gesammelt. Er ist nicht genau, aber die von ihm gegebene Anregung hätte längst benutzt sein sollen. Redet Theophrast (Estienne 4 2135) von *κύπρος*, so hat er von כֹּפֶר noch die Urgestalt *kupr* gekannt. Pindar erwähnt in dem bei Mommsen Seite 464 stehenden *σκόλιον* wie Herodot *δ* 75 den oder die *λίβανος* — das Wort ist ein Tribrachys —, Herodot *β* 86 *γ* 107 wie Hippocrates den *λιβανωτός*: das heißt, „weiß“ hieß zu Herodots Zeit oder vor ihm *liban*, was den Masoreten ein mit עֶגֶב paralleles לְבָן ergeben haben würde, und das auch durch *Λιβανών* = לְבָנֹן erwiesen wird: לְבֹנָה = *λιβανωτ-ός* ist der trotz Herrn Ziemlich von לְבָן richtig gebildete Plural dieses *liban*, und bezeichnet die einzelnen Weihrauchkörner in ihrer Zusammenfassung. Wir haben in beiden Vokabeln in dem kurzen *i* und *a* semitischen, nicht hebräischen, in *-ωτ-* hebräischen[1]) Vocalismus, in dem *τ* den Erweis, daß die Affricierung der בגדכפת damals noch nicht vorhanden war. *Κασία*[2]) = קְצִיעָה Herodot *β* 86 lehrt, daß der Halbvokal der Tiberienser zu Herodots Zeit noch ganz war[3]).

Σίκερα kann ebensowenig ein junges Wort sein, wie *σίκλος* dies ist. *Σίκερα* wird den Babyloniern zugeschrieben (siehe Estienne), es zeigt die ältere Gestalt unsres שֵׁכָר, und ist gewis aus *σίκαρος* auf demselben Wege entstanden, auf dem nach meinen Symmicta 1 121 *Ἄζωτος* aus *Ἄσδωδος** geworden ist: man setzte ein vermeintliches Dialektwort in ein Schriftwort um. Vergleiche *ἱαρός* und ähnliche Dorismen mit *ἱερός* der Athener. *Σίγλος* zeigt noch die alte Gestalt unseres שֶׁקֶל, vergleiche סְפִירִי von סָפִיר: *γ* mochte ק genauer wiederzugeben scheinen als *κ* das gethan hätte: daß Xenophon Anabasis *α* 5, 6 *σίγλος* auf der *λυδία ἀγορὰ ἐν τῷ Κύρου βαρβαρικῷ* in Umlauf fand, rührt wohl davon her, daß schon damals semitische

1) PdeLagarde, Semitica 1 32.

2) In dem Verse des Antiphanes (bei Athenaeus ι 70) κασιόπνουν δ' αὖραν δι' αἴθρας und dem anderen Vergils Georg. β 466 nec casia liquidi corrumpitur usus olivi ist durch das Metrum sicher, daß das Wort nur Einen Zischlaut enthält.

3) Unter den von Bochart genannten Vokabeln befindet sich auch νετώπιον, das er mit נֹטָף zusammenhält. Ich bitte über μετώπιον (denn so scheint geschrieben werden zu müssen) nachzulesen CdeSaumaise Plinianae exercitationes 249 749 824, OCelsius Hierobotanicon 2 529, Jablonski = GPartheys vocabularium 565, AWiedemann Sammlung altaegyptischer Wörter 30, den Stephanus Didots. Gerne hörte ich über das Wort etwas näheres.

Händler die Heere mit Lebensbedürfnissen versorgten. *Σίγλος* ist jüdisch, nicht aramäisch.

Theophrast schreibt *περὶ φυτῶν αἰτιῶν* (Wimmer) *β* 17, 3: *τὸ συριακὸν βοτάνιον ὁ καλούμενος καδύτας· καὶ δένδροις καὶ ἀκάνθαις ἐμφύεται.* Hesychius bietet *κασύτας συριακὸν βοτάνιον*, und hat, obwohl schon Plinius *ιϛ* 92, 244 in seiner Handschrift *καδύτας* gefunden, damit die richtige Lesart gerettet. *κασύτα-ς* ist ܟܫܘܬܐ, Payne Smith 1841: Smith weiß von *κασύτας* und manchem Anderen nichts: Herrn Noeldeke ist das Wort aus Langkavels Buche 133 bekannt geworden, und er trägt es im letzten Augenblicke noch zu des Herrn Löw Werke über die aramäischen Pflanzennamen 427 nach: Herr Löw hat in § 171 wohl den Plinius citiert, aber daß dieser — diesmal aus Theophrast — abschreibt, nicht gewußt. Dozy führt Supplément **2** 469[2] aus Ibn Baiṯâr an, daß كشوث dem Dialekte des Sawâd angehört: die Stelle steht in der Bûlâqer Ausgabe **4** 72 ابن سمحون قال الخليل بن احمد هو من كلام اهل السواد غير عربية. Da die Araber كشوث schreiben, ist sicher, daß ܟܫܘܬܐ auf dem ersten Consonanten ein kurzes *a* trägt: die Araber erlauben sich niemals, das lange *a* der Aramäer zu kürzen, wie allein die so häufigen Vokabeln der Bildung فاعول[1]) lehren. Die Juden werden כַּשְׁוְּא, mit Artikel כַּשְׁוְּתָא schreiben müssen: ܟܫܘܬܐ steht auf Einer Stufe mit ܣܒܘܬܐ und ܣܡܘܬܐ und ܥܡܘܬܐ,

1) Da weder Herr SFränkel 278 es erwähnt, noch sein Lehrer, Corrector und Ergänzer Herr ThNoeldeke es zu Fränkels Buche hinzugeschrieben hat, erwähne Ich, daß über ناموس gehandelt haben HLFleischer ZDMG **12** 701 **21** 275: ASprenger ZDMG **13** 690 **14** 294, Leben Muhammeds **1** 124 125 333 335 338 343 345: vBeurmann ZDMG **16** 564: MSteinschneider [in den wissenschaftlichen Blättern aus der Heine-Veitel-Ephraimschen Lehranstalt in Berlin] zur pseudepigraphischen Literatur 52, ZDMG **19** 564: de Goeje ZDMG **20** 490: Gaubarî bei de Goeje ZDMG **20** 499 — und so weiter, und so weiter. Meines Erachtens waren gerade das Wort ناموس und dessen Beziehung zu ܢܡܘܣ und νόμος einer-, und zur Wurzel نمس andererseits von besonderer Wichtigkeit: es kurz abzufertigen, zeugt nicht von wirklicher Kennerschaft. Wenn πόρος = [ܦܘܪܘܣ] ܦܘܪܣ mit Artikel ܦܘܪܘܣܐ gibt, mußte νόμος mit Artikel ܢܡܘܣܐ liefern, nicht ܢܳܡܘܣܐ: also schon in Syrien ist ein Aber bei dem Worte. Zweitens durfte man ܢܡܘܣ nicht vergessen, das Miniscalchis Evangeliar wiederholt bietet, und das נימוס der Juden (Buxtorf 1348 Tosepha 27, 30) bestätigt: ich hoffe dies Evangeliar, wozu Miniscalchis Familie mir, noch in tiefer Trauer um den Tod des Hauptes, die Erlaubnis ertheilt hat, neu herauszugeben. Drittens darf man nicht vergessen, daß wenn نمس „er summte" auf aramäischem Gebiete allem Anscheine nach nicht vorhanden ist, ناموس „Mücke" so lange, als die „Mücke" ناموس nicht auf den unteren Lauf des Euphrat beschränkt ist, zum Erweise dienen darf, daß die Form فاعول auch nach aramäischen Vokabeln gebildete, in Arabien selbst entstandene Nomina tragen können. Jüdische Gelehrte hätten es leichter gehabt, als deutsche es haben, über נמין גמין 43[2] Auskunft zu geben. Neben das dort stehende, durch „נישקי" erklärte נמוסן setzt JLevy[2] **3** 400[a] نمش: vergleiche Nathan erstes נמס und er-

und gehört zum Verbum ܟܡܐ = كثو. Die Araber, deren كشوث ein von Herrn SFränkel vergessenes Lehnwort ist, haben vermuthlich ein mit ܟܡܐ sich fast genau deckendes eigenes Wort für die Pflanze, nämlich كثاة (= kaṭawat, wie مناة aus manawat). Man braucht nur die bei Leunis-Frank 2 § 642 stehende Abbildung der leider in jeden Garten, auch den meinigen, eindringenden Cuscuta epithymum Linnés anzusehen, um zu wissen, daß Kášutâ (daher durch die Bücher des Mittelalters unser Cuscuta) von dem Aussehen der Blüthenköpfchen ihren Namen „die Aufhäufung" trägt. Unter كثاة lesen wir: كثوة بالضم ثم السكون وفتح الواو والهاء والكثاة نبت وهو الايهقان Yâqût 4 238, 21: الكثا والكثاة الايهقان ج كثى او شجر كالغبيراء Muḥiṭ al Muḥîṭ 2 1796. Man muß wissen, daß ايهقان (Ibn Baiṯâr 1 160, 11 انبهقان) durch جرجر und خردل صحراى erklärt wird, also Linnés Brassica eruca, und غبيراء nach Pedro de Alcala 352[1] 28 poleo yerua conocida, also Poley, daß der Baum غبيراء nach Lane 2224 der service-tree or sorb ist: da meines Erachtens Senfkohl, Poley, Speierling (Sorbus terminalis) einander recht wenig gleichen, muß ich annehmen, daß über كثاة die arabischen Lexikographen (Gauharî kennt das Wort nicht) nichts wissen, sondern rathen, und darum folge ich der Etymologie, und setze bis auf Weiteres كثاة als sprachlich fast, sachlich ganz mit ܟܡܐ identisch. Nun aber die Hauptsache: Auf den Accent von *κασύτας* will ich ein Gewicht nicht legen — ich halte ihn sogar für falsch —, aber *κασύτας* erweist, daß zur Zeit des Theophrast ܬ zwischen Vokalen noch nicht affriciert war, daß ܟܫܘܬܐ *κασυτα* lautete, wie ܚܕܘܬܐ חֲדוּתָא, von dem *α* zu schweigen. Das *υ*, nicht *ου*, des Wortes deutet mir an, daß das aus wa wẹ entstandene ܘ der wie ܟܫܘܬܐ gebildeten Nomina in alter Zeit nicht wie ܘ, sondern — etwa — wie ü gesprochen wurde.

Mamphula, schreibt Festus 142, appellatur panis syriaci genus quod, ut ait Verrius, in clibano, antequam percoquatur, decidit in carbones cineremque, cuius meminit Lucilius:

pistricem validam, si nummi suppeditabunt,
addas empleuron, mamphulas quae sciat omneis.

stes נשק. Ist in dieser Stelle ein aramäisches נמס = نمش vorhanden, so wird die Wurzel نمس bedenklich. An Derartigem sollten doch zünftige Arbeiter nicht so leichten Herzens vorbeigehn.

Zu Lebrechts Abhandlung 58 [Zeile 5 dieser Anmerkung] merke ich hier an, was ich dem lieben Manne aus Vergeßlichkeit nie mitgetheilt habe, daß Verissê = פרשׁשׁא — פערשי, heut Phersen, ein in JGrimms deutscher Mythologie[4] 245 (Mitte) 247 (oben) besprochenes Dorf bei Augsburg ist. Es ist für uns Deutsche von Interesse: das Münchener Exemplar des Talmud, das aus diesem Orte stammt, wird es auch den Juden interessant machen. Steinschneider nennt im Münchener Cataloge Grimms so bekanntes Buch nicht.

wo *ἔμπλευρον* zu schreiben war. Herr Roensch hat unlängst in K-Vollmöllers romanischen Forschungen 3 334 zu diesem Paragraphen des Festus an Bocharts „Phalec“ erinnert, dessen Seiten er nicht citiert. Im Phaleg et Chanaan Bocharts = Opera edidit Leusden (Leiden 1692) steht die Stelle 1 727, 49: in der OriginalAusgabe, Cadomi = Caen, 1646 = 1651, steht sie 807. Die vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen kann aus ihr eine wichtige Thatsache erschließen. ܡܦܘܠܬܐ bei Payne Smith 2414 muß natürlich seines Artikels entkleidet werden, und lautet dann unserer jetzigen Theorie nach mánpụlâ. Der alte AGHoffmann wußte und sagte noch in seiner Grammatik § 37, daß der „status absolutus“ des Wortes ܡܦܘܠܐ sei, wie der von ܠܥܒܘܣܬܐ sich als ܠܥܒܣܐ zeige, der von ܐܣܘܪܬܐ als ܐܣܪܐ. Natürlich ein kurzes u einer offenen Sylbe wird vor dem Haupt- oder Nebentone halbiert, verschwindet mithin in der Schrift. Durch ܡܦܘܠܐ wissen wir also urkundlich, daß das nach der Analogie als kurz anzusehende ܘ von ܡܦܘܠܬܐ wirklich kurz ist. Das Femininum ܡܦܘܠܐ überträgt *πτῶσις πτῶμα παράπτωμα ἀντίπτωμα ἔρειψις ῥῆγμα ῥῆξις ἐπιληψία*. Es ergibt sich, 1. daß Lucilius noch eine Form des Wortes hörte, in welcher der erste Radical erhalten war — das ist nicht sehr wichtig —, 2. daß er die artikellose Form hörte, 3. daß er ein *u* in dieser Form vernahm, 4. daß er den Accent auf dies kurze *u* gelegt hörte, denn nur um des Accents willen konnte er mamphŭla messen. Vergleiche „ܢܦܠܐ“.

Ambubaiarum collegia sind sogar Gymnasiasten aus des Horaz Satyren *α* 2, 1 bekannt. Längst weiß man, daß ܐܒܘܒ und אבוב das Wort ist, aus dem ambubaia erklärt werden muß: denn schon Buxtorf hat Horazens Worte zu אבוב angeführt, während PSmith über Horaz schweigt. In meinem Zusammenhange interessiert, daß das Wort das Suffix ܝ zeigt, daß es ostsyrischen Vocalismus aufweist, und daß es im Status absolutus auftritt. ܐܒܘܒܝܐ wäre das Femininum eines Adjectivs auf ܝ, und vielleicht zu dem bei PSmith verzeichneten Eigennamen ܐܒܘܒܝ gehörig. Die Vokale stimmen zu الناى ابوبا المزمار السرناى der Glosse 28 Hoffmanns, deren Punkte mir unnachahmbar sind.

Ich füge hier aus den überaus zahlreichen interessanten Namen, die in den von mir herausgegebenen Onomastica sacra verzeichnet und gedeutet stehn, wenigstens Einen, der nicht übelwollenden und nicht allzu unwissenden Lesern zeigen wird, daß wir mit unsren Urkunden doch höher hinauf reichen als bis zu der, wie die Sachen liegen, unentbehrlichen, aber stark abgestandenen Weisheit des Gregorius Abulfarag: ich schließe die Erwähnung eines bekannten Spruches der Elcesaiten an jenes Beispiel an.

Daß es im Syrischen eine Verdoppelung gegeben hat, folgt für eine verhältnismäßig recht alte Zeit aus dem *Ἐννὰ ζῴων ἔννστρον, κοιλία* meiner Onomastica [1]) 191, 43. Enna Onom. 118, 10 = *Ἐννὰ*

1) Ich habe im März 1870 die Onomastica sacra herausgegeben, ein wie wenige sonst, mühseliges Buch. Es sollte helfen, die Eigennamen des alten Testaments in der Gestalt vorführen zu können, in der Ⓖ dieselben gelesen, es sollte weiter die ältesten Versuche einer Lexikographie des Hebräischen in Erinnerung bringen. Nachdem ich den größesten Theil der Auflage an Gymnasien verschenkt, deren Lehrer zu stumpfsinnig und zu unwissend sind um zu arbeiten, wird jetzt auch der von mir 1870 gewiesene Gesichtspunkt von Unberufenen als ein von ihnen gewonnener dargestellt. Ich wahre auch hier mein Recht. Die andere Auflage der Onomastica ist fast fertig: in ihr ist zum ersten Male der einzige Codex des Eusebius, der in Betracht kommt, die Quelle aller anderen Handschriften, der römische, genau verglichen. Was der Akademiker Parthey aus dem römischen Codex herausgelesen oder vielmehr nicht herausgelesen hat, kann ihn kaum sehr empfehlen: Partheys mit Larsows Hülfe gearbeitete Ausgabe war das gerade Gegentheil dessen was wir brauchten. Ich bitte was ich oben über Evva gesagt, auch als Probe für das anzusehen, was aus diesen Onomastica gewonnen werden kann. Man darf freilich kein Subalterner sein, wenn man dies Buch benutzen will.

UJSeetzen schrieb in seinen Reisen 3 248:

> Seitdem ich die Entdeckung gemacht, daß die alten Mumienköpfe häufig stumpf gefeilte Zähne haben, finde ich in den Recherches philosophiques sur les Américains par Mr. d. P. (Tom. 2 p. 48), daß St. Hieronymus seine Zähne feilen ließ, um das Hebräische auszusprechen.

Seetzen kommt 3 374 auf die gefeilten Zähne der Mumien zurück. Damit sind die Anmerkungen 4 465 484 485 zu vergleichen, in denen die Herren Kruse und Fleischer nicht Muße gefunden haben, zu ermitteln, daß „d. P.“ de Pauw heißt: in der mir vorliegenden Ausgabe, Cleve 1772, steht was Seetzen gelesen hat, 1 247, und lautet:

> les anciens Syriens avoient les dents plus courtes que le reste des Asiatiques: il faut que les habitants de la Palestine ayent eu un défaut à peu-près semblable, puisque St. Jérome s'étoit fait limer ses dents, pour prononcer plus élégamment la langue Juive, qui n'en valoit assurément point la peine.

Jener de Pauw ist kenntnisreich, aber auf dem Gebiete der Patristik nicht sonderlich bewandert: zum Beispiel hat man, was er 1 174 über Augustins Sermo 37 ad fratres in eremo und über die dort gesehenen kopflosen Menschen mittheilt, nach der Benedictinerausgabe 6 appendix 308 zu prüfen. Aber die Herren Kruse und Fleischer mußten, auch ohne über de Pauw Bescheid zu wissen, den Nachweis versuchen, daß Hieronymus seine Zähne aus jener Ursache gefeilt hat.

Ich beabsichtige nicht, an dieser Stelle mehr zu thun als auf die Nothwendigkeit hinzuweisen, wenn man über hebräische Grammatik (und Lexikographie) und über die vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen schreiben will, sich mit dem Materiale bekannt zu machen, das in den Schriften der Kirche verborgen liegt: wer zum Beispiel in dem Buche des Herrn Zöckler über Hieronymus nicht ganz die gewünschte Belehrung findet, wird die wenigen Seiten in WNowacks Buch über die Bedeutung des Hieronymus für die alttestamentliche Textgeschichte lesen, aber er wird gut thun, sich auch aus des Iohannes Clericus zu Amsterdam

253, 37 hat sich in der Bibel des Eusebius Num. 34, 4 gefunden, wo A *Σεεννακ*, B *Εννακ*, Lucian *Εναχ* (es folgt *καὶ*), der Armenier Ինակ: in 𝔐 צן. GHoffmann hat ZDMG 32 753ʳ ܚܢ als حضن = חצן aufzufassen gelehrt: jenes *Εννα* ist ܚܢܐ mit dem im Hebräischen und Arabischen

1700 erschienenen, gegen Jean Martianay gerichteten Quaestiones Hieronymianae eine vorläufige Kenntnis von der Sachlage zu verschaffen. Ich habe 1874 im Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi 159ʳ drucken heißen:

> de pronuntiatione linguae hebraicae vetere proximo anno spero fore ut publice e conquisitis undique veterum testimoniis agere possim.

Ich habe 1875 dies Versprechen nicht halten können, da die Bibliotheken Englands, die für meine Arbeit auszubeuten ich vorhatte, keine Handschriften des Hieronymus boten: ohne Handschriften aber ist bei dem Zustande, in dem der Text des Hieronymus sich befindet, nichts der Rede Werthes zu leisten. Ich habe 1880 Symmicta 2 98 erklärt, daß meine Absicht, solche Untersuchungen zu führen, fortbesteht. Privatpersonen kaufen bekanntlich in Deutschland auch wichtige Bücher nicht, und in welchem Zustande der Dotierung die Universitätsbibliothek zu Jena sich befindet, weiß ich wenigstens vom Hörensagen. So hat Herr CSiegfried in des Herrn Stade Zeitschrift 4 34—83, ohne daß Er und Herr Stade von mir Notiz genommen hätten, „die Aussprache des Hebräischen bei Hieronymus“ behandelt: meinen lateinischen Psalter, der allein um des Corollarium willen nicht wohl nicht zu kennen ist, kennt Herr Siegfried 60, den Hieronymus benutzt er in dem Nachdrucke der Vallarsiana, nicht in dieser selbst.

Dabei ist die Untersuchung noch lange nicht zu Ende, wenn sie auf Hieronymus beschränkt bleibt.

Bei Epiphanius ος 7 = 919ᶜ Petau lesen wir für Isaias 26, 2—4

[2] פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמוּנִים׃ [3] יֵצֶר סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלֹם שָׁלֹם כִּי בְךָ
בָטוּחַ׃ [4] בִּטְחוּ בְיַהְוֶה עֲדֵי עַד כִּי בְיָהּ יַהְוֶה צוּר עֹלָמִים׃

[2] φθοου σααρειμ ουιαβω γωι σαδικ σωμηρ εμμουνειμ [3] ιεσρο σαμωχ θεσαρ σαλωμ σαλωμ χι βακ βατοου. [4] βετου βααδωναι αδα ωθ χι βαια αδωναι σωδ ωλεμειμ.

Wo ich γωι für των, εμμουνειμ für εμμουνειω, σαμωχ für σμοωχ, βετου für βετουβ, βααδωναι für βαλδωναι, αδα ωθ für αδδωθ geschrieben, und die Wörter, wie es Noth that, getrennt habe.

Also ܦܬܘܚܘ = פתחו, σααρειμ mit vollem Vokale der ersten Sylbe, σαδικ und θεσαρ ohne Doppelung, εμμουνειμ mit festem Vokale vor doppeltem zweiten Radikale, ιεσρο = יצרה mit Suffix, תצר mit *a*, σαμωχ mit ω für וּ, βακ wie bei Hieronymus = בךָ, βατοου = בטחו für בטוחו, βααδωναι mit vollem Vokale unter β, αδαωθ nach Analogie von ܥܕܡܐ mit Accusativvokale auf ד gesprochen, mit erhaltenem *a* der ersten Sylbe, עד (θ für affriciertes ד) mit anderem Vokale als wir ihn haben, βαια mit vollem Vokale der ersten Sylbe, σωδ etwa סוֹד?, endlich ωλεμειμ mit halbiertem Vokale der zweiten Sylbe. Man mag sich vorstellen, was ich über die Versuche denke, ohne irgend welche Kenntnis des so zu gewinnenden Materials eine „hebräische“ Metrik zu schreiben. Nicht günstiger denke ich über sie, als nach Mittheilungen 2 48 Ende über die Metriker des Awesta. Βατοου lehrt בטח als verbum mediae u kennen.

Im Buche Ezdras δ ist *Arzareth* von Schiller-Szinessy schon 1870 als ארץ אחרת Deuteron. 29, 27 erkannt worden: RLBensly, the missing fragment of the fourth book of Ezra, 23. Ich vermuthe übrigens *Arzaereth*.

üblichen Vokale i, und steht für ḥi:nâ. حب = فرج, aber auch ܦܘܪܓ, ܡܚܒ und رحم, siehe PSmith 1318. Wer *Evva* übersetzte, hatte ein aramäisches Buch vor sich: wer dies aramäische Buch verfaßte, fand im Originale nicht צן, sondern חצן. Dasselbe fand 𝔗[1], der nur anders erklärte. לציני טור פרזלא und בטור פרזלא hat Lightfoot Opera 2 425 auf Eisengruben gedeutet, die an jenem Orte vorhanden gewesen seien. Ḥaçan als Name von Bergen, Yâqût 2 288,5. Hier hat offenbar 𝔗 die echte Lesart, mit 𝔊 gegen 𝔐. Und das konnten die Akademiker seit Jahren wissen. חצין ܚܨܝܢ heißt die Zimmermannsaxt = կացին [Venediger Wörterbuch 1 1078], welche Worte ich 1856 neben das aethiopische ሐጺን፡[1]) = Eisen stellte, armenische Studien § 1133. Daß Onkelos den טור פרזלא beseitigt hat, versteht sich eben so sehr von selbst, wie es sich von selbst versteht, daß ein ABerliner und dessen Hintermänner und Anstifter aus dieser Thatsache nie etwas lernen werden.

Epiphanius hat uns *ιϑ* 4 eine Formel des *Ηλξαι* [الحسيح Chwolso[h]n Ssabier 1 112 2 543] mitgetheilt und übersetzt, die ZDMG 12 318 in die Hände des verstorbenen FHitzig gefallen ist. Ignaz Stern hatte im Januarhefte des mir unbekannten בן חנניה (Szegedin 1858) richtig gedeutet, was nach ihm MALevy ZDMG 12 712 vortrug. *ηνα μισαδ ελιχων βιωμ δινα ραβα* = אנא מסהד עליכון ביום דינא רבא.

Es sollte doch wohl eigentlich keine syrische Grammatik, auch für Anfänger nicht, erscheinen, die Derartiges verschwiege. Aber man kennt es selbst nicht, oder versteht nicht, wie wichtig es ist.

In den Onomastica sacra 1 229 habe ich im Jahre 1870 zu der Ieremias 37 [*μδ*], 16 besprechenden Stelle des Eusebius խանութ und ܚܢܘܬܐ erwähnt. Ich bin 1875 in meiner Ausgabe der aegyptischen Uebersetzung des Psalters 155, danach 1877 in meinen armenischen Studien § 966 auf die Vokabel zurückgekommen. Ich habe mich am 1 April 1884 in den GGA 277 = Mittheilungen 1 228 darüber beschwert, daß die Herren Mühlau und Volck von meiner Erklärung des חֲנֻיוֹת Kenntnis nicht genommen haben. Noch 1886 hat Herr SFränkel in seinem Werke über die aramäischen Fremdwörter im Arabi-

---

1) Dillmann 623: dies nach dem eben Auseinandergesetzten richtiger als die von Dillmann beiläufig angeführte, 137 ff bei ihm fehlende Form ሐፂን፡: denn allerdings ist חִצְן = حصن ሐፀን፡, aber ܚܨܝܢ = خصين zeigt ص, nicht ض. Von dem allen weiß Herr SFränkel, die aramäischen Fremdwörter im Arabischen 86 87, nichts, und sein Lehrer, Corrector und Ergänzer, Herr ThNoeldeke ebenfalls nichts. Uebrigens ist կ und ց von կացին für ח und ץ = ص nicht regelmäßig.

schen 172 es den Herren Staatsräthen nachgethan, und gezeigt, daß auch sein Meister Noeldeke[1]) ihn nicht übertrifft. Und doch hängt Einiges an dem Worte, was zu wissen von Belang ist.

Zuerst stelle ich, unter Vergleichung von GLSpohn **2** 216, F-Field **2** 682, Parsons **3**, fest, was in den Zeugen dem אל חַחֲנֻיוֹת 𝔐s entspricht.

𝔗 לגיו מן חנואתא [344, 28 meines Drucks]:
𝔖[1]) ܠܓܘܒܐ:
𝔊 εἰς τὴν χερεθ ABa [Seite 275*] b:
εἰς τὴν χαρεθ S:
[ܠܟܘܬܐ 𝔭m zu Vers 15:]
εἰς τὴν ανιωθ Handschrift 88: ܠܐܢܝܘܬ 𝔭:
յայերինովթն 𝔥: *'ի տուն յայերինովթն* 𝔥m:
εἰς τὸν συγκλεισμόν c und die Handschriften 22 36 48 51 96 87r:
εἰς ἐργαστήριον εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς Handschrift 23r:
Ακ [εἰς] τὰ ἐργαστήρια Eusebius Onomast. sacra 229, 82 = ܠܚܢܘܬܐ 𝔭m:
Σ ܠܒܝܬ ܚܒܘܫܐ 𝔭m.

Außerdem besitzen wir eine Umschrift. In Ghislers Catene, die ich leider nicht einmal gesehen, geschweige habe erwerben können, steht (was Field anführt) **2** 761 unter des Chrysostomus Namen τὸ

1) Herr Fränkel theilt mit, daß ihm Herr Noeldeke „mündlich" anvertraut habe, ܚܢܘܬܐ gehöre nicht zum persischen خان, zu dem man es gewöhnlich stelle, sondern „zu hebr. מחנה חנה". Wer den Einfall veröffentlicht hat, חנות stehe mit dem persischen خان zusammen, weiß ich nicht: zu חנה stellen es so ziemlich alle Lexikographen, die in Betracht kommen: Abûlwalîd كتاب الاصول 238, 4 und (nach ihm) Salomon Parchon 22[1] (Mitte) wie David Qamḥî: weiter
im Jahre 1639 IBuxtorf 793,
1669 ICocceius 248 [Frankfurt 1714],
1669 ECastle 1305,
1701 IGousset 502 [zweite Ausgabe, 1743],
1775 EScheid in der Sylloge der Schultensianer **2** 984,
1792 IDMichaelis Supplementa 839,
1829 WGesenius thesaurus **1** 496,
1840 IFürst Concordanz 414,
1867 JLevy im ersten Buche **1** 269,
1879 JLevy im anderen Buche **2** 80,
1879 HLFleischer zu Levy[2] **2** 206.

Es ist hier das Umgekehrte von dem eingetreten, was wir ZDMG **32** 404 (vergleiche meine Symmicta **2** 91 92, Mittheilungen **1** 230) erlebt haben: alle Welt hatte — allerdings falsch — מערה gleich مغارة gesetzt, aber den Tadel dafür bekommt nur Einer, Ich: hier hat alle Welt חנות zu חנה gestellt, aber das Lob bekommt abermals nur Einer, Er. ZDMG **32** 404 hindert jedoch nicht, daß Herr JHBondi noch 1886 in seinem langbetitelten, in Straßburg abgefaßten Buche 17 מערה مغارة neben einander bieten darf.

1) Vor diesem Worte ܡܢ ܟܘܬ ܓܘܒܐ: 𝔖 hat da einen ganz andern Text gehabt als wir haben.

δὲ ελενιωθ Ακύλας ἐξέδωκεν ἐργαστήρια. Hier ist nach *Α* ein *Α* ausgefallen: es muß *ελ αενιωθ* geschrieben werden, und *αενιωθ* vertritt החניות unsres Textes, *ελ* ist natürlich אל.

Aus dem eben vorgelegten Befunde folgt mir, daß

1. 𝔊 nicht החניות, sondern החרת gehabt, und (da er das Wort nur in griechischen Buchstaben umschreibt) nicht verstanden,
2. 𝔖 gerathen,
3. 𝔊ᶜ unsern Text besessen, aber anders als wir ausgesprochen und (wie 𝔊 den seinen) nicht verstanden hat,
4. Aquila und der Chaldäer in der Stelle „ܚܢܘܬܐ“ gesehen haben.

Wir kommen mithin mit Sicherheit für חניות = ܚܢܘܬܐ nur auf das zweite Jahrhundert nach Christus zurück, obwohl mir wahrscheinlich, daß חניות althebräisch ist, und das althebräische und das syrische Wort wirklich identisch sind.

Gibt Aquila חניות durch *ἐργαστήρια* wieder, so übersetzt umgekehrt (die Stelle lieferte mir schon 1875 das Venediger Wörterbuch 1 921[3]) *խանութ ἐργαστήριον* in Eusebs Kirchengeschichte *δ* 15 [, 29][1]). PSmith verzeichnet 168 aus „Bar Ali“ die Glosse ܐܪܓܣܛܪܝܐ ܚܢܘܬܐ حانوت wo nur *ἐργαστήρια* nicht den semitischen Singularen entspricht.

ABoeckh besprach in dem Meisterwerke über den Staatshaushalt der Athener [2]2 356 ff = [3]2 318 ff eine „auf keinen Fall in die Kaiserzeit herabzurückende“, in Athen gefundene Inschrift, und schrieb dabei [3]2 322:

> *ἐργαστήρια* sind Fabriken . . . . *οἰκήματα* sind Buden: der passendste lateinische Ausdruck dafür ist nach Gervasio Iscriz. Sipont. 41 Cannabae.

Das Register der Halleschen Ausgabe des Theodoret weist mir für *ἐργαστήριον* die Citate 1 1535 3 729 759 4 650 900 nach.

Ich habe 1875 aus EWLane 661 678 bemerkt, daß die Araber neben حانوت auch حاناة kennen, und daß sie حانوت verschieden auffassen, entweder als mit der Endung von ملكوت und رهبوت versehen, oder als zusammengezogen aus ḥânuwa. Das letzte ist ebenso richtig wie ḥânawa. Wir lernen dies aus dem romanischen cánova.

1871 hat IPJörgensen in seiner Promotionsschrift de municipiis et coloniis aetate imperatorum romanorum ex canabis legionum ortis ausführlich über die canabae gehandelt. Sein Material wird sich jetzt vermehren lassen: für mich genügt, namentlich in diesem Zusammenhange, was er 1871 zusammengetragen hat. Ich erwähne nur noch ThMommsens Aufsatz im Hermes (1873) 7 299—326.

1) In des Chrysostomus Auslegung des Briefes an die Philipper (ich citiere genauer als die Mechitharisten 1 464, 33 der Armenier = 5 117 Fields = 11 279ᶜ der Mauriner) ist *խանութ* προθήκη.

Es finden sich auf den Steinen kanaba canaba cannaba canapa, in den Handschriften vorherrschend canava und canipa, auch caneva, zur Bezeichnung von (Mommsen, Hermes 7 304)

> leichten, nicht so sehr zur Wohnung, als zum Waarenlager und Verkaufslokal, und zu ähnlichen Zwecken bestimmten, rasch herzustellenden wie wegzunehmenden, oft auf fremdem Grunde errichteten Gebäude nach Art unserer Buden . . . . vorzugsweise finden wir es für diejenigen Schuppen verwendet, welche zur Aufbewahrung von* nicht innerhalb des Wohnhauses gelagerter Wein- oder Oel- oder ähnlicher Vorräthe dienten. Erst auf diesem Umwege dürfte das Wort späterhin allgemein für den zur Aufbewahrung der Fässer und Krüge dienenden Keller in Gebrauch gekommen sein, in welcher Verwendung es bereits in spätrömischer Zeit . . . . und noch heute im italienischen auftritt. Den dem Heere folgenden Marketendern ist zur Aufschlagung ihrer Buden und zur Feilbietung ihrer Waaren ohne Zweifel von jeher ein bestimmter Platz außerhalb des Lagers, aber unweit desselben angewiesen worden.

Du Cange [Favres Abdruck] kennt canaba, canapa, canava (dies ist auch canana 2 71 Ende), caneva, canipa, cannava. Ueber das feudum canevae vergleiche ihn 3 467. Daß diese Wörter jenes mit den Legionen wandernde Wort der Soldaten sei, daß das italienische cánova aus diesen Wörtern stamme, hat Mommsen, dessen Aufsatz ich erst später gelesen habe, 1873 vor mir gesagt, der ich es 1875 sagte. Unser Kneipe habe 1875 ich aus canipa erklärt.

Canava (canapa) aber ist nichts als das dem حانة zu Grunde liegende ḥânawa, dessen ḥ auch in խանութ als hart erscheint. ح ח von حانة = canava, wie das von חָרָן حران in *Κάρραι*. חָנְוָא ist —◡— zu messen, חָנְוָן „Krämer“ سُنْف „Kaufmann, Kohlenververkäufer, Weinhändler“ sind regelrecht von חָנְוָא abgeleitet. Wir haben in canava ein in die älteste Kaiserzeit hineinreichendes, artikelloses, volle Vokale seltenen Werthes zeigendes ḥânawa der Syrer gewonnen, das durch semitische Kneipwirthe nach dem Westen verbreitet worden ist. Man trank was Gaza, Sarepta, Ascalon schickte: was ich der Kürze halber durch Berufung auf Hehn[4] 77 78 erweise. Im Slavenlande ist es jetzt der Jude, der den Schnaps verschenkt: er zieht als Lieferant mit den Heeren des Zaren. Die Iulier, Claudier, Flavier haben Leute derselben Rasse um ihre Soldaten herum gefunden, die schon Xenophon (der von ihnen den *σίγλος* kennen lernte) auf dem Barbarenmarkte unter den Truppen des jüngeren Cyrus antraf. Die Sorte ist seit Olim unverändert.

Auch auf die Hülfe, welche das Armenische der vergleichenden

Grammatik der semitischen Sprachen leisten kann, will ich mit ein paar Worten eingehn.

Եդեն *Eden* [1]), բասիր [2]) *tadelnswerth*, գադիշ [3]) *Garbe*, կապիճ [4]) *ein Hohlmaß*, շաւիղ [5]) *Weg*, մախաթ *Packnadel* [6]) haben neben sich ܥܕܝܢ, ܒܣܝܪ, ܓܕܝܫܐ, ܩܦܝܙܐ, ܫܒܝܠܐ, ܡܚܛܐ, zeigen also noch heute in Armenien den vollen Vokal, den sie unter den Syrern schon in Ephraims Tagen eingebüßt hatten.

Hingegen խմոր *Sauerteig* = *ܚܡܘܪܐ (vgl. ܚܡܝܪ), ծրար *Beutel* = ܨܪܪ. In welchen Vokabeln der uns feststehende Halbvokal verschluckt ist, da ḳm çr leicht sprechbare Gruppen sind. Anfänger mögen sich hüten, wenn sie unter diese Rubrik sammeln: zum Beispiel գրիւ *σάτον* gehört nicht her, da die Entlehnenden hier die Syrer sind (armenische Studien § 536), գրիւ selbst = كريب, also in Armenien Lehnwort der Sasanidenzeit ist.

Մակոյկ [7]) = persischem مكوك (mit ô) = arabischem مكوك (durch die Mehrheit مكاكك ist die Verdoppelung des ersten ك sicher) = ܡܟܘܟ, das ܡܟܘܟ, nicht ܡܟܘܟ ist, da sonst nicht im Armenischen ոյ auftreten könnte. Aehnliches über յամոյր oben 251. Daneben գալութ Verbannung, und ähnliches.

Տղայ = טָלֶה = طلا: Studien § 2229, Mittheilungen 1 228.

քաղաք *Stadt* = ܟܪܟ, meine armenischen Studien § 2327.

Diese Beispiele genügen um zu zeigen, wie werthvolle Einsicht ein Aramaeist aus Armenien holen kann.

Was man auf den vorstehenden Blättern gelesen hat, dürfte unzünftigen Forschern gezeigt haben, daß für die vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen mehr nöthig ist, als die tonangebenden Kenner zu verwenden haben. Und meine Beispiele lassen sich erheblich vermehren: doch das Iubilaeum der GeorgiaAugusta und eine weite Reise stehn für mich vor der Thüre: mein Band muß fertig werden.

1) armenische Studien § 14: ܥܕܝܢ Epiphanius περὶ μέτρων § 35,7 = Fragmenta 44, 43. Adin könnte auch die Urform von עדן in dessen syrischer Gestalt sein.

2) Gregor von Nareg 50, 27 (genaueres Citat als das Venediger Wörterbuch hat) mit alltäglich gebrauchten Ableitungen, Studien § 360.

3) Studien § 432.

4) Studien § 1108, Mittheilungen 2 27.

5) Studien § 1689, Mittheilungen 1 157.

6) Studien § 1405. ܡܚܛܐ von ܚܛܛ, PSmith 1245: JLevy 3 72 733. Entscheidend Hoffmanns Glosse 5697.

7) Studien § 1407, jetzt Fränkel 207/208, wo auch ܡܟܘܟܐ. Natürlich citiert daselbst Herr Nöldeke „Novar. 341“, nicht Lagarde Praetermissa 58, 48.

16

זֹנָה = ձաւնի.

Deuteronomium 23, 18 wird den Kindern Israel verboten, aus ihrer Mitte einen Mann zum קָדֵשׁ, ein Weib zur קְדֵשָׁה zu machen. Vers 19 untersagt dann, in das Haus Iahwes אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב zu bringen. Aus dem Zusammenhange folgt, daß זֹנָה = קְדֵשָׁה und כֶּלֶב = קָדֵשׁ ist. $\mathfrak{G}$ hat dem Anscheine nach 18 doppelt übersetzt: in Wahrheit liegen uns zwei Uebertragungen verschiedener Interpreten vor. קָדֵשׁ *πορνεύων* und *τελισκόμενος*, קְדֵשָׁה *πόρνη* und *τελεσφόρος*: *πορνεύων* und *πόρνη* gehören dem Spätern der zwei Uebersetzer. Daß $\mathfrak{T}^1\mathfrak{T}^2\mathfrak{S}$ den Text umbiegen, versteht sich von selbst. Der Armenier überträgt *τελισκόμενος* նուիրեալ, *τελεσφόρος* ձաւնի:

Deuteronomium 16, 22 haben wir bei $\mathfrak{h}$ einen Ueberschuß

וְלֹא תָקִים לְךָ מַצֵּבָה

οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην

և մի արասցես ինչ քեզ ձաւնի, և մի կանգնեսցես քեզ արձան.

Da արձան auch Gen. 19, 26 und sonst *στήλη* überträgt, ergibt sich, daß $\mathfrak{h}$ vor dem was wir lesen, noch *οὐ ποιήσεις σεαυτῷ τελεσφόρον* gehabt hat. Ich werde mich hüten, mich meritorisch über die Lesart zu äußern: da ist sie.

Ich erweitere hier, was ich in § 1360 der armenischen Studien schon 1877 vorgetragen habe: daß die Hübschmann, Dillmann, Noeldeke davon keine Notiz genommen haben, ist en règle — für sie nämlich. Auf den Artikel war Seite 209 in einem allerdings für diese Art Gelehrte nicht wohl anzuerkennenden Abschnitte ausdrücklich aufmerksam gemacht worden.

Unahnend was ձ bedeute, hatte der Akademiker Friedrich Müller, diesmal ohne mich arbeitend, SWAW 66, 274 ձօն „Opfer, Opfergabe" neben awestisches zavana und हवनी gestellt. Hätte es dem großen Manne nur gefallen, ձօն zu belegen: das Venediger Wörterbuch führt die Vokabel nicht auf, ich kenne sie nur aus Ciakciak 920^3, wo sie „regalo, domo, presente" übersetzt, und für eine voce moderna erklärt wird.

Herr HHübschmann eignet sich in Kuhns Zeitschrift **23** 24 — danklos — des Herrn Müller Fund, ihn weiterbildend, an: ihm ist ձօնի „kirchliche Darbringung" = awestischem zavanya. Leider

bedeutet ձօնի aaO nicht „kirchliche Darbringung“, sondern „Hure“: zu der Bedeutung „offertà, mistichitá“ ist die Vokabel erst durch den Parallelismus der oben ausgeschriebenen Bibelstelle gelangt: sie vertritt τελετή, ein technisches Wort: „zavanya“ ist Herrn Justi unbekannt, zavana übersetzt Herr Justi „das Anrufen“. Ueber solche Kleinigkeiten setzen sich große Geister mit Recht hinweg: den principibus mediocritatis zu gefallen haben sie andere Gaben stets zur Hand.

Ist awestisches zâware = զօր, so kann ձօն sehr wohl *hâwan = *धावन् sein: Wurzel χυ. Der verstorbene GCurtius unterschied sich sehr vortheilhaft von vielen seiner Schüler dadurch, daß er die Quellen seines Wissens angab: man lese seine Grundzüge [5] 205 nach, um zu erfahren, wer χύτρα mit आहावस् und zaoтra zusammengestellt hat. զոհ ist arsacidisch = होत्र, ձ des ձաւնի zeigt, daß ձաւնի ein altarmenisches, haikanisches, Wort ist. Ich habe 1877 ձաւնի zu χοάνη χώνη und den verwandten Wörtern gehalten, natürlich als ein von ձաւն = χων- abgeleitetes Adiectivum: ի ist ein im Haikanischen sehr übliches Suffix. Nun ist ձաւնի τελεσφόρος = πόρνη von ձօնել „opfern“ natürlich nicht zu trennen: folglich muß ձօն ursprünglich ein „heidnisches“ Opfer gewesen sein. Ich verwies auf हननी „Opferlöffel“, dessen Abbildung MMüller ZDMG 9 vii gegeben habe: ich erinnerte daran, daß nach Bingham ιε 5, 2 = Works 5 415 das Morgenland, namentlich Armenien, den Wein der Eucharistie in einer λαβίς, einem Löffel, genieße, und meinte ձաւնի = ձօնի „Hierodule“ mit diesen Vokabeln in Verbindung setzen zu dürfen. Was die χώνη oder λαβίς der Hierodule war, brauche ich wohl nicht auseinanderzusetzen. Das Hierodulenwesen war eine von der Fleischeslust grauenhaft karikierte Ahnung der Lehre, daß die Ehe ein Sakrament ist. Vergleiche über die Abendmahlsgeräthe die Anecdota Lands 2 270, 6

ܟܣܐ ܘܟܣܦܐ ܘܣܝܟܐ ܘܐܪܘܡܐ

mit Kaysers Jacob von Edessa 84.

An dieses ձաւնի knüpfte ich זֹנָה, und meinte זָנְתָה (denn זָנָה ist sehr selten) als Denominativ dieses זֹנָה ansehen zu dürfen. Man wird das Auffinden älterer Urkunden abwarten müssen, um klar zu erkennen: auf dem richtigen Wege hoffe ich zu sein.

17

Goettingische gelehrte Anzeigen, 1887, Stück 15, 15 Juli 1887.

Probe einer neuen Ausgabe der lateinischen Uebersetzungen des alten Testaments. 1885. 48 Seiten Oktav.
Catenae in evangelia aegyptiacae quae supersunt. 1886. viii 244 Seiten Quart.
Novae psalterii graeci editionis specimen. 1887. 40 Seiten Quart.
Purim. Ein Beitrag zur Geschichte der Religion. 1887. 58 Seiten Quart.
Onomastica sacra. Zweite Ausgabe. 1887.
Mittheilungen. Zweiter Band. 1887. 388 Seiten Oktav.
von Paul de Lagarde.

Es macht mir wenig Freude, über das Vorhandensein meiner letzten, selbstverständlich der Theologie dienenden Arbeiten in eigener Person berichten zu müssen. Wer unter dem harten, vor 16 Jahren in den Symmicta 1 78, 26 27 gefällten Urtheile steht, geht in immer rascherem Tempo bergab: wer, wie ich, unter Anstrengung aller seiner Kräfte die Wahrheit, wenn auch oft genug erfolglos, sucht, geht bergauf: so entferne ich mich von nicht wenigen derer, für die ich zu arbeiten scheine, naturgemäß immer mehr. Da ist das Ignorieren des unbequemen Mannes die angezeigte Waffe, die ich heut pariere.

Ueber die Gesammtausgabe meiner deutschen Schriften und über eine kleine Sammlung meiner Gedichte zu sprechen ist unnöthig: für jene Schriften habe ich einen recht großen, recht dankbaren und stets wachsenden Leserkreis. Was in der deutschen Studentenzeitung verständig und ausführlich schon am 7 März 1885 ff., was unlängst am 21 Mai 1887 in der allgemeinen deutschen Universitätszeitung zu Berlin, am 24 Mai 1887 in der Kronstädter Zeitung den Siebenbürgern,

am 5 Juni 1887 in ihrem Tagblatte den Mainzern, und so weiter und so weiter, ohne jedes Zuthun seines Verfassers empfohlen, was in dem Blatte, das in Wien die Rolle der norddeutschen allgemeinen Zeitung spielt, non sine dis, am 12 Februar 1887 mit Schmutze beworfen wird, was die Ehre hat, den rois de l'époque höchlichst zu misfallen, das kommt schon durch die Welt, ohne daß sein Verfasser selbst es zu nennen nöthig hätte. Der dem Wichtigsten was ich zu bieten habe, von der Jugend gespendete Beifall muß mich trösten, wenn die Zunft mit der ihr eigenthümlichen, wissentlichen Verleugnung der Wahrheit an meinen wissenschaftlichen Arbeiten vorbeigeht.

Daß Sabatier die Reste der alten lateinischen Uebersetzungen der Bibel gesammelt hat, dürfte vielleicht sogar einigen Mitgliedern der Zunft vom Hörensagen bekannt sein. Wie völlig fremd das Buch selbst den anerkannten Wortführern der Zunft ist, erhellt aus folgenden Thatsachen. In dem im Januar 1874 erschienenen Psalterium der Herren CvTischendorf, FzDelitzsch, SBaer wurde (iv der Vorrede) versichert, daß Tischendorf für die von Hieronymus aus dem hebräischen Originale gemachte Uebersetzung des Psalters den apparatus Sabatiers perpendit, und mit aus ihm acri iudicio den Text des Hieronymus recognovit. Nun beschäftigt sich Sabatier in seinem großen Werke nur mit den aus der Septuaginta, also nicht mit den aus dem Hebräischen geflossenen lateinischen Bibeln, nur für diese hat er einen apparatus: das Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi gibt er nur als Zugabe, nach seines Ordensgenossen Martianay Texte, und ohne jeden apparatus. Jene Versicherung war — ja was war sie? Der Kirchenrath und Professor der Exegese des alten Testaments, jetzige Akademiker, Herr ESchrader, der de Wettes Einleitung in das alte Testament neu herausgegeben hat, hielt gleichwohl für angezeigt, am 11 April 1874 (das recensierte Buch wurde am 20 Januar 1874 verschickt) in einer Besprechung jenes Psalterium in der Jenaer Literaturzeitung drucken zu heißen:

insbesondere übernahm es CTischendorf auf Grund des Textes Vallarsis
[der so gut wie ganz und gar den Text Martianays, nicht einen eigenen Text gibt]
und unter Hinzuziehung des Codex Amiatinus
[der für jeden mäßig orientierten Forscher ein contaminatissimus ist]
sowie auch der Varianten Sabatiers
[die zu dem herauszugebenden Werke gar nicht existieren]
den hieronymianischen Text zu edieren, eine Aufgabe, deren sich der hochverdiente Palaeograph mit gewohnter Sorgfalt entledigte.

Man mag aus dieser Recension ermessen, wie wenig den deutschen »Theologen« die Nothwendigkeit einleuchten wird, Sabatiers

ihnen durchaus unbekanntes Werk neu zu arbeiten. Der einzige, der sich außer ERanke in Deutschland mit einer Weiterführung der Studien Sabatiers nutzbar beschäftigte, war Leo Ziegler. Vor Jahren hatte in der Schweiz OFFritzsche eine Probe einer Neubearbeitung gegeben: in England sind vieler wackeren Männer Gedanken dieser wichtigen Aufgabe zugewandt: ich habe dieselbe seit über dreißig Jahren nicht aus den Augen verloren, und redlich gesammelt. War doch für mich der Text des Westens der unentbehrliche Prüfstein, an dem ich die Echtheit und das Alter der Lesarten des Ostens untersuchte. Nun ist eine erhebliche Schwierigkeit die, daß die in Betracht kommenden Handschriften fast alle uralt, oft auch noch aus anderen Gründen als dem des höchsten Alters κειμήλια, also nur in den sie bewahrenden Bibliotheken oder gar Kirchen an Ort und Stelle einzusehen sind. Man muß mithin reisen, und muß, um reisen zu können, große Mittel besitzen, man darf kein Universitätsamt bekleiden: was mache ich zum Beispiel mit Universitätsferien für Rom? Also, deutsch gesprochen, alte Handschriften sind für uns unbenutzbar, und Kritiken von der Art der von den Herren ..... *os* (meine Mittheilungen 1 [171] 381—384) und DKaufmann (ebenda 2 280 281) geschriebenen blühen jedem nicht bei einer general-mutual-praise-insurance-company Versicherten zu, der, wie ich das gethan habe, — nothgedrungen — sich auf den andern Theil des Sabatier, die Testimonia, beschränkt. Ich bin der Meinung, daß praktischer als ich meine Probe eingerichtet habe, die Sache sich nicht einrichten lasse. Ich besitze das Material, die ganze Bibel in der Weise vorzulegen, in der ich in der Probe Psalm α—ιζ vorgelegt habe: mein Material ist sogar seit dem Erscheinen dieser Probe durch die so sorgfältig bearbeiteten, neu erschienenen Texte der Wiener Akademie und durch Anderes in erfreulichster Weise vermehrbar geworden. Ich habe aber das Gefühl des Ekels — man verstehe mich wohl, des Ekels — über die diesen grundnöthigen Studien von der Zunft gewidmete Theilnahmlosigkeit nicht überwinden können, und habe darum abgebrochen. Die pars prior meines Lucian erschien im August 1883: bis heute (26 Juni 1887) sind von diesem Buche 204 Exemplare abgesetzt worden: an eine große Universität, an der drei Individuen über das alte Testament opinieren, kein einziges. Was sollte da ein neuer Sabatier? der doch, noch mehr als Lucian und als Ⓢ, nur Mittel zum Zwecke wäre, Mittel nämlich zu dem Zwecke, Ⓢ herzustellen. Es versteht sich ja auch von selbst, daß Menschen, die nicht wissenschaftliche Wahrheit suchen, sondern als Advokaten einen Prozess zu führen unternommen haben, auf Abhörung ihnen für ihren Prozess und die Ueberredung der Richter und der Geschworenen nichts nützender Zeu-

gen verzichten. Das liegt im Handwerke, und ist bei Handwerkern durchaus in der Ordnung.

Die Catene zu den Evangelien ist aus einer Handschrift des Lord Zouche herausgegeben, die mir der Besitzer mit echt englischer Hochherzigkeit zur Verfügung gestellt hat.

Das Erste, was ich in Betreff dieses Buches zu thun habe, ist, daß ich dem erlauchten Besitzer des Codex auch öffentlich (brieflich ist es längst geschehen) für die in meiner Vorrede vorliegende Entstellung seines Namens um Entschuldigung bitte. Lord Zouches Namen (so von ihm selbst geschrieben) trat in Briefen englischer Correspondenten mit einem Male ohne das schließende E auf: da wir nun Guericke für Guerike, Wülker für Wülcker, Chwolson für Chwolsohn haben erscheinen sehen, konnte füglich auch Zouch für Zouche von dem Herrn Träger des Namens selbst beliebt worden sein. Seine Lordschaft mochte ich nicht fragen: ein ausdrücklich mit Erkundigungen beauftragter — studierter, gelehrter — Engländer schrieb ausdrücklich zurück, »Zouch« sei richtig, und verführte mich so zu einer groben Ungezogenheit, die mir, als ich wieder einen Brief meines freundlichen Gönners erhielt, peinlich genug war, und es noch heute ist. Den Namen meines erbärmlichen Informators werde ich unter Umständen öffentlich nennen: vor solchem Gesellen muß man warnen.

Die Handschrift, aus der ich herausgegeben habe, war von dem Vater des gegenwärtigen Besitzers, dem Hon. R. Curzon, der natürlich selbst Koptisch nicht verstand, auf Grund der Aussagen eines französisch schreibenden Gelehrten, in das Jahr 395 n. Chr. gesetzt worden. Nachdem WWright öffentlich seinen Unglauben an diese Datierung ausgesprochen, und aus der im Codex häufigen Nennung des Severus von Antiochia gerechtfertigt hatte, äußerte sich der Bischof von Durham über das Werk, ohne das Rechte zu treffen. Die Handschrift ist vom Schreiber selbst datiert, und zwar aus 605 der Märtyrer, also 888/889 nach Christus. Wer die datierten bohairischen Handschriften des Vatican gesehen hat, könnte das Alter auch ohne diese geflissentliche Angabe bestimmen: bevor ich das Datum gefunden, setzte ich den Codex nach dem Facsimile in das zehnte Jahrhundert.

Die Handschrift ist in der abscheulichsten Weise verbunden, was mir viel Mühe, Zeit und Geld gekostet hat. Auf ihren 256 Blättern stehn große Stücke der bohairischen Uebersetzung der Evangelien, mit einer aus Chrysostomus, Cyrillus, Severus von Antiochia und Titus [von Bostra] zusammengetragenen Erklärung. Seltener werden andere Väter benutzt: Athanasius, Basilius, Clemens von Rom, Cyrill

von Jerusalem, Didymus, Epiphanius, Euagrius, Eusebius, mehrere Gregore, Irenaeus, Severianus von Gabala. Man sehe mein Register.

Der Styl des Buchs ist noch gut, der Text der Evangelien alt: derselbe wird für meine Ausgabe des koptischen neuen Testaments benutzt werden. Den Dieben gegenüber sind die nöthigen Vorbehalte gemacht. Es sind von dem am 6 März 1886 erschienenen, ganz auf meine Kosten gedruckten Buche bis heute 27 Exemplare verkauft: mir fällt nicht ein, meine Arbeit von dem ersten besten Industrieritter, als ob sie herrenloses Gut sei, ausplündern zu lassen. Wonach sich zu achten. Vergleiche die Vorrede zum Ḥarîzî.

Für Jeden, der auch nur das allerkleinste Maß von Einsicht besitzt, und noch irgend einer Regung des Gewissens fähig ist, muß

1) Von ganz besonderem Interesse für mich war die Auslegung des Vaterunsers. Herr Staatsrath Leo Meyer hat NGGW 1886, 245—259 über den ἄρτος ἐπιούσιος gehandelt, ohne von dem Kenntnis genommen zu haben, was der Bischof von Durham, JBLightfoot, in seiner 1871 und 1872 erschienenen [ganz vergriffenen] Schrift on a fresh revision of the English New Testament über den Vorwurf seiner Abhandlung vorgetragen hat: ein dem Herrn Meyer »nahe befreundeter, sehr namhafter Orientalist« [Herr ThNoeldeke?], wußte, als er ihm Auskunft gab, ebenfalls von Lightfoots Arbeit nichts: von Suicers Artikel ἐπιούσιος vermuthlich ebenfalls nichts. Daß die Herren Meyer und Noeldeke keine Theologen sind, ist ja bekannt, so daß eine ausdrückliche Erinnerung an das in dem Schriftchen »die revidierte Lutherbibel« 9 10 von mir Vorgebrachte, wie an die in Cappadocien und NordAfrica umlaufende Gestalt des Gebets (Gregor von Nyssa 1 737⁴ ff. der Pariser Ausgabe von 1638, Tertullian gegen Marcion δ 26) vielleicht am Platze ist. Moderne Schriftsteller, die nicht bei einem Ringe versichert sind, müssen sich freilich gefallen lassen, daß man ihnen Einzelheiten aus ihren Arbeiten herauspflückt: das Vaterunser zu deuten sollte doch Niemand unternehmen, der nicht über das Ganze desselben eine Anschauung, und nicht einen Einblick in die Geschichte dieses Gebets erworben hat. Wenn Herr Meyer 245 schreibt »so bleiben wir also genöthigt, auf rein griechischem Boden vorwärts zu gehen*«, und 259 auf den »aramäischen Ausdruck« hinweist, der dem ἐπιούσιος zu Grunde liege, so ist das ein Widerspruch. Der Gedanke durfte auch NichtTheologen kommen, nach ausdrücklichen Zeugnissen über das Original des ἐπιούσιος zu fragen. Der Bohairier (diese Catene 13, 32) ⲡⲉⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ = unser Brot für morgen, der Çaidier (Woides Appendix 7) ⲡⲉⲡⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲡⲏⲩ, was Woide »panem nostrum venturum« überträgt (er hätte dreist τὸν μέλλοντα schreiben dürfen): dies vergleiche man — alt genug ist es, und die Verschiedenheit des Bohairiers und des Çaîdî beweisender als die Identität — mit Hieronymus 7 34⁴ (der echten Vallarsiana): in evangelio quod appellatur secundum Hebraeos, pro supersubstantiali pane repperi mahar [zwei Hdss moar, andere maar], quod dicitur crastinum. In der neunten, von den Herren Staatsräthen Mühlau und Volck besorgten Ausgabe des Gesenius steht מחר »morgen« 1 453, in Castle-Michaelis ממחר 2 493, bei JLevy ² מחר 3 82¹. Vergleiche die zweite Bulaker Ausgabe der tausend und einen Nacht 4 288, 16: der Bedarf für morgen wird morgen kommen = رزق غد يأتي في غد. Μεριμνᾶν Matth. 6, 25 ist weder προνοεῖν noch προσεύχεσθαι.

es zur Zeit unmöglich sein, das alte Testament auszulegen, über die Religion der alten Israeliten sich zu äußern, die sogenannten isagogischen Fragen zu besprechen, wenn er nicht für seinen Privatgebrauch vorher den Text dieses alten Testaments kritisch festgestellt hat: wie er das von heute auf morgen machen will, kann ich freilich nicht sagen, und ich weiß auf diesem Gebiete doch so leidlich Bescheid. Wenn sich ein Vertreter der classischen Philologie unterstände, des Plinius Naturgeschichte aus einer getreuen Wiederholung der 1469 von Hans aus Speier besorgten Ausgabe zu erklären, ohne von Hermolaus Barbarus und den vielen in Handschriften und Parallelen bestehenden, zur Emendation des Schriftstellers dienlichen Hülfsmitteln Gebrauch zu machen, so würde die Fakultät, welche von einem solchen Subjekte verunziert würde, beim vorgesetzten Minister wegen der Entfernung des Burschen vorstellig werden. Die »Theologen« legen Jahr aus Jahr ein den Canon der Juden aus, ohne im Mindesten sich um die Verläßlichkeit des ausgelegten Textes gekümmert zu haben: die sich am Nettesten Vorkommenden unter ihnen naschen dann und wann an den Materialien des systematisch zu bearbeitenden kritischen Apparats. Dafür haben sie freilich die »höhere« Kritik, die Gesinnung und die Dogmatik. Ein Artikel wie der des Professor GFMoore im Andover Review 1887, 93 ff. ist in Deutschland meines Erachtens, wenn nicht unmöglich, so doch allen den das Wort führenden »Sachverständigen« verschiedener Tendenz gegenüber ohne jeden Erfolg. In GroßBritannien ist der Sinn für Wahrhaftigkeit bei den Theologen wenigstens dem neuen Testamente gegenüber vorhanden: man sehe nur die mühseligen Arbeiten der Oxforder Gelehrten an. Ich hatte 1884 eine große Ausgabe des Psalters in Arbeit, griechisch, lateinisch, mit kritischem Commentare zum Originale, dessen fünfundzwanzig erste Lieder ich bereits hatte absetzen heißen, als, von WWright angemeldet, ThKAbbot in Dublin mir von einem dem letztgenannten Unternehmen ähnlichen Werke schrieb, das er selbst in das Auge gefaßt habe. Ich bin darauf hin (mein Brief vom 6 Oktober 1884 theilt dies noch nicht mit) von der Ausführung meines Planes abgestanden, und habe (vermuthlich in Folge des von dem berühmten Herrn Abraham Berliner [meine Mittheilungen 2 285] an mir entdeckten Neides) meine schon gedruckten Textbogen kassiert, ohne daß bislang von Herrn Abbot auch nur eine Zeile veröffentlicht worden wäre: mein Opfer scheint umsonst gebracht worden zu sein. Schließlich bin ich auf den Gedanken gekommen, meiner Septuaginta den nöthigen Apparat beizugeben. Wie ich mir die Arbeit gedacht habe, zeigt mein Specimen. Dasselbe ist anfänglich in dem Quart der Catena gesetzt, nachmals, als ich meinen Muth dem bekannten

Publicum gegenüber erlahmen fühlte, — auf meine Kosten (und billig war die Geschichte nicht) — in das Format der Abhandlungen unserer Gesellschaft der Wissenschaften umbrochen, und für 1,80 Mark der Nichtachtung der Zunft »prostituiert« worden. Zu lernen wird vielleicht das Eine oder Andere aus dem Hefte sein. 2, 18 schreibe *qua* für *quae*: 34, 13 von unten אֶשְׁכְּבָה für אֶשְׁכְּבָה (die Schrift der Semiten ist nicht darauf eingerichtet, durch den heutigen Buchdruck vervielfältigt zu werden).

Mir macht es Spaß, an Einem Beispiele zu zeigen, daß doch Manches auf einen richtigen Text — beispielsweise der Psalmen — ankommt. In dem zu besprechenden Falle lehrt die in 𝔊 stehende richtige Lesart, daß der Psalm nicht um 169, sondern 701 vor Christus geschrieben ist. Die Seligkeit hängt natürlich für Niemanden an dieser Einsicht: einem Theologen dürfte sie nicht unwichtig scheinen.

Man weiß, daß Psalm 44, 20[1] בִּמְקוֹם תַּנִּים gelesen wird = an einem Schakalplatze. An diesen Ausdruck heftete FHitzig folgende »höhere Kritik«:

> Eignet das Schriftstück also der makkabäischen Zeit, so kann es sich nur noch um den besonderen Vorgang innerhalb dieser Periode fragen, auf welchen dasselbe Bezug nimmt. Eine Schlacht ist verloren worden, aus der übrigens der jüdische Anführer, welcher hier spricht,

[ein preußischer General würde nach einer Niederlage kaum Verse machen, am allerwenigsten Verse, wie die im Psalm 44 stehenden]

> entkam, und es läßt sich keine andere passende Beziehung absehn

[für Hitzig nämlich nicht],

> als jene Niederlage des Ioseph und Azarias 1 Maccab. 5, 56—62. Ihr Ort war die Gegend von Iamnia, derjenige* im Psalm ist (Vers 20) eine Stätte der Schakale: für die Erinnerung nun daran, daß dort an der philistäisch-danitischen Grenze Simson* einst seine 300 Füchse, d. i. Schakale . . .

[Fuchs ist, entschuldige der Herr, nicht Schakal: תַּן = ثعلب (trotz Herrn Fleischer bei Herrn JLevy 2 265 noch 1879 ירוד) = ابن اوى (wozu אִיִּים) nicht שׁוּעָל = ثعلب = ثعلب]

> fieng, hat Hupfeld nur — ein Ausrufungszeichen. Aber noch Hasselquist fand den Schakal häufig zwischen Ioppe und Ramleh* . . . . . und zufolge* von Seetzen (Reisen 2 68) soll er »in erstaunlicher Menge« da gewesen sein.

[Seetzen — 1806 — schreibt: Die Tschakale, die sich vormals in erstaunender* Menge um Rámle aufgehalten haben sollen, müssen sich seitdem sehr vermindert haben. Wenigstens hatte ich keine Gelegenheit auch nur Einen zu sehen, oder des Nachts schreien zu hören.]

Die Gegend konnte somit passend vor andern Stätte der Schakale heißen: irgendwo auch muß der Ort des Treffens gewesen sein:

[wie weise: aber der Psalm redet von gar keinem Treffen]

wohin nun verlegt dasselbe der Mann

[Hupfeld],

welcher, ohne besser zu machen, tadelt?

Hier ergießt die in meinen Mittheilungen 2 297 genannte Tonne ihr würziges Naß.

Nun übersetzt aber 𝔊 jenes תנים durch *κακώσεως*, das heißt, er hat תאנים vorgefunden (Ezechiel 24, 12), in dem ihm א nicht Lesemutter war: vergleiche Isa. 3, 26 אָנוּ *ταπεινωθήσονται*, Threni 2, 5 תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה *ταπεινουμένη καὶ τεταπεινωμένη*. Ezdras 12, 13 wird עַיִן הַתַּנִּין von Lucian *πηγὴ τοῦ δράκοντος*, von 𝔊 *πηγὴ τῶν συκῶν* übersetzt: Letzterer fand also התאנין, und deutete ܬܐܢܐ. Die Phrase דִּכָּה בִמְקֹם תאנים ist artikellos wie Regn. *γ* 22, 27 die andere הֶאֱכִיל לֶחֶם לַחַץ und Ieremias 8, 14 die dritte וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי רֹאשׁ, und der gemeinte Ort ist Jerusalem, in dem Ezechias von Sennacherib eingeschlossen war: vergleiche

Psalm 44, 17 מְחָרֵף וּמְגַדֵּף Isaias 37, 12 שְׁמַע יַהְוֶה אֶת כָּל דִּבְרֵי
סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף
אֱלֹהִים חַי׃
Isaias 37, 23 אֶת מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ
Isaias 37, 24 בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי

Das בַּגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ spricht nicht gegen die Zeit des Ezechias, in der Iudaea voll Juden, Samaria voll Samariter war, wie in der Maccabäer Tagen. Psalm 44, 18 rühmt die Jahwetreue des Volks: das paßt auf die Zeit des Ezechias: der Psalm fällt auf den Tag von Isaias 37, 14[1]).

1) Psalm 46 gehört nach Isaias 37, 36. וישכימו בבקר Isa. 37, 36 = לפנות בקר Psalm 46, 6. Psalm 46, 9 ist שם von שמות vielleicht aus dem vorhergehenden שם entstanden: ות ist zu מופת zu ergänzen. Die That Gottes war keine אות, kein σημεῖον, keine Bestätigung für Glaubende, sondern ein מופת, ein τέρας für Nicht-Glaubende: meine armenischen Studien § 24r. Unbegreiflich, daß aus 𝔊 nicht längst מופת hergestellt ist.

Seit 1878, in welchem Jahre ich das erste Heft meiner Semitica herausgab, ist die Grundlage für das Verständnis von Isaias 7 gelegt. Die עלמה ist des Achaz Königin. Ezechias war, wenn man Regn. δ 18, 13 und 2 zusammenhält, 701, als Sennacherib vor Ierusalem erschien, rund 24 + 15 = 39 Jahre alt, also 740 geboren. Isaias 7, 1 wird nicht genau datiert: ich werde mich hüten, mich in die Händel der Assyriologen zu mischen. Jene 24 + 15 Jahre als richtig vorausgesetzt, träfe des Sohnes der עלמה Geburt auf 740, wenn Ezechias dieser עלמה Sohn ist. Dann verstände man auf einmal den Kehrvers des Psalms 46

Da man heut zu Tage immer auf übelsten Willen bei den Lesern rechnen muß, verwahre ich mich — um mir eine Antikritik zu ersparen — schon jetzt gegen die Unterstellung, als ob ich die von 𝔊𝔗𝔖 gebotenen Varianten stets dem Texte 𝔐s vorziehen wolle, und mache darauf aufmerksam, daß man 𝔊 müsse lesen können, ehe man ihn verwendet: etwa Psalm 75, 6 ist *κατὰ τοῦ θεοῦ* = בְּצוּר, vgl. Num. 12, 8 21, 7 Iob 19, 18 Psalm 50, 20 78, 19 und Deut. 32, 4 Regn. *α* 2, 2 KKircher 1269. Ich verwahre mich auch gegen die andere Unterstellung, als ob der wahre Text ohne gelegentlich gegen alle Zeugen angehende Conjectur gefunden werden könne. Ich setze zum Beispiel ohne Bedenken Psalm 50, 23 aus Vers 14 וּמְשַׁלֵּם נֶדֶר für וְשָׁם דֶּרֶךְ, und 52, 3 aus Vers 9¹ 𝔐, 9² 𝔗 בְּרֹב עָשְׁרְךָ für בְּרָעָה הַגִּבֹּר, wie 48, 3 רָצוֹן für צָפוֹן (Hafis 385, 2² der Zählung Sudis, deutsch von Rückert in meinen Symmicta 1 182: vgl. Psalm 69, 14 Isa. 49, 8 58, 5 61, 2), und bedaure, daß ich die nach 50, 21 fehlende תּוֹכֵחָה nicht schaffen kann. Vieles im Canon der Juden ist hoffnungslos verderbt.

Die Abhandlung über Purim versucht den Namen Purim als aus persischem Frôharân entstellt zu erweisen: was über den Kalender der Perser gesagt wird, empfehle ich der Prüfung aller derer, die in der Geschichte etwas mehr sehen als Notizen, und die vom Alterthume mehr erwarten, als einen nachtschwarzen Rahmen, von dem das Bild ihrer eigenen, in freundlicher Aufklärung und mit Menschenliebe übernähtem Hasse leuchtender Persönlichkeit gehoben wird. »Wie wir es dann so herrlich weit gebracht«. Das mit Vokalen versehbare Cicero-Hebräisch der akademischen Druckerei stammt aus der Periode der Lias: im Reindrucke gibt das abgenutzte Zeug mitunter

mit seinem יהוה צבאת עמנו: Jahwe, der Alles was er verheißen hat, werden läßt (davon trägt er ja den Namen), hat vor der Geburt unseres Königs ihm den Namen Emmanuel beilegen heißen: jetzt zeigt sich, daß עמנו אל. Das wäre so tiefsinnig und correct wie das שתול = μεταπεφυτευμένον Psalm 1, 3 = aus Carrhae nach Chanaan, von da nach Aegypten, von Aegypten abermals nach Chanaan, dann nach Babylonien, und ein drittes Mal nach Chanaan „verpflanzt". Aber selbst wenn nicht Ezechias der Emmanuel genannte Sohn der עלמה wäre, die Signatur der Epoche des Isaias sind die Sätze שאר שוב und עמנואל, und unser Psalm wiese durch seinen Kehrvers doch auf jenes alte Wort des Isaias, des Davididen.

Jene Berechnnng däucht mich so gewis wie die andere, in meinen Vorlesungen vorgetragene, daß die Tempelweihe des Psalm 30 die unter Darius den Ersten fallende ist, und daß die 70 Jahre Exil von dem Aufhören des Opferfeuers 586 bis zu dem Wiederanzünden dieses Feuers im Jahre 516 laufen: ein Theologe sieht das Elend in dem Fehlen der geistigen Heimath, nicht in dem Verluste des irdischen Vaterlandes. Auf Zustimmung der Herren Dillmann und Noeldeke habe ich hierfür natürlich nicht zu rechnen: doch das schadet wenig.

Punkte her, die in den Correcturbogen, müde wie sie waren, nicht aufstanden, und umgekehrt: um der Kritiker willen, denen die Wahrheit heilig ist, bemerke ich, daß es 56,5 עִבְרִי, nicht עִבְרִי heißen muß. Jetzt werden nun vermuthlich unsere neuen (Drugulinschen) Corpustypen den Einen Punkt des צרי nicht in allen Abdrücken der Bogen zeigen. Also Veranlassung zu tadeln bleibt zu ihrer Freude jenen Gelehrten dennoch. Einer nicht entschuldbaren Flüchtigkeit ist die falsche Rubricierung 44, 23 24 entsprungen: natürlich gehören zur Nummer 5 bei den Juden »Vögel und Fische«, während die Landthiere vor den »Menschen« genannt werden müssen. Die Rechnung wird dadurch noch ungünstiger für die jüdische Urkunde, die Thatsache ist selbstverständlich nach meinem Psalterium Hieronymi 163 (oben) weiter auszuführen.

Als mein Heft erschienen war, wies mir GHoffmann unter dem 30 Juni 1887 aus Assemanis BO 3 2, 23 חמשא als convivia Magorum Seleuciae nach: über den Wechsel von ח und ת handele Nöldeke, mandäische Grammatik 59 ff. Den Muḥîṭ alMuḥîṭ besitze ich als ein dankenswerthes Geschenk meines Schülers WRSmith: ich hatte ihn thörichter Weise über فهر nicht nachgeschlagen, und trage hier aus ihm nach, worauf GHoffmann mich aufmerksam gemacht (2 1638):

وفى حديث: على راى قوما قد سدلوا ثيابهم
فقال كانهم اليهود خرجوا من فهرهم ☆

Diese Tradition nachzuweisen, habe ich jetzt keine Muße: ich bitte nur, von Lane 1333[a] zu lernen, daß سدل der Kleider eine charakteristisch jüdische, den Arabern misfallende Sitte war. Dieselbe ist zu den Juden — was sehr für meine Auffassung des فهر paßt — von den Persern gekommen: Freytag 2 301 genügt zum Erweise, daß سدل aus سدله oder سدره entstanden ist: vermuthlich ist سيداره (Dozy, dictionnaire des vêtemens 201) irgendwie verwandt. Das von Ḳafâgî 118 besprochene Wort ist bereits von Gauharî richtig aufgefaßt worden. Ich hoffe, die interessante Vokabel in anderem Zusammenhange ausführlich behandeln zu können: man muß tief in die Realien eingehn, um die Worte zu verstehn.

Ich habe Veranlassung zu der Erklärung, daß ich 26[r] meiner Abhandlung, wie eigentlich was ich geschrieben habe, hätte ohne eine Erinnerung meinerseits zeigen sollen, recht viele Parallelen zu der von Bêrûnî erzählten Geschichte kenne. Ich esse nicht gerne lactuca virosa, daher diese Warnung für die Freunde derselben.

Paul Haupt hat mich, nachdem er meinen Aufsatz gelesen, darauf aufmerksam gemacht, daß nach Herrn EMeyer, Geschichte des Alterthums 1 506, »das Avesta ans Ende, nicht an den Anfang der Reli-

gionsentwicklung gehört«: »es wird in der späteren Arsakidenzeit, und zwar vermuthlich zunächst in dem* bekanntlich unter eignen Königen stehenden Persis, über dessen* Geschichte in dieser Zeit wir leider gar nichts wissen, entstanden, unter den Sasaniden zum Abschluß gebracht sein«. Vergleiche meine Mittheilungen 1 149 (Mitte) [Anfang 1883], Beiträge 10, 18 (»nach Lucullus«) 18, 33 25, 20 28, 25 46, 7 [1868], gesammelte Abhandlungen 45, 10 46, 2r 62, 8 180, 12 [1866]. Haupt verweist mich in Betreff des cilicischen Sandes auf SASmiths eben erschienenes Buch »die Keilinschriften Asurbanipals (668—626 vor Christus)«, in dem in einem Texte Sardanapals 16 = 17, 75 Sandašarmê als König Ciliciens genannt wird, in welchem Namen wohl *Σάνδης* stecke. Haupt citiert mir weiter EMeyers Aufsatz ZDMG 31 736—740.

Einige Leser meiner Abhandlung über Purim haben dieselbe schwierig gefunden: es liegt mir daran, den diesen Lesern gleichwerthigen Personen einen Leitfaden für das Studium meiner Schrift zu geben.

Das Buch Esther liegt uns in mehr als Einer Gestalt vor: weitere Formen der Sage sind uns — nicht als eigene Bücher — bei arabischen Schriftstellern erhalten.

Der Name Purim, der in dem canonischen Buche Esther nicht ausreichend motiviert wird, ist uns als Purim, Fuhr, Fuḳr, *Φρουραία*, *Φουρδαία* bekannt, die beiden letzt genannten Vokabeln sind aramäische Plurale. *Φρουραια* findet sich auch bei Iosephus. Das arabische Fûr bedeutet das Neujahrsfest. Richtig wird nur diejenige Deutung Einer dieser Formen sein, die auch den übrigen mit gerecht wird.

Der persische Kalender hat sich im Laufe der Jahrhunderte verschiedentlich geändert. In Einer seiner Redactionen sind die Farwardîgân (das Fest der Farwar oder der den Individuen des menschlichen Geschlechts zu Grunde liegenden Ideen) das Neujahrsfest. Der Name Farward = Farwar = Frawaši lautet in Einem eranischen Dialekte Frohar.

Dies Frohar ist meiner Ueberzeugung nach = Fuhr Fuḳr Fûr.

Der Kalender der Perser, der jetzt ganz oder zum Theil noch gilt, ist in dem Reiche der Achaemeniden, deren Inschriften andere Monatsnamen als die heute üblichen zeigen, nicht gebraucht worden.

Dieser jetzt geltende persische Kalender ist ein *θεολογούμενον* der SasanidenZeit, dessen Bedeutung sich errathen läßt.

Aber dieser Kalender hat recht zahlreiche ältere Bestandtheile in sich aufgenommen: zu diesen gehört die echt zoroastrische Lehre von den Perioden der Schöpfung, welche schon in Genesis 1, um 450

vor Christus, bekämpft, also als vorhanden vorausgesetzt wird: zu diesen gehört auch der Glaube an die Farwar, der eine Grundveste der Weltanschauung Zoroasters ist.

In einer im Talmud erhaltenen, also in die Epoche der letzten Arsaciden oder der Sasaniden gehörigen Liste der persischen Hauptfeste erscheinen Nausardi (das Neujahrsfest), Tîragân (Tîrfest, im vierten Monate), *Μιθρακανα* (Mithrasfest, im siebenten Monate), endlich מוחרין oder מוהרן. Letzteres scheint bis auf weiteres mit dem Fûr Fuhr Fuhr der Araber, also mit den פורים, *Φουρδαια*, *Φρουραια* der Juden identisch: ich deute F[r]ôharân = Farwar[d]fest, das danach in der (unbekannten) Heimath jener Liste noch nicht Neujahrsfest gewesen wäre, sondern den alten Platz im achten Monate des persischen Jahres inne gehabt hätte. Nehmen wir dies an, so ist die Reihenfolge der vom Talmud genannten (großen) Feste der Perser der Folge der Monate entsprechend.

Das Farwar[d]fest, das ein Totenfest eigenthümlicher Art war, gieng nach Armenien über, natürlich unter den Arsaciden, die in Armenien eine Secundogenitur hatten. Der Name wurde dort umgedeutet: der Monat Hrotiz ist der Monat der Frôdîân = *τῶν νεοτέρων*: Hrotiz ist ein Genetivus Pluralis, hrot = frôd.

Kein wirklich gefeiertes Fest dauert irgendwo und irgendwann in der ursprünglichen Gestalt. Ostern, Pfingsten, Weihnachten haben eine lange Geschichte: aus ihrer jetzt in Deutschland gültigen Bedeutung darf man nicht auf ihren ersten Sinn schließen. Was von ihnen, gilt auch von den Heiligenfesten, gilt überall. Darum kann auch Purim einer altEranischen Feier seinen Ursprung verdanken, ohne bei den Juden den Sinn dieser altEranischen Feier zu haben.

Aber Purim — der Mardochaeustag — wird in den verschiedenen die Geschichte der Esther behandelnden Schriftstücken nicht als Fest, und nicht als eine Thatsache der Geschichte behandelt. Jene Schriftstücke sind rein willkührliche Compositionen, zur Erheiterung der sich ihrer bedienenden Juden bestimmt, und darum gerade den schlechtesten Seiten in der Natur dieser Juden zu gefallen trachtend. Diese Schriftstücke sind mit den Arbeiten der von Lucian in der *ἀληθὴς ἱστορία* verspotteten Romanschreiber und Novellisten des späteren Hellenismus gleichwerthig, vielleicht auch ungefähr gleichzeitig.

Die Onomastica sacra erschienen zum ersten Male im Jahre 1870. Sie sollten sowohl meiner Ausgabe der LXX wie meinen Studien semitischer Grammatik dienen. Das mühseligster Arbeit bis zum Rande volle Buch ist unbeachtet geblieben, der größeste Theil der Auflage an preußische Gymnasien verschenkt worden, in deren Bibliotheken

es seitdem so ungenutzt gestanden hat und weiter stehn wird — neben Lucian und vielem andern — wie ein Nicol oder ein Perrotscher Gasofen bei den Anwohnern des Cap Horn stehn würde. Kein Mensch hat mir je für die beschwerliche Citierung der Bibelstellen und für die Register gedankt.

Jetzt ist zum ersten Male des Eusebius Buch über die Orte Palaestinas aus dem Archetypus aller unsrer Abschriften herausgegeben worden. Woraufhin Gustav Parthey in die Berliner Akademie gewählt worden ist, weiß ich nicht: unter allen mir bekannten Arbeiten des Mannes ist die mit Larsow zusammen verübte Ausgabe des beregten Buches des Eusebius wohl die erbärmlichste: man kann das schon daraus schließen, daß sie von den »Theologen« so viel »gebraucht« wird. Eusebius folgt der Reihenfolge der biblischen Bücher: nur wenn diese Reihenfolge bewahrt wird, wissen wir von welchem Orte Eusebius redet: Parthey-Larsow haben Alles in die alphabetische Reihenfolge umgestellt. Wenn Parthey die römische Handschrift verglichen hat, so weiß ich nicht was vergleichen heißt. Mein Register ist in Folge meiner Collation um viele Namen erleichtert, um einige bereichert worden. Erst jetzt wird man anfangen können, das — übrigens sehr überschätzte — Buch für die Wissenschaft zu benutzen. Der lateinische Theil der ersten Ausgabe ist im wesentlichen unverändert, verbessert nur dadurch, daß die Anmerkungen, welche früher um der Unfähigkeit der Göttinger Setzer willen in den zweiten Band gebracht worden waren, jetzt, da ich reichlich gute Setzer erzogen habe, unter dem Texte stehn. Daß sehr viele alte Handschriften der lateinischen Stücke vorhanden und von mir nicht benutzt sind, weiß ich selbst. Oben 372, 18.

Wider Willen habe ich bei diesem Werke den am Ende des ersten Bandes meiner Mittheilungen und sonst für die Nachwelt aufbewahrten Herren eine Freude gemacht. Ich hatte eigentlich — aus taktischen Gründen — die Absicht, die Onomastica als einen Theil einer größeren, aus drei Bänden bestehenden Sammlung »Monumenta« erscheinen zu lassen. In diesem Denken ist der Druck des Bandes mit einer schon in den Actis Sanctorum veröffentlichten, von mir nach dem einzigen vorhandenen, in der Barberiniana zu Rom aufbewahrten Codex revidierten Vita Gregorii Armeni begonnen worden: Agathangelus sollte den zweiten, die Acten der Ripsima sollten den dritten Band beginnen. Ich wünschte dadurch, daß ich die drei nur in Vergleichung mit einander zu benutzenden Stücke in drei Bände vertheilte, das Lesen derselben zu erleichtern. Ich konnte den Plan nicht durchführen, und obgemeldete Herren werden nun gerne die Gelegenheit zu einem Tadel darüber benutzen, daß in den Onoma-

stica sacra ein nicht in dieselben gehöriges Stück steht. Wenn meine Bücher mir die auf sie verwendeten Kosten wieder einbrächten, würde ich — des mögen jene Leute versichert sein — die ersten anderthalb Bogen haben umdrucken heißen.

In den Onomastica steht sehr viel Wichtiges, aber man muß etwas wissen, um es finden zu können, und man muß sich sehr ernstlicher Arbeit unterziehen, um das Gefundene zu nützen. Unsere Exegeten des alten Testaments aber können nichts leiden was sich nicht naschen läßt, und haben gar nicht die Absicht zu wissen, sondern wollen irgend welche dogmatische Latwerge kochen.

Der Plan, jene Monumenta vorzulegen, ist nicht aufgegeben worden.

Die Arbeit des Herausgebens ist durch meine Onomastica nicht gethan, sondern angefangen: ich lege nur einiges Material vor, dessen der Arbeiter nicht entrathen kann. Die Accente sind nicht zuverlässig. In sich folgerichtig ist die Behandlung des Textes nicht durchweg: wer aus den auf den einzelnen Bogen vermerkten Zeitangaben ersehen will, über wie lange Zeit der Druck sich in Folge der persönlichen Verhältnisse des Herausgebers hingeschleppt hat, wird dies entschuldigen. Vom Juni 1885 bis zum August 1887, wann es eben gieng!!

Der zweite Band der Mittheilungen enthält erstens eine Reihe von mir in Zeitschriften geschriebene Artikel, auf die ich sowohl wegen ihres Inhalts, als weil sie für mich charakteristisch sind, Werth lege.

Er enthält zweitens — wie auch der erste Band dies that — bisher noch nicht bekannt gewordene Arbeiten. Nämlich 1. Erinnerungen an Friedrich Rückert: 2. Lipman Zunz und seine Verehrer: 3. ein Eine Seite langes Corollarium zu dem oben besprochenen Specimen: 4. des Hieronymus Uebertragung der griechischen Uebersetzung des Iob: 5. Juden und Indogermanen, eine Studie nach dem Leben: 6. aus Prolegomenis zu einer vergleichenden Grammatik des Hebräischen, Arabischen und Aramäischen. 233 der 388 Seiten sind nur in diesem Bande zu finden.

Davon ist 1 das unanstößigste, 4 das unvollkommenste Stück: ersteres mit Symmicta 1 177 ff. zusammenzuhalten.

Hieronymus hat die alte griechische Uebersetzung des Iob in das Lateinische übertragen. Von dieser dem Septuagintakritiker unentbehrlichen Arbeit sind meines Wissens nur zwei Abschriften bekannt, deren erste in Oxford liegt, deren andere ich in Tours wiedergefunden habe. Eine musterhaft sorgfältige Abschrift des Oxforder Codex hat mir Herr Professor Driver zum Geschenke gemacht, eine Vergleichung des Manuscripts von Marmoutier-Tours LDelisle

mit oft erprobter Güte durch Herrn Couderc für mich anfertigen heißen. Die Ausgabe Martianays erwies sich als ganz unzuverlässig, die Hand des Hieronymus als vorläufig nicht herstellbar. Ein wichtiger Schritt vorwärts ist gemacht: wir wissen jetzt was die zwei erhaltenen Handschriften bieten, auch an Asterisken und Obelen.

Die Stücke 2 und 5 beziehen sich auf einander. Es hatte drei Rabbinern gefallen, die Promotionsschrift meines Schülers Ludwig Techen zu einem Angriffe auf mich zu benutzen: denn Techen war nur Vorwand. Dieser Angriff wäre danach angethan gewesen, den Staatsanwalt mit den Herren bekannt zu machen. Ich hielt es für der Sache förderlicher, statt das formelle Recht anzurufen, sachlich zu verfahren, und den verstorbenen Lipman Zunz, den Techen verunglimpft haben sollte, einem größeren Publicum vorzustellen. Ich schicke, mich an das gegen Techen Gesagte erinnernd, ein Paar Worte vorauf, um meine Ansichten über Promotionsschriften anzugeben und zu erklären. Es ist bekanntlich früher Brauch gewesen, die Promotionsschriften von dem Praeses des Verfahrens, einem P. P. O., verfassen, von dem Promovenden, der als Respondens auftrat, nur in öffentlicher Disputation unter des Verfassers Schutze vertheidigen zu lassen. Da bekam man natürlich nur mehr oder weniger gute Arbeiten als Dissertationen. In dem dritten Viertel unsres Jahrhunderts wurde es wenigstens in gewissen Kreisen üblich, dem Promovenden das Thema zu stellen, und des Promovenden Versuche so lange in einem Seminare oder einer sogenannten Gesellschaft zu besprechen und durch des jungen Mannes Commilitonen besprechen zu heißen, bis etwas Vorzügliches hergestellt war. Nach meiner Ueberzeugung stammt die Unmöglichkeit, in der wir uns zur Zeit finden, Universitätsprofessuren, die sich mit Geisteswissenschaften abzugeben haben — von den Naturwissenschaften darf ich nicht reden —, wirklich gut zu besetzen, gar sehr mit von den ausgezeichneten Dissertationen der ihrem Lebensalter nach jetzt in Betracht kommenden Philologen und Historiker her. Wer als Student alle Kraft zweier Jahre auf die Bearbeitung eines nothwendiger Weise ganz speziellen Themas verwendet, wird, da die Hülfe ja nicht zu fehlen pflegt, in den meisten Fällen eine gute Arbeit liefern, aber eine Orientierung über das ganze Gebiet seiner Wissenschaft nicht gewinnen, und an allgemeiner Bildung Mangel leiden. Nehmen wir etwa an, Jemand sammele als Student griechische Papyri (Kaufurkunden und Aehnliches) oder Regesten eines Hochstifts, so hört er damit auf, ein Historiker zu sein: er wird ein brauchbarer, für die Gesammtwissenschaft anders denn als Handlanger nicht zu verwendender Tagelöhner werden. Ich stelle in Folge dieser meiner Ansichten und Erfahrungen meinen Schülern stets The-

mata, die sie nicht sehr belasten, und ich helfe ihnen niemals: mit den Dissertationen einer Fakultät muß es meines Erachtens wie mit den Abhandlungen einer Zeitschrift gehalten werden: eine Fakultät ist wie eine Redaction für nichts verantwortlich als dafür, daß das Gelieferte von Methode, Fleiß und cognitio cogniti zeuge: für Alles Einzelne steht der Verfasser selbst ein, wie man denn die Menschen gar nicht früh genug darauf hinweisen kann, daß sie für alles was sie thun, ganz allein aufzukommen haben. Wohin würde es führen, wenn wir Ordinarien jeden Satz, jedes Citat der von uns gebilligten Dissertationen selbst zu verantworten hätten? Ich würde nie wieder eine Dissertation annehmen, wenn solche verrückte Forderung von andern als Rabbinern an mich gestellt würde. Techen sollte sagen, was in zwei Goettinger Handschriften stehe: weiter reichte sein Auftrag nicht: diesen Auftrag hat er, so gut er konnte, gut erledigt. Daß er über Zunz so urtheilte wie er geurtheilt hat, überraschte und erfreute mich: ich sah daraus, daß der junge Mann selbstständig und richtig (das heißt, nicht nach irgend welcher vorgefaßten Meinung, sondern sachgemäß) zu denken verstand. In Beantwortung der gegen Techen, mich und meine Fakultät gerichteten, geradezu pöbelhaften Angriffe habe ich nun Proben aus des angeblich mit Unrecht niedrig gewertheten Zunz Uebersetzungen der synagogalen Poesie vorgelegt, welche Proben jeder Bierzeitung Ehre machen würden. Der Leser mag entscheiden, ob Ich Recht habe oder die drei Rabbiner.

Die Poesien des verstorbenen Zunz waren von Herrn Abraham Berliner als etwas ganz besonders Nettes neu gedruckt worden — gewis ein wunderguter Beweis für die Urtheilslosigkeit des Herrn Berliner und seines Kreises -- : so kam es, daß ich mich auch mit Herrn Berliner zu beschäftigen hatte. Zufälliger Weise gelangte, als ich den Aufsatz schrieb, in einer in NewYork veröffentlichten Schrift folgender Satz des Herrn Akademiker Dillmann mir zu Gesichte:

> Obwohl es an einer kritischen Ausgabe der LXX und der Targume zu den Nebiim und Ketubim, sowie des Targums Jonathan zum Pentateuch noch fehlt . . . . .

Darin lag implicite deutlich ausgesprochen, daß wir vom sogenannten Targum des Onkelos eine »kritische« Ausgabe besitzen. Als solche konnte nach Lage der Verhältnisse Herr Dillmann nur das Machwerk jenes Herrn Berliner bezeichnen wollen, mit dem ich mich bei Gelegenheit der Besprechung Zunzens gerade zu beschäftigen gehabt hatte. Das Urtheil war so ungeheuerlich falsch, daß ich es für Pflicht hielt, über diese so von einem auf einer Höhe stehenden Manne gelobte Ausgabe des Onkelos die Wahrheit zu sagen. Ich fasse was ich gesagt habe, gerne noch einmal kurz zusammen:

Herr Berliner hat gar keine eigene Ausgabe des Targum Onkelos gegeben, sondern er hat eine 1557 in Sabbioneta veranstaltete Ausgabe Buchstab für Buchstab und Vocal für Vocal abgedruckt, wenigstens sie so abdrucken wollen.

Diese Ausgabe von Sabbioneta ist mit Nichten der Archetypus des Onkelos, sondern eine, nicht im Vaterlande des »Onkelos«, Palaestina, sondern in Babylonien, und nicht in der Zeit des Onkelos, sondern vier bis fünf Jahrhunderte nach dieser Zeit veranstaltete »Recension« in dem technischen Sinne des Wortes »Recension«, also, wenn auch nicht ohne allen Werth, so doch mit Nichten das was wir brauchen. Herrn Dillmanns Genügsamkeit werden Kenner nicht theilen.

Selbst diese »Recension« konnte und mußte genauer vorgelegt werden als Herr Berliner gethan, der nicht alle ihm zugänglichen Hülfsmittel benutzt hat, aber so thut, als habe er sie benutzt.

Der Variantenband des Herrn Berliner, zum großen Theil mit Allotriis und zwar mit tendenziös gefärbten Allotriis angefüllt, augenscheinlich von einem völlig ungebildeten und ungeschulten Menschen gearbeitet, ist ohne irgend erheblichen Werth.

Für eine Wiederholung der Ausgabe von Sabbioneta konnte man ein anderes, recht billiges und sehr genaues Verfahren der Reproduction anwenden, und den Typendruck sparen: für den anderen Band des Herrn Berliner Mittel aus der Staatskasse aufzuwenden ist ein ebenso grober Unfug wie für die Revision der Lutherbibel solche Mittel aufzuwenden: von da zum Ankaufe der Moabitica ist nicht allzu weit.

Herr Dillmann hat sich schlimm kompromittiert, als er jene Arbeit zu unterstützen rieth, und als er noch lange nach ihrem Erscheinen jenes oben abgedruckte lobende Urtheil über dieselbe abgab. Auch Herr Noeldeke würde arg kompromittiert sein, wenn er — was Herr Berliner behauptet, ich leugne — wie Herr Dillmann geurtheilt hätte.

Darauf die übliche sittliche Entrüstung. Ihre Waffen: Schmutz, Schmutz, Schmutz —, nicht einmal origineller Schmutz. Ich höre aus jeder Zeile von Berliners Pasquill den Satz heraus, welchen ein Dichter modernster »Synagogalpoesie«, Jacob Korew, in seinem »Purimspiele« 60 dem Mardochaeus in den Mund legt: »ich hab' 'ne große, mächtige Nekome«.

Nun, ich habe im Interesse des deutschen Vaterlandes geantwortet. Wie, mag man selbst nachlesen. An Deutlichkeit wenigstens fehlt es nicht, und von niederem Gesichtspunkte aus ist das nicht gesehen was ich gezeichnet habe. Das deutsche Volk soll erkennen, was es an dem Herrn Berliner, dessen Gönnern und Vorbildern besitzt.

Auf das was ich aus den oben genannten Prolegomenis mitge-

theilt habe, lege ich großes Gewicht. Für die Tonangebenden ist es nicht geschrieben: denn ich arbeite nur für Leute, die noch lernen können und lernen wollen. Der Aufsatz über die in drei semitischen Sprachen übliche Bildung der Nomina, zu dem jene Prolegomena als Einleitung dienen sollten, wird, so Gott will, noch im laufenden Jahre in den Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften erscheinen.

Ausdrücklich merke ich an, daß nur eine bestimmte Anzahl des zweiten Bandes der Mittheilungen einzeln abgegeben wird: so wie diese abgesetzt ist, wird man die beiden Bände nur noch zusammen erhalten können.

Die Aufsätze über Rückert und Zunz, so wie der über Juden und Indogermanen sind auch in Sonderdrucken zu beziehen.

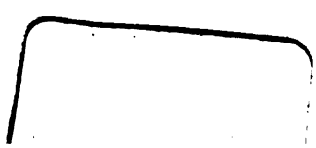
26. 6. 1887.

Zu verbessern:

7, 1 *und in der Anmerkung* στρώμνη *schreibe* στρωμνή
15, 32 नीलोत्पल *schreibe* नीलोत्फल
28, 27 des *schreibe* der
81, 31 כָּתָם *schreibe* כֶּתֶם
168, 20 *streiche* in Betreff des »35« und
251, 18 *յամոյրամեան schreibe* *յամոյրանման*
357, 3 *von unten* 1 *für* 2
357, 4 Fremdwörtern *schreibe* Fremdwörter.
359, 5 *von unten schreibe gegen Grimm* Pfersee.

Inhalt.

1 1 Guêtre
4 Soin
4 Calautica
11 Bottarga
15 שַׁכַּן بشنين
21 Λείριον
25 Νάρδος
27 אֵל
28 Ἀρτάγνης
30 Die arabische Uebersetzung des εὐαγγέλιον διὰ τεσσάρων
38 Bemerkungen über die AwestaSchrift
49 2 Anzeige von CCornills Ezechiel
65 3 انحى = ⲉⲣⲃⲏⲛ
65 4 Die Akten des letzten Prozesses gegen Giordano Bruno
66 WRSmiths Buch über das Verwandtschafts- und Eherecht der alten Araber
81 Cephas in Canticum
82 5 Erinnerungen an Friedrich Rückert
108 6 Lipman Zunz und seine Verehrer
163 7 Anzeige von ABerliners Ausgabe des Onkelos
183 8 Noch einmal אֵל
184 Analyse der alten arabischen Typen der Goettinger Gesellschaft der Wissenschaften
185 ذو الشرى = אַבְרָהָם
187 9 Anzeige von Gwynn, on a Syriac manuscript usw
188 10 Corollarium zu meinem novae psalterii graeci editionis specimen
189 11 Des Hieronymus Uebertragung der griechischen Uebersetzung des Iob
238 12 Anzeige der nouveaux mélanges orientaux, des Ousama von HDérenbourg, des glossaire latin-arménien von ACarrière
262 13 Juden und Indogermanen. Eine Studie nach dem Leben
352 14 Erwiderung [gegen Herrn ThNöldeke]
353 15 Aus Prolegomenis zu einer vergleichenden Grammatik des Hebräischen, Arabischen und Aramäischen
368 16 זֹנָה = ձաւնի.
370 17 Selbstanzeige meiner letzten Schriften.

Den Inhalt des ersten Bandes siehe daselbst Seite 240

Goettingen, Druck der Dieterichschen Universitäts-Buchdruckerei (WFrKaestner).